叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(among The River Pirates A Skippy Dare) 000001

2. 《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(among The River Pirates A Skippy Dare) 000002

3. 《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(among The River Pirates A Skippy Dare) 000003

4. 《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(among The River Pirates A Skippy Dare) 000004

5. 《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(among The River Pirates A Skippy Dare) 000005

6. 《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(among The River Pirates A Skippy Dare) 000006

7. 《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(among The River Pirates A Skippy Dare) 000007

8. 《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(among The River Pirates A Skippy Dare) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(Among the River Pirates A Skippy Dare)

[ə; eɪ] ['skipi] [der] ['mɪstəri] ['stɔːri]
A **SKIPPY** **DARE** **MYSTERY** **STORY**
一个 斯基皮 敢 神秘 故事

斯基皮·戴尔的神秘故事

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]
AMONG **THE**
之中 这

在

['rɪvər] ['paiərits]
RIVER **PIRATES**
河 海盗

河盗

[baɪ]
BY
经过

经过

[hjuː] [lɔɪd]
HUGH **LLOYD**
休 劳埃德

休·劳埃德

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

[ðə; ði][hæl; heɪl] [kiːn] ['mɪstəri] ['stɔːriz]
The **Hal** **Keen** **Mystery** **Stories**
这 哈尔 敏锐的 神秘 故事

哈尔·基恩的神秘故事

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

['siːmɔː] ['foʊgəl]
SEYMOUR **FOGEL**
西摩 福格尔

西摩·福格尔

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET **&** **DUNLAP**
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS **NEW** **YORK**
出版商 新的 约克

纽约出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1934 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1934年，作者

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , [ɪŋk] .
GROSSET & DUNLAP , Inc .
套 & 邓拉普 , 公司 .

GROSSET & DUNLAP 公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ]
I
我

我

Upstream7
Upstream7
Upstream7

上游7

[iː]
II
二

二

Condemned14
Condemned14
Condemned14

谴责14

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] Basin22
The Basin22
这 Basin22

盆地22

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

Compromise28
Compromise28
Compromise28

妥协28

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] Apollyon35
The **Apollyon35**
这 Apollyon35

Apollyon35

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[ə; eɪ] [streɪndʒ] Story44
A **Strange** **Story44**
一个 奇怪的 Story44

一个奇怪的故事44

[ˌvɪːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[fɔːr; fər] Skippy51
For **Skippy51**
为了 Skippy51

致 Skippy51

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

Alone56
Alone56
Alone56

独自56

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ə; eɪ] Visitor61
A **Visitor61**
一个 Visitor61

访客61

[eks]
X
X

X

[ə; eɪ] Suggestion66

A	**Suggestion66**
一个	Suggestion66

建议66

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] Kind73

All	**of**	**a**	**Kind73**
全部	的	一个	Kind73

各种各样的73

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

Drifting76

Drifting76
Drifting76

Drifting76

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

Lights80

Lights80
Lights80

Lights80

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [bel] Buoy84

The	**Bell**	**Buoy84**
这	钟	Buoy84

贝尔浮标84

['ɛksˈviː]

XV
十五

十五

Rescued91

Rescued91
Rescued91

获救91

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

['rɪvər] People96

River	**People96**
河	People96

河边人民96

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

Mugs103
Mugs103
Mugs103

Mugs103

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[bæd] News110
Bad **News110**
坏的 News110

坏消息110

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

Danger115
Danger115
Danger115

危险115

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ə; eɪ] Job120
A **Job120**
一个 Job120

工作120

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[wʌt] [nekst] ? -
What **Next** **?** **124**
什么 下一个 ? -

接下来是什么? 124

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[bɪg]['dʒoʊz] Idea129
Big **Joe's** **Idea129**
大的 乔的 Idea129

大乔的想法129

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ə'nʌðər] Job134
Another **Job134**
其他 Job134

另一项工作134

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ə'nʌðər] Rescue139
Another **Rescue139**
其他 Rescue139

另一次救援139

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

['deɪvi] Jones148
Davy **Jones148**
戴维 Jones148

戴维·琼斯148

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ðə; ði] Rocks153
The **Rocks153**
这 Rocks153

The Rocks153

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

Suspense157
Suspense157
Suspense157

悬念157

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði] Duffys162
The **Duffys162**
这 Duffys162

Duffys162

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[gʊd] News168
Good **News168**
好的 News168

好消息168

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

Beasell172
Beasell172
Beasell172

Beasell172

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

Moonlight176
Moonlight176
Moonlight176

月光176

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] Basin180
The **Last** **of** **the** **Basin180**
这 最后的 的 这 Basin180

盆地最后的180

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

['skɪpiz] Wisdom186
Skippy's **Wisdom186**
Skippy's Wisdom186

Skippy的智慧186

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði] [greɪt] Adventure1957
The **Great** **Adventure1957**
这 伟大的 Adventure1957

伟大的冒险1957

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['paiərits]
AMONG **THE** **RIVER** **PIRATES**
之中 这 河 海盗

在河盗之中

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ʌpˈstriːm]
UPSTREAM
上游

上游

[ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld]['moʊtər][boʊt] [muːvd] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ['toʊɪŋ] [æn; ən] ['iːkwəli] ['ʃæbi] [oʊld]

The	shabby	old	motor	boat	moved	slowly	up	the	river	towing	an	equally	shabby	old
这	破旧	老的	发动机	船	已搬	缓慢地	向上	这	河	拖带	一个	同样地	破旧	老的

[bɑːrdʒ] .

barge	.
驳船	.

那艘破旧的机动船缓缓地沿河而上，拖着一艘同样破旧的驳船。

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'peintid] [æz; əz][ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz] ,

Dilapidated	and	unpainted	as	the	hull	was	,
破旧的	和	未上漆	作为	这	船体	曾是	,

船体破旧不堪，而且没有油漆。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [wel] ['mʌfld] — [sə'spɪʃəsli] [wel] ['mʌfld] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl]

the	engine	was	well	muffled	—	suspiciously	well	muffled	—	and	the	disreputable
这	引擎	曾是	出色地	闷音	—	可疑地	出色地	闷音	—	和	这	声名狼藉的

['lʊkɪŋ] [krɑːft] [muːvd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑːt] .

looking	craft	moved	through	the	water	with	all	the	noiseless	dignity	of	a	yacht	.
寻找	工艺	已搬	通过	这	水	和	全部	这	无声	尊严	的	一个	游艇	.

发动机的噪音被很好地抑制住了——抑制得有点可疑——这艘看起来不太体面的船在水中航行时，却像游艇一样安静而有尊严。

[ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] [pɔːzd] [ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [toʊ] [roʊp] [ænd; ənd] [ɪts] [kə'mjuːtəz] , ['kraʊdɪd]

A	ferry	-	boat	paused	midway	of	the	long	tow	rope	and	its	commuters	,	crowded
一个	渡船	-	船	暂停	中途	的	这	长的	拖	绳索	和	它是	通勤者	,	挤

[ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [dek] ,

on	the	forward	deck	,
在	这	向前	甲板	,

一艘渡船在长长的拖缆中间停了下来，船上的乘客挤满了前甲板。

[wɑːtʃt] [ðɪs] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

watched	this	slow	-	moving	procession	with	some	show	of	annoyance	.
观看	这	慢的	-	移动	游行	和	一些	展示	的	烦恼	.

他带着些许不耐烦的神色，看着这缓慢行进的队伍。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ri'maːks] [roʊz] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs]

Not	a	few	impatient	remarks	rose	loud	and	clear	above	the	hum	of	the	restless
不是	一个	很少	不耐烦	评论	玫瑰	大声	和	清除	多于	这	哼	的	这	不安

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

人群躁动不安的嗡嗡声中，不时传来几声不耐烦的抱怨，清晰可闻。

[də'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

directed	at	the	head	of	a	man	seated	in	the	stern	of	the	boat	,
指导	在	这	头	的	一个	男人	坐着	在	这	船尾	的	这	船	,

瞄准坐在船尾的一名男子的头部，

['kɑːmli] ['pʌfɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][paɪp] .

calmly	puffing	on	a	pipe	.
平静地	抽气	在	一个	管道	.

他平静地抽着烟斗。

[æft][ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [hə'roʊɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪlər] ,

Aft	on	the	barge	,	a	young	boy	was	wrestling	heroically	with	the	tiller	,
后部	在	这	驳船	,	一个	年轻的	男生	曾是	摔角	英勇地	和	这	耕耘机	,

在驳船的后部，一个小男孩正英勇地与舵柄搏斗。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [hʌlk] [hed] [ɑːn] . [eɪt]

trying	to	keep	the	lumbering	hulk	head	on	.	8
尝试	到	保持	这	伐木	绿巨人	头	在	.	8

努力把那笨重的家伙的头盖住。8

['sloʊli] [ðeɪ] [krɔːld] [ˌʌp'striːm] .

Slowly	**they**	**crawled**	**upstream**	**.**
缓慢地	他们	爬行	上游	.

他们缓慢地向上游爬去。

[ɑːn][ðer; ðər] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] ['dʒɜːrzi] [ʃɔːr] ,

On	**their**	**left**	**was**	**the**	**precipitous**	**Jersey**	**shore**	**,**
在	他们的	左边	曾是	这	陡峭	球衣	支撑	,

他们的左边是陡峭的新泽西海岸，

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

and	**on**	**their**	**right**	**the**	**towering**	**buildings**	**of**	**the**	**great**	**city**	**.**
和	在	他们的	正确的	这	参天	建筑物	的	这	伟大的	城市	.

在他们的右侧，耸立着这座伟大城市的摩天大楼。

['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [spred] [ə; eɪ][wɔːrm] ,

Over	**the**	**water**	**the**	**late**	**afternoon**	**sun**	**spread**	**a**	**warm**	**,**
超过	这	水	这	晚的	下午	太阳	传播	一个	温暖的	,

午后阳光温暖地洒在水面上，

['meloʊ] [gloʊ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld][ðə; ði] ['mɪriəd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ]

mellow	**glow**	**and**	**touched**	**with**	**gold**	**the**	**myriad**	**windows**	**of**	**the**	**clustering**
醇厚	辉光	和	感动	和	金子	这	无数	视窗	的	这	聚类

['skaɪˌskreɪpəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

skyscrapers	**across**	**the**	**river**	**.**
摩天大楼	穿过	这	河	.

河对岸鳞次栉比的摩天大楼，无数窗户在柔和的光芒中闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði][mæn] [nɑːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪd] ,

The	**man**	**knocked**	**out**	**his**	**pipe**	**with**	**calm**	**deliberation**	**and**	**turned**	**his**	**wide**	**,**
这	男人	敲门	出去	他的	管道	和	冷静的	审议	和	转向	他的	宽的	,

那人沉着冷静地打掉了烟斗，然后转过身，

[greɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːfti] [ˌpæli'seidz] , [naʊ] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .

gray	**eyes**	**to**	**the**	**lofty**	**Palisades**	**,**	**now**	**bathed**	**in**	**a**	**dazzling**	**crimson**	**.**
灰色的	眼睛	到	这	高远	帕利塞兹	,	现在	洗澡	在	一个	耀眼的	赤红	.

灰色的眼睛望向高耸的帕利塞兹悬崖，如今它沐浴在耀眼的深红色之中。

[ðen] ['sloʊli] [hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪt] [fel]

Then	**slowly**	**his**	**glance**	**wandered**	**back**	**to**	**where**	**the**	**shimmering**	**light**	**fell**
然后	缓慢地	他的	瞥一眼	漫步	后退	到	在哪里	这	闪闪发光	光	跌倒

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃænti] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ][ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ɪn][hoʊld] [rɪ'liːf] [ðə; ði]

across	**the**	**little**	**shanty**	**on**	**the**	**barge**	**and**	**picked**	**out**	**in**	**hold**	**relief**	**the**
穿过	这	小的	棚屋	在	这	驳船	和	挑选	出去	在	抓住	宽慰	这

[ɪn'kɑːŋgruəsli] [nuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['letərz] ,

incongruously	**new**	**and**	**shining**	**letters**	**,**
不协调地	新的	和	灼灼	信件	,

然后，他的目光缓缓移回那闪烁的灯光照射在驳船上的小棚屋上，突显出那些格格不入的崭新闪亮的字母。

['mɪni] [em] . ['bækstər] .

Minnie	**M**	**.**	**Baxter**	**.**
米妮	M	.	巴克斯特	.

米妮·M·巴克斯特。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪnd] , ['wɪri] [fitʃər] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] ['oʊnərʃɪp] .

A	**smile**	**lighted**	**up**	**his**	**lined**	**,**	**weary**	**features**	**,**	**a**	**smile**	**of**	**pride**	**in**	**ownership**	**.**
一个	微笑	照明	向上	他的	衬里	,	厌倦	特征	,	一个	微笑	的	自豪	在	所有权	.

他布满皱纹、疲惫的脸上绽放出笑容，那是拥有所有权的自豪笑容。

“ [ʃiː; ʃi] [eint] [soʊ][bæd]['fɜːr, 'fɛr][ðə; ði][oʊld]['bæt(ə)l] - [æks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [heɪ] ['skipi] ?

“	**She**	**ain't**	**so**	**bad**	**fer**	**the**	**old**	**battle**	**-**	**axe**	**that**	**she**	**is**	**,**	**hey**	**Skippy**	**?**
“	她	不是	所以	坏的	fer	这	老的	战斗	-	斧头	那	她	是	,	嘿	斯基皮	?

“虽然她是个老泼妇，但她也没那么坏，对吧，斯基皮？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	he	called	to	the	boy	.
"	他	称为	到	这	男生	.

他朝男孩喊道。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['taʊzld] [hed] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bætərd] ['kæbɪn] .

The	boy's	tousled	head	appeared	from	around	the	battered	cabin	.
这	男孩们	蓬乱的	头	出现	从	大约	这	伤痕累累	舱	.

男孩蓬乱的脑袋从破旧的小屋后面探了出来。

“ [aɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [eint] , [pɑːp] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I'll	say	she	ain't	,	Pop	,	"	he	answered	.
"	患病的	说	她	不是	,	流行音乐	,	"	他	回答	.

“我觉得她不是，爸，”他回答道。

“ [æn; ən] - [ʃiːz] ['aʊərz] !

“	An	'	she's	ours	!
"	一个	-	她是	我们的	!

“她是我们的！”

[dʒiː] , [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [maɪ] [pɑːp] ['riːəli] [æn; ən] - ['truːli] [oʊnz] [ə; eɪ] [hoʊl] [bɑːrdʒ] !

Gee	,	I	can't	believe	my	pop	really	an	'	truly	owns	a	whole	barge	!
吉	,	我	不能	相信	我的	流行音乐	真的	一个	-	真的	拥有	一个	所有的	驳船	!

天哪，我简直不敢相信我爸真的拥有一整艘驳船！

" [ðə; ði][mæn] [læft] , [ðen] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [saʊnd]

"	The	man	laughed	,	then	listened	for	a	moment	to	a	significant	sound
"	这	男人	笑了	,	然后	听着	为了	一个	片刻	到	一个	重要的	声音

['emə¸neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌfld] ['endʒɪn] .

emanating	from	the	muffled	engine	.
散发	从	这	闷音	引擎	.

“那人笑了笑，然后仔细聆听了一会儿从闷热的引擎声中传出的一个重要声音。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [frʌnt] ['sɪlɪndərz] ['mɪsɪn] - [ə'^in] , ['skipi] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	That	there	front	cylinder's	missin	'	agin	,	Skippy	,	"	he	shouted	.
"	那	那里	正面	气缸的	米辛	-	再次	,	斯基皮	,	"	他	喊叫	.

“斯基皮，前面那个汽缸又不见了！”他喊道。

“ [luːp] - [ɜːr; ər][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪŋ] ; [ðə; ði] ['taɪdz] ['rʌnɪn] - [aʊt] [naʊ] [soʊ] [ʃiːl] [stænd] [¸ʌp'striːm] .

“	Loop	'	er	in	that	there	ring	;	the	tide's	runnin	'	out	now	so	she'll	stand	upstream	.
"	环形	-	呃	在	那	那里	戒指	;	这	潮汐	跑步	-	出去	现在	所以	壳	站立	上游	.

“把她圈在那个圈里；现在潮水正在退去，所以她会站在上游。”

[set] - [ɜːr; ər]['iːv(ə)n] - [en] - [kʌm] [ə'bɔːrd] [hɪr] . " [naɪn]

Set	'	er	even	'	n	'	come	aboard	here	.	"	9
放	-	呃	甚至	-	n	-	来	船上	这里	.	"	9

把她安顿好，然后上船。”9

[ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'biːdiəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][end][ʌv; əv][roʊp] ['fɑːsənd] [ðə; ði][oʊld]

The	boy	nodded	obediently	and	with	an	end	of	rope	fastened	the	old
这	男生	点头	顺从地	和	和	一个	结尾	的	绳索	系紧	这	老的

['tɪlər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌsti] [rɪŋ] .

tiller	to	a	rusty	ring	.
耕耘机	到	一个	生锈的	戒指	.

男孩顺从地点了点头，用绳子的一端将旧舵柄固定在一个生锈的环上。

[ðen] , ['hʌriŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [tɔːt] [toʊ] [laɪn]

Then	,	hurrying	forward	,	he	jumped	into	the	water	and	grasping	the	taut	tow	line
然后	,	匆忙	向前	,	他	跳了起来	进入	这	水	和	抓握	这	紧绷	拖	线

,

,

,

然后，他迅速上前，跳入水中，抓住绷紧的拖绳。

[pʊld] [hɪm'self] [hænd]['oʊvər][hænd][ænd; ənd] ['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] .

pulled	himself	hand	over	hand	and	scrambled	over	the	stern	of	the	launch	.
拉	他自己	手	超过	手	和	打乱	超过	这	船尾	的	这	发射	.

他手脚并用地爬上了船尾。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

The	father	put	out	a	large	,
这	父亲	放	出去	一个	大的	,

父亲摆出了一个大.....

[wɜːrk] - [wɔːrn][hænd][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn]

work	-	worn	hand	and	helped	him	in	with	a	tenderness	that	was	surprising	in
工作	-	磨损	手	和	帮助	他	在	和	一个	压痛	那	曾是	奇怪	在

[wʌn][soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] ['lʊkɪŋ] .

one	so	rough	and	uncouth	looking	.
一	所以	粗糙的	和	粗野	寻找	.

她那双饱经风霜的手，以一种令人惊讶的温柔帮助他进去，这与她粗犷不羁的外表形成了鲜明的对比。

“ ['gɪmi] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ʃuːz] [waɪl] [aɪ] [hæŋ] - [ɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['endʒɪn] , ”

“	Gimme	that	there	shirt	and	them	shoes	while	I	hang	'	em	near	the	engine	,	”
“	给我	那	那里	衬衫	和	他们	鞋	尽管	我	悬挂	-	呃	靠近	这	引擎	,	”

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“把那件衬衫和那双鞋给我，我把它们挂在发动机旁边，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɔːft][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .

his	voice	soft	with	affection	.
他的	嗓音	柔软的	和	感情	.

他的声音温柔而充满爱意。

“ [jɪl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ][bæd] [θroʊt] [ə'^in] .

“	Ye'll	be	gettin	'	a	bad	throat	agin	.
“	叫喊	是	获得	-	一个	坏的	喉	再次	.

“你又要嗓子疼了。”

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] ['traʊzərz] ,

”	He	made	no	demand	for	the	boy's	trousers	,
”	他	制成	不	要求	为了	这	男孩们	裤子	,

他没有要求男孩交出裤子。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ə'pærəl] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɔːr] .

which	were	the	only	other	article	of	apparel	that	the	little	fellow	wore	.
哪个	是	这	仅有的	其他	文章	的	服饰	那	这	小的	同伴	穿着	.

这是这个小家伙身上穿的唯一其他衣物。

['hævɪŋ] [spred] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [tuː; tə][draɪ][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['moʊtər] , [ðə; ði][mæn]

Having	spread	the	clothing	to	dry	and	adjusted	the	rebellious	motor	,	the	man
拥有	传播	这	衣服	到	干燥	和	调整	这	叛逆的	发动机	,	这	男人

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] .

returned	to	the	stern	.
返回	到	这	船尾	.

男人把衣服摊开晾干，调整好那台不听使唤的发动机后，回到了船尾。

[hiː; hi] [riː'laitid] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

He	relighted	his	pipe	and	sat	down	with	an	arm	about	his	son	.
他	重新点燃	他的	管道	和	卫星	向下	和	一个	手臂	关于	他的	儿子	.

他重新点燃烟斗，搂着儿子坐了下来。

“ [aɪl] [stɪr] [hɜːr; hər]['fɜ˞ː, 'fɛr][ə; eɪ] [waɪl] , [pɑːp] , ” [sed] ['skipi] .

“	I'll	steer	her	fer	a	while	,	Pop	,	”	said	Skippy	.
“	患病的	转向	她	fer	一个	尽管	,	流行音乐	,	”	说	斯基皮	.

“老爸，我来开一会儿吧。”斯基皮说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

For	a	few	minutes	there	was	silence	.
为了	一个	很少	分钟	那里	曾是	沉默	.

沉默了几分钟。

" [jər] [glæd] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [streɪt] ?

"	Yer	glad	we're	goin	'	straight	?
"	你的	高兴的	是	去	-	直的	?

"你很高兴我们走上正道吗？"

" [ðə; ði][mæn] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [muːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .

"	the	man	asked	with	a	sudden	move	of	his	arm	on	the	boy's	shoulder	.
"	这	男人	问	和	一个	突然	移动	的	他的	手臂	在	这	男孩们	肩膀	.

"那人问道，同时突然将手臂搭在男孩的肩膀上。"

['skɪpiz] [aɪz] ['waidnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['perənt] , ['hezɪtəntli] . -

Skippy's	eyes	widened	and	he	looked	up	at	his	parent	,	hesitantly	.	10
Skippy's	眼睛	扩大	和	他	看起来	向上	在	他的	父母	,	犹豫地	.	-

Skippy睁大了眼睛，犹豫地抬头看着他的父母。10

" [aɪ] [miːn] [jər] [glæd] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [streɪt] — [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] ['rækɪt] , [aɪ] [miːn] ?

"	I	mean	yer	glad	we're	goin	'	straight	—	in	a	straight	racket	,	I	mean	?
"	我	意思是	你的	高兴的	是	去	-	直的	—	在	一个	直的	球拍	,	我	意思是	?

"我的意思是，你很高兴我们走正道——走正道，我是说，走正道吗？"

[naʊ] [ðer; ðər] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['kɔpəz] .

Now	there	ain't	goin	'	to	be	no	more	worry	about	coppers	.
现在	那里	不是	去	-	到	是	不	更多的	担心	关于	铜	.

现在再也不用担心警察了。

[aɪ][wəʊnt] [ker] [ɪf] [ðeə(r)] ['floʊtɪn] - [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['hɑːrbər][æn; ən] - [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['wɜːrɪɪn] - [ə'baʊt]

I	won't	care	if	they're	floatin	'	all	over	the	harbor	an	'	I	won't	be	worryin	'	about
我	惯于	关心	如果	它们是	漂浮	-	全部	超过	这	港口	一个	-	我	惯于	是	担心	-	关于

[noʊ] ['pɪntʃɪz] .

no	pinches	.
不	捏	.

就算它们漂浮在港口各处，我也不会在意，我也不会担心被夹伤。

[ə; eɪ][mæn][dəunt]['evər] [θɪŋk] [juː 'viː]['biːn] - [pɪntʃt] [wen] [hɪz; ɪz] ['rækɪts] [ɑːn][ðə; ði][ʌp][ænd; ənd][ʌp] .

A	man	don't	ever	think	uv	bein	'	pinched	when	his	racket's	on	the	up	and	up	.
一个	男人	不	曾经	思考	紫外线	是	-	捏	什么时候	他的	球拍的	在	这	向上	和	向上	.

当一个人的生意蒸蒸日上时，他永远不会想到自己会被抓。

[æn; ən] - [ðæts] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

An	'	that's	me	from	now	on	.
一个	-	那就是	我	从	现在	在	.

从今以后，我就是这样了。

[aɪ] [sed] [wen] [aɪ][gɑːt] [θriː] [hʌndɜ-d] [seɪvd] [aɪ'd] [bai] [ə; eɪ][bɑːrdʒ][æn; ən] - [nɑːt] [tʌtʃ] [noʊ] [mɔːr]

I	said	when	I	got	three	hunderd	saved	I'd	buy	a	barge	an	'	not	touch	no	more
我	说	什么时候	我	得到	三	一百	已保存	ID	买	一个	驳船	一个	-	不是	触碰	不	更多的

['ʃeɪdi] ['rækits] .

shady	rackets	.
阴凉	球拍	.

我说过，等我攒够三百块钱，我就买条驳船，再也不碰那些见不得光的勾当了。

[æn; ən] - [aɪ][hæv; həv] !

An	'	I	have	!
一个	-	我	有	!

我有！

[θriː] [hʌndɝd] — ['evri] ['peni] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['sʌni] ,
Three hunderd — every penny we had in the world , sonny ,
三 一百 — 每一个 一分钱 我们 有 在 这 世界 , 桑尼 ,

三百——那是我们全部的积蓄，孩子。

[aɪ] [peɪd] [dʒəu'saiə] [flɪnt] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] .
I paid Josiah Flint fer the Minnie M . Baxter .
我 有薪酬的 约西亚 燧石 fer 这 米妮 M . 巴克斯特 .

我付钱给乔赛亚·弗林特购买了米妮·M·巴克斯特。

[ʃiːz] [wɜːrθ] ['evri] [daɪm] [ˌjuː 'viː][ˌaɪ 'tiː] .
She's worth every dime uv it .
她是 值得 每一个 一角硬币 紫外线 它 .

她绝对物超所值。

〃 ['skipi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
〃 Skippy nodded gravely .
〃 斯基皮 点头 严重地 .

斯基皮严肃地点了点头。

“ - [ðæt] [help] [ˌem 'iː][tiː] - [biː; bi] ['ɑːnɪst] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , [tuː] , 〃 [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] ,
“ An'll that help me t ' be honest when I grow up , too , 〃 he asked eagerly ,
〃 - 那 帮助 我 t - 是 诚实的 什么时候 我 生长 向上 , 也 , 〃 他 问 急切地 ,

“那也能帮助我长大后变得诚实吗？”他急切地问道。

“ [æn; ən] - [biː; bi] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['iːv(ə)n] ? 〃
“ an ' be like — like a gentleman even ? 〃
〃 一个 - 是 喜欢 — 喜欢 一个 绅士 甚至 ? 〃

“像个绅士一样吗？”

“ [ʃʊr] , ['skipi] .
“ Sure , Skippy .
〃 当然 , 斯基皮 .

“当然，斯基皮。”

[eint] [ðæt] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ] [seɪvz] [ʌp] [æn; ən] - [baɪz] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] ?
Ain't that just why I saves up an ' buys the Minnie M . Baxter ?
不是 那 只是 为什么 我 保存 向上 一个 - 购买 这 米妮 M . 巴克斯特 ?

难道这就是我攒钱买 Minnie M. Baxter 的原因吗?

['soʊz] [jər] [kɪn] [groʊ] [ʌp] [kliːn] [æn; ən] - ['ɑːnɪst] [laɪk] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [dʌn] [dʒəu'saiə] ['flɪnts] ['dɜːrti]
So's yer kin grow up clean an ' honest like — that's why I done Josiah Flint's dirty
所以也是 你的 亲属 生长 向上 干净的 一个 - 诚实的 喜欢 — 那就是 为什么 我 完毕 约西亚 燧石的 肮脏的
[wɜːrk] ['fɝː, 'fɛr][hɪz; ɪz]['dɜːrti] ['mʌni] !
work fer his dirty money !
工作 fer 他的 肮脏的 钱 !

所以你的家人都像我一样，干净诚实——这就是为什么我替乔赛亚·弗林特干脏活，赚他的脏钱！

['soʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [æn; ən] - [bai] [ðɪs] [oʊl] - ['bæt(ə)l] - [æks][æn; ən] - [gɪv] [jər] [ə; eɪ] [gʊd] [æn; ən] -
So's I could save an ' buy this ol ' battle - axe an ' give yer a good an '
所以也是 我 可以 节省 一个 - 买 这 ol - 战斗 - 斧头 一个 - 给 你的 一个 好的 一个 -
[ə; eɪ] [kliːn] [stɑːrt] . 〃
a clean start . 〃
一个 干净的 开始 . 〃

这样我就可以省钱买下这把旧战斧，让你有个好的开始。”

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['gənə; 'gɔːnə] ['kæri] ['gɑːrbɪdʒ] [æn; ən] - ['æʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] , 〃 [sed] ['skipi] .
“ But we're gonna carry garbage an ' ashes on her , 〃 said Skippy .
〃 但 是 将会 携带 垃圾 一个 - 灰烬 在 她 , 〃 说 斯基皮 .

“但是我们要用它运载垃圾和灰烬，”斯基皮说道。

“ [ðæt] [eint] [soʊ] [kliːn] [ɪg'zæktli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pɑːp] ? ” -
“ That ain't so clean exactly , is it , Pop ? ” 11
” 那 不是 所以 干净的 确切地 , 是 它 , 流行音乐 ? ” -

“这可不太干净，对吧，老爸？”11

“ ['gɑːrbɪdʒ] [æn; ən] - - [brɪŋ] [ɪn] [kliːn] ['mʌni] , ['skipi] — [ðæts] [wʌt] [aɪm]['tɑːkən] - [ə'baʊt] —
“ Garbage an ' ashes'll bring in clean money , Skippy — that's what I'm talkin ' about —
” 垃圾 一个 - - 带来 在 干净的 钱 , 斯基皮 — 那就是 什么 我是 谈话 - 关于 —
[kliːn] ['mʌni] .
clean money .
干净的 钱 .

“垃圾和灰烬也能带来干净的钱，斯基皮——我说的就是这个——干净的钱。”

[sɪns] [jər] [mɑː][daɪd][aɪ] [eint] [hæd; həd] ['meni] ['riːəl] ['ɑːnɪst] [laɪk] [dʒɑːbz] .
Since yer ma died I ain't had many real honest like jobs .
自从 你的 玛 死亡 我 不是 有 许多 真实的 诚实的 喜欢 工作 .

自从你妈去世后，我就没做过多少真正体面的工作了。

[its] [bɪn] [hɑːrd][ter][gɪt] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [jər] ['niːdɪn] - [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [jər] [soʊ] [mʌtʃ] - [jər] [bæd]
It's been hard ter git ' em with yer needin ' me with yer so much counta yer bad
它是 到过 难的 特尔 git - 呃 和 你的 需要 - 我 和 你的 所以 很多 - 你的 坏的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

你嗓子不好，老是需要我，所以很难见到他们。

['enɪˌwez] [ðə; ði] ['mʌni] [kʌm] ['iziə] [æn; ən] - ['kwɪkər] [ɑːn][maɪ][dʒɑːbz]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɜːrti]
Anyways the money come easier an ' quicker on my jobs even if it was dirty
总之 这 钱 来 更轻松 一个 - 更快 在 我的 工作 甚至 如果 它 曾是 肮脏的
[æn; ən] - [naʊ] [aɪm][ɔːl] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪdi] [laɪk] . ”
an ' now I'm all through with gettin ' it shady like . ”
一个 - 现在 我是 全部 通过 和 获得 - 它 阴凉 喜欢 . ”

总之，即使我的工作不太正当，赚钱也更容易更快，现在我再也不想做那些见不得光的事了。

“ [æn; ən] - [maɪ] [θroʊts] [lɑːts] ['bɛtərən] [ˌaɪ 'tiː]['ʊstə][biː; bi] , [pɑːp] , ” [sed] ['skipi] ['iːgərli] .
“ An ' my throat's lots better'n it usta be , Pop , ” said Skippy eagerly .
” 一个 - 我的 喉咙 很多 比 它 乌斯塔 是 , 流行音乐 , ” 说 斯基皮 急切地 .

“爸爸，我的嗓子比以前好多了，”斯基皮兴奋地说。

“ [aɪ] [eint] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][wʌn][fɔːr; fər] [θriː] - ['oʊvər] . ”
“ I ain't had a bad one for three months'n over . ”
” 我 不是 有 一个 坏的 一 为了 三 - 超过 . ”

“我已经三个多月没遇到糟糕的情况了。”

“ [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] .
“ Sure , I know .
” 当然 , 我 知道 .

“当然，我知道。”

- [biː; bi][dʒeɪk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['gɔɪn] - [streɪt] .
Everthin'll be jake now with us goin ' straight .
- 是 杰克 现在 和 我们 去 - 直的 .

一切都会好起来的，因为我们走上了正轨。

[oʊl] - [flɪnt] , [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz]['dɜːrti] ['mʌni] [æn; ən] - [hɪz; ɪz][faɪn] [jɑːt] .
Ol ' Flint , let him have his dirty money an ' his fine yacht .
ol - 燧石 , 让 他 有 他的 肮脏的 钱 一个 - 他的 美好的 游艇 .

老弗林特，就让他拿走他的脏钱和那艘漂亮的游艇吧。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] [gets] [soʊ] ['dʒenərəs] [æn; ən] - [selz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊ] ['fɝː, 'fɛr] [θriː]

It's	a	wonder	he	gets	so	generous	an	'	sells	me	such	a	good	scow	fer	three
它是	一个	想知道	他	获得	所以	慷慨的	一个	-	出售	我	这样的	一个	好的	平底驳船	fer	三

[hʌndɝd] ['smækə] .

hunderd	smackers	.
一百	smackers	.

真奇怪他这么慷慨，只花了300美元就卖给我这么好的烤肉。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['pɪntʃər] ['hiːd] ['iːv(ə)n] [traɪ] ['mækɪn] - ['mʌni] [ɑːn] [ə; eɪ]

Everybody	says	he's	such	a	money	-	pincher	he'd	even	try	makin	'	money	on	a
大家	说道	他是	这样的	一个	钱	-	钳子	他会	甚至	尝试	制造	-	钱	在	一个

['rʌsti] [neɪl] . ”

rusty	nail	.	”
生锈的	指甲	.	”

大家都说他抠门到家了，连生锈的钉子都想赚钱。

“ [ə; eɪ] ['regjələr] ['maɪzər] , [hʌ] , [pɑːp] ? ” [sed] ['skipi] .

“	A	regular	miser	,	huh	,	Pop	?	”	said	Skippy	.
“	一个	常规的	吝啬鬼	,	嗯	,	流行音乐	?	”	说	斯基皮	.

“老爸，你可是个十足的守财奴啊？”斯基皮说道。

“ ['meɪbi] [hiː; hi] [felt] ['sɑːri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['sævɪn] - [ɔːl] [ðæt] ['mʌni]

“	Maybe	he	felt	sorry	about	you	savin	'	all	that	money
“	或许	他	毛毡	对不起	关于	你	萨文	-	全部	那	钱

也许他觉得你攒了那么多钱挺可惜的。

['soʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [kliːn] ['bɪznəs] .

so's	you	could	get	a	clean	business	.
所以也是	你	可以	得到	一个	干净的	商业	.

这样你就能拥有一家干净的店铺。

[dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstɝz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['hɔːlɪn] - ['gɑːrbɪdʒ] [æn; ən] -

Did	he	say	the	Minnie	M	.	Baxter's	a	good	barge	for	haulin	'	garbage	an	'
做过	他	说	这	米妮	M	.	巴克斯特	一个	好的	驳船	为了	运输	-	垃圾	一个	-

['æʃɪz] ? ”

ashes	?	”
灰烬	?	”

他说“米妮·M·巴克斯特”号是艘很适合运垃圾和灰烬的驳船吗？

“ [ʃʊr] .

“	Sure	.
“	当然	.

“当然。

[hiː; hi] ['buːstɪd] [hɜːr; hər] [hi'self] [wen] [aɪ] [telz] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['wɒnts] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊ] .

He	boosted	her	hisself	when	I	tells	him	I	wants	a	good	scow	.
他	增强	她	他自己	什么时候	我	讲述	他	我	想要	一个	好的	平底驳船	.

当我告诉他我想要一个漂亮的怒容时，他主动帮她振作起来。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['ɔːtə] [noʊ] , [hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊnz] [mɔːr] - [hiː; hi] [kæn; kən] [kaʊnt] . ”

An	'	he	oughta	know	,	him	that	owns	more	scows'n	he	can	count	.	”
一个	-	他	应该	知道	,	他	那	拥有	更多的	-	他	能	数数	.	”

他应该很清楚这一点，他拥有的战舰多到数不清。

“ [dʒiː] , [θriː] [hʌnɝd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] — ['riːəl] ['mʌni] , ” [mjuːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] . -

“	Gee	,	three	hunnerd	dollars	—	real	money	,	”	mused	the	boy	.	12
“	吉	,	三	一百	美元	—	真实的	钱	,	”	沉思	这	男生	.	-

“哇，三百美元——真金白银啊！”男孩沉思道。[12]

“ [ʃʊr] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [noʊ] [skaʊ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

“	Sure	,	but	not	for	no	scow	like	this	one	.
“	当然	,	但	不是	为了	不	平底驳船	喜欢	这	一	.

“当然，但不会像这样怒目而视。”

[brænd] [nuː] [wʌnz] [kɔːst] [fɔːr] [taɪmz] [ðæt] .

Brand	new	ones	cost	four	times	that	.
品牌	新的	一个	成本	四	时代	那	.

全新的价格是这个的四倍。

[bɪg] [dʒoʊ] ['tʌli] [peɪd] [oʊl] - [flɪnt] [faɪv] [hʌndɚd] ['fɝː, 'fɛr] [hɪz; ɪz] [æn; ən] - [dʒoʊ] [kliːnd] [ʌp] [tuː]

Big	Joe	Tully	paid	Ol	'	Flint	five	hunderd	fer	his	an	'	Joe	cleaned	up	two
大的	乔	塔利	有薪酬的	ol	-	燧石	五	一百	fer	他的	一个	-	乔	已清洗	向上	二

['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [jɪr] .

thousand	bucks	on	the	first	year	.
千	雄鹿	在	这	第一的	年	.

大乔·塔利付给老弗林特五百美元，结果乔在第一年就赚了两千美元。

[hiː; hi] [toʊl] [ˌem 'iː] [ðæt] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] [fækt] . ”

He	tole	me	that	fer	a	fact	.	”
他	托勒	我	那	fer	一个	事实	.	”

他确凿地告诉我了。

“ [bʌt; bət] [eint] [bɪg] [dʒoʊ] ['tʌli] ['dɔɪɪn] - ['sʌmpɪn] - [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [flɪnt] [naʊ] ?

“	But	ain't	Big	Joe	Tully	doin	'	sumpin	'	for	Mr	.	Flint	now	?
”	但	不是	大的	乔	塔利	做	-	某某	-	为了	先生	.	燧石	现在	?

“但是，大乔·塔利现在不是在帮弗林特先生做点什么吗？”

” ['skipi] [æskt] .

”	Skippy	asked	.
”	斯基皮	问	.

“斯基皮问道。”

“ [bɪg] [dʒoʊ] [kɑːnt] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['dɜːrti] ['mʌni] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] .

“	Big	Joe	can't	keep	away	from	dirty	money	,	”	replied	the	man	.
”	大的	乔	不能	保持	离开	从	肮脏的	钱	,	”	回复	这	男人	.

“大乔总是离不开黑钱，”那人回答道。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] [kwɪk] .

“	He	wants	to	get	rich	quick	.
”	他	想要	到	得到	富有的	快的	.

他想快速致富。

[nɑːt] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] .

Not	me	,	though	.
不是	我	,	尽管	.

但我可不是。

[aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [oʊl] - [flɪnt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [æn; ən] - [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [wɪl] ! ”

I	can	keep	away	from	Ol	'	Flint	from	now	on	,	an	'	what's	more	,	I	will	!	”
我	能	保持	离开	从	ol	-	燧石	从	现在	在	,	一个	-	是什么	更多的	,	我	将要	!	”

从今以后，我可以远离老弗林特了，而且我一定会这么做！

“ [dʒiː] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [pɑːp] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

“	Gee	,	I	know	you	will	,	Pop	,	”	said	the	boy	,	with	shining	eyes	.
”	吉	,	我	知道	你	将要	,	流行音乐	,	”	说	这	男生	,	和	灼灼	眼睛	.

“哎呀，我知道你会的，爸爸，”男孩说着，眼睛闪闪发光。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [laɪk] — [wel] , [jʊə(r)] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [oʊld] ['mɪstər] . [flɪnt] [æn; ən] - [ðæt] [bɪg] [dʒoʊ] .

“	You're	not	like	—	well	,	you're	different	from	old	Mr	.	Flint	an	'	that	Big	Joe	.
”	你是	不是	喜欢	—	出色地	,	你是	不同的	从	老的	先生	.	燧石	一个	-	那	大的	乔	.

“你和——嗯，你和老弗林特先生还有那个大乔不一样。”

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [ræn][hɪz, ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['taʊzld] [hed] [ænd; ənd] [gript] [ə; eɪ]['hændfʊl]
" The father ran his hand over his son's tousled head and gripped a handful
" 这 父亲 跑 他的 手 超过 他的 儿子的 蓬乱的 头 和 紧握 一个 少数
[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [braʊn] [her] [ə'fekʃənətli] .
of the straight brown hair affectionately .
的 这 直的 棕色的 头发 亲切地 .

父亲用手抚摸着儿子蓬乱的头发，慈爱地抓起一把笔直的棕色头发。

" [ðæt] ['kæbɪn] [eint] ['gɔɪn] - [ter] [meɪk] [ˌjuː 'es][noʊ][bæd]['lɪt(ə)l] [ʃæk] , [heɪ] ['skipi] ?
" That cabin ain't goin ' ter make us no bad little shack , hey Skippy ?
" 那 舱 不是 去 - 特尔 制作 我们 不 坏的 小的 窝棚 , 嘿 斯基皮 ?

"那间小木屋可不会给我们变成一个糟糕的小棚子，对吧，斯基皮？"

" [hiː; hi] [sed] ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ['ʃeltər] [æft] .
" he said nodding toward the little square shelter aft .
" 他 说 点头 朝向 这 小的 正方形 庇护所 后部 .

"他一边说着，一边朝船尾的小方亭点了点头。

" [ʃiːz] [swel] [ˌɪn'saɪd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːrdʒ] , [aɪ] [miːn] .
" She's swell inside — for a barge , I mean .
" 她是 膨胀 里面 — 为了 一个 驳船 , 我 意思是 .

"就一艘驳船而言，她的内部状况非常好。"

[θriː] [bʌŋks] [æn; ən] - [ə; eɪ] [naɪs] [ɔɪl] [stoʊv] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['teɪbl] [æn; ən] - [tʃerz] .
Three bunks an ' a nice oil stove an ' a table an ' chairs .
三 上下铺 一个 - 一个 好的 油 火炉 一个 - 一个 桌子 一个 - 椅子 .

三张上下铺、一个不错的燃油炉、一张桌子和几把椅子。

[dʒiː] , [ðæts] [ə; eɪ] ['regjələr] [hoʊm] , [hʌ]
Gee , that's a regular home , huh
吉 , 那就是 一个 常规的 家 , 嗯

哇，这可是普通的房子啊。

[pɑːp] ?
Pop ?
流行音乐 ?

流行音乐?

['iːv(ə)n][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kerəsiːn] [læmp] . " -
Even there's a kerosene lamp . " 13
甚至 有 一个 煤油 灯 . " -

甚至还有一盏煤油灯。"13

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[jər] [kæn; kən] [riːd] [bʊks] [æn; ən] - [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðer; ðər] [naɪts] .
Yer can read books an ' be nice and comfortable in there nights .
你的 能 读 图书 一个 - 是 好的 和 舒服的 在 那里 夜晚 .

晚上你可以在那里看书，过得很舒服。

[ðæt] [peɪnt] [dʒɑːb] , " [hiː; hi] [sed] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] ; " [aɪ] [eint] [soʊ][fɑːnd][ˌjuː 'viː] [ðæt]
That paint job , " he said , scrutinizing it thoughtfully ; " I ain't so fond uv that
那 画 工作 , " 他 说 , 仔细审查 它 深思熟虑 ; " 我 不是 所以 喜爱 紫外线 那
[ðer; ðər] [red] ,
there red ,
那里 红色的 ,

"这油漆，"他若有所思地仔细端详道，"我不太喜欢红色。"

['rʌsti] ['kʌlər] .
rusty color .
生锈的 颜色 .

锈红色。

[its] ['kaɪndə] ['gluːmi] .
It's kinda gloomy .
它是 有点 阴沉 .

有点阴沉。

[wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [riː'peɪnt] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪm] [wen] [wɪə(r)] ['mækɪn] - ['mʌni] .
Well , we can repaint her sometime when we're makin ' money .
出色地 , 我们 能 重新喷漆 她 有时 什么时候 是 制造 - 钱 .

等我们赚到钱了，可以给她重新粉刷一下。

[bleɪmd] [ɪf] [ðæt] [lɔːntʃ] [ə'krɔːs] [striːm] [eɪnt] ['hɛdɪn] - [streɪt] [ðɪs] [weɪ] . ”
Blamed if that launch across stream ain't headin ' straight this way . ”
被指责 如果 那 发射 穿过 溪流 不是 标题 - 直的 这 方式 . ”

如果那艘横渡河流的飞船没能径直朝这边飞来，那可就怪到他头上了。”

“ [its] [ðə; ði]['hɑːrbər] [ɪn'spektəz] , [pɑːp] .
“ It's the harbor inspectors , Pop .
“ 它是 这 港口 检查员 , 流行音乐 .

“是港口检查员，老爸。”

[spoʊ̯z] . . . . ”
Whadja s'pose . . . . ”
什么 假设 . . . . ”

你觉得呢……

“ [wel] , [aɪ][gɑːt][maɪ]['laɪs(ə)ns][ɔːl] ['redi] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ðeə(r)] ['æftər] .
“ Well , I got my license all ready , if that's what they're after .
“ 出色地 , 我 得到 我的 执照 全部 准备好 , 如果 那就是 什么 它们是 后 .

“嗯，如果他们想要的是驾照的话，我已经拿到驾照了。”

['enɪˌwez] , [wiː; wi] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] [stʌf] [[wʌn]] [ə'bɔːrd] , [soʊ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] .
Anyways , we ain't got no stuff [1] aboard , so we should worry .
总之 , 我们 不是 得到 不 东西 [1] 船上 , 所以 我们 应该 担心 .

总之，我们船上没有东西[1]，所以我们不必担心。

” ['skipi] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” Skippy wondered and shivered a little .
” 斯基皮 想知道 和 瑟瑟发抖 一个 小的 .

斯基皮疑惑地打了个寒颤。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
His father's services in the employ of the rich ,
他的 父亲的 服务 在 这 采用 的 这 富有的 ,

他父亲曾为富人效力，

[ʌn'skruːpjələs] [dʒəu'saiə] [flɪnt] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] [ʌv; əv][ɔːl] ['juːnɪfɔːrmd]
unscrupulous Josiah Flint had brought a certain instinctive fear of all uniformed
无良的 约西亚 燧石 有 带来 一个 肯定 本能 害怕 的 全部 制服
[ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrbər] [ɪn'spektəz] [wɜːr; wər][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
officials and the harbor inspectors were no exception .
官员 和 这 港口 检查员 是 不 例外 .

无良的乔赛亚·弗林特给所有穿制服的官员都带来了一种本能的恐惧，港口检查员也不例外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðiːz] ['juːnɪfɔːrmd] [men] [ment]
It **was** **difficult** **for** **him** **to** **believe** **even** **now** **that** **these** **uniformed** **men** **meant**
它 曾是 难的 为了 他 到 相信 甚至 现在 那 这些 制服 男人 意思是
[noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
no **harm** **to** **his** **father** **.**
不 伤害 到 他的 父亲 .

即使到了现在，他仍然很难相信这些身穿制服的人对他的父亲没有恶意。

['skipi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] . -
Skippy **had** **lived** **in** **the** **shadow** **of** **the** **law** **a** **little** **too** **long** **.** **14**
斯基皮 有 居住地 在 这 阴影 的 这 法律 一个 小的 也 长的 . -

斯基皮在法律的阴影下生活的时间太长了。[14]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[kən'demd]
CONDEMNED
谴责

谴责

['skipi] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [griːn] , ['ʃaɪnɪŋ] [lɔːntʃ] [swept] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
Skippy **watched** **as** **the** **green** **,** **shining** **launch** **swept** **alongside** **and** **stopped** **.**
斯基皮 观看 作为 这 绿色的 , 灼灼 发射 扫荡 旁边 和 停止 .

Skippy 看着那艘绿色闪亮的发射艇掠过船边，停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ˌriːə'ʃuəd] , [haʊ'evər] , [wen] [ɪts] [ˈɔkjuːpənts] [smaɪld] ['dʒiːniəli] [æt; ət][hɪm; ɪm]
He **was** **instantly** **reassured** **,** **however** **,** **when** **its** **occupants** **smiled** **genially** **at** **him**
他 曾是 即刻 放心 , 然而 , 什么时候 它是 居住者 微笑 和蔼地 在 他
[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
and **then** **at** **his** **father** **.**
和 然后 在 他的 父亲 .

然而，当车里的人友好地对他微笑，然后又对他的父亲微笑时，他立刻安心了。

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['toʊbi] [der] [hɪm'self] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , ['hɑːrtɪli] .
“ **Well** **,** **if** **it** **ain't** **Toby** **Dare** **himself** **,** **”** **said** **one** **of** **the** **men** **,** **heartily** **.**
“ 出色地 , 如果 它 不是 托比 敢 他自己 , ” 说 一 的 这 男人 , 衷心地 .

“哟，这不是托比·戴尔本人吗？”其中一人热情地说。

“ [bai] [hɜːr; hər] ['leɪtli] , [der] ? ”
“ **Buy** **her** **lately** **,** **Dare** **?** **”**
“ 买 她 最近 , 敢 ? ”

“最近买下她了吗，达雷？”

“ [dʒɛs] - ['jestərdeɪ] , [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] , ” [sed] ['skɪpiz] ['fɑːðər] , ['praʊdli] .
“ **Jes** **'** **yesterday** **,** **Inspector** **Jones** **,** **”** **said** **Skippy's** **father** **,** **proudly** **.**
“ 杰斯 - 昨天 , 检查员 琼斯 , ” 说 Skippy's 父亲 , 自豪地 .

“昨天是杰斯，琼斯警探，”斯基皮的父亲自豪地说。

“ [æn; ən] - [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [pʊt] ['nɑːθɪn] - [ɑːn][hɜːr; hər][bʌt; bət] [wʌt] [aɪl] [biː; bi][glæd][ter]
“ **An** **'** **I** **ain't** **a** **-** **goin** **'** **ter** **put** **nothin** **'** **on** **her** **but** **what** **I'll** **be** **glad** **ter**
“ 一个 - 我 不是 一个 - 去 - 特尔 放 什么也没有 - 在 她 但 什么 患病的 是 高兴的 特尔
[ʃoʊ] [ter] ['enibɑːdi] [wʌt] [æsks] .
show **ter** **anybody** **what** **asks** **.**
展示 特尔 任何人 什么 问 .

“我不会在她身上放任何东西，除了我乐意向任何人展示的东西。”

” [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] - [blænd] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] .
” **Inspector** **Jones** **'** **bland** **face** **became** **serious** **.**
” 检查员 琼斯 - 平淡 脸 成为 严肃的 .

琼斯探长原本平静的表情变得严肃起来。

“ [bɪg][dʒoʊ] [ˈtʌli] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [skaʊ] , [der] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Big Joe Tully said the same thing when he bought his scow , Dare , ” he said .
” 大的 乔 塔利 说 这 相同的 事物 什么时候 他 买 他的 平底驳船 , 敢 , ” 他 说 .

“大乔·塔利买下他的平底帆船‘敢’号时也说过同样的话，”他说。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [meɪk] [ˈprɔmisiz] [tuː] [suːn] .
“ I wouldn't make promises too soon .
” 我 不会 制作 承诺 也 很快 .

“我不会过早做出承诺。”

” [ˈtoʊbi] [derz] [aɪz] [tɜːrnd] [ˈfɑːndli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
” Toby Dare's eyes turned fondly on his son .
” 托比 敢于 眼睛 转向 深情地 在 他的 儿子 .

托比·戴尔的目光慈爱地转向了他的儿子。

“ [bɪg][dʒoʊ] [ˈtʌli] [eint] [gɑːt][noʊ] [bɔɪ] [laɪk] [maɪ] [ˈskipi] [ter] [fetʃ] [ʌp] ,
“ Big Joe Tully ain't got no boy like my Skippy ter fetch up ,
” 大的 乔 塔利 不是 得到 不 男生 喜欢 我的 斯基皮 特尔 拿来 向上 ,

“大乔·塔利可没有哪个男孩能像我的斯基皮那样跑来跑去，

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɜːrm] [rɪˈzɑːlv] . -
” he said with firm resolve . 15
” 他 说 和 公司 解决 . -

“他语气坚定地说。”15

“ [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [der] , ” [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [smaɪld] .
“ Good for you , Dare , ” the inspector smiled .
” 好的 为了 你 , 敢 , ” 这 检查员 微笑 .

“干得好，戴尔，”督察笑着说。

“ [ˈskɪpiz] [wɜːrθ] [ˈkiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər] .
“ Skippy's worth keeping out of trouble for .
” Skippy's 值得 保持 出去 的 麻烦 为了 .

“为了不让斯基皮惹麻烦，一切都是值得的。”

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪnd] [wen] [jʊə(r)] [ˈtemptɪd] .
But see that you keep him in mind when you're tempted .
但 看 那 你 保持 他 在 头脑 什么时候 你是 受诱惑 .

但当你受到诱惑时，一定要记住他。

[moʊst][oʊ] - [juː; jʊ][bɜːrdz] [ðæt] [stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [liːf] [stʌb] [jʊr; jər] [toʊz] . ”
Most o ' you birds that start a new leaf stub your toes . ”
最多 o - 你 鸟类 那 开始 一个 新的 叶子 存根 你的 脚趾 . ”

你们这些鸟儿，大多数在羽翼丰满之初都会磕到脚趾头。

“ [nɑːt][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈtoʊbi] [ˈviːəməntli] .
“ Not me , ” said Toby vehemently .
” 不是 我 , ” 说 托比 强烈地 .

“我才不会呢！”托比斩钉截铁地说。

“ [aɪ] [eint] [ˈkærɪn] - [ter] [meɪk] [noʊ] [kwɪk] [ˈfɔːrtʃən] .
“ I ain't carin ' ter make no quick fortune .
” 我 不是 卡林 - 特尔 制作 不 快的 财富 .

“我不在乎快速发财。”

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [grænd][ə; eɪ] - [stɑːrt] [ˈskipi] [æn; ən] - [gɪt][hɪm; ɪm][ˈedʒukeɪtɪd] .
A couple grand a year'll start Skippy an ' git him educated .
一个 夫妻 盛大 一个 - 开始 斯基皮 一个 - git 他 受过教育 .

每年花几千块钱就能让斯基皮开始上学并接受教育。

[ðæts] [ɔːl][aɪm][ˈkærɪn] - [əˈbaʊt] , [ɪnˈspektər] .
That's all I'm carin ' about , Inspector .
那就是 全部 我是 卡林 - 关于 , 检查员 .

我只关心这个，警官。

[ˌem ˈiː] , [aɪ][dəunt] [niːd] [ˈnɑːθɪn] - .

Me	,	I	don't	need	nothin	'	.
我	,	我	不	需要	什么也没有	-	.

我什么都不需要。

" [ɪnˈspektər] [dʒəʊnz] [biːmd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈskipi] , [ðen] [ˈkæʒuəli] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	Inspector	Jones	beamed	upon	the	smiling	Skippy	,	then	casually	glanced	toward	the
"	检查员	琼斯	光束	之上	这	微笑	斯基皮	,	然后	随意地	瞥了一眼	朝向	这

[bɑːrdʒ] .

barge	.
驳船	.

琼斯督察对着面带微笑的斯基皮露出了灿烂的笑容，然后漫不经心地瞥了一眼驳船。

" ['mɪni] [em] . ['bækstər] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	Minnie	M	.	Baxter	,	eh	?	"	he	mused	.
"	米妮	M	.	巴克斯特	,	嗯	?	"	他	沉思	.

"是米妮·M·巴克斯特吗？"他沉思道。

" [jɪər] , " [sed] ['toʊbi] [ɪg'zʌltəntli] .

"	Yere	,	"	said	Toby	exultantly	.
"	年份	,	"	说	托比	欣喜若狂	.

"是的，"托比兴奋地说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['waɪfs] [neɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

"	That	was	my	wife's	name	when	she	was	a	girl	.
"	那	曾是	我的	妻子的	姓名	什么时候	她	曾是	一个	女孩	.

"那是我妻子小时候的名字。"

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] ['skipi] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

She	died	when	Skippy	was	born	.
她	死亡	什么时候	斯基皮	曾是	出生	.

Skippy出生时她就去世了。

[aɪ] [θɔːt] [mɛˈbi] [ðə; ði] - [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [lʌk] .

I	thought	mebbe	the	name'd	bring	me	luck	.
我	想法	也许	这	-	带来	我	运气	.

我当时想，也许这个名字会给我带来好运。

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

"	The	inspector	nodded	sympathetically	.
"	这	检查员	点头	同情地	.

督察同情地点了点头。

" [gɑːt] ['eni] ['kɑːntrækts] [laɪnd] [ʌp] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Got	any	contracts	lined	up	?	"	he	asked	.
"	得到	任何	合同	衬里	向上	?	"	他	问	.

"有合同谈妥吗？"他问道。

" [tuː] , " [sed] ['toʊbi] ['praʊdli] .

"	Two	,	"	said	Toby	proudly	.
"	二	,	"	说	托比	自豪地	.

"两个，"托比自豪地说。

" [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [bæd]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	An	'	it	ain't	bad	fer	a	start	.
"	一个	-	它	不是	坏的	fer	一个	开始	.

"而且，这算是一个不错的开始。"

[aɪm][ter] [hɔːl] ['gɑːrbɪdʒ] [æn; ən] - ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] . "

I'm	ter	haul	garbage	an	'	ashes	from	the	island	.	"
我是	特尔	运输	垃圾	一个	-	灰烬	从	这	岛	.	"

我要把岛上的垃圾和灰烬运走。

“ [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [der] .
“ Good for you , Dare .
“ 好的 为了 你 , 敢 .

“干得好，Dare。”

[wel] , [wiːl] [lʊk] [hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd] [pæs] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðen] [let][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , we'll look her over and pass on her , then let you beat it .
出色地 , 出色地 看 她 超过 和 经过 在 她 , 然后 让 你 打 它 .

好吧，我们会仔细检查一下，如果决定不录用她，就让你去面试吧。

” ['toʊbi] [der] [lʊkt] [ɪg'zʌltəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz][ðə; ði] [trɪm] [griːn] [lɔːntʃ] [t'ʃʌgd] [ɔːf]
” Toby Dare looked exultantly at his son as the trim green launch chugged off
” 托比 敢 看起来 欣喜若狂 在 他的 儿子 作为 这 修剪 绿色的 发射 猛灌 离开
[tuː; tə]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði][bɑːrdʒ] .
to circle the barge .
到 圆圈 这 驳船 .

托比·戴尔欣喜地看着他的儿子，那艘修长的绿色小艇缓缓驶离，绕着驳船转了一圈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] . -
It was a look of triumph and of high hopes for the future . 16
它 曾是 一个 看 的 胜利 和 的 高的 希望 为了 这 未来 . -

那是一种胜利的神情，也饱含着对未来的美好憧憬。[16]

“ [ɔːl][wiː; wi] ['niːdz] [hɪz; ɪz][oʊ] . [keɪ] . , ['skipi] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sɔːft] [toʊnz] .
“ All we need's his O . K . , Skippy , ” he said in soft tones .
“ 全部 我们 需要 他的 哦 . K . , 斯基皮 , ” 他 说 在 柔软的 音调 .

“我们只需要得到他的同意，斯基皮，”他轻声说道。

“ [its] ['sʌmθɪn] - [ter][biː; bi]['eɪb(ə)l][ter] [feɪs] [gaɪz] [laɪk][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
“ It's somethin ' ter be able ter face guys like the inspector ,
“ 它是 某物 - 特尔 是 有能力的 特尔 脸 伙计们 喜欢 这 检查员 ,

“能够面对像督察这样的人，真是件了不起的事。”

['speʃəli] [wen] [aɪ] [bɪn] ['dɑːdʒɪn] - [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] . ”
specially when I been dodgin ' him so long . ”
特别 什么时候 我 到过 躲避 - 他 所以 长的 . ”

尤其是我躲了他这么久。

“ [ðen] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ]['ʊstə] — — ” ['skɪpiz] [tʌŋ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ]
“ Then he knows you usta — — ” Skippy's tongue seemed not to be able to say
“ 然后 他 知道 你 乌斯塔 — — ” Skippy's 舌头 似乎 不是 到 是 有能力的 到 说
[ðə; ði][wɜːrd] .
the word .
这 单词 .

“那他就知道你以前——” Skippy的舌头似乎说不出那个词。

“ [ʃʊr] , ” [sed] ['toʊbi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] .
“ Sure , ” said Toby , a little abashed .
“ 当然 , ” 说 托比 , 一个 小的 羞愧 .

“当然，”托比有些不好意思地说。

“ [ðer; ðər] [eint] ['meni] - [ɪn] [ðɪs] ['hɑːrbər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [eint] [gɑːt] ['spɑːtɪd] [sʌm; səm]
“ There ain't many reg'lars in this harbor that the inspector ain't got spotted some
“ 那里 不是 许多 - 在 这 港口 那 这 检查员 不是 得到 斑 一些
[taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .
time or other .
时间 或者 其他 .

“在这个港口里，几乎没有哪个普通船只没被检查员发现过。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] [naʊ] .
But I should worry now .
但 我 应该 担心 现在 .

但我现在应该担心了。

〃 ['skipi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hæpɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

〃	Skippy	nodded	happily	and	a	silence	ensued	between	them	.
〃	斯基皮	点头	快乐地	和	一个	沉默	随后	之间	他们	.

斯基皮高兴地点了点头，两人之间陷入了沉默。

[ðeɪ] ['lisnd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [waɪl] [ðə; ði]['hɑːrbər] [lɔːntʃ] [pɔːzd] [ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	listened	together	and	watched	while	the	harbor	launch	paused	midway	of	the
他们	听着	一起	和	观看	尽管	这	港口	发射	暂停	中途	的	这

['mɪni] [em] . ['bækstər][ænd; ənd] [ɪn'spektər] [dʒəʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sə'bɔːdinits] [held] [æn; ən]

Minnie	M	.	Baxter	and	Inspector	Jones	and	his	two	subordinates	held	an
米妮	M	.	巴克斯特	和	检查员	琼斯	和	他的	二	下属	握住	一个

[ɪn'ɔːdəbl] ['kɑːnfərəns] .

inaudible	conference	.
听不清	会议	.

他们一起听着，看着港口小艇在米妮·M·巴克斯特号航行到一半时停了下来，琼斯督察和他的两个下属进行了一次听不见的会议。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [meɪd] ['saʊndɪŋz] ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði][bɑːrdʒ]

Then	for	a	time	they	made	soundings	after	which	the	inspector	boarded	the	barge
然后	为了	一个	时间	他们	制成	探测	后	哪个	这	检查员	登机	这	驳船

[ænd; ənd] [spent] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] .

and	spent	another	five	minutes	inspecting	it	fore	and	aft	.
和	花费	其他	五	分钟	检查	它	前	和	后部	.

然后他们进行了一段时间的测深，之后检查员登上驳船，又花了五分钟时间从船头到船尾进行了检查。

“ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ter] [ðɪs] [hɪr] - - ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [wʌt] [ə; eɪ] [gai] [θɪŋks] , ” [sed] ['toʊbi]

“	There's	more	ter	this	here	inspectin	'	business	than	what	a	guy	thinks	,	”	said	Toby
〃	有	更多的	特尔	这	这里	-	-	商业	比	什么	一个	盖伊	思考	,	〃	说	托比

['sɪmpli] .

simply	.
简单地	.

“这里面的检查工作远比人们想象的要复杂得多，”托比简单地说。

“ [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ˌjuː 'viː]['boʊts][ɪz] [ðɪs] [hɪr] ['kɪkər] .

“	All	I	know	uv	boats	is	this	here	kicker	.
〃	全部	我	知道	紫外线	船	是	这	这里	踢球手	.

“我对紫外线船的了解仅限于这个踢球器。”

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [mə'rɛn] [loʊd][æn; ən] - [ˌʌn'loʊd] [ə'bɔːrd] [oʊl] - ['flɪnts] [skaʊ] . ”

I	never	did	more'n	load	an	'	unload	aboard	Ol	'	Flint's	scows	.	”
我	绝不	做过	更多	加载	一个	-	卸下	船上	ol	-	燧石的	平底驳船	.	〃

我从来没做过除了在老弗林特的驳船上装卸货物之外的任何事。

“ [ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] ['gɛtɪn] - [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] , ” [sed] ['skipi] ['iːgərli] .

“	The	inspector's	gettin	'	back	in	the	launch	,	”	said	Skippy	eagerly	.
〃	这	检查员的	获得	-	后退	在	这	发射	,	〃	说	斯基皮	急切地	.

“检查员要重新登上发射台了，”斯基皮兴奋地说。

“ [naʊ] [ðeɪl] [kʌm] [bæk] [æn; ən] - [seɪ] [its] [ɔːl] [raɪt] [æn; ən] - [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] , [hʌ] ? ”

“	Now	they'll	come	back	an	'	say	it's	all	right	an	'	then	we	can	go	,	huh	?	”
〃	现在	他们会	来	后退	一个	-	说	它是	全部	正确的	一个	-	然后	我们	能	去	,	嗯	?	〃

-

17

-

“现在他们会回来，说一切都好了，然后我们就可以走了，是吗？”17

['toʊbi] [der] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] ['weɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːntʃ] [t'ʃʌgd] [bæk] [əˌlɔːŋ'saɪd]

Toby	**Dare**	**nodded**	**and**	**smilingly**	**waited**	**as**	**the**	**launch**	**chugged**	**back**	**alongside**
托比	敢	点头	和	微笑着	等待	作为	这	发射	猛灌	后退	旁边

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪkər] .

of	**his**	**kicker**	**.**
的	他的	踢球手	.

托比·戴尔点点头，面带微笑地等待着，看着发射台突突地回到他的起跳台旁。

" [wʌt] [jər] [θɪŋk] [ˌjuː 'viː][maɪ][oʊl] - ['bæt(ə)l] - [æks] , [heɪ] , [ɪn'spektər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['tʃʌklɪŋ] .

"	**What**	**yer**	**think**	**uv**	**my**	**ol**	**'**	**battle**	**-**	**axe**	**,**	**hey**	**,**	**Inspector**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**chuckling**	**.**
"	什么	你的	思考	紫外线	我的	ol	-	战斗	-	斧头	,	嘿	,	检查员	?	"	他	问	,	轻笑	.

"你觉得我的这把老战斧怎么样，嘿，警官？"他笑着问道。

" ['bæt(ə)l] - [æks][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [der] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['sɑːləmli] .

"	**Battle**	**-**	**axe**	**is**	**a**	**good**	**word**	**for**	**her**	**,**	**Dare**	**,**	**"**	**said**	**the**	**inspector**	**solemnly**	**.**
"	战斗	-	斧头	是	一个	好的	单词	为了	她	,	敢	,	"	说	这	检查员	庄严地	.

"用'女汉子'来形容她很贴切，戴尔，"督察严肃地说。

" ['nʌθɪŋ] [dɪ'skraɪbz] [hɜːr; hər] ['betər] .

"	**Nothing**	**describes**	**her**	**better**	**.**
"	没有什么	描述	她	更好的	.

"没有比这更能形容她了。"

" ['toʊbi] [derz] ['dʒenərəs] [maʊθ] [siːmd] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

"	**Toby**	**Dare's**	**generous**	**mouth**	**seemed**	**to**	**tighten**	**at**	**the**	**corners**	**.**
"	托比	敢于	慷慨的	嘴	似乎	到	拧紧	在	这	角落	.

"托比·戴尔宽阔的嘴唇似乎嘴角收紧了。"

" [wʌt] [jər] [miːn] , [ɪn'spektər] ? "

"	**What**	**yer**	**mean**	**,**	**Inspector**	**?**	**"**
"	什么	你的	意思是	,	检查员	?	"

"警官，您这话是什么意思？"

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "

"	**How**	**much**	**did**	**you**	**pay**	**for**	**her**	**?**	**"**
"	如何	很多	做过	你	支付	为了	她	?	"

你花了多少钱买下她?

" [θriː] [hʌndɝd] — [waɪ] ?

"	**Three**	**hunderd**	**—**	**why**	**?**
"	三	一百	—	为什么	?

"三百——为什么？"

" ['toʊbiːz][lɪps] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɝz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] .

"	**Toby's**	**lips**	**trembled**	**a**	**little**	**and**	**he**	**searched**	**the**	**inspector's**	**face**	**anxiously**	**.**
"	托比的	嘴唇	颤抖	一个	小的	和	他	搜索	这	检查员的	脸	焦虑地	.

托比的嘴唇微微颤抖，他焦急地打量着督察的脸。

" ['huːd] [juː; jʊ] [baɪ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ? " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [pə'sistid] .

"	**Who'd**	**you**	**buy**	**her**	**from**	**?**	**"**	**the**	**inspector**	**persisted**	**.**
"	谁会	你	买	她	从	?	"	这	检查员	持续	.

"你从谁那里买的她？"检查员追问道。

" [oʊl] - [flɪnt] !

"	**Ol**	**'**	**Flint**	**!**
"	ol	-	燧石	!

"老弗林特！"

[dʒəu'saiə] [flɪnt] , " ['toʊbi] ['ænsər] [sə'spɪʃəsli] .

Josiah	**Flint**	**,**	**"**	**Toby**	**answered**	**suspiciously**	**.**
约西亚	燧石	,	"	托比	回答	可疑地	.

"乔赛亚·弗林特，"托比狐疑地回答道。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmbɑːdi] [laɪk][hɪm; ɪm] .
“ I thought it must be somebody like him .
” 我 想法 它 必须 是 某人 喜欢 他 .

“我当时就想，那一定是像他那样的人。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][juː; jʊ] , [der] , [bʌt; bət] [juːv] [peɪd] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz]
I hate to spring it on you , Dare , but you've paid three hundred dollars
我 恨 到 春天 它 在 你 , 敢 , 但 你已经 有薪酬的 三 百 美元
[tuː] [mʌtʃ] .
too much .
也 很多 .

戴尔，我很遗憾地告诉你，你多付了三百美元。

[ʃiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [daɪm] .
She's not worth a dime .
她是 不是 值得 一个 一角硬币 .

她一文不值。

” [ˈtoʊbi] [der] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [greɪ] [aɪz]
” Toby Dare cleared his throat and a strange look came into his kindly gray eyes
” 托比 敢 已清除 他的 喉 和 一个 奇怪的 看 来了 进入 他的 亲切地 灰色的 眼睛
.
:
.

托比·戴尔清了清嗓子，他那双和善的灰色眼睛里闪过一丝异样的神色。

“ [ɪnˈspektər] — — , [jər] [miːn] [ðɪs] [hɪr] [bɑːrdʒ] [eɪnt] . . . . ” [hiː; hi][bɪˈgæn] . -
“ Inspector — — , yer mean this here barge ain't . . . . ” he began . 18
” 检查员 — — , 你的 意思是 这 这里 驳船 不是 . . . . ” 他 开始 . -

“督察——，您的意思是说这艘驳船不是……”他开口说道。[18]

“ [ʃiːz] [nɑːt] [ˈsiːwɜːrði] , ” [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˌɪntərˈpoʊzd] [æz; əz][ˈkaɪndli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
“ She's not seaworthy , ” the inspector interposed as kindly as he could .
” 她是 不是 适航 , ” 这 检查员 插入 作为 亲切地 作为 他 可以 .

“她不适航，”检查员尽可能和蔼地插话道。

“ [its] [nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [əˈfloʊt] , [der] .
“ It's not safe to keep her afloat , Dare .
” 它是 不是 安全的 到 保持 她 漂浮 , 敢 .

“让她漂浮在水面上是不安全的，戴尔。”

[flɪnt] [dʒɪpt] [juː; jʊ] .
Flint gypped you .
燧石 被骗 你 .

弗林特骗了你。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmbɑːdi] [lʊk] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [bɔːt] [hɜːr; hər] —
You should have had somebody look her over before you bought her —
你 应该 有 有 某人 看 她 超过 前 你 买 她 —
[ˈsʌmbɑːdi] [ðæt] [nuː] [æn; ən] [ʌp] - [ænd; ənd] - [ˈkʌmɪŋ] [bɑːrdʒ][frʌm; frəm] [ˈdrɪftwʊd] .
somebody that knew an up - and - coming barge from driftwood .
某人 那 知道 一个 向上 - 和 - 未来 驳船 从 浮木 .

你买下她之前应该找个人仔细检查一下——找个能分辨出崭新驳船和浮木的人。

[ðæts] [ɔːl] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɑːn] [jʊr; jər] [hændz] , [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] — [ˈdrɪftwʊd] .
That's all you got on your hands , I'm sorry to say — driftwood .
那就是 全部 你 得到 在 你的 双手 , 我是 对不起 到 说 — 浮木 .

很遗憾，你手里只有这些——浮木。

[hɜːr; hər] [kiːlz] [æz; əz]['rɑːt(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kiːl] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] .

Her	keel's	as	rotten	as	a	keel	can	possibly	be	.
她	龙骨	作为	烂	作为	一个	龙骨	能	可能	是	.

她的龙骨已经烂到极致了。

" ['toʊbi] [derz] [tænd] , ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] [went] ['sʌd(ə)nli] [waɪt]

"	Toby	Dare's	tanned	,	weather	-	beaten	face	went	suddenly	white
"	托比	敢于	晒黑的	,	天气	-	被打败	脸	去	突然	白色的

托比·戴尔黝黑而饱经风霜的脸突然变得苍白起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

and	he	made	a	funny	little	clicking	noise	with	his	tongue	.
和	他	制成	一个	有趣的	小的	点击	噪音	和	他的	舌头	.

他用舌头发出了一种滑稽的咔哒声。

" [ðə; ði] [kiːl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] , " [kɑːnt] [aɪ][hæv; həv] - [ɜːr; ər] [fɪkst] , [ɪn'spektər] — [kɑːnt]

"	The	keel	,	"	he	muttered	hoarsely	,	"	can't	I	have	'	er	fixed	,	Inspector	—	can't
"	这	龙骨	,	"	他	低声说道	沙哑地	,	"	不能	我	有	-	呃	固定的	,	检查员	—	不能

[aɪ] ?

I	?
我	?

"龙骨，"他沙哑地低声说道，"督察，我能把它修好吗？难道不能吗？"

" [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Inspector	Jones	shook	his	head	.
"	检查员	琼斯	摇晃	他的	头	.

琼斯警探摇了摇头。

" ['ɪtəd] [teɪk] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [hʌlk] , [der] ;

"	It'd	take	more	money	than	what	you	paid	for	the	old	hulk	,	Dare	;
"	它会	拿	更多的	钱	比	什么	你	有薪酬的	为了	这	老的	绿巨人	,	敢	;

"这需要的钱比你买那辆老绿巨人花的钱还要多，戴尔；

[mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [juːv] [gɑːt] , [aɪ] [ges] . "

more	money	than	you've	got	,	I	guess	.	"
更多的	钱	比	你已经	得到	,	我	猜测	.	"

我想，你肯定比你更有钱吧。

" [aɪ] [eɪnt] [gɑːt][ə; eɪ][sent] , [ɪn'spektər] , [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , " ['toʊbi] [sed] , ['tʃoʊkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz]

"	I	ain't	got	a	cent	,	Inspector	,	that's	the	truth	,	"	Toby	said	,	choking	on	his	words
"	我	不是	得到	一个	中心	,	检查员	,	那就是	这	真相	,	"	托比	说	,	窒息	在	他的	字

.

:
.

"警官，我一分钱都没有，这是实话，"托比哽咽着说道。

" ['evri] [sent] [aɪ][hæd; həd][aɪ] [peɪd] [oʊl] - [flɪnt] [æn; ən] - — [æn; ən] - . . . .

"	Every	cent	I	had	I	paid	Ol	'	Flint	an	'	—	an	'	.	.	.	.
"	每一个	中心	我	有	我	有薪酬的	ol	-	燧石	一个	-	—	一个	-	.	.	.	.

"我把所有的钱都给了老弗林特，而且——而且....."

" [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .

"	Inspector	Jones	leaned	toward	the	miserable	man	.
"	检查员	琼斯	倾斜	朝向	这	悲惨的	男人	.

琼斯警探俯身靠近那个可怜的男人。

" [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] , [der] .

"	Don't	take	on	so	,	Dare	.
"	不	拿	在	所以	,	敢	.

"别那么做，达雷。"

['meɪbi] [ðə; ði] ['θɪŋz] [nɑːt][æz; əz] ['hoʊpləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

Maybe	the	thing's	not	as	hopeless	as	it	seems	.
或许	这	事物	不是	作为	绝望	作为	它	似乎	.

或许事情并没有看起来那么绝望。

[ɪf] [dʒəu'saiə] ['flɪnts] [gɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] ['hiːl] [meɪk] [gʊd] .

If	Josiah	Flint's	got	a	spark	of	human	feeling	he'll	make	good	.
如果	约西亚	燧石的	得到	一个	火花	的	人类	感觉	地狱	制作	好的	.

如果乔赛亚·弗林特还有一丝人性，他就会做好。

[pər'hæps][hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ʃeɪp] [ðə; ði][bɑːrdʒ][wʌz; wəz][ɪn] [wen] [hiː; hi][soʊld][hɜːr; hər] .

Perhaps	he	didn't	realize	what	shape	the	barge	was	in	when	he	sold	her	.
也许	他	没有	意识到	什么	形状	这	驳船	曾是	在	什么时候	他	卖	她	.

或许他卖掉她的时候并没有意识到这艘驳船的状况如何。

[hiː; hi] [oʊnz] [soʊ] ['meni] . . . . ” -

He	owns	so	many	.	.	.	.	”	19
他	拥有	所以	许多	.	.	.	.	”	-

他拥有很多……”19

“ [ðæts] [dʒest][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'spektər] , ” [sed] ['toʊbi] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæləst] [hændz] .

“	That's	jest	it	,	Inspector	,	”	said	Toby	,	clenching	his	calloused	hands	.
“	那就是	笑话	它	,	检查员	,	”	说	托比	,	紧握	他的	粗糙的	双手	.

“那只是个玩笑，警官，”托比说着，紧紧攥着他那双布满老茧的手。

“ [oʊl] - [flɪnt] [eint] [gɑːt]['hjuːmən] ['fiːlɪn] - .

“	Ol	'	Flint	ain't	got	human	feelin	'	.
“	ol	-	燧石	不是	得到	人类	感觉	-	.

“老弗林特没有人类的感情。”

[aɪ] [wɜːrkt] ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm][æn; ən] - [aɪ] [noʊ] .

I	worked	fer	him	an	'	I	know	.
我	工作	fer	他	一个	-	我	知道	.

我曾为他工作，所以我知道。

[æn; ən] - ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] - ['oʊnər] [laɪk][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [noʊz] ['evri] [krɑːft][hiː; hi] [oʊnz] [laɪk][ə; eɪ]

An	'	fer	a	big	ship	-	owner	like	him	,	he	knows	every	craft	he	owns	like	a
一个	-	fer	一个	大的	船	-	所有者	喜欢	他	,	他	知道	每一个	工艺	他	拥有	喜欢	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

对于像他这样的大船东来说，他对自己的每艘船都了如指掌。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌjuː 'viː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɛlɪn] - [ˌem 'iː] !

Now	that	I	think	uv	it	,	I	know	he	knew	what	he	was	sellin	'	me	!
现在	那	我	思考	紫外线	它	,	我	知道	他	知道	什么	他	曾是	销售	-	我	!

现在想想，我知道他很清楚自己卖给我的是什么！

[hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ˌjuː 'viː][ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	I	was	dumb	about	them	things	an	'	he	took	advantage	uv	it	.
他	知道	我	曾是	哑的	关于	他们	事物	一个	-	他	采取	优势	紫外线	它	.

他知道我在这方面很笨，就利用了这一点。

” [der] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði]['hɑːrbər] , ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː][wʌz; wəz][set]

”	Dare	looked	down	the	harbor	,	glowing	in	the	sunset	,	and	his	jaw	was	set
”	敢	看起来	向下	这	港口	,	发光	在	这	日落	,	和	他的	颚	曾是	放

[dɪ'tɜːrmɪndli] .

determinedly	.
坚定地	.

“戴尔眺望着夕阳下波光粼粼的港口，下巴紧绷，神情坚定。”

“ [hiː; hi] [smaɪld] , [oʊl] - [flɪnt] [dɪd] , [wen] [aɪ] [fɔːrkt] ['oʊvər][maɪ][dʒæk] .

“	He	smiled	,	Ol	'	Flint	did	,	when	I	forked	over	my	jack	.
”	他	微笑	,	ol	-	燧石	做过	,	什么时候	我	分叉	超过	我的	杰克	.

“当我递上我的千斤顶时，老弗林特笑了。”

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

He	knew	all	the	time	!
他	知道	全部	这	时间	!

他一直都知道!

” ['skɪpiz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪsti] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət] [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] .

”	Skippy's	eyes	were	misty	and	he	looked	appealingly	at	Inspector	Jones	.
”	Skippy's	眼睛	是	蒙蒙	和	他	看起来	吸引人的	在	检查员	琼斯	.

“斯基皮的眼睛湿润了，他用一种可怜巴巴的眼神望着琼斯探长。”

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [pɑːp] [kɑːnt] [juːz][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] ? ” [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

“	Does	that	mean	Pop	can't	use	the	Minnie	M	.	Baxter	?	”	he	faltered	.
”	做	那	意思是	流行音乐	不能	使用	这	米妮	M	.	巴克斯特	?	”	他	犹豫不决	.

“那是不是意味着波普不能用米妮·M·巴克斯特了？”他结结巴巴地问道。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] ['pliːdɪŋ] [aɪz] .

The	inspector	averted	his	face	from	the	boy's	pleading	eyes	.
这	检查员	避免了	他的	脸	从	这	男孩们	恳求	眼睛	.

督察避开了男孩恳求的眼神。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'piːl] [tuː; tə] [flɪnt] ['pɜːrsənəli] , [der] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [suː] [hɪm; ɪm] .

“	If	you	think	you	can't	appeal	to	Flint	personally	,	Dare	,	”	said	he	,	“	sue	him	.
”	如果	你	思考	你	不能	上诉	到	燧石	亲自	,	敢	,	”	说	他	,	“	起诉	他	.

“如果你认为你不能亲自向弗林特提出上诉，戴尔，”他说，“那就起诉他。”

[ə; eɪ] - [meɪk] [hɪm; ɪm] [kɪk] [ɪn] . ”

A	lawyer'll	make	him	kick	in	.	”
一个	-	制作	他	踢	在	.	”

律师会让他乖乖掏钱的。

“ [nɑːt][frʌm; frəm][oʊl] - [flɪnt] , ” [sed] ['toʊbi] [der] ['hɔːrsli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

“	Not	from	Ol	'	Flint	,	”	said	Toby	Dare	hoarsely	and	looking	straight	across	the
”	不是	从	ol	-	燧石	,	”	说	托比	敢	沙哑地	和	寻找	直的	穿过	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

“不是来自老弗林特，”托比·戴尔嗓音沙哑地说，目光直直地望着河对岸。

“ ['hiːz] [tuː] [rɪtʃ] [ter][biː; bi] ['suːd] .

“	He's	too	rich	ter	be	sued	.
”	他是	也	富有的	特尔	是	被起诉	.

“他太有钱了，不会被起诉。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [wei] [juː 'viː]['fɪksɪn] - [hɪm; ɪm] — [wʌn] [wei] !

But	there's	one	way	uv	fixin	'	him	—	one	way	!
但	有	一	方式	紫外线	修复	-	他	—	一	方式	!

但只有一种方法可以治好他——只有一种方法!

” [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][stɑːrt][ðer; ðər][krɑːft][ɑːn][ɪts] [wei] . -

”	Inspector	Jones	motioned	his	men	to	start	their	craft	on	its	way	.	20
”	检查员	琼斯	示意	他的	男人	到	开始	他们的	工艺	在	它是	方式	.	-

琼斯探长示意手下启动船只出发。20

“ [tʃɪr] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] .

“	Cheer	up	,	”	he	said	,	glancing	quickly	from	father	to	son	.
”	欢呼	向上	,	”	他	说	,	瞥了一眼	迅速地	从	父亲	到	儿子	.

“振作起来，”他边说边迅速地看了看父亲和儿子。

“ [juːl] [get] [ə; eɪ] [breɪk] [jet] .
“ You'll get a break yet .
” 你会 得到 一个 休息 然而 .

你还会有好运的。

[ðə; ði] ['seɪfɪst] [weɪ] [tuː; tə] [get] ['æftər] [flɪnt] , ['toʊbi] , [ɪz] [tuː; tə] [suː] [hɪm; ɪm] .
The safest way to get after Flint , Toby , is to sue him .
这 最安全 方式 到 得到 后 燧石 , 托比 , 是 到 起诉 他 .

托比，对付弗林特最安全的办法就是起诉他。

[juːd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [get] ['eniwer] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] .
You'd certainly not get anywhere with him the way you feel now .
你会 当然 不是 得到 任何地方 和 他 这 方式 你 感觉 现在 .

你现在这种感觉，跟他在一起肯定不会有任何结果。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skaʊ] [ɪz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] .
Meanwhile , the safest place for the scow is up at the Basin .
同时 , 这 最安全 地方 为了 这 平底驳船 是 向上 在 这 盆地 .

与此同时，平底驳船最安全的地方是盆地。

[ʃiːz] [dʒʌst] [nɑːt] [seɪf] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .
She's just not safe even to be towed around the harbor .
她是 只是 不是 安全的 甚至 到 是 被拖走 大约 这 港口 .

她现在连在港口里被拖来拖去都不安全。

” ['skipi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [foʊm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [left] [ɪn] [ɪts] [weɪk] .
“ Skippy watched the long line of foam that the launch left in its wake .
” 斯基皮 观看 这 长的 线 的 泡沫 那 这 发射 左边 在 它是 唤醒 .

“斯基皮看着发射后留下的长长的泡沫痕迹。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mɪsti] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['bʌblz] ['dænsɪŋ]
For a long time his misty eyes were fastened on the glistening bubbles dancing
为了 一个 长的 时间 他的 蒙蒙 眼睛 是 系紧 在 这 闪闪发光 气泡 跳舞
[ə'tɑːp] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [stænd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['saɪləns] .
atop the water until he could no longer stand his father's silence .
顶部 这 水 直到 他 可以 不 更长 站立 他的 父亲的 沉默 .

他的双眼迷离地望着水面上闪烁的气泡，过了很久，他再也无法忍受父亲的沉默。

“ [pɑːp] , [pɑːp] , ” [hiː; hi] ['stæməd] , “ [kɑːnt] [wiː; wi] [goʊ] — [goʊ] ['sʌmwer] [naʊ] ? ”
“ Pop , Pop , ” he stammered , “ can't we go — go somewhere now ? ”
“ 流行音乐 , 流行音乐 , ” 他 结结巴巴 , “ 不能 我们 去 — 去 某处 现在 ? ”

“爸，爸，”他结结巴巴地说，“我们现在能不能——能不能去个地方？”

“ [ʃʊr] — [ʃʊr] , ” [sed] ['toʊbi] ['broʊkənli] .
“ Sure — sure , ” said Toby brokenly .
“ 当然 — 当然 , ” 说 托比 破碎地 .

“当然——当然，”托比断断续续地说。

“ [wɪə(r)] ['gɔɪn] - ['sʌmhwɛə] [ɝaɪt] .
“ We're goin ' somewheres a'right .
“ 是 去 - 某个地方 好的 .

“我们要去某个地方。”

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [ter] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [wer] [dʒəʊnz] [toʊld] [juː 'es] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪni] [em] .
We're goin ' ter the Basin where Jones told us to go with the Minnie M .
是 去 - 特尔 这 盆地 在哪里 琼斯 讲述 我们 到 去 和 这 米妮 M .
['bækstər] .
Baxter .
巴克斯特 .

我们要去琼斯告诉我们和米妮·M·巴克斯特一起去的盆地。

" [hiː; hi] [læft] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
" He laughed sardonically .
" 他 笑了 讽刺地 .

他冷笑着说。

" [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [ter] [pʊt] [ðə; ði] [oʊl] - ['bæt(ə)l] - [æks] [ɪn] [draɪ] - [dɑːk] [fər'evər] ! "
" We're goin ' ter put the ol ' battle - axe in dry - dock forever ! "
" 是 去 - 特尔 放 这 ol - 战斗 - 斧头 在 干燥 - 码头 永远 ! "

"我们要把那把老战斧永远封存在干船坞里了！"

" [wɒts] [ðæt] [miːn] , [pɑːp] ? " ['skipi] [æskt] [pə'θetɪkli] .
" What's that mean , Pop ? " Skippy asked pathetically .
" 是什么 那 意思是 , 流行音乐 ? " 斯基皮 问 可悲地 .

"爸爸，那是什么意思？"斯基皮可怜兮兮地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər]
" It sounds like you mean something terrible will happen to the Minnie M . Baxter
. "
: "
. "

"听起来你的意思是说，米妮·M·巴克斯特号会遭遇不测。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['terəb(ə)l] [ter] [ˌem 'iː] — [æn; ən] - [ter] [juː; jʊ] , ['skipi] [bɔɪ] , " ['mʌmbld] ['toʊbi] .
" It is terrible ter me — an ' ter you , Skippy boy , " mumbled Toby .
" 它 是 糟糕的 特尔 我 — 一个 - 特尔 你 , 斯基皮 男生 , " 喃喃自语 托比 .

"这对我来说太可怕了——对你来说也太可怕了，斯基皮小子，"托比咕哝道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːr] - [soʊ] ['rɑːt(ə)n]
" It means that the pore scow's so rotten
" 它 方法 那 这 孔隙 - 所以 烂

"这意味着这艘破烂的平底船已经烂透了。"

[ʃiː; ʃi] [eint] [fɪt] ['fɝː, 'fɛr]
she ain't fit fer
她 不是 合身 fer

她不适合

['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [ter] [biː; bi] [pʊt] [haɪ] [æn; ən] - [draɪ] [ɪn] ['braʊnz] ['beɪs(ə)n] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ]
nothin ' but ter be put high an ' dry in Brown's Basin along with half a
什么也没有 - 但 特尔 是 放 高的 一个 - 干燥 在 布朗的 盆地 沿着 和 一半 一个
[hʌndɝd] ['ʌðər] ['rɑːt(ə)n] [skaʊ] .
hunderd other rotten scows .
一百 其他 烂 平底驳船 .

除了和其他五十艘破烂的平底船一起被扔到布朗盆地里干涸之外，什么也得不到。

[its] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnlet] [æn; ən] - [foʊks] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðem; ðəm] [skaʊ]
It's way in the inlet an ' folks live in them scows
它是 方式 在 这 进口 一个 - 各位 居住 在 他们 平底驳船

它位于海湾深处，人们就住在那些平底驳船上。

[laɪk] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [æn; ən] - - [hæv; həv] [ter] [tɪl] [aɪ] [kɪn] [θɪŋk] [wʌt] [nekst] . " -
like I guess you an ' me'll have ter till I kin think what next . " 21
喜欢 我 猜测 你 一个 - - 有 特尔 直到 我 亲属 思考 什么 下一个 . " -

我想，你我之间大概会一直这样下去，直到我能想出下一步该怎么做。"21

" [ðen] [ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [bɑːdʒz] [laɪk] ['aʊərz] [kæn; kən] ['nevər] [seɪl] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ə'gen] , [hʌ] ?
" Then all those other barges like ours can never sail the harbor again , huh ?
" 然后 全部 那些 其他 驳船 喜欢 我们的 能 绝不 帆 这 港口 再次 , 嗯 ?

"那么像我们这样的其他驳船就再也不能驶入港口了，是吗？"

" ['skipi] [æskt] ['sædli] .
" Skippy asked sadly .
" 斯基皮 问 令人遗憾的是 .

"斯基皮悲伤地问道。"

" [ðeɪ] [dʒʌst] ['sɔːtə] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ðeɪ] [rɑːt][æn; ən] - [fɔːl][ə'pɑːrt] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" They just sorta stay there till they rot an ' fall apart , is that it ?
" 他们 只是 有点儿 停留 那里 直到 他们 腐烂 一个 - 落下 除 , 是 那 它 ?

"它们就那样一直待在那里，直到腐烂解体，是这样吗？"

[laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [kən'demd] . "
Like as if they're condemned . "
喜欢 作为 如果 它们是 谴责 . "

就好像他们被判了死刑一样。

" [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] , ['skipi] , " [sed] ['toʊbi] [der] ['bɪtərli] .
" That's the word , Skippy , " said Toby Dare bitterly .
" 那就是 这 单词 , 斯基皮 , " 说 托比 敢 苦涩地 .

"就是这个词，斯基皮，"托比·戴尔愤愤不平地说。

" [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstɚz] [bɪn] [kən'demd] [æn; ən] - [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː][ɑːr; ər] [kən'demd]
" The Minnie M . Baxter's been condemned an ' you an ' me are condemned
" 这 米妮 M . 巴克斯特 到过 谴责 一个 - 你 一个 - 我 是 谴责
[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . " -
along with her . " 22
沿着 和 她 . " -

"米妮·M·巴克斯特号已被判死刑，你我也跟着被判死刑。"22

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði]['beɪs(ə)n]
THE BASIN
这 盆地

盆地

['braʊnz] ['beɪs(ə)n][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði] ['biːtn] [træk] , ['iːv(ə)n] ['nɔːtɪkli] ['spiːkɪŋ] .
Brown's Basin was off the beaten track , even nautically speaking .
布朗的 盆地 曾是 离开 这 被打败 追踪 , 甚至 航海 请讲 .

即使从航海角度来看，布朗盆地也是一条偏僻的路线。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] ,
One could never have found it except by the merest chance ,
一 可以 绝不 有 成立 它 除了 经过 这 最 机会 ,

若非纯粹出于偶然，根本不可能找到它。

[ən'les] [wʌn][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər]
unless one were fortunate enough to have a companion who was familiar
除非 一 是 幸运 足够的 到 有 一个 伴侣 WHO 曾是 熟悉的
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

除非你足够幸运，身边有一位熟悉这种事物的人。

[ðə; ði] ['rɪvərˌmɛn] [nuː] , [pər'hæps] [nuː] [tuː] [wel] ,
The rivermen knew , perhaps knew too well ,
这 河上人 知道 , 也许 知道 也 出色地 ,

船夫们知道，或许知道得太清楚了，

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [pə'liːs] [huː] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][get][noʊ]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːləni][ðæn; ðən][ðə; ði]

as	did	the	police	who	preferred	to	get	no	closer	to	the	colony	than	the
作为	做过	这	警察	WHO	首选	到	得到	不	更近	到	这	殖民地	比	这

['ʃædoʊi] ['ɪnlet] [wɪtʃ] [sʌlks] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['aʊərz][ænd; ənd] ['streɪndʒli] [sprɪŋz] [tuː; tə][laɪf]

shadowy	inlet	which	sulks	silently	in	the	daylight	hours	and	strangely	springs	to	life
阴暗的	进口	哪个	生闷气	默默	在	这	日光	小时	和	奇怪的	弹簧	到	生活

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [naɪts] .

under	cover	of	the	blackest	nights	.
在下面	覆盖	的	这	最黑的	夜晚	.

警察也一样，他们宁愿不靠近殖民地，只待在白天静悄悄的阴暗海湾，而到了漆黑的夜晚，海湾却会奇怪地活跃起来。

[ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [fə'mɪliərli] [noʊn] , [θraivz] ['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Basin	,	as	it	is	more	familiarly	known	,	thrives	under	the	protection	of	the
这	盆地	,	作为	它	是	更多的	熟悉地	已知	,	蓬勃发展	在下面	这	保护	的	这

['lɔːfti] [ˌpæli'seidz] .

lofty	Palisades	.
高远	帕利塞兹	.

人们更熟悉的称呼是“盆地”，它在巍峨的帕利塞兹悬崖的庇护下繁荣发展。

[ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [ɔːl][bʌt; bət]['haɪdz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði]

In	summer	the	foliage	all	but	hides	it	from	the	shore	,	and	in	winter	the
在	夏天	这	叶子	全部	但	隐藏	它	从	这	支撑	,	和	在	冬天	这

[grɪm] ,

grim	,
严峻	,

夏天，茂密的树叶几乎将它从岸边完全遮蔽；冬天，则阴冷萧瑟。

[greɪ] ['rɑːks] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['æmp(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

gray	rocks	give	it	ample	security	from	the	prying	eyes	of	the	world	.
灰色的	岩石	给	它	充足	安全	从	这	窥探	眼睛	的	这	世界	.

灰色的岩石为它提供了充分的保护，使其免受外界窥探的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [wɪʃɪz] [ðæt] [sɪ'kjʊrəti] ,

And	the	Basin	wishes	that	security	,
和	这	盆地	愿望	那	安全	,

盆地希望安全，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [prə'vaɪd][ðə; ði]

for	the	character	of	the	residents	is	such	that	secrecy	and	isolation	provide	the
为了	这	特点	的	这	居民	是	这样的	那	保密	和	隔离	提供	这

[miːnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['laɪvlihʊd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] . -

means	for	their	livelihood	and	their	existence	.	23
方法	为了	他们的	生计	和	他们的	存在	.	-

因为这些居民的性格决定了，保密和孤立是他们维持生计和生存的手段。23

[pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['derəlɪkt] [bɑːdʒz] [dɑːt][ðə; ði]['slaɪmi] [mʌd] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

Perhaps	half	a	hundred	derelict	barges	dot	the	slimy	mud	banks	of	the	Basin	,
也许	一半	一个	百	废弃的	驳船	点	这	黏糊糊的	泥	银行	的	这	盆地	,

盆地湿滑的泥岸上，或许散落着五六十艘废弃的驳船。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm][nɑːt] .

some	of	them	occupied	and	some	not	.
一些	的	他们	占领	和	一些	不是	.

其中一些被占领，一些没有。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɔːrdɪd] ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [ˌreprɪ'zents]

But	on	the	whole	the	combined	population	of	this	sordid	looking	place	represents
但	在	这	所有的	这	合并	人口	的	这	肮脏的	寻找	地方	代表

[ə; eɪ] [fer] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ɑːn] [braɪt] ,

a	fair	number	and	on	bright	,
一个	公平的	数字	和	在	明亮的	,

但总的来说，这个看起来破败不堪的地方的总人口数量相当可观，而且在光明的一面，

['sʌnlɪt] ['mɔːrnɪŋz] [wʌn][kæn; kən][get][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp] ['rɪvər] [roʊd]

sunlit	mornings	one	can	get	an	occasional	glimpse	from	the	steep	river	road
阳光照射	早晨	一	能	得到	一个	偶然	一瞥	从	这	陡	河	路

[ʌv; əv]['pʊrli,'pɔːrli][klæd] ['tʃɪldrən] ['skræmblɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊsli]

of	poorly	clad	children	scrambling	from	one	to	the	other	of	the	closely
的	差	覆膜	孩子们	争抢	从	一	到	这	其他	的	这	密切

[pækt] [bɑːdʒz] ,

packed	barges	,
包装	驳船	,

阳光明媚的清晨，从陡峭的河边公路上偶尔可以看到衣衫褴褛的孩子们在拥挤的驳船上爬来爬去。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['skræmb(ə)l] [ə'krɔːs] ['sɪti] [striːts] .

much	the	same	as	they	would	scramble	across	city	streets	.
很多	这	相同的	作为	他们	会	争夺	穿过	城市	街道	.

就像他们争先恐后地穿过城市街道一样。

[lɑːrdʒ] [plæŋks] [kə'nekt] [ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [hʌlks] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Large	planks	connect	the	sprawling	hulks	in	a	sort	of	interminable	chain	and	the
大的	木板	连接	这	蔓延	绿巨人	在	一个	种类	的	没完没了	链	和	这

['denɪzənz] [kæn; kən] [trə'vɜːrs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['set(ə)lmənt] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] .

denizens	can	traverse	the	entire	settlement	by	this	means	.
居民	能	横穿	这	全部的	沉降	经过	这	方法	.

巨大的木板将这些庞大的船体连接成一条永无止境的链条，居民们可以通过这种方式穿越整个定居点。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt][ðə; ði]['fæməli] ['lɔːndri] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dæmp]['rɪvər] [briːz] [ɑːn][ðə; ði]

More	often	than	not	the	family	laundry	waving	in	the	damp	river	breeze	on	the
更多的	经常	比	不是	这	家庭	洗衣店	挥手	在	这	潮湿	河	微风	在	这

['fɔːrwərd] [dek] [mʌst; məst][biː; bi] [dɑːdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['strəulɪŋ] ['sɪtɪzənri] ,

forward	deck	must	be	dodged	by	this	strolling	citizenry	,
向前	甲板	必须	是	躲避	经过	这	漫步	公民	,

经常会有家家户户的衣物在潮湿的河风中飘动，这些漫步的市民不得不躲避它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ə'drɔɪt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] [wer] [ðə; ði]

but	they	are	quite	used	to	all	forms	of	adroit	evasion	,	particularly	where	the
但	他们	是	相当	用过的	到	全部	表格	的	灵巧	逃避	,	特别	在哪里	这

[lɔː] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

law	is	concerned	.
法律	是	担心的	.

但他们非常习惯于各种巧妙的逃避手段，尤其是在法律方面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['lɔːləs] ['kɑːləni] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər][wʌz; wəz] [toʊd] .

It	was	into	this	little	lawless	colony	that	the	Minnie	M	.	Baxter	was	towed	.
它	曾是	进入	这	小的	无法无天	殖民地	那	这	米妮	M	.	巴克斯特	曾是	被拖走	.

“明妮·M·巴克斯特”号就是被拖到这个无法无天的小聚居地的。

['sʌnset] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] ,

Sunset	had	long	since	gone	,
日落	有	长的	自从	已消失	,

太阳早已落山。

['liːvɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [vər'mɪliən] ['kʌlərd] [skaɪ][æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kɪkər]

leaving	but	a	hint	of	vermilion	colored	sky	at	the	horizon	as	the	kicker
离开	但	一个	暗示	的	朱红	有色	天空	在	这	地平线	作为	这	踢球手

[tʃʌgd] ['saɪləntli] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet] .

chugged	silently	farther	and	farther	into	the	muddy	waters	of	the	inlet	.
猛灌	默默	更远	和	更远	进入	这	浑	水	的	这	进口	.

当小艇无声地、缓缓驶入海湾浑浊的水域时，地平线上只留下一丝朱红色的天空。

['skipi] [stiəd] [ðə; ði]['moʊtər] - [boʊt][ænd; ənd]['toʊbi] [der] ['strʌgld] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Skippy	steered	the	motor	-	boat	and	Toby	Dare	struggled	at	the	tiller	of	the
斯基皮	转向	这	发动机	-	船	和	托比	敢	挣扎	在	这	耕耘机	的	这

[bɑːrdʒ] [waɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn'dɪfrəntli] .

barge	while	most	of	the	colonists	looked	on	indifferently	.
驳船	尽管	最多	的	这	殖民者	看起来	在	漠不关心	.

Skippy 驾驶着摩托艇，Toby Dare 则在驳船的舵柄上费力地操作着，而大多数殖民者则漠不关心地看着。

[ðeɪ] [sprɔːld] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [deks] , [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] . -

They	sprawled	about	on	the	various	decks	,	men	,	women	and	children	.	24
他们	蔓延	关于	在	这	各种各样的	甲板	,	男人	,	女性	和	孩子们	.	-

男男女女老老少少，四散地躺在各个甲板上。24

['krɪtɪsɪzəm] , [bəuθ] ['frendli] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [riːtʃt] ['toʊbi] [derz] ['sensətɪv] [ɪrz] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Criticism	,	both	friendly	and	otherwise	,	reached	Toby	Dare's	sensitive	ears	,	but	he
批评	,	两个都	友好的	和	否则	,	达到	托比	敢于	敏感的	耳朵	,	但	他

[peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] ,

paid	little	heed	,
有薪酬的	小的	注意	,

无论是友善的还是不友善的批评，都传到了托比·戴尔敏感的耳朵里，但他并没有太在意。

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [ɪl] -

using	his	own	judgment	as	to	a	suitable	spot	in	which	to	rest	the	ill	-
使用	他的	自己的	判断	作为	到	一个	合适的	点	在	哪个	到	休息	这	患病的	-

['feɪtɪd] [bɑːrdʒ] .

fated	barge	.
命中注定	驳船	.

他根据自己的判断，为这艘命运多舛的驳船找到了一个合适的停泊地点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ænd; ənd][soʊ]

It	was	a	spot	at	the	very	edge	of	the	Basin	that	he	chose	and	so
它	曾是	一个	点	在	这	非常	边缘	的	这	盆地	那	他	选择	和	所以

['mænɪfest] [wʌz; wəz][ɪts] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪnfərəns]

manifest	was	its	isolation	from	the	rest	of	the	colony	that	but	one	inference
显现	曾是	它是	隔离	从	这	休息	的	这	殖民地	那	但	一	推理

[kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] :

could	be	drawn	:
可以	是	绘制	:

他选择的地点位于盆地的边缘，与殖民地的其他地方完全隔绝，这一点显而易见，因此只能得出一个推论：

['toʊbi] [der] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɔːr] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðæt] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv]

Toby	Dare	did	not	intend	his	son	or	himself	to	be	drawn	into	that	maelstrom	of
托比	敢	做过	不是	打算	他的	儿子	或者	他自己	到	是	绘制	进入	那	漩涡	的

['duːbiəs] ['sɪtɪzənri] .

dubious	citizenry	.
可疑	公民	.

托比·戴尔并不希望他的儿子或他自己被卷入那场充斥着可疑公民的漩涡之中。

[hɪz; ɪz] [griːf] ['oʊvər][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn][noʊ] [weɪ] [blʌntɪd] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['sensɪz] [ænd; ənd] ,

His	grief	over	the	recent	misfortune	in	no	way	blunted	his	keen	senses	and	,
他的	悲伤	超过	这	最近的	不幸	在	不	方式	钝化	他的	敏锐的	感官	和	,

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

as	always	,
作为	总是	,

尽管最近遭遇不幸，但他的悲痛丝毫没有削弱他敏锐的感知力，而且一如既往，

['skɪpiz] ['fjuːtʃər] ['welfer] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Skippy's	future	welfare	was	uppermost	in	his	mind	.
Skippy's	未来	福利	曾是	最上层	在	他的	头脑	.

Skippy的未来福祉是他最关心的事情。

“ [ðeə(r)] ['piːp(ə)l] [wʌt] [eint] - [baʊt] [θɪŋz] , ['sʌni] ,
“ They're people what ain't partic'lar ' bout things , Sonny ,
” 它们是 人们 什么 不是 特别的 - 回合 事物 , 桑尼 ,

“他们是些对事物不太感兴趣的人，桑尼，

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
” he explained while the Minnie M . Baxter was settling in the mud .
” 他 解释 尽管 这 米妮 M . 巴克斯特 曾是 安顿 在 这 泥 .

“他解释说，当时‘米妮·M·巴克斯特’号正陷在泥里。”

“ [ðeɪ] — [wel] , [ðeɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ They — well , they can't help it ,
” 他们 — 出色地 , 他们 不能 帮助 它 ,

“他们——唉，他们也没办法。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [foʊks] [wʌt] [eint] ['kærɪn] - ['weðər] [ðer; ðər] [bɔɪz] [ɪz] [fetʃt] [ʌp] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] .
but they're folks what ain't carin ' whether their boys is fetched up right or not .
但 它们是 各位 什么 不是 卡林 - 无论 他们的 男孩们 是 已获取 向上 正确的 或者 不是 .

但他们是那种根本不在乎自己的孩子是否被妥善安置的人。

[ðeɪ] [dʒest] [let] [ðer; ðər] [kɪdz] [lɪv; laɪv] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['sɔːtə] [æn; ən] - [ðeɪ] [daʊnt] [θɪŋk] [ˌjuː 'viː][nekst] [jɪr]
They jest let their kids live day after day sorta an ' they don't think uv next year
他们 笑话 让 他们的 孩子们 居住 天 后 天 有点儿 一个 - 他们 不 思考 紫外线 下一个 年
.
:
.

他们就这么任由孩子们一天天过下去，根本不考虑明年。

[ˌem 'iː] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] -
Me , I'm always a - thinkin '
我 , 我是 总是 一个 - 思考 -

我，我总是在思考

- [baʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [jɪr] [ə'hed] — [siː] ?
' bout you a year ahead — see ?
- 回合 你 一个 年 前方 — 看 ?

一年后就能为你做打算——明白了吗?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ][juːz] ['bɑːðərɪn] - [wɪð; wɪθ][foʊks] [wʌt] [θɪŋks] ['dɪfrənt] . ”
So it ain't no use botherin ' with folks what thinks different . ”
所以 它 不是 不 使用 烦扰 - 和 各位 什么 思考 不同的 . ”

所以，跟那些想法不同的人争论毫无意义。

“ [aɪ] [siː] , [pɑːp] , ” [sed] ['skipi] ['lʊkɪŋ] ['mjuːziŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rʌst] - ['kʌlərd] ['wɔːtər] .
“ I see , Pop , ” said Skippy looking musingly into the rust - colored water .
” 我 看 , 流行音乐 , ” 说 斯基皮 寻找 若有所思地 进入 这 锈 - 有色 水 .

“我明白了，老爸，”斯基皮若有所思地望着锈红色的水说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] - [ɪm] , [hʌ] ? ” -
“ You know all about ' em , huh ? ” 25
” 你 知道 全部 关于 - 呃 , 嗯 ? ” -

“你对他们都很了解，是吧？”25

“ [mə'rɛn] [ðeɪ] [noʊ] [ðəm'selvz] , ['sʌni] .
“ More'n they know themselves , Sonny .
” 更多 他们 知道 他们自己 , 桑尼 .

“他们比自己更了解自己，桑尼。”

[eint] [ðeɪ] [sleɪvz] ['fɜː, 'fɛr][oʊl]
Ain't they slaves fer Ol
不是 他们 奴隶 fer ol

他们难道不是奥尔的奴隶吗?

- [flɪnt] [seɪm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ?
' Flint same as I was ?
- 燧石 相同的 作为 我 曾是 ?

“弗林特和我以前一样吗？”

['oʊnli][aɪ][dɪd] [mɔːr] [ˌjuː 'viː][hɪz; ɪz] [haɪ] [klæs] ['dɜːrti][wɜːrk] .
Only I did more uv his high class dirty work .
仅有的 我 做过 更多的 紫外线 他的 高的 班级 肮脏的 工作 .

只不过我做的脏活比他做的还要多。

[aɪ] [ˌoʊvər'siːd] - [ɪm] [loʊd][æn; ən] - [ˌʌn'loʊd][ðə; ði] [stʌf] ['fɜːː, 'fɛr][oʊl]
I overseed ' em load an ' unload the stuff fer Ol
我 补播 - 呃 加载 一个 - 卸下 这 东西 fer ol

我给它们补种草籽，然后把东西装卸给奥尔。

- [flɪnt] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [ɪ'nʌf] [ter] [kiːp] [maɪ] ['sʌni] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæk] [ə'ʃɔːr] [wer] [hiː; hi] ['dɪdnt]
' Flint an ' it paid enough ter keep my sonny in a shack ashore where he didn't
- 燧石 一个 - 它 有薪酬的 足够的 特尔 保持 我的 桑尼 在 一个 窝棚 岸上 在哪里 他 没有
[siː] [hɪz; ɪz] [pɑːp] ['hɛlpɪn] - [ter] [biːt] [ðə; ði] [lɔː] .
see his Pop helpin ' ter beat the law .
看 他的 流行音乐 帮助 - 特尔 打 这 法律 .

“弗林特”挣的钱足够让我儿子住在岸边的小屋里，这样他就看不到他爸爸帮着逃避法律制裁了。

[naʊ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [æn; ən] - ['redi] [ter] [gɪv] [jər] [ə; eɪ] [kliːn] ,
Now when I thought I was through with that an ' ready ter give yer a clean ,
现在 什么时候 我 想法 我 曾是 通过 和 那 一个 - 准备好 特尔 给 你的 一个 干净的 ,

正当我以为我已经做完这一切，准备给你做个彻底清洁的时候，

['ɑːnɪst] [stɑːrt] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
honest start — where am I ?
诚实的 开始 — 在哪里 是 我 ?

坦诚地开始——我在哪里?

” [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
” He buried his face in his hands .
” 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

['skipi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .
Skippy touched his father on the shoulder with a trembling hand .
斯基皮 感动 他的 父亲 在 这 肩膀 和 一个 发抖 手 .

Skippy颤抖着手，轻轻拍了拍父亲的肩膀。

“ [ɔː] , [pɑːp] — [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌ] ?
“ Aw , Pop — forget it , huh ?
” 啊 , 流行音乐 — 忘记 它 , 嗯 ?

“哎呀，老爸——算了吧，是吗？”

[aɪ][kæn; kən] [help] [suːn] [tuː] , [kɑːnt] [aɪ] ?
I can help soon too , can't I ?
我 能 帮助 很快 也 , 不能 我 ?

我很快也能帮上忙，对吧?

[wen] [aɪ] [get] [maɪ] ['wəːkin] - ['pepərz] [aɪ][kæn; kən] .
When I get my workin ' papers I can .
什么时候 我 得到 我的 工作 - 文件 我 能 .

等我拿到工作许可证就可以了。

[aɪl] ['iːv(ə)n][goʊ][tuː; tə] [naɪt] [skuːl] [æn; ən] - [aɪl] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [æn; ən] - [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][dʒʌst]

I'll	even	go	to	night	school	an	'	I'll	be	honest	an	'	like	a	gentleman	just
患病的	甚至	去	到	夜晚	学校	一个	-	患病的	是	诚实的	一个	-	喜欢	一个	绅士	只是

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] ['wɔznt] [kən'demd] [æn; ən] - [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɔːl]

the	same	as	if	the	Minnie	M	.	Baxter	wasn't	condemned	an	'	we	could	haul
这	相同的	作为	如果	这	米妮	M	.	巴克斯特	不是	谴责	一个	-	我们	可以	运输

['gɑːrbɪdʒ] [æn; ən] - ['æʃɪz] [æn; ən] - [meɪk] ['plenti] .

garbage	an	'	ashes	an	'	make	plenty	.
垃圾	一个	-	灰烬	一个	-	制作	很多	.

我甚至会去上夜校，我会诚实守信，像个绅士一样，就像明妮·M·巴克斯特号没有被废弃，我们可以运走垃圾和灰烬，赚很多钱一样。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðɪs] ['leŋθi] [ˌdeklə'reɪʃn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl]

"	He	was	quite	exhausted	by	this	lengthy	declaration	but	his	eyes	were	full
"	他	曾是	相当	筋疲力尽的	经过	这	冗长	宣言	但	他的	眼睛	是	满的

[ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [hoʊp] .

of	shining	hope	.
的	灼灼	希望	.

“他因为这篇冗长的声明而筋疲力尽，但他的眼中充满了闪亮的希望。”

['toʊbi] [der] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] . -

Toby	Dare	raised	his	head	.	26
托比	敢	提高	他的	头	.	-

托比·戴尔抬起了头。26

“ [jər] [ə; eɪ] - ['miːnɪn] - [wel] , ['sʌni] ,

“	Yer	a	-	meanin	'	well	,	Sonny	,
"	你的	一个	-	含义	-	出色地	,	桑尼	,

“你是好意，桑尼。”

[bʌt; bət] [jər] [eint] [gɑːt][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ter][duː] ['ɛniˌθɪn] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

but	yer	ain't	got	no	idea	how	hard	it	is	ter	do	anythin	'	without	a	little	money	.
但	你的	不是	得到	不	主意	如何	难的	它	是	特尔	做	任何东西	-	没有	一个	小的	钱	.

但你根本不知道没钱做什么事有多难。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ˌjuː 'viː] [teɪnts] [ə; eɪ]['mænz] [oʊn] [fæmli] ['iːv(ə)n] , [wen] ['hiːz] [wɜːrkt] ['fɝː, 'fɛr][oʊl] -

Besides	,	it	sort	uv	taints	a	man's	own	fam'ly	even	,	when	he's	worked	fer	Ol	'
除了	,	它	种类	紫外线	污点	一个	男人的	自己的	家庭	甚至	,	什么时候	他是	工作	fer	ol	-

[flɪnt] .

Flint	.
燧石	.

此外，即使一个人为老弗林特工作过，这也在某种程度上玷污了他的家庭。

['diːsnt] , ['ɑːnɪst] ['ʃɪpoʊnər] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [jər] [bɪn] [ə; eɪ]

Decent	,	honest	shipowners	give	a	man	the	go	-	by	when	they	find	out	yer	been	a
体面的	,	诚实的	船东	给	一个	男人	这	去	-	经过	什么时候	他们	寻找	出去	你的	到过	一个

[flɪnt] [mæn] .

Flint	man	.
燧石	男人	.

正直诚实的船东一旦发现你是弗林特人，就会把你踢出局。

[jər] ['blækbɔːld] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['sʌni] — [siː] ?

Yer	blackballed	,	in	other	words	,	Sonny	—	see	?
你的	被列入黑名单	,	在	其他	字	,	桑尼	—	看	?

换句话说，你被列入黑名单了，桑尼——明白了吗?

[jər] [eint] ['gɪv(ə)n][noʊ] [tʃæns] [ter] [wɜːrk][æt; ət][æn; ən] ['ɑːnɪst] [dʒɑːb][noʊ] ['mætər] [haʊ] [bæd] [jər] [wɑːnt]
Yer ain't given no chance ter work at an honest job no matter how bad yer want
你的 不是 给定 不 机会 特尔 工作 在 一个 诚实的 工作 不 事情 如何 坏的 你的 想
[tuː; tə] .
to .
到 .

不管你多么渴望，你都没有机会找到一份正经工作。

[æn; ən] - [aɪ][kɑːnt][duː] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]['rɪvər] [wɜːrk][æn; ən] - [ðə; ði][laɪk] — [aɪ] [eint] ['nevər] [dʌn]
An ' I can't do nothin ' but river work an ' the like — I ain't never done
一个 - 我 不能 做 什么也没有 - 但 河 工作 一个 - 这 喜欢 — 我 不是 绝不 完毕
['nɑːθɪn] - [els] !
nothin ' else !
什么也没有 - 别的 !

我除了在河上干活什么都不会——我从来没做过别的事！

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː][ter][duː][wʌz; wəz][ter][traɪ][æn; ən] - [goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
The only thing fer a man like me ter do was ter try an ' go on his own
这 仅有的 事物 fer 一个 男人 喜欢 我 特尔 做 曾是 特尔 尝试 一个 - 去 在 他的 自己的
[hʊk] [laɪk][aɪ] [ment] [ter][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] .
hook like I meant ter do with the Minnie M . Baxter .
钩 喜欢 我 意思是 特尔 做 和 这 米妮 M . 巴克斯特 .

像我这样的人唯一能做的就是像我打算对 Minnie M. Baxter 那样，靠自己的力量闯出一片天地。

[naʊ] [aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] [ən'les] — [ən'les] . . . . ” [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , ['jeloʊ] [tiːθ] [siːmd] [tuː; tə][kloʊz]
Now I can't do that unless — unless . . . . ” His large , yellow teeth seemed to close
现在 我 不能 做 那 除非 — 除非 . . . . ” 他的 大的 , 黄色的 牙齿 似乎 到 关闭
['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd] ['hoʊpfəli] .
over the word hopefully .
超过 这 单词 希望 .

现在我做不到，除非——除非……”他那对又大又黄的牙齿似乎满怀希望地合上了，仿佛要把这个词吞下去。

“ [ən'les] [wʌt] , [pɑːp] ? ” ['skipi] [æskt] ['iːgərli] .
“ Unless what , Pop ? ” Skippy asked eagerly .
” 除非 什么 , 流行音乐 ? ” 斯基皮 问 急切地 .

“除非什么，爸爸？”斯基皮急切地问道。

“ [ən'les] [aɪ][kɪn] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['mʌni] [æn; ən] - [aɪ][kɪn] [bai] [ə'nʌðər] ['mɪni]
“ Unless I kin make him give me back my money an ' I kin buy another Minnie
” 除非 我 亲属 制作 他 给 我 后退 我的 钱 一个 - 我 亲属 买 其他 米妮
[em] . ['bækstər] .
M . Baxter .
M . 巴克斯特 .

“除非我能让他把钱还给我，然后我就可以再买一个 Minnie M. Baxter。”

” [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] [hed] .
” He choked a little and shook his disheveled head .
” 他 窒息 一个 小的 和 摇晃 他的 蓬头垢面 头 .

他哽咽了一下，摇了摇蓬乱的头发。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] [ter] [hoʊp]['fɝː, 'fɛr] , ['skipi] .
“ But that's too much ter hope fer , Skippy .
” 但 那就是 也 很多 特尔 希望 fer , 斯基皮 .

“但是，斯基皮，这对你来说希望太大了。”

[oʊl]
Ol
ol

奥尔

- ['flɪnts] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [ter] [gɪv] ['ɛniˌθɪn] - [bæk] — [its] [ˌem 'i:] [ðæt] ['ɔ:tə] [noʊ] [ðæt] .

'	Flint's	never	been	known	ter	give	anythin	'	back	—	it's	me	that	oughta	know	that	.
-	燧石的	绝不	到过	已知	特尔	给	任何东西	-	后退	—	它是	我	那	应该	知道	那	.

“弗林特从来不会回报任何东西——这一点我应该很清楚。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [ter] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [pʊr]

I	was	a	fool	ter	think	he	could	be	honest	with	me	—	me	,	a	poor
我	曾是	一个	傻子	特尔	思考	他	可以	是	诚实的	和	我	—	我	,	一个	贫穷的

['wɜ:rkmən] [ˌju: 'vi:][hɪz; ɪz] .

workman	uv	his	.
工人	紫外线	他的	.

我真是个傻瓜，竟然以为他会对我诚实——我只是他手下的一个穷工人。

[waɪ] , [oʊl] - ['flɪnts] [brægd] ['hi:d] [skɪn] ['enibɑ:di] [wʌt] [wʌz; wəz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [ter] [bi:; bi] [skɪnd] .

Why	,	Ol	'	Flint's	bragged	he'd	skin	anybody	what	was	fool	enough	ter	be	skinned	.
为什么	,	ol	-	燧石的	吹嘘	他会	皮肤	任何人	什么	曾是	傻子	足够的	特尔	是	去皮	.

老弗林特吹嘘说，只要是傻到要被剥皮的，他都愿意剥皮。

” ['skipi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

”	Skippy	shifted	uncomfortably	from	one	foot	to	the	other	.
”	斯基皮	转移	不舒服地	从	一	脚	到	这	其他	.

斯基皮不安地从一只脚换到另一只脚。

“ [soʊ] [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɔɪər] [laɪk] [ɪn'spektər] [dʒəʊnz][toʊld][ju:; jʊ] ?

“	So	then	will	you	go	to	a	lawyer	like	Inspector	Jones	told	you	?
”	所以	然后	将要	你	去	到	一个	律师	喜欢	检查员	琼斯	讲述	你	?

“那么，你会像琼斯警官建议的那样去找律师吗？”

[tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:] , [pɑ:p] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ”

To	please	me	,	Pop	,	will	you	?	”
到	请	我	,	流行音乐	,	将要	你	?	”

为了让我高兴，老爸，好吗?

“ [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - ['noʊwer] [bʌt; bət][ter] [si:] [oʊl] - [flɪnt] , ” ['ænsər] ['toʊbi] ['hɔ:rsli] .

“	I'm	a	-	goin	'	nowheres	but	ter	see	Ol	'	Flint	,	”	answered	Toby	hoarsely	.
”	我是	一个	-	去	-	无处可去	但	特尔	看	ol	-	燧石	,	”	回答	托比	沙哑地	.

“我哪儿也不去，就是去见老弗林特，”托比沙哑地回答道。

“ [ðæt] [swel] [jɑ:t] [ˌju: 'vi:][hɪz; ɪz][ɪz] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [æn; ən] - ['hi:z] ['lɪvɪn] - [ə'bɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:]['djʊrɪn] -

“	That	swell	yacht	uv	his	is	anchored	in	the	bay	an	'	he's	livin	'	aboard	it	durin	'
”	那	膨胀	游艇	紫外线	他的	是	锚定	在	这	湾	一个	-	他是	生活	-	船上	它	期间	-

[ðɪs] [hɑ:t] [spel]

this	hot	spell
这	热的	拼写

“他那艘漂亮的游艇停泊在海湾里，在这炎热的天气里，他就住在船上。”

[soʊ][aɪ] [noʊ] [wer] [ter][faɪnd][hɪm; ɪm]['æftər] ['wə:kin] - ['aʊərz] .

so	I	know	where	ter	find	him	after	workin	'	hours	.
所以	我	知道	在哪里	特尔	寻找	他	后	工作	-	小时	.

所以我知道下班后在哪里可以找到他。

[hi:; hi] [eint] ['oʊnli][ten] ['jɪrz] ['oʊldər] - [en][ˌem 'i:][æn; ən] - ['hi:z] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [æn; ən] - [dʒest][maɪ]

He	ain't	only	ten	years	older	'	n	me	an	'	he's	in	good	condition	an	'	jest	my
他	不是	仅有的	十	年	老	-	n	我	一个	-	他是	在	好的	状况	一个	-	笑话	我的

[saɪz][soʊ] . . . . ” -

size	so	.	.	.	.	”	27
尺寸	所以	.	.	.	.	”	-

他不仅比我大十岁，而且身体状况也很好，个头也跟我差不多.....”27

“ [pɑ:p] — [pɑ:p] ,

“	Pop	—	Pop	,
”	流行音乐	—	流行音乐	,

“流行——流行，

[juː; jʊ][gɑːt] [faɪt] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd][æn; ən] - [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] [wɔːrnd] [juː; jʊ][nɑːt]

you	got	fight	on	your	mind	an	'	it's	just	the	way	Inspector	Jones	warned	you	not
你	得到	斗争	在	你的	头脑	一个	-	它是	只是	这	方式	检查员	琼斯	警告	你	不是

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [flɪnt] !

to	go	to	see	Mr	.	Flint	!
到	去	到	看	先生	.	燧石	!

你满脑子想的都是打架，而琼斯探长警告过你不要去见弗林特先生！

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['gənə; 'gɔːnə][biː; bi][hæf][bæd] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌp] ['sʌmpɪn] - [els]

Besides	,	it	ain't	gonna	be	half	bad	here	till	we	can	think	up	sumpin	'	else
除了	,	它	不是	将会	是	一半	坏的	这里	直到	我们	能	思考	向上	某某	-	别的

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

此外，在我们想到其他事情可做之前，待在这里也不会太糟糕。

[fər'get] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [flɪnt] [ɪf] [jʊə(r)] [ʒuːˌdʒuːs] - ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɑːkaʊntə] [ˌem 'iː] .

Forget	about	Mr	.	Flint	if	you're	jus	'	thinkin	'	of	him	on	accounta	me	.
忘记	关于	先生	.	燧石	如果	你是	果汁	-	思考	-	的	他	在	账户	我	.

如果你只是因为我才想起弗林特先生，那就把他忘了吧。

[aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — — ”

I'll	be	all	right	—	—	”
患病的	是	全部	正确的	—	—	”

我会没事的——”

“ [aɪl] [fər'get] ['ɛniˌθɪn] -

“	I'll	forget	anythin	'
”	患病的	忘记	任何东西	-

“我会忘记一切。”

- [sɛptɪn] - [ðæt] [oʊl] - ['flɪnts] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [slɪk] [feɪs] ,

'	ceptin	'	that	Ol	'	Flint's	cheated	me	with	a	grin	on	his	slick	face	,
-	ceptin	-	那	ol	-	燧石的	作弊	我	和	一个	咧嘴笑	在	他的	光滑	脸	,

除了老弗林特那张油滑的脸上挂着得意的笑容欺骗了我之外，

” [sed] ['toʊbi] [der] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	said	Toby	Dare	with	an	ominous	softness	in	his	voice	.
”	说	托比	敢	和	一个	不祥的	柔软	在	他的	嗓音	.

“托比·戴尔用一种不祥的柔和语气说道。”

“ [soʊ][aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] ,

“	So	I'm	a	-	goin	'	ter	teach	him	a	lesson	,
”	所以	我是	一个	-	去	-	特尔	教	他	一个	课	,

所以我要给他点教训，

['skipi] — [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['toʊbi] [der] [kɑːnt] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] ['uːtə] ['ɛvriˌθɪŋ]

Skippy	—	I'm	a	-	goin	'	ter	teach	him	that	Toby	Dare	can't	be	cheated	outa	everythin
斯基皮	—	我是	一个	-	去	-	特尔	教	他	那	托比	敢	不能	是	作弊	出	一切

- ['hiːz] [hoʊpt] ['fɝː, 'fɛr] ,

'	he's	hoped	fer	,
-	他是	希望	fer	,

Skippy——我要让他明白，Toby Dare不可能被骗走他所希望的一切。

['fɝː, 'fɛr] ['jɪrz] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪn] - [bæk] .

fer	years	,	without	hittin	'	back	.
fer	年	,	没有	击中	-	后退	.

多年来，他从未还击。

['jɛsɚ] , [oʊl] - ['flɪnts] ['gɑːtə] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ter] [tʃiːt] [ˌem 'iː] ! ”

Yessir	,	Ol	'	Flint's	gotta	learn	what	it	means	ter	cheat	me	!	”
是的，先生	,	ol	-	燧石的	必须	学习	什么	它	方法	特尔	欺骗	我	!	”

“没错，老弗林特得好好尝尝骗我的滋味！”

“ [pɑːp] — [pɑːp] !
“ Pop — Pop !
“ 流行音乐 — 流行音乐 !

“砰——砰!

[juː; jʊ] [eint] ['gɔɪn] - — ['ɑːnɪst] ? ”
You ain't goin ' — honest ? ”
你 不是 去 - — 诚实的 ? ”

你不会去吧——真的?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ I am .
“ 我 是 .

“我是。

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ʃʊr] [æz; əz] ['gʌnz] . ”
I'm a - goin ' sure as guns . ”
我是 一个 - 去 - 当然 作为 枪支 . ”

我肯定要去。

“ [wen] — [wen] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - , [pɑːp] ? ”
“ When — when you goin ' , Pop ? ”
“ 什么时候 — 什么时候 你 去 - , 流行音乐 ? ”

“爸，你什么时候走？”

“ [tə'naɪt] ! ” -
“ Tonight ! ” 28
“ 今晚 ! ” -

“今晚！”28

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['kɑːmprəmaɪz]
COMPROMISE
妥协

妥协

['skipi] [gɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [miːl] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] .
Skippy got the first meal aboard the Minnie M . Baxter .
斯基皮 得到 这 第一的 一顿饭 船上 这 米妮 M . 巴克斯特 .

Skippy 在 Minnie M. Baxter 号上享用了第一顿饭。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][tæsk][fɔːr; fər][hiː; hi] [bəːnd] [fɔːr] [ʌv; əv]
His heart and soul were certainly not in the task for he burned four of
他的 心 和 灵魂 是 当然 不是 在 这 任务 为了 他 烧伤 四 的
[ðə; ði]['flæpdʒæk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] .
the flapjacks that he was cooking .
这 煎饼 那 他 曾是 烹饪 .

他显然没有全心全意投入到这项工作中，因为他把正在煎的四块薄煎饼都烤糊了。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [hæd; həd] [twaɪs] [bɔɪld] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
The coffee had twice boiled over and the narrow little cabin was filled with
这 咖啡 有 两次 煮沸 超过 和 这 狭窄的 小的 舱 曾是 已填 和
[ə; eɪ] [bluː] ,
a blue ,
一个 蓝色的 ,

咖啡两次溢出，狭窄的小木屋里充满了蓝色的液体。

['ækrɪd] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [lə'guːbriəs] [feɪs] ,

acrid	smoke	and	though	the	sight	of	his	father's	lugubrious	face	,
辛辣	抽烟	和	尽管	这	视线	的	他的	父亲的	忧郁的	脸	,

刺鼻的烟雾，以及他父亲忧郁的面容，

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] , [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

as	he	paced	up	and	down	outside	the	little	windows	,	disturbed	him	,	he
作为	他	踱步	向上	和	向下	外部	这	小的	视窗	,	不安	他	,	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'hæpi] .

was	not	particularly	unhappy	.
曾是	不是	特别	不开心	.

当他踱步在小窗户外时，这让他心烦意乱，但他并没有特别难过。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [miːl] ,

His	mind	,	during	the	preparation	of	that	meal	,
他的	头脑	,	期间	这	准备	的	那	一顿饭	,

在准备那顿饭的时候，他的思绪在想：

[wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [mis'fɔːtʃənz] [nɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['θretnd] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ['vɪzɪt]

was	not	on	his	father's	misfortunes	nor	on	the	threatened	and	ominous	visit
曾是	不是	在	他的	父亲的	不幸	也不	在	这	威胁	和	不祥的	访问

[tuː; tə][ðə; ði] [flɪnt] [jɑːt] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

to	the	Flint	yacht	that	very	evening	.
到	这	燧石	游艇	那	非常	晚上	.

他既没有关注父亲的不幸遭遇，也没有关注当晚对弗林特游艇的威胁和不祥之举。

[ɪn'sted] [hiː; hi][wʌz; wəz]['vizjuəlaiziŋ] [wʌt] ['benɪfɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ri'zaidɪŋ]

Instead	he	was	visualizing	what	benefits	were	to	be	derived	from	residing
反而	他	曾是	可视化	什么	好处	是	到	是	衍生的	从	居住

[ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

in	the	Basin	,
在	这	盆地	,

相反，他开始设想居住在盆地里能获得哪些好处。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd]

chief	among	these	being	an	uninterrupted	summer	season	of	fishing	and
首席	之中	这些	存在	一个	不间断	夏天	季节	的	钓鱼	和

['swɪmɪŋ] .

swimming	.
游泳	.

其中最重要的是可以不受干扰地享受夏季的钓鱼和游泳活动。

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ['kɔmpenseitid] ['fʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

That	to	the	heart	of	a	boy	of	his	age	compensated	fully	for	the	loss	of
那	到	这	心	的	一个	男生	的	他的	年龄	补偿	完全	为了	这	损失	的

[ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ['kɑːntrækt] ,

the	garbage	and	ashes	contract	,
这	垃圾	和	灰烬	合同	,

对于一个像他这样年纪的男孩来说，这完全弥补了失去垃圾和灰烬处理合同的损失。

[jes] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrdʒɪz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mjuːnərətɪv] ['fjuːtʃər] . -

yes	,	even	for	the	loss	of	the	barge's	promise	of	a	remunerative	future	.	29
是的	,	甚至	为了	这	损失	的	这	驳船的	承诺	的	一个	有报酬的	未来	.	-

是的，即使这意味着失去驳船原本有望带来的丰厚回报。29

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ['skipi] [dɪd][nɑːt] ['diːpli] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [griːf] ,

It	is	not	to	be	thought	that	Skippy	did	not	deeply	feel	his	father's	grief	,
它	是	不是	到	是	想法	那	斯基皮	做过	不是	深	感觉	他的	父亲的	悲伤	,

但不可否认，斯基皮也深深感受到了父亲的悲痛。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [bruːdid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

for	indeed	he	had	brooded	over	it	for	hours	.
为了	的确	他	有	沉思	超过	它	为了	小时	.

事实上，他已经为此事苦思冥想了好几个小时。

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['miːgəli]

But	after	they	had	settled	and	arranged	their	few	belongings	in	the	meagerly
但	后	他们	有	定居	和	安排	他们的	很少	财物	在	这	微薄

['fɜːrnɪʃt] ['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,

furnished	cabin	of	the	barge	,
提供	舱	的	这	驳船	,

但是，当他们安顿下来，把为数不多的行李收拾好放在驳船那间陈设简陋的船舱里之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðæt] ['blesɪd; blest]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

he	had	achieved	that	blessed	miracle	of	youth	and	accepted	the	inevitable
他	有	已达成	那	蒙福	奇迹	的	青年	和	公认	这	不可避免的

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

without	a	question	.
没有	一个	问题	.

他已拥有了青春的奇迹，并毫无疑问地接受了不可避免的命运。

[laɪf] [stretʃt] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['ɪnlet] [leɪ] [spred] ['ʌndər] [ðɪs] ['stɑːrlɪt] [naɪt] ,

Life	stretched	out	ahead	of	him	as	the	inlet	lay	spread	under	this	starlit	night	,
生活	拉伸	出去	前方	的	他	作为	这	进口	躺	传播	在下面	这	星光	夜晚	,

在这星光璀璨的夜空下，海湾在他面前展开，人生也随之延展开来。

['broʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['rɪp(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvər] .

broken	now	and	then	by	a	quiet	ripple	until	it	reached	the	river	.
破碎的	现在	和	然后	经过	一个	安静的	波纹	直到	它	达到	这	河	.

偶尔被轻柔的涟漪打破，直到汇入河流。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

What	would	happen	beyond	that	point	he	knew	he	could	find	out	when	he	came
什么	会	发生	超过	那	观点	他	知道	他	可以	寻找	出去	什么时候	他	来了

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

至于之后会发生什么，他知道到时候自然会知道。

[ænd; ənd][soʊ] , [mɔːr] [kən'tentɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['perənt] ,

And	so	,	more	contented	than	his	brooding	and	troubled	parent	,
和	所以	,	更多的	满足	比	他的	沉思	和	麻烦	父母	,

因此，他比他那忧郁而烦恼的父母更加满足。

['skipi] [paɪld] [ʌp][ðə; ði]['flæpdʒæk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri'zembld] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv]['piːzə] ,

Skippy	piled	up	the	flapjacks	until	they	resembled	the	leaning	tower	of	Pisa	,
斯基皮	堆积	向上	这	煎饼	直到	他们	类似	这	倾斜	塔	的	比萨	,

Skippy把煎饼堆得像比萨斜塔一样高。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hwisld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] ['kɔːfi] [pɑːt] .

and	he	whistled	to	the	accompaniment	of	the	sputtering	coffee	pot	.
和	他	吹口哨	到	这	伴奏	的	这	溅射	咖啡	锅	.

他吹着口哨，伴随着咖啡壶滴答作响的声音。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['seɪvəri] ['dɪʃɪz] ['redi] [tuː; tə]

All	the	world	seemed	delightful	and	generous	with	these	savory	dishes	ready	to
全部	这	世界	似乎	愉快	和	慷慨的	和	这些	美味的	菜肴	准备好	到

[biː; bi] ['iːtn] ,

be	eaten	,
是	吃	,

世界仿佛都充满了令人愉悦和慷慨的气息，各种美味佳肴摆在眼前，等待着人们享用。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['wɔznt] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] .

and	he	asked	himself	if	his	father	wasn't	making	much	of	little	.
和	他	问	他自己	如果	他的	父亲	不是	制作	很多	的	小的	.

他不禁自问，父亲是不是把小事看得太重了。

['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?

After	all	,	they	had	the	Minnie	M	.	Baxter	for	a	home	,	didn't	they	?
后	全部	,	他们	有	这	米妮	M	.	巴克斯特	为了	一个	家	,	没有	他们	?

毕竟，他们的家是米妮·M·巴克斯特号，不是吗?

[ænd; ənd] ['wɔznt] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːrdʒ][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pælz]

And	wasn't	living	on	a	barge	just	the	kind	of	life	that	he	and	his	pals
和	不是	活的	在	一个	驳船	只是	这	种类	的	生活	那	他	和	他的	朋友们

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['dʌsti] ['dɔːrɹɑːrd] [ɑːn][hɑːt]

had	often	wished	for	when	they	had	lain	about	their	dusty	dooryards	on	hot
有	经常	希望	为了	什么时候	他们	有	莱恩	关于	他们的	尘土飞扬	庭院	在	热的

['sʌmər] [naɪts] ? -

summer	nights	?	30
夏天	夜晚	?	-

难道住在驳船上的生活，不正是他和他的伙伴们在炎热的夏夜里躺在尘土飞扬的院子里时常常梦寐以求的那种生活吗?

30

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .

The	boy	ran	to	the	door	,	his	tanned	face	flushed	and	expectant	.
这	男生	跑	到	这	门	,	他的	晒黑的	脸	酡	和	怀孕	.

男孩跑到门口，黝黑的脸颊泛红，满怀期待。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

He	would	tell	his	father	how	much	better	he	was	going	to	feel	out	on	the
他	会	告诉	他的	父亲	如何	很多	更好的	他	曾是	去	到	感觉	出去	在	这

['rɪvər] [ɔːl] ['sʌmər] [ðæn; ðən] [bæk] [ɪn] ['dʌsti] ,

river	all	summer	than	back	in	dusty	,
河	全部	夏天	比	后退	在	尘土飞扬	,

他会告诉父亲，整个夏天待在河边比待在尘土飞扬的地方要舒服得多。

[hɑːt] - [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

hot	Riverboro	where	he	had	spent	all	his	life	.
热的	-	在哪里	他	有	花费	全部	他的	生活	.

他一生都生活在炎热的里弗伯勒。

[hiː; hi] [wʊd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [swɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [lɑːts][ʌv; əv] [diːp] , [lʌŋ] - [dɪ'veləpɪŋ] [breθs] .

He	would	fish	and	swim	and	take	lots	of	deep	,	lung	-	developing	breaths	.
他	会	鱼	和	游泳	和	拿	很多	的	深的	,	肺	-	发展	呼吸	.

他会钓鱼、游泳，还会进行很多深呼吸，以锻炼肺部。

['hiːd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [bæd] [θroʊt] . . . .

He'd	probably	never	have	another	bad	throat	.	.	.	.
他会	大概	绝不	有	其他	坏的	喉	.	.	.	.

他大概再也不会嗓子疼了.....

[hiː; hi] [in'heild] ['diːpli] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fɪld]

He	inhaled	deeply	on	the	strength	of	this	thought	and	though	his	lungs	filled
他	吸入	深	在	这	力量	的	这	想法	和	尽管	他的	肺	已填

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪrli] [mɪkst] ['oʊdər][ʌv; əv] [mʌd] ,

with	a	queerly	mixed	odor	of	mud	,
和	一个	奇怪地	混合	气味	的	泥	,

想到这里，他深深吸了一口气，虽然肺里充满了泥土的怪异混合气味，

[dɪ'keɪd] [fɪʃ] [ænd; ənd][sɔːlt] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

decayed	fish	and	salt	,	he	noticed	it	not	at	all	.
腐烂的	鱼	和	盐	,	他	注意到	它	不是	在	全部	.

腐烂的鱼和盐，他一点也没注意到。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['ɪnlet] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , [wɪnd] - [swept] ['oʊʃ(ə)n] [weɪst] ,

Moreover	**,**	**the**	**inlet**	**might**	**have**	**been**	**a**	**clear**	**,**	**wind**	**-**	**swept**	**ocean**	**waste**	**,**
而且	,	这	进口	可能	有	到过	一个	清除	,	风	-	扫荡	海洋	浪费	,

此外，这个入海口可能曾经是一片清澈的、被风吹拂过的海洋垃圾。

[soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kærid] [hɪm; ɪm] .

so	**far**	**above**	**the**	**Basin**	**had**	**his**	**imagination**	**carried**	**him**	**.**
所以	远的	多于	这	盆地	有	他的	想像力	携带	他	.

他的想象力把他带到了盆地之上那么远的地方。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [tred]

A	**figure**	**stirred**	**in**	**the**	**shadows**	**forward**	**and**	**then**	**he**	**heard**	**the**	**familiar**	**tread**
一个	数字	搅拌	在	这	阴影	向前	和	然后	他	听到	这	熟悉的	踏

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

of	**his**	**father**	**.**
的	他的	父亲	.

阴影中一个身影向前移动，然后他听到了父亲熟悉的脚步声。

['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði][dæmp][sɔːlt] [briːz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃaɪmz] [ænd; ənd]

Suddenly	**on**	**the**	**damp**	**salt**	**breeze**	**they**	**heard**	**the**	**distant**	**sound**	**of**	**chimes**	**and**
突然	在	这	潮湿	盐	微风	他们	听到	这	遥远	声音	的	编钟	和

['weɪtɪd] ['saɪləntli] [waɪl] [ðə; ði] [feɪnt] [noʊts] [strʌk] [ɔːf] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ten] .

waited	**silently**	**while**	**the**	**faint**	**notes**	**struck**	**off**	**the**	**hour**	**of**	**ten**	**.**
等待	默默	尽管	这	头晕的	笔记	击	离开	这	小时	的	十	.

突然，在潮湿的咸风中，他们听到了远处传来钟声，便静静地等待着，直到微弱的钟声敲响了十点整。

" ['prɪti] [leɪt] [tuː; tə] [iːt] , [hʌ] [pɑːp] ?

"	**Pretty**	**late**	**to**	**eat**	**,**	**huh**	**Pop**	**?**
"	漂亮的	晚的	到	吃	,	嗯	流行音乐	?

“爸爸，吃饭都这么晚了啊？”

- ['redi] , [soʊ][juː; jʊ] ['betər] [kʌm] [waɪl] [ɪts] [hɑːt] . " -

Everythin's	**ready**	**,**	**so**	**you**	**better**	**come**	**while**	**it's**	**hot**	**.**	**"**	**31**
-	准备好	,	所以	你	更好的	来	尽管	它是	热的	.	"	-

一切都准备好了，你最好趁热打铁。”31

" [jər] [noʊ] [wer] [ðem; ðəm] [tʃaɪmz] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	**Yer**	**know**	**where**	**them**	**chimes**	**come**	**from**	**?**
"	你的	知道	在哪里	他们	编钟	来	从	?

你知道这些风铃是从哪里来的吗?

" ['toʊbi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	**Toby**	**asked**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**voice**	**that**	**was**	**strange**	**to**	**his**	**son**	**.**
"	托比	问	在	一个	语气	的	嗓音	那	曾是	奇怪的	到	他的	儿子	.

托比用一种令他儿子感到奇怪的语气问道。

" [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['rɪvər] [haɪts] [ɑːn] [ðæt] [swel] [taʊn] [hɔːl] [wʌt] [oʊl] - [flɪnt] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**They**	**come**	**from**	**River**	**Heights**	**on**	**that**	**swell**	**Town**	**Hall**	**what**	**Ol**	**'**	**Flint**	**give**	**to**	**the**
"	他们	来	从	河	高度	在	那	膨胀	镇	大厅	什么	ol	-	燧石	给	到	这

['bɜːroʊ] .

borough	**.**
行政区	.

“他们来自河畔高地，那里有一座宏伟的市政厅，那是老弗林特为这个自治市镇建造的。”

[naʊ] [aɪ] [spoʊz] ['hiːl] [gɪv] [ðə; ði] [θriː] [hʌndɜd] ['dɑːlɜz, 'dɔlɜz][hiː; hi] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] ['uːtə] ,

Now	**I**	**s'pose**	**he'll**	**give**	**the**	**three**	**hunderd**	**dollars**	**he**	**cheated**	**me**	**outa**	**,**
现在	我	假设	地狱	给	这	三	一百	美元	他	作弊	我	出	,

现在我猜他会把骗走我的三百美元还给我。

['fɜː, 'fɛr] ['sʌmθɪn] - [els] ['hwʌtəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪg] [neɪm] , [heɪ] ?

fer	**somethin**	**'**	**else**	**what'll**	**give**	**him**	**a**	**big**	**name**	**,**	**hey**	**?**
fer	某物	-	别的	什么会	给	他	一个	大的	姓名	,	嘿	?

让他做点别的事，好让他一举成名，对吧?

[ðæts] [wʌt] [sʌm; səm][ju: 'vi:][ðem; ðəm] ['skaʊndrəlz] [laɪk][oʊl] - [flɪnt] [du:] — [gɪv] [ðer; ðər]['dɜ:rti] ['mʌni]
That's what some uv them scoundrels like Ol ' Flint do — give their dirty money
那就是 什么 一些 紫外线 他们 无赖 喜欢 ol - 燧石 做 — 给 他们的 肮脏的 钱
[ter] [θɪŋz] ['hwʌtəl] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪg] [neɪm] .
ter things what'll give ' em a fine big name .
特尔 事物 什么会 给 - 呃 一个 美好的 大的 姓名 .

这就是像老弗林特这样的恶棍会做的事——用他们的脏钱去换取能让他们名声大噪的东西。

[wel] , [hi:; hi] [wəʊnt] [gɪt] [ðə; ði] - [ter] [gɪv] [maɪ] [θri:] [hʌndɜ·d] — [nɑ:t] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] !
Well , he won't git the chanct ter give my three hunderd — not while I live !
出色地 , 他 惯于 git 这 - 特尔 给 我的 三 一百 — 不是 尽管 我 居住 !

哼，他休想给我那三百块钱——只要我还活着，就没这个机会！

" [dʒəu'saiə] [flɪnt] [ə'gen] !
" Josiah Flint again !
" 约西亚 燧石 再次 !

“又是乔赛亚·弗林特！”

['skɪpiz] [hɑ:rt] [lɔ:st] [ɔ:l] [ɪts] ['meri] [hoʊps] [ɪn] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['sekənd] .
Skippy's heart lost all its merry hopes in a fleeting second .
Skippy's 心 丢失的全部它是 欢乐 希望 在 一个 转瞬即逝 第二 .

Skippy 的心中所有美好的希望都在一瞬间破灭了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['glu:mi] ['saɪləns] .
He turned back into the cabin and his father followed him in gloomy silence .
他 转向 后退 进入 这 舱 和 他的 父亲 随后 他 在 阴沉 沉默 .

他转身回到小木屋里，他的父亲默默地跟在他身后。

[mə'kænɪkli] ,
Mechanically ,
机械地 ,

从机械角度来看，

[hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [pleɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔɪl] [stoʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['lɪt(ə)l] [ɔɪl] - [klɔ:θ]
he carried the steaming plate from the oil stove to the rickety little oil - cloth
他 携带 这 蒸煮 盘子 从 这 油 火炉 到 这 摇摇晃晃的 小的 油 - 布
['kʌvərd] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
covered table and without a word they pulled up their chairs and sat down .
涵盖 桌子 和 没有 一个 单词 他们 拉 向上 他们的 椅子 和 卫星 向下 .

他端着热气腾腾的盘子从油炉上走到那张摇摇晃晃、铺着油布的小桌子上，他们一言不发地拉过椅子坐了下来。

“ [aɪ] ['nevər] [toʊl] [jər] [bɪ'fɔ:r] , " [sed] ['toʊbi] ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
“ I never tole yer before , " said Toby after a few moments ,
“ 我 绝不 托勒 你的 前 , " 说 托比 后 一个 很少 时刻 ,

“我以前从没告诉过你，”托比过了一会儿说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['fɜ:, 'fɛr] [oʊl] - [flɪnt] [ðer; ðər] ['wʊdn] - ['nevər] - [ə; eɪ] - [bɪn] [noʊ] ['skwɑ:tər]
“ but if it wasn't fer Ol ' Flint there wouldn ' never ' a ' been no squatter
“ 但 如果 它 不是 fer ol - 燧石 那里 会 - 绝不 - 一个 - 到过 不 非法占地者
['kɑ:ləni] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['braʊnz] ['beɪs(ə)n] .
colony like this in Brown's Basin .
殖民地 喜欢 这 在 布朗的 盆地 .

“但如果不是老弗林特，布朗盆地就不会有像这样的非法居住者聚居地。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(Among the River Pirates A Skippy Dare)

[its] [hɪm; ɪm] [wɒts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [wʌt] .
It's him what's made it , that's what .
它是 他 是什么 制成 它 , 那就是 什么 .

是他成就了这一切，就是这样。

[ðeə(r)] [ɔːl] ['blækbɔːld] [men] , ['sʌni] ; [men] [wɒts] [gɑːt][ɪn][oʊl]
They're all blackballed men , Sonny ; men what's got in Ol
它们是 全部 被列入黑名单 男人 , 桑尼 ; 男人 是什么 得到 在 ol

他们都是被列入黑名单的人，桑尼；都是那些在奥尔有案底的人。

- ['flɪnts] ['klʌtʃɪz] [æn; ən] - [eint] ['nevər] [gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [nɔːr][ðə; ði] [breɪnz] [ter] [gɪt] [aʊt] .
' Flint's clutches an ' ain't never got the chance nor the brains ter git out .
- 燧石的 离合器 一个 - 不是 绝不 得到 这 机会 也不 这 大脑 特尔 git 出去 .

弗林特紧紧抓住不放，既没有机会也没有脑袋逃出去。

[nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [breɪnz] [ter] [ɜːrn] [bɪgə(r)] ['mʌni]
Not like me that had a little more brains ter earn bigger money
不是 喜欢 我 那 有 一个 小的 更多的 大脑 特尔 赚 大 钱

不像我，我稍微聪明一点，就能赚到更多钱。

['soʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] .
so's I could save fer the Minnie M . Baxter .
所以也是 我 可以 节省 fer 这 米妮 M . 巴克斯特 .

这样我就可以攒钱买 Minnie M. Baxter 了。

[seɪv] !
Save !
节省 !

节省！

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ə; eɪ]['flæpdʒæk]
" He brought his fist down upon the table with such force that a flapjack
" 他 带来 他的 拳头 向下 之上 这 桌子 和 这样的 力量 那 一个 煎饼
[baʊnst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
bounced from his plate to the floor .
弹跳 从 他的 盘子 到 这 地面 .

"他一拳重重地砸在桌子上，盘子里的煎饼都被打飞到地上。"

" [hɑː] , [hɑː] — [wʌt] [fɔːr; fər][dɪd][aɪ] [seɪv] , [heɪ] ?
" Ha , ha — what for did I save , hey ?
" 哈 , 哈 — 什么 为了 做过 我 节省 , 嘿 ?

"哈哈——我存钱是为了什么呢，嗯？"

" [hiː; hi] [læft] [soʊ] [sɑːr'dɑːnɪkli] [ðæt] ['skipi] ['hɜːrid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːfi] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz]
" He laughed so sardonically that Skippy hurried for the coffee to hide his
" 他 笑了 所以 讽刺地 那 斯基皮 慌忙 为了 这 咖啡 到 隐藏 他的
[kən'sɜːrn] . -
concern . 32
忧虑 . -

"他那嘲讽的笑声让斯基皮赶紧去拿咖啡，以掩饰自己的担忧。"32

" [ɔː] , [pliːz] [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] , [pɑːp] !
" Aw , please don't take on so , Pop !
" 啊 , 请 不 拿 在 所以 , 流行音乐 !

"哎呀，爸爸，请不要这样！"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [æt; ət]['toʊbiːz] [bæk] .

"	His	eyes	were	directed	at	Toby's	back	.
"	他的	眼睛	是	指导	在	托比的	后退	.

他的目光落在托比的背上。

" [dʒiː] , [ðæt] [oʊld]['maɪzər] , [hiː; hi] [eint] [wɜːrθ] [juː; jʊ] ['æktɪn] - [soʊ] [kwɪr] [æn; ən] - [ɔːl] .

"	Gee	,	that	old	miser	,	he	ain't	worth	you	actin	'	so	queer	an	'	all	.
"	吉	,	那	老的	吝啬鬼	,	他	不是	值得	你	肌动蛋白	-	所以	酷儿	一个	-	全部	.

"哎呀，那个老吝啬鬼，你为了他装出一副怪异的样子，真是不值得。"

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ][bæd] [hɪr] .

It	ain't	so	bad	here	.
它	不是	所以	坏的	这里	.

这里其实还不错。

[its] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wiː; wi][gɑːt][ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] ;

It's	a	nice	little	house	we	got	in	this	cabin	;
它是	一个	好的	小的	房子	我们	得到	在	这	舱	;

这是我们在小木屋里住的一间很不错的小房子；

[tʃerz] [æn; ən] - [ðə; ði] [stoʊv] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['teɪbl] [æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] [trʌŋk] .

chairs	an	'	the	stove	an	'	a	table	an	'	our	trunk	.
椅子	一个	-	这	火炉	一个	-	一个	桌子	一个	-	我们的	树干	.

椅子、炉子、桌子和我们的行李箱。

" [hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði][dæmp][sɔːlt] [briːz] .

"	His	glance	wandered	to	the	tiny	windows	opened	to	the	damp	salt	breeze	.
"	他的	瞥一眼	漫步	到	这	微小的	视窗	打开	到	这	潮湿	盐	微风	.

他的目光飘向敞开着的、迎面吹来潮湿咸涩海风的小窗户。

" ['iːv(ə)n][aɪ][bet][aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][sʌm; səm] [kri'tɑːn] [stʌf] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][æn; ən] -

"	Even	I	bet	I	could	put	up	some	cretonne	stuff	as	good	as	a	girl	an	'
"	甚至	我	赌注	我	可以	放	向上	一些	克雷顿	东西	作为	好的	作为	一个	女孩	一个	-

[ðen] [wəʊnt] [ðɪs] [biː; bi][wʌn] [naɪs] - ['lʊkɪn] - ['lɪt(ə)l] [pleɪs] !

then	won't	this	be	one	nice	-	lookin	'	little	place	!
然后	惯于	这	是	一	好的	-	在看	-	小的	地方	!

"我敢打赌，我也能像女孩子一样做出漂亮的印花棉布图案，那样的话，这地方就会变得非常漂亮了！"

" ['toʊbiːz] [tʃer] [skreɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] , [kliːn] ['bɔrdz] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [streɪt]

"	Toby's	chair	scraped	over	the	rough	,	clean	boards	and	he	stood	up	,	straight
"	托比的	椅子	刮擦	超过	这	粗糙的	,	干净的	板	和	他	站立	向上	,	直的

[ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] .

and	powerful	and	ominous	.
和	强大的	和	不祥的	.

"托比的椅子在粗糙干净的木板上刮擦，他站了起来，身姿挺拔有力，气势汹汹。"

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['kɔːfi] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	Never	mind	the	coffee	now	,	"	he	said	hoarsely	.
"	绝不	头脑	这	咖啡	现在	,	"	他	说	沙哑地	.

"现在咖啡的事就先不管了，"他沙哑地说。

" [wiː; wi] [kɪn] [hiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æn; ən] - [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] .

"	We	kin	heat	it	up	an	'	drink	it	when	we	come	back	.
"	我们	亲属	热	它	向上	一个	-	喝	它	什么时候	我们	来	后退	.

"我们回来后可以把它加热后喝。"

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

“ [wiːl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [toʊst] [ter] [oʊl] - ['flɪnts] [helθ] !
“ We'll drink it as a toast ter Ol ' Flint's health !
” 出色地 喝 它 作为 一个 吐司 特尔 ol - 燧石的 健康 !

“我们将举杯祝老弗林特健康！”

” ['skipi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːfi] [pɑːt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['graɪmi][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːki]
” Skippy put down the coffee pot and wiped his grimy hands on his khaki
” 斯基皮 放 向下 这 咖啡 锅 和 擦拭 他的 肮脏的 双手 在 他的 卡其色
['nɪkərz] .
knickers .
短裤 .

斯基皮放下咖啡壶，用卡其布内裤擦了擦脏兮兮的手。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [hiː; hi] [ʃʊk] [bæk] [hɪz; ɪz] [streɪt] ,
Then with a swift movement he shook back his straight ,
然后 和 一个 迅速 移动 他 摇晃 后退 他的 直的 ,

然后他迅速地甩了甩头，笔直地站着。

['rɪbeljəs] [her] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
rebellious hair and glanced up at his father .
叛逆的 头发 和 瞥了一眼 向上 在 他的 父亲 .

他蓬乱的头发，抬头看了看父亲。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pɑːp] ?
“ You — you mean you want me with you , Pop ?
” 你 — 你 意思是 你 想 我 和 你 , 流行音乐 ?

“你——你是说你想让我陪在你身边，爸爸？”

” [hiː; hi] [æskt] ['tremjələsli] . -
” he asked tremulously . 33
” 他 问 颤抖地 . -

他颤抖着问道。33

“ [dʒest] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['skipi] .
“ Jest what I mean , Skippy .
” 笑话 什么 我 意思是 , 斯基皮 .

“明白我的意思吗，斯基皮。”

[aɪ][wɑːnt] [jər] [ə'lɔːŋ]
I want yer along
我 想 你的 沿着

我希望你陪我一起去

['soʊz] [aɪ][kɪn] [rɪ'membər] [oʊl] - [flɪnt] [eint] [wɜːrθ] . . .
so's I kin remember Ol ' Flint ain't worth . . .
所以也是 我 亲属 记住 ol - 燧石 不是 值得 . . .

所以我记得老弗林特不值钱.....

[wel] , [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,
well , what I mean is ,
出色地 , 什么 我 意思是 是 ,

我的意思是，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [jər] [tuː; tə] [tɔːk] [ter] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [eint] [soʊ] [laɪk] [ter] [luːz] [maɪ] [hed] [wen] [aɪ][gɪt]
if I have yer to talk ter on the way I ain't so like ter lose my head when I git
如果 我 有 你的 到 讲话 特尔 在 这 方式 我 不是 所以 喜欢 特尔 失去 我的 头 什么时候 我 git
[ðer; ðər][æn; ən] - [tɔːk] [ter][hɪm; ɪm] .
there an ' talk ter him .
那里 一个 - 讲话 特尔 他 .

如果路上有你陪我聊天，到了那里跟他说话的时候，我就不会失去理智了。

[ɪf] [hiː; hi] [gɪts] - - [æt; ət] [ˌem ˈiː] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [ɪz] ['moʊstli] ,

If	he	gits	sneerin	'	at	me	like	his	habit	is	mostly	,
如果	他	git	-	-	在	我	喜欢	他的	习惯	是	大多	,

如果他像往常一样对我冷笑，

['itl] [biː; bi] [gʊd] ['fɝː, 'fɛr] [ˌem ˈiː] [ter] [noʊ] [maɪ] ['sʌniːz] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['kɪkər] .

it'll	be	good	fer	me	ter	know	my	Sonny's	right	outside	a	-	waitin	'	in	the	kicker	.
它将	是	好的	fer	我	特尔	知道	我的	桑尼的	正确的	外部	一个	-	等待	-	在	这	踢球手	.

知道我儿子就在外面的踢球区等着我，对我来说真是太好了。

[weɪtɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [hɪz; ɪz] [pɑːp] , [heɪ] ? ″

Waitin	'	fer	his	Pop	,	hey	?	″
等待	-	fer	他的	流行音乐	,	嘿	?	″

他在等他爸爸呢，是吧?

“ [ʃʊr] , [ʃʊr] , ” ['skipi] [gʌlpt] .

“	Sure	,	sure	,	”	Skippy	gulped	.
″	当然	,	当然	,	″	斯基皮	吞咽	.

“当然，当然，”斯基皮咽了口唾沫。

“ [ʃʊr] , [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪf] [ɪts] ['gənə; 'gɔːnə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] , [pɑːp] .

“	Sure	,	I'll	go	with	you	if	it's	gonna	make	you	feel	that	way	,	Pop	.
″	当然	,	患病的	去	和	你	如果	它是	将会	制作	你	感觉	那	方式	,	流行音乐	.

“当然，如果这能让你有那种感觉，我就陪你去，爸爸。”

[dʒiː] , [aɪl] [goʊ] ['enihwɛə] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [hed] . ″

Gee	,	I'll	go	anywheres	with	you	if	you	only	promise	not	to	lose	your	head	.	”
吉	,	患病的	去	任何地方	和	你	如果	你	仅有的	承诺	不是	到	失去	你的	头	.	″

“哎呀，只要你答应别丢了性命，我哪儿都愿意跟你去。”

“ [dʒest] [ðə; ði] [saɪt] [ˌjuː ˈviː] [ðæt] - [meɪk] [ˌem ˈiː] [luːz] [maɪ] [hed] , ['skipi] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Jest	the	sight	uv	that	man'll	make	me	lose	my	head	,	Skippy	—	I	know	it	.
″	笑话	这	视线	紫外线	那	-	制作	我	失去	我的	头	,	斯基皮	—	我	知道	它	.

“光是看到那个人就会让我失去理智，斯基皮——我知道。”

[bʌt; bət] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jər] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['prɑːmɪs] — [aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˌjuː ˈviː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	so	long	as	yer	make	me	promise	—	I	won't	give	him	the	worst	uv	it	,
但	所以	长的	作为	你的	制作	我	承诺	—	我	惯于	给	他	这	最差	紫外线	它	,

但只要你让我答应——我就不会让他承受最糟糕的后果，

[ɪf] [aɪ] [kɪn] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

if	I	kin	help	it	.
如果	我	亲属	帮助	它	.

如果我能帮忙的话。

″ ['skipi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər]

”	Skippy	knew	his	father	well	enough	to	accept	just	that	much	and	hope	for
″	斯基皮	知道	他的	父亲	出色地	足够的	到	接受	只是	那	很多	和	希望	为了

[ðə; ði] [best] .

the	best	.
这	最好的	.

“斯基皮很了解他的父亲，所以他接受了这样的结果，并希望一切都会好起来。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['bætərd] [trʌŋk] ,

He	went	to	the	old	battered	trunk	,
他	去	到	这	老的	伤痕累累	树干	,

他走到那只破旧的箱子旁，

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːrn] ['swetər] [ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] ['fɑːloʊd] ['toʊbi] [ˌaʊt'saɪd] .

took	out	a	worn	sweater	and	while	still	drawing	it	on	followed	Toby	outside	.
采取	出去	一个	磨损	毛衣	和	尽管	仍然	绘画	它	在	随后	托比	外部	.

拿出一件旧毛衣，一边往身上穿一边跟着托比走了出去。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [roʊp] ['lædər] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃæbi] [boʊt] .

They	descended	the	rope	ladder	in	silence	and	got	into	the	shabby	boat	.
他们	下降	这	绳索	梯子	在	沉默	和	得到	进入	这	破旧	船	.

他们默默地顺着绳梯下来，上了那艘破旧的小船。

['toʊbi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['moʊtər] [ænd; ənd] ['skipi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [tuː; tə]

Toby	turned	over	the	motor	and	Skippy	took	his	place	at	the	bow	to
托比	转向	超过	这	发动机	和	斯基皮	采取	他的	地方	在	这	弓	到

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['drɪftɪŋ] [lɔːgz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪkər] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪt] .

watch	for	drifting	logs	for	the	little	kicker	had	not	a	light	.
手表	为了	漂流	日志	为了	这	小的	踢球手	有	不是	一个	光	.

托比打开发动机，斯基皮走到船头，准备观察漂来的木头，因为这艘小艇没有灯。

['toʊbiːz] ['fɔːrmər] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

Toby's	former	nocturnal	occupations	had	made	it	necessary	for	him	to
托比的	以前的	夜	职业	有	制成	它	必要的	为了	他	到

[dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɜːrtɪnəns] [ænd; ənd] [naʊ] ,

dispense	with	this	appurtenance	and	now	,
分配	和	这	附属物	和	现在	,

托比以前夜间的工作性质使他不得不舍弃这个附属品，现在，

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [sʌn] ,

as	he	explained	to	his	inquiring	son	,
作为	他	解释	到	他的	查询	儿子	,

他向询问的儿子解释道：

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

it	had	become	a	habit	to	roam	the	river	without	illumination	,
它	有	变得	一个	习惯	到	漫游	这	河	没有	照明	,

他已经习惯了不带照明设备在河边漫步。

['noʊɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ['evri] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

knowing	as	he	did	every	square	foot	of	it	.
会心	作为	他	做过	每一个	正方形	脚	的	它	.

他对这片土地的每一寸都了如指掌。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] . -

Besides	,	he	had	come	to	love	the	solitude	of	darkness	.	34
除了	,	他	有	来	到	爱	这	孤独	的	黑暗	.	-

此外，他渐渐爱上了黑暗中的孤独。34

['skipi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] .

Skippy	looked	all	about	him	,	not	exactly	at	his	ease	.
斯基皮	看起来	全部	关于	他	,	不是	确切地	在	他的	舒适	.

Skippy看起来心不在焉，很不自在。

[ðə; ði] ['ɪnlet] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [skaɪ] [siːmd] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz]

The	inlet	was	black	and	at	times	the	starlit	sky	seemed	so	far	away	as
这	进口	曾是	黑色的	和	在	时代	这	星光	天空	似乎	所以	远的	离开	作为

[tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] .

to	be	but	a	mirage	.
到	是	但	一个	海市蜃楼	.

海湾一片漆黑，有时星光璀璨的夜空仿佛遥不可及，如同海市蜃楼一般。

[pər'hæps] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [stɑːr] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hevəns] , [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] .

Perhaps	there	wasn't	a	star	in	all	the	heavens	,	he	would	try	to	tell	himself	.
也许	那里	不是	一个	星星	在	全部	这	天	,	他	会	尝试	到	告诉	他自己	.

他会这样告诉自己：也许整个天空中根本没有一颗星星。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [blæk] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌfld] ['moʊtər] [pɜːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʌʃt] [mə'nɑːtəni]

All	was	black	night	and	the	muffled	motor	purred	with	a	hushed	monotony
全部	曾是	黑色的	夜晚	和	这	闷音	发动机	咕噜咕噜	和	一个	静静地	单调

[ðæt] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .

that	affected	him	strangely	.
那	做作的	他	奇怪的	.

夜色漆黑一片，发动机发出低沉的嗡嗡声，单调而静谧，这让他感到一种莫名的不安。

[hiː; hi] ['fɜːrvəntli] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [wer] [hiː; hi]

He	fervently	hoped	that	they	would	not	be	long	in	reaching	the	river	where	he
他	热切地	希望	那	他们	会	不是	是	长的	在	到达	这	河	在哪里	他

[kʊd; kəd] [briːð] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃoʊk] .

could	breathe	without	feeling	that	he	was	going	to	choke	.
可以	呼吸	没有	感觉	那	他	曾是	去	到	呛	.

他热切地希望他们能尽快到达河边，在那里他可以呼吸而不会感到窒息。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː]

He	knew	he	was	afraid	and	he	knew	it	really	had	nothing	to	do
他	知道	他	曾是	害怕的	和	他	知道	它	真的	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnlet] [ɔːr] [ðə; ði] [blæk] ,

with	the	inlet	or	the	black	,
和	这	进口	或者	这	黑色的	,

他知道自己很害怕，也知道这和海湾或黑色的海水没有任何关系。

['saɪlənt] [naɪt] .

silent	night	.
沉默的	夜晚	.

寂静的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] , [traɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd]

It	was	a	nameless	dread	that	had	seized	him	and	,	try	as	he	would
它	曾是	一个	无名	恐惧	那	有	查获	他	和	,	尝试	作为	他	会

,

,

,

那是一种难以名状的恐惧攫住了他，无论他如何努力，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

he	could	not	shake	it	off	.
他	可以	不是	摇	它	离开	.

他始终无法摆脱这种感觉。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [dʒəu'saiə] ['flɪnts] [jɑːt] [ðæt] [naɪt] . -

Instinctively	,	he	felt	that	they	shouldn't	go	on	to	Josiah	Flint's	yacht	that	night	.	35
本能地	,	他	毛毡	那	他们	不应该	去	在	到	约西亚	燧石的	游艇	那	夜晚	.	-

他本能地觉得当晚他们不应该去乔赛亚·弗林特的游艇上。35

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [ə'pɔljən]

THE	APOLLYON
这	阿波罗

阿波罗

['skipi] [felt] ['betər] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [noʊzd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Skippy	felt	better	when	the	boat	nosed	out	into	the	river	.
斯基皮	毛毡	更好的	什么时候	这	船	鼻子	出去	进入	这	河	.

当船头驶入河中时，斯基皮感觉好多了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrid] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [sɔːlt] [briːz] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

He	**raised**	**his**	**worried**	**face**	**to**	**the**	**clear**	**salt**	**breeze**	**and**	**let**	**it**	**blow**	**over**	**his**
他	提高	他的	担心	脸	到	这	清除	盐	微风	和	让	它	吹	超过	他的

[hɑːt] [tʃiːks] .

hot	**cheeks**	**.**
热的	脸颊	.

他抬起忧虑的脸，迎着清澈的咸咸海风，任由海风吹拂过他发烫的脸颊。

[laɪts] [bliŋkt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌg] ['tʃɔːtld] [baɪ] ['nɔɪzɪli]

Lights	**blinked**	**here**	**and**	**there**	**on**	**the**	**dark**	**water**	**and**	**a**	**tug**	**chortled**	**by**	**noisily**
灯	眨眼	这里	和	那里	在	这	黑暗的	水	和	一个	拖船	轻笑	经过	喧闹地

.

:
.

黑暗的水面上，灯光忽明忽暗地闪烁着，一艘拖船发出嘈杂的嘎吱声驶过。

[ðen] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [ʃɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] [laɪt] ,

Then	**on**	**the**	**far**	**shore**	**he**	**saw**	**a**	**cable**	**light**	**,**
然后	在	这	远的	支撑	他	锯	一个	电缆	光	,

然后，他在对岸看到了一盏电缆灯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ræn] [klɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['mʊrɪŋ] ['æŋkər] .

and	**a**	**ship**	**ran**	**clear**	**of**	**it**	**before**	**she**	**dropped**	**her**	**mooring**	**anchor**	**.**
和	一个	船	跑	清除	的	它	前	她	掉落	她	停泊	锚	.

在她抛锚之前，一艘船驶离了它。

['toʊbi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [lə'guːbriəs] ['saɪləns] [æz; əz] [hiː; hi] [stiəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɑːft]

Toby	**said**	**nothing**	**but**	**sat**	**in**	**a**	**lugubrious**	**silence**	**as**	**he**	**steered**	**the**	**little**	**craft**
托比	说	没有什么	但	卫星	在	一个	忧郁的	沉默	作为	他	转向	这	小的	工艺

[ˌdaʊn'striːm] .

downstream	**.**
下游	.

托比一言不发，只是默默地驾驶着小船顺流而下，陷入了深深的忧郁之中。

['skipi] [stɛərd][hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [spreɪ] ['foʊmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ; [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt]

Skippy	**stared**	**hard**	**at**	**the**	**spray**	**foaming**	**against**	**the**	**bow**	**;**	**his**	**mind**	**was**	**not**
斯基皮	凝视	难的	在	这	喷	起泡	反对	这	弓	;	他的	头脑	曾是	不是

[ɑːn] ['drɪftɪŋ] [lɔːgz] .

on	**drifting**	**logs**	**.**
在	漂流	日志	.

Skippy 目不转睛地盯着船头溅起的泡沫；他根本没心思去想漂浮的木头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] , [ðen] [piəd] [ˌdaʊn'striːm]

He	**turned**	**to**	**his**	**father**	**,**	**scanned**	**his**	**face**	**anxiously**	**,**	**then**	**peered**	**downstream**
他	转向	到	他的	父亲	,	扫描	他的	脸	焦虑地	,	然后	窥视	下游

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

他转向父亲，焦急地扫视着他的脸，然后又向下游望去。

“ [ɪz] ['mɪstər] . ['flɪnts] [jɑːt] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] , [pɑːp] ?

“	**Is**	**Mr**	**.**	**Flint's**	**yacht**	**much**	**further**	**,**	**Pop**	**?**
”	是	先生	.	燧石的	游艇	很多	更远	,	流行音乐	?

“弗林特先生的游艇离这里很远吗，爸爸？”

” [hiː; hi] [æskt] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . -

”	**he**	**asked**	**after**	**a**	**few**	**minutes**	**.**	**36**
”	他	问	后	一个	很少	分钟	.	-

几分钟后他问道。36

“ [noʊ] , [wiː; wi] [ˈɔːtə] [suːn] [biː; bi][ɑːn][tɑːp][ˌjuː ˈviː][hɜːr; hər] , ” [keɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] [rɪˈplaɪ] .

“	No	,	we	oughta	soon	be	on	top	uv	her	,	”	came	the	hoarse	reply	.
”	不	,	我们	应该	很快	是	在	顶部	紫外线	她	,	”	来了	这	嘶哑	回复	.

“不，我们很快就能制服她了，”沙哑的声音回答道。

“ [jər] [kɑːnt] [mɪs] [hɜːr; hər] — [ʃiːz] [gɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] [sprɔːld] [fɔːr] [æn; ən] - [æft][ɪn] [greɪt] [bɪg]

“	Yer	can't	miss	her	—	she's	got	her	name	sprawled	fore	an	-	aft	in	great	big
”	你的	不能	错过	她	—	她是	得到	她	姓名	蔓延	前	一个	-	后部	在	伟大的	大的

[goʊld] [ˈletərz] .

gold	letters	.
金子	信件	.

“你肯定不会错过她——她的名字用巨大的金色字母醒目地印在船头和船尾。”

[its] [sʌm; səm] [ˈfænsi] [neɪm] [kɔːld] [ə; eɪ] — [əˈpɔljən] .

It's	some	fancy	name	called	A	—	Apollyon	.
它是	一些	想要	姓名	称为	一个	—	阿波罗	.

这是一个叫做A—Apollyon的奇特名字。

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

[ˌhaɪfəˈluːtɪn] [neɪm] , [heɪ] ?

Kindo	highfalutin	name	,	hey	?
基多	高法鲁廷	姓名	,	嘿	?

这名字有点儿高大上，是吧?

[laɪk] [ɔːl][ðem; ðəm][ðer; ðər] [flɪnts] . ”

Like	all	them	there	Flints	.	”
喜欢	全部	他们	那里	燧石	.	”

就像他们所有弗林特人一样。”

“ [haʊ] [ˈmeni] [flɪnts] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [pɑːp] ? ”

“	How	many	Flints	are	there	,	Pop	?	”
”	如何	许多	燧石	是	那里	,	流行音乐	?	”

“爸爸，这里有多少个弗林特？”

“ [dʒest] [tuː] [naʊ] , [laɪk] [ˌem ˈiː][æn; ən] - [juː; jʊ] .

“	Jest	two	now	,	like	me	an	-	you	.
”	笑话	二	现在	,	喜欢	我	一个	-	你	.

“现在就剩我们两个人了，就像你和我一样。”

[oʊl] - [flɪnt] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [sʌn] , [bʌk] .

Ol	-	Flint	an	-	his	son	,	Buck	.
ol	-	燧石	一个	-	他的	儿子	,	巴克	.

老弗林特和他的儿子巴克。

[hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [ˈneɪmz] [ˈhæri] .

His	real	name's	Harry	.
他的	真实的	名字	哈里	.

他的真名叫哈利。

[ˈeniweɪ] [foʊks] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bʌk] .

Anyway	folks	call	him	Buck	.
反正	各位	称呼	他	巴克	.

总之，大家都叫他巴克。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbɛtərən] [juː; jʊ] , [ˈsʌni] .

But	he's	got	it	better'n	you	,	Sonny	.
但	他是	得到	它	比	你	,	桑尼	.

但他比你过得好，桑尼。

[mʌtʃ] ['betər] .
Much better .
很多 更好的 .

好多了。

[bɪ'saɪdz] ['hiːz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [ter] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɜːrti] ['bɪznəs] ,
Besides he's old enough ter take his father's place in the dirty business ,
除了 他是 老的 足够的 特尔 拿 他的 父亲的 地方 在 这 肮脏的 商业 ,

此外，他年纪也足够大了，可以接替他父亲从事这门肮脏的生意了。

[ðoʊ] [aɪ] [hɪd] [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [bʌk] [eɪnt] [ˌjuː 'viː] [ə; eɪ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]
though I heerd not so long ago that Buck ain't uv a mind with the old man
尽管 我 听见 不是 所以 长的 前 那 巴克 不是 紫外线 一个 头脑 和 这 老的 男人
[æn; ən] - [lets] ['mɑːti] ['skɪnər] [help] [rʌn] [ðə; ði] [wɜːrks] .
an ' lets Marty Skinner help run the works .
一个 - 让我们 马蒂 斯金纳 帮助 跑步 这 作品 .

虽然我不久前听说巴克和老头子意见不合，让马蒂·斯金纳帮忙打理生意。

[ðeɪ] [seɪ] ['bʌks] ['terəb(ə)l] ['ɑːnɪst] [æn; ən] - [ɔːl] ['fɜː, 'fɛr] [ðə; ði] [lɔː] [bʌt; bət] ['skɪnɚz] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]
They say Buck's terrible honest an ' all fer the law but Skinner's nothin ' but
他们 说 巴克的 糟糕的 诚实的 一个 - 全部 fer 这 法律 但 斯金纳的 什么也没有 - 但
[ə; eɪ] [ræt] . ”
a rat . ”
一个 鼠 . ”

他们说巴克为人极其正直，一心维护法律，但斯金纳却是个彻头彻尾的告密者。

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

['meɪbi] [bʌkl] [teɪk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [wɪ'ðaʊt]
maybe Buck'll take over his father's business some day and make it pay without
或许 雄鹿 拿 超过 他的 父亲的 商业 一些 天 和 制作 它 支付 没有
['hævɪn] - - - [æn; ən] - [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
havin ' smugglin ' an ' things like that ,
拥有 - - - 一个 - 事物 喜欢 那 ,

也许巴克将来有一天会接管他父亲的生意，并且不用走私之类的手段就能让生意盈利。

[hʌ] [pɑːp] ? ”
huh Pop ? ”
嗯 流行音乐 ? ”

咦，老爸?

“ [mɛ'bi] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪf] [ðæt] [krʊk] ['skɪnər] [kiːps] [hɪz; ɪz] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
“ Mebbe , but not if that crook Skinner keeps his ball in the game .
” 也许 , 但 不是 如果 那 骗子 斯金纳 保持 他的 球 在 这 游戏 .

“也许吧，但如果那个骗子斯金纳继续留在比赛中，那就未必了。”

[stɪl] , [aɪ] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [oʊl]
Still , I heerd it said that Ol
仍然 , 我 听见 它 说 那 ol

不过，我还是听到有人说奥尔

- ['flɪnts] ['bɪznəs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ['dɔɪɪn] - ['dɜːrti] [wɜːrk] ['fɜː, 'fɛr]
' Flint's business has always paid good enough without him doin ' dirty work fer
- 燧石的 商业 有 总是 有薪酬的 好的 足够的 没有 他 做 - 肮脏的 工作 fer
['iːzi] ['mʌni] .
easy money .
简单的 钱 .

“弗林特的生意一直都很赚钱，他根本不需要为了轻松赚钱而去做脏活累活。”

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ]['maɪzər][hiː; hi][ɪz] — ['hiːz] ['gɑːtə] [hæv; həv][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [saɪd] [laɪn] ['soʊz] [ter]

But	that's	what	a	miser	he	is	—	he's	gotta	have	a	crooked	side	line	so's	ter
但	那就是	什么	一个	吝啬鬼	他	是	—	他是	必须	有	一个	歪	边	线	所以也是	特尔

[paɪl] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌplə] ['jɪrz] .

pile	up	his	millions	in	a	coupla	years	.
桩	向上	他的	百万	在	一个	一对	年	.

但他就是这么个守财奴——他必须搞点不正当的副业，才能在几年内积累数百万美元。

[hiː; hi] [eɪnt] ['wɪlɪn] - [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ˌjuː 'viː] [ðiːz] ['ʃɪpoʊnər] - [raʊnd] [hɪr] [ter] [weɪt] [æn; ən] - [let] [ə; eɪ]

He	ain't	willin	'	like	the	rest	uv	these	shipowners	'	round	here	ter	wait	an	'	let	a
他	不是	威林	-	喜欢	这	休息	紫外线	这些	船东	-	圆形的	这里	特尔	等待	一个	-	让	一个

['ɑːnɪst] ['fɔːrtʃən] [paɪl] [ʌp] ,

honest	fortune	pile	up	,
诚实的	财富	桩	向上	,

他不像这里其他船主那样，甘愿坐等财富慢慢积累。

[seɪ] , [ɪn] ['twentɪ] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] .

say	,	in	twenty	years	or	so	.
说	,	在	二十	年	或者	所以	.

比如说，大约二十年后。

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [oʊl] - [flɪnt] [kɑːnt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

He	can't	be	honest	,	Ol	'	Flint	can't	,	not	even	with	a	poor	man	like	me	,
他	不能	是	诚实的	,	ol	-	燧石	不能	,	不是	甚至	和	一个	贫穷的	男人	喜欢	我	,

他不可能说实话，老弗林特不可能说实话，哪怕是对像我这样的穷人也不行。

[æn; ən] - ['skɪnɚz] [ðə; ði] [seɪm] [briːd] [ˌjuː 'viː][kæts] . ” -

an	'	Skinner's	the	same	breed	uv	cats	.	”	37
一个	-	斯金纳的	这	相同的	品种	紫外线	猫	.	”	-

斯金纳养的也是同一品种的猫。”37

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [bend] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] .

They	were	approaching	a	wide	bend	in	the	river	.
他们	是	接近	一个	宽的	弯曲	在	这	河	.

他们正接近河流的一个宽阔弯道。

['æŋkər] ['lɔːntʃɪz] [ænd; ənd] [trɪm] ['seɪlˌboʊts] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['wɔːtər] [laɪk] [ɪ'mækjələt]

Anchored	launches	and	trim	sailboats	dotted	the	shadowy	water	like	immaculate
锚定	发射	和	修剪	帆船	虚线	这	阴暗的	水	喜欢	完美无瑕

['sentənəlz] .

sentinels	.
哨兵	.

停泊的游艇和修剪整齐的帆船点缀在阴暗的水面上，如同洁白无瑕的哨兵。

['skɪpiz] ['restləs] [aɪz] [rəʊvd] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] [siːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [swiːp]

Skippy's	restless	eyes	roved	over	the	silent	scene	until	he	espied	the	graceful	sweep
Skippy's	不安	眼睛	漫游	超过	这	沉默的	场景	直到	他	窥视	这	优美	扫

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑːts] [baʊ; boʊ] [prə'dʒektɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪts] ['æŋkər]

of	a	yacht's	bow	projecting	out	of	the	shadows	into	the	line	of	its	anchor
的	一个	游艇的	弓	投影	出去	的	这	阴影	进入	这	线	的	它是	锚

[laɪt] .

light	.
光	.

Skippy不安的目光在寂静的场景中游移，直到他瞥见一艘游艇优雅的船头从阴影中伸出，与锚灯的光线交相辉映。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [hiː; hi] [sɔː] [greɪt] [goʊld] ['letərz] ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ə'pɔljən] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

Simultaneously	**he**	**saw**	**great**	**gold**	**letters**	**spelling**	**out**	**the**	**name**	**Apollyon**	**and**	**it**
同时地	他	锯	伟大的	金子	信件	拼写	出去	这	姓名	阿波罗	和	它

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [niːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bræs] ['letərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

occurred	**to**	**him**	**how**	**modest**	**and**	**neat**	**was**	**the**	**brass**	**lettering**	**of**	**the**
发生	到	他	如何	谦虚的	和	整洁的	曾是	这	黄铜	字母	的	这

['mɪni] [em] . ['bækstər][ɪn]['kɑːntræst] .

Minnie	**M**	**.**	**Baxter**	**in**	**contrast**	**.**
米妮	M	.	巴克斯特	在	对比	.

与此同时，他看到巨大的金色字母拼出了“阿波罗”这个名字，他不禁想到，与之相比，米妮·M·巴克斯特的黄铜字母是多么朴素整洁啊。

[ðə; ði] [waɪt] ,

The	**white**	**,**
这	白色的	,

白色，

['deɪnti] [krɑːft] [swei] ['evər] [soʊ] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [slaɪt] [swel] [ænd; ənd] ['skipi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['envi]

dainty	**craft**	**swayed**	**ever**	**so**	**gently**	**on**	**the**	**slight**	**swell**	**and**	**Skippy**	**was**	**lost**	**in**	**envy**
纤巧	工艺	摇摆	曾经	所以	轻轻地	在	这	轻微	膨胀	和	斯基皮	曾是	丢失的	在	嫉妒

.

:
.

小巧精致的船只在微微的波浪上轻轻摇曳，斯基皮羡慕不已。

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [ʌn'kuːθ] [bɑːrdʒ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

He	**bethought**	**himself**	**of**	**the**	**sprawling**	**uncouth**	**barge**	**and**	**for**	**a**	**moment**
他	思考	他自己	的	这	蔓延	粗野	驳船	和	为了	一个	片刻

['wʌndɚd] [waɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðɪs] ;

wondered	**why**	**things**	**were**	**like**	**this**	**;**
想知道	为什么	事物	是	喜欢	这	;

他想起那艘笨重不堪的驳船，一时之间不禁疑惑，为什么事情会变成这样；

[waɪ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][dʒəu'saiə] ['flɪnts] [sɔːrt][kʊd; kəd] [oʊn] [ðɪs] ['deɪnti] ,

why	**a**	**man**	**of**	**Josiah**	**Flint's**	**sort**	**could**	**own**	**this**	**dainty**	**,**
为什么	一个	男人	的	约西亚	燧石的	种类	可以	自己的	这	纤巧	,

为什么像乔赛亚·弗林特这样的人会拥有如此精致的物品?

['spɑːtləs] [jɑːt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [huː] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]

spotless	**yacht**	**while**	**his**	**father**	**who**	**wanted**	**so**	**much**	**to**	**be**	**honest**	**had**	**not**	**even**
一尘不染	游艇	尽管	他的	父亲	WHO	通缉	所以	很多	到	是	诚实的	有	不是	甚至

[ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - [ɜːrnd] [bɑːrdʒ] . -

the	**worth**	**of**	**the**	**hard**	**-**	**earned**	**barge**	**.**	**38**
这	值得	的	这	难的	-	获得	驳船	.	-

他那艘一尘不染的游艇，而他那渴望诚实的父亲，却连辛辛苦苦挣来的驳船的价值都一无所有。38

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

For	**the**	**first**	**time**	**,**	**he**	**understood**	**how**	**bitter**	**and**	**revengeful**	**his**	**father**
为了	这	第一的	时间	,	他	理解	如何	苦的	和	复仇的	他的	父亲

[mʌst; məst] [fiːl] .

must	**feel**	**.**
必须	感觉	.

他第一次明白了父亲内心该有多么痛苦和充满复仇之心。

[hiː; hi] [tuː] [felt] ['bɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔljən] .

He	**too**	**felt**	**bitter**	**and**	**revengeful**	**as**	**they**	**got**	**closer**	**to**	**the**	**Apollyon**	**.**
他	也	毛毡	苦的	和	复仇的	作为	他们	得到	更近	到	这	阿波罗	.

随着他们越来越接近阿波罗号，他也感到痛苦和复仇的念头。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['smoʊldər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [hɑ:rt] ; ['sʌmθɪŋ] ['hoʊlli] ['eɪliən][tu:; tə][hɪz; ɪz]

Something	began	to	smolder	in	his	boy's	heart	;	something	wholly	alien	to	his
某物	开始	到	闷烧	在	他的	男孩们	心	;	某物	完全	外星人	到	他的

['tʃɪrf(ə)l] , ['hoʊlsəm] ['neɪtʃər] .

cheerful	,	wholesome	nature	.
快乐	,	健康	自然	.

他男孩的心中开始燃起一丝异样的情绪；这与他开朗、纯真的本性完全格格不入。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

But	he	was	aware	of	nothing	of	this	,
但	他	曾是	意识到的	的	没有什么	的	这	,

但他对此一无所知。

[seɪv] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [laɪk] ['sniriŋ] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðɪs] [praʊd] , [kəm'pleɪs(ə)nt][krɑ:ft] ['sweɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

save	that	he	felt	like	sneering	aloud	at	this	proud	,	complacent	craft	swaying	before
节省	那	他	毛毡	喜欢	冷笑	大声	在	这	自豪的	,	自满	工艺	摇晃	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

只是他很想对着眼前这艘骄傲自满、摇曳不定的飞船大声嘲笑。

[ɪn][ə; eɪ][waɪld]['fænsi][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['mɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd][hɪm'self]

In	a	wild	fancy	he	imagined	her	to	be	mocking	his	father	and	himself
在	一个	荒野	想要	他	想象	她	到	是	嘲讽	他的	父亲	和	他自己

[fɔ:r; fər] ['derɪŋ] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [dʒəu'saiə] [flɪnt] [wʊd] [meɪk] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] .

for	daring	to	hope	that	Josiah	Flint	would	make	restitution	.
为了	大胆	到	希望	那	约西亚	燧石	会	制作	归还	.

他异想天开地认为她是在嘲笑他和他的父亲，因为他们竟然还妄想乔赛亚·弗林特会做出赔偿。

[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ʃoʊn] [ə'mɪdʃɪps] [ænd; ənd] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æŋkər] [laɪts] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

A	dim	light	shone	amidships	and	save	for	the	anchor	lights	the	rest	of	the
一个	暗淡	光	闪耀	船体中部	和	节省	为了	这	锚	灯	这	休息	的	这

[jɑ:t] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rknəs] .

yacht	was	in	darkness	.
游艇	曾是	在	黑暗	.

船体中部透出一盏昏暗的灯光，除了锚灯之外，游艇的其余部分一片漆黑。

['skipi] [stɛərd][hɑ:rd][æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['skɪmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Skippy	stared	hard	at	her	and	suddenly	saw	something	skimming	away	from
斯基皮	凝视	难的	在	她	和	突然	锯	某物	撇脂	离开	从

[hɜ:r; hər][pɔ:rt][saɪd] .

her	port	side	.
她	港口	边	.

Skippy 紧紧盯着她，突然看到有什么东西从她的左舷掠过。

[hi:; hi] [li:nd] [fɑ:r]['oʊvər][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['moʊtər][boʊt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]

He	leaned	far	over	the	prow	of	the	little	motor	boat	until	he	saw	that	the
他	倾斜	远的	超过	这	船首	的	这	小的	发动机	船	直到	他	锯	那	这

['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪkər] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['endʒɪn] ['mʌfld] .

object	was	a	kicker	like	their	own	with	its	engine	muffled	.
目的	曾是	一个	踢球手	喜欢	他们的	自己的	和	它是	引擎	闷音	.

他俯身探过小摩托艇的船头，直到看清那东西是一艘和他们自己的一样的舷外机，只是引擎声被消音了。

[ɪn] ['wɪspəd] [wɜ:rdz][hi:; hi] [dru:] ['toʊbi:z] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

In	whispered	words	he	drew	Toby's	attention	to	it	.
在	低声说道	字	他	画	托比的	注意力	到	它	.

他低声细语地引起了托比的注意。

“ ['wʌndər] [wer] [ʃi:z] [bɪn] [ænd; ənd] [wer] [ʃi:z] ['gɔɪn] - [tu:; tə] , [hʌ] [pɑ:p] ? ” [hi:; hi] ['kwiərid] .

“	Wonder	where	she's	been	and	where	she's	goin	'	to	,	huh	Pop	?	”	he	queried	.
“	想知道	在哪里	她是	到过	和	在哪里	她是	去	-	到	,	嗯	流行音乐	?	”	他	查询	.

“想知道她去过哪里，又要去哪里，是吧，老爸？”他问道。

“ [ðæt] [eint] [nʌn] [ˌjuː ˈviː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] , [ˈskipi] , ” [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈænsər] [ˈsterɪŋ] [ʌp] [æt; ət]
“ That ain't none uv our business , Skippy , ” his father answered staring up at
” 那 不是 没有任何 紫外线 我们的 商业 , 斯基皮 , ” 他的 父亲 回答 凝视 向上 在
[ðə; ði] [əˈpɔljən] .
the Apollyon .
这 阿波罗 .

“那不关我们的事，斯基皮，”他父亲抬头望着阿波罗神像回答道。

“ [foʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [daʊnt] [θɪŋk] [ˌjuː ˈviː] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ðɪs] [taɪm] [ˌjuː ˈviː] [naɪt] .
“ Folks on the river don't think uv them things this time uv night .
” 各位 在 这 河 不 思考 紫外线 他们 事物 这 时间 紫外线 夜晚 .

“河边的人们今晚不会想到这些事。”

[ðeɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˈɛndʒənz] [wʌn] [ðæt] [eint] [ˈkærɪn] - [ter] [biː; bi] [hɜːrd] ,
They know a muffled engine's one that ain't carin ' ter be heard ,
他们 知道 一个 闷音 发动机的 一 那 不是 卡林 - 特尔 是 听到 ,

他们知道，引擎声被消音就说明它不在乎被人听到。

[seɪm] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [wʌn] [ˈfɝː, ˈfɛr] [maɪn] . ”
same as I got one fer mine . ”
相同的 作为 我 得到 一 fer 矿 . ”

跟我收到的一样。”

“ [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈaʊərz] [ˈteɪkən] [ɔːf] [naʊ] , [hʌ]
“ We could have ours taken off now , huh
” 我们 可以 有 我们的 已采取 离开 现在 , 嗯

“我们的飞机现在可能就要被拆走了，是吧？”

[pɑːp] ?
Pop ?
流行音乐 ?

流行音乐?

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ˈeni] [mɔːr] [juːz] [naʊ] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
It ain't any more use now , is it ? ”
它 不是 任何 更多的 使用 现在 , 是 它 ? ”

现在已经没用了，不是吗?

“ [ðæt] [ɔːl] [dɪˈpendz] , [ˈsʌni] .
“ That all depends , Sonny .
” 那 全部 取决于 , 桑尼 .

“那要看情况了，桑尼。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [dɪˈpendz] [ɑːn] [oʊl] - [flɪnt] , ” [ˈtoʊbi] [sed] [ˈsɔːftli] .
It all depends on Ol ' Flint , ” Toby said softly .
它 全部 取决于 在 ol - 燧石 , ” 托比 说 轻轻 .

“这都得看老弗林特了，”托比轻声说道。

“ [naʊ] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æn; ən] - [ðə; ði] [les] [sed] , [ðə; ði] [ˈbetər] . ”
“ Now here we are an ' the less said , the better . ”
” 现在 这里 我们 是 一个 - 这 较少的 说 , 这 更好的 . ”

“现在情况就是这样，还是少说为妙。”

“ [əˈhɔɪ] ! ” [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [diːp] , [sɔːft] [toʊnz] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
“ Ahoy ! ” called a voice in deep , soft tones from above .
” 嘿! ! ” 称为 一个 嗓音 在 深的 , 柔软的 音调 从 多于 .

“喂！”上方传来一个低沉柔和的声音。

“ [huːz] [bɪˈloʊ] ? ” -
“ Who's below ? ” 39
” 谁是 以下 ? ” -

“下面是谁？”39

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [glɑːnst] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrli] [mæn]

Father	**and**	**son**	**glanced**	**up**	**to**	**see**	**the**	**head**	**and**	**shoulders**	**of**	**a**	**burly**	**man**
父亲	和	儿子	瞥了一眼	向上	到	看	这	头	和	肩膀	的	一个	魁梧的	男人

['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [reɪl] .

leaning	**over**	**the**	**glistening**	**rail**	**.**
倾斜	超过	这	闪闪发光	轨	.

父子俩抬头望去，只见一个身材魁梧的男人的头和肩膀正倚在闪闪发光的栏杆上。

['skipi] [sɔː] ['toʊbi] ['stɪf(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

Skippy	**saw**	**Toby**	**stiffen**	**determinedly**	**.**
斯基皮	锯	托比	变硬	坚定地	.

Skippy看到Toby坚定地挺直了身子。

“ [oʊl] - [flɪnt] [ə'bɔːrd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**Ol**	**'**	**Flint**	**aboard**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	ol	-	燧石	船上	?	”	他	问	.

“老弗林特在船上吗？”他问道。

“ [jeə] , ” [ðə; ði] [mæn] ['ænsər] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .

“	**Yeah**	**,**	**”**	**the**	**man**	**answered**	**suppressing**	**a**	**yawn**	**.**
“	是的	,	”	这	男人	回答	抑制	一个	打哈欠	.

“是啊，”那人回答道，同时强忍着打哈欠。

“ ['hiːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ə'mɪdʃɪps] .

“	**He's**	**in**	**his**	**cabin**	**amidships**	**.**
“	他是	在	他的	舱	船体中部	.

“他在船体中部的船舱里。”

['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? ”

Lookin	**'**	**for**	**him**	**?**	**”**
在看	-	为了	他	?	”

在找他吗?

“ [jeə] . ”

“	**Yeah**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [muːv] [ðə; ði] ['kɪkər] [æft] [æn; ən] - [kʌm] [ə'bɔːrd] .

“	**Move**	**the**	**kicker**	**aft**	**an**	**'**	**come**	**aboard**	**.**
“	移动	这	踢球手	后部	一个	-	来	船上	.

“把踢脚板移到船尾，然后上船。”

[oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['tɑːkən] - [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['skɪnər] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɑːn] ['duːti] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

Old	**man**	**was**	**talkin**	**'**	**with**	**Mr**	**.**	**Skinner**	**when**	**I**	**come**	**on**	**duty**	**two**	**hours**	**ago**	**.**
老的	男人	曾是	谈话	-	和	先生	.	斯金纳	什么时候	我	来	在	责任	二	小时	前	.

两个小时前我值班的时候，老头正在和斯金纳先生说话。

[hɪz; ɪz] ['laɪts] [stɪl] [ɑːn] [soʊ] ['hiːz] ['riːdɪn] - ['laɪkli] .

His	**light's**	**still**	**on**	**so**	**he's**	**readin**	**'**	**likely**	**.**
他的	灯	仍然	在	所以	他是	阅读	-	可能	.

他的灯还亮着，所以他很可能在看书。

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [muːvd] [æft] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['toʊbi]

”	**The**	**little**	**boat**	**moved**	**aft**	**with**	**hardly**	**a**	**splash**	**and**	**the**	**next**	**moment**	**Toby**
”	这	小的	船	已搬	后部	和	几乎	一个	溅	和	这	下一个	片刻	托比

[wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] .

was	**scrambling**	**up**	**the**	**ladder**	**.**
曾是	争抢	向上	这	梯子	.

“小船几乎没有溅起水花就向后移动了，下一刻，托比就爬上了梯子。

['skipi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] - [dek] .

Skippy	listened	intently	as	his	father	set	foot	on	the	Apollyon's	deck	.
斯基皮	听着	专注地	作为	他的	父亲	放	脚	在	这	-	甲板	.

Skippy 认真地听着他父亲踏上阿波罗号甲板的那一刻。

" [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['kɔːlər] ?

"	Want	me	to	tell	him	he's	got	a	caller	?
"	想	我	到	告诉	他	他是	得到	一个	呼叫者	?

"要我告诉他有电话吗？"

" [ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] [æskt] .

"	the	man	suddenly	asked	.
"	这	男人	突然	问	.

"那人突然问道。"

" [noʊp] .

"	Nope	.
"	没有	.

"没有。

[θæŋks] [dʒest][ðə; ði] [seɪm] , " ['toʊbi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Thanks	jest	the	same	,	"	Toby	was	saying	.
谢谢	笑话	这	相同的	,	"	托比	曾是	说	.

"谢谢，也一样。"托比说道。

" [aɪ]['iːv(ə)n][gɑːt][hæf][æn; ən]['iː'deɪ] [ðæt] [mɛ'bi] [hiː; hi] [iks'pekts][ˌem 'iː] . "

"	I	even	got	half	an	idee	that	mebbe	he	expects	me	.	"
"	我	甚至	得到	一半	一个	想法	那	也许	他	预期	我	.	"

"我甚至隐约觉得他可能在等我。"

" [ɔː'raɪt] , ['bʌdi] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['hɑːrtɪli] .

"	Awright	,	buddy	,	"	said	the	man	heartily	.
"	好的	,	伙伴	,	"	说	这	男人	衷心地	.

"好啊，伙计，"那人热情地说。

" [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] - ['mɪdʃɪps] [laɪk][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

"	You'll	find	him	'	midships	like	I	told	you	.
"	你会	寻找	他	-	船中部	喜欢	我	讲述	你	.

"你会像我告诉你的那样，在船体中部找到他。"

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪz] . " -

There	where	the	little	light	is	.	"	40
那里	在哪里	这	小的	光	是	.	"	-

就在那微弱的光亮处。"40

['skipi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [step] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .

Skippy	heard	the	soft	tread	of	his	father's	step	along	the	deck	.
斯基皮	听到	这	柔软的	踏	的	他的	父亲的	步	沿着	这	甲板	.

Skippy 听到父亲沿着甲板轻柔的脚步声。

[ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['saɪləns] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

A	door	closed	and	after	an	interval	of	silence	he	looked	up	to	see	that
一个	门	关闭	和	后	一个	间隔	的	沉默	他	看起来	向上	到	看	那

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

the	man	was	still	there	,
这	男人	曾是	仍然	那里	,

门关上了，一阵沉默之后，他抬头看到那人还站在那里。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

bending	over	the	rail	and	apparently	staring	at	him	.
弯曲	超过	这	轨	和	显然	凝视	在	他	.

她弯腰倚在栏杆上，似乎在盯着他看。

“ [jʊr; jər][dæd] , [heɪ] [kɪd] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['skɪpiz] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] .

“	**Your**	**Dad**	**,**	**hey**	**kid**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**catching**	**Skippy's**	**upturned**	**eyes**	**.**
”	你的	爸爸	,	嘿	孩子	?	”	他	问	,	捕捉	Skippy's	翻转	眼睛	.

“你爸爸，嘿，孩子？”他问道，目光落在了斯基皮仰起的眼睛上。

“ [maɪ] [pɑːp] , ” ['skipi] [kə'rektɪd] , ['tʃʌklɪŋ] .

“	**My**	**Pop**	**,**	**”**	**Skippy**	**corrected**	**,**	**chuckling**	**.**
”	我的	流行音乐	,	”	斯基皮	已更正	,	轻笑	.

“我爸，”斯基皮笑着纠正道。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['mænz] ['hɑːrti] [vɔɪs] .

He	**liked**	**the**	**man's**	**hearty**	**voice**	**.**
他	喜欢	这	男人的	爽朗	嗓音	.

他喜欢这男人洪亮的声音。

“ [juː; jʊ][wɜːrk] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [jɑːt] , ['mɪstər] ? ”

“	**You**	**work**	**aboard**	**this**	**yacht**	**,**	**Mister**	**?**	**”**
”	你	工作	船上	这	游艇	,	先生	?	”

“先生，您是在这艘游艇上工作吗？”

“ ['sekənd] [meit] , [ðæts] [wʌt] .

“	**Second**	**mate**	**,**	**that's**	**what**	**.**
”	第二	伴侣	,	那就是	什么	.

“二副，就是二副。”

['iːzi] [dʒɑːb] ['sʌmərz] [wen] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['bɪzi] .

Easy	**job**	**summers**	**when**	**the**	**old**	**man's**	**busy**	**.**
简单的	工作	夏天	什么时候	这	老的	男人的	忙碌的	.

趁着老头子忙的时候，夏天找份轻松的工作。

[ɔːl][wiː; wi][duː][ɪz][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl] [ʃɪp] - [ʃeɪp] . ”

All	**we**	**do**	**is**	**to**	**sleep**	**and**	**keep**	**the**	**old**	**girl**	**ship**	**-**	**shape**	**.**	**”**
全部	我们	做	是	到	睡觉	和	保持	这	老的	女孩	船	-	形状	.	”

我们每天除了睡觉就是把这艘老船保养得井井有条。

“ [oʊld][gɜːrl] ? ”

“	**Old**	**girl**	**?**	**”**
”	老的	女孩	?	”

“老姑娘？”

“ [jeə] , [ðɪs] [skaʊ] . ”

“	**Yeah**	**,**	**this**	**scow**	**.**	**”**
”	是的	,	这	平底驳船	.	”

“是啊，这副愁容。”

“ [sʌm; səm] [skaʊ] !

“	**Some**	**scow**	**!**
”	一些	平底驳船	!

“真是令人不快！”

” ['skipi] [læft] .

”	**Skippy**	**laughed**	**.**
”	斯基皮	笑了	.

斯基皮笑了。

“ [ʃiːz] ['prɪti] [swel] , [aɪl] [seɪ] .

“	**She's**	**pretty**	**swell**	**,**	**I'll**	**say**	**.**
”	她是	漂亮的	膨胀	,	患病的	说	.

“她相当不错，我得说。”

[nɑːt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['kiːpɪn] - [hɜːr; hər] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , [hʌ] ? ”

Not	**much**	**trouble**	**keepin**	**'**	**her**	**ship**	**-**	**shape**	**,**	**huh**	**?**	**”**
不是	很多	麻烦	保持	-	她	船	-	形状	,	嗯	?	”

保持她船体整洁似乎并不费什么力气，是吧？

“ [nɔː] .
“ Naw .
“ 不 .

“不。”

[ðer; ðər] [eint] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['bɪzi] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][swɑːb]['leɪzi] .
There ain't enough to keep us busy an ' it makes a swab lazy .
那里 不是 足够的 到 保持 我们 忙碌的 一个 - 它 制作 一个 拭子 懒惰的 .

没什么事可做，让人变得懒惰。

['seɪmz] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] .
Same's me tonight .
一样的 我 今晚 .

我今晚也是一样。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɑːn]['duːti] ([ðer; ðər] [eint] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [mə'rɛn] [wʌn] ,
Here I am the only one on duty (there ain't no need for more'n one ,
这里 我 是 这 仅有的 一 在 责任 (那里 不是 不 需要 为了 更多 一 ,

这里只有我一个人值班（不需要更多人），

['æŋkər] [hɪr] [laɪk] [wiː; wi][ɑːr; ər]) [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ]['kwaɪət] [wʌt] [duː][aɪ][duː][bʌt; bət][fɔːl]
anchored here like we are) and things are so quiet what do I do but fall
锚定 这里 喜欢 我们 是) 和 事物 是 所以 安静的 什么 做 我 做 但 落下
[saʊnd] [ə'sliːp] !
sound asleep !
声音 睡着了 !

我们就像被困在这里一样）周围非常安静，我除了睡着还能做什么呢！

[aɪ'd][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [bɔlɪn] - ['mɪstər] . ['skɪnər] [aʊt] [fɪrs] .
I'd sat me down and I hear the old man bawlin ' Mr . Skinner out fierce .
ID 卫星 我 向下 和 我 听到 这 老的 男人 嚎叫 - 先生 . 斯金纳 出去 凶猛的 .

我坐了下来，听到老头子对着斯金纳先生大声咆哮。

[ðen] [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][doʊzɪn] - [ə; eɪ] [spel] - [fɔːr]
Then I guess I was dozin ' a spell ' fore
然后 我 猜测 我 曾是 多津 - 一个 拼写 - 前

然后我猜我之前打了个盹儿

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌfld] ['moʊtər][æft] .
I heard the sound of a muffled motor aft .
我 听到 这 声音 的 一个 闷音 发动机 后部 .

我听到船尾传来低沉的马达声。

[driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] ,
Dreamed it , I guess ,
梦见 它 , 我 猜测 ,

我想，那是做梦吧。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪn] - [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔsɪz] ['kwɔːrtərz] - ['mɪdʃɪps]
and I dreamed I heard somebody comin ' out from the boss's quarters ' midships
和 我 梦见 我 听到 某人 即将到来 - 出去 从 这 老板的 四分之一 - 船中部
.
:
.

我梦见我听到有人从船中部船长的住所出来。

['enɪˌwez] , [aɪ] ['faɪnəli] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][aɪ] [siː] [juː; jʊ][foʊks] .
Anyways , I finally woke up and when I come to the rail I see you folks .
总之 , 我 最后 觉醒 向上 和 什么时候 我 来 到 这 轨 我 看 你 各位 .

总之，我终于醒了，走到铁轨旁就看到了你们。

[ges] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrɪn] - [ɪn][maɪ] [driːmz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [heɪ] ? ” -

Guess	that's	what	I	was	hearin	'	in	my	dreams	all	the	time	,	hey	?	”	41
猜测	那就是	什么	我	曾是	听觉	-	在	我的	梦境	全部	这	时间	,	嘿	?	”	-

看来这就是我一直梦里听到的，对吧？“41

“ ['meɪbi] , ” [sed] ['skipi] .

“	Maybe	,	”	said	Skippy	.
”	或许	,	”	说	斯基皮	.

“也许吧，”斯基皮说。

“ ['aʊər; ɑːr] ['moʊtɚz] ['mʌfld] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ɔːl'redi] ,

“	Our	motor's	muffled	,	I	guess	you	noticed	already	,
”	我们的	电机的	闷音	,	我	猜测	你	注意到	已经	,

“我们的发动机声音有点闷，我想你已经注意到了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] - [ə; eɪ] - [hɜːrd] [ə'nʌðər] ['kɪkər] [laɪk]['aʊərz] [tuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][wʌz; wəz][æft]

but	you	might	'	a	'	heard	another	kicker	like	ours	too	because	one	was	aft
但	你	可能	-	一个	-	听到	其他	踢球手	喜欢	我们的	也	因为	一	曾是	后部

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] . ”

when	we	came	along	.	”
什么时候	我们	来了	沿着	.	”

但你可能也听到过其他和我们一样的踢脚板的声音，因为我们来的时候后面还有一块。

“ [ges] ['meɪbi] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] ['plezntli] .

“	Guess	maybe	that's	what	it	was	then	,	”	said	the	second	mate	pleasantly	.
”	猜测	或许	那就是	什么	它	曾是	然后	,	”	说	这	第二	伴侣	愉快	.

“看来就是这样，”二副愉快地说。

“ [dʒʌst] ['sʌmbɑːdi] ['biːn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːʃəs] , [laɪk] .

“	Just	somebody	bein	'	a	little	cautious	,	like	.
”	只是	某人	是	-	一个	小的	谨慎	,	喜欢	.

“只是有人比较谨慎而已。”

[stɪl] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][kwɪt] ['biːn] - [soʊ]['leɪzi] [naɪts] [ænd; ənd][duː][maɪ]['duːti][baɪ] ['pɑːli] [laɪk] [ðə; ði][oʊld]

Still	I	got	to	quit	bein	'	so	lazy	nights	and	do	my	duty	by	Polly	like	the	old
仍然	我	得到	到	辞职	是	-	所以	懒惰的	夜晚	和	做	我的	责任	经过	波莉	喜欢	这	老的

[mæn] [peɪz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] . ”

man	pays	me	for	.	”
男人	支付	我	为了	.	”

但我必须改掉晚上偷懒的毛病，像老头付钱让我做的那样，好好照顾波莉。”

“ ['pɑːli] ?

“	Polly	?
”	波莉	?

“波莉？”

” [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [læft] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['skipi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [wɪŋk]

”	The	second	mate	laughed	softly	and	Skippy	fancied	that	his	mischievous	wink
”	这	第二	伴侣	笑了	轻轻	和	斯基皮	幻想	那	他的	恶作剧	眨眼

['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

penetrated	the	darkness	.
渗透	这	黑暗	.

“二副轻轻地笑了，斯基皮觉得他那调皮的眨眼穿透了黑暗。”

“ [ə'pɔljən] — ['pɑːli] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] , [kɪd] !

“	Apollyon	—	Polly	for	short	,	kid	!
”	阿波罗	—	波莉	为了	短的	,	孩子	!

“Apollyon——简称 Polly，孩子！”

[ə'pɔljən] [ɪz] [tuː] [ˌhaɪfə'luːtɪn] [fɔːr; fər]['eɪb(ə)l] ['siːmən] , [heɪ] ? ”

Apollyon	is	too	highfalutin	for	able	seamen	,	hey	?	”
阿波罗	是	也	高法鲁廷	为了	有能力的	海员	,	嘿	?	”

阿波罗这个名字对熟练的水手来说太浮夸了，是吧？

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , ['mɪstər] .
“ That's what I thought , Mister .
” 那就是 什么 我 想法 , 先生 .

“我也是这么想的，先生。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I never heard it before .
我 绝不 听到 它 前 .

我以前从没听过。

[dʒiː] [wɪz] , [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ['eniweɪ] ?
Gee whiz , what's it mean anyway ?
吉 呼啸 , 是什么 它 意思是 反正 ?

我的天，这到底是什么意思?

” [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
” The second mate paused a moment .
” 这 第二 伴侣 暂停 一个 片刻 .

二副顿了顿。

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ From what I could make out from the Cap'n it was the name of a
“ 从 什么 我 可以 制作 出去 从 这 船长 它 曾是 这 姓名 的 一个
[griːk] ['stɔːri][ɔːr] ['sʌmθɪn] - .
Greek story or somethin ' .
希腊语 故事 或者 某物 - .

“从船长口中我听出来，那是一个希腊故事的名字之类的东西。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['riːəl][oʊld] ['griːks] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [bæk] .
You know — one of them real old Greeks thousands of years back .
你 知道 — 一 的 他们 真实的 老的 希腊人 数千 的 年 后退 .

你知道——那是几千年前古希腊人的事迹。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɔljən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɔːr] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][foʊks] [kɔːld] -
And this Apollyon was a evil spirit or somethin ' like that , and folks called '
和 这 阿波罗 曾是 一个 邪恶的 精神 或者 某物 - 喜欢 那 , 和 各位 称为 -
[ɪm][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] !
im the Destroyer !
我是 这 驱逐舰 !

这个阿波罗是一个邪灵之类的东西，人们称他为毁灭者!

[eint] [ðæt] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” -
Ain't that a name for you ? ” 42
不是 那 一个 姓名 为了 你 ? ” -

这名字真适合你！“42

['skipi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] .
Skippy nodded and looked at the graceful ship with a new interest .
斯基皮 点头 和 看起来 在 这 优美 船 和 一个 新的 兴趣 .

Skippy点了点头，饶有兴致地打量着这艘优美的船。

['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ?
Evil spirit ?
邪恶的 精神 ?

邪灵?

[dɪ'strɔɪər] ?
Destroyer ?
驱逐舰 ?

驱逐舰?

[ə; eɪ] [kwɪr] [neɪm] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] [krɑ:ft] .

A	queer	name	indeed	for	such	a	dainty	craft	.
一个	酷儿	姓名	的确	为了	这样的	一个	纤巧	工艺	.

对于这样一种精致的手工艺品来说，这名字确实有点奇怪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒəu'saiə] [flɪnt] [gɪv] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [hʌl] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:v(ə)l] [neɪm] ?

Why	should	Josiah	Flint	give	that	beautiful	hull	such	an	evil	name	?
为什么	应该	约西亚	燧石	给	那	美丽的	船体	这样的	一个	邪恶的	姓名	?

乔赛亚·弗林特为什么要给那艘美丽的船体取一个如此邪恶的名字?

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌmp] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

The	sound	of	a	dull	thump	interrupted	his	thoughts	.
这	声音	的	一个	乏味的	扑通	中断	他的	想法	.

一声沉闷的闷响打断了他的思绪。

“ [aɪ] ['kudnt] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] ,

“	I	couldn't	work	on	a	ship	with	a	name	like	that	,
“	我	不能	工作	在	一个	船	和	一个	姓名	喜欢	那	,

“我没法在一艘名字叫这样的船上工作。”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

”	he	said	to	the	second	mate	at	length	.
”	他	说	到	这	第二	伴侣	在	长度	.

“他最后对二副说道。”

“ [waɪ] ? ” [ðə; ði] [mæn] [læft] .

“	Why	?	”	the	man	laughed	.
“	为什么	?	”	这	男人	笑了	.

“为什么？”那人笑着问。

“ [ˌsu:pər'stɪʃəs] ? ”

“	Superstitious	?	”
“	迷信的	?	”

“迷信吗？”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] , ” ['skipi] ['ænsər] ['sɪriəsli] .

“	I	wouldn't	say	that	,	”	Skippy	answered	seriously	.
“	我	不会	说	那	,	”	斯基皮	回答	严重地	.

“我不会这么说，”斯基皮严肃地回答道。

“ [æt; ət] [li:st] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] [sʌp] - ['su:pər] - [ˌsu:pər'stɪʃəs] [mə'rɛn] [moʊst] [kɪdz] .

“	At	least	I	never	thought	I	was	sup	-	super	-	superstitious	more'n	most	kids	.
“	在	至少	我	绝不	想法	我	曾是	上	-	极好的	-	迷信的	更多	最多	孩子们	.

“至少我从没觉得自己比大多数孩子更迷信。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dəunt] [si:m] [ɪg'zæktli] [fer] ['kælɪn] - [ə; eɪ] [naɪs] [ʃɪp] [laɪk] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ɔ:r] [æn; ən]

But	it	don't	seem	exactly	fair	callin	'	a	nice	ship	like	that	the	destroyer	or	an
但	它	不	似乎	确切地	公平的	卡林	-	一个	好的	船	喜欢	那	这	驱逐舰	或者	一个

['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] [ɔ:r] [wət'evər] [ə'pɔljən] ['ri:əli] [mi:nz] .

evil	spirit	or	whatever	Apollyon	really	means	.
邪恶的	精神	或者	任何	阿波罗	真的	方法	.

但把这样一艘漂亮的船称为驱逐舰、邪灵或者阿波罗的真正含义，似乎不太公平。

[dʒi:] ,

Gee	,
吉	,

哎呀，

[aɪv] [hɜːrd] [maɪ] [pɑːp] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kaɪndə] [gets] ['lʊkɪn] - [laɪk] [ɪts] [neɪm] [æn; ən] - ['æktɪn] - [laɪk]
I've heard my Pop say that a ship kinda gets lookin ' like its name an ' actin ' like
我已经 听到 我的 流行音乐 说 那 一个 船 有点 获得 在看 - 喜欢 它是 姓名 一个 - 肌动蛋白 - 喜欢
[ɪts] [neɪm] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .
its name after a while .
它是 姓名 后 一个 尽管 .

我听我爸说过，一艘船用久了，外形和行为都会跟它的名字很像。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] [hiː; hi] [bɔːt] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [flɪnt] ['æftər] [maɪ] ['mʌðər] ;
That's why he named the barge he bought from Mr . Flint after my mother ;
那就是 为什么 他 命名 这 驳船 他 买 从 先生 . 燧石 后 我的 母亲 ;

所以他才把从弗林特先生那里买来的驳船以我母亲的名字命名；

[ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] [ʃiːz] [kɔːld] .
the Minnie M . Baxter she's called .
这 米妮 M . 巴克斯特 她是 称为 .

她名叫米妮·M·巴克斯特。

[hiː; hi] [sed] [ʃiːd] [biː; bi] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [bɑːrdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['æftər] [maɪ] ['mʌðər] .
He said she'd be the nicest barge on the river if she took after my mother .
他 说 棚 是 这 最友善的 驳船 在 这 河 如果 她 采取 后 我的 母亲 .

他说，如果她像我母亲一样，她就会成为河上最漂亮的驳船。

[bʌt; bət] [soʊ] [fɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wɜːrkt] [aʊt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] .
But so far it ain't worked out , ” he added wistfully .
但 所以 远的 它 不是 工作 出去 , ” 他 额外 怅然地 .

“但到目前为止，这件事还没有成功，”他怅然地补充道。

“ [noʊ] ?
“ No ?
” 不 ?

“不?

” [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [ɪn'kwaɪəd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
” the second mate inquired sympathetically .
” 这 第二 伴侣 询问 同情地 .

二副同情地问道。

['skɪpi] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
Skippy summed up the whole story of his father's misfortune in a few words .
斯基皮 总结 向上 这 所有的 故事 的 他的 父亲的 不幸 在 一个 很少 字 .

Skippy 用寥寥数语概括了他父亲的不幸遭遇。

[pər'tɪkjələrli] [dɪd] [hiː; hi] [stres] ['toʊbiːz] [griːf] ['oʊvər] [dʒəu'saiə] ['flɪnts] ['wɪlfl] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
Particularly did he stress Toby's grief over Josiah Flint's wilful deception in the
[træn'zækʃ(ə)n] . -
transaction . 43
交易 . -

他尤其强调了托比对乔赛亚·弗林特在交易中蓄意欺骗的悲痛之情。[43]

“ [ænd; ənd] [soʊ] [jʊr; jər] ['pɑːps] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kʌm] [ə'krɔːs] , [heɪ] ?
“ And so your Pop's come to make the old man come across , hey ?
” 和 所以 你的 流行乐 来 到 制作 这 老的 男人 来 穿过 , 嘿 ?

“所以你爸爸来让老头子过来，是吗？”

[wel] , [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
Well , I don't blame him .
出色地 , 我 不 责备 他 .

嗯，我不怪他。

〃 [ðə; ði][mæn] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] .

〃	The	man	lowered	his	voice	to	a	mere	whisper	.
〃	这	男人	降低	他的	嗓音	到	一个	仅仅	耳语	.

“那人压低声音，几乎是耳语。”

“ [aɪ]['oʊnli][hoʊp][hiː; hi][dəunt][get][ðə; ði][bɔːs][ɪn][ə; eɪ]['næsti]['tempər] - [kɔːz] ['hiːz][nɑːt][wʌn][tuː; tə]

“	I	only	hope	he	don't	get	the	boss	in	a	nasty	temper	'	cause	he's	not	one	to
〃	我	仅有的	希望	他	不	得到	这	老板	在	一个	可恶的	脾气	-	原因	他是	不是	一	到

[gɪv] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] ['saʊndɪd] [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [sɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

give	in	and	he	sounded	like	he	was	good	and	sore	when	he	was
给	在	和	他	听起来	喜欢	他	曾是	好的	和	疮	什么时候	他	曾是

[bɔlɪn] - [aʊt]['mɪstər] . ['skɪnər] .

bawlin	'	out	Mr	.	Skinner	.
嚎叫	-	出去	先生	.	斯金纳	.

“我只希望他不要惹老板生气，因为他不是那种会妥协的人，而且他训斥斯金纳先生的时候，听起来像是非常生气。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [eint] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][æd'mɪt][hiː; hi] ['tʃiːtɪd] [jʊr; jər] [pɑːp] ['iːðər] .

Besides	,	he	ain't	the	one	to	admit	he	cheated	your	pop	either	.
除了	,	他	不是	这	一	到	承认	他	作弊	你的	流行音乐	任何一个	.

此外，他也不是那种会承认自己欺骗了你爸爸的人。

[stɪl] . . . .

Still	.	.	.	.
仍然	.	.	.	.

仍然....

〃 [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] ,

〃	A	low	moan	startled	them	both	and	suddenly	a	door	slammed	,
〃	一个	低的	呻吟	惊慌	他们	两个都	和	突然	一个	门	猛烈抨击	,

一声低沉的呻吟吓了他们俩一跳，突然，门砰的一声关上了。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .

followed	by	the	sound	of	someone	running	along	the	deck	.
随后	经过	这	声音	的	某人	跑步	沿着	这	甲板	.

随后传来有人沿着甲板奔跑的声音。

['skipi] [stʊd] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['moʊtər][boʊt][ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

Skippy	stood	straight	up	in	the	motor	boat	and	listened	intently	.
斯基皮	站立	直的	向上	在	这	发动机	船	和	听着	专注地	.

Skippy在快艇里直起身子，认真地听着。

[hiː; hi] [nuː] [ðoʊz] ['futsteps] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [də'rektɪd]

He	knew	those	footsteps	and	he	knew	what	was	in	the	mind	that	directed
他	知道	那些	脚步声	和	他	知道	什么	曾是	在	这	头脑	那	指导

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] .

them	with	such	force	.
他们	和	这样的	力量	.

他认得这些脚步声，也知道是什么想法驱使着他们如此用力地迈出这些步伐。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər] ['hɜːrid] , [mʌtʃ] [les] [ræn] , [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['æŋgərd] [ɔːr] [peɪnd]

His	father	never	hurried	,	much	less	ran	,	unless	he	was	terribly	angered	or	pained
他的	父亲	绝不	慌忙	,	很多	较少的	跑	,	除非	他	曾是	可怕	愤怒	或者	痛苦

[ɔːr] . . . .

or	.	.	.	.
或者	.	.	.	.

他的父亲从不匆忙，更不会奔跑，除非他非常生气、痛苦或.....

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [kəm'pliːt] [ðæt] [θɔːt] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	dared	not	complete	that	thought	,	nor	did	he	have	need	to	,	for	his
他	敢于	不是	完全的	那	想法	,	也不	做过	他	有	需要	到	,	为了	他的

['fɑːðɚz] [drɔːn] ,

father's	drawn	,
父亲的	绘制	,

他不敢把这个想法说完，也无需说完，因为他父亲已经画好了。

[waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd]

white	face	was	already	looking	down	at	him	from	above	the	rail	and
白色的	脸	曾是	已经	寻找	向下	在	他	从	多于	这	轨	和

['skipi] [riːd] [ðer; ðər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

Skippy	read	there	all	that	he	needed	to	know	.
斯基皮	读	那里	全部	那	他	需要	到	知道	.

一张白脸已经从栏杆上方俯视着他，斯基皮从那里读出了他需要知道的一切。

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] . -

Something	terrible	had	happened	.	44
某物	糟糕的	有	发生	.	-

发生了一件可怕的事情。[44]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri]

A	STRANGE	STORY
一个	奇怪的	故事

一个奇怪的故事

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['moʊtər] [boʊt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ə'pɔljən] [fɑːr][bɪ'haɪnd] , [ig'nɔːɪŋ] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ɪts]

The	little	motor	boat	had	left	the	Apollyon	far	behind	,	ignoring	shouts	from	its
这	小的	发动机	船	有	左边	这	阿波罗	远的	在后面	,	忽略	喊叫	从	它是

[dek] [tuː; tə][hɔːlt] ,

deck	to	halt	,
甲板	到	停止	,

那艘小型机动船早已将阿波罗号远远甩在身后，对甲板上让它停下的呼喊置之不理。

[bɪ'fɔːr] ['skipi] [derd] [breɪk] [ðə; ði] [tens] ['saɪləns] .

before	Skippy	dared	break	the	tense	silence	.
前	斯基皮	敢于	休息	这	紧张	沉默	.

在斯基皮鼓起勇气打破这令人窒息的沉默之前。

“ [dʒiː] , [pɑːp] , ” [hiː; hi] ['stæməd] ['fɪrfəli] , “ [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] .

“	Gee	,	Pop	,	”	he	stammered	fearfully	,	“	what	happened	between	you	and	Mr	.
“	吉	,	流行音乐	,	”	他	结结巴巴	恐惧地	,	“	什么	发生	之间	你	和	先生	.

[flɪnt] ['eniweɪ] , [hʌ] ?

Flint	anyway	,	huh	?
燧石	反正	,	嗯	?

“哎呀，老爸，”他结结巴巴地害怕地说，“你和弗林特先生之间到底发生了什么事呢？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ˌgʊd'naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] [æn; ən] - [juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ðə; ði][boʊt]

Because	you	didn't	even	say	goodnight	to	the	mate	an	'	you	got	in	the	boat
因为	你	没有	甚至	说	晚安	到	这	伴侣	一个	-	你	得到	在	这	船

[æn; ən] - [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ['kræŋki] [æn; ən] - [ɔːl][tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ]

an	'	told	me	so	cranky	an	'	all	to	push	off	before	I	got	a	chance	to	say
一个	-	讲述	我	所以	暴躁的	一个	-	全部	到	推	离开	前	我	得到	一个	机会	到	说

[ˌgʊd'naɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

goodnight	to	him	,
晚安	到	他	,

因为你连晚安都没跟船员说，就上了船，还一副很不耐烦的样子让我赶紧出发，都没给我机会跟他说晚安。

['iːðər]
either
任何一个

任何一个

— [dʒiː] [wɪz] !
— gee whiz !
— 哎呀 呼啸 !

哇!

[aɪ] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [ækt] [soʊ] ['fʌni] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I never seen you act so funny before in my life .
我 绝不 已见 你 行为 所以 有趣的 前 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过你这么滑稽的样子。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [hʌ] ?
What's the matter , huh ?
是什么 这 事情 , 嗯 ?

出什么事了吗?

" ['toʊbi] [der] [groʊn] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Toby Dare groaned and buried his face between his hands .
" 托比 敢 呻吟 和 埋葬 他的 脸 之间 他的 双手 .

托比·戴尔呻吟一声，双手捂住了脸。

[ðen] , [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] ['skipi] [æn; ən] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [taɪm] ,
Then , for what seemed to Skippy an interminable time ,
然后 , 为了 什么 似乎 到 斯基皮 一个 没完没了 时间 ,

然后，在斯基皮看来，那段时间仿佛漫长得没有尽头。

[hiː; hi] [rɔkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grəunz] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [dɪ'stresɪŋ]
he rocked to and fro and the groans that escaped him were distressing
他 摇滚 到 和 弗 和 这 呻吟 那 逃脱 他 是 令人痛心
[tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [bɔɪ] .
to the waiting boy .
到 这 等待 男生 .

他摇晃着身体，发出的呻吟声让等候的男孩感到不安。

['faɪnəli] ['skipi] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .
Finally Skippy could stand it no longer .
最后 斯基皮 可以 站立 它 不 更长 .

最后，斯基皮再也无法忍受了。

" [pɑːp] , [juː; jʊ] ['gɑːtə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] !
" Pop , you gotta tell me what's the matter !
" 流行音乐 , 你 必须 告诉 我 是什么 这 事情 !

"爸，你得告诉我到底出了什么事！"

[dʒiː] , [its] ['sʌmθɪn] - ['terəb(ə)l] [ðə; ði] [wei] . . . . " -
Gee , it's somethin ' terrible the way . . . . " 45
吉 , 它是 某物 - 糟糕的 这 方式 . . . . " -

哎呀，这真是太糟糕了……"45

" ['sʌni] , " ['toʊbi] [ˌɪntər'poʊzd] ['broʊkənli] ,
" Sonny , " Toby interposed brokenly ,
" 桑尼 , " 托比 插入 破碎地 ,

"桑尼，"托比断断续续地插话道。

" [gɪt] [bæk] [ter] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] [dʒest] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [jər] [kɪn] !
" git back ter the Minnie M . Baxter jest as quick as yer kin !
" git 后退 特尔 这 米妮 M . 巴克斯特 笑话 作为 快的 作为 你的 亲属 !

"赶紧回到米妮·M·巴克斯特号上，像你的亲人一样快！"

[aɪ][gɑːt][ter] [pʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː][æn; ən] - — [æn; ən] - [hɪm; ɪm][æz; əz] [its]

I	got	ter	put	as	much	water	between	me	—	me	an	'	—	an	'	him	as	it's
我	得到	特尔	放	作为	很多	水	之间	我	—	我	一个	-	—	一个	-	他	作为	它是

['pɑːsəb(ə)l][ter] [pʊt] . ”

possible	ter	put	.	”
可能的	特尔	放	.	”

我必须尽可能地在我们之间——我和他之间——隔开很多水。

“ [pɑːp] ? ”

“	Pop	?	”
”	流行音乐	?	”

“流行音乐？ ”

“ [its] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] , ['sʌni] — [ə; eɪ][bæd] [driːm] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] .

“	It's	like	a	dream	,	Sonny	—	a	bad	dream	—	a	terrible	dream	.
”	它是	喜欢	一个	梦	,	桑尼	—	一个	坏的	梦	—	一个	糟糕的	梦	.

“这就像一场梦，桑尼——一场噩梦——一场可怕的梦。”

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ˌjuː 'viː][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

I	can't	make	head	or	tail	uv	it	yet	.
我	不能	制作	头	或者	尾巴	紫外线	它	然而	.

我还做不出它的头部或尾部UV图。

[aɪ] [went] [ter][hɪz; ɪz]['kæbɪn] - ['mɪdʃɪps] [laɪk] [ðæt] [meit] [toʊld][ˌem 'iː] . . . . ”

I	went	ter	his	cabin	'	midships	like	that	mate	told	me	.	.	.	.	”
我	去	特尔	他的	舱	-	船中部	喜欢	那	伴侣	讲述	我	.	.	.	.	”

我按照水手长告诉我的指示，去了他位于船体中部的舱房……

“ [jes] ? ” ['skipi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

“	Yes	?	”	Skippy	encouraged	.
”	是的	?	”	斯基皮	鼓励	.

“是吗？”斯基皮鼓励道。

“ [aɪ] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd][ˌjuː 'viː][swɔːrn][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['kaɪndə] [grʌnt] [laɪk][oʊl]

“	I	knocked	on	the	door	an	'	I	could	uv	sworn	I	heard	a	kinda	grunt	like	Ol
”	我	敲门	在	这	门	一个	-	我	可以	紫外线	宣誓	我	听到	一个	有点	咕哝	喜欢	ol

- [flɪnt] [dʌz] .

'	Flint	does	.
-	燧石	做	.

“我敲了敲门，我发誓我听到了一种像老弗林特那样的咕哝声。”

['hiːz] [ə; eɪ][mæn][ˌjuː 'viː] [fjuː] [wɜːrdz] .

He's	a	man	uv	few	words	.
他是	一个	男人	紫外线	很少	字	.

他是个寡言少语的人。

['enɪˌwez] ,

Anyways	,
总之	,

总之，

[aɪ][goʊz][ɪn][æn; ən] - [ðer; ðər]['hiːz] ['sɪtɪn] - [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	goes	in	an	'	there	he's	sittin	'	in	a	big	chair	with	a	funny	grin	on	his	face	.
我	去	在	一个	-	那里	他是	坐着	-	在	一个	大的	椅子	和	一个	有趣的	咧嘴笑	在	他的	脸	.

”

”

我走进去，看到他坐在大椅子上，脸上挂着滑稽的笑容。

“ [grɪnɪn] - [æt; ət][juː; jʊ] , [pɑːp] ?

“	Grinnin	'	at	you	,	Pop	?
”	咧嘴笑	-	在	你	,	流行音乐	?

“冲你咧嘴笑呢，老爸？”

" ['skipi] [æskt] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪt] [waɪt] [tiːθ] . -
" Skippy asked clenching his straight white teeth . 46
" 斯基皮 问 紧握 他的 直的 白色的 牙齿 . -

"斯基皮咬紧他那整齐洁白的牙齿问道。"46

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [æn; ən] - [raɪt] [ə'weɪ] [aɪ][gɑːt][waɪld] ,
" That's what I thought an ' right away I got wild ,
" 那就是 什么 我 想法 一个 - 正确的 离开 我 得到 荒野 ,

"我当时就是这么想的，然后我立刻就激动起来了。"

" ['toʊbi] ['ænsər] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['nɜːrvəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] [her] .
" Toby answered running his hands nervously through his disheveled hair .
" 托比 回答 跑步 他的 双手 紧张地 通过 他的 蓬头垢面 头发 .

托比一边回答，一边紧张地用手捋了捋凌乱的头发。

" [aɪ][fər'gɑːt] [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪst] — [aɪ][fər'gɑːt] ['ɛvri˛θɪŋ] -
" I forgot what I promised — I forgot everythin '
" 我 忘了 什么 我 承诺 — 我 忘了 一切 -

"我忘记了我的承诺——我忘记了一切。"

- [sɛptɪn] - [ðə; ði] [wei] ['hiːd] ['tʃiːtɪd] [˛em 'iː][æn; ən] - [aɪ][gɑːt] ['telɪn] - [hɪm; ɪm]
' ceptin ' the way he'd cheated me an ' I got tellin ' him
- ceptin - 这 方式 他会 作弊 我 一个 - 我 得到 告诉 - 他

除了他欺骗我的方式，我得告诉他

[soʊ][bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - , [bʌt; bət][dʒest] [kep] - ['sɪtɪn] - [ðer; ðər][ə; eɪ] - [grɪnɪn] - [ðæt]
so but he didn't say nothin ' , but jest kep ' sittin ' there a - grinnin ' that
所以 但 他 没有 说 什么也没有 - , 但 笑话 保持 - 坐着 - 那里 一个 - 咧嘴笑 - 那
['fʌni] [wei] .
funny way .
有趣的 方式 .

但他什么也没说，只是坐在那里咧嘴傻笑。

[wel] , [aɪ] ['noʊd] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]
Well , I knowed as how he always was a man
出色地 , 我 已知 作为 如何 他 总是 曾是 一个 男人

我知道他一直都是个男人。

[˛juː 'viː] [fjuː] [wɜːrdz]
uv few words
紫外线 很少 字

紫外线 几句话

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp] [grɪnɪn] - [æn; ən] - [æt; ət] [liːst] [seɪ] ['sʌmθɪn] - .
but I thought he could stop grinnin ' an ' at least say somethin ' .
但 我 想法 他 可以 停止 咧嘴笑 - 一个 - 在 至少 说 某物 - .

但我认为他可以停止傻笑，至少说点什么。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdn̩] - [æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [meɪd] [˛em 'iː] [siː] [red] — [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] -
But he didn ' an ' that's what made me see red — I thought he was a -
但 他 没 - 一个 - 那就是 什么 制成 我 看 红色的 — 我 想法 他 曾是 一个 -
['mækɪn] - [fʌn] [˛juː 'viː][˛em 'iː] ,
makin ' fun uv me ,
制造 - 乐趣 紫外线 我 ,

但他没有，这让我非常生气——我以为他在嘲笑我。

['sɔːtə] , [æn; ən] - — — "
sorta , an ' — — "
有点儿 , 一个 - — — "

有点儿，而且——"

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
“ You didn't go for him ?
” 你 没有 去 为了 他 ?

你没选他吗?

” ['skipi] [ˌɪntər'poʊzd] ['fɪrfəli] .
” Skippy interposed fearfully .
” 斯基皮 插入 恐惧地 .

斯基皮惊恐地插话道。

“ ['sʌni] , [aɪ][dʒest] ['sɔːtə] [lɔːst][maɪ] [hed] , ” ['ænsər] ['toʊbi]['broʊkənli] .
“ Sonny , I jest sorta lost my head , ” answered Toby brokenly .
” 桑尼 , 我 笑话 有点儿 丢失的 我的 头 , ” 回答 托比 破碎地 .

“桑尼，我刚才有点失去理智了，”托比哽咽着回答道。

“ [aɪ][kɪn]['hɑːrdli] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] - [sɛptɪn] - [aɪ]['riːəlaɪzd] [ɔːl][juː 'viː][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ðæt] [aɪ]
“ I kin hardly remember what happened ' ceptin ' I realized all uv a sudden that I
” 我 亲属 几乎 记住 什么 发生 - ceptin - 我 已实现 全部 紫外线 一个 突然 那 我
[hæd; həd][maɪ][hændz] - [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz]['tʃoʊkɪn] - [hɪm; ɪm] . ”
had my hands ' round his throat an ' I was chokin ' him . ”
有 我的 双手 - 圆形的 他的 喉 一个 - 我 曾是 乔金 - 他 . ”

“我几乎记不清发生了什么，只记得我突然意识到我的手掐着他的脖子，把他勒死了。”

“ [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] [ɔːr] ['ɛniˌθɪn] - ?
“ And didn't he make any noise or anythin ' ?
” 和 没有 他 制作 任何 噪音 或者 任何东西 - ?

“他难道没有发出任何声音或做出任何举动吗？”

” ['skipi] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] .
” Skippy was horrified .
” 斯基皮 曾是 惊恐万分 .

斯基皮吓坏了。

“ [ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][let][goʊ] .
“ That's what made me let go .
” 那就是 什么 制成 我 让 去 .

“正是这件事让我放手了。”

[aɪ][gɑːt][waɪz] [raɪt] [ðen] [ðæt] ['sʌmθɪn] - [wʌz; wəz] ['fʌni] - [kɔːz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [let][ə; eɪ] [saʊnd] ['uːtə]
I got wise right then that somethin ' was funny ' cause he didn't let a sound outa
我 得到 明智的 正确的 然后 那 某物 - 曾是 有趣的 - 原因 他 没有 让 一个 声音 出
[hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
him all the time .
他 全部 这 时间 .

我当时就意识到有些奇怪，因为他一直一声不吭。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [ter][gɪt] ['fʌniːɚ] ['lʊkɪn] - [ðoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kep] - [ɑːn] [grɪnɪn] - [dʒest][ðə; ði]
His eyes seemed ter git funnier lookin ' though , but he kep ' on grinnin ' jest the
他的 眼睛 似乎 特尔 git 更有趣 在看 - 尽管 , 但 他 保持 - 在 咧嘴笑 - 笑话 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

他的眼睛看起来越来越滑稽，但他脸上的笑容却丝毫未变。

[ðen] [aɪ][let][goʊ] [kwɪk] [æn; ən] - [plɑːp] — ['oʊvər][hiː; hi] [fel] ,
Then I let go quick an ' plop — over he fell ,
然后 我 让 去 快的 一个 - 噗通 — 超过 他 跌倒 ,

然后我迅速松手，扑通一声——他摔倒了。

[hed] [fɜːrst][hiː; hi] [fel] [æn; ən] - [ðæts] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — — ”
head first he fell an ' that's when I saw it — — ”
头 第一的 他 跌倒 一个 - 那就是 什么时候 我 锯 它 — — ”

他头朝下摔倒了，就在那时我看到了——”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ðæt] ['hiːd] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , ” ['toʊbi] ['wɪspəd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] .
“ That he'd been shot in the back , ” Toby whispered looking about uneasily .
” 那 他会 到过 射击 在 这 后退 , ” 托比 低声说道 寻找 关于 不安地 .

“他背部中枪了，”托比不安地环顾四周，低声说道。

“ [pɑːp] ! ”
“ Pop ! ”
” 流行音乐 ! ”

“流行音乐！ ”

“ [ʃʊr] [æz; əz] ['gʌnz] , ['skipi] , ” ['toʊbi] [moʊn] ['pɪtɪfəli] .
“ Sure as guns , Skippy , ” Toby moaned pitifully .
” 当然 作为 枪支 , 斯基皮 , ” 托比 呻吟 可怜地 .

“绝对没错，斯基皮，”托比可怜兮兮地呻吟道。

“ [ðen] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['mʌstə] [bɪn] [ded] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
“ Then I knew he musta been dead all the time — even before I got in the room .
” 然后 我 知道 他 穆斯塔 到过 死的 全部 这 时间 — 甚至 前 我 得到 在 这 房间 .

“那时我就知道他肯定一直都死了——甚至在我进房间之前就已经死了。”

” ['skipi] [tuː] [groʊn] . -
“ Skippy too groaned . 47
” 斯基皮 也 呻吟 . -

斯基皮也呻吟了一声。47

“ [haʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][sɪt] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ded] ?
“ How — how could he sit up like that then , if he really was dead ?
” 如何 — 如何 可以 他 坐 向上 喜欢 那 然后 , 如果 他 真的 曾是 死的 ?

“如果他真的死了，怎么可能还能坐起来呢？ ”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [gʌlp] .
“ he asked with an audible gulp .
” 他 问 和 一个 可听见的 咕噜 .

他咽了口唾沫，问道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪn] - [æn; ən] - [ɔːl][aɪ][kɪn] [θɪŋk] [ɪz] [ðæt] [huː'evər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
“ That's what I've been wonderin ' an ' all I kin think is that whoever did it ,
” 那就是 什么 我已经 到过 好奇 - 一个 - 全部 我 亲属 思考 是 那 谁 做过 它 ,

“我一直在想这个问题，我唯一能想到的就是，不管是谁干的，

[sæt][hɪm; ɪm] [ʌp] [ðæt] [wei] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
sat him up that way after it happened .
卫星 他 向上 那 方式 后 它 发生 .

事情发生后，他被扶着那样坐了起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [ɔːf] [ˌjuː 'viː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ɪn][æn; ən] -
I could see in his bedroom off uv the room he was sittin ' in an '
我 可以 看 在 他的 卧室 离开 紫外线 这 房间 他 曾是 坐着 - 在 一个 -
['pepərz] [wʌz; wəz]['laɪɪn] - [ɔːl] - [raʊnd] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ][skræp] . ”
papers was lyin ' all ' round like as if there'd been a scrap . ”
文件 曾是 躺着 - 全部 - 圆形的 喜欢 作为 如果 那里 到过 一个 废料 . ”

我从他卧室的窗户往外看，他正坐在房间里，周围散落着纸张，好像发生过一场争吵似的。

“ [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] , ” ['skipi] ['mɜːmɜd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ With somebody else , ” Skippy murmured as if to himself .
” 和 某人 别的 , ” 斯基皮 低声说道 作为 如果 到 他自己 .

“和别人，”斯基皮喃喃自语道。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] : “ [wʌt] [ðen] , [pɑːp] ? ”

Then	,	in	a	frightened	whisper	:	“	What	then	,	Pop	?	”
然后	,	在	一个	害怕	耳语	:	“	什么	然后	,	流行音乐	?	”

然后，他用惊恐的低语问道：“那怎么办，爸爸？”

“ [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][stænd][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] , ” ['toʊbi] [groʊn] .

“	All	I	could	do	was	stand	there	like	a	crazy	man	,	”	Toby	groaned	.
”	全部	我	可以	做	曾是	站立	那里	喜欢	一个	疯狂的	男人	,	”	托比	呻吟	.

“我当时只能像个疯子一样站在那里，”托比呻吟道。

“ [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] .

“	I	don't	even	remember	how	long	I	stood	there	.
”	我	不	甚至	记住	如何	长的	我	站立	那里	.

“我甚至不记得我在那里站了多久。”

[its] [ɔːl] [laɪk] [pɑːrt][ˌjuː 'viː] [ðæt] ['naɪtmer]

It's	all	like	part	uv	that	nightmare
它是	全部	喜欢	部分	紫外线	那	恶梦

这一切都像是那场噩梦的一部分。

[soʊ][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] . ”

so	I	can't	remember	.	”
所以	我	不能	记住	.	”

所以我记不起来了。

“ [aɪ] [noʊ] , [pɑːp] .

“	I	know	,	Pop	.
”	我	知道	,	流行音乐	.

我知道，爸爸。

” ['skipi] [traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] ['kʌmfərtɪŋ] .

”	Skippy	tried	to	sound	comforting	.
”	斯基皮	尝试	到	声音	令人感到安慰	.

斯基皮试图让自己听起来很安慰人。

“ [huː] — [wʌt] [groʊn] [ðæt] [taɪm] ?

“	Who	—	what	groaned	that	time	?
”	WHO	—	什么	呻吟	那	时间	?

“当时是谁——是什么发出了呻吟声？”

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪnz] ['ɛniˌθɪn] - . ”

The	second	mate	and	me	heard	it	plain's	anythin	'	.	”
这	第二	伴侣	和	我	听到	它	平原的	任何东西	-	.	”

二副和我听到了，这简直太荒谬了。

“ [ˌem 'iː] .

“	Me	.
”	我	.

“我。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] !

That	was	when	I	knew	he	was	dead	!
那	曾是	什么时候	我	知道	他	曾是	死的	!

那时我就知道他死了！

[ˌaɪ 'tiː][dʒest] ['sɔːtə] [kʌm] [ter][ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ˌjuː 'viː] [fraɪt] [ðæt]

It	jest	sorta	come	ter	me	full	in	the	face	an	'	I	was	so	full	uv	fright	that
它	笑话	有点儿	来	特尔	我	满的	在	这	脸	一个	-	我	曾是	所以	满的	紫外线	惊吓	那

[aɪ][hæd; həd][ter] [let][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] .

I	had	ter	let	it	out	some	way	.
我	有	特尔	让	它	出去	一些	方式	.

它就像是直接扑到我脸上一样，我吓坏了，不得不找个办法发泄出来。

" ['skipi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [sə:tʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" Skippy turned around and for a few moments searched the face of his

" 斯基皮 转向 大约 和 为了 一个 很少 时刻 搜索 这 脸 的 他的

[ʌn'hæpi] ['fɑ:ðər] . -

unhappy father . 48

不开心 父亲 . -

斯基皮转过身，凝视着他那不高兴的父亲的脸，目光停留了片刻。48

" [pɑ:p] — [pɑ:p] , " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , " [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] — [waɪ] — [waɪ]

" Pop — Pop , " he faltered , " just one thing I can't understand — why — why

" 流行音乐 — 流行音乐 , " 他 犹豫不决 , " 只是 一 事物 我 不能 理解 — 为什么 — 为什么

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] ,

didn't you tell the second mate ,

没有 你 告诉 这 第二 伴侣 ,

“爸——爸，”他结结巴巴地说，“有一件事我不明白——为什么——为什么你不告诉二副，

[æn; ən] - [ˌem 'i:] , [raɪt] [ðen] ?

an ' me , right then ?

一个 - 我 , 正确的 然后 ?

那我呢?

[waɪ] — [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][spɜ:rt][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [aʊt][æn; ən] - [nɑ:t][rʌn] [ə'weɪ] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ]

Why — why didn't you spurt it right out an ' not run away when you know you

为什么 — 为什么 没有 你 喷 它 正确的 出去 一个 - 不是 跑步 离开 什么时候 你 知道 你

['dɪdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] ? "

didn't do it ? "

没有 做 它 ? "

为什么——为什么你明明知道自己没做，却不直接说出来，反而要逃跑呢?

" ['hu:d] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

" Who'd believe it ?

" 谁会 相信 它 ?

谁会相信呢?

" ['toʊbi] ['ænsər] ['hoʊpləsli] .

" Toby answered hopelessly .

" 托比 回答 绝望地 .

托比绝望地回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mɑ:rk][ˌju: 'vi:][maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [wʌz; wəz] !

" There was the mark uv my fingers on his throat — there they was !

" 那里 曾是 这 标记 紫外线 我的 手指 在 他的 喉 — 那里 他们 曾是 !

“他的喉咙上留有我手指的印记——就在那里！”

[aɪ'd]['i:v(ə)n][hæv; həv][ter] [æd'mɪt][ter] [ðæt] [meit] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] [ɪ'nʌf] [ter] [tʃoʊk] [oʊl] - [flɪnt]

I'd even have ter admit ter that mate that I was mad enough ter choke Ol ' Flint

ID 甚至 有 特尔 承认 特尔 那 伴侣 那 我 曾是 疯狂的 足够的 特尔 呛 ol - 燧石

[ter] [deθ] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ðer; ðər] [ter] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

ter death — he could see my fingers there ter prove it ,

特尔 死亡 — 他 可以 看 我的 手指 那里 特尔 证明 它 ,

我甚至不得不向那个朋友承认，我当时气疯了，恨不得掐死老弗林特——他能看到我的手指在那里，就能证明这一点。

['kudnt] [hi:; hi] ?

couldn't he ?

不能 他 ?

难道他不能吗?

[wel] , [waɪ] ['wʊdnt] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['æftərwərdz] , [heɪ]
Well , why wouldn't he think I give him an automatic in the back afterwards , hey
出色地，为什么 不会 他 思考 我 给 他 一个 自动的 在 这 后退 然后 ，嘿
？
?
？

那他怎么会认为我事后会在后面给他来一发自动步枪呢?

[waɪ] ['wʊdnt] [hiː; hi] ? ″
Why wouldn't he ? ″
为什么 不会 他 ？ ″

他为什么不呢?

“ [bʌt; bət] , [pɑːp] !
“ But , Pop !
“ 但 ，流行音乐 !

“但是，爸爸!

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][hæd; həd] [sed] ['sʌmpɪn] ! ″
If you only had said sumpin ! ″
如果 你 仅有的 有 说 某某 ! ″

如果你当时说点什么就好了!

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [ter] [gɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [grɪnɪn] - [feɪs] .
“ I wanted ter git away from that awful grinnin ' face .
“ 我 通缉 特尔 git 离开 从 那 可怕 咧嘴笑 - 脸 .

“我只想逃离那张可怕的笑脸。”

[æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ][siːd][get] .
As far away as I c'd get .
作为 远的 离开 作为 我 光盘 得到 .

我能走得越远越好。

[aɪ] — [aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ðer; ðər][ter] [tel] ['noʊbɑːdi] ['nɑːθɪn] - , ['skipi] .
I — I couldn't stay there ter tell nobody nothin ' , Skippy .
我 — 我 不能 停留 那里 特尔 告诉 无人 什么也没有 - , 斯基皮 .

我——我不能待在那里什么都不告诉任何人，斯基皮。

[bɪ'saɪdz] , [duː][aɪ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm][ter] — [ter] . . .
Besides , do I know I didn't choke him ter — ter . . .
除了 ， 做 我 知道 我 没有 呛 他 特尔 — 特尔 . . .

此外，我怎么知道我没有掐死他.....

″ [hiː; hi] ['sɒbd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] .
″ He sobbed a moment , then looked up .
″ 他 啜泣 一个 片刻 ， 然后 看起来 向上 .

他抽泣了一会儿，然后抬起头来。

“ [mɛ'bi] - [twɑːznt] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [wʌt] ['riːəli] [gɑːt][hɪm; ɪm] , ['skipi] — [mɛ'bi] - [twʌz] [ˌem 'iː] ,
“ Mebbe ' twasn't the automatic what really got him , Skippy — mebbe ' twas me ,
“ 也许 - 并非如此 这 自动的 什么 真的 得到 他 ， 斯基皮 — 也许 - 那是 我 ，
[heɪ] ?
hey ?
嘿 ？

“也许真正让他受伤的不是自动手枪，斯基皮——也许是我，对吧？”

″ ['skipi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [grɑːspt] ['toʊbiːz][dæmp] ['flænl] [ʃɜːrt] [sliːv] [ɪn] ['ægəni] .
″ Skippy reached out and grasped Toby's damp flannel shirt sleeve in agony .
″ 斯基皮 达到 出去 和 抓住 托比的 潮湿 绒布 衬衫 袖子 在 痛苦 .

“斯基皮痛苦地伸出手，抓住了托比潮湿的法兰绒衬衫袖子。”

“ [pɑːp] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dʒʌst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Pop	,	it	wasn't	you	—	I	know	it	—	I	just	feel	it	!
”	流行音乐	,	它	不是	你	—	我	知道	它	—	我	只是	感觉	它	!

“爸，不是你干的——我知道——我只是有这种感觉！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [frʌm; frəm][ɔːl][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [grɪnɪn] - [laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]

“	I	can	tell	from	all	you	told	me	about	him	grinnin	'	like	from	the	time
”	我	能	告诉	从	全部	你	讲述	我	关于	他	咧嘴笑	-	喜欢	从	这	时间

[juː; jʊ][gɑːt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] .

you	got	inside	the	room	.
你	得到	里面	这	房间	.

“从你跟我说的那些事来看，我从你进房间的那一刻起就一直咧着嘴笑。”

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] : “ [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm]['mækɪn] - [ə; eɪ]

”	He	hesitated	a	moment	,	then	:	“	You	don't	remember	him	makin	'	a
”	他	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	:	“	你	不	记住	他	制造	-	一个

[saʊnd] [æt; ət][ɔːl] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

sound	at	all	?	”	he	asked	,
声音	在	全部	?	”	他	问	,

他犹豫了一下，然后问道：“你一点声音都没听到吗？”

['æŋkʃəsli] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] . -

anxiously	peering	into	his	father's	face	.	49
焦虑地	窥视	进入	他的	父亲的	脸	.	-

他焦急地凝视着父亲的脸。49

“ [nɑːt][wʌn] - [saʊnd] , ['sʌni] — [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ][wʌn] !

“	Not	one	sol'tary	sound	,	Sonny	—	I	didn't	hear	a	one	!
”	不是	一	-	声音	,	桑尼	—	我	没有	听到	一个	一	!

“桑尼，我一点儿也没听到——我一个声音都没听到！”

” ['skipi] [said] [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['moʊtər] [boʊt]

”	Skippy	sighed	and	again	took	up	the	task	of	steering	the	little	motor	boat
”	斯基皮	叹了口气	和	再次	采取	向上	这	任务	的	转向	这	小的	发动机	船

[ˌʌp'striːm] .

upstream	.
上游	.

斯基皮叹了口气，再次承担起驾驶小摩托艇逆流而上的重任。

[hɪz; ɪz]['taɪərd] [jʌŋ] [feɪs] , [haʊ'evər] , [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

His	tired	young	face	,	however	,	had	taken	on	a	new	look	of	resolution	.
他的	疲劳的	年轻的	脸	,	然而	,	有	已采取	在	一个	新的	看	的	解决	.

然而，他疲惫的年轻脸上却露出了坚定的神情。

“ [jʊə(r)] ['taɪərd] , [pɑːp] , [æn; ən] - [aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪni] [em] .

“	You're	tired	,	Pop	,	an	'	I'm	gonna	take	you	back	to	the	Minnie	M	.
”	你是	疲劳的	,	流行音乐	,	一个	-	我是	将会	拿	你	后退	到	这	米妮	M	.

['bækstər] .

Baxter	.
巴克斯特	.

“爸爸，你累了，我要带你回米妮·M·巴克斯特酒店。”

[ðen] [aɪm]['gənə; 'gɔːnə][tɜːrn] [ðɪs] ['kɪkər] [streɪt] [bæk] [ænd; ənd] [hed] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'striːm] [ə'gen]
Then I'm gonna turn this kicker straight back and head her downstream again
然后 我是 将会 转动 这 踢球手 直的 后退 和 头 她 下游 再次
[æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [ə'bɔːrd] [ðæt] [ə'pɔljən] [æn; ən] - [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
an ' I'm goin ' aboard that Apollyon an ' explain the whole thing .
一个 - 我是 去 - 船上 那 阿波罗 一个 - 解释 这 所有的 事物 .

然后我要把这艘小船掉头，让它再次顺流而下，然后我要登上阿波罗号，把整件事都解释清楚。

[aɪl] [tel] - [ɪm] ['ɛvriˌθɪŋ] - [laɪk] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][æn; ən] - [aɪ][bet] [ðeɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] -
I'll tell ' em everythin ' like you told me an ' I bet they'll believe it all right '
患病的 告诉 - 呃 一切 - 喜欢 你 讲述 我 一个 - 我 赌注 他们会 相信 它 全部 正确的 -
[kɔːz] [ðeɪl] [siː] [ðæt] [maɪ] [pɑːp] ['kudnt] [kɪl] ['enibɑːdi] .
cause they'll see that my Pop couldn't kill anybody .
原因 他们会 看 那 我的 流行音乐 不能 杀 任何人 .

我会像你告诉我的那样把一切都告诉他们，我敢打赌他们一定会相信，因为他们会明白我爸爸不可能杀人。

" ['toʊbi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɑːk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
" Toby said nothing but continued to rock back and forth with his head in
" 托比 说 没有什么 但 持续 到 岩石 后退 和 前进 和 他的 头 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

托比一言不发，只是双手抱头，不停地前后摇晃着身体。

" ['meɪbi] — ['meɪbi] [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ]['taɪərd][æn; ən] - [juːd] [tɜːrn] - [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æn; ən] - [goʊ]
" Maybe — maybe you're not so tired an ' you'd turn ' round with me an ' go
" 或许 — 或许 你是 不是 所以 疲劳的 一个 - 你会 转动 - 圆形的 和 我 一个 - 去
[bæk] [æn; ən] - [tel] - [ɪm] ,
back an ' tell ' em ,
后退 一个 - 告诉 - 呃 ,

"也许——也许你没那么累，你会和我一起转身回去告诉他们，

[hʌ]
huh
嗯

嗯

[pɑːp] ?
Pop ?
流行音乐 ?

流行音乐?

" ['skipi] [rɪ'tɜːrnd] ['æŋkʃəsli] .
" Skippy returned anxiously .
" 斯基皮 返回 焦虑地 .

斯基皮焦急地回来了。

" ['skipi] , " ['toʊbi] [kraɪd] ['hɔːrsli] ,
" Skippy , " Toby cried hoarsely ,
" 斯基皮 , " 托比 哭 沙哑地 ,

"斯基皮，"托比嘶哑地喊道，

" [dʒest] [naʊ] [aɪ] ['wʌntə] [goʊ] [bæk] [ter] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər][æn; ən] - [θɪŋk] .
" jest now I wanta go back ter the Minnie M . Baxter an ' think .
" 笑话 现在 我 想要 去 后退 特尔 这 米妮 M . 巴克斯特 一个 - 思考 .

"现在我只想回到米妮·M·巴克斯特那里好好想想。"

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] , [heɪ] ? " -
Like a good boy don't talk about it no more till we get there , hey ? " 50
喜欢 一个 好的 男生 不 讲话 关于 它 不 更多的 直到 我们 得到 那里 , 嘿 ? " -

像个乖孩子一样，在我们到达目的地之前别再谈论这件事了，好吗？"50

['skipi] , [bɪ'wɪldərd] , ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] ,

Skippy	**,**	**bewildered**	**,**	**promised**	**that**	**he**	**wouldn't**	**,**
斯基皮	,	困惑	,	承诺	那	他	不会	,

Skippy一脸茫然，答应我他不会……

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪkər] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'bɪlətɪ] .

and	**let**	**the**	**little**	**kicker**	**out**	**to**	**the**	**best**	**of**	**her**	**ability**	**.**
和	让	这	小的	踢球手	出去	到	这	最好的	的	她	能力	.

让她尽情发挥自己的能力。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [saɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

From	**time**	**to**	**time**	**he**	**heard**	**the**	**miserable**	**sighs**	**of**	**his**	**father**	**,**
从	时间	到	时间	他	听到	这	悲惨的	叹息	的	他的	父亲	,

他时不时会听到父亲痛苦的叹息声。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dʒəu'saiə] ['flɪnts] [streɪndʒ]

and	**over**	**and**	**over**	**again**	**he**	**told**	**himself**	**the**	**story**	**of**	**Josiah**	**Flint's**	**strange**
和	超过	和	超过	再次	他	讲述	他自己	这	故事	的	约西亚	燧石的	奇怪的

[deθ] [dʒʌst] [æz; əz] ['toʊbi] [hæd; həd] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

death	**just**	**as**	**Toby**	**had**	**told**	**it**	**.**
死亡	只是	作为	托比	有	讲述	它	.

他一遍又一遍地向自己讲述乔赛亚·弗林特离奇死亡的故事，就像托比讲述的那样。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [θɔːt] ,

But	**with**	**each**	**recurring**	**thought**	**,**
但	和	每个	再次发生的	想法	,

但随着每一个反复出现的念头，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['klæməd] [soʊ] [hɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɑːnʃəs]

a	**strange**	**suspicion**	**asserted**	**itself**	**and**	**clamored**	**so**	**hard**	**in**	**the**	**boy's**	**conscious**
一个	奇怪的	怀疑	断言	本身	和	喧闹	所以	难的	在	这	男孩们	有意识的

[maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [daʊt] ,

mind	**that**	**he**	**was**	**forced**	**to**	**recognize**	**that**	**it**	**was**	**a**	**doubt**	**,**
头脑	那	他	曾是	强制	到	认出	那	它	曾是	一个	怀疑	,

一种奇怪的怀疑在男孩的意识中强烈地滋生出来，以至于他不得不承认那是一种疑虑。

[ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] ['stɔːri] .

a	**small**	**one**	**,**	**but**	**nevertheless**	**a**	**doubt**	**of**	**his**	**father's**	**story**	**.**
一个	小的	一	,	但	尽管如此	一个	怀疑	的	他的	父亲的	故事	.

虽然只是个小小的疑问，但他对父亲的故事确实有些怀疑。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] ,

And	**by**	**the**	**time**	**they**	**were**	**once**	**more**	**on**	**board**	**the**	**Minnie**	**M**	**.**	**Baxter**	**,**
和	经过	这	时间	他们	是	一次	更多的	在	木板	这	米妮	M	.	巴克斯特	,

当他们再次登上“明妮·M·巴克斯特”号时，

['skipi] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] ['pɑːsəbli] , ['æftər] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['æktʃuəl]

Skippy	**was**	**fearful**	**that**	**possibly**	**,**	**after**	**all**	**,**	**his**	**father**	**might**	**be**	**the**	**actual**
斯基皮	曾是	可怕	那	可能	,	后	全部	,	他的	父亲	可能	是	这	实际的

['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [dʒəu'saiə] [flɪnt] ! -

murderer	**of**	**Josiah**	**Flint**	**!**	**51**
凶手	的	约西亚	燧石	!	-

斯基皮很害怕，或许他的父亲才是杀害约西亚·弗林特的真正凶手！51

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	**VII**
章	七

第七章

[fɔːr; fər] ['skipi]

FOR	**SKIPPY**
为了	斯基皮

致斯基皮

['skipi]	[wɑːʃt]	[ðə; ði]	['dɪʃɪz]	[ænd; ənd]	[kliːnd]	[ʌp]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	,	[ðen]	[meɪd]	[sʌm; səm]	[freʃ]	['kɔːfi]
Skippy	**washed**	**the**	**dishes**	**and**	**cleaned**	**up**	**the**	**cabin**	**,**	**then**	**made**	**some**	**fresh**	**coffee**
斯基皮	洗过	这	菜肴	和	已清洗	向上	这	舱	,	然后	制成	一些	新鲜的	咖啡

.

:

.

Skippy洗了碗，打扫了小屋，然后煮了些新鲜的咖啡。

[hiː; hi]	[pʊt]	[ðə; ði]	[tuː]	[kʌps]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tɪn]	[treɪ]	[ænd; ənd]	['kærid]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ɑːn]	[dek]	[wer]	[hɪz; ɪz]
He	**put**	**the**	**two**	**cups**	**on**	**a**	**little**	**tin**	**tray**	**and**	**carried**	**it**	**out**	**on**	**deck**	**where**	**his**
他	放	这	二	杯子	在	一个	小的	锡	托盘	和	携带	它	出去	在	甲板	在哪里	他的

['fɑːðər]	[sæt]	[dɪs'kɑːnsələtli]	['pʌfɪŋ]	[ə; eɪ]	[paɪp]	.
father	**sat**	**disconsolately**	**puffing**	**a**	**pipe**	**.**
父亲	卫星	沮丧地	抽气	一个	管道	.

他把两个杯子放在一个小锡托盘上，端到甲板上，他的父亲正沮丧地坐在那里抽着烟斗。

“	[aɪ]	[meɪd]	[ðɪs]	[gʊd]	[æn; ən]	-	['kerf(ə)l]	,	[pɑːp]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
“	**I**	**made**	**this**	**good**	**an**	**'**	**careful**	**,**	**Pop**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我	制成	这	好的	一个	-	小心	,	流行音乐	,	”	他	说	,

“爸爸，我做得又好又仔细，”他说。

['hændɪŋ]	['toʊbi]	[ə; eɪ]	[kʌp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stiːmɪŋ]	['bevərɪdʒ]	.
handing	**Toby**	**a**	**cup**	**of**	**the**	**steaming**	**beverage**	**.**
处理	托比	一个	杯子	的	这	蒸煮	饮料	.

递给托比一杯热气腾腾的饮料。

“	['meɪbi]	['itl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[fiːl]	['betər]	,	[its]	[soʊ]	[hɑːt]	.
“	**Maybe**	**it'll**	**make**	**you**	**feel**	**better**	**,**	**it's**	**so**	**hot**	**.**
“	或许	它将	制作	你	感觉	更好的	,	它是	所以	热的	.

“也许这样能让你感觉好些，天气太热了。”

”	['toʊbi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['prɔfəd]	[kʌp]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	['wɑːnli]	.
”	**Toby**	**took**	**the**	**proffered**	**cup**	**and**	**smiled**	**wanly**	**.**
”	托比	采取	这	提供的	杯子	和	微笑	微弱	.

托比接过递过来的杯子，勉强笑了笑。

“	[jər]	[θɪŋk]	[jʊr; jər]	['pɑːps]	[ə; eɪ]	['kaʊərd]	,	['tɑːkiːn, -kin, 'tei-]	-	[ɑːn]	[ðɪs]	[wei]	?
“	**Yer**	**think**	**your**	**Pop's**	**a**	**coward**	**,**	**takin**	**'**	**on**	**this**	**way**	**?**
“	你的	思考	你的	流行乐	一个	懦夫	,	拿	-	在	这	方式	?

“你觉得你爸是懦夫，不敢走这条路吗？”

”	[hiː; hi]	[æskt]	['æŋkʃəsli]	.
”	**he**	**asked**	**anxiously**	**.**
”	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

['skipi]	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	['kʌvər]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'bærəsmənt]	,	[sæt]	[daʊn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[stuːl]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
Skippy	**flushed**	**and**	**,**	**to**	**cover**	**his**	**embarrassment**	**,**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**stool**	**a**	**little**
斯基皮	酡	和	,	到	覆盖	他的	尴尬	,	卫星	向下	在	一个	凳子	一个	小的

['dɪstəns]	[ə'weɪ]	.
distance	**away**	**.**
距离	离开	.

Skippy脸红了，为了掩饰自己的尴尬，他坐到了不远处的一张凳子上。

“	[næ]	,	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ðæt]	,	[pɑːp]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	.
“	**Nah**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**that**	**,**	**Pop**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**length**	**.**
“	不	,	我	不	思考	那	,	流行音乐	,	”	他	说	在	长度	.

“不，我不这么认为，爸爸，”他长长地说。

“	[aɪ]	[ges]	[aɪ]	[noʊ]	[haʊ]	['kaɪndə]	['kreɪzi]	[æn; ən]	-	['dɪfrənt]	[juːd]	[ækt]	['æftər]	[siːm]	-	[ðæt]	.
“	**I**	**guess**	**I**	**know**	**how**	**kinda**	**crazy**	**an**	**'**	**different**	**you'd**	**act**	**after**	**seem**	**'**	**that**	**.**
“	我	猜测	我	知道	如何	有点	疯狂的	一个	-	不同的	你会	行为	后	似乎	-	那	.

“我想我知道看到那种情况后，你的行为会有多么疯狂和不同寻常。”

[dʒiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmʌstə] [bɪn] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ækt][soʊ] [ˈdɪfrənt] . ” -

Gee	,	it	musta	been	pretty	awful	to	make	you	act	so	different	.	”	52
吉	,	它	穆斯塔	到过	漂亮的	可怕	到	制作	你	行为	所以	不同的	.	”	-

哎呀，让你表现得如此不同，一定很糟糕吧。”52

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [jər] [miːn] [baɪ] [ˈdɪfrənt] , [ˈsʌni] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] [blæmɪn] - [jər] .

“	I	know	how	yer	mean	by	different	,	Sonny	,	but	I	ain't	blamin	'	yer	.
“	我	知道	如何	你的	意思是	经过	不同的	,	桑尼	,	但	我	不是	责备	-	你的	.

“我知道你说的‘不同’是什么意思，桑尼，但我不会责怪你。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [lʊk] [ˈfʌni] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [eint] .

I	know	it	must	look	funny	,	but	it	ain't	.
我	知道	它	必须	看	有趣的	,	但	它	不是	.

我知道这看起来一定很滑稽，但其实并不滑稽。

[bɪˈsaɪdz] [aɪ] [eint] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] - [baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Besides	I	ain't	a	coward	'	bout	it	.
除了	我	不是	一个	懦夫	-	回合	它	.

而且我在这方面可不是个懦夫。

[ɪf] [aɪˈd][toʊld][ðə; ði] [meit] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

If	I'd	told	the	mate	right	on	the	spot	,
如果	ID	讲述	这	伴侣	正确的	在	这	点	,

如果我当时就告诉了船员，

[ˈhiːd] [hæd; həd] [ter] [kiːp] [ˌem ˈiː] [tɪl] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kʌm] .

he'd	had	ter	keep	me	till	the	police	come	.
他会	有	特尔	保持	我	直到	这	警察	来	.

他不得不把我扣留到警察来。

[ðen] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpənd] [ter] [juː; jʊ] ?

Then	what	would	happened	ter	you	?
然后	什么	会	发生	特尔	你	?

那你接下来会怎么样?

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [maɪˈself] [ʌp] [naʊ] [ðeɪl] [hoʊld][ˌem ˈiː][ɑːn] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈlɔz] [ðæt] [sloʊ] ,

Even	if	I	give	myself	up	now	they'll	hold	me	on	charges	an	'	the	law's	that	slow	,
甚至	如果	我	给	我	向上	现在	他们会	抓住	我	在	收费	一个	-	这	法律的	那	慢的	,

就算我现在自首，他们也会以各种罪名拘留我，法律程序就是这么慢。

[ˈitl] [biː; bi] [mʌnθs] [mɛˈbi] - [fɔːr]

it'll	be	months	mebbe	'	fore
它将	是	几个月	也许	-	前

可能要几个月后

[aɪ] [kɪn] [klɪr] [maɪˈself] . ”

I	kin	clear	myself	.	”
我	亲属	清除	我	.	”

我可以澄清自己。

“ [bʌt; bət] [ˈðætɪd] [biː; bi] [ˈbɛtərən] [ˈlɛtɪn] -

“	But	that'd	be	better'n	lettin	'
“	但	那样的话	是	比	莱廷	-

但那样总比放任不管要好。

- [ɪm] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kɪld] [ˈmɪstər] . [flɪnt] ,

'	em	think	you	was	the	one	that	killed	Mr	.	Flint	,
-	呃	思考	你	曾是	这	一	那	被杀	先生	.	燧石	,

他们认为是你杀了弗林特先生。

[ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

wouldn't	it	?	”
不会	它	?	”

难道不是吗?

“ [aɪ] [θɔːt] [mɛ'bi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rʌn] ['sʌmhwɛə] [aʊt] [west] [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] , [heɪ] ['skipi] ?

“	I	thought	mebbe	we	could	run	somewheres	out	west	or	the	like	,	hey	Skippy	?
〃	我	想法	也许	我们	可以	跑步	某个地方	出去	西方	或者	这	喜欢	,	嘿	斯基皮	?

“我想也许我们可以去西部之类的地方跑跑，对吧，斯基皮？”

[jər] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [wʌns] [jər] [gɪt] [ɪn] [ɪts] [fɪst] .

Yer	don't	know	what	the	law	is	once	yer	git	in	its	fist	.
你的	不	知道	什么	这	法律	是	一次	你的	git	在	它是	拳头	.

一旦落入法律的掌控，你就不知道法律是什么了。

[ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [faɪnd] ['noʊbɑːdi] [els] [ðeɪl] [pɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ˌem 'iː] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] — [aɪ]

If	they	can't	find	nobody	else	they'll	pin	it	on	me	no	matter	what	we	say	—	I
如果	他们	不能	寻找	无人	别的	他们会	别针	它	在	我	不	事情	什么	我们	说	—	我

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

know	it	!
知道	它	!

如果他们找不到其他人，不管我们怎么说，他们都会把罪名栽赃到我头上——我知道！

[soʊ] [wiː; wi] [maɪts] [wel] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [dʌdz] [æn; ən] - [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”

So	we	might's	well	take	our	duds	an	'	beat	it	now	.	”
所以	我们	可能	出色地	拿	我们的	失败	一个	-	打	它	现在	.	”

所以我们还不如穿着破烂衣服赶紧离开吧。”

“ [pɑːp] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['tɑːkən] - [laɪk] [jɔːr'self] .

“	Pop	,	you're	not	talkin	'	like	yourself	.
〃	流行音乐	,	你是	不是	谈话	-	喜欢	你自己	.

“爸，你说话不像你自己了。”

[juː; jʊ] [gɑːt] ['sɔːtə] ['kreɪzi] [ɑːn] [ɑːkaʊntə] ['θɪŋkɪn] - [haʊ] [ɔːl] ['ðɪsəl, ðɪsəl] [hɜːrt] [ˌem 'iː] .

You	got	sorta	crazy	on	accounta	thinkin	'	how	all	this'll	hurt	me	.
你	得到	有点儿	疯狂的	在	账户	思考	-	如何	全部	这将	伤害	我	.

你有点疯了，因为你一直在想这一切会如何伤害我。

[dʒiː] [wɪz] , [fər'get] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [kɑːps] ['θɪŋkɪn] - [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Gee	whiz	,	forget	about	me	,	because	you	can't	have	the	cops	thinkin	'	you	did	it	,
吉	呼啸	,	忘记	关于	我	,	因为	你	不能	有	这	警察	思考	-	你	做过	它	,

哎呀，别管我了，你可不能让警察以为是你干的。

[wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] !

when	you	didn't	!
什么时候	你	没有	!

当你没有这样做的时候！

[dʒiː] , [aɪl] [get] [ə'lɔːŋ] ['sʌmhaʊ] , ['ɑːnɪst] [aɪ] [wɪl] , [pɑːp] .

Gee	,	I'll	get	along	somehow	,	honest	I	will	,	Pop	.
吉	,	患病的	得到	沿着	不知何故	,	诚实的	我	将要	,	流行音乐	.

哎呀，老爸，我总能挺过去的，真的，我一定能挺过去的。

[aɪl] [get] [ə'lɔːŋ] ['betər] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [æn; ən] - [toʊld] [ðə; ði] [truːθ] .

I'll	get	along	better	to	know	you	did	what	was	right	an	'	told	the	truth	.
患病的	得到	沿着	更好的	到	知道	你	做过	什么	曾是	正确的	一个	-	讲述	这	真相	.

如果我知道你做了正确的事，说了真话，我会更乐意和你相处。

[æn; ən] - ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lɔː] [aɪ] [bet] [kæn; kən] [siː] [wen] [ə; eɪ] ['mænz] ['telɪn] - [ðə; ði] [truːθ] [æn; ən] - [ðeɪl] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [kwɪk] — [soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ,

An	'	even	the	law	I	bet	can	see	when	a	man's	tellin	'	the	truth	an	'	they'll	let	you	out	quick	—	so	will	you	go	for	my	sake	,
一个	-	甚至	这	法律	我	赌注	能	看	什么时候	一个	男人的	告诉	-	这	真相	一个	-	他们会	让	你	出去	快的	—	所以	将要	你	去	为了	我的	清酒	,

我敢肯定，就连法律也能看出一个人是否在说真话，他们会很快放你走——所以，为了我，你愿意走吗？

[pɑːp] ?
Pop ?
流行音乐 ?

流行音乐?

" ['toʊbi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['heri] [fɪst] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['boʊni] [niːz] . -
" Toby brought a hairy fist down on his bony knees . 53
" 托比 带来 一个 毛茸茸 拳头 向下 在 他的 骨质 膝盖 . -

托比用他那毛茸茸的拳头狠狠地砸在自己骨瘦如柴的膝盖上。53

" [its] ['fɝː, 'fɛr] [jər] [seɪk] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ter] [goʊ] [nɪr] - [ɪm] , ['skipi] , " [hiː; hi] [sed] ['viːəməntli]
" It's fer yer sake that I didn't want ter go near ' em , Skippy , " he said vehemently
" 它是 fer 你的 清酒 那 我 没有 想 特尔 去 靠近 - 呃 , 斯基皮 , " 他 说 强烈地
.
:
.

"我就是看在你面子上才不想靠近他们的，斯基皮，"他激动地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jər] ['prɑːmɪs] [jər] [pɑːp] [ter] [steɪ] [gʊd] [æn; ən] - [ɔːl] [tɪl] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
" But if yer promise yer Pop ter stay good an ' all till they let me out ,
" 但 如果 你的 承诺 你的 流行音乐 特尔 停留 好的 一个 - 全部 直到 他们 让 我 出去 ,

"但是如果你答应你爸爸要乖乖听话，直到他们放我出去，

[aɪ][dəunt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

['fɝː, 'fɛr][maɪ] [seɪk] [aɪ] ['wʌntə] [goʊ] ! "
Fer my sake I wanta go ! "
fer 我的 清酒 我 想要 去 ! "

为了我自己，我想去!

" [dʒiː] , [pɑːp] , [aɪm][glæd] !
" Gee , Pop , I'm glad !
" 吉 , 流行音乐 , 我是 高兴的 !

"哎呀，老爸，我很高兴！"

" ['toʊbi][dræŋk][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [gʌlp] ,
" Toby drank his coffee with a determined gulp ,
" 托比 喝 他的 咖啡 和 一个 决定 咕噜 ,

托比大口喝了一口咖啡，语气坚定。

[ðen] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [kʌp] .
then got up and stalked into the cabin with the empty cup .
然后 得到 向上 和 跟踪 进入 这 舱 和 这 空的 杯子 .

然后他起身，拿着空杯子大步走进小屋。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['skipi] .
When he came out , he held out his hands to Skippy .
什么时候 他 来了 出去 , 他 握住 出去 他的 双手 到 斯基皮 .

他出来后，向斯基皮伸出了手。

" [kə'mɑːn] , [ðen] , ['sʌni] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
" C'mon , then , Sonny , " he said gripping the boy by the shoulders ,
" 拜托 , 然后 , 桑尼 , " 他 说 扣人心弦 这 男生 经过 这 肩膀 ,

"来吧，桑尼，"他一边说着，一边抓住男孩的肩膀。

“ [wiːl] [biː; bi][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [bæk] [ter][ðə; ði] [ə'pɔljən] - [fɔːr] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːtər] [slɪps] [ɪn'tɜːr][ðə; ði] [beɪ]
“ we'll be a - gittin ' back ter the Apollyon ' fore too much water slips inter the bay
” 出色地 是 一个 - 吉廷 - 后退 特尔 这 阿波罗 - 前 也 很多 水 滑倒 间 这 湾
, [heɪ] ? ”
, hey ? ”
, 嘿 ? ”

“我们得赶在太多海水涌入海湾之前回到阿波罗号上，对吧？”

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] , [pɑːp] ,
“ Just what I was thinkin ' of , Pop ,
” 只是 什么 我 曾是 思考 - 的 , 流行音乐 ,

“我正想着呢，老爸，”

” ['skipi] ['ænsər] [ænd; ənd] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði]
” Skippy answered and averted his head so that his father should not see the
” 斯基皮 回答 和 避免了 他的 头 所以 那 他的 父亲 应该 不是 看 这
[terz] ['swɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
tears swimming in his eyes .
眼泪 游泳 在 他的 眼睛 .

斯基皮回答道，然后别过头去，不让父亲看到他眼中的泪水。

“ [ænd; ənd] , [pɑːp] , [jʊə(r)] ['kaɪndə][kɑːm] [naʊ] , [eint] [juː; jʊ] ?
“ And , Pop , you're kinda calm now , ain't you ?
” 和 , 流行音乐 , 你是 有点 冷静的 现在 , 不是 你 ?

“爸，你现在平静多了，是吧？”

[kɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['bɛtərən] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪn] - [daʊn] ?
Calm enough to remember better'n when we were comin ' down ?
冷静的 足够的 到 记住 比 什么时候 我们 是 即将到来 - 向下 ?

冷静到足以比我们下山时更清楚地记住事情?

” ['toʊbi] [der] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɪrəli] .
” Toby Dare nodded wearily .
” 托比 敢 点头 疲劳 .

托比·戴尔疲惫地点了点头。

“ [wʌt] [jər] ['wʌntə] [noʊ] , ['skipi] ? ”
“ What yer wanta know , Skippy ? ”
” 什么 你的 想要 知道 , 斯基皮 ? ”

“你想知道什么，斯基皮？”

“ [dʒʌst] [ðæt] [jʊə(r)] [gʊd] [æn; ən] - [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [frʌm; frəm]
“ Just that you're good an ' sure that you didn't hear him make a noise from
” 只是 那 你是 好的 一个 - 当然 那 你 没有 听到 他 制作 一个 噪音 从
[ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm] [tɪl] [juː; jʊ][ræn] ['uːtə] [ðə; ði] [ruːm] ? ”
the time you first seen him till you ran outa the room ? ”
这 时间 你 第一的 已见 他 直到 你 跑 出 这 房间 ? ”

“你只是想确认一下，从你第一眼看到他到你跑出房间这段时间，你没有听到他发出任何声音吗？”

“ [ʃʊr] , [aɪm] [ʃʊr] , ['sʌni] .
“ Sure , I'm sure , Sonny .
” 当然 , 我是 当然 , 桑尼 .

“当然，我当然知道，桑尼。”

[ænd; ənd] [laɪk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðə; ði] [grɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː] . ” -
And like I told you , the grin was the same too . ” 54 -
和 喜欢 我 讲述 你 , 这 咧嘴笑 曾是 这 相同的 也 . ” -

就像我跟你说的那样，笑容也一样。”54

“ [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [pɑːp] — [ded] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
“ Then he was dead , Pop — dead all the time ,
” 然后 他 曾是 死的 , 流行音乐 — 死的 全部 这 时间 ,

“然后他就死了，爸爸——一直都死了。”

[æn; ən] - ['sʌmbɑ:di] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['sekənd] [meit] [sed] [hi:; hi]

an	'	somebody	with	an	automatic	did	it	because	the	second	mate	said	he
一个	-	某人	和	一个	自动的	做过	它	因为	这	第二	伴侣	说	他

[dri:md] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmbɑ:di] ['rʌnɪn] - [æn; ən] - [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['kɪkər] ['ʃʌvɪŋ]

dreamed	he	heard	somebody	runnin	'	an	'	then	he	heard	a	muffled	kicker	shoving
梦见	他	听到	某人	跑步	-	一个	-	然后	他	听到	一个	闷音	踢球手	推搡

[ɔ:f] [æft] [laɪk] [aɪ] [sɔ:] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .

off	aft	like	I	saw	when	we	come	along	.
离开	后部	喜欢	我	锯	什么时候	我们	来	沿着	.

是有人用自动武器干的，因为二副说他梦见听到有人在跑，然后听到船尾传来闷闷的推进声，就像我们过来时看到的一样。

[hu:'evər] [hæd; həd] [ðæt] [ˌɔ:tə'mætɪk] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kɪkər] , [pɑ:p] .

Whoever	had	that	automatic	was	in	that	kicker	,	Pop	.
谁	有	那	自动的	曾是	在	那	踢球手	,	流行音乐	.

那个投篮命中率很高的人就是踢球手，老爹。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”

I	got	a	hunch	about	it	.	”
我	得到	一个	直觉	关于	它	.	”

我有一种预感。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['kɔpəz] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , ['sʌni] .

“	I	hope	the	coppers	believe	you	,	Sonny	.
”	我	希望	这	铜	相信	你	,	桑尼	.

“我希望警察会相信你，桑尼。”

[bʌt; bət][kə'mɑ:n] , [wi:l] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .

But	c'mon	,	we'll	take	the	chance	.
但	拜托	,	出色地	拿	这	机会	.

但是，来吧，我们不妨一试。

['enɪˌwez] , [aɪl] [tel] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

Anyways	,	I'll	tell	what	I	know	.
总之	,	患病的	告诉	什么	我	知道	.

总之，我会把我所知道的都说出来。

” [ðeɪ] [wɔ:kt] ['fɔ:rwərd] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'send] [wen] [ðeɪ] [sɔ:]

”	They	walked	forward	together	and	were	just	about	to	descend	when	they	saw
”	他们	步行	向前	一起	和	是	只是	关于	到	下降	什么时候	他们	锯

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

他们一起向前走，正要下山时，看到一条长长的.....

[dɑ:rk] ['peɪntɪd] [lɔ:ntʃ] [ʃu:t] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] .

dark	painted	launch	shoot	alongside	of	the	Minnie	M	.	Baxter	.
黑暗的	绘	发射	射击	旁边	的	这	米妮	M	.	巴克斯特	.

在 Minnie M. Baxter 旁边进行深色涂装发射射击。

[æz; əz] ['skipi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [li:nd] ['oʊvər][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vju:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

As	Skippy	and	his	father	leaned	over	to	get	a	better	view	they	were
作为	斯基皮	和	他的	父亲	倾斜	超过	到	得到	一个	更好的	看法	他们	是

['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glerɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃlaɪt] .

blinded	with	the	glaring	rays	of	a	searchlight	.
失明	和	这	刺眼	射线	的	一个	探照灯	.

当斯基皮和他的父亲俯身想看得更清楚时，一道刺眼的探照灯光束让他们睁不开眼。

“ ['kɔpəz] , [pɑ:p] !

“	Coppers	,	Pop	!
”	铜	,	流行音乐	!

“警察，流行！”

" ['skipi] [hist] .
" Skippy hissed .
" 斯基皮 嘶嘶作响 .

"斯基皮嘶嘶地说。"

" [its] [ðə; ði] ['kɔpəz] ! "
" It's the coppers ! "
" 它是 这 铜 ! "

"是警察！"

" ['kɔpəz] , [pɑːp] !
" COPPERS , POP !
" 铜 , 流行音乐 !

"警察，砰！"

" ['skipi] [hist] .
" SKIPPY HISSED .
" 斯基皮 嘶嘶作响 .

斯基皮嘶嘶地说。

" [its] [ðə; ði] ['kɔpəz] !
" IT'S THE COPPERS !
" 它是 这 铜 !

"是警察！"

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

"卷首插图

['toʊbi] [gript] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Toby gripped his son's trembling fingers in his own .
托比 紧握 他的 儿子的 发抖 手指 在 他的 自己的 .

托比紧紧握住儿子颤抖的手指。

" [dəunt] [muːv] , [der] !
" Don't move , Dare !
" 不 移动 , 敢 !

"别动，达雷！"

" [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [kə'mɑːndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [lɔːntʃ] .
" a deep voice commanded from the police launch .
" 一个 深的 嗓音 命令 从 这 警察 发射 .

"一个低沉的声音从警用快艇上传来。"

" [aɪm][nɑːt] , " ['toʊbi] ['ænsər] ['hɔːrsli] .
" I'm not , " Toby answered hoarsely .
" 我是 不是 , " 托比 回答 沙哑地 .

"我不是，"托比沙哑地回答道。

" [wiːl] [biː; bi] [raɪt] [ʌp] .
" We'll be right up .
" 出色地 是 正确的 向上 .

"我们马上就来。"

[steɪ] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . " -
Stay right where you are . " 55
停留 正确的 在哪里 你 是 . " -

就待在原地别动。"55

" [pɑːp] [æn; ən] - [aɪ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪn] - , " ['skipi] [kraɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ðæt] [ɪz] ,
" Pop an ' I were just comin ' , " Skippy cried to them , " that is ,
" 流行音乐 一个 - 我 是 只是 即将到来 - , " 斯基皮 哭 到 他们 , " 那 是 ,

"爸爸和我正要过来，"斯基皮对他们喊道，"也就是说，

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst]['gɔɪn] - [bæk][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] — [ðə; ði][ə; eɪ] — [ə'pɔljən] [æn; ən] - [tel] [ðem; ðəm]

we	were	just	goin	'	back	to	the	yacht	—	the	A	—	Apollyon	an	'	tell	them
我们	是	只是	去	-	后退	到	这	游艇	—	这	一个	—	阿波罗	一个	-	告诉	他们

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['riːəli] ['hæpənd] .

how	it	all	really	happened	.
如何	它	全部	真的	发生	.

我们当时正要回到游艇——A——阿波罗号上，告诉他们事情的真相。

[pɑːp] [ræn] [ə'weɪ] [ɑːn] [ɑːkaʊntə] [ˌem 'iː] ,

Pop	ran	away	on	accounta	me	,
流行音乐	跑	离开	在	账户	我	,

爸爸因为我而离家出走，

[bʌt; bət]['æftər][wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [æn; ən] - [tel] . . . .

but	after	we	talked	about	it	he	decided	to	go	back	an	'	tell	.	.	.	.
但	后	我们	谈话	关于	它	他	决定	到	去	后退	一个	-	告诉	.	.	.	.

但经过一番交谈后，他决定回去告诉大家.....

['mɪstər] . [flɪnt] [wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔːr] [pɑːp] [gɑːt][ðer; ðər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ; ['ɑːnɪst] ! ”

Mr	.	Flint	was	dead	before	Pop	got	there	—	he	was	;	honest	!	”
先生	.	燧石	曾是	死的	前	流行音乐	得到	那里	—	他	曾是	;	诚实的	!	”

弗林特先生在爸爸赶到之前就已经去世了——真的，千真万确!

“ [oʊ] [jeə] ? ” [læft] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dek] .

“	Oh	yeah	?	”	laughed	the	first	officer	to	reach	the	deck	.
”	哦	是的	?	”	笑了	这	第一的	官	到	抵达	这	甲板	.

“哦，是吗？”第一个到达甲板上的军官笑着说。

“ [naʊ] [ðæts] ['ɪntərˌestɪn] - .

“	Now	that's	interestin	'	.
”	现在	那就是	有趣的	-	.

“这真有意思。”

[bʌt; bət][aɪ'd][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [gets] [ʌp] , [kɪd] ,

But	I'd	wait	till	the	rest	of	the	gang	gets	up	,	kid	,
但	ID	等待	直到	这	休息	的	这	帮派	获得	向上	,	孩子	,

但我会等到其他人都起床后再动手，小子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt] [ɪrz] [tuː] .

because	they	all	got	ears	too	.
因为	他们	全部	得到	耳朵	也	.

因为它们也都有耳朵。

” ['skipi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [truːp] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst][mæn][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːrdʒɪz][wɔːrn] [dek]

”	Skippy	watched	them	troop	up	until	the	last	man	set	foot	on	the	barge's	worn	deck
”	斯基皮	观看	他们	部队	向上	直到	这	最后的	男人	放	脚	在	这	驳船的	磨损	甲板

.

:

.

“斯基皮看着他们列队上前，直到最后一个人踏上驳船破旧的甲板。

[sɪks][men] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪr] .

Six	men	,	he	thought	,	with	not	a	little	fear	.
六	男人	,	他	想法	,	和	不是	一个	小的	害怕	.

他心想，六个男人，心里不免有些害怕。

[haʊ] [wiːk] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['stɔːri] [siːm] [tuː; tə] [ðiːz] ['fraʊnɪŋ] [kɑːps] ?

How	weak	would	his	father's	story	seem	to	these	frowning	cops	?
如何	虚弱的	会	他的	父亲的	故事	似乎	到	这些	皱眉	警察	?

在这些眉头紧锁的警察看来，他父亲的证词会显得多么苍白无力?

[wʊd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ?

Would	they	believe	him	as	he	had	believed	him	?
会	他们	相信	他	作为	他	有	相信	他	?

他们会像他相信他那样相信他吗?

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ɪn'twain] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]

His	fingers	were	entwined	in	his	father's	in	a	tight	grip	and	yet	he	had
他的	手指	是	交织	在	他的	父亲的	在	一个	紧的	紧握	和	然而	他	有

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['toʊbi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [snætʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	feeling	that	Toby	was	already	snatched	away	from	him	.
这	感觉	那	托比	曾是	已经	抢夺	离开	从	他	.

他的手指紧紧地和父亲的手指交缠在一起，但他却感觉托比已经被从他身边夺走了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt]

Now	that	the	police	confronted	them	he	was	terribly	afraid	and	in	that	instant
现在	那	这	警察	面对	他们	他	曾是	可怕	害怕的	和	在	那	立即的

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [fled] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [stɔːrm] [klaʊdz]

his	hopes	fled	as	quickly	as	the	stars	in	the	face	of	gathering	storm	clouds
他的	希望	逃亡	作为	迅速地	作为	这	明星	在	这	脸	的	采集	风暴	云

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

警察赶到后，他感到非常害怕，那一刻，他的希望就像头顶上聚集的暴风云前的星星一样迅速消散了。

[ðen] ['toʊbi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['broʊkən] [vɔɪs] . . . . -

Then	Toby	spoke	in	his	hoarse	,	broken	voice	.	.	.	.	56
然后	托比	辐	在	他的	嘶哑	,	破碎的	嗓音	.	.	.	.	-

然后托比用他沙哑、破碎的声音说道.....56

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə'loʊn]

ALONE
独自的

独自的

['skɪpiz] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [riː'kɪndld] ['dʊrɪŋ] ['toʊbiːz][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

Skippy's	hopes	were	somewhat	rekindled	during	Toby's	recital	of	his	visit	to	the
Skippy's	希望	是	有些	重燃	期间	托比的	独奏会	的	他的	访问	到	这

[jɑːt] .

yacht	.
游艇	.

托比讲述他参观游艇的经历，让斯基皮重燃了一些希望。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['saʊndɪd] [soʊ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

The	story	sounded	so	straightforward	as	he	told	it	,
这	故事	听起来	所以	直截了当	作为	他	讲述	它	,

他讲述的故事听起来如此简单明了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]

that	it	did	not	seem	possible	that	these	representatives	of	the	law	could	find	a
那	它	做过	不是	似乎	可能的	那	这些	代表	的	这	法律	可以	寻找	一个

['sɪŋg(ə)l] [flɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

single	flaw	in	it	.
单身的	缺陷	在	它	.

似乎这些法律代表不可能从中找出任何漏洞。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [dɪs'meɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

And	yet	to	his	utter	dismay	they	found	more	than	a	flaw	in	it	;
和	然而	到	他的	说出	沮丧	他们	成立	更多的	比	一个	缺陷	在	它	;

然而，令他万分沮丧的是，他们发现的不仅仅是一个缺陷；

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] ['dæmɪŋ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [kən'vɪkʃn] .

they	found	it	sufficiently	damning	to	threaten	his	unhappy	father	with	certain	conviction	.
他们	成立	它	足够	令人震惊的	到	威胁	他的	不开心	父亲	和	肯定	定罪	.

他们认为这足以构成确凿的证据，足以威胁他那不幸的父亲，让他受到严厉的惩罚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ɪn'spektər] [dʒəʊnz][ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

They	had	already	seen	Inspector	Jones	and	had	had	his	word	for	it
他们	有	已经	已见	检查员	琼斯	和	有	有	他的	单词	为了	它

[ðæt] ['toʊbi] [der] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] “ [fɪks] [dʒəu'saiə] [flɪnt] ,

that	Toby	Dare	had	threatened	to	“	fix	Josiah	Flint	,
那	托比	敢	有	威胁	到	“	使固定	约西亚	燧石	,

他们已经见过琼斯督察，也从他那里得知托比·戴尔曾威胁要“陷害乔赛亚·弗林特”。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] [men] .

”	and	there	was	also	the	corroboration	of	the	inspector's	men	.
”	和	那里	曾是	还	这	证实	的	这	检查员的	男人	.

此外，还有督察手下的人员的证实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['strɔːŋli] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [meit] [ʌv; əv]

There	was	also	the	strongly	incriminating	statement	of	the	second	mate	of
那里	曾是	还	这	强烈	有罪证	陈述	的	这	第二	伴侣	的

[ðə; ði] [ə'pɔljən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] ['toʊbi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][stɑːp] [wen] [kɔːld] [tuː; tə]

the	Apollyon	and	the	charge	that	Toby	refused	to	stop	when	called	to
这	阿波罗	和	这	收费	那	托比	拒绝	到	停止	什么时候	称为	到

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑːt] [baɪ] ['skɪnər] .

from	the	yacht	by	Skinner	.
从	这	游艇	经过	斯金纳	.

还有阿波罗号二副的强烈指控性证词，以及托比被斯金纳从游艇上叫停时拒绝停车的指控。

“ [maɪ] [pɑːp] ['nevər] ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] !

“	My	Pop	never	carried	a	gun	!
”	我的	流行音乐	绝不	携带	一个	枪	!

“我爸爸从来不带枪！”

” ['skipi] [kraɪd] [ɪn]['proʊtest] .

”	Skippy	cried	in	protest	.
”	斯基皮	哭	在	反对	.

Skippy 哭喊着表示抗议。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ! ” -

“	You	can't	say	that	he	did	!	”	57
”	你	不能	说	那	他	做过	!	”	-

“你不能说他做了！”57

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rɑːbəri] [tʃɑːrdʒ] [tuː] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['stɜːrnli] .

“	There's	a	robbery	charge	too	,	”	said	one	of	the	officers	sternly	.
”	有	一个	抢劫	收费	也	,	”	说	一	的	这	警官	严厉地	.

“他还被控抢劫罪，”其中一名警官严厉地说。

“ [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['flɪnts] [jɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] [hɜːrd]

“	You	went	to	Flint's	yacht	because	you	were	sore	and	Inspector	Jones	heard
”	你	去	到	燧石的	游艇	因为	你	是	疮	和	检查员	琼斯	听到

[juː; jʊ] [kræk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər] [flɪnt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kɪk] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs]

you	crack	that	it	would	be	bad	for	Flint	if	he	didn't	kick	in	for	the	loss
你	裂缝	那	它	会	是	坏的	为了	燧石	如果	他	没有	踢	在	为了	这	损失

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] .

of	the	barge	.
的	这	驳船	.

“你去了弗林特的游艇，因为你心情不好，琼斯督察听到你抱怨说，如果弗林特不为驳船的损失做出赔偿，那对他来说就糟了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ʌp] [swel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒʊri] . ”

It	adds	up	swell	for	a	jury	.	”
它	添加	向上	膨胀	为了	一个	陪审团	.	”

这对陪审团来说是个好消息。

“ [jeə] , ” [sed] [ə'nʌðər] , “ [ænd; ənd] [wen] [flɪnt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ræz] [laɪk] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

“	Yeah	,	”	said	another	,	“	and	when	Flint	give	you	the	razz	like	you're	trying	to
”	是的	,	”	说	其他	,	“	和	什么时候	燧石	给	你	这	非难	喜欢	你是	尝试	到

[tel] [ˌjuː 'es] ,

tell	us	,
告诉	我们	,

“是啊，”另一个人说，“当弗林特像你试图告诉我们的那样嘲笑你时，

[juː; jʊ][bɜːrn] [ʌp] , [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ,

you	burn	up	,	shoot	him	,
你	烧伤	向上	,	射击	他	,

你被烧死，然后开枪打死他。

[ðen] [juː; jʊ] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [frɪsk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [ðæt] [θriː] ['hʌndrəd] [wɪð; wɪθ] ['plenti]

then	you	choke	him	and	frisk	him	to	get	that	three	hundred	with	plenty
然后	你	呛	他	和	搜身	他	到	得到	那	三	百	和	很多

['ɪntrəst] [bæk] .

interest	back	.
兴趣	后退	.

然后你掐住他的脖子，搜身，把他那三百块钱连本带利都要回来。

[jʊr; jər] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['fɪŋgəˌprɪnts] [wiː; wi] [faʊnd] .

Your	fingerprints	on	his	throat	are	the	only	fingerprints	we	found	.
你的	指纹	在	他的	喉	是	这	仅有的	指纹	我们	成立	.

在他喉咙上的指纹是我们唯一找到的指纹。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] — [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ?

What	did	you	do	with	the	gun	—	throw	it	in	the	river	?
什么	做过	你	做	和	这	枪	—	扔	它	在	这	河	?

你把枪怎么处理了——扔进河里了吗?

” ['toʊbi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,

”	Toby	denied	it	all	with	a	groan	,
”	托比	否认	它	全部	和	一个	呻吟	,

托比呻吟着否认了一切。

[ænd; ənd] ['skipi] ['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [held] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	Skippy	sidled	up	to	his	father	and	held	on	to	his	arm	with	a
和	斯基皮	侧身	向上	到	他的	父亲	和	握住	在	到	他的	手臂	和	一个

['dʒestʃər] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

gesture	of	protection	.
手势	的	保护	.

Skippy 悄悄走到父亲身边，抓住父亲的胳膊，做出保护的姿势。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [fraund] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] [ɪn] [ðə; ði]

The	officers	frowned	for	there	is	neither	time	nor	place	for	sentiment	in	the
这	警官	皱眉	为了	那里	是	两者都不	时间	也不	地方	为了	情绪	在	这

['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

progress	of	the	law	.
进步	的	这	法律	.

警官们皱起了眉头，因为在法律进程中既没有时间也没有空间去掺杂情感。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'rest] ['toʊbi] [der] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][dʒəu'saiə]

They	had	come	to	arrest	Toby	Dare	for	the	murder	and	robbery	of	Josiah
他们	有	来	到	逮捕	托比	敢	为了	这	谋杀	和	抢劫	的	约西亚

[flɪnt] [ænd; ənd][ɔːl] ['skɪpiz] ['pliːdɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [θwɔːrt] [ðem; ðəm] .

Flint	and	all	Skippy's	pleading	would	not	thwart	them	.
燧石	和	全部	Skippy's	恳求	会	不是	阻挠	他们	.

他们前来逮捕托比·戴尔，因为他谋杀并抢劫了约西亚·弗林特，斯基皮的苦苦哀求也无济于事。

[ðə; ði] [feɪnt] [buːm] [ʌv; əv] ['θʌndər] ['saʊndɪd] [æz; əz]['toʊbi][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði] [pə'liːs] [lɔːntʃ]

The	faint	boom	of	thunder	sounded	as	Toby	was	led	into	the	police	launch
这	头晕的	繁荣	的	雷	听起来	作为	托比	曾是	引领	进入	这	警察	发射

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [striːkt] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪni] [em] .

and	a	flash	of	lightning	streaked	the	black	sky	just	above	the	Minnie	M	.
和	一个	闪光	的	闪电	条纹	这	黑色的	天空	只是	多于	这	米妮	M	.

['bækstər] .

Baxter	.
巴克斯特	.

当托比被带进警用快艇时，一声轻微的雷声响起，一道闪电划破了明妮·M·巴克斯特号上空的漆黑夜空。

[bʌt; bət] ['skipi] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['hoʊpləs] ,

But	Skippy	was	indifferent	to	everything	save	the	hopeless	,
但	斯基皮	曾是	冷漠	到	一切	节省	这	绝望	,

但斯基皮对除了绝望之人以外的一切都漠不关心。

['sterɪŋ] [lʊk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

staring	look	that	his	father	gave	him	as	their	eyes	met	.
凝视	看	那	他的	父亲	给予	他	作为	他们的	眼睛	遇见	.

父亲注视着他，两人目光相遇。

[hiː; hi] [fɔːt] [bæk] [ðə; ði] [terz] ['breɪvli] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz]['breɪvəst] . -

He	fought	back	the	tears	bravely	and	smiled	his	bravest	.	58
他	战斗	后退	这	眼泪	勇敢地	和	微笑	他的	最勇敢的	.	-

他勇敢地强忍住泪水，挤出一个最灿烂的笑容。[58]

“ [naʊ] , [pɑːp] , [stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [hʌ] !

“	Now	,	Pop	,	stop	thinking	about	me	again	,	huh	!
”	现在	,	流行音乐	,	停止	思维	关于	我	再次	,	嗯	!

“爸，别再想我了，好吗！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['despərətli] .

”	he	cried	desperately	.
”	他	哭	绝望地	.

他绝望地哭喊着。

“ [dʒiː] [wɪz] , [aɪl] [biː; bi] [swel] — [aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ] [wɪl] [soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃɪr] [ʌp] [æn; ən] - ['ɛvriˌθɪŋ] - ,

“	Gee	whiz	,	I'll	be	swell	—	I	promise	I	will	so	will	you	cheer	up	an	'	everythin	'	,
”	吉	呼啸	,	患病的	是	膨胀	—	我	承诺	我	将要	所以	将要	你	欢呼	向上	一个	-	一切	-	,

[hʌ] ?

huh	?
嗯	?

“哎呀，我会没事的——我保证我会没事的，这样你也会高兴起来，一切都会好起来的，对吧？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['gɑːtə] [pruːv] [jʊə(r)] ['telɪn] - [ðə; ðɪ] [truːθ] [æn; ən] - ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn]

Because	**you**	**gotta**	**prove**	**you're**	**tellin**	**'**	**the**	**truth**	**an**	**'**	**never**	**had**	**a**	**gun**
因为	你	必须	证明	你是	告诉	-	这	真相	一个	-	绝不	有	一个	枪

因为你必须证明你说的是真话，而且你从来没有过枪。

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] ?

so	**how**	**could**	**you**	**do**	**what**	**they**	**say**	**you**	**did**	**?**
所以	如何	可以	你	做	什么	他们	说	你	做过	?

那你怎么能做出他们说的那些事呢?

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃɪr] [ʌp] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ?

So	**will**	**you**	**cheer**	**up**	**if**	**I**	**tell**	**you**	**I'll**	**be**	**all**	**right**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**?**
所以	将要	你	欢呼	向上	如果	我	告诉	你	患病的	是	全部	正确的	,	不	事情	什么	?

如果我说无论发生什么我都会没事的，你会高兴起来吗?

" ['toʊbi] [derz] ['trʌbld] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**Toby**	**Dare's**	**troubled**	**face**	**lighted**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	托比	敢于	麻烦	脸	照明	和	一个	微笑	.

托比·戴尔忧心忡忡的脸上露出了笑容。

" ['skipi] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [gʌlpt] , " [aɪ][kɪn][duː] ['ɛniˌθɪn] - [wen] [aɪ] [hɪr] [jər] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

"	**Skippy**	**,**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**gulped**	**,**	**"**	**I**	**kin**	**do**	**anythin**	**'**	**when**	**I**	**hear**	**yer**	**talk**	**like**	**that**	**.**
"	斯基皮	,	男生	,	"	他	吞咽	,	"	我	亲属	做	任何东西	-	什么时候	我	听到	你的	讲话	喜欢	那	.

"斯基皮，小子，"他咽了口唾沫，"只要你这么说话，我什么都愿意做。"

[dʒest] ['hɪrɪn] - [jər] [seɪ] - [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['bɔɪz] [ɪ'nʌf] ['fɜː, 'fɛr][ˌem 'iː] . "

Jest	**hearin**	**'**	**yer**	**say**	**yer'll**	**be**	**a**	**good**	**boy's**	**enough**	**fer**	**me**	**.**	**"**
笑话	听觉	-	你的	说	-	是	一个	好的	男孩们	足够的	fer	我	.	"

光听你说你会做个好孩子，我就放心了。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [pɑːp] , " ['skipi] [sed] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [læf] .

"	**All**	**right**	**,**	**then**	**,**	**Pop**	**,**	**"**	**Skippy**	**said**	**,**	**forcing**	**a**	**laugh**	**.**
"	全部	正确的	,	然后	,	流行音乐	,	"	斯基皮	说	,	强制	一个	笑	.

"好吧，老爸，"斯基皮说着，强颜欢笑。

" [soʊ][wiː; wi][wəʊnt]['iːv(ə)n] [seɪ] [soʊ] [lɔːŋ] - [kɔːz] [ðeɪl] [let][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ,

"	**So**	**we**	**won't**	**even**	**say**	**so**	**long**	**'**	**cause**	**they'll**	**let**	**you**	**come**	**back**	**in**	**a**	**day**	**or**	**so**	**,**
"	所以	我们	惯于	甚至	说	所以	长的	-	原因	他们会	让	你	来	后退	在	一个	天	或者	所以	,

"所以我们甚至不会说要等多久，因为他们会让你过一两天再回来。"

[aɪ][bet] . "

I	**bet**	**.**	**"**
我	赌注	.	"

我敢肯定。

" [ʃʊr] , " ['toʊbi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**Toby**	**assured**	**him**	**.**
"	当然	,	"	托比	保证	他	.

"当然，"托比向他保证道。

" [ðeə(r)] [baʊnd] [ter] [let][ˌem 'iː] .

"	**They're**	**bound**	**ter**	**let**	**me**	**.**
"	它们是	边界	特尔	让	我	.

"他们一定会放我走的。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [t'ʃʌgd] [ɔːf] ['liːvɪŋ] ['skipi] ['streɪndʒli] [nʌm]

"	**And**	**that**	**was**	**all**	**,**	**for**	**the**	**launch**	**chugged**	**off**	**leaving**	**Skippy**	**strangely**	**numb**
"	和	那	曾是	全部	,	为了	这	发射	猛灌	离开	离开	斯基皮	奇怪的	麻木的

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

and	**bewildered**	**.**
和	困惑	.

"就这样，发射升空了，留下 Skippy 感到一阵莫名的麻木和困惑。"

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sneɪklaɪk] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪm] [krɑːft][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [θruː]

He	watched	the	snakelike	movements	of	the	trim	craft	as	she	darted	through
他	观看	这	蛇状	移动	的	这	修剪	工艺	作为	她	飞镖	通过

[ðə; ði] ['ɪnlet] [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [en'fəʊldid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [vjuː] .

the	inlet	but	soon	the	darkness	enfolded	her	from	view	.
这	进口	但	很快	这	黑暗	包裹	她	从	看法	.

他注视着那艘修长的船身像蛇一样在海湾中穿梭，但很快黑暗就将她吞没了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(Among the River Pirates A Skippy Dare)

第3/8页

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [swɪtʃt] [ɑːn][ðer; ðər] ['rʌnɪŋ] [laɪts] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː]

After	a	few	moments	they	switched	on	their	running	lights	but	there	was	too
后	一个	很少	时刻	他们	切换	在	他们的	跑步	灯	但	那里	曾是	也

[mʌtʃ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

much	distance	between	them	for	the	boy	to	see	his	father
很多	距离	之间	他们	为了	这	男生	到	看	他的	父亲

过了一会儿，他们打开了示廓灯，但距离太远，男孩看不到他的父亲。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnlet][ænd; ənd] ['sloʊli] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	so	he	turned	his	back	to	the	inlet	and	slowly	walked	toward	the
和	所以	他	转向	他的	后退	到	这	进口	和	缓慢地	步行	朝向	这

['lɪt(ə)l]['kæbɪn] . -

little	cabin	.	59
小的	舱	.	-

于是他背对着海湾，慢慢地朝小木屋走去。59

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɔːr] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bɑːrdʒ]['kɑːləni]

Not	a	light	had	appeared	the	length	or	breadth	of	the	whole	barge	colony
不是	一个	光	有	出现	这	长度	或者	宽度	的	这	所有的	驳船	殖民地

[sɪns] [ðə; ði] [pə'liːs] [lɔːntʃ] [slɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] [jet] ['skipi] [nuː] [ðæt]

since	the	police	launch	slipped	up	to	the	Minnie	M	.	Baxter	yet	Skippy	knew	that
自从	这	警察	发射	滑倒了	向上	到	这	米妮	M	.	巴克斯特	然而	斯基皮	知道	那

['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] ['braʊnz] ['beɪs(ə)n][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] [ðæt]

every	man	and	woman	in	Brown's	Basin	was	awake	and	watching	all	that
每一个	男人	和	女士	在	布朗的	盆地	曾是	醒	和	观看	全部	那

[hæd; həd][træn'spaɪərd] .

had	transpired	.
有	发生了	.

自从警用小艇悄悄靠近“明妮·M·巴克斯特”号以来，整个驳船区就一片漆黑，没有一丝灯光亮起。然而，斯基皮知道，布朗盆地的每一个男人和女人都醒着，都在关注着发生的一切。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] [streɪndʒ] ,

His	father	had	told	him	that	these	strange	,
他的	父亲	有	讲述	他	那	这些	奇怪的	,

他父亲曾告诉他，这些奇怪的事情

['lɔːləs] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]

lawless	people	had	a	surprising	faculty	for	learning	of	the	law's	arrival	in	the
无法无天	人们	有	一个	奇怪	学院	为了	学习	的	这	法律的	到达	在	这

['ɪnlet] .

inlet	.
进口	.

那些无法无天的人却有着惊人的能力，很快就能了解到法律已经降临到这片土地上。

[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [kept] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [saɪt] ,

And	hating	the	law	as	they	did	,	they	kept	silently	out	of	its	sight	,
和	憎恨	这	法律	作为	他们	做过	,	他们	保留	默默	出去	的	它是	视线	,

他们憎恨法律，所以默默地躲避法律的制裁。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə'nʌðɚz] ['trʌblz] .

nor	did	they	want	to	be	drawn	into	it	through	another's	troubles	.
也不	做过	他们	想	到	是	绘制	进入	它	通过	另一个的	麻烦	.

他们也不想因为别人的麻烦而被卷入其中。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ,
Notwithstanding this knowledge ,
虽然 这 知识 ,

尽管知道这一点，

['skipi] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [help]
Skippy had the feeling that he had only to call out and ask for help
斯基皮 有 这 感觉 那 他 有 仅有的 到 称呼 出去 和 问 为了 帮助
[fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
for himself and his father ,
为了 他自己 和 他的 父亲 ,

Skippy觉得他只要喊一声，就能为自己和父亲寻求帮助。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːləs] ['nebəz] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'spɑːnd] .
and his lawless neighbors would immediately respond .
和 他的 无法无天 邻居 会 立即地 回应 .

而他那些无法无天的邻居们会立即做出反应。

[jet] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['toʊbi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] .
Yet that is just what Toby had warned him against .
然而 那 是 只是 什么 托比 有 警告 他 反对 .

然而，这恰恰是托比警告他不要做的事。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['duːbiəs] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [oʊld] .
Moreover , his promise to avoid dubious company was not ten minutes old .
而且 , 他的 承诺 到 避免 可疑 公司 曾是 不是 十 分钟 老的 .

此外，他承诺远离可疑人士还不到十分钟。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] ['mænfəli] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,
And so he resolved to bear his troubles manfully and alone ,
和 所以 他 已解决 到 熊 他的 麻烦 勇敢地 和 独自的 ,

于是他决心独自一人，勇敢地承受所有的苦难。

[ðoʊ] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]
though never in his life had he so wanted the warmth and sympathy of
尽管 绝不 在 他的 生活 有 他 所以 通缉 这 温暖 和 同情 的
['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .
human companionship .
人类 友谊 .

虽然他一生中从未如此渴望过人类陪伴带来的温暖和同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] , [jet] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]
He was young enough to be afraid , yet old enough to feel ashamed of
他 曾是 年轻的 足够的 到 是 害怕的 , 然而 老的 足够的 到 感觉 羞愧 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他年纪尚小，懂得害怕，但年纪也足够大，会为此感到羞愧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʌn'hæpi] [plaɪt] ['faɪnəli] [pruːvd] [tuː]
But the events of the day and his father's unhappy plight finally proved too
但 这 活动 的 这 天 和 他的 父亲的 不开心 困境 最后 已证实 也
[mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [lɪp][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]
much for him and with trembling under lip he sought the shelter of the
很多 为了 他 和 和 发抖 在下面 唇 他 寻求 这 庇护所 的 这
['kæbɪn] . -
cabin . 60
舱 . -

但当天的种种遭遇以及父亲的不幸遭遇最终让他不堪重负，他嘴唇颤抖着躲进了小屋。60

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [stɔːrm] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [swept] [θruː] [ðə; ði]

A	few	minutes	later	a	terrific	storm	broke	over	the	river	and	swept	through	the
一个	很少	分钟	之后	一个	了不起	风暴	打破	超过	这	河	和	扫荡	通过	这

['beɪs(ə)n] [rɪ'lentləsli] .

Basin	relentlessly	.
盆地	毫不留情	.

几分钟后，一场猛烈的风暴席卷了河流，无情地席卷了整个盆地。

[reɪn] [læʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['taɪni] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər]

Rain	lashed	against	the	tiny	windows	of	the	cabin	on	the	Minnie	M	.	Baxter
雨	鞭打	反对	这	微小的	视窗	的	这	舱	在	这	米妮	M	.	巴克斯特

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] ['ɪrəli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet] .

and	the	wind	moaned	eerily	in	and	out	of	the	inlet	.
和	这	风	呻吟	诡异地	在	和	出去	的	这	进口	.

雨水猛烈地拍打着“米妮·M·巴克斯特”号小木屋的小窗户，风在海湾里发出怪异的呜咽声。

['skipi] ['berid] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] [hed] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l]

Skippy	buried	his	tousled	head	under	a	pillow	in	his	bunk	and	tried	to	stifle
斯基皮	埋葬	他的	蓬乱的	头	在下面	一个	枕头	在	他的	假寐	和	尝试	到	窒息

[ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][stɑːp] .

the	sobs	that	would	not	stop	.
这	啜泣	那	会	不是	停止	.

Skippy把蓬乱的脑袋埋在床铺的枕头下，努力压抑住止不住的抽泣声。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['reɪst] ['mædli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

His	heart	raced	madly	in	his	breast	every	time	he	thought	of	his	father	and
他的	心	比赛	疯狂地	在	他的	胸部	每一个	时间	他	想法	的	他的	父亲	和

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

his	fears	increased	with	every	crash	of	thunder	.
他的	恐惧	增加	和	每一个	碰撞	的	雷	.

每当他想起父亲，他的心脏就狂跳不止；每当雷声隆隆，他的恐惧就加剧一分。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [kʌm] [bæk] ?

Could	it	possibly	be	that	his	father	wouldn't	come	back	?
可以	它	可能	是	那	他的	父亲	不会	来	后退	?

难道他的父亲再也回不来了？

[hiː; hi] [skwɜːmd] ['fɑːrðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] .

He	squirmed	farther	under	the	bedclothes	.
他	扭动着身子	更远	在下面	这	床上用品	.

他往被子底下扭动得更厉害了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

He	would	have	shut	out	his	thoughts	if	that	had	been	possible	.
他	会	有	关闭	出去	他的	想法	如果	那	有	到过	可能的	.

如果可以的话，他真想屏蔽掉所有思绪。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] . -

Presently	he	heard	a	muffled	knocking	at	the	cabin	door	.	61
目前	他	听到	一个	闷音	敲门	在	这	舱	门	.	-

这时，他听到小屋门上传来一阵闷闷的敲门声。[61]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər]

A	VISITOR
一个	游客

访客

['skipi] [sæt][ʌp] ['ɪnstəntli] , [θruː] [ɔːf][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd][slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Skippy	sat	up	instantly	,	threw	off	the	bedclothes	and	slid	to	the	floor	.
斯基皮	卫星	向上	即刻	,	扔	离开	这	床上用品	和	滑行	到	这	地面	.

Skippy 立刻坐了起来，掀开被子，滑到地板上。

[ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] , ['miːnwaɪl] ['glænsɪŋ]

Then	he	hurried	to	the	little	table	and	lighted	the	lamp	,	meanwhile	glancing
然后	他	慌忙	到	这	小的	桌子	和	照明	这	灯	,	同时	瞥了一眼

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'iːzɪli] .

toward	the	door	uneasily	.
朝向	这	门	不安地	.

然后他匆匆走到小桌子旁，点亮了灯，同时不安地瞥了一眼门口。

[ðə; ði] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ə'gen] ; [ðɪs] [taɪm] [ɪn'sɪstəntli] .

The	knock	sounded	again	;	this	time	insistently	.
这	敲	听起来	再次	;	这	时间	坚持不懈	.

敲门声再次响起，这次声音很急促。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

He	rushed	to	the	door	and	swung	it	open	.
他	匆忙	到	这	门	和	摇摆	它	打开	.

他冲到门口，一把拉开门。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn] , [ðə; ði] [tɔːlɪst] ,

A	man	stood	before	him	in	the	pelting	rain	,	the	tallest	,
一个	男人	站立	前	他	在	这	投掷	雨	,	这	最高	,

一个男人站在他面前，在瓢泼大雨中，他是最高的，

[brɔːdɪst] [mæn][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

broadest	man	he	had	ever	seen	in	his	life	.
最广泛的	男人	他	有	曾经	已见	在	他的	生活	.

他这辈子见过的最魁梧的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twentiz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['ræðər]

He	could	not	have	been	out	of	his	twenties	and	had	a	large	,	rather
他	可以	不是	有	到过	出去	的	他的	二十多岁	和	有	一个	大的	,	相当

['eɪmiəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [feɪs] ;

amiable	looking	face	;
可亲	寻找	脸	;

他看起来不超过二十岁，长着一张宽阔、面容和蔼的脸；

[soʊ][lɑːrdʒ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [siːm] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

so	large	,	indeed	,	that	it	made	his	blue	eyes	seem	small	and	insignificant	.
所以	大的	,	的确	,	那	它	制成	他的	蓝色的	眼睛	似乎	小的	和	微不足道	.

确实太大了，以至于他的蓝眼睛都显得渺小而微不足道了。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn] .

A	MAN	STOOD	BEFORE	HIM	IN	THE	PELTING	RAIN	.
一个	男人	站立	前	他	在	这	投掷	雨	.

一个男人站在他面前，暴雨倾盆。

[æz; əz] ['skipi] ['weɪtɪd] ['kwestʃənɪŋli] , [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [nek] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd]

As	Skippy	waited	questioningly	,	he	moved	his	ponderous	neck	above	his	upturned
作为	斯基皮	等待	质疑地	,	他	已搬	他的	沉重的	脖子	多于	他的	翻转

[koʊt] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

coat	collar	and	smiled	,
外套	衣领	和	微笑	,

Skippy疑惑地等待着，他抬起沉重的脖子，露出竖起的衣领，笑了。

[ə; eɪ] [sloʊ] , ['siːkrətɪv] [smaɪl] .

a	slow	,	secretive	smile	.
一个	慢的	,	神秘的	微笑	.

一个缓慢而神秘的微笑。

[ðen] [hiː; hi] [hæf] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪnlet] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] . -

Then	he	half	turned	and	glanced	quickly	toward	the	inlet	,	before	he	spoke	.	62
然后	他	一半	转向	和	瞥了一眼	迅速地	朝向	这	进口	,	前	他	辐	.	-

然后他半转过身，迅速地朝海湾方向瞥了一眼，才开口说话。[62]

“ [ʃʊr] [ænd; ənd] [biː; bi] [jiː; ji] ['toʊbiːz] [kɪd] ?

“	Sure	and	be	ye	Toby's	kid	?
”	当然	和	是	是的	托比的	孩子	?

“你确定是托比的孩子吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [broʊg] .

”	he	asked	with	a	slight	brogue	.
”	他	问	和	一个	轻微	布洛克鞋	.

“他用略带鼻音的口音问道。”

“ [kæn; kən] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

“	Can	I	come	in	?
”	能	我	来	在	?

我可以进来吗?

[ænd; ənd] ['wɛrz, 'hwɛrz] ['toʊbi] ['biːn] - [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

And	where's	Toby	bein	'	at	this	hour	?
和	在哪里?	托比	是	-	在	这	小时	?

托比这个点在哪儿呢?

” [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['kwɪkli] .

”	He	walked	into	the	cabin	quickly	.
”	他	步行	进入	这	舱	迅速地	.

他快步走进小屋。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] ['skɪpiz] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃiːks] [æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd]

The	ghost	of	a	smile	flitted	across	Skippy's	tear	-	stained	cheeks	as	he	closed
这	鬼	的	一个	微笑	飞掠	穿过	Skippy's	撕	-	染色	脸颊	作为	他	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

斯基皮关上门时，泪痕斑驳的脸颊上掠过一丝若有若无的微笑。

“ [ʃʊr] , [ʃʊr] , [kʌm] [ɪn] !

“	Sure	,	sure	,	come	in	!
”	当然	,	当然	,	来	在	!

“当然，当然，请进！”

” [hiː; hi] [sed] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] .

”	he	said	hospitably	.
”	他	说	热情好客	.

他热情地说道。

“ [pɑːp] [eint] [hɪr] .

“	Pop	ain't	here	.
”	流行音乐	不是	这里	.

“爸爸不在。”

['hiːz] . . . . ” “

He's	.	.	.	.	”	“
他是	.	.	.	.	”	“

他.....”

- [tɪz] [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] - [tɪz] , ” [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ˌɪntər'poʊzd] ['plezntli] ,

'	Tis	all	right	,	so	'	tis	,	”	the	stranger	interposed	pleasantly	,
-	的	全部	正确的	,	所以	-	的	,	”	这	陌生人	插入	愉快	,

“没关系，就是这样，”陌生人愉快地插话道。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wet] ['kloʊðɪŋ] .

and	calmly	divested	himself	of	his	wet	clothing	.
和	平静地	剥离	他自己	的	他的	湿的	衣服	.

他镇定自若地脱掉了湿衣服。

" [aɪ] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [taɪm] .

"	I	got	nothin	'	but	time	.
"	我	得到	什么也没有	-	但	时间	.

我除了时间什么也没有。

[jʊr; jər] [oʊld] [mæn] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['welkəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪgɪnz] [soʊ] [hɪr] [aɪ] [biː; bi] .

Your	ould	man	told	me	I'd	always	be	welcome	in	his	diggins	so	here	I	be	.
你的	可以	男人	讲述	我	ID	总是	是	欢迎	在	他的	迪金斯	所以	这里	我	是	.

你老爸跟我说，他家随时欢迎我去，所以我来了。

- [tɪz] [tuː] [bæd] - [baʊt] [ðɪs] [skaʊ] , [ðoʊ] .

'	Tis	too	bad	'	bout	this	scow	,	though	.
-	的	也	坏的	-	回合	这	平底驳船	,	尽管	.

可惜这艘驳船出了问题。

[aɪ] ['oʊnli] [gɑːt] [waɪz] [tə'naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spektəz] [toʊld] ['toʊbi] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] [wʌz; wəz]

I	only	got	wise	tonight	that	the	inspectors	told	Toby	the	Minnie	M	.	Baxter	was
我	仅有的	得到	明智的	今晚	那	这	检查员	讲述	托比	这	米妮	M	.	巴克斯特	曾是

[dʒʌŋk] .

junk	.
垃圾	.

我今晚才知道，检查员告诉托比，那辆米妮·M·巴克斯特是辆破车。

[bæd] [ses] [tuː; tə] - [ɪm] .

Bad	cess	to	'	em	.
坏的	污水	到	-	呃	.

对他们来说真是糟糕的结局。

[soʊ] [flɪnt] [dʒɪpt] ['toʊbi] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd] [hiː; hi] ? "

So	Flint	gypped	Toby	on	it	,	did	he	?	"
所以	燧石	被骗	托比	在	它	,	做过	他	?	"

所以弗林特在这件事上坑了托比，是吗?

" [æn; ən] - [haʊ] !

"	An	'	how	!
"	一个	-	如何	!

"真是！"

" ['skipi] ['ænsər] ['dɪzməli] .

"	Skippy	answered	dismally	.
"	斯基皮	回答	令人沮丧地	.

斯基皮沮丧地回答道。

" [dʒiː] , [dʒiː] . . . .

"	Gee	,	gee	.	.	.	.
"	吉	,	哎呀	.	.	.	.

"哎呀，哎呀....."

" [ðə; ði] [mæn] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['deprəkeɪtɪŋli] ,

"	The	man	got	up	and	waving	his	hands	deprecatingly	,
"	这	男人	得到	向上	和	挥手	他的	双手	贬义地	,

"那人站起身来，自责地挥了挥手，

[meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [tɔːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnlet] [saɪd] .

made	a	quick	movement	toward	one	of	the	windows	on	the	inlet	side	.
制成	一个	快的	移动	朝向	一	的	这	视窗	在	这	进口	边	.

他迅速朝进水口一侧的其中一个窗户走去。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [freɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] ['æftər] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [stiːm]

He	bent	his	huge	frame	in	a	stooping	posture	and	after	rubbing	the	steam
他	弯曲	他的	巨大的	框架	在	一个	弯腰	姿势	和	后	擦	这	蒸汽

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [peɪn] ,

from	the	diminutive	pane	,
从	这	小字	窗格	,

他弯下腰，用他庞大的身躯擦去小窗户上的水汽，

[hiː; hi] [piəd] [aʊt] [ɪn'tentli] .

he	peered	out	intently	.
他	窥视	出去	专注地	.

他专注地向外凝视。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [sloʊ] , ['siːkrətɪv] [smaɪl] . -

Suddenly	he	turned	back	and	smiled	his	slow	,	secretive	smile	.	63
突然	他	转向	后退	和	微笑	他的	慢的	,	神秘的	微笑	.	-

他突然转过身，露出了他那缓慢而神秘的微笑。63

“ [aɪ] [eɪnt] [ɪg'zæktli] ['eɪzi] [ɪn] [ˌem 'iː] [maɪnd] , [kɪd] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] .

“	I	ain't	exactly	aisy	in	me	mind	,	kid	,	”	he	explained	with	a	low	chuckle	.
“	我	不是	确切地	艾西	在	我	头脑	,	孩子	,	”	他	解释	和	一个	低的	轻笑	.

“我脑子里可没那么平静，孩子，”他低声笑着解释道。

“ [aɪ] [biː; bi] ['kiːpɪn] - [ə; eɪ] ['weðər] [aɪ] [ɑːn] [θɪm] ['kɔpəz] .

“	I	be	keepin	'	a	weather	eye	on	thim	coppers	.
“	我	是	保持	-	一个	天气	眼睛	在	蒂姆	铜	.

“我会密切关注这些警察的动向。”

[ðeə(r)] ['kjʊriəs] [laɪk] - [baʊt] [sʌm; səm] [stʌf]

They're	curious	like	'	bout	some	stuff
它们是	好奇的	喜欢	-	回合	一些	东西

他们对某些事情很好奇。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [tuː; tə] ['ænsər] [θɪm] .

and	I	ain't	in	the	spirit	to	answer	thim	.
和	我	不是	在	这	精神	到	回答	蒂姆	.

我没心情回答他们。

[ðeɪ] [gɑːt] [ˌem 'iː] [bɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] , [soʊ] - [tɪz] . ”

They	got	me	barge	and	that's	enough	,	so	'	tis	.	”
他们	得到	我	驳船	和	那就是	足够的	,	所以	-	的	.	”

他们给了我一艘驳船，这就够了，就这样吧。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [bɪg] [dʒoʊ] ['tʌli] ?

“	You	ain't	Big	Joe	Tully	?
“	你	不是	大的	乔	塔利	?

“你不是大乔·塔利吗？”

” ['skipi] [æskt] .

”	Skippy	asked	.
”	斯基皮	问	.

“斯基皮问道。”

“ [ðæt] [biː; bi] ['kælɪn] - [ðə; ði] [tɜːrn] , [kɪd] .

“	That	be	callin	'	the	turn	,	kid	.
“	那	是	卡林	-	这	转动	,	孩子	.

“那是在喊转弯，小子。”

[spoʊz] [jʊr; jər] [pɑːp] [gɪv] [jiː; ji] [æn; ən] ['ɪrfʊl] - [baʊt] [ˌem 'iː] .

S'pose	your	Pop	give	ye	an	earful	'	bout	me	.
假设	你的	流行音乐	给	是的	一个	耳朵	-	回合	我	.

假设你爸爸狠狠地训斥了你一顿关于我的坏话。

[wel] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ['ʃuːtɪn] - [streɪt] [laɪk] [hiː; hi] [dɪd] ,

Well	,	I	started	out	shootin	'	straight	like	he	did	,
出色地	,	我	开始	出去	射击	-	直的	喜欢	他	做过	,

嗯，我一开始也像他一样，枪法很准。

[bʌt; bət] [waɪlst] ['flɪnts] [gɑːt] [ðə; ði] - [ɑːn] ['ʃɪpɪn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [ɑːn] [ðɪs] ['rɪvər] ,

but	whilst	Flint's	got	the	monop'ly	on	shippin	'	and	the	like	on	this	river	,
但	而	燧石的	得到	这	-	在	运输	-	和	这	喜欢	在	这	河	,

但是，尽管弗林特垄断了这条河上的航运等业务，

[ə; eɪ] ['gaɪz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə] [wʌn] , [soʊ] [hiː; hi] [ɪz] . ”

a	guy's	a	million	to	one	,	so	he	is	.	”
一个	伙计们	一个	百万	到	一	,	所以	他	是	.	”

这样的人出现的概率是百万分之一，所以他就是。

“ ['mɪstər] . [flɪnt] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] , ” ['skipi] [gʌlpt] .

“	Mr	.	Flint	won't	have	it	no	more	,	”	Skippy	gulped	.
“	先生	.	燧石	惯于	有	它	不	更多的	,	”	斯基皮	吞咽	.

“弗林特先生再也容不下他了，”斯基皮咽了口唾沫。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [eɪnt] [hɜːrd] . . . . ”

“	I	guess	you	ain't	heard	.	.	.	”
“	我	猜测	你	不是	听到	.	.	.	”

“看来你还没听说……”

“ [wʌt] ? ” [æskt] [bɪg] [dʒoʊ] ['tʌli] [riːtʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

“	What	?	”	asked	Big	Joe	Tully	reaching	in	his	pocket	for	a	cigarette	.
“	什么	?	”	问	大的	乔	塔利	到达	在	他的	口袋	为了	一个	卷烟	.

“什么？”大乔·塔利一边问，一边伸手进口袋掏出一支香烟。

“ ['hiːz] [ded] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] [tə'naɪt] .

“	He's	dead	—	he	was	killed	tonight	.
“	他是	死的	—	他	曾是	被杀	今晚	.

“他死了——他今晚被杀害了。”

” [terz] [rʌʃt] [tuː; tə] ['skɪpiz] [aɪz] [ə'gen] .

”	Tears	rushed	to	Skippy's	eyes	again	.
”	眼泪	匆忙	到	Skippy's	眼睛	再次	.

斯基皮的眼泪再次涌了上来。

“ [æn; ən] - [maɪ] ['pɑːps] [bɪn] ['sɔːtə] [ə'kjuːzd] , ['mɪstər] . ['tʌli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [blə:tid] [aʊt]

“	An	'	my	Pop's	been	sorta	accused	,	Mr	.	Tully	,	”	he	added	,	and	blurted	out
“	一个	-	我的	流行乐	到过	有点儿	被告	,	先生	.	塔利	,	”	他	额外	,	和	脱口而出	出去

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

the	whole	story	.
这	所有的	故事	.

“我爸好像被指控了，塔利先生，”他补充道，然后一股脑地把整个故事都说了出来。

['tʌli] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ˌenər'dʒetɪkli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [wen] ['skipi] ['fɪnɪʃt] .

Tully	was	puffing	energetically	on	his	cigarette	when	Skippy	finished	.
塔利	曾是	抽气	精力充沛地	在	他的	卷烟	什么时候	斯基皮	完成的	.

当斯基皮说完话时，塔利正卖力地抽着烟。

“ [naʊ] [dəunt] [jiː; ji] [biː; bi] ['wɜːrɪn] - [kɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

“	Now	don't	ye	be	worryin	'	kid	,	”	he	said	sympathetically	.
“	现在	不	是的	是	担心	-	孩子	,	”	他	说	同情地	.

“孩子，别担心，”他同情地说。

“ [ɪf] [ðæt] [oʊl] - [ræt] [wʌz; wəz] [ded] [wen] ['toʊbi] [gɑːt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [kɑːnt] [duː] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	If	that	ol	'	rat	was	dead	when	Toby	got	there	they	can't	do	nothin	'	to	him	.
“	如果	那	ol	-	鼠	曾是	死的	什么时候	托比	得到	那里	他们	不能	做	什么也没有	-	到	他	.

“如果托比到的时候那只老老鼠已经死了，他们就拿他没办法了。”

- [biː; bi] [hoʊm] [təˈmɑːroʊ] , [soʊ] [hiː; hi] [wɪl] , [aɪ] [bet] . ” -

Toby'll	be	home	tomorrow	,	so	he	will	,	I	bet	.	”	64
-	是	家	明天	,	所以	他	将要	,	我	赌注	.	”	-

托比明天就回家了，所以我敢肯定他会这么做。”64

['skipi] [felt] ['ɪnstəntli] [tʃɪrd] .

Skippy	felt	instantly	cheered	.
斯基皮	毛毡	即刻	欢呼	.

Skippy顿时感到无比振奋。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [glæd] [ʌv; əv] [bɪg] ['dʒoʊz] ['kʌmfərtɪŋ] ['prez(ə)ns] [wen] [hiː; hi]

He	was	beginning	to	feel	glad	of	Big	Joe's	comforting	presence	when	he
他	曾是	开始	到	感觉	高兴的	的	大的	乔的	令人感到安慰	在场	什么时候	他

[bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] ['duːbiəs] [ækˈtɪvətiz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

bethought	himself	of	the	man's	dubious	activities	on	the	river	.
思考	他自己	的	这	男人的	可疑	活动	在	这	河	.

他开始为大乔的陪伴感到高兴，这时他想起了这个人在河上的可疑活动。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪlk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] ?

Wasn't	it	this	man	and	his	ilk	that	his	father	had	warned	him	against	?
不是	它	这	男人	和	他的	牛奶	那	他的	父亲	有	警告	他	反对	?

他父亲警告他要提防的，不就是这个人以及他那一伙人吗?

[men] [huː] [wəːnt, weənt] ['ɑːnɪst] ?

Men	who	weren't	honest	?
男人	WHO	不是	诚实的	?

不诚实的男人?

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

The	boy	sat	down	on	his	bunk	to	think	it	over	.
这	男生	卫星	向下	在	他的	假寐	到	思考	它	超过	.

男孩坐在自己的铺位上，仔细思考起来。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , ['tʌli] [hæd; həd] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] .

To	his	surprise	,	Tully	had	got	up	and	was	putting	on	his	coat	and	hat	.
到	他的	惊喜	,	塔利	有	得到	向上	和	曾是	推杆	在	他的	外套	和	帽子	.

令他惊讶的是，塔利已经起身，正在穿外套和戴帽子。

[ɪˈmiːdiətli] ,

Immediately	,
立即地	,

立即地，

['skipi] [fərˈgɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['æspekt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [steɪ] ;

Skippy	forgot	that	he	was	considering	the	moral	aspect	of	an	invitation	to	the	man	to	stay	;
斯基皮	忘了	那	他	曾是	考虑	这	道德	方面	的	一个	邀请	到	这	男人	到	停留	;

Skippy忘记了自己当时正在考虑邀请那人留下来这件事的道德意义;

[hiː; hi] [fərˈgɑːt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['wɔːnɪŋz] [əˈgenst] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['dʒentri] ,

he	forgot	all	his	father's	warnings	against	association	with	the	river	gentry	,
他	忘了	全部	他的	父亲的	警告	反对	协会	和	这	河	绅	,

他完全忘记了父亲关于不要与河边乡绅来往的所有警告。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [ðæt] ['tʌliz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʊd] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]
and **thought** **only** **of** **the** **void** **that** **Tully's** **sudden** **departure** **would** **make** **in** **the** **long**
和 想法 仅有的 的 这 空白 那 塔利 突然 离开 会 制作 在 这 长的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他满脑子想的都是塔利突然离去会在漫漫长夜中留下的空缺。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['gənə; 'gɔːnə] [steɪ] , ['mɪstər] . ['tʌli] ?
" **I** **thought** **you** **said** **you** **were** **gonna** **stay** **,** **Mr** **.** **Tully** **?**
" 我 想法 你 说 你 是 将会 停留 , 先生 . 塔利 ?

"我以为你说过你会留下来，塔利先生？"

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" **he** **said** **with** **evident** **disappointment** **.**
" 他 说 和 明显 失望 .

"他显然很失望地说。"

" [dʒiː] , [naʊ] [juː; jʊ] [eint] , [hʌ] ? " "
" **Gee** **,** **now** **you** **ain't** **,** **huh** **?** **"** **"**
" 吉 , 现在 你 不是 , 嗯 ? " "

"哎哟，现在你可不是了，是吧？"

- [tɪz] ['sɑːri] [aɪ][biː; bi] , [kɪd] , " [sed] [bɪg][dʒoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [wɪŋk] .
' **Tis** **sorry** **I** **be** **,** **kid** **,** **"** **said** **Big** **Joe** **with** **a** **friendly** **wink** **.**
- 的 对不起 我 是 , 孩子 , " 说 大的 乔 和 一个 友好的 眨眼 .

"真抱歉，孩子，"大乔友好地眨了眨眼说道。

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ə'lɔːŋ] [θɪm] [laɪnz] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ,
" **I** **did** **think** **along** **thim** **lines** **when** **I** **come** **in** **,**
" 我 做过 思考 沿着 蒂姆 线条 什么时候 我 来 在 ,

"我进来的时候确实是这么想的，

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['kɔpəz] [bɪn] [noʊzɪn] -
but **since** **the** **coppers** **been** **nosin** **'**
但 自从 这 铜 到过 诺辛 -

但自从警察开始打探消息以来.....

- [raʊnd] [hɪr] [tə'naɪt] , [aɪl] [biː; bi] - - [ə'lɔːŋ] .
' **round** **here** **tonight** **,** **I'll** **be** **mosyin** **'** **along** **.**
- 圆形的 这里 今晚 , 患病的 是 - - 沿着 .

今晚我就在这儿闲逛。

[ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][spɑːt][ˌem 'iː] [hɪr] [soʊ][aɪ'd] ['betər] [biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] [er]
They **might** **come** **back** **and** **spot** **me** **here** **so** **I'd** **better** **be** **takin** **'** **the** **air**
他们 可能 来 后退 和 点 我 这里 所以 ID 更好的 是 拿 - 这 空气
. "
: **"**
. "

他们可能会回来发现我在这里，所以我最好还是出去透透气。"

" [dɪd] [ðeɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ['kæriɪn] - [stʌf] ?
" **Did** **they** **catch** **you** **carryin** **'** **stuff** **?**
" 做过 他们 抓住 你 携带 - 东西 ?

"他们抓到你携带物品了吗？"

" ['skipi] [æskt] , ['ɪntrəstɪd] .
" **Skippy** **asked** **,** **interested** **.**
" 斯基皮 问 , 感兴趣的 .

"斯基皮饶有兴趣地问道。"

“ [ɪz] [ðæt] [waɪ] ? ” -
“ Is that why ? ” 65
” 是 那 为什么 ? ” -

“这就是原因吗？”65

“ [ʃʊr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] .
“ Sure and they did that .
” 当然 和 他们 做过 那 .

“当然，他们也确实这么做了。”

- [tɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [pəˈliːs] — - [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈkæriɪn] - [ðer; ðər]
Somewan tipped off the police — somewan what was jealous I wasn't carryin ' their
- 倾斜 离开 这 警察 — - 什么 曾是 嫉妒的 我 不是 携带 - 他们的
[stʌf] .
stuff .
东西 .

有人向警方告密——有人嫉妒我没帮他们拿东西。

” [hiː; hi] [læft] [ˈlaɪtli] .
” He laughed lightly .
” 他 笑了 轻轻 .

他轻笑了一声。

“ [ðə; ði] [ˈkɔpəz] [hʊk] [jiː; ji] [ˈiːðər] [weɪ] , [soʊ] [ðeɪ] [duː] .
“ The coppers hook ye either way , so they do .
” 这 铜 钩 是的 任何一个 方式 , 所以 他们 做 .

“警察无论如何都会抓你，他们就是这样。”

[lʊk] [haʊ] [kwɪk] [ðeɪ] [kʌm] [ˈæftər][ˈtoʊbi][ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ʌp][ænd; ənd]
Look how quick they come after Toby and they knew he was on the up and
看 如何 快的 他们 来 后 托比 和 他们 知道 他 曾是 在 这 向上 和
[ʌp] !
up !
向上 !

看看他们追捕托比的速度有多快，他们早就知道他前途光明！

[soʊ][aɪ] [sez] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪ] ?
So I says , does it pay ?
所以 我 说道 , 做 它 支付 ?

所以我想问，这样做值得吗?

” [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ɑːn] [ˈskɪpiz] [feɪs] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [bʌt; bət] [ʃʊr] [juːl] [biː; bi] [ˈsiːɪn]
” Then , seeing the shadow on Skippy's face , he added : “ But sure you'll be seein
” 然后 , 看到 这 阴影 在 Skippy's 脸 , 他 额外 : “ 但 当然 你会 是 看到
- [ˈtoʊbi] [bæk] [təˈmɑːroʊ] ,
' Toby back tomorrow ,
- 托比 后退 明天 ,

然后，他看到斯基皮脸上的阴影，又补充道：“不过，你明天肯定就能看到托比回来了。”

[kɪd] .
kid .
孩子 .

孩子。

[ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈkiːpɪn] - [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] . ”
They can't be keepin ' him when he didn't do it . ”
他们 不能 是 保持 - 他 什么时候 他 没有 做 它 . ”

他没做错事，他们不能把他留着。

“ [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] !
“ He didn't do it , so they can't !
” 他 没有 做 它 , 所以 他们 不能 !

“他没做，所以他们不能！”

" ['skipi] ['ekəud] . "
" Skippy echoed . "
" 斯基皮 回声 . "

"斯基皮附和道。"

- [tɪz] [ə; eɪ] [sɪntʃ] , [soʊ] - [tɪz] , " [sed] [bɪg] [dʒoʊ] ['tʌli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [ə'tempt] [tu:; tə]
' Tis a cinch , so ' tis , " said Big Joe Tully with an awkward attempt to
- 的 一个 肚带 , 所以 - 的 , " 说 大的 乔 塔利 和 一个 尴尬的 试图 到
['sɪmpəθaɪz] .
sympathize .
同情 .

"这太容易了，真的，"大乔·塔利笨拙地试图表示同情，说道。

" [bi:; bi] ['hɪtɪn] - [ðə; ði] [heɪ] [naʊ] , [kɪd] ,
" Be hittin ' the hay now , kid ,
" 是 击中 - 这 干草 现在 , 孩子 ,

"孩子，该睡觉了。"

[æn; ən] - [jɪl] [bi:; bi] ['si:ɪn] - ['toʊbi] [tə'mɑ:roʊ] [ɔ:r] [ˌem 'i:] [neɪm] [eint] [dʒoʊ] ['tʌli] .
an ' ye'll be seein ' Toby tomorrow or me name ain't Joe Tully .
一个 - 叫喊 是 看到 - 托比 明天 或者 我 姓名 不是 乔 塔利 .

明天你们就得见到托比，否则我就不叫乔·塔利了。

[naʊ] [aɪl] [bi:; bi] ['swɪŋɪn] - ['ɪntu:] [ˌem 'i:] ['kɪkər] [ænd; ənd] [tʃʌg] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [tɪl] ['deɪlaɪt] .
Now I'll be swingin ' into me kicker and chug her up the river till daylight .
现在 患病的 是 摇摆 - 进入 我 踢球手 和 突突 她 向上 这 河 直到 日光 .

现在我要乘风破浪，一路向上游驶去，直到天亮。

[aɪl] [bi:; bi] ['leɪɪn] - [loʊ] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [bi:; bi] ['si:ɪn] - [ji:; ji] [ænd; ənd] ['toʊbi] .
I'll be layin ' low a while and some day I'll be seein ' ye and Toby .
患病的 是 躺着 - 低的 一个 尽管 和 一些 天 患病的 是 看到 - 是的 和 托比 .

我会低调一段时间，总有一天我会见到你和托比。

[bi:; bi] ['wɑ:tʃɪn] - [ðə; ði] [oʊld] [step] .
Be watchin ' the old step .
是 观看 - 这 老的 步 .

注意老台阶。

.
S'long .
s'long .

很长。

" [hi:; hi] [went] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bri:z] [ænd; ənd] ['skipi] [su:n] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃʌg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] .
" He went out like a breeze and Skippy soon heard the chug of his engine .
" 他 去 出去 喜欢 一个 微风 和 斯基皮 很快 听到 这 突突 的 他的 引擎 .

"他像一阵风一样冲了出去，斯基皮很快就听到了他的引擎轰鸣声。"

[ə'nʌðər] [krɑ:ft] ['mʌfld] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ɪts] [ə'proʊtʃ] !
Another craft muffled so that the ears of the law would not hear its approach !
其他 工艺 闷音 所以 那 这 耳朵 的 这 法律 会 不是 听到 它是 方法 !

另一艘船做了消音处理，以免被执法人员听到它的靠近！

[ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['grɪməs] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ['mʌfld] [laɪf] [ɑ:n] [ðə; ði]
The boy made a mental grimace at the thought of all this muffled life on the
这 男生 制成 一个 精神的 鬼脸 在 这 想法 的 全部 这 闷音 生活 在 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

想到河面上所有这些被掩盖的生命迹象，男孩在心里做了个鬼脸。

[bɪg][dʒoʊ] ['tʌli] [ɪn'kluːdɪd] .

Big	Joe	Tully	included	.
大的	乔	塔利	包括	.

包括大乔·塔利在内。

[hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] [lʌv] [ʌv; əv] [kliːn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [æz; əz]

His	inherent	love	of	clean	living	and	honesty	had	come	to	the	fore	as
他的	固有	爱	的	干净的	活的	和	诚实	有	来	到	这	前	作为

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

his	father	had	wanted	it	to	.
他的	父亲	有	通缉	它	到	.

他天生热爱清洁的生活方式和诚实的品格，正如他父亲所希望的那样，得到了充分的体现。

[ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [kliːn] ['lɪvɪŋ] [dɪd] [peɪ] [dɪ'spaɪt] [wʌt] ['tʌli] [hæd; həd] [sed] .

And	honesty	and	clean	living	did	pay	despite	what	Tully	had	said	.
和	诚实	和	干净的	活的	做过	支付	尽管	什么	塔利	有	说	.

尽管塔利曾说过那样的话，但诚实和清白的生活方式最终还是得到了回报。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tə'mɑːroʊ] !

Certainly	it	would	pay	his	father	tomorrow	!
当然	它	会	支付	他的	父亲	明天	!

明天肯定能给他父亲带来回报!

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] .

He	lay	back	on	his	bunk	and	closed	his	burning	eyes	.
他	躺	后退	在	他的	假寐	和	关闭	他的	燃烧	眼睛	.

他仰躺在铺位上，闭上了灼痛的双眼。

[tə'mɑːroʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hɪr] . . . ['ɔːlmoʊst] . . . . -

Tomorrow	was	almost	here	. . .	almost	. . . .	66
明天	曾是	几乎	这里	. . .	几乎	. . . .	-

明天就快到了……就快到了……66

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

A	SUGGESTION
一个	建议

建议

['meni] [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ['skipi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'gen]

Many	tomorrows	had	come	and	gone	before	Skippy	saw	his	father	again
许多	明天	有	来	和	已消失	前	斯基皮	锯	他的	父亲	再次

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊnli] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt]

and	then	it	was	under	circumstances	that	the	lonely	boy	had	not
和	然后	它	曾是	在下面	情况	那	这	孤独	男生	有	不是

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .

contemplated	.
思考	.

斯基皮等到父亲再次出现时，已经过去了许多个明天，而这一次，却是这个孤独的男孩从未想过的情况。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['prɪzn] [wɔːlz] [ɔːl'redi] ['θretnd] ['toʊbi] [der] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	shadow	of	prison	walls	already	threatened	Toby	Dare	for	the	rest	of	his
这	阴影	的	监狱	墙壁	已经	威胁	托比	敢	为了	这	休息	的	他的

['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] ;

natural	life	;
自然的	生活	;

监狱高墙的阴影已经笼罩着托比·戴尔的余生；

[kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

conviction	was	certain	.
定罪	曾是	肯定	.

判决已成定局。

['skipi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] [tɔːrd] [nuːn] .

Skippy	returned	to	the	Minnie	M	.	Baxter	toward	noon	.
斯基皮	返回	到	这	米妮	M	.	巴克斯特	朝向	中午	.

Skippy在中午时分返回了Minnie M. Baxter号。

[ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [stɪl] ,

It	threatened	to	be	a	sultry	day	;	the	air	was	heavy	and	still	,
它	威胁	到	是	一个	闷热	天	;	这	空气	曾是	重的	和	仍然	,

看来今天会是个闷热的日子；空气沉闷而静止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [bluː] [heɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪnlet] .

and	a	sickening	blue	haze	hung	over	the	inlet	.
和	一个	令人作呕	蓝色的	阴霾	悬挂	超过	这	进口	.

海湾上空笼罩着一层令人作呕的蓝色薄雾。

['braʊnz] ['beɪs(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌæpə'θetɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['nuːndeɪ] ,

Brown's	Basin	,	always	more	or	less	apathetic	under	the	glare	of	noonday	,
布朗的	盆地	,	总是	更多的	或者较少的		冷漠的	在下面	这	强光	的	午	,

布朗盆地，在正午的阳光下总是显得有些冷漠。

[wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt][ænd; ənd] ['skipi] ['lisnd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [saʊnd]

was	unusually	silent	and	Skippy	listened	in	vain	for	the	cheering	sound
曾是	异常地	沉默的	和	斯基皮	听着	在	徒劳	为了	这	欢呼	声音

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

of	a	human	voice	.
的	一个	人类	嗓音	.

周围异常安静，斯基皮徒劳地倾听着，却听不到人类欢呼的声音。

[hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [lʌntʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] , [pə'θetɪk] [ə'tempt] ,

He	set	about	preparing	lunch	,	but	it	was	a	half	-	hearted	,	pathetic	attempt	,
他	放	关于	准备	午餐	,	但	它	曾是	一个	一半	-	心地	,	可怜的	试图	,

他开始准备午餐，但却敷衍了事，做得一塌糊涂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [der] ['lɑːrdər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ber] .

for	the	Dare	larder	was	getting	dangerously	bare	.
为了	这	敢	食品储藏室	曾是	获得	危险地	裸	.

因为达雷家的食品储藏室已经空空如也，岌岌可危了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪv] ['daɪət][ʌv; əv] ['pænkeɪks] [fɔːr; fər] [mɔːr]

He	had	been	living	on	an	almost	exclusive	diet	of	pancakes	for	more
他	有	到过	活的	在	一个	几乎	独家的	饮食	的	煎饼	为了	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [pæst][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [fɔːr; fər] ['skipi]

than	a	week	past	and	Nature	was	beginning	to	retaliate	for	Skippy
比	一个	星期	过去的	和	自然	曾是	开始	到	报复	为了	斯基皮

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][roʊ'bʌst] [bɔɪ] . -

was	far	from	being	a	robust	boy	.	67
曾是	远的	从	存在	一个	强壮的	男生	.	-

过去一个多星期，他几乎只吃煎饼，而大自然开始对他进行报复，因为斯基皮远非一个强壮的孩子。67

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	pushed	back	his	plate	after	a	time	,
他	推动	后退	他的	盘子	后	一个	时间	,

过了一会儿，他把盘子推回原处。

['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['moʊtər][boʊt] .

hurried	out	of	the	cabin	and	got	into	his	motor	boat	.
慌忙	出去	的	这	舱	和	得到	进入	他的	发动机	船	.

他匆匆走出小屋，上了摩托艇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	his	only	consolation	during	the	interminable	days	and	nights	of	his
它	曾是	他的	仅有的	安慰	期间	这	没完没了	天	和	夜晚	的	他的

['fɑːðɝz] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]

father's	continued	absence	and	on	this	particular	day	his	heart	warmed	toward	it
父亲的	持续	缺席	和	在	这	特别的	天	他的	心	温暖	朝向	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ,

with	a	new	,
和	一个	新的	,

在父亲长期离家的漫长日夜里，这是他唯一的慰藉；而就在这一天，他对它产生了一种新的、温暖的情感。

[ə'fekʃənət] [θɔːt] .

affectionate	thought	.
亲热	想法	.

深情的思念。

[hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l][wʌz; wəz] [ə'sembld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hiː; hi][set][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

His	fishing	tackle	was	assembled	at	his	feet	and	he	set	the	nose	of	the
他的	钓鱼	处理	曾是	组装	在	他的	脚	和	他	放	这	鼻子	的	这

['lɪt(ə)l] [boʊt] [ˌdaʊn'striːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɪvər] .

little	boat	downstream	as	soon	as	he	reached	the	river	.
小的	船	下游	作为	很快	作为	他	达到	这	河	.

他的渔具都放在脚边，一到河边，他就把小船的船头顺流而下。

[fɑːg] [hɔːrnz] [pɪrst] [ðə; ði] [stɪl] ,

Fog	horns	pierced	the	still	,
多雾路段	角	穿孔	这	仍然	,

雾笛声刺破了寂静的雾霭，

['heɪzi] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɪzməl] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] [stiːm] ['wɪntʃɪz] [ænd; ənd]

hazy	air	with	their	dismal	warnings	and	the	screams	of	steam	winches	and
朦胧	空气	和	他们的	惨淡	警告	和	这	尖叫	的	蒸汽	绞车	和

['tuːtɪŋ] ['hwislz] ['ekəud] [ænd; ənd] [rɪ'ekəʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɔɪz] ['taʊzld] [hed] .

tooting	whistles	echoed	and	reechoed	about	the	boy's	tousled	head	.
嘟嘟	哨声	回声	和	回声	关于	这	男孩们	蓬乱的	头	.

朦胧的空气中回荡着令人沮丧的警告声、蒸汽绞车的尖叫声和汽笛的鸣叫声，在男孩蓬乱的脑袋上回荡。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['rɪvər] ['træfɪk] [æb'stræktɪdli] ,

He	watched	the	passing	river	traffic	abstractedly	,
他	观看	这	通过	河	交通	抽象地	,

他心不在焉地看着河上来来往往的船只。

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [ænd; ənd] ['hevɪli] - ['leɪdn] [bɑːdʒz] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]

particularly	the	lumbering	and	heavily	-	laden	barges	moving	along	in	the	wake	of
特别	这	伐木	和	重度	-	满载	驳船	移动	沿着	在	这	唤醒	的

['tʃɔːtlɪŋ] [tʌgz] .

chortling	tugs	.
咯咯笑	拖船	.

尤其是那些笨重且满载货物的驳船，在拖船的轻快鸣叫声中缓缓前行。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt]

The	sight	of	them	always	made	him	think	of	his	father	and	of	what
这	视线	的	他们	总是	制成	他	思考	的	他的	父亲	和	的	什么

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

might	have	been	,
可能	有	到过	,

看到它们总是让他想起父亲，想起原本可能发生的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [groʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

and	the	more	he	saw	of	them	the	more	did	the	feeling	grow	within	him
和	这	更多的	他	锯	的	他们	这	更多的	做过	这	感觉	生长	之内	他

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [lɔː] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'weɪ]

that	it	was	a	strange	and	unjust	law	that	could	take	his	father	away
那	它	曾是	一个	奇怪的	和	不公正	法律	那	可以	拿	他的	父亲	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他越是了解他们，就越觉得这条法律奇怪而不公正，竟然能夺走他的父亲。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ə; eɪ]['dʒʊri] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

Moreover	,	he	could	not	understand	why	a	jury	would	not	believe	his	father's
而且	,	他	可以	不是	理解	为什么	一个	陪审团	会	不是	相信	他的	父亲的

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['stɔːri] ,

straightforward	story	,
直截了当	故事	,

此外，他无法理解为什么陪审团不相信他父亲直白的陈述。

[wɪtʃ] [pruːvd] [soʊ] ['klɪrli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'nʌðər] [hænd][hæd; həd]['teɪkən][dʒəu'saiə] ['flɪnts] [laɪf] .

which	proved	so	clearly	to	him	that	another	hand	had	taken	Josiah	Flint's	life	.
哪个	已证实	所以	清楚地	到	他	那	其他	手	有	已采取	约西亚	燧石的	生活	.

-

68

-

这清楚地向他证明，约西亚·弗林特的性命是别人夺的。[68]

['hædnt] [ðə; ði] [pə'liːs] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

Hadn't	the	police	found	that	the	rich	man	had	been	robbed	of	a	considerable
之前没有	这	警察	成立	那	这	富有的	男人	有	到过	被抢劫	的	一个	大量

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['hædnt] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ɑːn]['toʊbiːz]

sum	of	money	and	hadn't	they	admitted	that	it	was	neither	on	Toby's
和	的	钱	和	之前没有	他们	承认	那	它	曾是	两者都不	在	托比的

['pɜːrs(ə)n][nɔːr][ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ] ?

person	nor	on	the	barge	?
人	也不	在	这	驳船	?

警方不是已经查明这位富翁被抢走了一大笔钱吗？他们不是也承认这笔钱既不在托比身上，也不在驳船上吗？

['skipi] [rɪ'membər] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ræn,sækt] [ðə; ði] ['mɪni] [em] .

Skippy	remembered	only	too	well	the	day	when	the	police	ransacked	the	Minnie	M	.
斯基皮	记得	仅有的	也	出色地	这	天	什么时候	这	警察	洗劫一空	这	米妮	M	.

['bækstər] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][fɔːr; fər][dʒəu'saiə] ['flɪnts] ['mʌni] .

Baxter	fore	and	aft	for	Josiah	Flint's	money	.
巴克斯特	前	和	后部	为了	约西亚	燧石的	钱	.

Skippy 至今仍清晰地记得，那天警察为了搜查 Josiah Flint 的钱财，把 Minnie M. Baxter 号从头到尾翻了个底朝天。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

But	their	search	was	futile	,	as	he	knew	it	would	be	,
但	他们的	搜索	曾是	徒劳	,	作为	他	知道	它	会	是	,

但正如他预料的那样，他们的搜寻是徒劳的。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd]['æmp(ə)l] [pruːf] [ðæt] ['pɑːvərti] ['θretnd] [hɪm; ɪm] ,

and	although	they	now	had	ample	proof	that	poverty	threatened	him	,
和	虽然	他们	现在	有	充足	证明	那	贫困	威胁	他	,

尽管他们现在掌握了充分的证据，证明贫困对他构成了威胁，

[ðeɪ] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði]['stoʊlən] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] .

they	still	insisted	that	the	stolen	money	had	been	hidden	by	his	unhappy	father	.
他们	仍然	坚持	那	这	被盗	钱	有	到过	隐	经过	他的	不开心	父亲	.

他们仍然坚称，被盗的钱是他那不快乐的父亲藏起来的。

[bʌt; bət] ['skipi] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['mɑːti] ['skɪnər] [ðæt] [hiː; hi] ,

But	Skippy	did	not	consider	the	testimony	of	Marty	Skinner	that	he	,
但	斯基皮	做过	不是	考虑	这	见证	的	马蒂	斯金纳	那	他	,

但斯基皮并没有考虑马蒂·斯金纳的证词，即他……

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,

on	returning	to	his	employer's	stateroom	,
在	返回	到	他的	雇主的	客舱	,

回到雇主的船舱后，

[sɔː] ['toʊbi] [der] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [aʊt] [ðə; ði] ['pɔːrthoʊl] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd]

saw	Toby	Dare	with	his	arm	out	the	porthole	(	from	which	a	clever	and
锯	托比	敢	和	他的	手臂	出去	这	舷窗	(	从	哪个	一个	聪明的	和

['venəməs] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [druː] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʊri] [ðæt] ['toʊbi][wʌz; wəz]

venomous	prosecuting	attorney	drew	the	inference	for	the	jury	that	Toby	was
有毒	起诉	律师	画	这	推理	为了	这	陪审团	那	托比	曾是

[dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd]) .

disposing	of	the	pistol	from	which	the	fatal	shot	was	fired	)	.
处置	的	这	手枪	从	哪个	这	致命的	射击	曾是	被解雇	)	.

有人看到托比·戴尔的胳膊伸出舷窗（一位精明而恶毒的检察官由此推断，托比正在处理那把开枪致人死亡的手枪）。

['skɪnər] [dɪd][nɑːt] [swer] [hiː; hi] [sɔː] ['eni] ['wepən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] , [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Skinner	did	not	swear	he	saw	any	weapon	,	but	his	testimony	,	linked	with	the
斯金纳	做过	不是	发誓	他	锯	任何	武器	,	但	他的	见证	,	链接	和	这

['ʌðər] ['evɪdəns] ,

other	evidence	,
其他	证据	,

斯金纳并没有发誓他看到任何武器，但他的证词，结合其他证据，

[meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [keɪs] .

made	for	a	strong	circumstantial	case	.
制成	为了	一个	强的	间接的	案件	.

构成了一个强有力的间接证据。

['skɪnər] ['ɔːlsoʊ] ['testɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz][saɪd][æz; əz]['toʊbi]

Skinner	also	testified	that	he	had	rushed	to	his	employer's	side	as	Toby
斯金纳	还	作证	那	他	有	匆忙	到	他的	雇主的	边	作为	托比

['reɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;

raced	from	the	room	;
比赛	从	这	房间	;

斯金纳还作证说，当托比冲出房间时，他立即冲到雇主身边；

[ðæt] [ə'pɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [dʒəu'saiə] [flɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [hiː; hi] [tʃeɪst] ['æftər][ðə; ði] ['skwɑːtər]

that	upon	discovering	that	Josiah	Flint	had	been	shot	he	chased	after	the	squatter
那	之上	发现	那	约西亚	燧石	有	到过	射击	他	追逐	后	这	非法占地者

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	shouted	to	him	,
和	喊叫	到	他	,

当他发现约西亚·弗林特被枪击后，便追上那个非法居住者并向他大喊：

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪkər] , [tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .

as	he	made	off	in	his	kicker	,	to	no	avail	.
作为	他	制成	离开	在	他的	踢球手	,	到	不	可用	.

他开着踢球器逃跑，但无济于事。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ðæt] ['toʊbi] [feɪld] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] [kraɪz] [fɔːr; fər]

The	second	mate	corroborated	the	testimony	that	Toby	failed	to	heed	the	cries	for
这	第二	伴侣	证实	这	见证	那	托比	失败的	到	注意	这	哭泣	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɔːlt] . -

him	to	halt	.	69
他	到	停止	.	-

二副证实了托比无视让他停船的呼喊的证词。69

[waɪl] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] ,
While the pistol had not been found ,
尽管 这 手枪 有 不是 到过 成立 ,

虽然手枪尚未找到，

[ɪn'spektər] [dʒəʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['testifaid] [ðæt] ['toʊbi][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [fɪks] [dʒəu'saiə]
Inspector Jones and his men testified that Toby had threatened to fix Josiah
检查员 琼斯 和 他的 男人 作证 那 托比 有 威胁 到 使固定 约西亚
[flɪnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] $300 [ɪn]
Flint because he felt he had been cheated of his life savings of $300 in
燧石 因为 他 毛毡 他 有 到过 作弊 的 他的 生活 节省 的 $300 在
['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][bɑːrdʒ][frʌm; frəm] [flɪnt] .
buying a rotten barge from Flint .
购买 一个 烂 驳船 从 燧石 .

琼斯督察和他的手下作证说，托比威胁要整治乔赛亚·弗林特，因为他觉得自己从弗林特那里买了一艘破旧的驳船，损失了毕生积蓄 300 美元。

[ðæt] , [ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər] [ɪn'sɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] , ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] .
That , the prosecutor insisted to the jury , furnished the motive for the crime .
那 , 这 检察官 坚持 到 这 陪审团 , 提供 这 动机 为了 这 犯罪 .

检察官向陪审团坚称，这就是犯罪动机。

[ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [twelv] [men] ,
Altogether he made a case which convinced the twelve men ,
共 他 制成 一个 案件 哪个 确信 这 十二 男人 ,

他提出的论点最终说服了这十二个人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kən'vɪns] ['skipi] [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]
but it did not convince Skippy for he could not be convinced that his
但 它 做过 不是 说服 斯基皮 为了 他 可以 不是 是 确信 那 他的
['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['gɪlti] .
father was guilty .
父亲 曾是 有罪的 .

但这并没有说服斯基皮，因为他始终无法相信他的父亲有罪。

['skipi] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [lɔːntʃ] [ʌv; əv]
Skippy was deep in his bitter reflections and did not see the familiar launch of
斯基皮 曾是 深的 在 他的 苦的 反思 和 做过 不是 看 这 熟悉的 发射 的
[ðə; ði]['hɑːrbər] [ɪn'spektəz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
the harbor inspectors until it was almost upon him .
这 港口 检查员 直到 它 曾是 几乎 之上 他 .

Skippy沉浸在痛苦的反思中，直到港口检查员的熟悉船只几乎驶近他时，他才注意到它。

[ɪn'spektər] [dʒəʊnz] - [braɪt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ]
Inspector Jones ' bright and smiling face came alongside of him with startling
检查员 琼斯 - 明亮的 和 微笑 脸 来了 旁边 的 他 和 令人震惊
['sʌdnnəs] .
suddenness .
突然 .

琼斯督察灿烂的笑容突然出现在他身边，着实令人惊讶。

“ [wel] , ['skipi] !
“ Well , Skippy !
“ 出色地 , 斯基皮 !

“好吧，斯基皮！”

” [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .
” he said pleasantly .
” 他 说 愉快 .

他语气温和地说。

“ ['haʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
“ How's the boy ?
” 怎么样 这 男生 ?

“那孩子怎么样了？”

” ['skipi] [wɪnst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] ['da:kənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Skippy winced and a frown darkened his face .
” 斯基皮 畏缩 和 一个 皱眉 变暗 他的 脸 .

斯基皮畏缩了一下，眉头紧锁。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] - ['testɪmoʊni] [hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
He could not forget that Inspector Jones ' testimony had helped to take his
他 可以 不是 忘记 那 检查员 琼斯 - 见证 有 帮助 到 拿 他的
['fɑ:ðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
father from him .
父亲 从 他 .

他始终无法忘记，琼斯警督的证词夺走了他的父亲。

“ [aɪ] [fi:l] [sɪk] [ɑ:n] [ɑ:kaʊntə] [maɪ] [pɑ:p] , [ðæts] [wʌt] , ” [sed] [hi:; hi] ['bɪtərli] .
“ I feel sick on accounta my Pop , that's what , ” said he bitterly .
” 我 感觉 生病的 在 账户 我的 流行音乐 , 那就是 什么 , ” 说 他 苦涩地 .

“我因为我爸的缘故感到难过，就是这样，”他痛苦地说。

“ [ju:; jʊ] [helpt] [meɪk] [θɪŋz] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [tu:] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,
“ You helped make things worse for him too , Mr . Jones ,
” 你 帮助 制作 事物 更糟 为了 他 也 , 先生 . 琼斯 ,

“琼斯先生，你也让他的处境变得更糟了。”

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][toʊld] [ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [deɪ] ['æftər][ju:; jʊ] [ɪn'spektɪd]
on account of the things you told about what he said that day after you inspected
在 帐户 的 这 事物 你 讲述 关于 什么 他 说 那 天 后 你 检查
[ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] .
the Minnie M . Baxter .
这 米妮 M . 巴克斯特 .

因为你讲述了那天你视察完 Minnie M. Baxter 号之后，他说的那些话。

” [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] - [blænd] ['kaʊntənəns] [lʊkt] [ɪ'mi:diətli] ['trʌbld] . -
” Inspector Jones ' bland countenance looked immediately troubled . 70
” 检查员 琼斯 - 平淡 面容 看起来 立即地 麻烦 . -

琼斯探长原本平静的面容立刻显得忧虑起来。70

“ [aɪ][toʊld][ðə; ði] [tru:θ] , ['skipi] , ” [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] .
“ I told the truth , Skippy , ” he said kindly .
” 我 讲述 这 真相 , 斯基皮 , ” 他 说 亲切地 .

“我说的是实话，斯基皮，”他温和地说。

“ [aɪ][toʊld]['oʊnli] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd][maɪ] [men] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][tu:; tə] [pru:v]
“ I told only what your father had said and my men were there to prove
” 我 讲述 仅有的 什么 你的 父亲 有 说 和 我的 男人 是 那里 到 证明
[ˌaɪ 'ti:] . ”
it . ”
它 . ”

“我只是转述了你父亲的话，我的手下可以证明这一点。”

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [pɑ:p] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gənə; 'gɔ:nə] [fɪks] ['mɪstər] . [flɪnt] - [kɔ:z]
“ You needn't have said that Pop said he was gonna fix Mr . Flint ' cause
” 你 不必 有 说 那 流行音乐 说 他 曾是 将会 使固定 先生 . 燧石 - 原因
[ju:; jʊ] ['maɪtə] [noʊn] [hi:; hi] ['ri:əli] ['dɪdnt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .
you mighta known he really didn't mean it .
你 可能 已知 他 真的 没有 意思是 它 .

“你没必要说爸爸说他要修理弗林特先生，因为你可能知道他其实不是真心想这么做。”

[pɑːp] [wʌz; wəz][mæd] [ðen] ,
Pop **was** **mad** **then** **,**
流行音乐 曾是 疯狂的 然后 ,

当时波普很生气。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɔljən] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi]
but **he** **promised** **me** **before** **we** **left** **for** **the** **Apollyon** **that** **night** **that** **he**
但 他 承诺 我 前 我们 左边 为了 这 阿波罗 那 夜晚 那 他
['wʊdnt] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] .
wouldn't **lose** **his** **head** **.**
不会 失去 他的 头 .

但那天晚上我们去阿波罗酒店之前，他向我保证他不会丢掉性命。

[dʒiː] ,
Gee **,**
吉 ,

哎呀，

['hiːz] ['iːv(ə)n] [swɔːrn] [sɪns] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] ['mɪstər] . ['flɪnts] [laɪf] [æn; ən] - [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ]
he's **even** **sworn** **since** **he** **didn't** **take** **Mr** **.** **Flint's** **life** **an** **'** **don't** **you** **suppose** **I**
他是 甚至 宣誓 自从 他 没有 拿 先生 . 燧石的 生活 一个 - 不 你 认为 我
[noʊ] [wen] [maɪ]['pɑːps] ['telɪn] - [ðə; ði] [truːθ] ? ”
know **when** **my** **Pop's** **tellin** **'** **the** **truth** **?** **”**
知道 什么时候 我的 流行乐 告诉 - 这 真相 ? ”

他甚至发誓说他没有杀害弗林特先生，难道你以为我不知道我爸说的是真话吗?

“ [aɪ] [ges] [soʊ] , ” [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
“ **I** **guess** **so** **,** **”** **Inspector** **Jones** **answered** **with** **real** **feeling** **in** **his** **voice** **;**
“ 我 猜测 所以 , ” 检查员 琼斯 回答 和 真实的 感觉 在 他的 嗓音 ;

“我想是的，”琼斯警探用真挚的语气回答道；

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [pɑːp] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] , ['skipi] .
“ **I** **guess** **you** **know** **your** **Pop** **better** **than** **anybody** **,** **Skippy** **.**
“ 我 猜测 你 知道 你的 流行音乐 更好的 比 任何人 , 斯基皮 .

“我想你比任何人都更了解你爸爸，斯基皮。”

[aɪm] ['sɑːri] , [ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪərd][ˌem 'iː][tuː; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
I'm **sorry** **,** **the** **law** **required** **me** **to** **testify** **against** **him** **.**
我是 对不起 , 这 法律 必需的 我 到 作证 反对 他 .

对不起，法律要求我出庭作证指控他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti] — [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] ? ”
But **it** **was** **my** **duty** **—** **can't** **you** **see** **?** **”**
但 它 曾是 我的 责任 — 不能 你 看 ? ”

但这是我的职责——你难道看不出来吗?

“ [ðen] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðeɪl] [biː; bi] ['kiːpɪn] - [maɪ] [pɑːp] [ɪn][dʒeɪl] [wen] ['hiːz] ['ɪnəs(ə)nt] , [tuː] , [hʌ] ?
“ **Then** **you** **believe** **they'll** **be** **keepin** **'** **my** **Pop** **in** **jail** **when** **he's** **innocent** **,** **too** **,** **huh** **?**
“ 然后 你 相信 他们会 是 保持 - 我的 流行音乐 在 监狱 什么时候 他是 清白的 , 也 , 嗯 ?

“那么你也认为即使我爸爸是无辜的，他们也会把他关进监狱，是吗？”

” ['skipi] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] . -
” **Skippy** **asked** **excitedly** **.** **71**
” 斯基皮 问 兴奋地 . -

“斯基皮兴奋地问道。”71

“ [aɪm] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['dɪdnt] [ʃuːt] [flɪnt] , ” ['ænsər] [ðə; ði]
“ **I'm** **rather** **inclined** **to** **believe** **that** **your** **father** **didn't** **shoot** **Flint** **,** **”** **answered** **the**
“ 我是 相当 倾斜 到 相信 那 你的 父亲 没有 射击 燧石 , ” 回答 这
[ɪn'spektər] .
inspector **.**
检查员 .

“我比较倾向于相信你父亲没有枪杀弗林特，”警探回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][du:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['skipi] ,
“ But I can't do anything about it , Skippy ,
” 但 我 不能 做 任何事物 关于 它 , 斯基皮 ,

“但我对此无能为力，斯基皮。”

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [maɪ]['testɪmoʊni] [ə'loʊn] [wʊd] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] .
and I doubt if my testimony alone would convict him .
和 我 怀疑 如果 我的 见证 独自的 会 定罪 他 .

我怀疑仅凭我的证词是否足以定他的罪。

[its] [ðæt] ['dɪstrɪkt] - [ə'tɜ:rni] [ænd; ənd] ['mɑ:ti] ['skɪnər] [ðæts] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [tʌf] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
It's that District - Attorney and Marty Skinner that's made it so tough for your
它是 那 区 - 律师 和 马蒂 斯金纳 那就是 制成 它 所以 艰难的 为了 你的
['fɑ:ðər] .
father .
父亲 .

就是那个地方检察官和马蒂·斯金纳让你父亲的日子过得这么艰难。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['skɪnər] [swɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] ['toʊbi][æt; ət][ðə; ði]['pɔ:rthoʊl][ænd; ənd][ðə; ði][di:] . [ə; eɪ] . [pʊt]
You know Skinner swore he saw Toby at the porthole and the D . A . put
你 知道 斯金纳 发誓 他 锯 托比 在 这 舷窗 和 这 D . 一个 . 放
[ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [wɪtʃ] [dɪd][ðə; ði][dʒɑ:b] . ”
it over to the jury that he was dropping the gun which did the job . ”
它 超过 到 这 陪审团 那 他 曾是 下降 这 枪 哪个 做过 这 工作 . ”

你知道斯金纳发誓说他看到托比在舷窗边，而地方检察官向陪审团证明，托比当时正在扔枪，这才导致了枪击案的发生。

“ [jeə] , [bʌt; bət] [ðæt] ['daɪvər] ['dɪdnt] [faɪnd][noʊ] [gʌn] , ” ['skipi] [rɪ'plaɪd] ,
“ Yeah , but that diver didn't find no gun , ” Skippy replied ,
” 是的 , 但 那 潜水员 没有 寻找 不 枪 , ” 斯基皮 回复 ,

“是啊，但是那个潜水员没找到枪，”斯基皮回答道。

“ [æn; ən] - [maɪ] [pɑ:p] [swɔ:r] [hi:; hi] ['wɔznt] [nɪr] [noʊ]['pɔ:rthoʊl][æn; ən] - [bɪ'saɪdz] ['noʊbɑ:di] [traɪd]
“ an ' my Pop swore he wasn't near no porthole an ' besides nobody tried
” 一个 - 我的 流行音乐 发誓 他 不是 靠近 不 舷窗 一个 - 除了 无人 尝试
['faɪndɪn] - [aʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɪkər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [ʌp] .
findin ' out about that kicker that was around when we come up .
发现 - 出去 关于 那 踢球手 那 曾是 大约 什么时候 我们 来 向上 .

“我爸发誓他当时不在舷窗附近，而且也没人试图去查清楚我们上来的时候附近有个踢脚板在干什么。”

[aɪl] ['betʃə] [ðə; ði] ['felər] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['kɪlɪn] - [gɑ:t] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . ”
I'll betcha the feller what did the killin ' got away in it . ”
患病的 我敢打赌 这 伙计 什么 做过 这 杀戮 - 得到 离开 在 它 . ”

我敢打赌，凶手肯定逍遥法外了。

“ [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt][nɑ:t]['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] , ['skipi] , ” [ɪn'spektər] [dʒəʊnz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]
“ You're right about not finding the gun , Skippy , ” Inspector Jones nodded
” 你是 正确的 关于 不是 寻找 这 枪 , 斯基皮 , ” 检查员 琼斯 点头
['θɔ:tfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“你说得对，确实没找到枪，斯基皮，”琼斯警探若有所思地点了点头。

“ [aɪl] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪkər] ['æŋg(ə)l][sʌm; səm] [mɔ:r] . ”
“ I'll look into the kicker angle some more . ”
” 患病的 看 进入 这 踢球手 角度 一些 更多的 . ”

“我会再仔细研究一下踢球角度的问题。”

“ [seɪ] , [θæŋks] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , - [pɑ:p] [wi:d] [bi:; bi][soʊ] ['θæŋkfl] , [wi:; wi] [wʊd] .
“ Say , thanks , Mr . Jones , me'n Pop we'd be so thankful , we would .
” 说 , 谢谢 , 先生 . 琼斯 , - 流行音乐 我们会 是 所以 感恩 , 我们 会 .

“说声谢谢，琼斯先生，我和爸爸会非常感激的。”

['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['skɪnər] ['hiːd] [help] [ˌjuː 'es] - [kɔːz] [aɪ] [ges] [hɑːrd][æz; əz][hiː; hi]

Maybe	if	I	went	to	see	Mr	.	Skinner	he'd	help	us	'	cause	I	guess	hard	as	he
或许	如果	我	去	到	看	先生	.	斯金纳	他会	帮助	我们	-	原因	我	猜测	难的	作为	他

[ɪz] ['hiːl] [siː] [aɪ][dəunt] [tel] [laɪz]['iːv(ə)n][tuː; tə][get][maɪ] [pɑːp] [friː] .

is	he'll	see	I	don't	tell	lies	even	to	get	my	Pop	free	.
是	地狱	看	我	不	告诉	谎言	甚至	到	得到	我的	流行音乐	自由的	.

也许我去见斯金纳先生，他会帮我们，因为我想，尽管他很冷酷，但他会明白，即使为了让我爸爸重获自由，我也不会说谎。

['meɪbi] [aɪ] ['ɔːtə] [goʊ] [raɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [hʌ] ?

Maybe	I	oughta	go	right	away	to	see	him	,	huh	?
或许	我	应该	去	正确的	离开	到	看	他	,	嗯	?

或许我应该马上去见他，是吧?

" [ɪnˈspektər] [dʒəʊnz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['fjuːt(ə)l][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['erənd] [wʊd] [biː; bi] .

"	Inspector	Jones	nodded	thinking	how	futile	the	boy's	errand	would	be	.
"	检查员	琼斯	点头	思维	如何	徒劳	这	男孩们	差事	会	是	.

琼斯探长点点头，心想这男孩的任务真是徒劳无功。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][dʒoʊlt][ðə; ðɪ] [læd]

But	he	had	boys	of	his	own	and	he	did	not	want	to	jolt	the	lad
但	他	有	男孩们	的	他的	自己的	和	他	做过	不是	想	到	颠簸	这	小伙子

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [driːm] .

out	of	his	pleasant	dream	.
出去	的	他的	令人愉快的	梦	.

但他自己也有儿子，他不想惊醒这个男孩，让他从美梦中醒来。

[soʊ][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] : " [ðə; ðɪ] ['suːnər] [ðə; ðɪ] ['betər] ,

So	all	he	said	was	:	"	The	sooner	the	better	,
所以	全部	他	说	曾是	:	"	这	很快	这	更好的	,

所以他只说了一句："越快越好。"

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [hɪr] ['hiːz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ðɪ] [əˈpɔljən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] [kruːz] .

because	I	hear	he's	going	on	the	Apollyon	for	a	week's	cruise	.
因为	我	听到	他是	去	在	这	阿波罗	为了	一个	本周	巡航	.

因为我听说他要去阿波罗号邮轮上进行为期一周的航行。

[juː; jʊ] [noʊ] [bʌk] [flɪnt] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [naʊ] ['skɪnər] ,

You	know	Buck	Flint	has	gone	to	Europe	and	now	Skinner	,
你	知道	巴克	燧石	有	已消失	到	欧洲	和	现在	斯金纳	,

你知道巴克·弗林特去了欧洲，现在斯金纳也去了。

[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒəu'saiə] ['flɪnts] [jes] - [mæn][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

who	was	only	Josiah	Flint's	yes	-	man	for	years	,
WHO	曾是	仅有的	约西亚	燧石的	是的	-	男人	为了	年	,

多年来，他只是乔赛亚·弗林特的应声虫。

[ɪz] ['ruːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːst] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌmɪljə'nɛrz] [jɑːt] .

is	ruling	the	roost	and	living	high	on	a	millionaire's	yacht	.
是	裁决	这	栖息地	和	活的	高的	在	一个	百万富翁	游艇	.

他权倾朝野，过着百万富翁游艇上的奢华生活。

[bʌk] [sez] [hiː; hi][wəʊnt] ['evər] [bɔːrd] [hɜːr; hər][soʊ] [its] ['prɪti] [sɔːft][fɔːr; fər] ['skɪnər] .

Buck	says	he	won't	ever	board	her	so	it's	pretty	soft	for	Skinner	.
巴克	说道	他	惯于	曾经	木板	她	所以	它是	漂亮的	柔软的	为了	斯金纳	.

巴克说他永远不会让她上船，所以这对斯金纳来说相当轻松。

['hiːz] [gɑːt][ðə; ðɪ] [boʊt] ['æŋkər] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] ,

He's	got	the	boat	anchored	just	outside	in	the	bay	,
他是	得到	这	船	锚定	只是	外部	在	这	湾	,

他把船锚抛在了海湾外不远处。

['redi] [tuː; tə] [noʊz] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

ready	to	nose	her	out	to	sea	after	nightfall	.
准备好	到	鼻子	她	出去	到	海	后	黄昏	.

准备在夜幕降临后驶向大海。

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [raɪt] [ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] , [juːl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] , [ʃʊr] . " -

If	you	get	right	on	down	there	,	you'll	catch	him	aboard	,	sure	.	"	72
如果	你	得到	正确的	在	向下	那里	,	你会	抓住	他	船上	,	当然	.	"	-

如果你立刻下去，肯定能把他抓到船上。"72

['skipi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['moʊtər] ['oʊvər] .

Skippy	smiled	his	thanks	and	turned	his	little	motor	over	.
斯基皮	微笑	他的	谢谢	和	转向	他的	小的	发动机	超过	.

Skippy笑着道谢，然后转动起他的小马达。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

The	inspector	waved	his	hand	.
这	检查员	挥手	他的	手	.

检查员挥了挥手。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɪkər] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juːv] [lɔːst] ['toʊbiːz]

"	From	the	sound	of	that	kicker	,	"	he	shouted	,	"	I	take	it	you've	lost	Toby's
"	从	这	声音	的	那	踢球手	,	"	他	喊叫	,	"	我	拿	它	你已经	丢失的	托比的

['mʌflər] ? "

muffler	?	"
围巾	?	"

"听这踢腿声，"他喊道，"我猜你把托比的消音器弄丢了吧？"

" [ʃʊr] , " ['skipi] ['ænsər] ['læfɪŋ] , " [wʌt] [duː] [aɪ] [niːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌflər] , [hʌ] ?

"	Sure	,	"	Skippy	answered	laughing	,	"	what	do	I	need	with	a	muffler	,	huh	?
"	当然	,	"	斯基皮	回答	笑	,	"	什么	做	我	需要	和	一个	围巾	,	嗯	?

"当然，"斯基皮笑着回答，"我需要消音器干什么呢？"

- - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪn] - [wɪð; wɪθ] .

'	Cepting	it	might	be	better	for	fishin	'	with	.
-	-	它	可能	是	更好的	为了	钓鱼	-	和	.

或许它更适合用来钓鱼。

[bʌt; bət] [dʒiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['lɪvɪn] - [ɑːn] [fɪʃ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['mɪstər] . ['skɪnər] , [hʌ] ?

But	gee	,	I	should	worry	about	livin	'	on	fish	if	I	can	see	Mr	.	Skinner	,	huh	?
但	哎呀	,	我	应该	担心	关于	生活	-	在	鱼	如果	我	能	看	先生	.	斯金纳	,	嗯	?

但是，如果我能见到斯金纳先生，那我还担心吃鱼过日子吗？

[pɑːp] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [baɪ] — [baɪ] . . . . "

Pop	ought	to	be	out	by	—	by	.	.	.	.	"
流行音乐	应该	到	是	出去	经过	—	经过	.	.	.	.	"

流行音乐应该很快就要过时了……

" [tə'mɑːroʊ] , [eɪ] ? " [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] [ˌɪntər'poʊzd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ]

"	Tomorrow	,	eh	?	"	Inspector	Jones	interposed	turning	his	head	aside	and	blowing
"	明天	,	嗯	?	"	检查员	琼斯	插入	转弯	他的	头	旁边	和	吹

[hɪz; ɪz] [noʊz] [hɑːrd] .

his	nose	hard	.
他的	鼻子	难的	.

"明天吧？"琼斯探长插话道，他把头扭到一边，用力擤了擤鼻子。

" [noʊp] , " ['skipi] ['ænsər] ['wɪstfəli] , " [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [tə'mɑːroʊ] - [kɔːz] [ðen] — [oʊ] [wel] , [its]

"	Nope	,	"	Skippy	answered	wistfully	,	"	I	won't	say	tomorrow	'	cause	then	—	oh	well	,	it's
"	没有	,	"	斯基皮	回答	怅然地	,	"	我	惯于	说	明天	-	原因	然后	—	哦	出色地	,	它是

[tuː] [kwɪk] .

too	quick	.
也	快的	.

"不，"斯基皮怅然地回答道，"我不会说明天，因为到那时——哦，太快了。"

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ɪf] [aɪ] [siː] ['mɪstər] . ['skɪnər] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] , [aɪ][bet] .

But	anyway	,	if	I	see	Mr	.	Skinner	it	won't	be	long	after	tomorrow	,	I	bet	.
但	反正	,	如果	我	看	先生	.	斯金纳	它	惯于	是	长的	后	明天	,	我	赌注	.

不过，无论如何，我敢打赌，如果我能见到斯金纳先生，那应该不会超过明天。

" [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] ['nevər] [kʌmz] .

"	He	had	yet	to	learn	from	his	bitter	experience	that	tomorrow	never	comes	.
"	他	有	然而	到	学习	从	他的	苦的	经验	那	明天	绝不	来	.

-

73

-

他尚未从痛苦的经历中吸取教训：明天永远不会到来。73

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]

ALL	OF	A	KIND
全部	的	一个	种类

各种各样的

['skɪpiz] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [t'ʃʌgd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hʊk] .

Skippy's	little	boat	chugged	out	of	the	bay	and	around	toward	the	Hook	.
Skippy's	小的	船	猛灌	出去	的	这	湾	和	大约	朝向	这	钩	.

Skippy 的小船突突地驶出海湾，绕着 Hook 驶去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪz] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːmɪnəs]

It	was	late	afternoon	and	the	haze	had	deepened	into	an	ominous
它	曾是	晚的	下午	和	这	阴霾	有	加深	进入	一个	不祥的

['sʌltrinəs] .

sultriness	.
闷热	.

已是傍晚时分，薄雾越来越浓，弥漫着一种令人不安的闷热感。

[waɪt] [kæps] [dɑːnst] [ə'tɑːp][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [blæk] [klaʊdz] [ænd; ənd]

White	caps	danced	atop	the	waves	and	off	on	the	horizon	black	clouds	and
白色的	帽子	跳舞	顶部	这	波浪	和	离开	在	这	地平线	黑色的	云	和

[blæk] [siː] [met] [ɪn] ['dɪzməl] ['juːniən] .

black	sea	met	in	dismal	union	.
黑色的	海	遇见	在	惨淡	联盟	.

白浪在海面上跳跃，远处的地平线上，黑云与黑海交汇，一片凄凉。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [gʌlz] [swɔːmd] [ə'baʊt] , ['flæpɪŋ] [ðer; ðər][hjuːdʒ] [wɪŋz] [bɪ'twiːn] [skaɪ][ænd; ənd] [siː]

A	flock	of	gulls	swarmed	about	,	flapping	their	huge	wings	between	sky	and	sea
一个	群	的	海鸥	蜂拥而至	关于	,	扑	他们的	巨大的	翅膀	之间	天空	和	海

[wɪð; wɪθ] [mə'nɑːtənəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

with	monotonous	precision	.
和	单调	精确	.

一群海鸥在空中盘旋，单调而精准地拍打着巨大的翅膀，穿梭于天地之间。

[ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][krɑːft][wʌz; wəz] ['æŋkər] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [beɪ] ; ['seɪlˌboʊts] ,

A	miscellaneous	collection	of	craft	was	anchored	just	outside	the	bay	;	sailboats	,
一个	各种各样的	收藏	的	工艺	曾是	锚定	只是	外部	这	湾	;	帆船	,

['fɪʃɪŋ] [smæks] ,

fishing	smacks	,
钓鱼	拍打	,

海湾外停泊着各式各样的船只：帆船、渔船.....

['dɔːriz] [ænd; ənd] [jɑːt] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz] ,

dories	and	yachts	of	every	size	,
多利鱼	和	游艇	的	每一个	尺寸	,

各种尺寸的小艇和游艇

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [ə'pɔljən] .

and	not	the	least	of	these	was	the	shining	hull	of	the	lovely	Apollyon	.
和	不是	这	至少	的	这些	曾是	这	灼灼	船体	的	这	迷人的	阿波罗	.

其中最引人注目的莫过于美丽的阿波罗号闪亮的船体。

['skipi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [sləud] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [ðæt] [hiː; hi]

Skippy	caught	sight	of	her	immediately	and	slowed	his	own	little	boat	that	he
斯基皮	捕捉	视线	的	她	立即地	和	减速	他的	自己的	小的	船	那	他

[maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] . -

might	have	a	better	view	of	her	in	the	light	of	day	.	74
可能	有	一个	更好的	看法	的	她	在	这	光	的	天	.	-

斯基皮立刻就看到了她，便放慢了自己的小船速度，以便在白天能看得更清楚些。74

[hɜːr; hər] ['suːpərstrʌktʃər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['skipi]

Her	superstructure	was	painted	a	most	delicate	shade	of	green	and	Skippy
她	上层建筑	曾是	绘	一个	最多	精美的	阴影	的	绿色的	和	斯基皮

[ˌʌndər'stʊd] [ðen] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ðæt] ['goʊstli] ['waɪtnəs]

understood	then	why	he	had	imagined	her	to	be	of	that	ghostly	whiteness
理解	然后	为什么	他	有	想象	她	到	是	的	那	幽灵般的	白人

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['æŋkər] [laɪts] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz] [ə'genst] [ðæt] [dɑːrk] ,

below	her	anchor	lights	which	shone	like	stars	against	that	dark	,
以下	她	锚	灯	哪个	闪耀	喜欢	明星	反对	那	黑暗的	,

她的上层建筑被涂成了非常柔和的绿色，斯基皮这才明白为什么他之前会想象她在锚灯下方是那种幽灵般的白色，锚灯像星星一样在黑暗中闪耀。

['memərəb(ə)l] [naɪt] .

memorable	night	.
难忘	夜晚	.

难忘的一夜。

[tuː] ,

Too	,
也	,

也，

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [gɪlt] ['letərz] ['spelɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [kwɪr] [neɪm] [siːmd] [nɑːt][soʊ] [ɔːr'neɪt] [naʊ] [æz; əz]

the	large	gilt	letters	spelling	out	her	queer	name	seemed	not	so	ornate	now	as
这	大的	镀金	信件	拼写	出去	她	酷儿	姓名	似乎	不是	所以	华丽	现在	作为

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðem; ðəm] .

when	he	had	first	seen	them	.
什么时候	他	有	第一的	已见	他们	.

现在看来，用金色大字拼写出的她那古怪的名字，似乎不如他第一次看到时那样华丽了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [riˈækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [jɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

His	first	reaction	to	the	lovely	yacht	had	been	one	of	envy	and	admiration
他的	第一的	反应	到	这	迷人的	游艇	有	到过	一	的	嫉妒	和	钦佩

;

;
;

他对这艘漂亮的游艇的第一反应是羡慕和钦佩；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['siːkwəl]

it	was	so	now	and	he	tried	hard	not	to	think	of	the	unhappy	sequel
它	曾是	所以	现在	和	他	尝试	难的	不是	到	思考	的	这	不开心	续集

[ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔljən] [hæd; həd] [brɔːt] .

that	his	first	visit	to	the	Apollyon	had	brought	.
那	他的	第一的	访问	到	这	阿波罗	有	带来	.

现在情况就是这样，他努力不去想第一次去阿波罗酒店所带来的不幸的后续。

[jet] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [fɪr] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]

Yet	somehow	he	could	not	shake	off	the	fear	-	inspiring	memory	of	what	the
然而	不知何故	他	可以	不是	摇	离开	这	害怕	-	鼓舞人心	记忆	的	什么	这

[neɪm] ['riːəli] [ment] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l][kʊd; kəd] [tred] [ðoʊz]

name	really	meant	and	he	wondered	if	anything	but	evil	could	tread	those
姓名	真的	意思是	和	他	想知道	如果	任何事物	但	邪恶的	可以	踏	那些

['spɑːtləs] [deks] .

spotless	decks	.
一尘不染	甲板	.

然而，他却始终无法摆脱这个名字真正含义带来的恐惧记忆，他不禁怀疑，除了邪恶之外，还有什么能踏上那些一尘不染的甲板。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['moʊtər][boʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] .

He	chuckled	a	little	and	turned	his	motor	boat	toward	the	yacht	.
他	轻笑	一个	小的	和	转向	他的	发动机	船	朝向	这	游艇	.

他轻笑一声，调转摩托艇驶向游艇。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] - [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	signs	of	a	near	-	departure	aboard	and	he	caught	sight	of	the
那里	是	标志	的	一个	靠近	-	离开	船上	和	他	捕捉	视线	的	这

['sekənd] [meɪt] [rɪ'splendənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɑːtləs] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][kæp] .

second	mate	resplendent	in	his	spotless	uniform	and	cap	.
第二	伴侣	灿烂	在	他的	一尘不染	制服	和	帽	.

船上出现了即将启航的迹象，他瞥见了二副，二副身穿一尘不染的制服，头戴崭新的帽子，显得格外精神。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['fɔːrwərd] [reɪl] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['skipi] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]

Leaning	over	the	forward	rail	,	he	recognized	Skippy	at	once	,	and	waved	his
倾斜	超过	这	向前	轨	,	他	认可	斯基皮	在	一次	,	和	挥手	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他探身越过前方的栏杆，一眼就认出了斯基皮，并挥了挥手。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði][kɪd] !

“	If	it	ain't	the	kid	!
“	如果	它	不是	这	孩子	!

“如果不是那孩子！”

” [hiː; hi] [kɔːld] ['tʃɪrfəli] .

”	he	called	cheerfully	.
”	他	称为	愉快地	.

他兴高采烈地喊道。

“ [jʌŋ] [der] , [heɪ] ?

“	Young	Dare	,	hey	?
“	年轻的	敢	,	嘿	?

“年轻的达雷，是吗？”

[wel] , [juːv] [kʌm] [ə; eɪ] [weɪz] . ”

Well	,	you've	come	a	ways	.	”
出色地	,	你已经	来	一个	方式	.	”

嗯，你已经走了很远了。

“ [ʃʊr] , ” ['skipi] [smaɪld] .
“ Sure , ” Skippy smiled .
” 当然 , ” 斯基皮 微笑 .

“当然，”斯基皮笑着说。

“ [aɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['skɪnər] .
“ I come down to see Mr . Skinner .
” 我 来 向下 到 看 先生 . 斯金纳 .

“我下来拜访斯金纳先生。”

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] [pər'tɪkjələr] [wʌt] [aɪ] ['gɑːtə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] . ”
It's awful particular what I gotta see him about . ”
它是 可怕 特别的 什么 我 必须 看 他 关于 . ”

真糟糕，尤其是我要见他的原因。”

“ [juː; jʊ] [lʊks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [æt; ət] [ðæt] ,
“ You look's if it might be a case of life or death at that ,
” 你 看起来 如果 它 可能 是 一个 案件 的 生活 或者 死亡 在 那 ,

“你看，这事关生死。”

” [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [mjuːzd] .
” the second mate mused .
” 这 第二 伴侣 沉思 .

“二副沉思道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [laɪf] , ['mɪstər] — [maɪ] ['pɑːps] [hoʊl] [laɪf] , ” [sed] ['skipi] ['æŋkʃəsli] .
“ It is a case of life , Mister — my Pop's whole life , ” said Skippy anxiously .
” 它 是 一个 案件 的 生活 , 先生 — 我的 流行乐 所有的 生活 , ” 说 斯基皮 焦虑地 .

“先生，这就是人生——我爸爸的一生，”斯基皮焦急地说。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wʌntə] [siː] ['mɪstər] . ['skɪnər] . ” -
“ That's why I wanta see Mr . Skinner . ” 75
” 那就是 为什么 我 想要 看 先生 . 斯金纳 . ” -

“这就是我想见斯金纳先生的原因。”75

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [wʌz; wəz] [ɔːl] [kən'trɪʃ(ə)n] .
The second mate was all contrition .
这 第二 伴侣 曾是 全部 忏悔 .

二副满脸懊悔。

“ [kɪd] , [aɪ] [kliːn] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [pɑːp] , - [diːd] [aɪ] [dɪd] .
“ Kid , I clean forgot about your Pop , ' deed I did .
” 孩子 , 我 干净的 忘了 关于 你的 流行音乐 , - 契据 我 做过 .

“孩子，我完全忘记了你爸爸，真的。

[kə'mɑːn] [ə'bɔːrd] .
C'mon aboard .
拜托 船上 .

快上车吧。

[ʃʊr] ['mɪstər] . - [biː; bi] ['siːɪn] - [juː; jʊ] .
Sure Mr . Skinner'll be seein ' you .
当然 先生 . - 是 看到 - 你 .

斯金纳先生肯定会见到你的。

- [kɔːrs] [aɪ] [eint] - - [juːl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['iːzi] ['tɑːkən] - [tuː; tə] - [kɔːz] [hiː; hi] [eint] .
' Course I ain't promisin ' you'll find him easy talkin ' to ' cause he ain't .
- 课程 我 不是 - - 你会 寻找 他 简单的 谈话 - 到 - 原因 他 不是 .

我当然不保证你会觉得他容易相处，因为他并不容易相处。

['hiːz] [raɪt] [set] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] - [baʊt] [juː; jʊ] ['beɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['rɪvər] [foʊks] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [jʊə(r)] [ɔːl]
He's right set in his notions ' bout you Basin and river folks ; he thinks you're all
他是 正确的 放 在 他的 概念 - 回合 你 盆地 和 河 各位 ; 他 思考 你是 全部
['ræskəlz] . ”
rascals . ”
无赖 . ”

他对你们这些住在盆地和河边的人有很深的偏见；他认为你们都是些无赖。”

“ [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bɔːs] , [oʊl] - [flɪnt] — — ” ['skipi] [bɪ'gæn] [prəu'test, 'prəu-] .
“ But his boss , ol ' Flint — — ” Skippy began protesting .
“ 但 他的 老板 , ol - 燧石 — — ” 斯基皮 开始 抗议 .

“可是他的老板，老弗林特——”斯基皮开始抗议。

“ [hiː; hi] ['noʊd] [laɪk] - [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['plenti] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [bɔːs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌf]
“ He knowed like you'n me and plenty others that the old boss was a tough
“ 他 已知 喜欢 - 我 和 很多 其他的 那 这 老的 老板 曾是 一个 艰难的
[eg] — [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] - [ˌem 'iː] ['skɪnər] [eint] [noʊ] ['eɪndʒl] [hi'self] — [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt]
egg — and between you'n me Skinner ain't no angel hisself — but that don't
蛋 — 和 之间 - 我 斯金纳 不是 不 天使 他自己 — 但 那 不
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [nʌn] .
change his mind none .
改变 他的 头脑 没有任何 .

“他和你我以及许多其他人一样都知道，老老板是个难缠的家伙——而且说实话，斯金纳自己也不是什么好人——但这丝毫没有改变他的想法。

” ['skipi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [fʊl] [wel] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [wen] ['mɑːti] ['skɪnər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [hɪr]
” Skippy realized this full well a little later when Marty Skinner refused to hear
” 斯基皮 已实现 这 满的 出色地 一个 小的 之后 什么时候 马蒂 斯金纳 拒绝 到 听到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“后来，当马蒂·斯金纳拒绝听他的话时，斯基皮才彻底意识到这一点。”

['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd]
ordered him off the boat , and shouted that his father was a rogue and
订购 他 离开 这 船 , 和 喊叫 那 他的 父亲 曾是 一个 流氓 和
[soʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] .
so was he .
所以 曾是 他 .

他命令他下船，并大声喊道，他的父亲是个流氓，他自己也是。

['skipi] [rʌʃt] ['blaɪndli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
Skippy rushed blindly out of the cabin .
斯基皮 匆忙 盲目地 出去 的 这 舱 .

Skippy 慌慌张张地冲出了小屋。

[ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
The door slammed behind him ,
这 门 猛烈抨击 在后面 他 ,

他身后的门砰地一声关上了。

[ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [slæmd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn] [ðæt] ['trædʒɪk] [naɪt] .
the same door that had slammed behind his father on that tragic night .
这 相同的 门 那 有 猛烈抨击 在后面 他的 父亲 在 那 悲惨 夜晚 .

那扇门，正是他父亲在那个悲惨的夜晚关上的那扇门。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪn] [ʌv; əv] [pæst] ['hɒrəz] ,
He had accomplished just nothing at all in that cabin of past horrors ,
他 有 完成 只是 没有什么 在 全部 在 那 舱 的 过去的 恐怖 ,

在那间充满恐怖过往的小屋里，他一事无成。

['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][lɪps] [wʌt] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['ri:əli]

nothing	except	to	hear	from	a	gentleman's	lips	what	his	kind	really
没有什么	除了	到	听到	从	一个	绅士的	嘴唇	什么	他的	种类	真的

[θɔ:t] [ʌv; əv]['rɪvər] ['pi:p(ə)l] .

thought	of	river	people	.
想法	的	河	人们	.

除了亲耳听到一位绅士讲述他那类人对河边居民的真实看法之外，别无他求。

[ænd; ənd][hi:; hi] , ['skipi] [der] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['pi:p(ə)l] — [hɪm'self] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]

And	he	,	Skippy	Dare	,	was	one	of	the	river	people	—	himself	,	the	son	of
和	他	,	斯基皮	敢	,	曾是	一	的	这	河	人们	—	他自己	,	这	儿子	的

[ə; eɪ] [roʊg] ! -

a	rogue	!	76
一个	流氓	!	-

而他，斯基皮·戴尔，是河边居民中的一员——他自己，却是一个无赖的儿子！76

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER XII

章 十二

第十二章

['drɪftɪŋ]

DRIFTING

漂流

漂流

['skipi] [noʊzd][ðə; ði]['moʊtər][boʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hʊk] .

Skippy	nosed	the	motor	boat	toward	the	Hook	.
斯基皮	鼻子	这	发动机	船	朝向	这	钩	.

Skippy 驾驶着摩托艇朝 Hook 方向驶去。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd][hɜ:rt][ænd; ənd]

He	had	no	thought	of	anything	save	that	he	was	angry	and	hurt	and
他	有	不	想法	的	任何事物	节省	那	他	曾是	生气的	和	伤害	和

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [freʃ] ,

wanted	to	feel	the	fresh	,
通缉	到	感觉	这	新鲜的	,

他当时脑子里除了愤怒和受伤之外什么都没想，只想感受一下新鲜感。

[sɔ:lt] [bri:z] [bloʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [feɪs] .

salt	breeze	blow	over	his	burning	face	.
盐	微风	吹	超过	他的	燃烧	脸	.

咸咸的海风吹拂过他灼热的脸庞。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] ['steɪtəs; 'stætəs][ɪn] [wɪtʃ]

He	felt	that	he	must	think	over	this	new	and	humiliating	status	in	which
他	毛毡	那	他	必须	思考	超过	这	新的	和	羞辱	地位	在	哪个

['mɑ:ti] ['skɪnər] [hæd; həd][soʊ] ['kru:əli] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ,

Marty	Skinner	had	so	cruelly	placed	him	,
马蒂	斯金纳	有	所以	残酷地	放置	他	,

他觉得自己必须好好想想马蒂·斯金纳如此残酷地让他陷入的这种新的、屈辱的境地。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs]

and	he	wanted	to	think	of	it	where	no	one	could	see	the	unhappiness
和	他	通缉	到	思考	的	它	在哪里	不	一	可以	看	这	不快乐

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] .

that	it	caused	him	.
那	它	导致	他	.

他想找个地方静静地想这件事，不让任何人看到这件事给他带来的不快。

[hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ænd; ənd] [hoʊm] .

He	hadn't	the	heart	to	turn	back	toward	the	Basin	and	home	.
他	之前没有	这	心	到	转动	后退	朝向	这	盆地	和	家	.

他实在不忍心转身返回盆地和家乡。

[hoʊm] !

Home	!
家	!

家!

[hiː; hi] [fraund] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

He	frowned	at	the	word	,
他	皱眉	在	这	单词	,

他皱着眉头看着这个词。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [kʊd; kəd]

for	it	seemed	that	the	Minnie	M	.	Baxter	and	all	that	it	represented	could
为了	它	似乎	那	这	米妮	M	.	巴克斯特	和	全部	那	它	代表	可以

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [rɪ'kɜːrɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heitid] ['skɪnər] .

bring	him	nothing	now	but	recurring	thoughts	of	the	hated	Skinner	.
带来	他	没有什么	现在	但	再次发生的	想法	的	这	憎恨	斯金纳	.

因为米妮·M·巴克斯特和它所代表的一切似乎现在除了让他反复想起他憎恨的斯金纳之外，什么也带不来。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [sed] [hæd; həd] [left] [ɪts] [mɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['bɔɪz] [maɪnd] [ænd; ənd]

All	that	the	man	had	said	had	left	its	mark	on	the	sensitive	boy's	mind	and
全部	那	这	男人	有	说	有	左边	它是	标记	在	这	敏感的	男孩们	头脑	和

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['biːɪŋ] . -

for	the	first	time	in	his	life	he	felt	a	bitter	hatred	toward	a	fellow	being	.	77
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	毛毡	一个	苦的	仇恨	朝向	一个	同伴	存在	.	-

那人说的话都在敏感的男孩心中留下了深刻的印记，他生平第一次对另一个人产生了强烈的憎恨。77

[ðæt] ['mɑːti] ['skɪnər] , [oʊld] [dʒəu'saiə] ['flɪnts] [raɪt] - [hænd] [mæn] , [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ]

That	Marty	Skinner	,	old	Josiah	Flint's	right	-	hand	man	,	should	call	his	father	a
那	马蒂	斯金纳	,	老的	约西亚	燧石的	正确的	-	手	男人	,	应该	称呼	他的	父亲	一个

[roʊg] ,

rogue	,
流氓	,

那个老约西亚·弗林特的得力助手马蒂·斯金纳，竟然称他父亲为恶棍。

[wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

was	hardly	to	be	endured	.
曾是	几乎	到	是	忍受	.

简直难以忍受。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [soʊ] , [hiː; hi] ['riːzənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ['moʊmənt] ,

But	if	it	were	so	,	he	reasoned	in	a	calmer	moment	,
但	如果	它	是	所以	,	他	有理智的	在	一个	更平静	片刻	,

但如果真是这样，他在平静下来后心想，

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ded] [dʒəu'saiə] .

then	all	the	more	reason	for	the	blame	to	fall	on	the	dead	Josiah	.
然后	全部	这	更多的	原因	为了	这	责备	到	落下	在	这	死的	约西亚	.

那么，就更有理由将罪责归咎于已故的约西亚。

['hædnt] [oʊld] [flɪnt] [hɪm'self] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] [roʊg] [ʌv; əv] [ɔːl] ?

Hadn't	Old	Flint	himself	been	the	worst	rogue	of	all	?
之前没有	老的	燧石	他自己	到过	这	最差	流氓	的	全部	?

难道老弗林特本人不才是最恶劣的恶棍吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ðiːz] [θɔːts] [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]

He	was	tempted	to	return	and	shout	these	thoughts	so	that	all	aboard	the
他	曾是	受诱惑	到	返回	和	喊	这些	想法	所以	那	全部	船上	这

[ə'pɔljən] [maɪt] [hɪr] .

Apollyon	might	hear	.
阿波罗	可能	听到	.

他很想回去把这些想法大声喊出来，让阿波罗号上的所有人都听到。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] ['toʊbi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [dʒəu'saiə] [flɪnt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

He	wanted	to	tell	them	what	Toby	had	said	about	Josiah	Flint	making	the
他	通缉	到	告诉	他们	什么	托比	有	说	关于	约西亚	燧石	制作	这

[dɪ'spaɪzd] ['braʊnz] ['beɪs(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ,

despised	Brown's	Basin	possible	because	of	his	selfish	,
被鄙视的	布朗的	盆地	可能的	因为	的	他的	自私	,

他想告诉他们托比说了什么，说约西亚·弗林特因为自私自利而促成了令人憎恶的布朗盆地事件。

[ʌn'skruːpjələs] ['diːlɪŋz] .

unscrupulous	dealings	.
无良的	交易	.

无良交易。

[bʌt; bət] , [bɔɪ] - [laɪk] ,

But	,	boy	-	like	,
但	,	男生	-	喜欢	,

但是，像个孩子一样，

['skɪpiz] ['æŋgər][wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smәʊldərɪŋ] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

Skippy's	anger	was	soon	reduced	to	a	smoldering	memory	and	his	father's
Skippy's	愤怒	曾是	很快	减少	到	一个	闷烧	记忆	和	他的	父亲的

['ɪmɪnənt] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .

imminent	incarceration	was	a	thing	that	had	to	be	faced	.
迫在眉睫	监禁	曾是	一个	事物	那	有	到	是	面对	.

Skippy的愤怒很快变成了一段隐隐作痛的回忆，他父亲即将入狱的事实是他必须面对的。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Just	now	he	was	forced	to	think	of	his	own	present	situation	,
只是	现在	他	曾是	强制	到	思考	的	他的	自己的	展示	情况	,

刚才他不得不思考自己目前的处境。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['spʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊtər] [geɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

for	a	significant	sputtering	from	the	motor	gave	warning	that	he	was	about
为了	一个	重要的	溅射	从	这	发动机	给予	警告	那	他	曾是	关于

[tuː; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .

to	have	trouble	.
到	有	麻烦	.

发动机发出明显的断断续续的轰鸣声，预示着他即将遇到麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [næk] [fɔːr; fər] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['moʊtər] ,

He	had	not	his	father's	knack	for	adjusting	the	rebellious	motor	,
他	有	不是	他的	父亲的	诀窍	为了	调整	这	叛逆的	发动机	,

他没有他父亲那样的本事去调整那台桀骜不驯的发动机。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [boʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪətər]

and	so	he	decided	to	turn	the	boat	about	and	make	for	the	quieter
和	所以	他	决定	到	转动	这	船	关于	和	制作	为了	这	更安静

['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

waters	of	the	bay	.
水	的	这	湾	.

于是他决定调转船头，驶向海湾中较为平静的水域。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['moʊtər] [stɔːld] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ['efərts] , [ˌaɪ 'tiː]

But	just	then	the	motor	stalled	and	despite	his	earnest	efforts	,	it
但	只是	然后	这	发动机	停滞	和	尽管	他的	认真	努力	,	它

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][rɪ'spɑːnd] .

refused	to	respond	.
拒绝	到	回应	.

但就在这时，发动机熄火了，尽管他竭尽全力，发动机仍然没有反应。

['skipi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['kærid]

Skippy	looked	about	him	anxiously	and	saw	that	he	had	already	been	carried
斯基皮	看起来	关于	他	焦虑地	和	锯	那	他	有	已经	到过	携带

[æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['dɪstəns] .

an	alarming	distance	.
一个	令人担忧	距离	.

Skippy焦急地环顾四周，发现自己已经被带走了很远的距离。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['setlɪŋ] ,

Dusk	was	rapidly	settling	,
黄昏	曾是	快速	安顿	,

暮色迅速降临，

['heɪsnd] [baɪ][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [heɪz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd] ['ʌndərtoʊ]

hastened	by	the	deepening	haze	and	in	a	few	moments	the	tide	and	undertow
加快	经过	这	加深	阴霾	和	在	一个	很少	时刻	这	潮	和	暗流

[hæd; həd] [swept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['æŋkər] [krɑːft] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

had	swept	him	out	of	sight	of	all	the	anchored	craft	clustered	about	the
有	扫荡	他	出去	的	视线	的	全部	这	锚定	工艺	聚类	关于	这

[ə'pɔljən] . -

Apollyon	.	78
阿波罗	.	-

浓雾加剧，他加快了脚步，片刻之后，潮水和暗流便将他卷入阿波罗号周围所有停泊船只的视线之外。78

[hiː; hi] [lʊkt] ['hoʊpfəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [hʊk] [bʌt; bət] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ]

He	looked	hopefully	toward	the	Hook	but	saw	that	it	was	useless	to	try
他	看起来	希望	朝向	这	钩	但	锯	那	它	曾是	无用	到	尝试

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [hæd; həd][ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

and	reach	it	even	with	the	one	oar	that	the	little	boat	had	in	reserve	.
和	抵达	它	甚至	和	这	一	桨	那	这	小的	船	有	在	预订	.

他满怀希望地望向胡克，却发现即使使用小船上仅剩的一支桨，也无法到达那里。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

The	tide	was	against	him	.
这	潮	曾是	反对	他	.

逆流而上。

['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'baʊt] ,

After	a	quick	glance	about	,
后	一个	快的	瞥一眼	关于	,

匆匆环顾四周后，

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [nɪ'glektɪd] [tuː'lz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt]

he	hunted	around	among	some	neglected	tools	lying	at	his	feet	and	picked	out
他	猎杀	大约	之中	一些	被忽视的	工具	说谎	在	他的	脚	和	挑选	出去

[ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] .

the	searchlight	.
这	探照灯	.

他在脚边散落的几件废弃工具中翻找，找到了探照灯。

[bʌt; bət] [ðæt] , [tuː] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][rɪ'spɑːnd] ; [ðə; ði] ['bætəri] [wʌz; wəz] [ded] .

But	that	,	too	,	refused	to	respond	;	the	battery	was	dead	.
但	那	,	也	,	拒绝	到	回应	;	这	电池	曾是	死的	.

但它也无反应；电池没电了。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mætʃɪz] ['oʊnli][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'hɑːrtnɪŋ]

Then	he	looked	for	some	matches	only	to	meet	with	disheartening
然后	他	看起来	为了	一些	比赛	仅有的	到	见面	和	令人沮丧

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

然后他尝试寻找比赛机会，却屡屡碰壁，令人沮丧。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ['æftər] [ðæt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][koʊld]['moʊtər] ,

He	got	to	his	knees	after	that	and	worked	furiously	at	the	cold	motor	,
他	得到	到	他的	膝盖	后	那	和	工作	愤怒地	在	这	寒冷的	发动机	,

之后他跪了下来，拼命地修理那台冰冷的发动机。

['skwɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [tæsk][ɪn][ðə; ði] [nɪr] - ['dɑːrknəs] .

squinting	at	his	hopeless	task	in	the	near	-	darkness	.
眯眼	在	他的	绝望	任务	在	这	靠近	-	黑暗	.

在近乎黑暗的环境中，他眯着眼睛看着自己毫无希望的任务。

[ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] ['θʌndər] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [aʊt] [æt; ət] [siː] ,

The	boom	of	thunder	could	be	heard	from	out	at	sea	,
这	繁荣	的	雷	可以	是	听到	从	出去	在	海	,

从海上都能听到隆隆的雷声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftli] ['pæsɪŋ] ['mɪnɪts] [ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ʌn'tɪl]

and	with	the	swiftly	passing	minutes	the	storm	came	nearer	and	nearer	until
和	和	这	迅速地	通过	分钟	这	风暴	来了	更近	和	更近	直到

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] .

it	broke	directly	overhead	.
它	打破	直接地	开销	.

随着时间一分一秒地过去，暴风雨越来越近，最终直扑头顶。

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [boʊt] [ænd; ənd] ['skipi] [dɑːdʒd] ['ʌndər] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .

Lightning	flashed	across	the	drifting	boat	and	Skippy	dodged	under	the	bow	.
闪电	闪光灯	穿过	这	漂流	船	和	斯基皮	躲避	在下面	这	弓	.

一道闪电划过漂流的船只，斯基皮从船头下方躲了过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terɪfaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'loʊn]

There	was	something	terrifying	about	the	elements	when	one	was	alone
那里	曾是	某物	恐怖	关于	这	元素	什么时候	一	曾是	独自的

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ['stedəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] . -

and	drifting	steadily	toward	the	sea	in	an	open	boat	.	79
和	漂流	稳步	朝向	这	海	在	一个	打开	船	.	-

当一个人独自一人乘坐敞篷小船缓缓漂向大海时，自然环境会让人感到恐惧。79

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [lʌl] , [hiː; hi] [krept] [aʊt] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] .

After	a	momentary	lull	,	he	crept	out	,	not	a	little	ashamed	of	his	cowardice	.
后	一个	瞬间	麻痹	,	他	悄悄地爬	出去	,	不是	一个	小的	羞愧	的	他的	怯懦	.

短暂的平静过后，他悄悄溜了出去，对自己的懦弱感到有些羞愧。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

He	looked	about	,
他	看起来	关于	,

他环顾四周，

['traɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ɔːr] [fiːl] ['pænɪki] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ]

trying	hard	not	to	look	or	feel	panicky	despite	the	fact	that	he	could	see	nothing
尝试	难的	不是	到	看	或者	感觉	惊慌失措	尽管	这	事实	那	他	可以	看	没有什么

[ʌv; əv][ðə; ði] [hʊk] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

of	the	Hook	or	anything	else	.
的	这	钩	或者	任何事物	别的	.

尽管他什么也看不见，也看不见钩子，但他努力不让自己显得惊慌失措。

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [haɪ] ,
Darkness **and** **high** **,**
黑暗 和 高的 ,

黑暗而高，

['ʃædoʊi] [weɪvz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [bɑːbd] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd]
shadowy **waves** **upon** **which** **the** **little** **boat** **bobbed** **were** **all** **that** **met** **his** **frightened**
阴暗的 波浪 之上 哪个 这 小的 船 波波德 是 全部 那 遇见 他的 害怕
[geɪz] .
gaze **.**
目光 .

他惊恐的目光只能看到小船在波光粼粼的阴影中摇曳。

[ðen] [ə; eɪ][dæmp] , [koʊld] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bloʊ] .
Then **a** **damp** **,** **cold** **wind** **began** **to** **blow** **.**
然后 一个 潮湿 , 寒冷的 风 开始 到 吹 .

随后，一阵潮湿寒冷的风开始吹来。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dʌl] [dɪ'sper] .
He **crouched** **down** **in** **the** **bottom** **of** **the** **boat** **with** **a** **feeling** **of** **dull** **despair** **.**
他 蹲着 向下 在 这 底部 的 这 船 和 一个 感觉 的 乏味的 绝望 .

他蜷缩在船底，心中涌起一股沉重的绝望感。

[reɪn] ['pætəd] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] ['rʌsti] [beɪt] [kæn; kən] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hiː; hi]
Rain **pattered** **into** **an** **old** **rusty** **bait** **can** **that** **lay** **at** **his** **feet** **and** **he**
雨 图案 进入 一个 老的 生锈的 饵 能 那 躺 在 他的 脚 和 他
[edʒd] [hɪz; ɪz] ['ʃivəriŋ] ['bɑːdi]['kloʊzər] ['ʌndər] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .
edged **his** **shivering** **body** **closer** **under** **the** **bow** **.**
边缘 他的 瑟瑟发抖 身体 更近 在下面 这 弓 .

雨水滴落在他脚边一个生锈的旧鱼饵罐里，他颤抖着身体，挪近船头下方。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,
Curiously **enough** **,**
奇怪的是 足够的 ,

奇怪的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs]
he **was** **quite** **calm** **now** **and** **the** **thought** **that** **his** **situation** **was** **dangerous**
他 曾是 相当 冷静的 现在 和 这 想法 那 他的 情况 曾是 危险的
[dɪd][nɑːt] ['entər] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
did **not** **enter** **his** **mind** **.**
做过 不是 进入 他的 头脑 .

他现在非常平静，丝毫没有意识到自己处境危险。

['skipi] - [laɪk] ,
Skippy **-** **like** **,**
斯基皮 - 喜欢 ,

像 Skippy 一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
he **was** **thinking** **only** **that** **he** **was** **terribly** **hungry** **and** **more** **than** **anything**
他 曾是 思维 仅有的 那 他 曾是 可怕 饥饿的 和 更多的 比 任何事物
[els] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [iːt] . -
else **he** **wanted** **to** **eat** **.** **80**
别的 他 通缉 到 吃 . -

他当时满脑子想的都是自己饿极了，最想做的就是吃东西。80

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[laɪts]
LIGHTS
灯

灯

[ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [reɪn] [kən'tɪnjuːd] .

The	thunder	and	lightning	died	away	after	a	time	but	the	rain	continued	.
这	雷	和	闪电	死亡	离开	后	一个	时间	但	这	雨	持续	.

雷电过了一会儿就停了，但雨还在下。

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['grædʒuəli] [wɔːr] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['skɪpiz] [kɑːm][ænd; ənd]

The	constant	boom	of	the	sea	gradually	wore	away	some	of	Skippy's	calm	and
这	持续的	繁荣	的	这	海	逐步地	穿着	离开	一些	的	Skippy's	冷静的	和

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [geɪz] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk]

he	raised	his	head	from	time	to	time	to	gaze	apprehensively	at	the	dark
他	提高	他的	头	从	时间	到	时间	到	目光	忧心忡忡地	在	这	黑暗的

[siː] ['raɪzɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['maʊntənəs] [weɪvz] .

sea	rising	all	about	him	in	mountainous	waves	.
海	上升	全部	关于	他	在	多山	波浪	.

海浪的持续轰鸣声逐渐消磨了斯基皮的一些平静，他不时抬起头，忧心忡忡地望着周围翻滚的黑色大海，那里波涛汹涌。

[ðə; ði][skaɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [blæk] [vɔɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn]

The	sky	seemed	a	black	void	and	at	times	as	the	little	boat	tossed	about	in
这	天空	似乎	一个	黑色的	空白	和	在	时代	作为	这	小的	船	抛掷	关于	在

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

天空仿佛一片漆黑的虚空，有时，当小船在波浪中颠簸摇晃时，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [breθ] - ['teɪkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['tɜːrt(ə)l] .

he	had	the	breath	-	taking	sensation	that	he	had	turned	turtle	.
他	有	这	气息	-	采取	感觉	那	他	有	转向	龟	.

他突然感到自己翻了个底朝天，这种感觉令人窒息。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[hiː; hi] [mjuːzd] [ə'baʊt] [wʌt] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kærɪd] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

he	mused	about	what	probability	there	was	of	his	being	carried	clear	across	the
他	沉思	关于	什么	可能性	那里	曾是	的	他的	存在	携带	清除	穿过	这

[siː] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌjʊrə'piːən] [pɔːrt] .

sea	to	some	European	port	.
海	到	一些	欧洲的	港口	.

他思忖着自己被海浪一路带到欧洲某个港口的可能性有多大。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [men] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr]['wɔːtər][frʌm; frəm] [ten]

He	had	heard	of	men	being	able	to	live	without	food	or	water	from	ten
他	有	听到	的	男人	存在	有能力的	到	居住	没有	食物	或者	水	从	十

[tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] .

to	fourteen	days	.
到	十四	天	.

他听说过有人可以十到十四天不吃不喝。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] ['aʊtfɪt] , [hiː; hi] ['riːzənd] ['hoʊpfəli] ; [hiː; hi] ['niːdnt] [stɑːrv] ,

Well	,	he	had	his	fishing	outfit	,	he	reasoned	hopefully	;	he	needn't	starve	,
出色地	,	他	有	他的	钓鱼	全套服装	,	他	有理智的	希望	;	他	不必	饿死	,

他心想，他有钓鱼装备，应该不会饿死。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [get] ['wɔːtər] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] . -

but	how	to	get	water	puzzled	him	.	81
但	如何	到	得到	水	困惑	他	.	-

但他却不知道该如何获取水源。81

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] ,

After	a	few	more	minutes	of	tossing	wildly	about	,
后	一个	很少	更多的	分钟	的	抛掷	疯狂地	关于	,

又过了几分钟剧烈翻滚之后，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [stænd] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] .

he	decided	that	the	little	boat	could	probably	never	stand	an	ocean	voyage	.
他	决定	那	这	小的	船	可以	大概	绝不	站立	一个	海洋	航程	.

他认为这艘小船大概永远无法承受远洋航行。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['perələsli] [nɪr] [tuː; tə] [ʌp'setɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi]

With	each	succeeding	wave	it	came	perilously	near	to	upsetting	and	he
和	每个	成功	海浪	它	来了	危险地	靠近	到	镦	和	他

['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [krɑːft] [kʊd; kəd] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['æŋgri] [siː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

doubted	that	the	craft	could	triumph	over	the	angry	sea	much	longer	.
怀疑	那	这	工艺	可以	胜利	超过	这	生气的	海	很多	更长	.

随着一波又一波的巨浪袭来，船身险些倾覆，他怀疑这艘船还能在汹涌的大海中坚持多久。

[ðæt] [kən'tɪndʒənsi] [ə'woʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

That	contingency	awoke	a	strong	determination	in	him	,	for	he	got	to	his
那	应急措施	醒来	一个	强的	决心	在	他	,	为了	他	得到	到	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

那次突发事件激发了他强烈的决心，他站了起来。

[riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd] ['strʌgld] ['væliəntli] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [boʊt] [ə'genst] [ðə; ði]

reached	for	the	oar	and	struggled	valiantly	to	balance	the	boat	against	the
达到	为了	这	桨	和	挣扎	英勇地	到	平衡	这	船	反对	这

['ɑːnkʌmɪŋ] [foʊ] .

oncoming	foe	.
即将到来的	敌人	.

他伸手抓住船桨，英勇地挣扎着，以保持船身平衡，对抗迎面而来的敌人。

[ðə; ði] [reɪn] [soʊkt] [hɪm; ɪm] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [koʊld] [fɔːr; fər] [hiː; hi]

The	rain	soaked	him	through	to	the	skin	but	he	was	not	cold	for	he
这	雨	浸泡过	他	通过	到	这	皮肤	但	他	曾是	不是	寒冷的	为了	他

[wʌz; wəz] [kept] [ɪn] ['kɑːnstənt] ['ækʃ(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ɔːr] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [tuː] .

was	kept	in	constant	action	trying	to	make	one	oar	do	the	work	of	two	.
曾是	保留	在	持续的	行动	尝试	到	制作	一	桨	做	这	工作	的	二	.

雨水将他全身都淋透了，但他并不觉得冷，因为他一直在不停地划桨，努力让一根桨完成两根桨的工作。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli] [ʌv; əv]

He	had	lost	all	sense	of	time	and	direction	;	he	thought	only	of
他	有	丢失的	全部	感觉	的	时间	和	方向	;	他	想法	仅有的	的

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ['bælənst] .

keeping	the	boat	balanced	.
保持	这	船	均衡	.

他完全失去了时间感和方向感；他只想着保持船的平衡。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['veri] [lɔːŋ] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

That	he	could	not	keep	it	up	very	long	did	not	occur	to	him	,
那	他	可以	不是	保持	它	向上	非常	长的	做过	不是	发生	到	他	,

他丝毫没有意识到自己不可能一直坚持下去。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɔːlˈredi] [felt][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ˈwiːks] [ˌmælnuˈtrɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

for	he	already	felt	the	effects	of	the	past	week's	malnutrition	and	his	long
为了	他	已经	毛毡	这	效果	的	这	过去的	本周	营养不良	和	他的	长的

[ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][hæd; həd] [fəˈtiːgd] [hɪm; ɪm] .

journey	from	the	Basin	had	fatigued	him	.
旅行	从	这	盆地	有	疲劳	他	.

因为他已经感受到了过去一周营养不良的影响，而且从盆地到此的长途跋涉也让他疲惫不堪。

[ˈæftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ]

After	what	seemed	an	interminable	time	he	caught	a	glimpse	of	a	light	,	a
后	什么	似乎	一个	没完没了	时间	他	捕捉	一个	一瞥	的	一个	光	,	一个

[feɪnt] [gliːm] ,

faint	gleam	,
头晕的	闪耀	,

过了似乎漫长无尽的时间，他终于瞥见了一丝光亮，一抹微弱的光芒。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ə; eɪ] [laɪt] .

but	nevertheless	a	light	.
但	尽管如此	一个	光	.

但无论如何，它仍然是一束光。

[hiː; hi] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈdefɪnət]

He	gasped	with	joy	and	looked	hard	into	the	darkness	to	get	a	definite
他	倒吸一口气	和	喜悦	和	看起来	难的	进入	这	黑暗	到	得到	一个	定

[aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɪts][loʊˈkeɪʃ(ə)n] .

idea	of	its	location	.
主意	的	它是	地点	.

他欣喜若狂地倒吸一口气，仔细地望向黑暗中，想要确切地知道它的位置。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][hɑːrd][hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] [ˈswɔmpt] [ðə; ði][boʊt] . -

In	point	of	fact	he	looked	so	hard	he	all	but	swamped	the	boat	.	82
在	观点	的	事实	他	看起来	所以	难的	他	全部	但	淹没	这	船	.	-

事实上，他看得太仔细了，差点把船都弄翻了。82

[greɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wen] [hiː; hi] [ˈraɪtɪd] [ðə; ði] [boʊt] ,

Great	beads	of	perspiration	stood	out	on	his	forehead	when	he	righted	the	boat	,
伟大的	珠子	的	汗	站立	出去	在	他的	前额	什么时候	他	右	这	船	,

当他扶正船身时，额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [traɪˈʌmfənt] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] .

but	he	came	up	triumphant	on	the	crest	of	a	wave	.
但	他	来了	向上	凯	在	这	波峰	的	一个	海浪	.

但他最终乘着浪潮的顶峰取得了胜利。

[ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] ; [hiː; hi] [felt] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [wiːk]

The	exertion	was	too	much	for	him	,	however	;	he	felt	inexpressibly	weak
这	用力	曾是	也	很多	为了	他	,	然而	;	他	毛毡	难以言喻地	虚弱的

[ænd; ənd][ˈtaɪərd] .

and	tired	.
和	疲劳的	.

然而，这种劳累对他来说太过剧烈；他感到无比虚弱和疲惫。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [eɪkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgɪdinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

His	muscles	ached	and	a	giddiness	in	his	head	made	him	feel	as	if	he
他的	肌肉	疼痛	和	一个	眩晕	在	他的	头	制成	他	感觉	作为	如果	他

[mʌst; məst][laɪ] [daʊn] .

must	lie	down	.
必须	说谎	向下	.

他浑身肌肉酸痛，头晕目眩，感觉必须躺下休息。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [dʒʌst] [ə'hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [freɪl] ['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ]

But	there	was	the	light	just	ahead	and	he	bent	his	frail	body	in	a
但	那里	曾是	这	光	只是	前方	和	他	弯曲	他的	脆弱	身体	在	一个

[suˈpriːm] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

supreme	effort	to	reach	it	.
最高	努力	到	抵达	它	.

但前方有一道光，他弯下瘦弱的身躯，竭尽全力地去够它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə]

He	was	cheered	because	it	did	not	seem	to	move	and	he	ventured	to
他	曾是	欢呼	因为	它	做过	不是	似乎	到	移动	和	他	冒险	到

[hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

hope	that	it	might	be	on	the	shore	.
希望	那	它	可能	是	在	这	支撑	.

他感到很欣慰，因为它似乎没有移动，他大胆地猜测它可能在岸边。

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ,

The	main	thing	—	it	was	a	light	,
这	主要的	事物	—	它	曾是	一个	光	,

最重要的是——它是一盏灯，

[ænd; ənd] [laɪt] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [miːn] ['reskjuː] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

and	light	might	reasonably	be	expected	to	mean	rescue	by	all	the	rules	of
和	光	可能	合理	是	预期的	到	意思是	救援	经过	全部	这	规则	的

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

根据游戏规则，人们完全可以合理地认为，光意味着救援。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrk][ʌv; əv] [feɪnt] ['jeloʊ] [laɪt] [swept] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd]['səːkld][hɪz; ɪz]

Suddenly	a	great	arc	of	faint	yellow	light	swept	from	behind	and	circled	his
突然	一个	伟大的	弧	的	头晕的	黄色的	光	扫荡	从	在后面	和	圈起来	他的

[hed] .

head	.
头	.

突然，一道巨大的淡黄色弧光从他身后掠过，绕着他的头部盘旋了一圈。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [əˈbaʊt] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [əˈgen] ,

He	had	come	to	no	decision	about	its	origin	before	it	came	again	,
他	有	来	到	不	决定	关于	它是	起源	前	它	来了	再次	,

在它再次出现之前，他还没有对它的起源做出任何决定。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braitə] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

a	little	brighter	than	before	.
一个	小的	更亮	比	前	.

比以前亮了一些。

[ðen] ['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [stɪl] [braitə] ,

Then	after	some	minutes	had	passed	and	it	had	grown	still	brighter	,
然后	后	一些	分钟	有	通过了	和	它	有	生长	仍然	更亮	,

几分钟后，光线变得更加明亮，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [æt; ət][ðə; ði] [hʊk]

it	occurred	to	him	that	it	was	from	the	lighthouse	at	the	Hook
它	发生	到	他	那	它	曾是	从	这	灯塔	在	这	钩

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [laɪt] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][fæst] [di'zɔlviŋ] [heɪz] .

and	the	great	light	had	gradually	penetrated	the	fast	dissolving	haze	.
和	这	伟大的	光	有	逐步地	渗透	这	快速地	溶解	阴霾	.

他突然想到，那光芒来自胡克角的灯塔，那道强光逐渐穿透了迅速消散的薄雾。

[hiː; hi] [tʊk] [hɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] [fɑːr] [əˈweɪ]

He	took	heart	at	this	because	he	knew	he	could	not	be	so	very	far	away
他	采取	心	在	这	因为	他	知道	他	可以	不是	是	所以	非常	远的	离开

[frʌm; frəm][lænd] .

from	land	.
从	土地	.

他因此感到欣慰，因为他知道自己离陆地不会太远。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)n][hoʊp][tuː; tə][get] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] .

But	he	knew	it	was	futile	to	even	hope	to	get	back	there	in	his	boat	.
但	他	知道	它	曾是	徒劳	到	甚至	希望	到	得到	后退	那里	在	他的	船	.

但他知道，即使指望乘着他的船回到那里也是徒劳的。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ten] [maɪlz] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['twenti] .

It	might	be	ten	miles	and	it	might	be	twenty	.
它	可能	是	十	英里	和	它	可能	是	二十	.

可能是十英里，也可能是二十英里。

[ðə; ði] [greɪt] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hʊk] ['boʊstɪd] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] ,

The	great	light	at	the	Hook	boasted	a	range	of	thirty	miles	on	a	clear	night	,
这	伟大的	光	在	这	钩	吹嘘	一个	范围	的	三十	英里	在	一个	清除	夜晚	,

在晴朗的夜晚，胡克角的大灯光照射范围可达三十英里。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [seɪ] . -

he	had	heard	his	father	say	.	83
他	有	听到	他的	父亲	说	.	-

他曾听他父亲说过。83

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['riːəl] [hoʊp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrtnɪŋ] ['glɪmər] [dʒʌst] [əˈhed] .

The	light	that	gave	him	real	hope	was	the	heartening	glimmer	just	ahead	.
这	光	那	给予	他	真实的	希望	曾是	这	令人鼓舞	微光	只是	前方	.

真正给他带来希望的，是前方那令人振奋的微光。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['fɜːrvəntli] ,

He	knew	that	it	was	not	just	because	he	wished	it	so	fervently	,
他	知道	那	它	曾是	不是	只是	因为	他	希望	它	所以	热切地	,

他知道这不仅仅是因为他如此热切地希望如此，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [braɪtə] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [ədˈvænst] .

but	he	could	plainly	see	that	it	became	brighter	as	the	boat	advanced	.
但	他	可以	显然	看	那	它	成为	更亮	作为	这	船	先进的	.

但他可以清楚地看到，随着船的前进，光线变得越来越亮。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] , [wɪtʃ] ['ekəud] ['ɪrəli] [ɑːn][ðə; ði]

Then	suddenly	he	heard	the	faint	ringing	of	a	bell	,	which	echoed	eerily	on	the
然后	突然	他	听到	这	头晕的	铃声	的	一个	钟	,	哪个	回声	诡异地	在	这

['ʃɪftɪŋ] [wɪnd] . -

shifting	wind	.	84
转变	风	.	-

突然，他听到微弱的铃声，在变幻莫测的风中诡异地回荡。84

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪˈviː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] [bel] ['buːi]

THE	BELL	BUOY
这	钟	浮标

钟形浮标

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

He	listened	intently	and	thought	that	it	came	from	the	direction	of
他	听着	专注地	和	想法	那	它	来了	从	这	方向	的

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

他仔细聆听，心想声音是从光亮的方向传来的。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] .

It	rang	again	and	again	,	each	time	a	little	louder	.
它	响铃	再次	和	再次	,	每个	时间	一个	小的	更大声	.

它一次又一次地响起，每次都比上次更响亮一些。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['steɪʃəneri] .

Suddenly	,	however	,	he	was	aware	that	the	light	seemed	no	longer	stationary	.
突然	,	然而	,	他	曾是	意识到的	那	这	光	似乎	不	更长	静止的	.

然而，他突然意识到，那束光似乎不再静止不动了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['biːkən] [ʌv; əv] [hoʊp]

He	had	the	disheartening	experience	of	realizing	that	his	beacon	of	hope
他	有	这	令人沮丧	经验	的	意识到	那	他的	信标	的	希望

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [smæk] .

was	a	running	light	on	a	fishing	smack	.
曾是	一个	跑步	光	在	一个	钓鱼	啪	.

他曾有过一次令人沮丧的经历：他意识到自己唯一的希望竟然是一艘渔船上的航行灯。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hʌl] ['geɪnɪŋ] [spiːd] [fɔːr; fər][hiː; hi]

He	felt	like	crying	as	he	watched	the	shadowy	hull	gaining	speed	for	he
他	毛毡	喜欢	哭泣	作为	他	观看	这	阴暗的	船体	获得	速度	为了	他

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst] ['stɑːrtɪd] [ə'hed] ,

realized	that	she	must	have	just	started	ahead	,
已实现	那	她	必须	有	只是	开始	前方	,

他看着那艘黑影般的船体加速，感觉快要哭了，因为他意识到她一定是刚刚出发了。

['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

having	waited	for	the	wind	to	change	.
拥有	等待	为了	这	风	到	改变	.

一直在等待风向改变。

['evri] [weɪv] ['kærid] [hɜːr; hər] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [bɔɪ] .

Every	wave	carried	her	farther	and	farther	away	from	the	watching	boy	.
每一个	海浪	携带	她	更远	和	更远	离开	从	这	观看	男生	.

每一波浪潮都把她带离那个注视着她的男孩越来越远。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][gɑːt][ðer; ðər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] , [hiː; hi] [θɔːt] ['dɪzməli] .

If	he	had	only	got	there	just	a	little	sooner	,	he	thought	dismally	.
如果	他	有	仅有的	得到	那里	只是	一个	小的	很快	,	他	想法	令人沮丧地	.

他沮丧地想，要是他能早到一会儿就好了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd] .

But	he	had	done	the	best	he	could	.
但	他	有	完毕	这	最好的	他	可以	.

但他已经尽力了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ]

There	was	nothing	left	now	but	to	sit	and	watch	her	swallowed	up	by
那里	曾是	没有什么	左边	现在	但	到	坐	和	手表	她	吞咽	向上	经过

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['siːz] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

the	darkness	and	the	mountainous	seas	and	that	had	happened	in	a	few
这	黑暗	和	这	多山	海域	和	那	有	发生	在	一个	很少

['mɪnɪts] - [taɪm] . -

minutes	'	time	.	85
分钟	-	时间	.	-

现在除了眼睁睁地看着她被黑暗和巍峨的大海吞噬之外，别无他法，而这一切仅仅发生在几分钟之内。85

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ]

He	was	glad	he	had	not	been	foolish	enough	to	hope	that	he	could	reach
他	曾是	高兴的	他	有	不是	到过	愚蠢	足够的	到	希望	那	他	可以	抵达

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] ,

her	and	overtake	her	,
她	和	超过	她	,

他庆幸自己没有愚蠢到妄想能够追上她并超越她。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][juːz] [ʌp] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

only	to	be	disappointed	and	use	up	what	little	strength	he	had	left	.
仅有的	到	是	失望的	和	使用	向上	什么	小的	力量	他	有	左边	.

结果却失望而归，并耗尽了仅存的一点力气。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm] [ber] [hɪz; ɪz]

That	at	least	was	some	satisfaction	and	it	helped	him	bear	his
那	在	至少	曾是	一些	满意	和	它	帮助	他	熊	他的

['despərət] [plaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['peɪʃntli] .

desperate	plight	a	little	more	patiently	.
绝望的	困境	一个	小的	更多的	耐心	.

至少这让他感到些许安慰，也让他更有耐心地忍受自己绝望的处境。

[ðə; ði]['kɑːnstənt] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ɪrz] .

The	constant	booming	of	the	sea	had	a	queer	effect	on	his	sensitive	ears	.
这	持续的	蓬勃发展	的	这	海	有	一个	酷儿	影响	在	他的	敏感的	耳朵	.

海浪持续不断的轰鸣声对他的敏感耳朵产生了奇怪的影响。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ]

He	imagined	himself	to	be	hearing	all	sorts	of	noises	,	particularly	the	ringing
他	想象	他自己	到	是	听力	全部	排序	的	噪音	,	特别	这	铃声

[ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

of	the	bell	.
的	这	钟	.

他想象自己听到了各种各样的声音，尤其是铃铛的响声。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [æt; ət][hænd][ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər]

At	times	he	could	have	sworn	he	heard	it	right	at	hand	and	at	other
在	时代	他	可以	有	宣誓	他	听到	它	正确的	在	手	和	在	其他

[taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['ekoʊ] .

times	it	seemed	but	a	mocking	echo	.
时代	它	似乎	但	一个	嘲讽	回声	.

有时他感觉自己仿佛就在耳边听到了声音，而有时它却像是一声嘲讽的回声。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [reɪn] [kən'tɪnjuːd] ,

The	air	was	quite	clear	now	,	though	the	rain	continued	,
这	空气	曾是	相当	清除	现在	,	尽管	这	雨	持续	,

虽然雨还在下，但空气已经非常清新了。

[ænd; ənd] ['skipi] [sɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv]

and	Skippy	saw	to	his	dismay	that	the	boat	was	getting	a	little	too	full	of
和	斯基皮	锯	到	他的	沮丧	那	这	船	曾是	获得	一个	小的	也	满的	的

['wɔ:tər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

water	for	his	safety	.
水	为了	他的	安全	.

令斯基皮沮丧的是，他发现船里进水太多，对他的安全构成了威胁。

[hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [beɪld] [hɜ:r; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rʌsti] [beɪt]

He	put	down	the	oar	for	a	while	and	bailed	her	out	with	his	rusty	bait
他	放	向下	这	桨	为了	一个	尽管	和	保释	她	出去	和	他的	生锈的	饵

[kæn; kən] .

can	.
能	.

他放下船桨，用他那生锈的鱼饵罐把她从水里舀了出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [tɔ:st] [ə'genst] [i:tʃ] ['raɪzɪŋ] [weɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] ;

The	little	boat	tossed	against	each	rising	wave	like	a	feather	;
这	小的	船	抛掷	反对	每个	上升	海浪	喜欢	一个	羽毛	;

小船像羽毛一样在每一道涌起的波浪中颠簸；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɜ:rkt] ['fi:vərɪʃli] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [lʌk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [ˌʌp'set] .

but	he	worked	feverishly	and	trusted	to	luck	that	it	would	not	upset	.
但	他	工作	狂热地	和	可信	到	运气	那	它	会	不是	沮丧的	.

但他拼命工作，并寄希望于运气不会让他失望。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['rɪŋɪŋ]

Then	after	a	few	minutes	he	was	startled	by	the	sound	of	the	bell	ringing
然后	后	一个	很少	分钟	他	曾是	惊慌	经过	这	声音	的	这	钟	铃声

[raɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

right	over	his	head	.
正确的	超过	他的	头	.

几分钟后，他被头顶上方响起的铃声吓了一跳。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [boʊt] [bʌmp] [hɑ:rd] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .

Before	he	had	time	to	look	up	he	felt	the	boat	bump	hard	against	something	.
前	他	有	时间	到	看	向上	他	毛毡	这	船	撞	难的	反对	某物	.

他还没来得及抬头，就感到船身猛地撞到了什么东西。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [sɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði]

He	was	on	his	feet	in	a	second	and	saw	to	his	great	surprise	that	the
他	曾是	在	他的	脚	在	一个	第二	和	锯	到	他的	伟大的	惊喜	那	这

[boʊt] [wʌz; wəz] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ['bu:i] . -

boat	was	alongside	of	a	bell	buoy	.	86
船	曾是	旁边	的	一个	钟	浮标	.	-

他立刻站了起来，惊讶地发现船正停靠在一个钟形浮标旁边。86

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['tru:li] [sed] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] [weɪt] [fɔ:r; fər][noʊ][mæn][ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli]

It	has	been	truly	said	that	time	and	tide	wait	for	no	man	and	certainly
它	有	到过	真的	说	那	时间	和	潮	等待	为了	不	男人	和	当然

['skipi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstəntli] ,

Skippy	was	aware	of	this	instantly	,
斯基皮	曾是	意识到的	的	这	即刻	,

人们常说时间不等人，斯基皮显然立刻就明白了这一点。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][nekst]['sekənd][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [weɪv] [hæd; həd] [wɑ:ʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv]

for	in	the	next	second	a	giant	wave	had	washed	him	out	of	reach	of
为了	在	这	下一个	第二	一个	巨大的	海浪	有	洗过	他	出去	的	抵达	的

[ðə; ði] ['bu:i] .

the	buoy	.
这	浮标	.

仅仅一秒钟后，一个巨浪就把他冲出了浮标的保护范围。

[ðɪs] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdespərət] [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]

This	realization	made	him	desperate	and	he	got	into	action	to	get	back	to
这	实现	制成	他	绝望的	和	他	得到	进入	行动	到	得到	后退	到

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

这一认知让他感到绝望，他随即采取行动，试图重拾旧业。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wel] [nuː] [naʊ] [ðæt] [tuː; tə] [drɪft] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [miːn] [ˈsɜːrt(ə)n]

for	he	well	knew	now	that	to	drift	on	through	the	night	would	mean	certain
为了	他	出色地	知道	现在	那	到	漂移	在	通过	这	夜晚	会	意思是	肯定

[deθ] .

death	.
死亡	.

因为他现在很清楚，继续在夜色中漂流就意味着必死无疑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wet] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈfɔːrhed] .

With	a	swift	movement	he	pushed	his	wet	hair	back	from	his	high	forehead	.
和	一个	迅速	移动	他	推动	他的	湿的	头发	后退	从	他的	高的	前额	.

他迅速地将湿漉漉的头发从高高的额头上拨到后面。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər] , [gɑːt][ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd] [græbd] [ə; eɪ] [roʊp] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtaɪtli] [ɪn]

Then	he	bent	over	,	got	the	oar	and	grabbed	a	rope	,	holding	it	tightly	in
然后	他	弯曲	超过	,	得到	这	桨	和	抓住	一个	绳索	,	保持	它	紧紧	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

然后他弯下腰，拿起船桨，抓住一根绳子，紧紧地握在手里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈfʊli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [ˈbætld] [ænd; ənd] [ˈstrʌgld] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌndərtoʊ] .

And	for	fully	five	minutes	he	battled	and	struggled	against	the	undertow	.
和	为了	完全	五	分钟	他	战斗	和	挣扎	反对	这	暗流	.

他与暗流搏斗了整整五分钟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [striːmz] [ʌv; əv]

His	eyes	were	wide	and	staring	from	the	strain	and	little	streams	of
他的	眼睛	是	宽的	和	凝视	从	这	拉紧	和	小的	溪流	的

[ˈwɔːtər][ræn] [daʊn] [ˈiːðər] [tʃiːk] .

water	ran	down	either	cheek	.
水	跑	向下	任何一个	脸颊	.

他双眼因紧张而睁得大大的，泪水顺着脸颊流了下来。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][bʌt; bət]

His	clothes	from	head	to	foot	were	weighted	against	him	with	water	but
他的	衣服	从	头	到	脚	是	加权	反对	他	和	水	但

[hiː; hi] [ˈnevər] [stɑːpt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbuːi] [ænd; ənd]

he	never	stopped	until	he	had	brought	the	boat	back	against	the	buoy	and
他	绝不	停止	直到	他	有	带来	这	船	后退	反对	这	浮标	和

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [poʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːt] .

in	a	second	he	had	thrown	the	painter	around	it	and	pulled	it	taut	.
在	一个	第二	他	有	抛掷	这	画家	大约	它	和	拉	它	紧绷	.

他的衣服从头到脚都被水浸透了，但他从未停歇，直到把船划回浮标旁，然后迅速地把缆绳扔到船上并拉紧。

[ðæt] [dʌn] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ɪgˈzɔːstɪd] .

That	done	he	sank	down	in	the	bottom	of	the	boat	,	exhausted	.
那	完毕	他	沉没	向下	在	这	底部	的	这	船	,	筋疲力尽的	.

做完这一切，他筋疲力尽地沉入了船底。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌtər] [blæŋk] .

For	some	time	his	mind	was	an	utter	blank	.
为了	一些	时间	他的	头脑	曾是	一个	说出	空白的	.

有一段时间，他的大脑一片空白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ker] .

He	was	too	tired	and	weak	to	think	or	even	to	care	.
他	曾是	也	疲劳的	和	虚弱的	到	思考	或者	甚至	到	关心	.

他太累太虚弱了，根本无法思考，甚至连关心都无济于事。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] ['biːtɪŋ] ['stedəli] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] ['bɑːdi] [suːn] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [bæk]

But	the	rain	beating	steadily	down	on	his	unprotected	body	soon	chilled	him	back
但	这	雨	殴打	稳步	向下	在	他的	未受保护	身体	很快	冷藏	他	后退

['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['eksəd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] . -

into	action	and	he	got	up	and	exercised	his	arms	and	legs	.	87
进入	行动	和	他	得到	向上	和	锻炼	他的	武器	和	腿	.	-

但雨水不停地拍打着他毫无防护的身体，很快让他感到寒冷，于是他起身活动了一下胳膊和腿。[87]

[æz; əz][ðə; ði] ['buːi] [swei] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [swel] , [ðə; ði] [bel] ['toʊld] ['mɔːrnfəli] .

As	the	buoy	swayed	upon	each	succeeding	swell	,	the	bell	tolled	mournfully	.
作为	这	浮标	摇摆	之上	每个	成功	膨胀	,	这	钟	收费	悲伤地	.

随着浮标在一波又一波的涌浪中摇曳，钟声发出哀伤的鸣响。

[ɪts] ['ɪri] ['ekoʊz] [wɜːr; wər] [feɪnt] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [siː] ,

Its	eerie	echoes	were	faint	and	quickly	lost	in	the	noise	of	the	pounding	sea	,
它是	怪异	回声	是	头晕的	和	迅速地	丢失的	在	这	噪音	的	这	猛击	海	,

它那诡异的回声很微弱，很快就被拍打着海岸的海浪声淹没了。

[ænd; ənd] ['skipi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [noʊ]['mærɪnər] [ten] ['mɪnɪts] - [seɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['laɪkli]

and	Skippy	decided	that	no	mariner	ten	minutes	'	sail	from	the	bell	was	likely
和	斯基皮	决定	那	不	水手	十	分钟	-	帆	从	这	钟	曾是	可能

[tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [wei] .

to	look	that	way	.
到	看	那	方式	.

斯基皮认为，距离钟楼十分钟航程的水手不太可能往那个方向看。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [kwɪk] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [pri'ventid] [ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm] [təulɪŋ] [ɪts] ['laʊdəst]

Also	,	the	quick	wash	of	the	sea	prevented	the	bell	from	tolling	its	loudest
还	,	这	快的	洗	的	这	海	阻止	这	钟	从	收费	它是	最响亮

[ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] .

and	longest	.
和	最长	.

此外，海浪的快速冲刷也阻止了钟声响起，使其无法发出最响亮、最持久的声音。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] [hændz][kʊd; kəd][duː] [ðæt] .

Nothing	but	his	own	two	hands	could	do	that	.
没有什么	但	他的	自己的	二	双手	可以	做	那	.

只有他自己的双手才能做到。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

And	so	he	did	it	.
和	所以	他	做过	它	.

于是他就这么做了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz][freɪl]['bɑːdi]['oʊvər][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['buːi] [ænd; ənd] [swʌŋ]

For	the	next	hour	he	bent	his	frail	body	over	the	swaying	buoy	and	swung
为了	这	下一个	小时	他	弯曲	他的	脆弱	身体	超过	这	摇晃	浮标	和	摇摆

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

接下来的一个小时里，他佝偻着身子，趴在摇晃的浮标上，挥舞着冰冷的.....

[wet] [bel] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

wet	bell	back	and	forth	,	back	and	forth	.
湿的	钟	后退	和	前进	,	后退	和	前进	.

湿漉漉的钟来回摆动，来回摆动。

[piːl] ['æftər] [piːl] ['toʊld] [fɔːrθ] ['dɪzməli] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ]

Peal	**after**	**peal**	**tolled**	**forth**	**dismally**	**and**	**though**	**his**	**eyes**	**became**	**blurred**	**with**
皮尔	后	皮尔	收费	前进	令人沮丧地	和	尽管	他的	眼睛	成为	模糊	和

['wɪrinəs] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ['nʌθɪŋ] ,

weariness	**he**	**knew**	**that**	**he**	**had**	**missed**	**nothing**	**,**
疲劳	他	知道	那	他	有	错过	没有什么	,

一声声凄凉的钟声响起，虽然他疲惫得双眼模糊，但他知道自己并没有错过什么。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɪs] .

for	**nothing**	**had**	**passed**	**for**	**him**	**to**	**miss**	**.**
为了	没有什么	有	通过了	为了	他	到	错过	.

因为他从未错过任何精彩瞬间。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['aʊərz] .

So	**it**	**went**	**on**	**through**	**the**	**long**	**,**	**dark**	**hours**	**.**
所以	它	去	在	通过	这	长的	,	黑暗的	小时	.

就这样，漫长而黑暗的时光就这样过去了。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmp] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][æt; ət][ðə; ði]

He	**would**	**take**	**an**	**interval**	**of**	**rest**	**and**	**then**	**jump**	**up**	**to**	**his**	**vigil**	**at**	**the**
他	会	拿	一个	间隔	的	休息	和	然后	跳	向上	到	他的	守夜	在	这

[bel] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [mɪs] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [ʃɪp] .

bell	**for**	**fear**	**he**	**would**	**fall**	**asleep**	**and**	**miss**	**some**	**passing**	**ship**	**.**
钟	为了	害怕	他	会	落下	睡着了	和	错过	一些	通过	船	.

他会稍作休息，然后立刻起身去守钟，生怕自己睡着错过过往的船只。

[ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

The	**night**	**seemed**	**interminable**	**.**
这	夜晚	似乎	没完没了	.

夜晚似乎漫长无尽。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd]

he	**began**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**had**	**fallen**	**asleep**	**and**	**that**	**a**	**day**	**had**
他	开始	到	相信	那	他	有	倒下	睡着了	和	那	一个	天	有

[pæst] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

passed	**and**	**another**	**night**	**had**	**come**	**without**	**his**	**being**	**aware**	**of**	**it**	**,**
通过了	和	其他	夜晚	有	来	没有	他的	存在	意识到的	的	它	,

他开始相信自己已经睡着了，一天过去了，又一个夜晚到来了，而他却浑然不知。

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz] [wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] . -

for	**never**	**had**	**he**	**thought**	**the**	**dark**	**hours**	**were**	**so**	**long**	**.**	**88**
为了	绝不	有	他	想法	这	黑暗的	小时	是	所以	长的	.	-

他从未想过漫漫长夜竟如此漫长。[88]

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn]

Morning	**came**	**at**	**last**	**and**	**with**	**the**	**first**	**streak**	**of**	**light**	**on**	**the**	**eastern**
早晨	来了	在	最后的	和	和	这	第一的	条纹	的	光	在	这	东

[həˈraɪz(ə)n] ,

horizon	**,**
地平线	,

晨曦终于来临，东方的地平线上出现了第一缕曙光。

[hoʊp] [keɪm] [bæk] [əˈnuː] .

hope	**came**	**back**	**anew**	**.**
希望	来了	后退	重新	.

希望重新燃起。

[ðə; ði] [reɪn] ['grædʒuəli] ['si:st] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['skɪpiz] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rest] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] ,

The	rain	gradually	ceased	and	during	Skippy's	intervals	of	rest	he	watched	,
这	雨	逐步地	停止	和	期间	Skippy's	间隔	的	休息	他	观看	,

[wɪð; wɪθ] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔ:] ,

with	not	a	little	awe	,
和	不是	一个	小的	敬畏	,

雨渐渐停了，斯基皮在休息的间隙看着眼前的景象，心中不禁涌起一丝敬畏。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [dɑ:n] [æt; ət] [si:] .

the	wonder	of	dawn	at	sea	.
这	想知道	的	黎明	在	海	.

海上黎明的奇妙景象。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [naɪt] [fled] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['roʊziət] [mɔ:rn] [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [skaɪ]

Little	by	little	the	night	fled	before	the	roseate	morn	and	soon	the	entire	sky
小的	经过	小的	这	夜晚	逃亡	前	这	玫瑰	早晨	和	很快	这	全部的	天空

[wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ft] [laɪt] .

was	flooded	with	soft	light	.
曾是	被淹	和	柔软的	光	.

夜色渐渐消逝，玫瑰色的晨曦洒满大地，很快，整个天空都被柔和的晨光笼罩。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [krept] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wet]

And	as	the	sun	crept	up	out	of	the	sea	he	stretched	himself	across	the	wet
和	作为	这	太阳	悄悄地爬	向上	出去	的	这	海	他	拉伸	他自己	穿过	这	湿的

[si:ts] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

seats	and	relaxed	.
座位	和	轻松	.

当太阳从海面缓缓升起时，他伸展身体躺在湿漉漉的座椅上，放松下来。

[tu:] ['aʊərz] ['leɪtər] , [hi:; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Two	hours	later	,	he	woke	with	the	sun	shining	full	in	his	face	.
二	小时	之后	,	他	觉醒	和	这	太阳	灼灼	满的	在	他的	脸	.

两小时后，他醒来时，阳光直射在他的脸上。

[hi:; hi] [sæt] [ʌp] , ['stɑ:rtld] ,

He	sat	up	,	startled	,
他	卫星	向上	,	惊慌	,

他猛地坐了起来，吓了一跳。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪld] .

and	realized	that	his	head	was	aching	and	that	he	felt	stiff	and	chilled	.
和	已实现	那	他的	头	曾是	疼痛	和	那	他	毛毡	僵硬的	和	冷藏	.

他意识到自己头痛，而且浑身僵硬发冷。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi] [felt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [slept] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Moreover	,	he	felt	sick	with	despair	to	think	that	he	had	slept	away	the
而且	,	他	毛毡	生病的	和	绝望	到	思考	那	他	有	睡着了	离开	这

['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ,

hours	of	daylight	,
小时	的	日光	,

此外，想到自己竟然睡过了白昼，他感到无比绝望，甚至恶心反胃。

['aʊərz] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['sɪgnəl] .

hours	when	a	ship	might	have	passed	near	enough	for	him	to	signal	.
小时	什么时候	一个	船	可能	有	通过了	靠近	足够的	为了	他	到	信号	.

几个小时内，可能有一艘船经过足够近的距离，让他可以发出信号。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['wɔːtər] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt]

He	stood	up	and	scanned	the	sunlit	water	in	all	directions	but	there	was	not
他	站立	向上	和	扫描	这	阳光照射	水	在	全部	方向	但	那里	曾是	不是

[ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪl] ,

a	sign	of	a	sail	,
一个	符号	的	一个	帆	,

他站起身，环顾四周阳光照耀下的水面，却不见一丝帆的踪影。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

not	a	sign	of	a	ship	.
不是	一个	符号	的	一个	船	.

没有船只的迹象。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

In	the	distance	,
在	这	距离	,

远处，

[ə; eɪ] [gʌl] [sɔːd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] [wʌn] [siːmd]

a	gull	soared	high	above	the	water	and	after	a	moment	another	one	seemed
一个	鸥	飙升	高的	多于	这	水	和	后	一个	片刻	其他	一	似乎

[tuː; tə] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	leap	out	of	space	and	join	it	.
到	飞跃	出去	的	空间	和	加入	它	.

一只海鸥高高地翱翔在水面上，片刻之后，另一只海鸥仿佛从空中跃出，加入了它的行列。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] - [griːn] ['wɔːtər]

The	tide	was	going	out	and	the	whole	surface	of	the	blue	-	green	water
这	潮	曾是	去	出去	和	这	所有的	表面	的	这	蓝色的	-	绿色的	水

[siːmd] [tuː; tə] [roʊl] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [hɪlz] .

seemed	to	roll	on	toward	the	horizon	in	a	series	of	undulating	hills	.
似乎	到	卷	在	朝向	这	地平线	在	一个	系列	的	起伏的	丘陵	.

潮水正在退去，碧绿的海水像连绵起伏的小山丘一样，一直延伸到地平线。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['mɜːrmər] [fɪld] [ðə; ði] [wɔːrm] ,

A	gentle	murmur	filled	the	warm	,
一个	温和的	低语	已填	这	温暖的	,

温暖的空气中回荡着轻柔的低语声，

['sʌnlɪt] [er] [ænd; ənd] ['skipi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [sɜːrf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [naɪt]

sunlit	air	and	Skippy	could	not	believe	that	the	booming	surf	of	the	past	night
阳光照射	空气	和	斯基皮	可以	不是	相信	那	这	蓬勃发展	冲浪	的	这	过去的	夜晚

[hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] .

had	been	anything	but	a	bad	dream	.
有	到过	任何事物	但	一个	坏的	梦	.

阳光明媚，空气清新，斯基皮简直不敢相信昨晚轰隆作响的海浪声竟然只是一场噩梦。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [bʌt; bət] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	rang	the	bell	for	a	time	but	had	to	give	it	up	because	of	a
他	响铃	这	钟	为了	一个	时间	但	有	到	给	它	向上	因为	的	一个

['terəb(ə)l] ['gɪdinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

terrible	giddiness	in	his	head	.
糟糕的	眩晕	在	他的	头	.

他按了一会儿门铃，但因为头晕目眩，不得不放弃。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [hiː; hi] [sæt] ['æŋkʃəsli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [i'limitəbl] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] ,

And	so	for	hours	,	he	sat	anxiously	scanning	the	illimitable	sea	and	sky	,
和	所以	为了	小时	,	他	卫星	焦虑地	扫描	这	无限的	海	和	天空	,

['hoʊpɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] . . . . -

hoping	,	hoping	,	hoping	.	.	.	.	89
希望	,	希望	,	希望	.	.	.	.	-

于是，他焦急地坐着，目光扫过无垠的大海和天空，一连几个小时，心中充满希望，希望，希望.....89

[nuːn] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [skɔːrtʃt] [hɪm; ɪm] ['kruːəli] .

Noon	came	and	passed	and	the	sun	scorched	him	cruelly	.
中午	来了	和	通过了	和	这	太阳	烧焦的	他	残酷地	.

正午已过，烈日无情地炙烤着他。

[ðə; ðɪ][boʊt] , [tuː] ,

The	boat	,	too	,
这	船	,	也	,

船也是。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [liːk] [ænd; ənd]

had	become	a	constant	source	of	anxiety	for	she	developed	a	leak	and
有	变得	一个	持续的	来源	的	焦虑	为了	她	发达	一个	泄露	和

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [beɪld] [aʊt] ,

had	to	be	continually	bailed	out	,
有	到	是	持续	保释	出去	,

这成了她持续焦虑的根源，因为她出现了漏水，需要不断地被人接走。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əu'beid] [ə; eɪ]['fɔːrmər] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]

and	he	was	thankful	that	he	had	not	obeyed	a	former	impulse	and
和	他	曾是	感恩	那	他	有	不是	服从	一个	以前的	冲动	和

[traɪd] [tuː; tə] [roʊ] [hɜːr; hər] [iːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [ðə; ðɪ] [hʊk] .

tried	to	row	her	east	in	the	hope	that	he	would	strike	the	Hook	.
尝试	到	排	她	东方	在	这	希望	那	他	会	罢工	这	钩	.

他很庆幸自己没有听从之前的冲动，没有试图划船向东，希望能够撞上胡克。

[tɔːrd] [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

Toward	mid	-	afternoon	he	was	conscious	of	pains	in	his	chest	,
朝向	中	-	下午	他	曾是	有意识的	的	疼痛	在	他的	胸部	,

临近下午时分，他开始感到胸口疼痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'berəb(ə)l] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ðɪ] [θɜːrst] ,

and	his	hunger	and	thirst	were	becoming	unbearable	,	particularly	the	thirst	,
和	他的	饥饿	和	口渴	是	成为	难以忍受	,	特别	这	口渴	,

他的饥渴越来越难以忍受，尤其是口渴。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

for	the	heat	of	the	sun	was	intense	.
为了	这	热	的	这	太阳	曾是	激烈的	.

因为太阳非常炎热。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kuːlɪŋ] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

He	wished	fervently	for	the	cooling	rain	of	the	night	before	.
他	希望	热切地	为了	这	冷却	雨	的	这	夜晚	前	.

他热切期盼着昨晚那场清凉的雨水能够再次降临。

['sʌnset] [keɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːft] , [kuːl] [wɪnd] .

Sunset	came	,	however	,	and	with	it	a	soft	,	cool	wind	.
日落	来了	,	然而	,	和	和	它	一个	柔软的	,	凉爽的	风	.

然而，日落时分，随之而来的是一阵轻柔凉爽的风。

['skipi] ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [heitid] [ðə; ðɪ] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ðæt]

Skippy	welcomed	it	,	but	hated	the	gray	light	of	approaching	twilight	that
斯基皮	欢迎	它	,	但	憎恨	这	灰色的	光	的	接近	暮	那

[ə'blitəreitid] [ðə; ðɪ] [diːp] [bluː] [klaʊdz] .

obliterated	the	deep	blue	clouds	.
彻底摧毁	这	深的	蓝色的	云	.

Skippy 很喜欢这景色，但他讨厌暮色渐浓时灰蒙蒙的光线，它遮蔽了深蓝色的云朵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [spel] [duːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [dɪ'sper] .

It	seemed	to	spell	doom	to	him	and	he	cried	out	in	despair	.
它	似乎	到	拼写	厄运	到	他	和	他	哭	出去	在	绝望	.

这似乎预示着他的厄运，他绝望地喊了出来。

[ɪf] ['deɪlaɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] ['reskju:] [wʌt] [hoʊp][wʌz; wəz][ðer; ðər][left][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ]
If **daylight** **had** **not** **brought** **rescue** **what** **hope** **was** **there** **left** **for** **another** **long**
如果 日光 有 不是 带来 救援 什么 希望 曾是 那里 左边 为了 其他 长的
[naɪt] ? -
night **?** **90**
夜晚 ? -

如果黎明都未能带来救援，那么漫漫长夜还有什么希望可言？90

[hɪz; ɪz][hoʊps] [spræŋ] [ʌp] [ə'freʃ] , [haʊ'evər] ,
His **hopes** **sprang** **up** **afresh** **,** **however** **,**
他的 希望 弹簧 向上 重新 , 然而 ,

然而，他的希望再次燃起。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['taɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][roʊp]
and **he** **conceived** **the** **idea** **of** **tying** **to** **the** **bell** **a** **long** **length** **of** **rope**
和 他 构思 这 主意 的 捆绑 到 这 钟 一个 长的 长度 的 绳索
[wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
which **he** **found** **in** **the** **bottom** **of** **the** **boat** **.**
哪个 他 成立 在 这 底部 的 这 船 .

于是他想到了一个主意，就是把他在船底找到的一长段绳子系在钟上。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,
In **this** **manner** **,**
在 这 方式 ,

如此一来，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:nstəntli] [dʒʌst][baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][roʊp] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜ:rʃn] [ɑ:n]
he **could** **ring** **it** **constantly** **just** **by** **pulling** **the** **rope** **which** **required** **little** **exertion** **on**
他 可以 戒指 它 不断地 只是 经过 拉 这 绳索 哪个 必需的 小的 用力 在
[hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
his **part** **.**
他的 部分 .

他只需拉动绳子就能不停地摇铃，这几乎不需要他费力。

[baɪ] [dʌsk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [tu:] [sɪk] [tu:; tə] ['i:ðər] [stænd][ɔ:r][sɪt] [ʌp] .
By **dusk** **he** **was** **feeling** **too** **sick** **to** **either** **stand** **or** **sit** **up** **.**
经过 黄昏 他 曾是 感觉 也 生病的 到 任何一个 站立 或者 坐 向上 .

到了黄昏，他感觉非常不舒服，既站不起来也坐不起来。

[hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [naɪt] [æt; ət] [si:] [bəuθ]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] .
He **entered** **his** **second** **night** **at** **sea** **both** **hopeful** **and** **despairing** **.**
他 进入 他的 第二 夜晚 在 海 两个都 充满希望 和 绝望 .

他在海上度过了第二个夜晚，心中既充满希望又感到绝望。

['evri] ['doʊlf(ə)l] [klæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hoʊp] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['saɪləns]
Every **doleful** **clang** **from** **the** **bell** **brought** **him** **hope** **but** **in** **the** **following** **silence**
每一个 悲伤的 铛 从 这 钟 带来 他 希望 但 在 这 下列的 沉默
[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['kwɪkli] ['vænɪʃ] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [sɪŋk][ɪn] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
it **would** **quickly** **vanish** **and** **he** **would** **sink** **in** **depths** **of** **despair** **.**
它 会 迅速地 消失 和 他 会 下沉 在 深度 的 绝望 .

每一次凄厉的钟声都给他带来希望，但随之而来的寂静又会迅速消失，让他陷入绝望的深渊。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæst] - [ebɪŋ] [streŋθ] [hi:; hi] [wʊd] [pʊl] ['hoʊpfəli] [æt; ət][ðə; ði][roʊp] [ə'gen] .
Then **with** **his** **fast** **-** **ebbing** **strength** **he** **would** **pull** **hopefully** **at** **the** **rope** **again** **.**
然后 和 他的 快速地 - 退潮 力量 他 会 拉 希望 在 这 绳索 再次 .

然后，他会用逐渐减弱的力气再次满怀希望地拉动绳子。

['evri] ['doʊlf(ə)l] [klæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] [brɔ:t] ['skipi] [hoʊp] .
EVERY **DOLEFUL** **CLANG** **FROM** **THE** **BELL** **BROUGHT** **SKIPPY** **HOPE** **.**
每一个 悲伤的 铛 从 这 钟 带来 斯基皮 希望 .

钟声每一次凄厉的叮当声都给斯基皮带来了希望。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [bel] ['toʊld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ['aʊərz] . -

And	so	the	bell	tolled	on	through	the	long	night	hours	.	91
和	所以	这	钟	收费	在	通过	这	长的	夜晚	小时	.	-

于是，钟声在漫漫长夜中持续响起。91

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

['reskjuːd]

RESCUED

获救

获救

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [brɪ'fɔːr] [dɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [trɪm] , [haɪ] - ['paʊərd] ['moʊtər] [boʊt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]

A	few	hours	before	dawn	a	long	,	trim	,	high	-	powered	motor	boat	cut	through	the
一个	很少	小时	前	黎明	一个	长的	,	修剪	,	高的	-	动力	发动机	船	切	通过	这

['plæsɪdli] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] .

placidly	rolling	waves	.
平静地	滚动	波浪	.

黎明前几个小时，一艘修长、动力强劲的摩托艇劈开平静的波浪。

[ɪts] ['moʊtər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['mʌfld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [loʊ] [droʊnɪŋ]

Its	motor	was	so	muffled	that	it	emitted	no	more	than	a	low	droning
它是	发动机	曾是	所以	闷音	那	它	发射	不	更多的	比	一个	低的	无人机

[saʊnd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

sound	and	could	be	heard	for	only	a	short	distance	,
声音	和	可以	是	听到	为了	仅有的	一个	短的	距离	,

它的马达声音非常低沉，只能发出嗡嗡的低语声，而且只能在很短的距离内听到。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [let] [aʊt] [tuː; tə] [fʊl] [spiːd] .

despite	the	fact	that	it	had	been	let	out	to	full	speed	.
尽管	这	事实	那	它	有	到过	让	出去	到	满的	速度	.

尽管它已被放开到全速行驶。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [ðə; ði] [boʊt] ['kærid] [sɪks] [men] , [θriː] ['stændɪŋ] [fɔːr] [ænd; ənd] [θriː] [æft] .

Besides	the	man	at	the	wheel	the	boat	carried	six	men	,	three	standing	fore	and	three	aft	.
除了	这	男人	在	这	车轮	这	船	携带	六	男人	,	三	常设	前	和	三	后部	.

除了掌舵的人之外，船上还有六名男子，三人站在船头，三人站在船尾。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [æft] [hæf] [laʊndʒd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['koʊmɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ,

One	of	the	men	aft	half	lounged	over	the	coaming	and	his	broad	shoulders	and	large	,
一	的	这	男人	后部	一半	休闲	超过	这	舷缘	和	他的	广阔	肩膀	和	大的	,

其中一个男人半倚在船舷上，他宽阔的肩膀和高大的身躯，

['eɪmiəb(ə)l] [feɪs] [ɔːl] [bʌt; bət] [fɪld] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

amiable	face	all	but	filled	the	stern	of	the	boat	.
可亲	脸	全部	但	已填	这	船尾	的	这	船	.

一张张和蔼可亲的脸几乎占据了船尾的大部分空间。

[ðə; ði] [spreɪ] ['kɑːnstəntli] [swept] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bɪg] ,

The	spray	constantly	swept	over	his	big	,
这	喷	不断地	扫荡	超过	他的	大的	,

水雾不断地拂过他宽阔的脸庞，

['dæŋglɪŋ] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] ['mɔɪstʃər] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tænd] [tʃiːks] [bʌt; bət][hiː; hi]

dangling	**hands**	**and**	**the**	**salt**	**moisture**	**struck**	**at**	**his**	**tanned**	**cheeks**	**but**	**he**
悬挂	双手	和	这	盐	水分	击	在	他的	晒黑的	脸颊	但	他

[siːmd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] .

seemed	**not**	**to**	**notice**	**.**
似乎	不是	到	注意	.

悬空的双手和咸涩的海水打在他的古铜色脸颊上，但他似乎没有注意到。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪɪʃ]

His	**entire**	**attention**	**,**	**like**	**that**	**of**	**his**	**comrades**	**,**	**was**	**centered**	**on**	**the**	**grayish**
他的	全部的	注意力	,	喜欢	那	的	他的	同志们	,	曾是	居中	在	这	灰蒙蒙的

[blæk] [hə'raɪz(ə)n] ;

black	**horizon**	**;**
黑色的	地平线	;

和他的同伴们一样，他所有的注意力都集中在灰黑色的地平线上；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['nʌθɪŋ] ,

his	**eyes**	**seemed**	**to**	**miss**	**nothing**	**,**
他的	眼睛	似乎	到	错过	没有什么	,

他的目光似乎捕捉到了一切。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [æb'stræktɪd] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [dɪd]

yet	**there**	**was**	**an**	**abstracted**	**look**	**in**	**them**	**that**	**the**	**man**	**at**	**the**	**wheel**	**did**
然而	那里	曾是	一个	摘要	看	在	他们	那	这	男人	在	这	车轮	做过

[nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['noʊtɪs] .

not	**fail**	**to**	**notice**	**.**
不是	失败	到	注意	.

然而，他们眼神中流露出的茫然，并没有被驾驶座上的男人忽视。

“ [hɪr] , [bɪg][dʒoʊ] ?

“	**Whadja**	**hear**	**,**	**Big**	**Joe**	**?**
”	什么	听到	,	大的	乔	?

“你听到什么了，大乔？”

” [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] . -

”	**he**	**asked**	**quietly**	**.**	**92**
”	他	问	悄悄	.	-

他平静地问道。92

[ðə; ði][bɪg][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] . “

The	**big**	**man**	**nodded**	**his**	**head**	**without**	**moving**	**his**	**body**	**.**	**“**
这	大的	男人	点头	他的	头	没有	移动	他的	身体	.	”

那个身材魁梧的男人点了点头，身体却纹丝不动。

- [tɪz] [ðæt] ['buːi] , ” [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] .

'	**Tis**	**that**	**buoy**	**,**	**”**	**he**	**said**	**absently**	**.**
-	的	那	浮标	,	”	他	说	心不在焉地	.

“就是那个浮标，”他心不在焉地说。

“ [ʃʊr] [ænd; ənd] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːm] , [ˌem 'iː] [læd] .

“	**Sure**	**and**	**she's**	**goin**	**'**	**a**	**great**	**rate**	**for**	**such**	**a**	**calm**	**,**	**me**	**lad**	**.**
”	当然	和	她是	去	-	一个	伟大的	速度	为了	这样的	一个	冷静的	,	我	小伙子	.

“当然，而且她性格这么沉稳，收费也很合理，伙计。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(Among the River Pirates A Skippy Dare)

第4/8页

['i:v(ə)n][ɪn] ['prɪti] [bæd] ['stɔrmz] [aɪ]['naɪvɝ] ['noʊd] ['flɪnts] ['bu:i] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪŋɪn] - [laɪk] [ðæt] . ”

Even	in	pretty	bad	storms	I	niver	knowed	Flint's	buoy	to	be	ringin	'	like	that	.	”
甚至	在	漂亮的	坏的	暴风雨	我	尼弗	已知	燧石的	浮标	到	是	铃声	-	喜欢	那	.	”

即使在非常恶劣的风暴中，我也从未见过弗林特的浮标发出那样的响声。

“ ['flɪnts] ? ” ['kwiərid] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , ['ɪntrəstɪd] .

“	Flint's	?	”	queried	another	of	the	men	,	interested	.
“	燧石的	?	”	查询	其他	的	这	男人	,	感兴趣的	.

“弗林特的？”另一个男人饶有兴趣地问道。

[bɪg][dʒoʊ] ['tʌli] [smaɪld] [,remə'nisntli] .

Big	Joe	Tully	smiled	reminiscently	.
大的	乔	塔利	微笑	令人回味	.

大乔·塔利露出了充满回忆的微笑。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? - [tɪz] [wʌt] [moʊst][oʊ] - ['flɪnts] [men] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

“	And	why	not	?	'	Tis	what	most	o	'	Flint's	men	called	it	.
“	和	为什么	不是	?	-	的	什么	最多	o	-	燧石的	男人	称为	它	.

“为什么不呢？弗林特的大多数手下都这么叫它。”

- [tɪz] [ə; eɪ] ['bu:i] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntrəns] [tu:; tə] ['kɛnədi:z] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ][bæd][spɑ:t] ,

'	Tis	a	buoy	at	the	intrance	to	Kennedy's	Channel	and	'	tis	a	bad	spot	,
-	的	一个	浮标	在	这	内兰斯	到	肯尼迪的	渠道	和	-	的	一个	坏的	点	,

这是肯尼迪海峡入口处的一个浮标，而且是个危险的地方。

[ɪf] ['aɪvɝ][ðer; ðər][wʌz; wəz][wɑ:n] .

if	iver	there	was	wan	.
如果	河	那里	曾是	万	.

如果河里有万。

[ji:; ji]['naɪvɝ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['taɪdz] ['gɔɪn] - [tu:; tə][ækt] .

Ye	niver	know	how	the	tide's	goin	'	to	act	.
叶	尼弗	知道	如何	这	潮汐	去	-	到	行为	.

你永远无法预知潮汐的走向。

- [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑ:'li:n] [wʌt] [kɑ:nt] [meɪk] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

'	Tis	like	a	colleen	what	can't	make	up	her	mind	,	and	she's	not	to	be
-	的	喜欢	一个	科琳	什么	不能	制作	向上	她	头脑	,	和	她是	不是	到	是

['trʌstɪd] ,

trusted	,
可信	,

就像一个优柔寡断的姑娘，她不可信。

[soʊ]['noʊbɑ:di][goʊz][baɪ] [ðæt] [wei] .

so	nobody	goes	by	that	way	.
所以	无人	去	经过	那	方式	.

所以没人走那条路。

[bɪ'saɪdz] , - [tɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [raʊnd] [pæst][ðə; ði] [hʊk] .

Besides	,	'	tis	a	long	way	round	past	the	Hook	.
除了	,	-	的	一个	长的	方式	圆形的	过去的	这	钩	.

此外，绕过胡克镇还有很长的路要走。

['enɪˌwez] ,
Anyways **,**
总之 ,

总之，

[ðə; ði] [oʊld] [bɔːs] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [oʊ] - [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [oʊ] -
the **ould** **boss** **took** **advantage** **o** **'** **that** **place** **and** **we** **used** **to** **meet** **some** **o** **'**
这 可以 老板 采取 优势 o - 那 地方 和 我们 用过的 到 见面 一些 o -
[hɪz; ɪz] [best] ['kʌstəmərz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊd] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [θɪm] . ”
his **best** **customers** **there** **and** **unload** **the** **stuff** **to** **thim** **.** **”**
他的 最好的 顾客 那里 和 卸下 这 东西 到 蒂姆 . ”

老老板利用了那个地方，我们经常在那里和他一些最好的客户碰面，然后把货物卸给他们。

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [aɪˈdiːə] [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ˌjuː ˈes] [baɪ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aɪfʊl] , [heɪ] , [ˈtʌli] ?
“ **Not** **a** **bad** **idea** **takin** **'** **us** **by** **there** **for** **an** **eyeful** **,** **hey** **,** **Tully** **?**
“ 不是 一个 坏的 主意 拿 - 我们 经过 那里 为了 一个 赏心悦目 , 嘿 , 塔利 ?

“带我们去那儿好好看看，这主意不错吧，塔利？”

” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .
” **suggested** **the** **man** **at** **the** **wheel** **.**
” 建议 这 男人 在 这 车轮 .

“开车的男人建议道。”

“ ['lɔŋz] [juːv] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] ['pleɪɪn] - [bɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [sɪns] [wiː; wi] [skwerd] [ðæt] [keɪs] - [genst]
“ **Long's** **you've** **decided** **on** **playin** **'** **ball** **with** **us** **,** **since** **we** **squared** **that** **case** **'** **gainst**
“ 朗的 你已经 决定 在 玩耍 - 球 和 我们 , 自从 我们 平方 那 案件 - 对抗
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

“既然我们已经对你提出了指控，那么你决定和我们合作吧。”

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [jʊr; jər] [tɪps] .
we **might** **as** **well** **take** **your** **tips** **.**
我们 可能 作为 出色地 拿 你的 尖端 .

我们不妨采纳你的建议。

[siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mʌg] [laɪk] [oʊl] - [flɪnt] ['nevər] [meɪd] [noʊ] [mɪ'steɪks] .
Seems **like** **a** **wise** **mug** **like** **ol** **'** **Flint** **never** **made** **no** **mistakes** **.**
似乎 喜欢 一个 明智的 马克杯 喜欢 ol - 燧石 绝不 制成 不 错误 .

看来像老弗林特这样睿智的人从来不会犯错。

[hiː; hi] [gɑːt] [rɪtʃ] [æn; ən] - [ðə; ði] [lɔː] ['nevər] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ɪf] [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [spɑːt] [laɪk] [ðɪs]
He **got** **rich** **an** **'** **the** **law** **never** **got** **him** **so** **if** **he** **picked** **out** **a** **spot** **like** **this**
他 得到 富有的 一个 - 这 法律 绝不 得到 他 所以 如果 他 挑选 出去 一个 点 喜欢 这
['buːi] ,
buoy **,**
浮标 ,

他发了财，而且法律也抓不到他，所以如果他选了像这个浮标一样的地方，

[hiː; hi] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [noʊn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɔɪɪn] - .
he **must** **'** **a** **'** **known** **what** **he** **was** **doin** **'** **.**
他 必须 - 一个 - 已知 什么 他 曾是 做 - .

他肯定知道自己在做什么。

[mɛˈbi] ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [spɑːt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] [tuː] ? ” -
Mebbe **it'll** **be** **a** **pretty** **good** **spot** **for** **our** **customers** **too** **?** **”** **93**
也许 它将 是 一个 漂亮的 好的 点 为了 我们的 顾客 也 ? ” -

也许对我们的顾客来说也是个相当不错的地方？93

[ðeɪ] [ɔːl] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][bɪg][dʒoʊ] ['tʌli] ['mɪrli] [smaɪld] [ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət]

They	all	laughed	at	this	,	but	Big	Joe	Tully	merely	smiled	and	glanced	down	at
他们	全部	笑了	在	这	,	但	大的	乔	塔利	仅仅	微笑	和	瞥了一眼	向下	在

[ðə; ði] ['kʌmpəs] .

the	compass	.
这	罗盘	.

他们都笑了，但大乔·塔利只是笑了笑，低头看了看指南针。

“ [ʃʊr] [ænd; ənd] [oʊld] [flɪnt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] ['plenti] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] ,

“	Sure	and	ould	Flint	made	his	mistakes	and	plenty	,	”	he	said	in	his	soft	,
“	当然	和	可以	燧石	制成	他的	错误	和	很多	,	”	他	说	在	他的	柔软的	,

[diːp] [vɔɪs] .

deep	voice	.
深的	嗓音	.

“弗林特当然犯过很多错误，”他用低沉柔和的声音说道。

“ [hiː; hi] [meɪd] [mɪ'steɪks] [wɪn] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːtʃ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔpəz] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [skaʊ]

“	He	made	mistakes	whin	he	didn't	watch	out	that	the	coppers	didn't	take	the	scows
“	他	制成	错误	抱怨	他	没有	手表	出去	那	这	铜	没有	拿	这	平底驳船

[oʊ] - [men] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wəːkin] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rækɪt] .

o	'	men	what	was	workin	'	for	his	racket	.
o	-	男人	什么	曾是	工作	-	为了	他的	球拍	.

“他犯了错误，因为他没有注意警察没有抓捕那些为他非法活动效力的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [wɪn] [hiː; hi] [stʌk] ['toʊbi] [der] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - [dʒʌŋk] .

And	he	made	a	mistake	whin	he	stuck	Toby	Dare	with	a	piece	o	'	junk	.
和	他	制成	一个	错误	抱怨	他	卡住	托比	敢	和	一个	片	o	-	垃圾	.

他犯了个错误，把一件破烂玩意儿给了托比·戴尔。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd][biː; bi] ['pʌtɪn] - [ˌem 'iː][ɑːn][ˌem 'iː] ['ʌpəz] [wer] [aɪ'd][biː; bi]['gɔɪn] - [bæk]

I	guess	he	thought	he'd	be	puttin	'	me	on	me	uppers	where	I'd	be	goin	'	back
我	猜测	他	想法	他会	是	普丁	-	我	在	我	上衣	在哪里	ID	是	去	-	后退

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wɜːrk] . ”

and	beg	him	for	work	.	”
和	求	他	为了	工作	.	”

我猜他以为他能把我哄得神魂颠倒，让我回去求他给我工作。

“ [hiː; hi][gɑːt] [nɑːkt] [ɔːf] ['fʌst] , ['dɪdnt] [hiː; hi] , [bɪg][dʒoʊ] ? ” [læft] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl]

“	He	got	knocked	off	fust	,	didn't	he	,	Big	Joe	?	”	laughed	the	man	at	the	wheel
“	他	得到	敲门	离开	fust	,	没有	他	,	大的	乔	?	”	笑了	这	男人	在	这	车轮

. : .

“他第一个就被撞下去了，是不是，大乔？”驾驶座上的男人笑着说。

“ [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

“	That	he	did	.
“	那	他	做过	.

“他确实做到了。”

- [tɪz] [tuː] [bæd][hiː; hi] ['kudnt] - [ə; eɪ] - [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [kwɪk] [aɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [gaɪz]

'	Tis	too	bad	he	couldn't	'	a	'	lived	to	see	how	quick	I	connected	with	you	guys
-	的	也	坏的	他	不能	-	一个	-	居住地	到	看	如何	快的	我	连接	和	你	伙计们

. ” : ” . ”

真可惜他没能活着看到我和你们相处得这么快。

“ [its] [tuː] [bæd][hiː; hi] ['kʊdn] - [lɪvd] ['enɪˌwez] , ” [sed] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , “

“	It's	too	bad	he	couldn	'	lived	anyways	,	”	said	another	of	the	men	,	“
“	它是	也	坏的	他	无法	-	居住地	总之	,	”	说	其他	的	这	男人	,	“

“可惜他本来就活不下去，”另一个人说道，“

- [kɔːz] [ðæt] [pʊr] [gai] [der] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][kæn; kən] [ðen] .
' cause that poor guy Dare wouldn't be in the can then .
- 原因 那 贫穷的 盖伊 敢 不会 是 在 这 能 然后 .

因为那样的话，可怜的戴尔就不会被关进监狱了。

['enihaʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [nɑːkt] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
Anyhow I don't think he knocked him off .
无论如何 我 不 思考 他 敲门 他 离开 .

总之，我不认为他把他打倒了。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːd] [laɪkt] [tuː; tə] - [kɔːz] [flɪnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['laʊzi] [breɪk] ,
I think he'd liked to ' cause Flint give him a lousy break ,
我 思考 他会 喜欢 到 - 原因 燧石 给 他 一个 糟糕 休息 ,

我认为他想让弗林特给他一个糟糕的机会。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kɔːrt] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [gai] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
but I believe what he said in court that some other guy beat him to it . ”
但 我 相信 什么 他 说 在 法庭 那 一些 其他 盖伊 打 他 到 它 . ”

但我相信他在法庭上所说的话，确实有人抢先一步得逞了。

“ [aɪ] [noʊ] [lɑːts][oʊ] - [gaɪz] [wʌt] [wɜːr; wər] ['leɪɪn] - [fɔːr; fər] [oʊld] [flɪnt] , ” [sed] [bɪg][dʒoʊ] .
“ I know lots o ' guys what were layin ' for ould Flint , ” said Big Joe .
“ 我 知道 很多 o - 伙计们 什么 是 躺着 - 为了 可以 燧石 , ” 说 大的 乔 .

“我知道很多家伙都为老弗林特效力，”大乔说。

“ [ʃʊr] ['hiːd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪf] - [wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
“ Sure he'd been dead a dozen times if iverywan what had it in for him ,
“ 当然 他会 到过 死的 一个 打 时代 如果 - 什么 有 它 在 为了 他 ,

“如果真有人想害他，他肯定已经死过十几次了。”

[dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ðeid] [laɪk] [tuː; tə] .
did what they said they'd like to .
做过 什么 他们 说 他们会 喜欢 到 .

他们做了他们想做的事。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['hoʊldɪn] - [pʊr] ['toʊbi] . ” -
That's why they won't be holdin ' poor Toby . ” 94
那就是 为什么 他们 惯于 是 持有 - 贫穷的 托比 . ” -

这就是为什么他们不会扣留可怜的托比的原因。”94

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['hoʊldɪn] - [pʊr] ['toʊbi] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
“ All the same , they are holdin ' poor Toby , ” said the man at the wheel .
“ 全部 这 相同的 , 他们 是 持有 - 贫穷的 托比 , ” 说 这 男人 在 这 车轮 .

“尽管如此，他们还是扣押了可怜的托比，”驾驶座上的男人说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [leɪt] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə][laɪf][æn; ən] - [baɪ]
“ He was sentenced late yesterday afternoon for twenty years to life an ' by
“ 他 曾是 判刑 晚的 昨天 下午 为了 二十 年 到 生活 一个 - 经过
[ðɪs] [taɪm] ['hiːz] ['hɪtɪn] - [ðə; ði] [heɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,
this time he's hittin ' the hay in the big house ,
这 时间 他是 击中 - 这 干草 在 这 大的 房子 ,

“他昨天下午晚些时候被判处20年至终身监禁，现在他应该已经在监狱里睡觉了。”

[ðæts] [wʌt] . ”
that's what . ”
那就是 什么 . ”

就是这样。

“ [ænd; ənd] ['dɪdnt] [jiː; ji] [hɪr] ! ” [sed] [ə'nʌðər] .
“ And didn't ye hear ! ” said another .
“ 和 没有 是的 听到 ! ” 说 其他 .

“你们难道没听到吗！”另一个人说道。

“ [hɪz; ɪz][kɪd] , ['skipi] , [eint] [bɪn] [siːn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mɑːti] ['skɪnər]
“ His kid , Skippy , ain't been seen since he had a talk with Marty Skinner
” 他的 孩子 , 斯基皮 , 不是 到过 已见 自从 他 有 一个 讲话 和 马蒂 斯金纳
[ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ə'pɔljən] .
aboard the Apollyon .
船上 这 阿波罗 .

“自从他儿子斯基皮在阿波罗号上和马蒂·斯金纳谈话后，就再也没人见过他了。”

[pʊr] [kɪd] , [hiː; hi] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld][mæn] , [ðə; ði]['peɪpər] [sez] ,
Poor kid , he went there to plead for his old man , the paper says ,
贫穷的 孩子 , 他 去 那里 到 恳求 为了 他的 老的 男人 , 这 纸 说道 ,

报纸上说，这孩子真可怜，他是去那里为他父亲求情的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɑːrdʃel] ['skɪnər] ['wʊdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breɪk] , [aɪ] [ges] .
and that hardshell Skinner wouldn't give him a break , I guess .
和 那 硬壳 斯金纳 不会 给 他 一个 休息 , 我 猜测 .

我想，那个铁石心肠的斯金纳是不会放过他的。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [toʊld][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ðæt] [ðə; ði] [kɪd] [left] [ðə; ði] [jɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
The second mate told a reporter that the kid left the yacht in a rush ,
这 第二 伴侣 讲述 一个 记者 那 这 孩子 左边 这 游艇 在 一个 匆忙 ,

二副告诉记者，那孩子匆匆离开了游艇。

[hɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪkər] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [hʊk] .
hopped in his kicker and beat it for the Hook .
跳跃 在 他的 踢球手 和 打 它 为了 这 钩 .

他跳上踢球器，为钩子队得分。

[ges] [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['nɑːθɪn] - [fɔːr; fər]['toʊbi] ,
Guess he thought as long as he couldn't do nothin ' for Toby ,
猜测 他 想法 作为 长的 作为 他 不能 做 什么也没有 - 为了 托比 ,

他大概觉得，只要他不能帮托比做点什么，

['hiːd] [get] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ænd; ənd][traɪ][æn; ən] - [fɜːdʒɪt] .
he'd get away somewhere and try an ' fergit .
他会 得到 离开 某处 和 尝试 一个 - 弗吉特 .

他会找个地方逃走，然后试图忘记一切。

[wel] , [ðæts] [laɪf] .
Well , that's life .
出色地 , 那就是 生活 .

这就是人生。

” [bɪg][dʒoʊ] ['tʌli] [klentʃt] [hɪz; ɪz] ['nɑːtɪd] , ['heri] [fɪsts] .
” Big Joe Tully clenched his knotted , hairy fists .
” 大的 乔 塔利 紧握 他的 打结的 , 毛茸茸 拳头 .

“大乔·塔利紧紧握住他那毛茸茸的、打着结的拳头。”

“ ['sʌ.fər.ɪn] - ['sɔːrdfɪʃ] !
“ Sufferin ' swordfish !
” 遭受 - 旗鱼 !

“可怜的剑鱼！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [pʊr] ['toʊbi] !
“ Poor Toby !
” 贫穷的 托比 !

“可怜的托比！”

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [kɪd] !
And **that** **poor** **kid** **!**
和 那 贫穷的 孩子 !

那个可怜的孩子!

- [tɪz] [ə; eɪ] ['haʊlɪn] - [ʃeɪm] , [soʊ] - [tɪz] . ”
' Tis a howlin ' shame , so ' tis . ”
- 的 一个 豪林 - 耻辱 , 所以 - 的 . ”

真是太可惜了。

“ [noʊ] - [ɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] . -
“ Know ' em ? ” asked the man at the wheel . 95
“ 知道 - 呃 ? ” 问 这 男人 在 这 车轮 . -

“认识他们吗?”驾驶座上的男人问道。95

“ [aɪ] ['ɔːtə] — [aɪ] [wɜːrkt] - ['lɔŋˌsaɪd] [oʊ] - ['toʊbi]['dɔɪɪn] - ['flɪnts] [dʒɑːbz] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [soʊ][aɪ]
“ I oughta — I worked ' longside o ' Toby doin ' Flint's jobs night after night , so I
“ 我 应该 — 我 工作 - 长边 o - 托比 做 - 燧石的 工作 夜晚 后 夜晚 , 所以 我
[dɪd] .
did .
做过 .

“我应该——我和托比一起夜复一夜地帮弗林特干活，所以我确实这么做了。

[ə; eɪ]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [gai] [ðæn; ðən]['toʊbi]['naɪvɚ] [lɪvd] .
A whiter guy than Toby niver lived .
一个 更白 盖伊 比 托比 尼弗 居住地 .

从来没有人比托比更白。

[hiː; hi] [eint] [oʊld] — ['θɜːrti] - [fɔːr] [ɔːr][soʊ] .
He ain't old — thirty - four or so .
他 不是 老的 — 三十 - 四 或者 所以 .

他年纪不大——大概三十四岁左右。

[gɑːt] ['mærid] [wɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] .
Got married whin he was a kid and his wife died .
得到 已婚 抱怨 他 曾是 一个 孩子 和 他的 妻子 死亡 .

他年纪轻轻就结婚了，后来妻子去世了。

['hiːz] ['kreɪzi] - [baʊt] [ðæt] [kɪd][oʊ] - [hɪz; ɪz] , ['skipi] .
He's crazy ' bout that kid o ' his , Skippy .
他是 疯狂的 - 回合 那 孩子 o - 他的 , 斯基皮 .

他非常疼爱他的儿子斯基皮。

- [tɪz] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [bæd] .
' Tis what makes me feel bad .
- 的 什么 制作 我 感觉 坏的 .

这让我感到难过。

” [bɪg][dʒoʊ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] [wʌns] [mɔːr] .
” Big Joe looked down at the compass once more .
” 大的 乔 看起来 向下 在 这 罗盘 一次 更多的 .

“大乔又低头看了看指南针。”

“ [nɔːrθ] , [ˌnɔːrθ'iːst] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
“ North , northeast , ” he said to the man at the wheel .
“ 北 , 东北 , ” 他 说 到 这 男人 在 这 车轮 .

“北，东北，”他对驾驶座上的男人说。

“ [wiː; wi] ['ɔːtə] [biː; bi][æt; ət] ['flɪnts] ['buːi] [ɪn] - ['mɪnɪts] .
“ We oughta be at Flint's buoy in twinty minutes .
“ 我们 应该 是 在 燧石的 浮标 在 - 分钟 .

“我们应该在二十分钟内到达弗林特的浮标处。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] .

There's	the	light	from	the	Hook	.
有	这	光	从	这	钩	.

那是来自钩子的灯光。

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ɪn'tentlɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['swiːpɪŋ] [ɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] ['swɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['smuːðlɪ]

"	They	watched	intently	the	great	sweeping	arc	of	light	swinging	over	the	smoothly
"	他们	观看	专注地	这	伟大的	扫荡	弧	的	光	摇摆	超过	这	顺利

['roʊlɪŋ] ['wɔːtər] .

rolling	water	.
滚动	水	.

他们目不转睛地看着一道巨大的弧光在平静翻滚的水面上荡漾。

[ðə; ði]['moʊtər][boʊt] [plʌndʒd] [nɔːrθ] , [ðen] [ˌnɔːrθ'iːst] [ænd; ənd][ɪn][bɪg][dʒoʊ] ['tʌliz] [aɪz] [wʌz; wəz]

The	motor	boat	plunged	north	,	then	northeast	and	in	Big	Joe	Tully's	eyes	was
这	发动机	船	暴跌	北	,	然后	东北	和	在	大的	乔	塔利	眼睛	曾是

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ,

a	thoughtful	,
一个	周到	,

那艘摩托艇向北疾驰，然后又向东北方向疾驰，在大乔·塔利的眼中，那是一段沉思的画面。

['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kloʊzər] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['buːi] .

puzzled	expression	,	the	closer	they	got	to	the	buoy	.
困惑	表达	,	这	更近	他们	得到	到	这	浮标	.

他们越靠近浮标，脸上就越是露出困惑的表情。

“ [-] [seɪ] [ðer; ðər] [eɪnt] ['sʌmθɪn] - ['spuːki] - [baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['bɛlz] ['rɪŋɪn] - ? " [hiː; hi] [æskt]

“	D'ye	say	there	ain't	somethin	'	spooky	'	bout	the	way	that	bell's	ringin	'	?	”	he	asked
"	染料	说	那里	不是	某物	-	幽灵般的	-	回合	这	方式	那	贝尔的	铃声	-	?	"	他	问

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

his	comrades	.
他的	同志们	.

“你们不觉得这钟声有点诡异吗？”他问他的同伴们。

“ [dɪd][jiː; ji]['aɪvɝ] [hɪr] [ə; eɪ] [bel] [ɑːn][ə; eɪ] ['buːi] [rɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪn] - ?

“	Did	ye	iver	hear	a	bell	on	a	buoy	ring	like	that	without	stoppin	'	?
"	做过	是的	河	听到	一个	钟	在	一个	浮标	戒指	喜欢	那	没有	停止	-	?

“你有没有听过浮标上的钟像这样不停地响？”

- [teɪnt] ['nætʃ(ə)rəl] , - [kɔːz] . . . .

'	Tain't	natural	,	'	cause	.	.	.	.
-	污点	自然的	,	-	原因	.	.	.	.

“这不自然，因为……”

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪkər] ['bɑːbɪŋ] ['merəli] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]

"	Just	then	he	caught	a	glimpse	of	the	little	kicker	bobbing	merrily	alongside	the
"	只是	然后	他	捕捉	一个	一瞥	的	这	小的	踢球手	上下摆动	兴高采烈地	旁边	这

['buːi] . -

buoy	.	96
浮标	.	-

就在这时，他瞥见那艘小帆船在浮标旁欢快地上下浮动。96

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

['rɪvər] ['piːp(ə)l]

RIVER	PEOPLE
河	人们

河边人

“ [æn; ən] - [wen] [aɪ] [siːz] [jiː; ji] ['leɪɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [oʊ] - [ðæt] ['kɪkər] ,
“ An ' when I sees ye layin ' in the bottom o ' that kicker ,
” 一个 - 什么时候 我 看到 是的 躺着 - 在 这 底部 o - 那 踢球手 ,

“当我看到你躺在那个踢球台的底部时，

[aɪ'd] [swɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪn] - [θɪŋz] [soʊ][aɪ] [wʊd] , ” [bɪg][dʒoʊ] ['tʌli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
I'd swore I was seein ' things so I would , ” Big Joe Tully was saying .
ID 发誓 我 曾是 看到 - 事物 所以 我 会 , ” 大的 乔 塔利 曾是 说 .

“我发誓我眼花了，所以我会这么做，”大乔·塔利说道。

“ ['lʌki] [aɪ] [gets] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː]['nuːd(ə)l] [ðæt] ['sʌmθɪnz] [rɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [bel] [kiːps] ['rɪŋɪn] -
“ Lucky I gets it in me noodle that somethin's wrong the way that bell keeps ringin ' -
” 幸运的 我 获得 它 在 我 面条 那 有什么东西..... 错误的 这 方式 那 钟 保持 铃声 -
.
:
.

“幸好我脑子里有种感觉，觉得铃声一直响肯定有问题。”

” [ðə; ði] ['ʃænti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][mɪd] -
” The shanty of the Minnie M . Baxter was bright with the light of mid -
” 这 棚屋 的 这 米妮 M . 巴克斯特 曾是 明亮的 和 这 光 的 中 -
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“米妮·M·巴克斯特小屋在上午的阳光下显得格外明亮。”

[ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [skrʌbd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['waɪtnəs] ,
The floor had been scrubbed almost to whiteness ,
这 地面 有 到过 擦洗过 几乎 到 白人 ,

地板被擦洗得几乎洁白无瑕。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [leɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] ['tɜːrki] [red] [klɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [lʊkt] ['ʃaɪni]
the table was laid with a soft Turkey red cloth and the lamp looked shiny
这 桌子 曾是 铺设 和 一个 柔软的 火鸡 红色的 布 和 这 灯 看起来 闪亮的
[ænd; ənd] [kliːn] .
and clean .
和 干净的 .

桌上铺着柔软的土耳其红桌布，台灯看起来光亮干净。

['skɪpiz] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
Skippy's feverish eyes took it all in before he turned on his pillow .
Skippy's 发烧 眼睛 采取 它 全部 在 前 他 转向 在 他的 枕头 .

Skippy 发烧的眼神将这一切尽收眼底，然后他翻身睡去。

“ [aɪ] [felt] [soʊ] [sɪk] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
“ I felt so sick , I didn't exactly know it was you , ” he said weakly .
” 我 毛毡 所以 生病的 , 我 没有 确切地 知道 它 曾是 你 , ” 他 说 弱 .

“我当时感觉很不舒服，根本没认出是你，”他虚弱地说。

“ [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .
“ I heard voices , but I couldn't think what it was all about .
” 我 听到 声音 , 但 我 不能 思考 什么 它 曾是 全部 关于 .

“我听到了一些声音，但我不知道那到底是怎么回事。”

[ɔːl][aɪ'd] [θɔːt] [ɔːl] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['hædə] [kiːp] [ɑːn] ['rɪŋɪn] - [ðə; ði] [bel] . ”
All I'd thought all night was that I hadda keep on ringin ' the bell . ”
全部 ID 想法 全部 夜晚 曾是 那 我 哈达 保持 在 铃声 - 这 钟 . ”

我整晚都在想，我必须不停地按铃。

“ [ʃʊr] , [kɪd] , [ænd; ənd][jiː; ji] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [bɪg][dʒoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] . -
“ Sure , kid , and ye rang it ! ” said Big Joe with a light laugh . 97 -
” 当然 , 孩子 , 和 是的 响铃 它 ! ” 说 大的 乔 和 一个 光 笑 . -

“当然，孩子，你敲响了！”大乔轻笑着说。97

“ [æn; ən] - [juː; jʊ] [ʃʊr] [seɪvd] [ˌem ˈiː] , ” ['skipi] [smaɪld] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .

“	An	'	you	sure	saved	me	,	”	Skippy	smiled	in	return	.
”	一个	-	你	当然	已保存	我	,	”	斯基皮	微笑	在	返回	.

“你真是救了我一命，”斯基皮笑着回应道。

“ [dʒiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [juː; jʊ] [keɪm] [ðæt] [weɪ] , [hʌ] ?

“	Gee	,	it	was	lucky	you	came	that	way	,	huh	?
”	吉	,	它	曾是	幸运的	你	来了	那	方式	,	嗯	?

“哎呀，你从那边过来真是太幸运了，是吧？”

[hwɛəd] [juː; jʊ] [bɪn] ?

Where'd	you	been	?
在哪里?	你	到过	?

你去哪儿了?

” [bɪg][dʒoʊ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [pʌft] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ['ænsər] .

”	Big	Joe	lighted	a	cigarette	and	puffed	on	it	before	answering	.
”	大的	乔	照明	一个	卷烟	和	膨胀的	在	它	前	回答	.

“大乔点燃一支香烟，抽了一口才回答。”

“ [ʃʊr] [æn; ən] - [dʒʌst] ['pʌtɪn] - [ðə; ði][bɪg] [aɪ] [ɑːn][sʌm; səm] [nuː] [loʊˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['rækɪt] ,

“	Sure	an	'	just	puttin	'	the	big	eye	on	some	new	location	for	a	new	racket	,
”	当然	一个	-	只是	普丁	-	这	大的	眼睛	在	一些	新的	地点	为了	一个	新的	球拍	,

“当然，我们正密切关注着某个新地点，准备开展新的非法活动。”

” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

”	he	said	softly	.
”	他	说	轻轻	.

“他轻声说道。”

“ [aɪ][gɑːt][sɪks] [men] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . ”

“	I	got	six	men	with	me	.	”
”	我	得到	六	男人	和	我	.	”

“我带了六个人。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['gənə; ˈgɔːnə][biː; bi] [streɪt] ?

“	Is	it	—	is	it	gonna	be	straight	?
”	是	它	—	是	它	将会	是	直的	?

“它会是直的吗？它会是直的吗？”

” ['skipi] [æskt] .

”	Skippy	asked	.
”	斯基皮	问	.

“斯基皮问道。”

“ [næ] , ” [bɪg][dʒoʊ] [læft] .

“	Nah	,	”	Big	Joe	laughed	.
”	不	,	”	大的	乔	笑了	.

“不，”大乔笑着说。

“ [huːl] [biː; bi] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːn] - ?

“	Who'll	be	straight	in	the	Basin	and	live	like	a	human	bein	'	?
”	谁会	是	直的	在	这	盆地	和	居住	喜欢	一个	人类	是	-	?

“谁愿意留在盆地里，像个人一样生活？”

[æz; əz] - [tɪz] , [wʌt] [ðeɪ] [gɑːt] ?

As	'	tis	,	what	they	got	?
作为	-	的	,	什么	他们	得到	?

目前他们得到了什么?

[ðeə(r)] [ɔːl]['dɔɪɪn] - [ðə; ði] ['haɪər] - ['ʌps] ['dɜːrti][wɜːrk] ; [bʌt; bət][ˌem ˈiː] ,

They're	all	doin	'	the	higher	-	up's	dirty	work	;	but	me	,
它们是	全部	做	-	这	更高	-	UPS	肮脏的	工作	;	但	我	,

他们都在为上级做脏活；而我，

[aɪ] [eint] [soʊ] ['fuːlɪʃ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [oʊld] [flɪnt] [tɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɔpəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [græb][ˌem 'iː] [skaʊ]

I	ain't	so	foolish	even	if	ould	Flint	tipped	off	the	coppers	and	they	grab	me	scow
我	不是	所以	愚蠢	甚至	如果	可以	燧石	倾斜	离开	这	铜	和	他们	抓住	我	平底驳船

.

:

.

就算弗林特老爹告密，警察把我抓起来，我也没那么傻。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd] [aɪl] [wɜːrk] [ðɪs] [nuː] ['rækɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [lɑːts] [mɔːr] .

I	got	a	little	money	and	I'll	work	this	new	racket	and	make	lots	more	.
我	得到	一个	小的	钱	和	患病的	工作	这	新的	球拍	和	制作	很多	更多的	.

我弄到了一点钱，我会继续搞这个新勾当，赚更多的钱。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [jiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [wiːk] [lʌŋ] [soʊ][jiː; ji] [niːd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][bed][ænd; ənd]

The	doctor	says	ye've	got	a	pretty	weak	lung	so	ye	need	a	month	in	bed	and
这	医生	说道	你们已经	得到	一个	漂亮的	虚弱的	肺	所以	是的	需要	一个	月	在	床	和

[ðə; ði] [best] [oʊ] - [fuːd] .

the	best	o	'	food	.
这	最好的	o	-	食物	.

医生说你的肺很虚弱，所以你需要卧床休息一个月，并且要吃最好的食物。

[wel] , ['sʌ.fər.ɪn] - ['sɔːrdfɪʃ] , [wiːl] [dɪg] [ʌp] [ðə; ði] [doʊ]

Well	,	sufferin	'	swordfish	,	we'll	dig	up	the	dough
出色地	,	遭受	-	旗鱼	,	出色地	挖	向上	这	面团

唉，可怜的剑鱼，我们会把钱挖出来的。

['soʊz] [jɪl] [biː; bi][fæt]

so's	ye'll	be	fat
所以也是	叫喊	是	胖的

所以你们都会变胖。

[æn; ən] - ['sæsi] - [fɔːr] ['toʊbi] [kʌmz] [aʊt] .

an	'	sassy	'	fore	Toby	comes	out	.
一个	-	俏皮的	-	前	托比	来	出去	.

在托比出来之前，她就很傲娇。

〃 ['skɪpiz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] .

〃	Skippy's	eyes	lighted	up	.
〃	Skippy's	眼睛	照明	向上	.

斯基皮的眼睛亮了起来。

“ [dʒiː] , ['mɪstər] . ['tʌli] ,

“	Gee	,	Mr	.	Tully	,
〃	吉	,	先生	.	塔利	,

“哎呀，塔利先生，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːstɪn] - [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['lɑːtə] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔɪər] [tuː; tə] [ə'piːl] [ðə; ði]

it	must	be	costin	'	an	awful	lotta	money	for	a	lawyer	to	appeal	the
它	必须	是	科斯汀	-	一个	可怕	很多	钱	为了	一个	律师	到	上诉	这

[keɪs] , [hʌ] ?

case	,	huh	?
案件	,	嗯	?

律师打官司上诉肯定要花很多钱吧?

〃 [bɪg][dʒoʊ] [weɪvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] . -

〃	Big	Joe	waved	a	large	hand	deprecatingly	.	98
〃	大的	乔	挥手	一个	大的	手	贬义地	.	-

“大乔”不屑地挥了挥大手。98

“ [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['skipi] .

“	Forget	it	,	Skippy	.
〃	忘记	它	,	斯基皮	.

“算了吧，斯基皮。”

[eint] [aɪ]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] [eint] [aɪ]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['soʊz] [jiː; ji][wəʊnt] [siː]

Ain't	I	doin	'	it	for	a	good	friend	and	ain't	I	doin	'	it	so's	ye	won't	see
不是	我	做	-	它	为了	一个	好的	朋友	和	不是	我	做	-	它	所以也是	是的	惯于	看

['toʊbi][ɪn][ðə; ði][kæn; kən][fɔːr; fər] - ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ?

Toby	in	the	can	for	twinty	years	or	more	?
托比	在	这	能	为了	-	年	或者	更多的	?

我这么做不是为了好朋友吗？我这么做不是为了让你们不会在监狱里待上二十年甚至更久吗？

[dəunt][jiː; ji][biː; bi] ['wɜːriɪn] -

Don't	ye	be	worryin	'
不	是的	是	担心	-

别担心

- [baʊt] [ðə; ði] [doʊ] , [ˌem 'iː] [læd] .

'	bout	the	dough	,	me	lad	.
-	回合	这	面团	,	我	小伙子	.

我说的是钱，小伙子。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaʊ] ['iːzi] .

I	made	it	with	the	scow	easy	.
我	制成	它	和	这	平底驳船	简单的	.

我用驳船轻松完成了任务。

[naʊ] ['itl] [duː][juː; jʊ][ænd; ənd]['toʊbi][sʌm; səm] [gʊd] , [soʊ] - [twɪl] . ”

Now	it'll	do	you	and	Toby	some	good	,	so	'	twill	.	”
现在	它将	做	你	和	托比	一些	好的	,	所以	-	斜纹布	.	”

现在这对你和托比都有好处，所以，'twill。

“ [dʒiː] [wɪz] , ” [briːðd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['greɪtfəli] .

“	Gee	whiz	,	”	breathed	the	boy	gratefully	.
”	吉	呼啸	,	”	呼吸	这	男生	感激不尽	.

“哇哦，”男孩感激地喘息着说。

“ [its] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [pɑːp] [ænd; ənd][ˌem 'iː] - [kɔːz] [wiː; wi] [kɑːnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]

“	It's	too	much	for	you	to	do	for	Pop	and	me	'	cause	we	can't	pay	it
”	它是	也	很多	为了	你	到	做	为了	流行音乐	和	我	-	原因	我们	不能	支付	它

[bæk] — ['nevər] ! ”

back	—	never	!	”
后退	—	绝不	!	”

“你帮爸爸和我做这么多，我们根本还不起，永远也还不起！”

“ [ðæts] [waɪ] [jiː; ji] ['gɑːtə] [biː; bi] [fər'gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] !

“	That's	why	ye	gotta	be	forgettin	'	it	!
”	那就是	为什么	是的	必须	是	忘记	-	它	!

所以你们就得把它忘掉！

” ['tʌli] [prəu'testid] .

”	Tully	protested	.
”	塔利	抗议	.

“塔利抗议道。”

“ [aɪ] [eint] [gɑːt]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [kɪd] ,

“	I	ain't	got	nobody	to	spend	it	on	,	kid	,
”	我	不是	得到	无人	到	花费	它	在	,	孩子	,

“我没对象可以让我花钱，孩子。”

[soʊ][aɪ] [maɪts] [wel] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd]['toʊbi] .

so	I	might's	well	spend	it	on	you	and	Toby	.
所以	我	可能	出色地	花费	它	在	你	和	托比	.

所以我不如把钱花在你和托比身上。

[aɪ'd]['oʊnli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jiː; ji][ɪn][ˌem 'iː] [wɪl] [wɪn] [aɪ] [daɪd] !

I'd	only	leave	it	to	ye	in	me	will	whin	I	died	!
ID	仅有的	离开	它	到	是的	在	我	将要	抱怨	我	死亡	!

我只会把这一切留给你们，我心中会哀叹我已死去！

" [hiː; hi] [læft] ['laʊdli] .

"	He	laughed	loudly	.
"	他	笑了	高声	.

他大笑起来。

" - [wiː; wi][biː; bi] [gʊd] [frendz] , [kɪd] ?

"	Now'll	we	be	good	friends	,	kid	?
"	-	我们	是	好的	朋友们	,	孩子	?

"现在我们能成为好朋友了吗，孩子？"

" ['skipi] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [bæk] [ðə; ði] [terz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [smaɪld] .

"	Skippy	had	to	fight	back	the	tears	before	he	smiled	.
"	斯基皮	有	到	斗争	后退	这	眼泪	前	他	微笑	.

"斯基皮强忍着泪水，才露出了笑容。"

" [dʒiː] , [ʃʊr] !

"	Gee	,	sure	!
"	吉	,	当然	!

"哎呀，当然！"

[dʒiː] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] , [ˌem aɪ 'es] — — "

Gee	,	I	like	you	an	awful	lot	,	Mis	—	—	"
吉	,	我	喜欢	你	一个	可怕	很多	,	误	—	—	"

哎呀，我好喜欢你啊，小姐——"

" [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪstər] , [kɪd] !

"	Cut	out	the	Mister	,	kid	!
"	切	出去	这	先生	,	孩子	!

"别叫我先生了，孩子！"

[bɪg]['dʒoʊz][ˌem 'iː] ['mɒnikə] , [ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [els] .

Big	Joe's	me	monicker	,	and	nothin	'	else	.
大的	乔的	我	绰号	,	和	什么也没有	-	别的	.

"大乔"是我的绰号，仅此而已。

[naʊ] ['ɛniˌθɪn] - [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [bɪg][maɪnd][oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] ?

Now	anythin	'	more	on	that	big	mind	o	'	yourn	?
现在	任何东西	-	更多的	在	那	大的	头脑	o	-	你的	?

关于你那颗博大精深的心，还有什么要补充的吗?

" ['skipi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hezɪtəntli] . -

"	Skippy	nodded	hesitantly	.	99
"	斯基皮	点头	犹豫地	.	-

斯基皮犹豫地点了点头。99

" [dʒiː] — [dʒiː] [wɪz] , " [hiː; hi] ['stæməd] ,

"	Gee	—	gee	whiz	,	"	he	stammered	,
"	吉	—	哎呀	呼啸	,	"	他	结结巴巴	,

"哎呀——哎呀呀，"他结结巴巴地说。

" [aɪ][dʒʌst][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][naɪs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [soʊ][juː; jʊ]

"	I	just	was	thinkin	'	wouldn't	it	be	nice	if	you	had	enough	money	so	you
"	我	只是	曾是	思考	-	不会	它	是	好的	如果	你	有	足够的	钱	所以	你

['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['eni] ['krʊkɪd] ['rækits] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

didn't	have	to	go	into	any	crooked	rackets	for	a	while	,
没有	有	到	去	进入	任何	歪	球拍	为了	一个	尽管	,

"我当时就在想，要是你有足够的钱，就不用去做那些不正当的勾当了，那该多好啊。"

[hʌ] ?
huh ?
嗯 ?

嗯?

[dʒiː] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnɪst] [aɪ] [wʊd] , [bɪg] [dʒoʊ] !
Gee , I'd like to think you didn't have to do it , honest I would , Big Joe !
吉 , ID 喜欢 到 思考 你 没有 有 到 做 它 , 诚实的 我 会 , 大的 乔 !

哎呀，我真希望你不用这么做，真的，大乔!

['meɪbi] [aɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [wen] [aɪ] [get] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]
Maybe I'll be able to go to work when I get strong and I'll be able
或许 患病的 是 有能力的 到 去 到 工作 什么时候 我 得到 强的 和 患病的 是 有能力的
[tuː; tə] [help] [ðen] ,
to help then ,
到 帮助 然后 ,

等我身体恢复健康后，也许就能去工作了，到时候就能帮上忙了。

[hʌ] ?
huh ?
嗯 ?

嗯?

['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [kliːn] , ['ɑːnɪst] ['mʌni] [laɪk] [pɑːp] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , [hʌ] ?
Maybe we can live on clean , honest money like Pop wanted me to , huh ?
或许 我们 能 居住 在 干净的 , 诚实的 钱 喜欢 流行音乐 通缉 我 到 , 嗯 ?

或许我们可以像爸爸希望的那样，靠干净、诚实的收入生活，对吧?

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ði] ['mʌni] [jʊə(r)] ['hɛlpɪn] - [pɑːp] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɪz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [frʌm; frəm] [wen] [juː; jʊ]
the money you're helpin ' Pop and me with is kind of from when you
这 钱 你是 帮助 - 流行音乐 和 我 和 是 种类 的 从 什么时候 你
[wɜːr; wər] ['rʌnɪn] - [jʊr; jər] [bɑːrdʒ] [streɪt] ,
were runnin ' your barge straight ,
是 跑步 - 你的 驳船 直的 ,

你现在用来帮助我和爸爸的钱，基本上是你以前经营驳船时赚的。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

" [bɪg] [dʒoʊ] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" Big Joe got up from his chair ,
" 大的 乔 得到 向上 从 他的 椅子 ,

“大乔从椅子上站了起来，

[went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [graʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [stʌb] [ɪn] [æn; ən] [æʃ] [treɪ] .
went over to the table and ground out his cigarette stub in an ash tray .
去 超过 到 这 桌子 和 地面 出去 他的 卷烟 存根 在 一个 灰 托盘 .

他走到桌边，把烟头在烟灰缸里碾碎。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['skɪpiz] [bʌŋk] , [hiː; hi] ['rʌmpld] [ðə; ði] ['bɔɪz] [her]
Then he came back and leaning over Skippy's bunk , he rumpled the boy's hair
然后 他 来了 后退 和 倾斜 超过 Skippy's 假寐 , 他 皱巴巴的 这 男孩们 头发
['pleɪfəli] . "
playfully . "
嬉戏地 . "

然后他回来了，俯身趴在斯基皮的床铺上，顽皮地揉乱了男孩的头发。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['fʌni] [læd] [ji:; ji] [bi:; bi] , ['skipi] .
' Tis a funny lad ye be , Skippy .
- 的 一个 有趣的 小伙子 是的 是 , 斯基皮 .

斯基皮，你真是个有趣的小伙子。

[bʌt; bət] [aɪ] [spoʊ̯z]
But I s'pose
但 我 假设

但我认为

[ji:; ji] [bi:; bi] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['toʊbi] .
ye be gettin ' it from Toby .
是的 是 获得 - 它 从 托比 .

你从托比那里得到了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'^in] ['dɔɪɪn] - ['flɪnts] [wɜ:rk] .
He was always agin doin ' Flint's work .
他 曾是 总是 再次 做 - 燧石的 工作 .

他总是在做弗林特的工作。

[sed] [hi:; hi] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - ['stɑ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ker] [oʊ] - [ji:; ji]
Said he wouldn't ' a ' started it if he hadn't been takin ' care o ' ye
说 他 不会 - 一个 - 开始 它 如果 他 之前没有 到过 拿 - 关心 o - 是的
[soʊ] [mʌtʃ] ['deitaim] [wɪn] [ji:; ji] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θroʊt] ['bɪznəs] . ”
so much daytimes whin ye was sick with that throat business . ”
所以 很多 白天 抱怨 是的 曾是 生病的 和 那 喉 商业 . ”

他说，如果不是白天你嗓子疼的时候他一直照顾你，他也不会挑起这件事。

“ [pɑ:p] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:nɪst] [ˌɪn'saɪd] , [ðæt] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['skipi] ['praʊdli] .
“ Pop was always honest inside , that shows it , ” said Skippy proudly .
“ 流行音乐 曾是 总是 诚实的 里面 , 那 演出 它 , ” 说 斯基皮 自豪地 .

“爸爸内心一直很诚实，这一点显而易见，”斯基皮自豪地说。

[bɪg] [dʒoʊ] [smaɪld] .
Big Joe smiled .
大的 乔 微笑 .

大乔笑了。

“ ['enɪˌwez] [jɜ:r] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ['rʌnɪn] - [ˌem 'i:] [bɑ:rdʒ] [streɪt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [jɪr] , ” [hi:; hi] [sed]
“ Anyways ye're right about me runnin ' me barge straight the first year , ” he said
“ 总之 是的 正确的 关于 我 跑步 - 我 驳船 直的 这 第一的 年 , ” 他 说
['vi:əməntli] .
vehemently .
强烈地 .

“总之，你说得对，我第一年肯定会全力以赴，”他激动地说。

“ [aɪ] [dɪd] .
“ I did .
“ 我 做过 .

“我做了。”

” [ðen] : “ [soʊ] [ji:; ji] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ?
” Then : “ So ye want me on the level ?
” 然后 : “ 所以 是的 想 我 在 这 等级 ?

然后：“所以你们想让我坦诚相待？”

[wel] , [wi:l] [bi:; bi] ['si:ɪn] - [ə'baʊt] [ðæt]
Well , we'll be seein ' about that
出色地 , 出色地 是 看到 - 关于 那

嗯，我们拭目以待。

[bʌt; bət][wiː; wi] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [stɑːrv] [aɪl] [biː; bi] ['telɪn] - [jiː; ji] , [soʊ][aɪ] [wɪl] .

but	we	ain't	goin	'	to	starve	I'll	be	tellin	'	ye	,	so	I	will	.
但	我们	不是	去	-	到	饿死	患病的	是	告诉	-	是的	,	所以	我	将要	.

但我告诉你，我们不会饿死的，所以我一定会这么说。

" ['skɪpiz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	Skippy's	eyes	were	shining	.
"	Skippy's	眼睛	是	灼灼	.

斯基皮的眼睛闪闪发光。

" [juːl] [get] [ə'lɔːŋ] [ɪf] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [siː] [jʊə(r)] ['traɪɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [ðæts] [wʌt] [pɑːp] [sed] . " -

"	You'll	get	along	if	people	can	see	you're	tryin	'	to	be	honest	,	that's	what	Pop	said	.	"	100
"	你会	得到	沿着	如果	人们	能	看	你是	尝试	-	到	是	诚实的	,	那就是	什么	流行音乐	说	.	"	-

"只要别人看出你努力诚实，你就能相处融洽，爸爸是这么说的。"100

" ['sʌ.fər.ɪn] - ['sɔːrdfɪʃ] , [kɪd] , " [sed] [bɪg][dʒoʊ] .

"	Sufferin	'	swordfish	,	kid	,	"	said	Big	Joe	.
"	遭受	-	旗鱼	,	孩子	,	"	说	大的	乔	.

"可怜的剑鱼，小子，"大乔说道。

" [biː; bi] ['kwɪtɪn] - ['θɪŋkɪn] -

"	Be	quittin	'	thinkin	'
"	是	戒酒	-	思考	-

"别再想了"

- [baʊt] ['ɛniˌθɪn] - [naʊ] - [sɛptɪn] - ['gɛtɪn] - ['betər] .

'	bout	anythin	'	now	'	ceptin	'	gettin	'	better	.
-	回合	任何东西	-	现在	-	ceptin	-	获得	-	更好的	.

现在除了情况好转之外，其他一切都不好。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɜːrk] [wen] [jɜːr] ['betər] .

And	no	more	talk	about	work	when	ye're	better	.
和	不	更多的	讲话	关于	工作	什么时候	是的	更好的	.

等你康复了，就别再谈工作了。

['sʌ.fər.ɪn] - ['sɔːrdfɪʃ] , [jiː; ji] [eint] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊnz] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] !

Sufferin	'	swordfish	,	ye	ain't	nothin	'	but	skin	and	bones	,	the	doctor	said	!
遭受	-	旗鱼	,	是的	不是	什么也没有	-	但	皮肤	和	骨头	,	这	医生	说	!

可怜的剑鱼，你现在只剩皮包骨了，医生说！

[jɜːr] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [tuː] .

Ye're	as	pale	as	a	ghost	,	too	.
是的	作为	苍白	作为	一个	鬼	,	也	.

你们也脸色苍白得像鬼一样。

[egz] , [mɪlk] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [suːp] [ɪz] [wʌt] [jiː; ji] [niːd] [ænd; ənd] [wʌt] [jɪl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - . "

Eggs	,	milk	and	chicken	soup	is	what	ye	need	and	what	ye'll	be	gettin	'	.	"
鸡蛋	,	牛奶	和	鸡	汤	是	什么	是的	需要	和	什么	叫喊	是	获得	-	.	"

你需要的是鸡蛋、牛奶和鸡汤，你也会得到这些。

" [huːl] [fɪks] - [ɪm] ?

"	Who'll	fix	'	em	?
"	谁会	使固定	-	呃	?

谁来修理它们?

" ['skipi] [æskt] , ['tʃʌklɪŋ] ['wiːkli] .

"	Skippy	asked	,	chuckling	weakly	.
"	斯基皮	问	,	轻笑	弱	.

"斯基皮问道，虚弱地笑着。"

“ ['aʊər; ɑːr] - [dɔːr] ['neɪbər] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪŋki] [oʊ] . [krɔːs] , ” [bɪg][dʒoʊ] [sed] .
“ Our nixt door neighbor on the Dinky O . Cross , ” Big Joe said .
“ 我们的 - 门 邻居 在 这 小巧玲珑 哦 . 叉 , ” 大的 乔 说 .

“我们隔壁的邻居，住在丁基十字路口，”大乔说道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [raɪt] [naɪs] ['wʊmən] , [kɪd] — ['mɪsɪz] . ['dʌfi] ,
“ She's a right nice woman , kid — Mrs . Duffy ,
“ 她是 一个 正确的 好的 女士 , 孩子 — 太太 . 达菲 ,

“她真是个好女人，孩子——达菲太太，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː 'es] ['kæriɪn] - [jiː; ji][ɪn][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mɪlt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and as soon as she sees us carryin ' ye in she said it milted her heart .
和 作为 很快 作为 她 看到 我们 携带 - 是的 在 她 说 它 混合 她 心 .

她一看到我们抬着你进来，就说她心都碎了。

[soʊ][wiː; wi][pʊt][ə; eɪ][plæŋk] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [skaʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][dɪd] -
So we put a plank across to her scow and she come in here and did '
所以 我们 放 一个 板 穿过 到 她 平底驳船 和 她 来 在 这里 和 做过 -
[baʊt] - -
bout iverythin '
回合 - -

于是我们把一块木板横放在她的平底船上，她就进来了，然后几乎什么都做了。

- [fɔːr]
' fore
- 前

之前

[ðə; ði]['dɑːktər] [kʌm] .
the doctor come .
这 医生 来 .

医生来了。

[aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [doʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ʃiːz] ['kʊkɪn] - [θɪm] [naʊ] . ”
I give her the dough for the things and she's cookin ' thim now . ”
我 给 她 这 面团 为了 这 事物 和 她是 烹饪 - 蒂姆 现在 . ”

我把钱给她，她现在正在做这些东西。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] — [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['piːp(ə)l] , [hʌ] ?
“ She's a — she's one of the river people , huh ?
“ 她是 一个 — 她是 一 的 这 河 人们 , 嗯 ?

“她是——她是河边人，对吧？”

[laɪk] [juː; jʊ] , [bɪg][dʒoʊ] ?
Like you , Big Joe ?
喜欢 你 , 大的 乔 ?

像你一样，大乔?

” ['skipi] [æskt] ['wʌndərɪŋ] .
” Skippy asked wondering .
” 斯基皮 问 好奇 .

“斯基皮疑惑地问道。”

“ [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['skipi] [ˌem 'iː] [bɔɪ] , ” ['ænsər] [bɪg][dʒoʊ] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Like you and me , Skippy me boy , ” answered Big Joe , nodding his head .
“ 喜欢 你 和 我 , 斯基皮 我 男生 , ” 回答 大的 乔 , 点头 他的 头 .

“就像你和我一样，斯基皮，我的孩子，”大乔点点头回答道。

“ [ʃiːz] [wʌn][oʊ] - ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði][kaɪnd] [wʌt] ['hɛlps] [ðer; ðər] [oʊn] [wɪn] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] .
“ She's one o ' our people , the kind what helps their own whin there's trouble .
“ 她是 一 o - 我们的 人们 , 这 种类 什么 帮助 他们的 自己的 抱怨 有 麻烦 .

“她是我们的一份子，那种在自己人遇到麻烦时会互相帮助的人。”

〃 ['skipi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] [stɜ:rn] , [koʊld] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑ:ti] ['skɪnər] .

〃	Skippy	shut	his	eyes	to	visualize	the	stern	,	cold	visage	of	Marty	Skinner	.
〃	斯基皮	关闭	他的	眼睛	到	可视化	这	船尾	,	寒冷的	面容	的	马蒂	斯金纳	.

斯基皮闭上眼睛，想象着马蒂·斯金纳那张严厉、冷漠的脸。

['hædnt] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['rɪvər] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] ?

Hadn't	he	talked	of	river	people	as	if	they	were	all	of	a	kind	?
之前没有	他	谈话	的	河	人们	作为	如果	他们	是	全部	的	一个	种类	?

他之前不是把河边居民都当作同类来谈论的吗?

['hædnt] [hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [krʊks] [ænd; ənd] ['krɪmənəlz] ? -

Hadn't	he	said	they	were	all	crooks	and	criminals	?	101
之前没有	他	说	他们	是	全部	骗子	和	罪犯	?	-

他不是说过他们都是骗子和罪犯吗? 101

[bɪg] [dʒoʊ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] ['kætəgɔ:ri] [ʌv; əv] ['rɪvər] ['pi:p(ə)l] ,

Big	Joe	had	put	him	in	that	category	of	river	people	,
大的	乔	有	放	他	在	那	类别	的	河	人们	,

大乔把他归为河边那些人一类了。

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [ˌdɪsə'beɪd] [ə; eɪ] [lɔ:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] !

he	who	had	never	disobeyed	a	law	in	his	young	life	!
他	WHO	有	绝不	违抗命令	一个	法律	在	他的	年轻的	生活	!

他年轻时从未违反过任何法律!

[hi:; hi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,

He	resented	it	and	wanted	to	say	so	,
他	怨恨	它	和	通缉	到	说	所以	,

他对此感到不满，并且想表达出来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] [pri'veild] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd]

but	his	better	judgment	prevailed	against	it	and	he	decided	to	wait	and
但	他的	更好的	判断	最终获胜	反对	它	和	他	决定	到	等待	和

[si:] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðɪz] ['rɪvər] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['braʊnz] ['beɪs(ə)n] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] .

see	what	kind	of	people	these	river	people	of	Brown's	Basin	really	were	.
看	什么	种类	的	人们	这些	河	人们	的	布朗的	盆地	真的	是	.

但他理智上还是战胜了冲动，决定等等看布朗盆地的这些河边居民究竟是什么样的人。

['sɜ:rt(ə)nli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [laɪk] [bɪg] [dʒoʊ] ['tʌli] , ['skɪnər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

Certainly	if	they	were	all	like	Big	Joe	Tully	,	Skinner	had	much	to	learn	.
当然	如果	他们	是	全部	喜欢	大的	乔	塔利	,	斯金纳	有	很多	到	学习	.

如果他们都像大乔·塔利一样，那么斯金纳肯定还有很多东西要学。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bʌksəm] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] [hu:] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌm; səm] ['moʊmənts] ['leɪtər] .

It	was	the	buxom	Mrs	.	Duffy	who	decided	it	,	some	moments	later	.
它	曾是	这	丰满	太太	.	达菲	WHO	决定	它	,	一些	时刻	之后	.

几分钟后，身材丰满的达菲太太做出了决定。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [laɪk] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnlet] , [kli:n] - ['eɪpr(ə)n] [ænd; ənd]

She	came	in	like	the	fresh	morning	breeze	from	the	inlet	,	clean	-	aproned	and
她	来了	在	喜欢	这	新鲜的	早晨	微风	从	这	进口	,	干净的	-	围裙	和

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

她像清晨从海湾吹来的清新微风一样走了进来，围着干净的围裙，面带微笑。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [su:p] [ænd; ənd] ['egnɑ:g] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [braɪt] [kri'tɑ:n] [tʌkt] ['ʌndər]

laden	with	soup	and	eggnog	and	a	wealth	of	bright	cretonne	tucked	under
满载	和	汤	和	蛋奶酒	和	一个	财富	的	明亮的	克雷顿	塞进去	在下面

[hɜ:r; hər] ['dʒenərəs] [ɑ:rm] .

her	generous	arm	.
她	慷慨的	手臂	.

她胳膊下夹着满满的汤、蛋奶酒和一大堆色泽鲜艳的肉酱。

“ [kri'tɑːn] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər] [θɪm] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] , [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] .

“	Cretonne	curtains	for	thim	little	windows	,	bhoy	,	”	she	said	breathlessly	.
“	克雷顿	窗帘	为了	蒂姆	小的	视窗	,	男孩	,	”	她	说	气喘吁吁	.

“小家伙，要用棉布窗帘来装饰你的小窗户，”她气喘吁吁地说。

“ ['mɪstər] . ['tʌli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] - [ɪm] [æn; ən] - [aɪ] [meɪd] - [ɪm] [ʌp]

“	Mr	.	Tully	give	me	the	money	for	'	em	an	'	I	made	'	em	up
“	先生	.	塔利	给	我	这	钱	为了	-	呃	一个	-	我	制成	-	呃	向上

“塔利先生，把钱给我，然后我就把它们编出来了。”

- [fɔːr]

'	fore
-	前

之前

[aɪ] [kʌm] ['oʊvər] .

I	come	over	.
我	来	超过	.

我过来。

['itl] [siːm] [mɔːr] [laɪk] [hoʊm] [tuː; tə][jiː; ji][ɪn] ['braʊnz] ['beɪs(ə)n] [wɪn] [jiː; ji] [siː] - [ɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It'll	seem	more	like	home	to	ye	in	Brown's	Basin	whin	ye	see	'	em	from	the
它将	似乎	更多的	喜欢	家	到	是的	在	布朗的	盆地	抱怨	是的	看	-	呃	从	这

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

当你从外面看到布朗盆地时，你会觉得那里更像你的家。

[ðə; ði] ['ɪnˌlɛts] ['dɪzməl] [ɪ'nʌf] , [soʊ] - [tɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['stærɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ber] , ['dɜːrti]

The	inlet's	dismal	enough	,	so	'	tis	,	without	starin	'	at	it	through	bare	,	dirty
这	入口	惨淡	足够的	,	所以	-	的	,	没有	星光	-	在	它	通过	裸	,	肮脏的

['wɪndɚz, 'waɪndɚz] ; [eint] [aɪ] [raɪt] ,

winders	;	ain't	I	right	,
卷绕器	;	不是	我	正确的	,

海湾本身就够阴森的了，更何况还要透过光秃秃、肮脏的窗户盯着看；我说得对吧?

['mɪstər] . ['tʌli] ? ”

Mr	.	Tully	?	”
先生	.	塔利	?	”

“塔利先生？”

“ [ges] [soʊ] , ” [bɪg][dʒoʊ] ['ænsər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] .

“	Guess	so	,	”	Big	Joe	answered	a	little	abashed	.
“	猜测	所以	,	”	大的	乔	回答	一个	小的	羞愧	.

“大概是吧，”大乔有些不好意思地回答道。

“ ['wɪmɪn] [foʊks] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [θɪm] [θɪŋz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ,

“	Women	folks	know	more	about	thim	things	,	but	even	me	,
“	女性	各位	知道	更多的	关于	蒂姆	事物	,	但	甚至	我	,

“女性更了解这些事情，但即使是我，

[aɪ][biː; bi]['liː'kiːn] - [ðæt] [braɪt] [stʌf] [flʌtɚɪn] - [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['waɪndər] .

I	be	likin	'	that	bright	stuff	flutterin	'	around	a	winder	.
我	是	点赞	-	那	明亮的	东西	飞舞	-	大约	一个	卷线器	.

我喜欢那些在窗台上飘动的闪亮的东西。

[jiː; ji][gɑːt][ðə; ði] [suːp] [æn; ən] - ['ɛvriˌθɪŋ] - ?

Ye	got	the	soup	an	'	everythin	'	?
叶	得到	这	汤	一个	-	一切	-	?

汤和所有东西都准备好了吗?

" ['mɪsɪz] . ['dʌfi:z] [smaɪl] [wʌz; wəz][væst][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [swept] [frʌm; frəm][bɪg][dʒoʊ][tu:; tə][ðə; ði][wɑ:n] -

"	Mrs	.	Duffy's	smile	was	vast	and	it	swept	from	Big	Joe	to	the	wan	-
"	太太	.	达菲的	微笑	曾是	广阔的	和	它	扫荡	从	大的	乔	到	这	万	-

['lʊkɪŋ] ['skipi] .

looking	Skippy	.
寻找	斯基皮	.

"达菲太太的笑容灿烂无比，从大乔一直扫到面色苍白的斯基皮。"

" [jɪl] [pɪk] [ʌp] , [soʊ][ji:; ji] [wɪl] , [ɔ:r][ˌem 'i:][ænd; ənd]['mɪstər] . - [bi:; bi][tu:; tə] [bleɪm] , ['skipi] ,

"	Ye'll	pick	up	,	so	ye	will	,	or	me	and	Mr	.	Tully'll	be	to	blame	,	Skippy	,
"	叫喊	挑选	向上	,	所以	是的	将要	,	或者	我	和	先生	.	-	是	到	责备	,	斯基皮	,

"你最好赶紧捡起来，不然我和塔利先生就得怪你了，斯基皮。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɑ:rtɪli] . -

"	she	said	heartily	.	102
"	她	说	衷心地	.	-

她热情地说。[102]

['skipi] ['ɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] .

Skippy	almost	choked	with	gratitude	.
斯基皮	几乎	窒息	和	感激	.

Skippy感激得几乎喘不过气来。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər]['rɪvər] ['pi:p(ə)l] — [hɪz; ɪz]

He	tried	to	speak	,	but	could	only	think	that	these	were	river	people	—	his
他	尝试	到	说话	,	但	可以	仅有的	思考	那	这些	是	河	人们	—	他的

['pi:p(ə)l] !

people	!
人们	!

他想开口说话，但脑子里却只剩下这样的想法：这些人是河边的人——他的同胞！

[bɪg][dʒoʊ] ,

Big	Joe	,
大的	乔	,

大乔

[hu:] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [maɪt] [hæv; həv] [ə'nʌðər]

who	was	spending	a	lot	of	money	so	that	his	father	might	have	another
WHO	曾是	开支	一个	很多	的	钱	所以	那	他的	父亲	可能	有	其他

[tʃæns] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [sper] [noʊ] [ɪk'spens] [tu:; tə] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə]

chance	for	freedom	and	who	would	spare	no	expense	to	nurse	him	back	to
机会	为了	自由	和	WHO	会	空闲的	不	费用	到	护士	他	后退	到

[helθ] .

health	.
健康	.

他花了很多钱，希望他的父亲能再次获得自由，并且不惜一切代价照顾他，使他恢复健康。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌfi] ,

And	Mrs	.	Duffy	,
和	太太	.	达菲	,

还有达菲夫人，

[hu:] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [tʃɪr] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃænti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər][ænd; ənd] [hu:]

who	was	bringing	cheer	into	the	shanty	of	the	Minnie	M	.	Baxter	and	who
WHO	曾是	带来	欢呼	进入	这	棚屋	的	这	米妮	M	.	巴克斯特	和	WHO

[si:md] [tu:; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [get] [wel] !

seemed	to	care	so	much	that	he	get	well	!
似乎	到	关心	所以	很多	那	他	得到	出色地	!

他给米妮·M·巴克斯特的棚屋带来了欢乐，而且他似乎非常关心他，希望他能康复！

['rɪvər] ['piːp(ə)l] ?
River people ?
河 人们 ?

河边居民?

['skɪnər] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
Skinner didn't know what he was talking about !
斯金纳 没有 知道 什么 他 曾是 说 关于 !

斯金纳根本不知道自己在说什么!

[hiː; hi] , ['skipi] [der] , [wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['piːp(ə)l] . -
He , Skippy Dare , was proud to be one of the river people . 103
他 , 斯基皮 敢 , 曾是 自豪的 到 是 一 的 这 河 人们 . -

他，斯基皮·戴尔，以身为河边居民而自豪。[103]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[mʌgz]
MUGS
马克杯

马克杯

['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wiːks] ['skipi] [spent] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ə'raʊnd] .
Many delightful weeks Skippy spent after he was up and around .
许多 愉快 周 斯基皮 花费 后 他 曾是 向上 和 大约 .

Skippy 醒来后，度过了许多快乐的时光。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [hiː; hi][ænd; ənd][bɪg][dʒoʊ] [rəumd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Day after day , he and Big Joe roamed the length and breadth of the
天 后 天 , 他 和 大的 乔 漫游 这 长度 和 宽度 的 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

日复一日，他和大乔在河上四处游荡。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [biːtʃ]
and often they went down the bay and across to some unfrequented beach
和 经常 他们 去 向下 这 湾 和 穿过 到 一些 冷落 海滩
[wer] [ðeɪ] [swæm][ænd; ənd] [fiʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] .
where they swam and fished to their hearts ' content .
在哪里 他们 游泳 和 钓鱼 到 他们的 心 - 内容 .

他们经常沿着海湾走到一些人迹罕至的海滩，在那里尽情地游泳和钓鱼。

['skipi] [suːn] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helθf(ə)l] [laɪf][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌfiːz] [faɪn]
Skippy soon showed the effects of his healthful life and Mrs . Duffy's fine
斯基皮 很快 显示 这 效果 的 他的 健康的 生活 和 太太 . 达菲的 美好的
['kʊkɪŋ] .
cooking .
烹饪 .

Skippy很快就展现出了健康的生活方式和Duffy太太精湛厨艺带来的益处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [braʊn] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flæt] [tʃest] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd]
He was browned from head to foot and his flat chest had expanded
他 曾是 棕色 从 头 到 脚 和 他的 平坦的 胸部 有 扩展
[tuː] [ɪntʃɪz] .
two inches .
二 英寸 .

他从头到脚都晒成了棕色，原本平坦的胸膛也隆起了两英寸。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [terz] . -

And	what	was	more	,	he	had	learned	to	triumph	over	tears	.	104
和	什么	曾是	更多的	,	他	有	学习	到	胜利	超过	眼泪	.	-

更重要的是，他学会了战胜泪水。104

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] ,

That	in	itself	was	a	great	achievement	,
那	在	本身	曾是	一个	伟大的	成就	,

那本身就是一项伟大的成就。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [niːd] [tuː; tə] ['præktɪs] [self] - [kən'troʊl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	he	had	great	need	to	practice	self	-	control	during	the	fall	and	the
为了	他	有	伟大的	需要	到	实践	自己	-	控制	期间	这	落下	和	这

['wɪntər] ['fɑːloʊɪŋ] .

winter	following	.
冬天	下列的	.

因为在接下来的秋季和冬季，他非常需要锻炼自制力。

[ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][kæst] ['sɑːroʊfl] [glɑːnsiz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪni] [em] .

The	gods	themselves	seemed	to	have	cast	sorrowful	glances	over	the	Minnie	M	.
这	神	他们自己	似乎	到	有	投掷	悲伤	眼神	超过	这	米妮	M	.

['bækstər][ænd; ənd] ['skɪpiz] ['met(ə)l] [wʌz; wəz] [traɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] ['sʌmtaɪmz] ,

Baxter	and	Skippy's	mettle	was	tried	to	the	breaking	point	sometimes	,
巴克斯特	和	Skippy's	气概	曾是	尝试	到	这	打破	观点	有时	,

就连众神似乎也对米妮·M·巴克斯特和斯基皮的勇气投以悲伤的目光，有时，他们的勇气甚至被考验到了极限。

[jet] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] .

yet	always	he	came	up	smiling	.
然而	总是	他	来了	向上	微笑	.

但他总是面带微笑地出现。

['veri] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [smaɪl] ,

Very	often	it	was	a	poignant	smile	,
非常	经常	它	曾是	一个	令人心酸的	微笑	,

很多时候，那是一个意味深长的微笑。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [pɪrst] [bɪg][dʒoʊ] ['tʌliz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

the	kind	that	pierced	Big	Joe	Tully's	almost	invulnerable	heart	and	set	him	to
这	种类	那	穿孔	大的	乔	塔利	几乎	无敌的	心	和	放	他	到

['duːɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgənt] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [peɪn] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm]

doing	all	sorts	of	extravagant	things	so	that	he	might	see	the	pain	effaced	from
正在做	全部	排序	的	靡	事物	所以	那	他	可能	看	这	疼痛	抹去	从

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [læf] ['hæpɪli] .

the	boy's	face	and	hear	him	laugh	happily	.
这	男孩们	脸	和	听到	他	笑	快乐地	.

这种情感刺痛了“大乔”塔利几乎刀枪不入的心，让他做了各种各样疯狂的事情，只为看到男孩脸上的痛苦消失，听到他快乐的笑声。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['toʊbiːz]['riːtraɪəl; ˌriː'traɪəl] ,

That	was	why	on	the	evening	of	Toby's	retrial	,
那	曾是	为什么	在	这	晚上	的	托比的	再审	,

所以，在托比重审当晚，

[bɪg][dʒoʊ] [left] [ðə; ði] ['ʃænti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər][ɪn] ['ɔːkwərd] [heɪst] .

Big	Joe	left	the	shanty	of	the	Minnie	M	.	Baxter	in	awkward	haste	.
大的	乔	左边	这	棚屋	的	这	米妮	M	.	巴克斯特	在	尴尬的	匆忙	.

大乔匆匆离开了米妮·M·巴克斯特的棚屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['skipi] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] ['pɔɪnjənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]

He	had	left	Skippy	smiling	a	smile	so	poignant	that	he	could	bear	it	no
他	有	左边	斯基皮	微笑	一个	微笑	所以	令人心酸的	那	他	可以	熊	它	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

他离开时，斯基皮脸上带着微笑，那笑容如此令人心碎，他再也无法忍受了。

“ [bɪg][dʒoʊ] ,

“	Big	Joe	,
”	大的	乔	,

“大乔，

” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɔːdlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [miːl] [ðæt] ['tʌliz]

”	the	boy	said	when	they	were	dawdling	over	the	most	luxurious	meal	that	Tully's
”	这	男生	说	什么时候	他们	是	磨蹭	超过	这	最多	豪华	一顿饭	那	塔利

['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] ,

money	could	buy	,
钱	可以	买	,

“男孩说道，当时他们正慢悠悠地享用着塔利用自己的钱能买到的最豪华的晚餐。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [laɪk] [θ'rəʊɪn] - ['mʌni] [ə'weɪ] , [hʌ] ?

“	it	was	most	like	throwin	'	money	away	,	huh	?
”	它	曾是	最多	喜欢	投掷	-	钱	离开	,	嗯	?

“这简直就是在浪费钱，对吧？”

[ðeɪ] [daunt] ['wʌntə] [let] [pɑːp] [get] [aʊt] , [aɪ] [ges] .

They	don't	wanta	let	Pop	get	out	,	I	guess	.
他们	不	想要	让	流行音乐	得到	出去	,	我	猜测	.

我猜他们是不想让波普出去。

[ðeɪ] [kɑːnt][faɪnd][ðə; ði][mæn][ðæt] ['riːəli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪv] ['gɑːtə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi]

They	can't	find	the	man	that	really	did	it	and	they've	gotta	have	somebody
他们	不能	寻找	这	男人	那	真的	做过	它	和	他们有	必须	有	某人

他们找不到真凶，他们必须得找个人来帮忙。

[soʊ][aɪ] [spoʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪts] [wel] [biː; bi][maɪ] [pɑːp] .

so	I	s'pose	they	think	it	might's	well	be	my	Pop	.
所以	我	假设	他们	思考	它	可能	出色地	是	我的	流行音乐	.

所以我想他们觉得那很可能是我爸。

[naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][fɔːr; fər][laɪf][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [trɪpt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

Now	he	will	be	in	for	life	on	account	of	the	way	they	tripped	him	up	in	his
现在	他	将要	是	在	为了	生活	在	帐户	的	这	方式	他们	绊倒了	他	向上	在	他的

['ænsər] .

answers	.
答案	.

现在他要终身监禁了，因为他们故意刁难他，让他回答问题时出了差错。

[dʒiː] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'membər] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst]['traɪəl] ?

Gee	,	how	could	he	remember	word	for	word	what	he	said	at	his	first	trial	?
吉	,	如何	可以	他	记住	单词	为了	单词	什么	他	说	在	他的	第一的	审判	?

天哪，他怎么能一字不差地记住自己在第一次审判中说的话呢?

['piːp(ə)l] [daunt] [rɪ'membər] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] - [baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

People	don't	remember	word	for	word	'	bout	things	like	that	.
人们	不	记住	单词	为了	单词	-	回合	事物	喜欢	那	.

人们不会一字不差地记住这类事情。

[pʊr] [pɑːp] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] [aɪ][gɑːt] [tʃɪlz] [daʊn] [maɪ] [bæk] . ”

Poor	Pop	was	so	nervous	I	got	chills	down	my	back	.	”
贫穷的	流行音乐	曾是	所以	紧张的	我	得到	寒意	向下	我的	后退	.	”

可怜的爸爸紧张得我后背都起了鸡皮疙瘩。

“ [dəunt][jiː; ji][biː; bi] ['gɛtɪn] - [daʊn] , [kɪd] , ” ['tʌli] [prəu'testid] ; “
“ Don't ye be gettin ' down , kid , ” Tully protested ; “
“ 不 是的 是 获得 - 向下 , 孩子 , ” 塔利 抗议 ; “

“别闹了，孩子，”塔利抗议道；

- [tɪz][nɑːt]['seɪɪn] - [wɪə(r)] [likt] [tɪl] [ðeɪ] [tɜːrn] [daʊn] [æn; ən] [ə'piːl] .
' tis not sayin ' we're licked till they turn down an appeal .
- 的 不是 说 - 是 舔过 直到 他们 转动 向下 一个 上诉 .

不到他们驳回上诉，我们可就输定了。

[wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm] [mɔːr] [doʊ] . ” -
We got some more dough . ” 105
我们 得到 一些 更多的 面团 . ” -

我们又弄到了一些钱。”105

“ [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , ” [sed] ['skipi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [pɪtʃt]
“ So much money , ” said Skippy with a note of wonder in his high - pitched
“ 所以 很多 钱 , ” 说 斯基皮 和 一个 笔记 的 想知道 在 他的 高的 - 投球
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“这么多钱！”斯基皮用他那尖细的声音惊叹道。

“ [dʒiː] , [bɪg][dʒoʊ] , [juːv] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [pɑːp] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .
“ Gee , Big Joe , you've spent so much on Pop an ' me already .
“ 吉 , 大的 乔 , 你已经 花费 所以 很多 在 流行音乐 一个 - 我 已经 .

“哎呀，大乔，你已经在我爸和我身上花了不少钱了。”

[naʊ] [juː; jʊ] ['wʌntə] [spend] [ðə; ði] [læst] [juː; jʊ] [gɑːt] !
Now you wanta spend the last you got !
现在 你 想要 花费 这 最后的 你 得到 !

现在你想把最后的钱都花光！

[dʒiː] [wɪz] , [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] — [aɪ] [kɑːnt] !
Gee whiz , I can't let you — I can't !
吉 呼啸 , 我 不能 让 你 — 我 不能 !

哎呀，我不能让你——我不能！

[mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] ['wʌntə] [siː] [pɑːp] [friː] .
Much as I wanta see Pop free .
很多 作为 我 想要 看 流行音乐 自由的 .

我很想看到Pop获得自由。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [fer] ['lɛtɪn] - [juː; jʊ] [spend] [ɔːl] [jʊr; jər] [hɑːrd] - [ɜːrnd] ['mʌni] . . . .
It ain't fair lettin ' you spend all your hard - earned money . . . .
它 不是 公平的 莱廷 - 你 花费 全部 你的 难的 - 获得 钱 . . . .

让你把辛辛苦苦挣来的钱都花光，这不公平.....

” ['tʌli] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [laɪ] [tuː; tə] ['skipi] .
” Tully had long since learned that he could not lie to Skippy .
” 塔利 有 长的 自从 学习 那 他 可以 不是 说谎 到 斯基皮 .

“塔利早就明白他不能对斯基皮撒谎。”

“ [ʃʊr] [æn; ən] - [ðɪs] [læst] [kɔɪn] [eint] [hɑːrd] - [ɜːrnd] , [kɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] .
“ Sure an ' this last coin ain't hard - earned , kid , ” he said not a little abashed .
“ 当然 一个 - 这 最后的 硬币 不是 难的 - 获得 , 孩子 , ” 他 说 不是 一个 小的 羞愧 .

“当然，这最后一枚硬币可不是你辛苦挣来的，小子，”他略带羞愧地说。

“ [soʊ][jiː; ji] [siː] - [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [eint] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪts] [wel] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] - - [jʊr; jər][oʊld]
“ So ye see ' cause it ain't , it might's well be used for springin ' your old
“ 所以 是的 看 - 原因 它 不是 , 它 可能 出色地 是 用过的 为了 - - 你的 老的
[mæn] . ”
man . ”
男人 . ”

“所以你看，因为它不是，它还不如用来救你老爸。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [ˈskipi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [rɪˈpruːvɪŋ] [smaɪl] .
“ All right , if you say it like that , ” said Skippy with a slightly reproving smile .
“ 全部 正确的 , 如果 你 说 它 喜欢 那 , ” 说 斯基皮 和 一个 轻微地 责备 微笑 .

“好吧，既然你这么说，”斯基皮带着一丝责备的微笑说道。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ; [ðen] : “ [ˈeniweɪ] , [nekst][tuː; tə] [pɑːp] , [bɪg][dʒoʊ] , [aɪ]
Suddenly he squared his shoulders ; then : “ Anyway , next to Pop , Big Joe , I
突然 他 平方 他的 肩膀 ; 然后 : “ 反正 , 下一个 到 流行音乐 , 大的 乔 , 我
[laɪk] [juː; jʊ] [best] .
like you best .
喜欢 你 最好的 .

他突然挺直了肩膀；然后说：“总之，除了老爹，我最喜欢你，大乔。”

[dʒiː] , [eint] [juː; jʊ] [bɪn] [dʒʌst] [laɪk] [pɑːp] [ˈiːv(ə)n] !
Gee , ain't you been just like Pop even !
吉 , 不是 你 到过 只是 喜欢 流行音乐 甚至 !

哎呀，你简直跟爸爸一模一样！

[soʊ][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðæt] [ˈmʌniːz] [nɑːt][soʊ] [streɪt] ,
So I don't care if that money's not so straight ,
所以 我 不 关心 如果 那 钱的 不是 所以 直的 ,

所以我不在乎那笔钱来源是否正当。

[bʌt; bət] [-] [θɪŋk] [ˈitl] [biː; bi] [ˈlʌki] [fɔːr; fər] [pɑːp] ?
but d'ye think it'll be lucky for Pop ?
但 染料 思考 它将 是 幸运的 为了 流行音乐 ?

但你觉得这对波普来说是好运吗?

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈkrʊkɪd] [ˈmʌni] [eint] [hɑːrd] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][end] .
Sometimes I wonder if crooked money ain't hard luck in the end .
有时 我 想知道 如果 歪 钱 不是 难的 运气 在 这 结尾 .

我有时会想，不义之财最终是不是只是运气不好罢了。

[ˈmeɪbi] [wen] [jʊə(r)] [broʊk] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt][ˈoʊvər] [kliːn] ? ”
Maybe when you're broke you can start over clean ? ”
或许 什么时候 你是 打破 你 能 开始 超过 干净的 ? ”

也许当你身无分文的时候，你可以重新开始?

“ [wiːl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] - [biː; bi] [ˈbrɪŋɪn] - [ðɪs] [ˈwɪntər] , [kɪd] , ” [bɪg][dʒoʊ][hæd; həd] [ˈmʌmbld]
“ We'll see what the breaks'll be bringin ' this winter , kid , ” Big Joe had mumbled
“ 出色地 看 什么 这 - 是 引入 - 这 冬天 , 孩子 , ” 大的 乔 有 喃喃自语
.
:
.

“咱们走着瞧，看看这个冬天会有什么好运吧，小子，”大乔咕哝道。

“ [wiːl] [siː] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] .
“ We'll see , so we will .
“ 出色地 看 , 所以 我们 将要 .

“我们拭目以待。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skɪpiz] ['ænsər] [smaɪl] [ðæt] [droʊv] [bɪg][dʒoʊ][ɔːf][ðə; ði][bɑːrdʒ][fɔːr; fər]

"	And	it	was	Skippy's	answering	smile	that	drove	Big	Joe	off	the	barge	for
"	和	它	曾是	Skippy's	回答	微笑	那	驾驶	大的	乔	离开	这	驳船	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

a	few	hours	.
一个	很少	小时	.

"正是 Skippy 的微笑回应，让 Big Joe 几个小时都待在了驳船上。"

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

When	he	returned	late	in	the	evening	,
什么时候	他	返回	晚的	在	这	晚上	,

他深夜返回时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['flʌfi] [sɔːrt][ʌv; əv]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][ɑːrmz][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [smaɪl]

he	had	a	fluffy	sort	of	bundle	in	his	big	arms	and	an	expansive	smile
他	有	一个	蓬松的	种类	的	捆	在	他的	大的	武器	和	一个	广阔的	微笑

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] . -

on	his	face	.	106
在	他的	脸	.	-

他宽大的双臂里抱着一个毛茸茸的小东西，脸上挂着灿烂的笑容。106

" [θriː] ['gesɪz] [wɒts] [ɪn][ˌem 'iː][ɑːrmz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [wɪŋk] ,

"	Three	guesses	what's	in	me	arms	,	"	he	said	with	a	mischievous	wink	,
"	三	猜测	是什么	在	我	武器	,	"	他	说	和	一个	恶作剧	眨眼	,

"猜猜我怀里抱着什么？"他调皮地眨了眨眼说道。

['stændɪŋ] [hæf][ɪn][ænd; ənd][hæf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

standing	half	in	and	half	out	of	the	doorway	.
常设	一半	在	和	一半	出去	的	这	门口	.

半身站在门口，半身站在门口外面。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ?

"	Is	it	dead	or	alive	?
"	是	它	死的	或者	活	?

"它是死的还是活的？"

" ['skipi] [æskt] ['tʃʌklɪŋ] . "

"	Skippy	asked	chuckling	.	"
"	斯基皮	问	轻笑	.	"

"斯基皮笑着问道。"

- [tɪz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['lɪt(ə)l] [gai] [jiː; ji]['evər] [siː] .

'	Tis	the	liveliest	little	guy	ye	ever	see	.
-	的	这	最活跃的	小的	盖伊	是的	曾经	看	.

这是你见过的最活泼的小家伙。

" [bɪg][dʒoʊ] [stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['flʌfi] ['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]

"	Big	Joe	stooped	over	and	released	the	fluffy	bundle	from	his	arms	and
"	大的	乔	弯腰	超过	和	发布	这	蓬松的	捆	从	他的	武器	和

['prez(ə)ntli] [æn; ən] ['erdeɪl] [pʌp] [pʊt] [ɪts] [fɔːr] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'stedi] [legz] [ɑːn][ðə; ði]

presently	an	Airedale	pup	put	its	four	young	and	rather	unsteady	legs	on	the
目前	一个	艾尔代尔犬	小狗	放	它是	四	年轻的	和	相当	不稳定	腿	在	这

['ʃænti] [flɔːr] .

shanty	floor	.
棚屋	地面	.

"大乔弯下腰，从怀里松开了毛茸茸的小家伙，不一会儿，一只艾尔谷梗幼犬就用它那四条稚嫩而摇摇晃晃的腿踩在了棚屋的地板上。"

['skipi] [læft] [aʊt] [laʊd] .

Skippy	laughed	out	loud	.
斯基皮	笑了	出去	大声	.

Skippy 大笑起来。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

He	twisted	his	hands	together	in	a	gesture	of	delight	,
他	扭曲	他的	双手	一起	在	一个	手势	的	喜	,

他欣喜地双手交握，

[ðen] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [kəukst] [ðə; ði] ['pʌpi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

then	got	to	his	knees	and	coaxed	the	puppy	to	him	.
然后	得到	到	他的	膝盖	和	哄骗	这	小狗	到	他	.

然后他跪下来，哄着小狗走到自己身边。

“ [its] [gɑːt] [braʊn] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [rɛglɚ] ['eɪndʒl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	got	brown	eyes	like	a	reg'lar	angel	,	”	he	said	.
“	它是	得到	棕色的	眼睛	喜欢	一个	reg'lar	天使	,	”	他	说	.

“它有着像普通天使一样的棕色眼睛，”他说。

“ [æn; ən] - [braʊn] [legz] [laɪk][ðə; ði] , ” [bɪg][dʒoʊ] [læft] ; “ [ðə; ði] [fɔːr; fər] ['rʌnɪn] - ['ɪntuː]

“	An	'	brown	legs	like	the	divil	,	”	Big	Joe	laughed	;	“	the	divil	for	runnin	'	into
“	一个	-	棕色的	腿	喜欢	这	魔鬼	,	”	大的	乔	笑了	;	“	这	魔鬼	为了	跑步	-	进入

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

“还有那双像魔鬼一样棕色的腿，”大乔笑着说；“像魔鬼一样到处惹是生非。”

[ðə; ði][mæn] [wʌt] [aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - ['sʌ.fər.ɪn]

The	man	what	I	bought	him	from	said	he	was	a	son	-	of	-	a	-	sufferin
这	男人	什么	我	买	他	从	说	他	曾是	一个	儿子	-	的	-	一个	-	遭受

- ['sɔːrdfɪʃ] [fɔːr; fər] ['rʌnɪn] - [æn; ən] - ['tʃuːɪn] - .

'	swordfish	for	runnin	'	an	'	chewin	'	.
-	旗鱼	为了	跑步	-	一个	-	咀嚼	-	.

卖给我这只鱼的那个人说，这只鱼跑来跑去、嚼来嚼去，简直就是一条可怜的剑鱼。

[bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - ['betər] [æz; əz][hiː; hi] [gets]['oʊldər] , [soʊ][hiː; hi] [wɪl] .

But	he'll	be	gettin	'	better	as	he	gets	older	,	so	he	will	.
但	地狱	是	获得	-	更好的	作为	他	获得	老	,	所以	他	将要	.

但他年纪越大，情况就会越好，所以他肯定会好起来的。

[eint] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][kjuːt] ['lɪt(ə)l] [mʌg] [ðoʊ] , [kɪd] !

Ain't	he	got	the	cute	little	mug	though	,	kid	!
不是	他	得到	这	可爱的	小的	马克杯	尽管	,	孩子	!

孩子，他的小脸蛋是不是很可爱啊！

” ['skipi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ðen] [druː] [ðə; ði] ['pʌpi] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	Skippy	looked	up	with	shining	eyes	,	then	drew	the	puppy	up	to	him	.
”	斯基皮	看起来	向上	和	灼灼	眼睛	,	然后	画	这	小狗	向上	到	他	.

“斯基皮抬起头，眼睛闪闪发光，然后把小狗拉到自己身边。”

“ [bɪg][dʒoʊ] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [its] [ə; eɪ] [swel] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

“	Big	Joe	,	that's	his	name	—	it's	a	swell	name	for	him	!
“	大的	乔	,	那就是	他的	姓名	—	它是	一个	膨胀	姓名	为了	他	!

“大乔，这就是他的名字——这名字真适合他！”

[mʌg] — [mʌgz] , [hʌ] ?

Mug	—	Mugs	,	huh	?
马克杯	—	马克杯	,	嗯	?

马克杯——是马克杯吗?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [kɔːld] ['eniθɪŋ] [els] . ”

With	that	funny	little	face	he	couldn't	be	called	anything	else	.	”
和	那	有趣的	小的	脸	他	不能	是	称为	任何事物	别的	.	”

他那张滑稽的小脸，除了“滑稽”还能叫什么呢?

“ [ʃʊr] , [ʃʊr] , [kɪd] .
“ Sure , sure , kid .
” 当然 , 当然 , 孩子 .

“当然，当然，孩子。”

['ɛniˌθɪn] - [ji:; ji] [seɪ] .
Anythin ' ye say .
任何东西 - 是的 说 .

你说的都行。

[mʌgz] ['itl] [bi:; bi] , [soʊ] - [twɪl] .
Mugs it'll be , so ' twill .
马克杯 它将 是 , 所以 - 斜纹布 .

就做马克杯吧，所以用斜纹布。

” [hi:; hi] [kɔft] .
” He coughed .
” 他 咳嗽 .

他咳嗽了一声。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi]['mækɪn] - [ji:; ji] ['hæpi] [naʊ] , [kɪd] ? ” -
“ And will he be makin ' ye happy now , kid ? ” 107
” 和 将要 他 是 制造 - 是的 快乐的 现在 , 孩子 ? ” -

“现在他能让你开心吗，孩子？”107

“ ['hæpi] !
“ Happy !
” 快乐的 !

“快乐的!

[bɪg][dʒoʊ] , - [meɪk] [ˌem 'i:] ['hæpi] - [kɔ:z] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [læf] .
Big Joe , Mugs'll make me happy ' cause you bought him to make me laugh .
大的 乔 , - 制作 我 快乐的 - 原因 你 买 他 到 制作 我 笑 .

大乔，马克杯会让我开心，因为你买他就是为了让我笑。

[dʒi:] , [dʒi:] . . . .
Gee , gee . . . .
吉 , 哎呀 . . . .

哎呀，哎呀……

” ['skipi] ['swɑ:loʊd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
” Skippy swallowed his emotion .
” 斯基皮 吞咽 他的 情感 .

斯基皮强忍着情绪。

“ [wʌt] [fɔ:r; fər][du:][ju:; jʊ][du:][soʊ] [mʌtʃ] , [bɪg][dʒoʊ] ?
“ What for do you do so much , Big Joe ?
” 什么 为了 做 你 做 所以 很多 , 大的 乔 ?

“你做这么多事是为了什么，大乔？”

” [hi:; hi] [æskt] [nɑ:'i:vli] .
” he asked naïvely .
” 他 问 天真地 .

他天真地问道。

“ [dʒi:] — [waɪ] ? ” “
“ Gee — why ? ” “
” 吉 — 为什么 ? ” ”

“哎呀——为什么？”

- [kɔ:z] [ji:; ji][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [kɪd] , [soʊ][ji:; ji][bi:; bi] , ” [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ,
' Cause ye be such a nice kid , so ye be , ” the man answered ,
- 原因 是的 是 这样的 一个 好的 孩子 , 所以 是的 是 , ” 这 男人 回答 ,

“因为你是个好孩子，就是这样，”那人回答道。

['rʌmpəlɪŋ] ['skɪpiz] [streɪt] [her] .
rumpling **Skippy's** **straight** **hair** **.**
皱巴巴的 Skippy's 直的 头发 .

弄乱了斯基皮笔直的头发。

“ [jiː; ji][kaɪnd][oʊ] - [get] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['gaɪz] [skɪn] — [jiː; ji][duː] [ðæt] .
“ **Ye** **kind** **o** **'** **get** **under** **a** **guy's** **skin** **—** **ye** **do** **that** **.**
” 叶 种类 o - 得到 在下面 一个 伙计们 皮肤 — 是的 做 那 .

“你有点惹恼别人了——你就是会这样。”

[jiː; ji] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['niːdɪn] - ['sʌmbɑːdi] [fɔːr; fər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][jiː; ji] , [soʊ][jiː; ji][duː] ,
Ye **seem** **to** **be** **needin** **'** **somebody** **for** **to** **look** **after** **ye** **,** **so** **ye** **do** **,**
叶 似乎 到 是 需要 - 某人 为了 到 看 后 是的 , 所以 是的 做 ,

你似乎需要有人照顾你，所以你就这么做了。

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ]['toʊbi][nɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪts] [wel] [biː; bi][ˌem 'iː] .
an **'** **with** **Toby** **not** **about** **it** **might's** **well** **be** **me** **.**
一个 - 和 托比 不是 关于 它 可能 出色地 是 我 .

托比不在，那可能就轮到我了。

” [hiː; hi] [læft] ['nɜːrvəsli] .
” **He** **laughed** **nervously** **.**
” 他 笑了 紧张地 .

他紧张地笑了笑。

“ [bɪ'saɪdz] [aɪ] [eɪnt] [gɑːt]['noʊbɑːdi] [els] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] , [kɪd] ,
“ **Besides** **I** **ain't** **got** **nobody** **else** **at** **all** **,** **at** **all** **,** **kid** **,**
” 除了 我 不是 得到 无人 别的 在 全部 , 在 全部 , 孩子 ,

“再说，我根本没有其他亲人，真的，孩子。”

[æn; ən] - ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌf] [gaɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] [dʌz] [biː; bi] ['niːdɪn] - ['kʌmpəni] , [soʊ][hiː; hi] [dʌz] .
an **'** **even** **a** **tough** **guy** **like** **me** **does** **be** **needin** **'** **company** **,** **so** **he** **does** **.**
一个 - 甚至 一个 艰难的 盖伊 喜欢 我 做 是 需要 - 公司 , 所以 他 做 .

即使像我这样的硬汉也需要陪伴，所以他也这么做了。

” ['skipi] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['pʌpi] ['greɪtfəli] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] ['tʌliz]
” **Skippy** **hugged** **the** **puppy** **gratefully** **and** **he** **was** **so** **overwhelmed** **by** **Tully's**
” 斯基皮 拥抱 这 小狗 感激不尽 和 他 曾是 所以 不堪重负 经过 塔利
[ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
generosity **that** **he** **could** **not** **speak** **.**
慷慨 那 他 可以 不是 说话 .

“斯基皮感激地拥抱了小狗，他被塔利的慷慨感动得说不出话来。”

['nevər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [dɪd][ə; eɪ] [bɔɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [bɪg][dʒoʊ] !
Never **,** **he** **thought** **,** **did** **a** **boy** **have** **a** **friend** **like** **Big** **Joe** **!**
绝不 , 他 想法 , 做过 一个 男生 有 一个 朋友 喜欢 大的 乔 !

他心想，从来没有哪个男孩能有像大乔这样的朋友！

[hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
His **cup** **of** **happiness** **would** **have** **been** **filled** **to** **the** **brim** **and** **his** **father**
他的 杯子 的 幸福 会 有 到过 已填 到 这 帽檐 和 他的 父亲
[bɪn] [rɪ'liːst] [ðæt] [deɪ] .
been **released** **that** **day** **.**
到过 发布 那 天 .

如果那天他父亲获释，他一定会感到无比幸福。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] , [bɪg] [dʒoʊ] , [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,
But **here** **again** **,** **Big** **Joe** **,** **like** **an** **angel** **of** **mercy** **,**
但 这里 再次 , 大的 乔 , 喜欢 一个 天使 的 怜悯 ,

但这一次，大乔就像一位仁慈的天使，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [su'priːm] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

was	making	a	last	supreme	effort	to	bring	his	father	back	to	him	.
曾是	制作	一个	最后的	最高	努力	到	带来	他的	父亲	后退	到	他	.

他正做着最后的努力，想把父亲带回来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['efərt] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [rɪ'zʌlt]

It	seemed	impossible	that	such	gigantic	effort	could	fail	to	bring	a	joyous	result
它	似乎	不可能的	那	这样的	巨大	努力	可以	失败	到	带来	一个	欢乐	结果

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] ['tʌli] [soʊ] . -

and	he	told	Tully	so	.	108
和	他	讲述	塔利	所以	.	-

如此巨大的努力不可能不带来令人欣喜的结果，他把这话告诉了塔利。[108]

“ [æn; ən] - [wen] [pɑːp] [gets] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

“	An	'	when	Pop	gets	out	,	”	he	said	in	conclusion	,
“	一个	-	什么时候流行音乐		获得	出去	,	”	他	说	在	结论	,

“等老爸出狱后，”他总结道。

“ [aɪ] [bet] ['hiːl] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [juːv] [dʌn] [æn; ən] - [ɔːl] , [bɪg] [dʒoʊ] .

“	I	bet	he'll	never	forget	what	you've	done	an	'	all	,	Big	Joe	.
“	我	赌注	地狱	绝不	忘记	什么	你已经	完毕	一个	-	全部	,	大的	乔	.

“我敢打赌，他永远不会忘记你所做的一切，大乔。”

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [dəunt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	now	he	don't	forget	it	.
甚至	现在	他	不	忘记	它	.

即使现在，他也没有忘记这件事。

[hiː; hi] [sed] [its] [soʊ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [strɪkt] [ɪn] ['prɪzn] [ðæt] ['hiːz] [sæd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

He	said	it's	so	gloomy	and	strict	in	prison	that	he's	sad	all	the	time	,
他	说	它是	所以	阴沉	和	严格的	在	监狱	那	他是	伤心	全部	这	时间	,

他说监狱里阴暗又严苛，他总是很伤心。

- ['speʃəli] - [kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['roʊmɪn] - [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] [friː] .

'	specially	'	cause	he	was	so	used	to	roamin	'	all	over	the	river	free	.
-	特别	-	原因	他	曾是	所以	用过的	到	漫游	-	全部	超过	这	河	自由的	.

特别是因为他以前习惯了在河上自由自在地游荡。

[dʒiː] ,

Gee	,
吉	,

哎呀，

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['felər] [wʌt] ['riːəli] [kɪld] ['mɪstər] . [flɪnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] - [kɔːz] [hiː; hi]

he	said	the	feller	what	really	killed	Mr	.	Flint	was	a	coward	'	cause	he
他	说	这	伙计	什么	真的	被杀	先生	.	燧石	曾是	一个	懦夫	-	原因	他

[mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [its] ['kiːpɪn] - [pɑːp] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [æn; ən] - [hiː; hi]

must	know	how	it's	keepin	'	Pop	an	'	me	away	from	each	other	an	'	he
必须	知道	如何	它是	保持	-	流行音乐	一个	-	我	离开	从	每个	其他	一个	-	他

[sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [kɪl] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['dɔɪɪn] - [ðæt] [ə'loʊn] . ”

said	he	could	almost	kill	him	for	doin	'	that	alone	.	”
说	他	可以	几乎	杀	他	为了	做	-	那	独自的	.	”

他说，真正杀害弗林特先生的那个人是个懦夫，因为他肯定知道这件事让我和爸爸疏远了，他还说，光凭这一点，他就几乎可以杀了那个人。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , [ðə; ði] [oʊld] - [biː; bi] ['gɛtɪn] - [aʊt] ! ” [sed] ['tʌli] ['viːəməntli] .

“	There	,	now	,	the	ould	man'll	be	gettin	'	out	!	”	said	Tully	vehemently	.
“	那里	,	现在	,	这	可以	-	是	获得	-	出去	!	”	说	塔利	强烈地	.

“好了，这老头子要出去了！”塔利激动地说。

“ [maɪ] [læst] - [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [biː; bi] [ˈtelɪn] - [jiː; ji] !
“ My last grand'll do it , I be tellin ' ye !
” 我的 最后的 - 做 它 , 我 是 告诉 - 是的 !

“我最后一块钱就能搞定，我跟你说！”

[siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dəunt] !
See if it don't !
看 如果 它 不 !

看看是不是这样！

[naʊ] [jiː; ji] [eint] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [stɑːrt] [ˈwɜːriɪn] - [ɔːl] [ˈoʊvər] - [baʊt] [ˈtoʊbi] [naʊ] , [ɑːr; ər] [jiː; ji] ?
Now ye ain't goin ' to start worryin ' all over ' bout Toby now , are ye ?
现在 是的 不是 去 - 到 开始 担心 - 全部 超过 - 回合 托比 现在 , 是 是的 ?

现在你不会又开始担心托比了吧?

[æn; ən] - [ˌem ˈiː] [ˈgɛtɪn] - [jiː; ji] [mʌgz] [ˈsoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] - [laɪk] [fɔːr; fər] [jiː; ji] .
An ' me gettin ' ye Mugs so's to make it aisier like for ye .
一个 - 我 获得 - 是的 马克杯 所以也是 到 制作 它 - 喜欢 为了 是的 .

我给你买杯子是为了让你用起来更方便。

” [ˈskipi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpʌpi] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈgɔːki] [legz] .
” Skippy looked at the puppy sliding over the floor on his gawky legs .
” 斯基皮 看起来 在 这 小狗 滑动 超过 这 地面 在 他的 笨拙 腿 .

斯基皮看着小狗用它笨拙的腿在地板上滑来滑去。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

“ [mʌgz] [meɪks] [ʌp] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lɑːt] , [bɪg] [dʒoʊ] , [bʌt; bət] [ˈnoʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [pɑːp] ,
“ Mugs makes up for an awful lot , Big Joe , but nobody could make up for Pop ,
” 马克杯 制作 向上 为了 一个 可怕 很多 , 大的 乔 , 但 无人 可以 制作 向上 为了 流行音乐 ,

“大乔，马克杯弥补了很多，但没人能弥补爸爸的离去。”

” [hiː; hi] [sed] [ˈwɪstfəli] .
” he said wistfully .
” 他 说 怅然地 .

“他怅然地说道。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [toʊld] [pɑːp] , - [kɔːz] [ˈhiːd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈsɪli] , [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
“ I never told Pop , ' cause he'd think it sounded silly , but I love him .
” 我 绝不 讲述 流行音乐 , - 原因 他会 思考 它 听起来 愚蠢的 , 但 我 爱 他 .

“我从来没告诉过爸爸，因为他会觉得这听起来很傻，但我很爱他。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [aɪ] [ges] [ˈgɜːlz] [fiːl] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [æn; ən] - [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
You know , like I guess girls feel only they show it an ' talk about it ,
你 知道 , 喜欢 我 猜测 女孩们 感觉 仅有的 他们 展示 它 一个 - 讲话 关于 它 ,

你知道，我觉得女生只有表达出来和谈论出来才会这样。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] .
but I don't .
但 我 不 .

但我没有。

[aɪ] [ˈkudnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[bʌt; bət][aɪm][dʒʌst] ['telɪn] - [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['siːkrət] — [siː] ?

But	I'm	just	tellin	'	you	like	a	secret	—	see	?
但	我是	只是	告诉	-	你	喜欢	一个	秘密	—	看	?

但我只是像告诉秘密一样告诉你——明白吗?

[aɪ][get][ə; eɪ] ['fʌni] [peɪn][ɪn][maɪ][hɑːrt] [wen] [aɪm][nɑːt]['siːɪn] - [pɑːp] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][gets] ['ɔːf(ə)l][bæd]

I	get	a	funny	pain	in	my	heart	when	I'm	not	seein	'	Pop	an	'	it	gets	awful	bad
我	得到	一个	有趣的	疼痛	在	我的	心	什么时候	我是	不是	看到	-	流行音乐	一个	-	它	获得	可怕	坏的

[wen] [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [hiː; hi][wəʊnt]['evər][get] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] .

when	I	think	maybe	he	won't	ever	get	out	of	prison	.
什么时候	我	思考	或许	他	惯于	曾经	得到	出去	的	监狱	.

见不到爸爸的时候，我的心就会隐隐作痛；想到他可能永远都出不了狱，这种感觉就变得非常难受。

" [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][bɪg]['dʒoʊz] ['fraʊnɪŋ] ['kaʊntənəns] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət] [its] [laɪk]

"	Then	at	the	sight	of	Big	Joe's	frowning	countenance	,	he	added	:	"	But	it's	like
"	然后	在	这	视线	的	大的	乔的	皱眉	面容	,	他	额外	:	"	但	它是	喜欢

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

“然后，看到大乔皱着眉头，他又补充道：‘但就像我说的那样，

[bɪg][dʒoʊ] , [aɪ][laɪk] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [pɑːp] .

Big	Joe	,	I	like	you	almost	as	much	as	Pop	.
大的	乔	,	我	喜欢	你	几乎	作为	很多	作为	流行音乐	.

大乔，我喜欢你几乎和喜欢爸爸一样喜欢你。

[æn; ən] - [naʊ] [juːv] [bɔːt] [ˌem 'iː] [mʌgz] — [dʒiː] , [haʊ] - [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hʌ] ? "

An	'	now	you've	bought	me	Mugs	—	gee	,	how	much'd	you	pay	for	him	,	huh	?	"
一个	-	现在	你已经	买	我	马克杯	—	哎呀	,	如何	-	你	支付	为了	他	,	嗯	?	"

- “

109	"
-	"

现在你给我买了马克杯——哎呀，你花了多少钱买它啊？“109“

- [tɪz] ['nɑːθɪn] - , " [sed] [bɪg][dʒoʊ]['smaɪlɪŋ] ['sɔːftli] ; " [ə; eɪ] ['kʌplə] [bʌks] .

'	Tis	nothin	'	,	"	said	Big	Joe	smiling	softly	;	"	a	coupla	bucks	.
-	的	什么也没有	-	,	"	说	大的	乔	微笑	轻轻	;	"	一个	一对	雄鹿	.

“没什么，”大乔温柔地笑着说，“就几块钱而已。”

- [kɔːrs] , [ðeɪ] [kɔːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [θɪn] [dʒʌst] [mʌts] ,

'	Course	,	they	cost	a	little	more	thin	just	muts	,
-	课程	,	他们	成本	一个	小的	更多的	薄的	只是	变异	,

当然，它们的价格会稍微贵一些，只是些杂物而已。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][dɔːg] [pleɪs] [sed] [θɪm] ['erdeɪl] [biː; bi] [greɪt] [fɔːr; fər] [prə'tɛktɪn] - [kɪdz]

but	the	man	at	the	dog	place	said	thim	Airedales	be	great	for	protectin	'	kids
但	这	男人	在	这	狗	地方	说	蒂姆	艾尔代尔犬	是	伟大的	为了	保护素	-	孩子们

但狗店老板说，艾尔代尔梗很适合保护孩子。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] ['hiːd][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][jiː; ji] [naɪts] [wen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

so	I	think	maybe	he'd	be	good	for	ye	nights	when	I	might	be	out	with	the
所以	我	思考	或许	他会	是	好的	为了	是的	夜晚	什么时候	我	可能	是	出去	和	这

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

所以我觉得，当我晚上和哥们儿出去玩的时候，他或许是个不错的选择。

['hiːl] [biː; bi] - ['enɪˌwez] .

He'll	be	comp'ny	anyways	.
地狱	是	-	总之	.

他反正都会配合的。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wen] [bɪg][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [smoʊk] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]

"	A	little	later	,	when	Big	Joe	was	having	a	good	-	night	smoke	alone	on	the
"	一个	小的	之后	,	什么时候	大的	乔	曾是	拥有	一个	好的	-	夜晚	抽烟	独自的	在	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

"过了一会儿，当大乔独自一人在甲板上抽睡前烟时，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

he	took	out	of	his	pocket	a	piece	of	paper	,
他	采取	出去	的	他的	口袋	一个	片	的	纸	,

他从口袋里掏出一张纸，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊz] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

and	in	the	light	gleaming	from	the	cabin	windows	he	glanced	at	it
和	在	这	光	闪闪发光	从	这	舱	视窗	他	瞥了一眼	在	它

['kjʊriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

在从船舱窗户透进来的光线下，他好奇地瞥了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][wʌn] ['erdeɪl] ['pʌpi] ; [praɪs] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

It	was	a	receipt	for	one	Airedale	puppy	;	price	,	one	hundred	and	fifty
它	曾是	一个	收据	为了	一	艾尔代尔犬	小狗	;	价格	,	一	百	和	五十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

这是一张艾尔谷梗幼犬的收据；价格为一百五十美元。

[hiː; hi] [smaɪld] ,

He	smiled	,
他	微笑	,

他笑了。

[ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː]['bɪts] [let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp][ɪn]

shrugged	his	powerful	shoulders	and	tearing	the	paper	into	bits	let	it	drop	in
耸了耸肩	他的	强大的	肩膀	和	撕裂	这	纸	进入	比特	让	它	降低	在

[ðə; ði]['ɪnlet] .

the	inlet	.
这	进口	.

他耸了耸强壮的肩膀，把纸撕成碎片，扔进了河口。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] [læft] ['ruːfəli] .

Then	he	turned	his	trousers	'	pockets	outward	and	laughed	ruefully	.
然后	他	转向	他的	裤子	-	口袋	向外	和	笑了	懊悔地	.

然后他把裤兜翻到外面，苦笑了一下。

" [broʊk] , " [hiː; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] .

"	Broke	,	"	he	said	half	aloud	.
"	打破	,	"	他	说	一半	大声	.

"破产了，"他半自言自语道。

" [ʃʊr] [ænd; ənd] - [tɪz] ['eɪzi] [kʌm] , ['eɪzi] [goʊ] .

"	Sure	and	'	tis	aisy	come	,	aisy	go	.
"	当然	和	-	的	艾西	来	,	艾西	去	.

"当然，来得容易，去得也容易。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] ['gɛtɪn] - [sʌm; səm] [mɔːr] [doʊ] .

And	now	for	to	be	gettin	'	some	more	dough	.
和	现在	为了	到	是	获得	-	一些	更多的	面团	.

现在又要赚点钱了。

[ðə; ði] - [biː; bi] ['niːdɪn] - [ˌaɪ 'tiː][soʊ] — — ” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [æz; əz] [ɪf] ['getɪŋ] ['mʌni] [wʌz; wəz]

The	kid'll	be	needin	'	it	so	—	—	”	He	shrugged	as	if	getting	money	was
这	-	是	需要	-	它	所以	—	—	”	他	耸了耸肩	作为	如果	获得	钱	曾是

[ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] . -

the	least	of	his	troubles	.	110
这	至少	的	他的	麻烦	.	-

“那孩子肯定需要钱——”他耸了耸肩，仿佛赚钱是他最不担心的事。110

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER XVIII

章 十八

第十八章

[bæd] [nuːz]

BAD NEWS

坏的 消息

坏消息

['skipi] [hæd; həd] [fuːd] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .

Skippy	had	food	and	plenty	of	it	during	the	next	month	.
斯基皮	有	食物	和	很多	的	它	期间	这	下一个	月	.

接下来的一个月里，斯基皮有吃的，而且食物很充足。

[bɪg][dʒoʊ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrdʒ] ['meni] ['aʊərz]

Big	Joe	saw	to	that	though	it	kept	him	away	from	the	barge	many	hours
大的	乔	锯	到	那	尽管	它	保留	他	离开	从	这	驳船	许多	小时

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

虽然大乔经常因此在夜里好几个小时都无法靠近驳船，但他还是照做了。

['aʊərz] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] “ [bæd] [θroʊt] ”

hours	when	he	lived	in	mortal	fear	that	the	boy	would	develop	a	“	bad	throat	”
小时	什么时候	他	居住地	在	凡人	害怕	那	这	男生	会	发展	一个	“	坏的	喉	”

[ænd; ənd][biː; bi] ['sɪriəsli] [sɪk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [bæk] .

and	be	seriously	sick	before	he	could	get	back	.
和	是	严重地	生病的	前	他	可以	得到	后退	.

有好几个小时，他都生活在极度的恐惧中，生怕孩子在他赶回来之前会“嗓子不舒服”，病情会变得很严重。

['skɪpiz] “ [bæd] [θroʊt] ” [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['bʌgəbuː] [tuː; tə] ['tʌli] [ænd; ənd] [ðoʊ]

Skippy's	“	bad	throat	”	had	become	a	veritable	bugaboo	to	Tully	and	though
Skippy's	“	坏的	喉	”	有	变得	一个	真正的	虫子	到	塔利	和	尽管

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

he	had	no	definite	idea	of	what	it	was	,
他	有	不	定	主意	的	什么	它	曾是	,

Skippy的“嗓子不好”成了Tully的一大烦恼，尽管他并不清楚那到底是什么毛病，

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'kɜːrəns] [stɔːkt] ['evri] ['aʊər] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] .

the	fear	of	its	recurrence	stalked	every	hour	that	he	spent	away	from	the	boy	.
这	害怕	的	它是	复发	跟踪	每一个	小时	那	他	花费	离开	从	这	男生	.

每当他离开男孩时，恐惧都会再次袭来，如影随形。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [wʊd] ['tɪptoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃænti] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə]

And	when	he	did	return	he	would	tiptoe	into	the	silent	shanty	and	up	to
和	什么时候	他	做过	返回	他	会	脚尖	进入	这	沉默的	棚屋	和	向上	到

[ðə; ði] ['bɔɪz] [bʌŋk] ,

the	boy's	bunk	,
这	男孩们	假寐	,

当他回来时，他会蹑手蹑脚地走进寂静的小屋，来到男孩的铺位前。

['saɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['sli:pɪŋ] ['kwaɪətli] .

sighing	**with**	**relief**	**to**	**find**	**him**	**sleeping**	**quietly**	**.**
叹息	和	宽慰	到	寻找	他	睡眠	悄悄	.

看到他安然入睡，不禁松了口气。

[ðen] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪntʃt] [lʊk]

Then	**,**	**when**	**he**	**had**	**made**	**sure**	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**the**	**pinched**	**look**
然后	,	什么时候	他	有	制成	当然	那里	曾是	不	符号	的	这	捏	看

[ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] [tʃi:k] ,

and	**feverish**	**cheek**	**,**
和	发烧	脸颊	,

然后，当他确认脸上没有丝毫畏缩的神情和发烧的迹象时，

[hi:; hi] [wʊd] [klaɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

he	**would**	**climb**	**into**	**his**	**own**	**bunk**	**with**	**a**	**light**	**on**	**his**	**face**	**that**	**would**	**have**
他	会	爬	进入	他的	自己的	假寐	和	一个	光	在	他的	脸	那	会	有

[sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['kɒmreɪdz] . -

surprised	**his**	**rough**	**comrades**	**.**	**111**
惊讶	他的	粗糙的	同志们	.	-

他会爬进自己的铺位，脸上照着一盏灯，这会让那些粗犷的战友们大吃一惊。[111]

['skipi] [sɔ:] [ðɪs] [laɪt] [ɑ:n] ['tʌliz] [feɪs] [wʌn] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] .

Skippy	**saw**	**this**	**light**	**on**	**Tully's**	**face**	**one**	**early**	**morning**	**.**
斯基皮	锯	这	光	在	塔利	脸	一	早期的	早晨	.

一天清晨，斯基皮看到了塔利脸上的光芒。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hæf] - ['oʊpənd] [lɪdz][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][glæd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

He	**saw**	**it**	**from**	**under**	**half**	**-**	**opened**	**lids**	**and**	**it**	**made**	**him**	**glad**	**until**	**he**
他	锯	它	从	在下面	一半	-	打开	盖子	和	它	制成	他	高兴的	直到	他

['noʊtɪst] [ðə; ði] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'sɜ:rn] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['mænz] [tænd] [braʊ] .

noticed	**the**	**quick**	**look**	**of**	**concern**	**that**	**passed**	**over**	**the**	**man's**	**tanned**	**brow**	**.**
注意到	这	快的	看	的	忧虑	那	通过了	超过	这	男人的	晒黑的	眉头	.

他从半睁的眼皮下看到了这一幕，这让他很高兴，直到他注意到那人黝黑的额头上迅速掠过一丝担忧的神色。

“ [wɒts] [ʌp] , [bɪg][dʒoʊ] ?

“	**What's**	**up**	**,**	**Big**	**Joe**	**?**
”	是什么	向上	,	大的	乔	?

“嘿，大乔，你好吗？”

” [hi:; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

”	**he**	**asked**	**anxiously**	**.**
”	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

“ [soʊ] [its] [ə'weɪk] [ji:; ji][bi:; bi] ?

“	**So**	**it's**	**awake**	**ye**	**be**	**?**
”	所以	它是	醒	是的	是	?

“所以你们都醒着吗？”

” [bɪg][dʒoʊ] [rɪ'tɜ:rnd] ['nɜ:rvəsli] .

”	**Big**	**Joe**	**returned**	**nervously**	**.**
”	大的	乔	返回	紧张地	.

“大乔紧张地回来了。”

“ [wel] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪn] - [ænd; ənd] [si:m] - [ɪf] [ji:; ji][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .

“	**Well**	**now**	**I**	**was**	**just**	**lookin**	**'**	**and**	**seem**	**'**	**if**	**ye**	**was**	**all**	**right**	**.**
”	出色地	现在	我	曾是	只是	在看	-	和	似乎	-	如果	是的	曾是	全部	正确的	.

“嗯，我只是看看你是不是一切都好。”

[ʃʊr] [æn; ən] - [ðə; ði] ['wɛðɝz] ['gɪtɪn] - [koʊld][ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['wʌndərɪn] - [haʊ] [ðə; ði]

Sure	an	'	the	weather's	gittin	'	cold	and	all	and	I	got	wonderin	'	how	the
当然	一个	-	这	天气	吉廷	-	寒冷的	和	全部	和	我	得到	好奇	-	如何	这

[θroʊt] [wʌz; wəz] .

throat	was	.
喉	曾是	.

天气越来越冷了，我开始担心嗓子怎么样了。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [stoʊv] ['hwʌtəl] [gɪv] [jiː; ji][lɑːts][oʊ] - [hiːt] — [its] ['kʌmɪn] - [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - . ”

I	bought	a	new	stove	what'll	give	ye	lots	o	'	heat	—	it's	comin	'	in	the	mornin	'	.	”
我	买	一个	新的	火炉	什么会	给	是的	很多	o	-	热	—	它是	即将到来	-	在	这	早晨	-	.	”

我买了个新炉子，能给你提供很多热量——明天早上就到。

“ [dʒiː] [wɪz] !

“	Gee	whiz	!
“	吉	呼啸	!

“哎呀！

” ['skipi] [sed] ['greɪtfəli] , [ðen] : “ [juː; jʊ] ['sɔːtə] [lʊkt] ['wɜːrid] .

”	Skippy	said	gratefully	,	then	:	“	You	sorta	looked	worried	.
”	斯基皮	说	感激不尽	,	然后	:	“	你	有点儿	看起来	担心	.

斯基皮感激地说：“你看上去有点担心。”

” [bɪg][dʒoʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ʌn'dres] .

”	Big	Joe	turned	his	back	and	started	to	undress	.
”	大的	乔	转向	他的	后退	和	开始	到	脱衣服	.

“大乔转过身，开始脱衣服。”

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['telɪn] - [jiː; ji] ['sʌmtaɪm] , [kɪd] — [aɪ] — ['lɪs(ə)n] . . . . ”

“	I've	got	to	be	tellin	'	ye	sometime	,	kid	—	I	—	listen	.	.	.	.	”
“	我已经	得到	到	是	告诉	-	是的	有时	,	孩子	—	我	—	听	.	.	.	.	”

“我总得找个时间跟你说说，孩子——我——听着……”

“ [juːv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [pɑːp] , [hʌ] ?

“	You've	heard	about	Pop	,	huh	?
“	你已经	听到	关于	流行音乐	,	嗯	?

“你听说过波普吧？”

” ['skipi] [sæt] [ʌp] .

”	Skippy	sat	up	.
”	斯基皮	卫星	向上	.

斯基皮坐了起来。

“ [jes] — [ðeɪ] . . . . ”

“	Yes	—	they	.	.	.	.	”
“	是的	—	他们	.	.	.	.	”

“是的——他们……”

“ [ðeɪ] [wʌt] ? ” [sed] ['skipi] ['æŋkʃəsli] .

“	They	what	?	”	said	Skippy	anxiously	.
“	他们	什么	?	”	说	斯基皮	焦虑地	.

“他们怎么了？”斯基皮焦急地问道。

“ [ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [ə'piːl] .

“	They	turned	down	the	appeal	.
“	他们	转向	向下	这	上诉	.

他们驳回了上诉。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɑːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['skipi] .

But	don't	be	takin	'	on	about	it	,	Skippy	.
但	不	是	拿	-	在	关于	它	,	斯基皮	.

但别再为此烦恼了，斯基皮。

[ʃʊr] [æn; ən] - [nekst] [jɪr] [wiːl] [biː; bi] ['dɪgɪn] - [ʌp] [nuː] ['evɪdəns] .
Sure an ' next year we'll be diggin ' up new evidence .
当然 一个 - 下一个 年 出色地 是 挖掘 - 向上 新的 证据 .

当然，明年我们肯定会挖掘出新的证据。

[naʊ] . . . . ”
Now . . . . ”
现在 . . . . ”

现在....”

“ [aɪ] [eint] ['gənə; 'gɔːnə] [teɪk] [ɑːn] , [bɪg][dʒoʊ] , ['ɑːnɪst] [aɪ] [eint] , ” [sed] ['skipi] ['breɪvli] .
“ I ain't gonna take on , Big Joe , honest I ain't , ” said Skippy bravely .
“ 我 不是 将会 拿 在 , 大的 乔 , 诚实的 我 不是 , ” 说 斯基皮 勇敢地 .

“我才不会跟大乔打呢，真的不会，”斯基皮勇敢地说。

“ [ɑːn] [ɑːkaʊntə] [juː; jʊ][aɪ] [eint] .
“ On accounta you I ain't .
“ 在 账户 你 我 不是 .

“因为你，我不是。”

[juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [gʊd] — [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [spent] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [get] [pɑːp] [friː] .
You been so good — all the money you spent tryin ' to get Pop free .
你 到过 所以 好的 — 全部 这 钱 你 花费 尝试 - 到 得到 流行音乐 自由的 .

你一直都很好——你花了那么多钱想让波普重获自由。

[æn; ən] - [naʊ] — [wel] , ['meɪbi] [ɪf] [aɪ][dəunt][hoʊp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - ['hæpən] , ['sʌmtaɪm] . ”
An ' now — well , maybe if I don't hope about it sumpin'll happen , sometime . ”
一个 - 现在 — 出色地 , 或许 如果 我 不 希望 关于 它 - 发生 , 有时 . ”
-
112
-

现在——好吧，也许如果我不抱希望，总有一天会发生点什么。”112

“ [ʃʊr] [naʊ] [ðæts] ['biːn] - [ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] , ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['eɪzi] [laɪk] .
“ Sure now that's bein ' a good kid , takin ' it so aisy like .
“ 当然 现在 那就是 是 - 一个 好的 孩子 , 拿 - 它 所以 艾西 喜欢 .

“当然，这才是乖孩子该有的样子，轻松应对。”

[wiːl] [biː; bi]['traɪɪn] - [ə'^in]
We'll be tryin ' agin
出色地 是 尝试 - 再次

我们会再次尝试

[laɪk] [aɪ] [sed] .
like I said .
喜欢 我 说 .

正如我所说。

[sʌm; səm] [taɪm] ['mɑːti] - [get] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['kreɪzi]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] - [ɪn] ['braʊnz] ['beɪsənz]
Some time Marty Skinner'll get over his crazy notion that iverybody in Brown's Basin's
一些 时间 马蒂 - 得到 超过 他的 疯狂的 概念 那 - 在 布朗的 盆地的
[ə'^in][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] ['toʊbi][dɪd][ðə; ði][dʒɑːb] .
agin him and that Toby did the job .
再次 他 和 那 托比 做过 这 工作 .

总有一天，马蒂·斯金纳会摆脱他那疯狂的想法，认为布朗盆地的每个人都与他作对，而托比才是凶手。

[ʃʊr] [hiː; hi] [heɪts] - [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hɪr] ['hiːz] [gɑːt] [bʌk] [flɪnt] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [bai]
Sure he hates iverybody here so much I hear he's got Buck Flint to agree to buy
当然 他 讨厌 - 这里 所以 很多 我 听到 他是 得到 巴克 燧石 到 同意 到 买
[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnlet] .
the whole inlet .
这 所有的 进口 .

我听说他恨透了这里的每一个人，甚至让巴克·弗林特同意买下整个海湾。

[ænd; ənd] [θɪn] ['hiːl] [biː; bi]['draɪvɪn] - [ˌjuː 'es] ['skwɔtəz] [aʊt] , [soʊ][hiː; hi] [wɪl] . ”

And	thin	he'll	be	drivin	'	us	squatters	out	,	so	he	will	.	”
和	薄的	地狱	是	驾驶	-	我们	非法占地者	出去	,	所以	他	将要	.	”

他迟早会把我们这些非法居住者赶走，所以他肯定会这么做。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] !

“	But	he	can't	do	that	!
”	但	他	不能	做	那	!

但他做不到！

” ['skipi] [prəu'testid] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	Skippy	protested	indignantly	.
”	斯基皮	抗议	愤慨地	.

斯基皮愤愤不平地抗议道。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [draɪv] [ˌem 'iː] ['uːtə] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] - [kɔːz] [its] ['pɑːps] [hoʊm] — [dʒiː] ,

“	He	can't	drive	me	outa	the	Minnie	M	.	Baxter	'	cause	it's	Pop's	home	—	gee	,
“	他	不能	驾驶	我	出	这	米妮	M	.	巴克斯特	-	原因	它是	流行乐	家	—	哎呀	,

“他不能把我赶出明妮·M·巴克斯特酒店，因为那是爸爸的家——哎呀，

[ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [wiː; wi][gɑːt] .

the	only	home	we	got	.
这	仅有的	家	我们	得到	.

这是我们唯一的家。

[aɪ] ['gɑːtə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] — [wel] , [wen] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	gotta	stay	here	till	—	well	,	when	I	leave	it	,
我	必须	停留	这里	直到	—	出色地	,	什么时候	我	离开	它	,

我得待在这里，直到——嗯，直到我离开这里为止。

[aɪl] [noʊ] [aɪ] [eɪnt] [gɑːt] ['eni] [hoʊp] [ðæt] ['hiːl] [kʌm] [bæk] . ”

I'll	know	I	ain't	got	any	hope	that	he'll	come	back	.	”
患病的	知道	我	不是	得到	任何	希望	那	地狱	来	后退	.	”

我知道他回来已经没有任何希望了。

“ [ænd; ənd][dəunt][aɪ][biː; bi] ['noʊɪn] - [haʊ] [jiː; ji] [fiːl] , [kɪd] ?

“	And	don't	I	be	knowin	'	how	ye	feel	,	kid	?
“	和	不	我	是	知道	-	如何	是的	感觉	,	孩子	?

“难道我不懂你的感受吗，孩子？”

[bʌt; bət] [ɪf] ['skɪnɚz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bʌk] ['flɪnts] [hed] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnˌlɛts] [ə; eɪ] [gʊd] [bai] [ænd; ənd]

But	if	Skinner's	put	it	in	Buck	Flint's	head	that	the	inlet's	a	good	buy	and
但	如果	斯金纳的	放	它	在	巴克	燧石的	头	那	这	入口	一个	好的	买	和

[ðə; ði] [diːl] [goʊz] [θruː] ,

the	deal	goes	through	,
这	交易	去	通过	,

但如果斯金纳让巴克·弗林特相信这处入海口是一笔划算的交易，而交易最终达成，

['hiːl] [biː; bi]['ɔːrdərɪn] - [ˌjuː 'es] [aʊt] [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi]['liː'kiːn] - [ˌaɪ 'tiː] .

he'll	be	orderin	'	us	out	and	we'll	be	likin	'	it	.
地狱	是	订购	-	我们	出去	和	出色地	是	点赞	-	它	.

他会叫我们出去吃饭，而我们会很乐意的。

[bʌk] [eɪnt] [ə; eɪ][bæd] [eg] , [bʌt; bət] ['skɪnɚz] ['rʌnɪn] - [ðə; ði] [wɜːrks] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [goʊz]

Buck	ain't	a	bad	egg	,	but	Skinner's	runnin	'	the	works	and	what	he	says	goes
巴克	不是	一个	坏的	蛋	,	但	斯金纳的	跑步	-	这	作品	和	什么	他	说道	去

,

,

,

巴克人还不错，但斯金纳说了算，他说了算。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
so it does .
所以 它 做 .

确实如此。

[naʊ] [ɪf] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][aɪm] ['wʌndərɪn] - [huːl] [biː; bi] ['toʊɪn] - [ə; eɪ][bɑːrdʒ] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [mʌd] [wɪn] [ʃiːz] ['setld] .
Now if he tells us to beat it I'm wonderin ' who'll be towin ' a barge out o ' this mud whin she's settled .
现在 如果 他 讲述 我们 到 打 它 我是 好奇 - 谁会 是 拖 - 一个 驳船 出去 o - 这 泥 抱怨 她是 定居 .

现在如果他让我们离开，我想知道当她安顿下来后，谁会把驳船从这片泥泞中拖出来。

[waɪ] , ['ɪtəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['derɪk] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [æn; ən] - ['iːv(ə)n] [ðen] ['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] .
Why , it'd take a derrick , so it would , an ' even then it'd be a chance .
为什么 , 它会 拿 一个 钻井架 , 所以 它 会 , 一个 - 甚至 然后 它会 是 一个 机会 .

为什么？那需要用到起重机，所以确实需要，即使那样也只是碰运气。

" ['skipi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [nuːz] .
" Skippy was deeply affected by this news .
" 斯基皮 曾是 深 做作的 经过 这 消息 .

“斯基皮对这个消息感到非常难过。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][bɪg][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ]
He could not sleep because of it and long after Big Joe was snoring
他 可以 不是 睡觉 因为 的 它 和 长的 后 大的 乔 曾是 打鼾
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][hiː; hi] [roʊld] [ænd; ənd] [tɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
comfortably he rolled and tossed in his bunk .
舒适地 他 滚动 和 抛掷 在 他的 假寐 .

他因此无法入睡，而当大乔已经舒服地打着鼾时，他却在自己的铺位上翻来覆去睡不着。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
Then , after a time ,
然后 , 后 一个 时间 ,

然后，过了一段时间后，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['tʌli] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɑːdʒz] ['biːɪŋ] [tuː] ['diːpli] ['setld] [ɪn]
he thought of what Tully had said about the barges being too deeply settled in
他 想法 的 什么 塔利 有 说 关于 这 驳船 存在 也 深 定居 在
[ðə; ði] [mʌd] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
the mud to get them out ,
这 泥 到 得到 他们 出去 ,

他想起塔利说过的话，说驳船陷在淤泥里太深，没办法弄出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . -
and he was so curious about it that he got up to see for himself . 113 -
和 他 曾是 所以 好奇的 关于 它 那 他 得到 向上 到 看 为了 他自己 . -

他对此非常好奇，于是起身亲自去看一看。[113]

[hiː; hi] ['bʌndəld] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,
He bundled himself up and slipped out onto the deck in the cold ,
他 捆绑式 他自己 向上 和 滑倒了 出去 到 这 甲板 在 这 寒冷的 ,

他把自己裹得严严实实，悄悄溜到寒冷的甲板上。

[dæmp] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [fɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .
damp air of an early fall morning .
潮湿 空气 的 一个 早期的 落下 早晨 .

初秋清晨潮湿的空气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dɑːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [blæk] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] ['braʊnz]

It	was	not	yet	dawn	but	the	deep	black	of	night	had	gone	and	Brown's
它	曾是	不是	然而	黎明	但	这	深的	黑色的	的	夜晚	有	已消失	和	布朗的

['beɪs(ə)n] [leɪ] ['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [greɪ] [mɪst] .

Basin	lay	silent	in	a	dark	gray	mist	.
盆地	躺	沉默的	在	一个	黑暗的	灰色的	薄雾	.

天还没亮，但夜的漆黑已经消散，布朗盆地静静地笼罩在一片灰蒙蒙的薄雾中。

['skipi] [liːnd] [fɑːr]['oʊvər][æft] [wer] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər][wʌz; wəz] ['setld] ['diːpəst] [ɪn][ðə; ði]

Skippy	leaned	far	over	aft	where	the	Minnie	M	.	Baxter	was	settled	deepest	in	the
斯基皮	倾斜	远的	超过	后部	在哪里	这	米妮	M	.	巴克斯特	曾是	定居	最深处	在	这

[mʌd] .

mud	.
泥	.

Skippy 向后倾斜得很远，那里 Minnie M. Baxter 陷在泥里最深的地方。

[ʌp] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] [slɪŋkɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet] ['gɜːgəld] ['pleɪntɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] [kiːl] [æt; ət]

Up	forward	,	the	slinking	waters	of	the	inlet	gurgled	plaintively	against	the	keel	at
向上	向前	,	这	潜行	水	的	这	进口	咕噜咕噜	哀怨地	反对	这	龙骨	在

[haɪ] [taɪd] .

high	tide	.
高的	潮	.

向前望去，涨潮时，海湾潺潺的海水拍打着船底，发出哀怨的咕噜声。

[bɪg][dʒoʊ][wʌz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ;

Big	Joe	was	right	,	he	decided	with	sinking	heart	;
大的	乔	曾是	正确的	,	他	决定	和	下沉	心	;

大乔是对的，他心头一沉，这样想来；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['derɪk] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][bɑːrdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌdi]

it	would	take	a	derrick	and	more	to	pull	the	barge	out	of	her	muddy
它	会	拿	一个	钻井架	和	更多的	到	拉	这	驳船	出去	的	她	浑

[bɜːrθ] .

berth	.
泊位	.

要把这艘驳船从泥泞的泊位里拉出来，恐怕得动用起重机和其他工具。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [step] [bæk] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪtʃ]

As	he	started	to	step	back	he	noticed	a	tarpaulin	to	his	right	which
作为	他	开始	到	步	后退	他	注意到	一个	篷布	到	他的	正确的	哪个

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] ['bʌlki] ['ɑːbdʒekts] .

seemed	to	be	covering	some	bulky	objects	.
似乎	到	是	覆盖	一些	笨重	对象	.

当他开始后退时，他注意到右边有一块防水布，上面似乎盖着一些笨重的物体。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪg][dʒoʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ə'bɔːrd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [hiː; hi]

Something	that	Big	Joe	had	brought	aboard	,	he	thought	,	and	curiously	he
某物	那	大的	乔	有	带来	船上	,	他	想法	,	和	奇怪的是	他

[reɪzd] [wʌn] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

raised	one	end	of	it	.
提高	一	结尾	的	它	.

他心想，这是大乔带来的什么东西，然后他好奇地抬起了它的一端。

[wʌn] [glɪmps] [toʊld][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] . -

One	glimpse	told	him	enough	.	114
一	一瞥	讲述	他	足够的	.	-

只一眼，他就明白了。114

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['stoʊlən] [ʃɪps] - [sə'plaɪz] ,

They	were	stolen	ships	'	supplies	,
他们	是	被盗	船舶	-	补给品	,

这些是偷来的船上补给品。

[θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['rɪvər] ['paɪrət] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]

things	that	his	father	had	told	him	a	river	pirate	could	easily	dispose	of
事物	那	他的	父亲	有	讲述	他	一个	河	海盗	可以	容易地	处置	的

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌn'skruːpjələs] [ʃɪp] ['kæptɪn] .

to	some	unscrupulous	ship	captain	.
到	一些	无良的	船	队长	.

他父亲曾告诉他，河盗可以轻易地把这些东西卖给一些不择手段的船长。

['skipi] [nuː] ['ɪnstəntli] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl]

Skippy	knew	instantly	how	they	had	come	there	and	he	turned	on	his	heel
斯基皮	知道	即刻	如何	他们	有	来	那里	和	他	转向	在	他的	脚跟

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃænti] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [fel] [fʊl]

and	had	started	back	for	the	shanty	when	a	searchlight	suddenly	fell	full
和	有	开始	后退	为了	这	棚屋	什么时候	一个	探照灯	突然	跌倒	满的

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

Skippy 立刻明白了他们是怎么到那里的，他转身就往棚屋走去，这时一道探照灯突然照在他身上。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [gler] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] ['heɪstɪli] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnlet]

He	crouched	out	of	its	glare	and	needed	but	to	look	hastily	up	the	inlet
他	蹲着	出去	的	它是	强光	和	需要	但	到	看	草草	向上	这	进口

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pə'liːs] [boʊt] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] .

to	see	that	it	was	the	police	boat	bearing	down	upon	the	Minnie	M	.	Baxter	.
到	看	那	它	曾是	这	警察	船	轴承	向下	之上	这	米妮	M	.	巴克斯特	.

-

115

-

他蹲下身子躲避刺眼的阳光，只需匆匆瞥一眼海湾，就能看到那是警艇正朝"明妮·M·巴克斯特"号驶来。115

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

['deɪndʒər]

DANGER

危险

危险

['fiːvərɪʃli] , ['skipi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['stoʊlən] [gʊdz] ['oʊvərbɔːrd] [piːs] [baɪ]

Feverishly	,	Skippy	set	to	work	and	pushed	the	stolen	goods	overboard	piece	by
狂热地	,	斯基皮	放	到	工作	和	推动	这	被盗	商品	落水	片	经过

[piːs] .

piece	.
片	.

斯基皮急忙开始工作，将偷来的东西一件件地推到海里。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['floʊtɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Most	of	them	floated	but	a	moment	,	then	sank	out	of	sight	,
最多	的	他们	漂浮	但	一个	片刻	,	然后	沉没	出去	的	视线	,

它们大多数只漂浮了一会儿，然后就沉入了地下，消失不见了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ['floʊtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] [ɪ'nʌf] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [lɔːntʃ]

and	the	rest	floated	at	a	safe	enough	distance	from	the	oncoming	launch
和	这	休息	漂浮	在	一个	安全的	足够的	距离	从	这	即将到来的	发射

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] .

to	escape	the	eyes	of	the	police	.
到	逃脱	这	眼睛	的	这	警察	.

其余的则漂浮在距离迎面而来的发射物足够远的安全距离之外，从而躲过了警察的视线。

['fiːvərɪʃli] ['skipi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['stoʊlən] [gʊdz] ['oʊvərbɔːrd] .

FEVERISHLY	SKIPPY	PUSHED	THE	STOLEN	GOODS	OVERBOARD	.
狂热地	斯基皮	推动	这	被盗	商品	落水	.

斯基皮急忙把偷来的东西推到海里。

[wen] [ðə; ði] [læst] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃænti] ,

When	the	last	piece	had	been	disposed	of	he	rushed	to	the	shanty	,
什么时候	这	最后的	片	有	到过	处置	的	他	匆忙	到	这	棚屋	,

处理完最后一块碎片后，他冲回了棚屋。

[ə'weɪkənd] [bɪg] [dʒoʊ] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] . “

awakened	Big	Joe	and	told	him	what	he	had	done	.	“
觉醒	大的	乔	和	讲述	他	什么	他	有	完毕	.	”

他叫醒了大乔，告诉他自己做了什么。

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [jiː; ji] [biː; bi] , ['skipi] , ” [hiː; hi] [preɪzd] .

'	Tis	a	good	boy	ye	be	,	Skippy	,	”	he	praised	.
-	的	一个	好的	男生	是的	是	,	斯基皮	,	”	他	赞扬	.

“你真是个好孩子，斯基皮，”他称赞道。

“ [ʃʊr] [tiː 'eɪtʃ] - ['bʊlz] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [tə'naɪt] [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ænd; ənd] [aɪ] ['kʊdn] - [ˌʌn'loʊd]

“	Sure	th	'	bulls	give	me	a	chase	tonight	so	they	did	and	I	couldn	'	unload
”	当然	th	-	公牛	给	我	一个	追赶	今晚	所以	他们	做过	和	我	无法	-	卸下

[ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn] [ˌem 'iː] ['kʌstəmər]

the	goods	on	me	customer
这	商品	在	我	顾客

“今晚公牛们果然追着我跑，害得我没法把货卸给客户。”

[soʊ] [aɪ] [brɔːt] [θɪm] [hɪr] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .

so	I	brought	thim	here	till	tomorrow	night	.
所以	我	带来	蒂姆	这里	直到	明天	夜晚	.

所以我把他们带到这里，直到明天晚上。

[jɜːr] [ə; eɪ] [brɔːθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɑːpɪn] - [θɪm] ['oʊvər] , [soʊ] [jiː; ji] [biː; bi] . ”

Ye're	a	broth	of	a	lad	to	be	droppin	'	thim	over	,	so	ye	be	.	”
是的	一个	肉汤	的	一个	小伙子	到	是	掉落	-	蒂姆	超过	,	所以	是的	是	.	”

你这小子真够没良心的，居然把他们扔过来，真是的。”

“ [ʃ] ! ” [sed] ['skipi] , ['fraɪt(ə)nd] .

“	Sh	!	”	said	Skippy	,	frightened	.
”	什	!	”	说	斯基皮	,	害怕	.

“嘘！”斯基皮惊恐地说。

“ [eint] [ðæt] [ðem; ðəm] [bɔrdæn] - [ˌjuː 'es] [naʊ] ?

“	Ain't	that	them	boardin	'	us	now	?
”	不是	那	他们	登船	-	我们	现在	?

“他们现在是不是要登机了？”

” [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] . -

”	He	got	out	of	his	clothes	and	back	into	his	bunk	.	116
”	他	得到	出去	的	他的	衣服	和	后退	进入	他的	假寐	.	-

他脱下衣服，回到自己的铺位上。116

[ðeɪ] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [sɔːft] [træmp] [ʌv; əv] [fiːt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .

They	listened	in	silence	while	the	soft	tramp	of	feet	came	along	the	deck	.
他们	听着	在	沉默	尽管	这	柔软的	流浪汉	的	脚	来了	沿着	这	甲板	.

他们静静地听着甲板上传来轻柔的脚步声。

['skipi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] ['terəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [wen] [ðə; ði] [pə'liːs] [boʊt]

Skippy	had	reason	to	remember	another	terrible	occasion	when	the	police	boat
斯基皮	有	原因	到	记住	其他	糟糕的	场合	什么时候	这	警察	船

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

had	come	to	take	his	father	.
有	来	到	拿	他的	父亲	.

Skippy 想起了另一次可怕的经历，当时警船来带走了他的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

He	had	thought	then	that	it	was	only	for	a	day	.
他	有	想法	然后	那	它	曾是	仅有的	为了	一个	天	.

他当时以为这只是一天而已。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][bɪg][dʒoʊ] [naʊ] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [frend] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['kæləs] [wɜːrld] .

He	had	only	Big	Joe	now	,	his	only	friend	in	a	singularly	callous	world	.
他	有	仅有的	大的	乔	现在	,	他的	仅有的	朋友	在	一个	单独地	冷酷	世界	.

他现在只剩下大乔了，在这个冷酷无情的世界里，他是他唯一的朋友。

[wʊd] [ðə; ði] [lɔː] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] ?

Would	the	law	take	him	too	?
会	这	法律	拿	他	也	?

法律也会制裁他吗?

[hiː; hi] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

He	couldn't	bear	it	—	he	wouldn't	bear	it	!
他	不能	熊	它	—	他	不会	熊	它	!

他无法忍受——他绝不会忍受!

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ænd; ənd] [prə'tekt] [bɪg][dʒoʊ]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ,

He	would	like	and	protect	Big	Joe	even	if	he	was	a	murderer	,
他	会	喜欢	和	保护	大的	乔	甚至	如果	他	曾是	一个	凶手	,

即使大乔是个杀人犯，他也会喜欢并保护他。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] !

the	police	wouldn't	take	the	one	thing	he	had	left	!
这	警察	不会	拿	这	一	事物	他	有	左边	!

警察不肯拿走他仅剩的一件东西!

[ðeɪ] [nɑːkt] [ɪn'sɪstəntli] [ænd; ənd][bɪg][dʒoʊ] [pædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['ber'fʊtɪd] [ænd; ənd]

They	knocked	insistently	and	Big	Joe	padded	to	the	door	,	barefooted	and
他们	敲门	坚持不懈	和	大的	乔	带衬垫	到	这	门	,	赤足	和

[feɪnɪŋ] [kəm'pliːt] [sər'praɪz] .

feigning	complete	surprise	.
假装	完全的	惊喜	.

他们不停地敲门，大乔光着脚，装出一副十分惊讶的样子，轻手轻脚地走到门口。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn] , ['hɜːrid] ['pɑːndərəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]

He	invited	them	in	,	hurried	ponderously	to	the	rickety	table	and	lighted	the
他	受邀	他们	在	,	慌忙	沉重地	到	这	摇摇晃晃的	桌子	和	照明	这

[læmp] .

lamp	.
灯	.

他邀请他们进来，慢吞吞地走到摇摇晃晃的桌子旁，点亮了油灯。

[mʌgz] [grauld] ['ɑːmɪnəsli] .

Mugs	growled	ominously	.
马克杯	咆哮	不祥地	.

马克杯发出不祥的低吼声。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][toʊld] ['tʌli] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['werhaʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]['ɪntuː] [ðæt] [naɪt] .

The	officers	told	Tully	that	a	certain	warehouse	had	been	broken	into	that	night	.
这	警官	讲述	塔利	那	一个	肯定	仓库	有	到过	破碎的	进入	那	夜晚	.

警官们告诉塔利，当晚某个仓库遭到了入室盗窃。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [hu:] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [bɪg]

The	watchman	who	had	surprised	the	intruder	thought	he	had	recognized	Big
这	守望者	WHO	有	惊讶	这	入侵者	想法	他	有	认可	大的

[dʒoʊ] ['tʌli] .

Joe	Tully	.
乔	塔利	.

发现入侵者的守卫觉得他认出了大乔·塔利。

" [tə'naɪt] ? " ['skipi] [paɪpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

"	Tonight	?	"	Skippy	piped	up	from	his	bunk	.
"	今晚	?	"	斯基皮	管道	向上	从	他的	假寐	.

"今晚？"斯基皮从他的铺位上插嘴道。

" [ˌaɪ 'ti:] [eint] [soʊ] - [kɔ:z] [bɪg]['dʒoʊz] [bɪn] [hɪr] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [sɪns] [nu:n] .

"	It	ain't	so	'	cause	Big	Joe's	been	here	takin	'	care	of	me	since	noon	.
"	它	不是	所以	-	原因	大的	乔的	到过	这里	拿	-	关心	的	我	自从	中午	.

"事情并非如此，因为大乔从中午起就一直在这里照顾我。"

[aɪ][gɑ:t][wʌn][ʌv; əv][maɪ][bæd] [θroʊt] [ə'gen] [æn; ən] - [hi:; hi] ['wʊdnt] [goʊ] [aʊt] - [kɔ:z] [aɪ][wʌz; wəz]

I	got	one	of	my	bad	throats	again	an	'	he	wouldn't	go	out	'	cause	I	was
我	得到	一	的	我的	坏的	喉咙	再次	一个	-	他	不会	去	出去	-	原因	我	曾是

['fi:lɪn] - [soʊ][bæd] . " -

feelin	'	so	bad	.	"	117
感觉	-	所以	坏的	.	"	-

我嗓子又疼了，他都不肯出门，因为我感觉太难受了。"117

[hu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [frʌnt] [pə'li:s] ['hædnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['skipi] [derz] [bæd] [θroʊt] ?

Who	of	the	river	front	police	hadn't	heard	of	Skippy	Dare's	bad	throat	?
WHO	的	这	河	正面	警察	之前没有	听到	的	斯基皮	敢于	坏的	喉	?

河滨警察中谁没听说过斯基皮·戴尔嗓子不好?

[nʌn] [ðæt] [hæd; həd] [pə'troʊld] [ðə; ði]['hɑ:rbər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fɔ:r] [mʌnθs] .

None	that	had	patrolled	the	harbor	during	the	past	four	months	.
没有任何	那	有	巡逻	这	港口	期间	这	过去的	四	几个月	.

过去四个月里，没有一辆车在港口巡逻过。

['hædnt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][freɪl] [bɔɪ] [ðæt] ['toʊbi] [der] [hæd; həd] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] ['prɪzn]

Hadn't	it	been	because	of	his	frail	boy	that	Toby	Dare	had	fought	his	prison
之前没有	它	到过	因为	的	他的	脆弱	男生	那	托比	敢	有	战斗	他的	监狱

['sentəns] [soʊ][hɑ:rd] ?

sentence	so	hard	?
句子	所以	难的	?

托比·戴尔之所以如此努力地抗争推翻自己的牢狱之灾，难道不正是因为他体弱多病的儿子吗?

[ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

The	papers	had	been	full	of	it	too	.
这	文件	有	到过	满的	的	它	也	.

报纸上也充斥着这类报道。

" [soʊ][ðə; ði] [θroʊts] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [eɪ] ['skipi] ? " [æskt] [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] .

"	So	the	throat's	cutting	up	again	,	eh	Skippy	?	"	asked	Inspector	Jones	.
"	所以	这	喉咙	切割	向上	再次	,	嗯	斯基皮	?	"	问	检查员	琼斯	.

"看来喉咙又割伤了，是吧，斯基皮？"琼斯警探问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən]['toʊbi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] .

He	was	the	same	man	who	had	taken	Toby	away	from	his	son	.
他	曾是	这	相同的	男人	WHO	有	已采取	托比	离开	从	他的	儿子	.

他就是那个把托比从儿子身边夺走的人。

['skipi] , ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][bɪt][wɑ:n] ['lʊkɪŋ] [wen] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

Skippy	,	always	a	bit	wan	looking	when	he	lay	in	his	bunk	,
斯基皮	,	总是	一个	少量	万	寻找	什么时候	他	躺	在	他的	假寐	,

Skippy躺在自己的铺位上时，总是显得有些憔悴。

[lʊkt] [mɔːr] [wɑːn][ðæn; ðən]['evər] [ðen] .

looked	more	wan	than	ever	then	.
看起来	更多的	万	比	曾经	然后	.

那时他看起来比以往任何时候都更加憔悴。

[hɪz; ɪz]['pælər][wʌz; wəz][nɑːt]['sɪmjuleɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] ['riːəl] ,

His	pallor	was	not	simulated	;	it	was	terribly	real	,
他的	苍白	曾是	不是	模拟	;	它	曾是	可怕	真实的	,

他的脸色苍白并非装出来的，而是非常真实的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [bɪg][dʒoʊ] ;

for	he	was	not	only	frightened	at	the	prospect	of	losing	Big	Joe	;
为了	他	曾是	不是	仅有的	害怕	在	这	前景	的	输	大的	乔	;

因为他不仅害怕失去大乔；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['berfeɪst] [laɪ][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][toʊld] — [ðə; ði]

he	was	frightened	because	of	the	barefaced	lie	he	had	just	told	—	the
他	曾是	害怕	因为	的	这	露骨	说谎	他	有	只是	讲述	—	这

[fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

first	in	his	life	.
第一的	在	他的	生活	.

他很害怕，因为他刚刚撒了一个弥天大谎——这是他人生中的第一个谎言。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['gɑːtə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] , ['mɪstər] ,

“	I	always	gotta	be	careful	of	my	throat	,	Mister	,
“	我	总是	必须	是	小心	的	我的	喉	,	先生	,

“先生，我得时刻注意保护我的喉咙。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wen] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] . “

”	he	said	to	the	officer	when	the	worst	of	his	emotion	had	passed	.	“
”	他	说	到	这	官	什么时候	这	最差	的	他的	情感	有	通过了	.	”

“当他最激动的时候过去之后，他对警官说道。”

- ['speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [koʊld] .

'	Specially	when	it	gets	cold	.
-	特别	什么时候	它	获得	寒冷的	.

尤其是在天气转冷的时候。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [get] ['fiːvər] [raɪt] [ə'weɪ] [æn; ən] - [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][bɪg][dʒoʊ][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ]

Sometimes	I	get	fever	right	away	an	'	the	doctor	told	Big	Joe	the	last	time	that	I
有时	我	得到	发烧	正确的	离开	一个	-	这	医生	讲述	大的	乔	这	最后的	时间	那	我

['gɑːtə] [raɪt] [ə'weɪ] [hæv; həv] [ə'tenʃ(ə)n] . ”

gotta	right	away	have	attention	.	”
必须	正确的	离开	有	注意力	.	”

有时我会立刻发烧，上次医生告诉大乔，我必须马上接受治疗。

“ [ʃʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [raɪt] , ” [bɪg][dʒoʊ] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

“	Sure	and	the	lad's	right	,	”	Big	Joe	interposed	with	genuine	feeling	in	his	voice
“	当然	和	这	小伙子的	正确的	,	”	大的	乔	插入	和	真的	感觉	在	他的	嗓音

,

,

,

“没错，这小子说得对，”大乔插话道，语气中充满了真情实感。

“ ['hiːz] [gɑːt]['oʊnli][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪn] - ['æftər][hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

“	he's	got	only	me	to	be	lookin	'	after	him	now	.	”
“	他是	得到	仅有的	我	到	是	在看	-	后	他	现在	.	”

“现在只有我一个人照顾他了。”

“ [wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [bɪg][dʒoʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪdli] .

“	What	you	doing	for	a	living	,	Big	Joe	?	”	asked	the	officer	a	little	pointedly	.
“	什么	你	正在做	为了	一个	活的	,	大的	乔	?	”	问	这	官	一个	小的	尖锐地	.

“大乔，你是做什么工作的？”警官略带讽刺地问道。

[bɪg][dʒoʊ]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] . -

Big	Joe	stifled	a	yawn	and	sat	down	on	a	chair	.	118
大的	乔	窒息	一个	打哈欠	和	卫星	向下	在	一个	椅子	.	-

大乔强忍住一个哈欠，坐到椅子上。118

“ [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['ɪnəsntli] .

“	Me	?	”	he	asked	innocently	.
”	我	?	”	他	问	天真地	.

“我？”他无辜地问道。

“ [jiː; ji] [miːn] ['hwʌtəl] [aɪ][duː] [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [seɪvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][bɑːrdʒ] ['gɪvz] [aʊt] , [ɪz]

“	Ye	mean	what'll	I	do	when	the	money	I	saved	from	me	barge	gives	out	,	is
”	叶	意思是	什么会	我	做	什么时候	这	钱	我	已保存	从	我	驳船	给予	出去	,	是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“你是说，当我靠驳船攒下的钱用完的时候，我该怎么办？”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [flɪnt] ['blækbɔːld] [ˌem 'iː] - [fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] ,

With	the	way	Flint	blackballed	me	'	fore	he	died	,
和	这	方式	燧石	被列入黑名单	我	-	前	他	死亡	,

弗林特在去世前把我列入了黑名单，

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['wəːkin] - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [beɪ] [nekst] ['sʌmər] , [soʊ][aɪ][duː] . ”

I	guess	I'll	have	to	be	workin	'	out	o	'	the	bay	next	summer	,	so	I	do	.	”
我	猜测	患病的	有	到	是	工作	-	出去	o	-	这	湾	下一个	夏天	,	所以	我	做	.	”

看来我明年夏天得去海湾那边工作了，所以我就这么做了。

“ [gɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] [tɪl] [nekst] ['sʌmər] ?

“	Got	enough	for	you	and	the	kid	till	next	summer	?
”	得到	足够的	为了	你	和	这	孩子	直到	下一个	夏天	?

“够你和孩子吃到明年夏天吗？”

” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [pə'sistid] .

”	the	officer	persisted	.
”	这	官	持续	.

“警官坚持不懈。”

“ [ʃʊr] [ænd; ənd] - [tɪz] ['lʌki] [aɪ][hæv; həv] , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [biː; bi] , ” ['ænsər] [bɪg][dʒoʊ] .

“	Sure	and	'	tis	lucky	I	have	,	the	way	things	be	,	”	answered	Big	Joe	.
”	当然	和	-	的	幸运的	我	有	,	这	方式	事物	是	,	”	回答	大的	乔	.

“当然，就目前的情况来看，我有这个真是太幸运了，”大乔回答道。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['lɛvəld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['tʌli] .

The	officer	leveled	his	eyes	at	Tully	.
这	官	平整	他的	眼睛	在	塔利	.

警官目光与塔利平视。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪdz] [seɪk] , [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [step] , [bɪg][dʒoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [noʊt]

“	For	the	kid's	sake	,	watch	your	step	,	Big	Joe	,	”	he	said	with	a	warning	note
”	为了	这	孩子们	清酒	,	手表	你的	步	,	大的	乔	,	”	他	说	和	一个	警告	笔记

.

:
.

“为了孩子着想，大乔，小心点儿，”他警告道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪdz] [seɪk] . . . .

“	For	the	kid's	sake	.	.	.
”	为了	这	孩子们	清酒	.	.	.

“为了孩子……”

〃 ['skipi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .

〃	Skippy	couldn't	believe	they	had	gone	.
〃	斯基皮	不能	相信	他们	有	已消失	.

斯基皮简直不敢相信他们已经走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ,

It	seemed	too	good	to	be	true	,	and	in	order	to	reassure	him	,
它	似乎	也	好的	到	是	真的	,	和	在	命令	到	保证	他	,

这似乎好得令人难以置信，为了让他放心，

[bɪg][dʒoʊ][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [aʊt][ɑːn] [dek] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːntʃ]

Big	Joe	put	something	around	him	and	went	out	on	deck	to	see	that	the	launch
大的	乔	放	某物	大约	他	和	去	出去	在	甲板	到	看	那	这	发射

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɔːn] .

had	actually	gone	.
有	实际上	已消失	.

大乔给自己套上东西，走到甲板上去查看发射装置是否真的已经发射了。

“ [ʃʊr] [ʃiːz] ['eɪzi] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

“	Sure	she's	aisy	out	to	the	river	by	this	time	,
〃	当然	她是	艾西	出去	到	这	河	经过	这	时间	,

“她这个时候肯定已经游到河边去了。”

〃 [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] ['skipi] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

〃	he	assured	Skippy	when	he	came	back	.
〃	他	保证	斯基皮	什么时候	他	来了	后退	.

“他回来后向斯基皮保证。”

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He	lighted	a	cigarette	and	sat	down	.
他	照明	一个	卷烟	和	卫星	向下	.

他点燃一支烟，坐了下来。

“ [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] [aɪl] [biː; bi] [ə'skɪn] - , 〃 [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Now	was	that	a	close	shave	I'll	be	askin	'	,	〃	he	exclaimed	.
〃	现在	曾是	那	一个	关闭	刮胡子	患病的	是	问	-	,	〃	他	惊呼	.

“现在我要问的是，这算不算死里逃生？”他惊呼道。

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['θæŋkɪn] - [jiː; ji][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] .

“	And	I	can	be	thankin	'	ye	for	it	,	kid	.
〃	和	我	能	是	谢谢	-	是的	为了	它	,	孩子	.

“孩子，我真该感谢你。”

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [θɪm] [tuː; tə] [kʌm] [stiːlɪn] - [ʌp][ɑːn][ˌjuː 'es] [hɪr] , [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] . 〃 -

I	never	expected	thim	to	come	stealin	'	up	on	us	here	,	no	,	I	didn't	.	〃	119
我	绝不	预期的	蒂姆	到	来	偷窃	-	向上	在	我们	这里	,	不	,	我	没有	.	〃	-

我做梦也没想到他们会偷偷摸摸地来这里袭击我们，真的没想到。”119

“ [siː] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [peɪ] , [bɪg][dʒoʊ] !

“	See	it	don't	pay	,	Big	Joe	!
〃	看	它	不	支付	,	大的	乔	!

“你看，这样做不划算，大乔！”

〃 ['skipi] [sed] ['dʒentli] .

〃	Skippy	said	gently	.
〃	斯基皮	说	轻轻地	.

“斯基皮轻声说道。”

[hiː; hi] [siːmd] [spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [streɪn] .

He	seemed	spent	with	the	great	strain	.
他	似乎	花费	和	这	伟大的	拉紧	.

他似乎因巨大的压力而精疲力竭。

“ ['pi:p(ə)l] [noʊ] [ə; eɪ][bɪg] [gai] [laɪk] [ju:; jʊ] ['enihwɛə] [æn; ən] - [bɪ'saɪdz] [laɪk] [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [peɪ]
“ People know a big guy like you anywheres an ' besides like I say , it don't pay
“ 人们 知道 一个 大的 盖伊 喜欢 你 任何地方 一个 - 除了 喜欢 我 说 , 它 不 支付
['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

“像你这样的大人物，到处都有人认识，而且就像我说的，这样做也赚不到什么钱。”

[dʒi:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] ['ɑ:nɪst] [wɜ:rk] - [kɔ:z] [flɪnt] ['blækbɔ:ld] [ju:; jʊ] [ðen] [aɪ] ['gɑ:tə] [wɜ:rk]
Gee , if you can't get honest work ' cause Flint blackballed you then I gotta work
吉 , 如果 你 不能 得到 诚实的 工作 - 原因 燧石 被列入黑名单 你 然后 我 必须 工作
[maɪ'self] .
myself .
我 .

哎，如果因为弗林特市把你列入黑名单而找不到正当的工作，那我就得自己去工作了。

[aɪ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ][dʒɑ:b][æz; əz] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['werhaʊs] .
I can get a job as office boy in a warehouse .
我 能 得到 一个 工作 作为 办公室 男生 在 一个 仓库 .

我可以在仓库里找到一份办公室助理的工作。

[aɪ][bet][aɪ][kæn; kən] ! ”
I bet I can ! ”
我 赌注 我 能 ! ”

我肯定能做到！

“ [nɪks] , [kɪd] , [nɪks] , [ji:; ji] [eint] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [bɪg][dʒoʊ][prəu'testid]['hɑ:tli] .
“ Nix , kid , nix , ye ain't well enough , ” Big Joe protested hotly .
“ 尼克斯 , 孩子 , 尼克斯 , 是的 不是 出色地 足够的 , ” 大的 乔 抗议 热 .

“不行，孩子，不行，你还没康复呢，”大乔激烈地抗议道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(Among the River Pirates A Skippy Dare)

第5/8页

“ [bɪ'saɪdz] [aɪ][dəunt]['naɪvɝ] [teɪk] [θɪŋz] [frʌm; frəm][foʊks] [wʌt] [ɑːr; ər][hɑːrd][ʌp] , ['skipi] .

“	Besides	I	don't	niver	take	things	from	folks	what	are	hard	up	,	Skippy	.
”	除了	我	不	尼弗	拿	事物	从	各位	什么	是	难的	向上	,	斯基皮	.

“此外，我从来不从生活困难的人那里拿东西，斯基皮。”

[aɪ] — — ”

I	—	—	”
我	—	—	”

我 - ”

“ ['lemi] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bɪg][dʒoʊ] , [hʌ] ?

“	Lemme	try	it	,	Big	Joe	,	huh	?
”	让我	尝试	它	,	大的	乔	,	嗯	?

“让我试试，大乔，好吗？”

[aɪm] ['betər] - [aɪ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [soʊ] ['lemi] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

I'm	better	now'n	I	been	in	a	long	time	,	so	lemme	try	it	!
我是	更好的	-	我	到过	在	一个	长的	时间	,	所以	让我	尝试	它	!

我现在比以前好多了，让我试试吧!

[aɪm][nɑːt] ['kɪkɪn] -

I'm	not	kickin	'
我是	不是	起作用	-

我不会踢

- [baʊt] [juː; jʊ] .

'	bout	you	.
-	回合	你	.

关于你。

[dʒiː] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

Gee	,	I	can	see	how	it	is	now	.
吉	,	我	能	看	如何	它	是	现在	.

哎呀，我现在明白是怎么回事了。

['iːv(ə)n] [pɑːp] [wʌns] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blækbɔːld] [mæn][tuː; tə][get]

Even	Pop	once	told	me	how	hard	it	was	for	a	blackballed	man	to	get
甚至	流行音乐	一次	讲述	我	如何	难的	它	曾是	为了	一个	被列入黑名单	男人	到	得到

[bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

back	along	the	river	.
后退	沿着	这	河	.

就连我爸也跟我说过，被排挤的人想要重返江河有多么困难。

[juː; jʊ] [spent] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn] [pɑːp] [æn; ən] - [ˌem 'iː][æn; ən] - [wiː; wi] ['hædə] [iːt] [æn; ən] - [lɪv; laɪv] ,

You	spent	all	your	money	on	Pop	an	'	me	an	'	we	hadda	eat	an	'	live	,
你	花费	全部	你的	钱	在	流行音乐	一个	-	我	一个	-	我们	哈达	吃	一个	-	居住	,

你把所有的钱都花在我和爸爸身上了，我们得吃饭生活。

[soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə][duː] !

so	what	was	you	gonna	do	!
所以	什么	曾是	你	将会	做	!

所以你打算怎么办?

[aɪ] ['ʃudə] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌni] ['kudnt] [læst] [fər'evər] — [dʒiː] !

I	shoulda	known	before	that	your	money	couldn't	last	forever	—	gee	!
我	应该	已知	前	那	你的	钱	不能	最后的	永远	—	哎呀	！

我早该知道你的钱不可能永远花光——哎！

[ɔːl] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɪg][dʒoʊ] — ['lemi] [traɪ] !

All	you've	done	for	me	,	Big	Joe	—	lemme	try	!
全部	你已经	完毕	为了	我	，	大的	乔	—	让我	尝试	！

大乔，你为我做了那么多——让我试试吧！

〞 ['tʌli] [wʌz; wəz] [stɪl] [prəu'test, 'prəu-][æt; ət] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət] ['skipi] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]

〞	Tully	was	still	protesting	at	daylight	,	but	Skippy	,	having	made	up	his	mind
〞	塔利	曾是	仍然	抗议	在	日光	，	但	斯基皮	，	拥有	制成	向上	他的	头脑

，

，

，

“塔利天亮后还在抗议，但斯基皮已经下定决心了，

[fel] ['piːsfəli] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] [tʌkt] ['snʌgli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] .

fell	peacefully	to	sleep	with	the	dog	tucked	snugly	under	his	outstretched	arm	.
跌倒	和平地	到	睡觉	和	这	狗	塞进去	舒适地	在下面	他的	伸展	手臂	.

他搂着狗狗，狗狗舒服地蜷缩在伸出的胳膊下，他安然入睡了。

[bɪg][dʒoʊ][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] .

Big	Joe	sat	watching	them	until	long	after	the	sun	came	up	.
大的	乔	卫星	观看	他们	直到	长的	后	这	太阳	来了	向上	.

大乔一直坐在那里看着他们，直到太阳升起很久之后。

“ [ʃʊr] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪd][laɪd; liːd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , 〞 [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

“	Sure	and	the	kid	lied	for	me	,	〞	he	said	as	he	climbed	back	into	his
〞	当然	和	这	孩子	撒谎了	为了	我	，	〞	他	说	作为	他	攀登	后退	进入	他的

[bʌŋk] .

bunk	.
假寐	.

“当然，那孩子替我撒谎了，”他一边说着，一边爬回了自己的铺位。

“ [ʃʊr] [ænd; ənd] [ðæt] [naɪs] [kɪd][laɪd; liːd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] !

“	Sure	and	that	nice	kid	lied	for	me	—	me	!
〞	当然	和	那	好的	孩子	撒谎了	为了	我	—	我	！

“当然，那个好孩子为了我撒谎了——为了我！〞

〞 [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [fitʃər] ['setld] [ɪn] ['slʌmbər] , [ðeɪ] [lʊkt] ['streɪndʒli] ['trʌbld] . -

〞	And	as	his	large	features	settled	in	slumber	,	they	looked	strangely	troubled	.	120
〞	和	作为	他的	大的	特征	定居	在	睡眠	，	他们	看起来	奇怪的	麻烦	.	-

“当他宽阔的脸庞沉入梦乡时，却透着一丝异样的忧虑。”120

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ə; eɪ][dʒɑːb]

A	JOB
一个	工作

一份工作

['skipi] [left] [ðə; ði][bɑːrdʒ] ['nɔɪzləsli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn]

Skippy	left	the	barge	noiselessly	that	morning	and	did	not	return	until	six	o'clock	in
斯基皮	左边	这	驳船	无声	那	早晨	和	做过	不是	返回	直到	六	点钟	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

那天早上，斯基皮悄无声息地离开了驳船，直到晚上六点才回来。

['kɑːnsɪkwentli] , [bɪg][dʒoʊ] [spent] [ə; eɪ] ['trʌbld] [deɪ] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] .

Consequently	**,**	**Big**	**Joe**	**spent**	**a**	**troubled**	**day**	**,**	**waiting**	**and**	**hoping**	**and**	**fearing**	**.**
最后	,	大的	乔	花费	一个	麻烦	天	,	等待	和	希望	和	害怕	.

因此，大乔度过了难熬的一天，他既等待又期盼，既恐惧又害怕。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [plæŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dɪŋki] [oʊ] . [krɔːs] ,

When	**he**	**saw**	**the**	**boy**	**crossing**	**the**	**plank**	**from**	**the**	**Dinky**	**O**	**.**	**Cross**	**,**
什么时候	他	锯	这	男生	过境	这	板	从	这	小巧玲珑	哦	.	叉	,

当他看到男孩从简易十字架上走过木板时，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

he	**hurried**	**to**	**the**	**door**	**.**
他	慌忙	到	这	门	.

他匆匆走向门口。

“ [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv] [jiː; jɪ] [bɪn] , ['skɪpi] ?

“	**And**	**where**	**have**	**ye**	**been**	**,**	**Skippy**	**?**
”	和	在哪里	有	是的	到过	,	斯基皮	?

“斯基皮，你都去哪儿了？”

” [hiː; hi] [kɔːld] ['æŋkʃəsli] .

”	**he**	**called**	**anxiously**	**.**
”	他	称为	焦虑地	.

他焦急地喊道。

“ [hɪr] [ænd; ənd] [jiː; jɪ] [bɪn] ['hævɪn] - [ˌem 'iː] ['kreɪzi] ['wʌndərɪn] - [ɪf] [jiːd] [rʌn] [ə'weɪ] !

“	**Here**	**and**	**ye**	**been**	**havin**	**'**	**me**	**crazy**	**wonderin**	**'**	**if**	**ye'd**	**run**	**away**	**!**
”	这里	和	是的	到过	拥有	-	我	疯狂的	好奇	-	如果	你们	跑步	离开	!

“你在这里让我焦急万分，我一直在想你会不会逃跑！”

” ['skipi] [læft] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [mʌgz] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['groʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] .

”	**Skippy**	**laughed**	**and**	**greeted**	**Mugs**	**who**	**seemed**	**to**	**be**	**growing**	**by**	**the**	**minute**	**.**
”	斯基皮	笑了	和	问候	马克杯	WHO	似乎	到	是	生长	经过	这	分钟	.

Skippy 笑着向 Mugs 打招呼，Mugs 似乎每分钟都在长大。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ˌenər'dʒetɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ʃænti] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːt] ['sʌpər]

Then	**he**	**swung**	**energetically**	**into**	**the**	**shanty**	**and**	**sat**	**down**	**to**	**a**	**hot**	**supper**
然后	他	摇摆	精力充沛地	进入	这	棚屋	和	卫星	向下	到	一个	热的	晚餐

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] [hæd; həd] ['feɪθfəli] [sent] ['oʊvər] .

that	**Mrs**	**.**	**Duffy**	**had**	**faithfully**	**sent**	**over**	**.**
那	太太	.	达菲	有	忠实	发送	超过	.

然后他精神抖擞地走进小屋，坐下来享用达菲太太一直送来的热腾腾的晚餐。

“ [ges] [wʌt] , [bɪg] [dʒoʊ] ? ”

“	**Guess**	**what**	**,**	**Big**	**Joe**	**?**	**”**
”	猜测	什么	,	大的	乔	?	”

“猜猜怎么着，大乔？”

“ [ʃʊr] [ænd; ənd] [jɪl] [nɑːt] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['kwɪtɪn] - [ˌem 'iː] - [kɔːz] [oʊ] - [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] ?

“	**Sure**	**and**	**ye'll**	**not**	**be**	**for**	**quittin**	**'**	**me**	**'**	**cause**	**o**	**'**	**what**	**happened**	**last**	**night**	**?**
”	当然	和	叫喊	不是	是	为了	戒酒	-	我	-	原因	o	-	什么	发生	最后的	夜晚	?

“当然，你不会因为昨晚发生的事就离开我吧？”

” [bɪg] [dʒoʊ] [rɪ'tɜːrnd] ['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [saʊnd] ['æŋkʃəs] . -

”	**Big**	**Joe**	**returned**	**trying**	**not**	**to**	**sound**	**anxious**	**.**	**121**
”	大的	乔	返回	尝试	不是	到	声音	焦虑的	.	-

“大乔回来了，尽量不让自己听起来很焦虑。”121

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] .

“	**I**	**should**	**say**	**not**	**.**
”	我	应该	说	不是	.

我应该说不是。

- [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Whad'ye think I am ?
- 思考 我 是 ?

你们觉得我是什么?

[aɪ] [eint] ['jɛlə˞] , [bɪg][dʒoʊ] .
I ain't yeller , Big Joe .
我 不是 黄狗 , 大的 乔 .

我没吼叫，大乔。

[bɪ'saɪdz] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
Besides I like you too much .
除了 我 喜欢 你 也 很多 .

而且我也很喜欢你。

[wʌt] [aɪ] ['wʌntə] [seɪ] [ɪz] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] .
What I wanta say is , I got a job .
什么 我 想要 说 是 , 我 得到 一个 工作 .

我想说的是，我找到工作了。

〞 ['tʌli] [fraund] .
〞 Tully frowned .
〞 塔利 皱眉 .

塔利皱起了眉头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['gənə; 'gɔːnə][biː; bi][hɑːrd] , 〞 ['skipi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ It ain't gonna be hard , 〞 Skippy assured him .
“ 它 不是 将会 是 难的 , 〞 斯基皮 保证 他 .

“这不会很难的，”斯基皮向他保证道。

“ [aɪm][ðə; ði] [nuː] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['werhaʊs] [æn; ən] - [aɪl] [get] [ten] [bʌks] [ə; eɪ]
“ I'm the new office boy at the Central Warehouse an ' I'll get ten bucks a
“ 我是 这 新的 办公室 男生 在 这 中央 仓库 一个 - 患病的 得到 十 雄鹿 一个
[wiːk] .
week .
星期 .

“我是中央仓库新来的办公室小弟，每周能挣十块钱。”

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [skɑrɛdə] [kɑːps] .
So now you needn't be scareda cops .
所以 现在 你 不必 是 斯卡雷达 警察 .

所以现在你不用再害怕警察了。

〞 ['tʌli] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
〞 Tully smiled in spite of himself .
〞 塔利 微笑 在 尽管如此 的 他自己 .

“塔利不由自主地笑了。”

“ [maɪ] [naʊ] , [eint] [ðæt] [dʒʌst] [faɪn] .
“ My now , ain't that just fine .
〞 我的 现在 , 不是 那 只是 美好的 .

“我的天，这难道不太好了吗？〞

[eint] [ðæt] [dʒʌst] [faɪn] , [kɪd] .
Ain't that just fine , kid .
不是 那 只是 美好的 , 孩子 .

那岂不是很好吗，孩子。

[bʌt; bət][duː][jiː; ji][biː; bi] ['noʊɪn] - [huːz] [bɔːs] [oʊ] - [ðə; ði] ['sentrəl] ? 〞
But do ye be knowin ' who's boss o ' the Central ? 〞
但 做 是的 是 知道 - 谁是 老板 o - 这 中央 ? 〞

但你们知道中央监狱的老大是谁吗?

“ [noʊ] . [huː] ? ”
“ No . Who ? ”
” 不 . WHO ? ”

“不。谁？”

“ ['mɑːti] ['skɪnər] , ['æktɪn] - [æz; əz] [bʌk] ['flɪnts] ['eɪdʒənt] , [noʊ] [les] . ”
“ Marty Skinner , actin ' as Buck Flint's agent , no less . ”
” 马蒂 斯金纳 , 肌动蛋白 - 作为 巴克 燧石的 代理人 , 不 较少的 . ”

“马蒂·斯金纳，竟然是巴克·弗林特的经纪人。”

“ [wel] , [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðen] [ðæt] [maɪ] [pɑːp] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ʌp] ['ɑːnɪst] [æn; ən] - [hɑːrd] ['wəːkin] -
“ Well , he can see then that my Pop brought me up honest an ' hard workin '
” 出色地 , 他 能 看 然后 那 我的 流行音乐 带来 我 向上 诚实的 一个 - 难的 工作 -
,
,
,

“那么，他就能看出我父亲把我培养成了一个诚实勤奋的人。”

” [sed] ['skipi] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [sərˈpraɪz] .
” said Skippy after a moment's surprise .
” 说 斯基皮 后 一个 瞬间 惊喜 .

斯基皮惊讶地说道。

“ [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ðæt] , [bʌt; bət] - - ['sɔːrdfɪʃ] ,
“ Sure , to be sure and he can that , but shiverin ' swordfish ,
” 当然 , 到 是 当然 和 他 能 那 , 但 - - 旗鱼 ,

“当然，他肯定能做到，但是，该死的剑鱼，

[dəunt][jiː; ji][biː; bi] ['gɔɪn] - [ɑːn] [ɪk'spɛktɪn] - [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [kɪd] .
don't ye be goin ' on expectin ' too much from him , kid .
不 是的 是 去 - 在 期待 - 也 很多 从 他 , 孩子 .

孩子，别对他期望太高。

[-] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - ['hiːz] [waɪz]
D'ye be thinkin ' he's wise
染料 是 思考 - 他是 明智的

你以为他很聪明吗?

[jiː; ji][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['peɪroʊl] ? ”
ye be on the payroll ? ”
是的 是 在 这 工资单 ? ”

你们在公司领工资吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [naʊ] , [dʒʌst][jiː; ji][biː; bi] [weɪtɪn] - [tɪl] [hiː; hi][ɪz] .
“ Well , now , just ye be waitin ' till he is .
” 出色地 , 现在 , 只是 是的 是 等待 - 直到 他 是 .

“好了，现在，你们就等着他来吧。”

[dʒʌst][jiː; ji][biː; bi] . . . . ” -
Just ye be . . . . ” 122
只是 是的 是 . . . . ” -

你就做你自己吧……”122

['skipi] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
Skippy did not have long to wait .
斯基皮 做过 不是 有 长的 到 等待 .

Skippy没等多久。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['wiːks] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['werhaʊs] [wen] [wʌn] [deɪ]

He	had	completed	his	first	week's	work	in	the	Central	Warehouse	when	one	day
他	有	完全的	他的	第一的	本周	工作	在	这	中央	仓库	什么时候	一	天

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] [pæs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɔːsəm] [nuːz] [ðæt] “ [ðə; ði] [bɔːs] ” [wʌz; wəz]

he	heard	a	hushed	voice	pass	around	the	awesome	news	that	“	the	boss	”	was
他	听到	一个	静静地	嗓音	经过	大约	这	惊人的	消息	那	“	这	老板	”	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

他在中央仓库完成了第一周的工作，有一天，他听到有人压低声音传来一个令人振奋的消息：“老板要来了”。

['skɪnər] ['rekəgnaɪzd] ['skipi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Skinner	recognized	Skippy	as	soon	as	he	stepped	into	the	room	.
斯金纳	认可	斯基皮	作为	很快	作为	他	步	进入	这	房间	.

斯基皮一进门，斯金纳就认出了他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [æskt] [ænd; ənd] ['skipi] ['trʌdʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪni] [em] .

There	were	a	few	questions	asked	and	Skippy	trudged	back	to	the	Minnie	M	.
那里	是	一个	很少	问题	问	和	斯基皮	艰难跋涉	后退	到	这	米妮	M	.

['bækstər] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

Baxter	that	night	with	a	heavy	heart	.
巴克斯特	那	夜晚	和	一个	重的	心	.

当晚，有人问了他几个问题，斯基皮心情沉重地回到了米妮·M·巴克斯特酒店。

[bɪg][dʒoʊ][wʌz; wəz][ɔːl] ['sɪmpəθi] .

Big	Joe	was	all	sympathy	.
大的	乔	曾是	全部	同情	.

大乔充满了同情心。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪn] - [tuː; tə][jiː; ji] , [kɪd] ? ”

“	And	what	was	he	sayin	'	to	ye	,	kid	?	”
“	和	什么	曾是	他	说	-	到	是的	,	孩子	?	”

“他跟你说了什么，孩子？”

“ [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][dʒɑːb][ðer; ðər] , ” ['skipi] ['ænsər]

“	He	wanted	to	know	how	I	come	to	get	a	job	there	,	”	Skippy	answered
“	他	通缉	到	知道	如何	我	来	到	得到	一个	工作	那里	,	”	斯基皮	回答

['doʊlfəli] .

dolefully	.
悲伤地	.

“他想知道我是怎么得到这份工作的，”斯基皮沮丧地回答道。

“ ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [nɜːrv] [ɪ'nʌf] [æn; ən] - [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]

“	Wanted	to	know	how	I	had	nerve	enough	an	'	said	I	was	there	as	a
“	通缉	到	知道	如何	我	有	神经	足够的	一个	-	说	我	曾是	那里	作为	一个

['spɑːtər] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [gæŋ] ['prɑːbəbli] .

spotter	for	my	father's	gang	probably	.
观察员	为了	我的	父亲的	帮派	大概	.

“他想知道我哪来的胆子，就说我可能是去给我父亲的团伙当观察员的。”

[æn; ən] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɑːbəri]

An	'	before	he	finished	he	said	it	was	lucky	there	hadn't	been	a	robbery
一个	-	前	他	完成的	他	说	它	曾是	幸运的	那里	之前没有	到过	一个	抢劫

[ðer; ðər][ɔːr]['hiːd] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ðen] [æn; ən] - [ðer; ðər] .

there	or	he'd	handed	me	right	over	to	the	police	then	an	'	there	.
那里	或者	他会	递交	我	正确的	超过	到	这	警察	然后	一个	-	那里	.

在他话还没说完之前，他说幸好当时没有发生抢劫，否则他当时就会把我交给警察了。

[ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] [ðæt] [eɪnt] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɪtə] [hɑːrm][æn; ən] - [ðæt] ['wʊdnt] !

Me	—	me	that	ain't	done	him	a	bitta	harm	an	'	that	wouldn't	!
我	—	我	那	不是	完毕	他	一个	比特	伤害	一个	-	那	不会	!

我——我一点儿也没伤害他，也不会！

[dʒiː] , [bɪg][dʒoʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [helpt] [pʊt] [pɑːp] [wer] [hiː; hi][ɪz] ?

Gee	,	Big	Joe	,	ain't	it	enough	that	he	helped	put	Pop	where	he	is	?
吉	,	大的	乔	,	不是	它	足够的	那	他	帮助	放	流行音乐	在哪里	他	是	?

哎呀，大乔，他帮助老爹走到今天这一步，难道还不够吗?

[kɑːnt] [hiː; hi] [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? ″

Can't	he	see	how	I	am	?	”
不能	他	看	如何	我	是	?	″

他难道看不出我的感受吗?

“ [nʌn] [oʊ] -

“	None	o	'
″	没有任何	o	-

“没有一个

- [ɪm] [kæn; kən] [siː] ['ɛniˌθɪn] - , [kɪd] , ″ [bɪg][dʒoʊ] ['ænsər] , ['bɪtərli] .

'	em	can	see	anythin	'	,	kid	,	”	Big	Joe	answered	,	bitterly	.
-	呃	能	看	任何东西	-	,	孩子	,	″	大的	乔	回答	,	苦涩地	.

“他们什么都看得见，小子，”大乔苦涩地回答道。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['toʊbi][ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['beɪs(ə)n] .

“	That's	the	trouble	with	me	and	Toby	and	every	man	in	this	Basin	.
″	那就是	这	麻烦	和	我	和	托比	和	每一个	男人	在	这	盆地	.

“这就是我和托比以及这个盆地里所有男人之间的问题。”

[ʃʊr] - [tɪz] - [kɔːz] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - ['skɪnər] [kɑːnt] [siː] .

Sure	'	tis	'	cause	the	likes	o	'	Skinner	can't	see	.
当然	-	的	-	原因	这	点赞	o	-	斯金纳	不能	看	.

当然，这是因为像斯金纳这样的人看不见。

[ðeɪ] [dəunt]['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] , [ðeɪ] [dəunt] - [kɔːz] [wɪə(r)] ['rɪvər] [foʊks] .

They	don't	even	give	us	a	chance	,	they	don't	'	cause	we're	river	folks	.
他们	不	甚至	给	我们	一个	机会	,	他们	不	-	原因	是	河	各位	.

他们甚至不给我们机会，就因为我们是河边人。

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɪə(r)] ['krʊkɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪnd] [ʌp] [ðæt] [wei] ['wɪðər] [wiː; wi]

They	tell	us	so	much	that	we're	crooked	that	we	wind	up	that	way	whither	we
他们	告诉	我们	所以	很多	那	是	歪	那	我们	风	向上	那	方式	往哪里去	我们

[wɑːnt][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] ,

want	to	or	not	,
想	到	或者	不是	,

他们告诉我们太多关于我们自身缺陷的观念，以至于无论我们是否愿意，最终都会变成那样。

[soʊ][wiː; wi][duː] .

so	we	do	.
所以	我们	做	.

我们也是这么做的。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['krʊkɪd] .

They	make	us	be	crooked	.
他们	制作	我们	是	歪	.

它们使我们变得扭曲。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [biː; bi]['stɑːrtɪn] - [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] , [kɪd] .

And	now	they	be	startin	'	in	on	you	,	kid	.
和	现在	他们	是	开始	-	在	在	你	,	孩子	.

现在他们要开始找你麻烦了，孩子。

- [tɪz] [ə; eɪ]['dɜːrti] [ʃeɪm] , [soʊ] - [tɪz] . ″ -

'	Tis	a	dirty	shame	,	so	'	tis	.	”	123
-	的	一个	肮脏的	耻辱	,	所以	-	的	.	″	-

真是太丢人了，确实如此。”123

“ [aɪl] [get] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] , ” ['skipi] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪənt] .

“	I'll	get	some	other	place	,	”	Skippy	was	defiant	.
”	患病的	得到	一些	其他	地方	,	”	斯基皮	曾是	桀骜不驯	.

“我会找别的地方住，”斯基皮不服气地说。

“ [ðeə(r)] [nɑːt]['gənə; 'gɔːnə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['krʊkɪd] [wen] [aɪ][dəunt] ['wɑːnə] [biː; bi] . ”

“	They're	not	gonna	make	me	crooked	when	I	don't	wanna	be	.	”
”	它们是	不是	将会	制作	我	歪	什么时候	我	不	想	是	.	”

“他们休想让我变坏，除非我愿意。”

“ ['skipi] , [kɪd] , ” [θɔːt] ['tʌli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɪvər] [frʌnt] ['wɪzdəm] , “ [aɪ]

“	Skippy	,	kid	,	”	thought	Tully	from	the	depths	of	his	river	front	wisdom	,	“	I
”	斯基皮	,	孩子	,	”	想法	塔利	从	这	深度	的	他的	河	正面	智慧	,	“	我

[eint] [soʊ] [ʃʊr] ,

ain't	so	sure	,
不是	所以	当然	,

“斯基皮，孩子，”塔利从他河畔智慧的深处想道，“我不太确定，

[aɪ] [eint] [soʊ] [ʃʊr] .

I	ain't	so	sure	.
我	不是	所以	当然	.

我不太确定。

” [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] : “ [ʃʊr] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪl] [nɑːt] , ['skipi] [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [ðæt]

”	But	what	he	said	was	:	“	Sure	and	that	they'll	not	,	Skippy	me	boy	,	that
”	但	什么	他	说	曾是	:	“	当然	和	那	他们会	不是	,	斯基皮	我	男生	,	那

[ðeɪl] [nɑːt] . ” -

they'll	not	.	”	124
他们会	不是	.	”	-

但他却说：“当然不会，斯基皮，我的孩子，他们肯定不会。”124

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[wʌt] [nekst] ?

WHAT	NEXT	?
什么	下一个	?

接下来呢?

['wɪri] [wiːk] ['æftər] ['wɪri] [wiːk] [pæst] [fɔːr; fər] ['skipi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] [hæd; həd] [kʌm]

Weary	week	after	weary	week	passed	for	Skippy	until	the	winter	months	had	come
厌倦	星期	后	厌倦	星期	通过了	为了	斯基皮	直到	这	冬天	几个月	有	来

[ænd; ənd] [gɔːn] .

and	gone	.
和	已消失	.

对于斯基皮来说，漫长而疲惫的一周又一周过去了，直到冬天来临又过去。

[mɑːrtʃ] [ə'raɪvd] , [koʊld] , ['blʌstəri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

March	arrived	,	cold	,	blustery	and	disappointing	,
行进	到达的	,	寒冷的	,	狂风	和	令人失望	,

三月来了，寒冷、狂风呼啸，令人失望。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['hædnt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪz; ɪz]

for	he	hadn't	yet	been	able	to	hold	a	job	longer	than	it	took	his
为了	他	之前没有	然而	到过	有能力的	到	抓住	一个	工作	更长	比	它	采取	他的

[ɪmp'lɔɪəz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [huː] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] .

employers	to	find	out	just	who	their	office	boy	was	.
雇主	到	寻找	出去	只是	WHO	他们的	办公室	男生	曾是	.

因为他还没能保住一份工作，他的雇主还没来得及发现他们的办公室小弟到底是谁。

[ænd; ənd][æz; əz]['gɑːsɪp] [spredz] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [frʌnt] ,

And	as	gossip	spreads	quickly	along	the	river	front	,
和	作为	闲话	传播	迅速地	沿着	这	河	正面	,

随着流言蜚语沿着河岸迅速传播，

[ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [bɔɪ] ['seldəm] [druː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [peɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

the	discouraged	boy	seldom	drew	more	than	a	few	days	'	pay	at	a	time	.
这	灰心	男生	很少	画	更多的	比	一个	很少	天	-	支付	在	一个	时间	.

这个意志消沉的男孩一次很少能领到超过几天的工资。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst][dʒɑːb][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ]

He	had	learned	upon	being	dismissed	from	his	last	job	the	reason	why
他	有	学习	之上	存在	解雇	从	他的	最后的	工作	这	原因	为什么

[ɪmp'lɔɪəz] [hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

employers	had	no	use	for	his	services	.
雇主	有	不	使用	为了	他的	服务	.

从上一份工作中被解雇后，他终于明白了雇主不需要他的原因。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] .

He	demanded	to	know	.
他	要求	到	知道	.

他追问。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [kɔːz] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪn] ['prɪzn] ?

“	Is	it	'	cause	my	father's	in	prison	?
”	是	它	-	原因	我的	父亲的	在	监狱	?

“是因为我父亲在监狱里吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['wɪstfəli] . “

”	he	asked	wistfully	.	“
”	他	问	怅然地	.	”

“他怅然地问道。”

- [kɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊbɑːdi][ɪz] [fer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

'	Cause	if	it	is	nobody	is	fair	in	the	world	.
-	原因	如果	它	是	无人	是	公平的	在	这	世界	.

因为如果真是这样，世界上就没有公平可言了。

[juːv] [hɜːrd] , [aɪ][bet] ,

You've	heard	,	I	bet	,
你已经	听到	,	我	赌注	,

我敢肯定你听说过，

[ðæt] [lɑːts][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn][dʒeɪl][soʊ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['meɪbi] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd]

that	lots	of	innocent	people	are	in	jail	so	can't	you	believe	maybe	my	father	could
那	很多	的	清白的	人们	是	在	监狱	所以	不能	你	相信	或许	我的	父亲	可以

[biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

be	one	of	them	?
是	一	的	他们	?

许多无辜的人都在监狱里，难道你不相信我父亲也可能是其中之一吗?

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [dʌz] [ðæt] [pruːv] [ðæt] [aɪm] . . . .

And	anyway	,	does	that	prove	that	I'm	.	.	.	.
和	反正	,	做	那	证明	那	我是	.	.	.	.

总之，这能证明我是……吗?

” [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] , [ðʌs] [kən'frʌntɪd] , [prəu'testid] . -

”	The	employer	,	thus	confronted	,	protested	.	125
”	这	雇主	,	因此	面对	,	抗议	.	-

雇主对此提出抗议。125

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðæt] [self] - ['raɪtʃəs] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ɑːn]

“	No	,	”	he	said	in	that	self	-	righteous	tone	that	was	beginning	to	wear	on
”	不	,	”	他	说	在	那	自己	-	正义	语气	那	曾是	开始	到	穿	在

['skɪpiz] [nəːvs] ,

Skippy's	nerves	,
Skippy's	神经	,

“不,”他用那种自以为是的语气说道，这种语气开始让斯基皮感到厌烦。

“ [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] , [jɔːr'self] ,

“	we	think	that	you	,	yourself	,
”	我们	思考	那	你	,	你自己	,

“我们认为你，你自己，

[miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hoʊld] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'genst] [sʌtʃ]

mean	to	be	honest	but	we	know	that	you	can't	hold	out	long	against	such
意思是	到	是	诚实的	但	我们	知道	那	你	不能	抓住	出去	长的	反对	这样的

[hoʊm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ['ɔfɚz] .

home	conditions	as	the	Basin	offers	.
家	状况	作为	这	盆地	优惠	.

说实话，我们知道你无法长时间抵挡住像 Basin 这样优越的居住条件。

[ə; eɪ][weɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɪmɪtɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən] [ɜːrn] ['iznt]

A	wage	such	as	a	boy	like	you	with	your	limited	education	can	earn	isn't
一个	工资	这样的	作为	一个	男生	喜欢	你	和	你的	有限的	教育	能	赚	不是

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] .

enough	to	provide	you	with	all	you	want	.
足够的	到	提供	你	和	全部	你	想	.

像你这样教育程度有限的男孩所能挣到的工资，不足以满足你的一切需求。

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

And	sooner	or	later	,
和	很快	或者	之后	,

迟早有一天，

[jʊr; jər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [bɪg][dʒoʊ] ['tʌli] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn]

your	association	with	a	person	like	Big	Joe	Tully	will	have	its	effect	on
你的	协会	和	一个	人	喜欢	大的	乔	塔利	将要	有	它是	影响	在

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

你与像“大乔·塔利”这样的人交往会对你产生影响。

“ [maɪ] [pɑːp] [wʌz; wəz]['gənə; 'gɔːnə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl]

“	My	Pop	was	gonna	send	me	to	school
”	我的	流行音乐	曾是	将会	发送	我	到	学校

我爸本来打算送我去上学的。

['soʊz] [aɪ][kʊd; kəd][get]['edʒukeɪtɪd] , ” ['skipi] [prəu'testid] , “ [bʌt; bət] ['eniweɪ] [aɪm] ['ɑːnɪst] [æn; ən] - [aɪm]

so's	I	could	get	educated	,	”	Skippy	protested	,	“	but	anyway	I'm	honest	an	-	I'm
所以也是	我	可以	得到	受过教育	,	”	斯基皮	抗议	,	“	但	反正	我是	诚实的	一个	-	我是

['gənə; 'gɔːnə] [steɪ] ['ɑːnɪst] ,

gonna	stay	honest	,
将会	停留	诚实的	,

“这样我才能接受教育，”斯基皮抗议道，“不过无论如何，我很诚实，我会一直诚实下去。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

no	matter	what	you	think	.
不	事情	什么	你	思考	.

无论你怎么想。

[bɪ'saɪdz] , [bɪg]['dʒoʊz] [traɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [streɪt] [ɔ:l] [ðɪs] ['wɪntər] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ,

Besides	,	Big	Joe's	tried	to	live	straight	all	this	winter	for	my	sake	,
除了	,	大的	乔的	尝试	到	居住	直的	全部	这	冬天	为了	我的	清酒	,

此外，为了我，大乔整个冬天都努力过着正直的生活。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æn; ən] - ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər]['traɪɪn] - [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] ?

but	are	you	an	'	everybody	else	I've	tried	to	work	for	tryin	'	to	help	him	?
但	是	你	一个	-	大家	别的	我已经	尝试	到	工作	为了	尝试	-	到	帮助	他	?

但是，你和其他所有我曾努力合作过的人，都在尽力帮助他吗?

[noʊ] , ['noʊbɑ:di] [wəʊnt]['i:v(ə)n] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑ:b][soʊ][hi:; hi][kæn; kən] [steɪ] [streɪt] .

No	,	nobody	won't	even	give	him	a	job	so	he	can	stay	straight	.
不	,	无人	惯于	甚至	给	他	一个	工作	所以	他	能	停留	直的	.

不，甚至没人愿意给他一份工作，让他安分守己。

[æn; ən] - [naʊ] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'i:] [steɪ] - [kɔ:z] [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [ə'freɪd] . . . . ” -

An	'	now	you	won't	let	me	stay	'	cause	I	live	with	him	,	because	you're	afraid	.	.	.	.	”	126
一个	-	现在	你	惯于	让	我	停留	-	原因	我	居住	和	他	,	因为	你是	害怕的	.	.	.	.	”	-

现在你不让我留下，就因为我和他住在一起，因为你害怕.....”126

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ˌɪntər'poʊzd] ['peɪtrənaɪzɪŋli] , “ [kæn; kən][ju:; jʊ] [bleɪm] [ˌju: 'es] ?

“	My	dear	boy	,	”	the	employer	interposed	patronizingly	,	“	can	you	blame	us	?
“	我的	亲爱的	男生	,	”	这	雇主	插入	居高临下地	,	“	能	你	责备	我们	?

“我亲爱的孩子，”雇主居高临下地插话道，“你能怪我们吗？”

['tʌli] [hæz; həz] [sɜ:rvd] [ə; eɪ][dʒeɪl] ['sentəns] [fɔ:r; fər] ['rɔbiŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['wɛəhausiz] .

Tully	has	served	a	jail	sentence	for	robbing	our	warehouses	.
塔利	有	服务	一个	监狱	句子	为了	抢劫	我们的	仓库	.

塔利曾因抢劫我们的仓库而服刑。

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wəʊnt][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?

How	can	we	be	certain	that	he	won't	do	it	again	?
如何	能	我们	是	肯定	那	他	惯于	做	它	再次	?

我们怎么能确定他不会再犯呢?

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][wəʊnt] [ju:z][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tu:; tə] [lɜ:rn] [mɔ:r] ['i:zəli] [wʌt] [gʊdz] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['wɛəhausiz] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [sti:l] ?

Or	that	he	won't	use	your	position	of	trust	in	our	offices	to	learn	more	easily	what	goods	we	have	in	our	warehouses	that	he	can	steal	?
或者	那	他	惯于	使用	你的	位置	的	相信	在	我们的	办公室	到	学习	更多的	容易地	什么	商品	我们	有	在	我们的	仓库	那	他	能	偷	?

或者说，他不会利用你在我们办公室的信任地位，更容易地了解我们仓库里有哪些货物可以偷?

[wʌt] [ə'ʃʊrəns] [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][dəunt][du:] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [gets] ['taɪərd] [tredɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [pæθ] ?

What	assurance	can	you	give	us	that	he	don't	do	that	when	he	gets	tired	treading	the	straight	and	narrow	path	?
什么	保证	能	你	给	我们	那	他	不	做	那	什么时候	他	获得	疲劳的	踩踏	这	直的	和	狭窄的	小路	?

你能给我们什么保证，当他厌倦了循规蹈矩的生活时，不会做那样的事吗?

[nʌn] .

None	.
没有任何	.

没有任何。

[ˌæbsə'luːtli] [nʌn] !
Absolutely none !
绝对地 没有任何 !

绝对没有!

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[wiː; wi] ['werhaʊs] ['oʊnərz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ['θiːvɪŋ] ['rɪvər] ['piːp(ə)l]
we warehouse owners have been too long aware that it is you thieving river people
我们 仓库 所有者 有 到过 也 长的 意识到的 那 它 是 你 盗窃 河 人们
[huː] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [trə'mendəs] [lɔːsɪz] ['evri] [jɪr] .
who are responsible for our tremendous losses every year .
WHO 是 负责任的 为了 我们的 巨大的 损失 每一个 年 .

我们仓库业主早就知道，每年造成我们巨大损失的罪魁祸首就是你们这些偷河水的人。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [meɪn'teɪn] [ðæt] , [wʌns][ə; eɪ] [θiːf] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [θiːf] !
And so we maintain that , once a thief , always a thief !
和 所以 我们 维持 那 , 一次 一个 贼 , 总是 一个 贼 !

因此我们坚持认为，一次盗窃，永远是盗窃!

" ['skipi] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['bɪtər] .
" Skippy was wounded and bitter .
" 斯基皮 曾是 受伤 和 苦的 .

“斯基皮受伤了，也很痛苦。”

[hɪz; ɪz] [fʊl] , ['dʒenərəs] [lɪps] [kɜːrld] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
His full , generous lips curled sardonically .
他的 满的 , 慷慨的 嘴唇 卷曲 讽刺地 .

他丰满而宽厚的嘴唇露出一丝嘲讽的笑容。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eni] [juːz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] ['breɪvli] .
“ Then it ain't any use to try to make you understand , " he said bravely .
“ 然后 它 不是 任何 使用 到 尝试 到 制作 你 理解 , " 他 说 勇敢地 .

“那就算跟你解释也没用了，”他勇敢地说。

“ [juː; jʊ] ['werhaʊs] ['piːp(ə)l] [kəm'pleɪn] [ðæt] [wɪə(r)] [θiːvz] [æn; ən] - [juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θiːvz] [dʒʌst]
“ You warehouse people complain that we're thieves an ' you make us thieves just
“ 你 仓库 人们 抱怨 那 是 窃贼 一个 - 你 制作 我们 窃贼 只是
[laɪk] [jʊə(r)] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn][baɪ] ['kiːpɪn] - [ˌem 'iː] ['uːtə] [dʒɑːbz] ['soʊz] [aɪ][kɑːnt] [meɪk]
like you're tryin ' to make me one by keepin ' me outa jobs so's I can't make
喜欢 你是 尝试 - 到 制作 我 一 经过 保持 - 我 出 工作 所以也是 我 不能 制作
[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪn] - .
an honest livin ' .
一个 诚实的 生活 - .

“你们这些仓库工人抱怨我们是小偷，而你们却让我们变成小偷，就像你们想让我变成小偷一样，你们让我找不到工作，让我无法靠诚实劳动谋生。”

[æn; ən] - ['eniweɪ] ,
An ' anyway ,
一个 - 反正 ,

总之，

[ɪf] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪz][tuː; tə][kwɪt] [bɪg][dʒoʊ] [ðen] [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] !
if the only way I could hold a job is to quit Big Joe then I won't do it !
如果 这 仅有的 方式 我 可以 抓住 一个 工作 是 到 辞职 大的 乔 然后 我 惯于 做 它 !

如果保住工作的唯一办法是辞掉大乔的工作，那我宁愿不辞!

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] ,

I'd	rather	be	a	thief	,
ID	相当	是	一个	贼	,

我宁愿当个小偷。

[jes] [aɪ] [wʊd] !

yes	I	would	!
是的	我	会	!

是的，我会的!

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['hiːz] [helpt] [maɪ] [pɑːp] . . .

He	saved	my	life	and	he's	helped	my	Pop	.	.	.
他	已保存	我的	生活	和	他是	帮助	我的	流行音乐	.	.	.

他救了我的命，也帮助了我的父亲.....

[oʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [juːz] !

oh	,	what's	the	use	!
哦	,	是什么	这	使用	!

哦，这有什么用呢!

〞 [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rʌʃt] [hoʊm] [tuː; tə] [faɪnd] [bɪg] [dʒoʊ] [wɪð; wɪθ]

〞	He	slammed	the	door	behind	him	and	rushed	home	to	find	Big	Joe	with
〞	他	猛烈抨击	这	门	在后面	他	和	匆忙	家	到	寻找	大的	乔	和

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ,

his	faithful	,
他的	忠实	,

“他砰地一声关上门，冲回家去找大乔，发现他忠实的.....

['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

smiling	face	.
微笑	脸	.

笑脸。

[plæŋk] ['æftər] [plæŋk] [hiː; hi] ['hɜːrid] ['oʊvər] , [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [bɑːdʒz] ,

Plank	after	plank	he	hurried	over	,	connecting	the	barges	,
板	后	板	他	慌忙	超过	,	连接	这	驳船	,

他匆匆忙忙地将一块块木板搬过来，连接起两艘驳船。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪŋki] [oʊ] . [krɔːs] ,

and	at	last	he	crossed	the	deck	of	the	Dinky	O	.	Cross	,
和	在	最后的	他	交叉	这	甲板	的	这	小巧玲珑	哦	.	叉	,

最后他穿过了丁基O号的甲板。十字路口

[weɪvd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] [ænd; ənd] ['hwisld] [fɔːr; fər] [mʌgz] [wen]

waved	a	greeting	to	the	smiling	Mrs	.	Duffy	and	whistled	for	Mugs	when
挥手	一个	问候	到	这	微笑	太太	.	达菲	和	吹口哨	为了	马克杯	什么时候

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [plæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] .

he	reached	the	plank	of	the	Minnie	M	.	Baxter	.
他	达到	这	板	的	这	米妮	M	.	巴克斯特	.

他向面带微笑的达菲夫人挥手致意，然后吹口哨叫穆格斯上船，这时他走到了米妮·M·巴克斯特号的船舷上。

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [jiː; ji] [lɔːst] [ðə; ði] [dʒɑːb] , [kɪd] ?

“	And	have	ye	lost	the	job	,	kid	?
〞	和	有	是的	丢失的	这	工作	,	孩子	?

“小子，你丢了工作吗？”

〞 [bɪg] [dʒoʊ] [æskt] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ʃænti] . -

〞	Big	Joe	asked	when	he	entered	the	shanty	.	127
〞	大的	乔	问	什么时候	他	进入	这	棚屋	.	-

“大乔走进棚屋时问道。”127

“ [maɪ] [læst] [dʒɑːb] , [bɪg] [dʒoʊ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ['smaɪlɪŋ] ['ruːfəli] .

“	My	last	job	,	Big	Joe	,	”	the	boy	answered	smiling	ruefully	.
”	我的	最后的	工作	,	大的	乔	,	”	这	男生	回答	微笑	懊悔地	.

“我的上一份工作，大乔，”男孩苦笑着回答。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ə'baʊt] - [ɪm] — [ðer; ðər] [eɪnt] [wʌn] ['ðætəl] ['gɪmi] [ə; eɪ] [tʃæns] .

“	You	were	right	about	'	em	—	there	ain't	one	that'll	gimme	a	chance	.
”	你	是	正确的	关于	-	呃	—	那里	不是	一	那将	给我	一个	机会	.

“你说的没错——没有一个人会给我机会。”

['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [huː] [eɪnt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɑːnɪst] [jɔːr'self] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !

Even	you	who	ain't	always	been	honest	yourself	did	more	than	that	!
甚至	你	WHO	不是	总是	到过	诚实的	你自己	做过	更多的	比	那	!

即使是你，一个并非总是诚实的人，也做得比这更多！

[juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [æt; ət] [liːst] .

You	let	me	try	at	least	.
你	让	我	尝试	在	至少	.

至少让我试一试。

[ðeɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] — [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [sɜːrvd] [taɪm] . ”

They	know	more	about	you	than	I	did	—	they	know	you	served	time	.	”
他们	知道	更多的	关于	你	比	我	做过	—	他们	知道	你	服务	时间	.	”

他们比我更了解你——他们知道你坐过牢。

“ [ʃʊr] [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðeə(r)] - - [jiː; ji] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Sure	and	that's	why	they're	blackballin	'	ye	,	is	it	?
”	当然	和	那就是	为什么	它们是	-	-	是的	,	是	它	?

“没错，所以他们才把你列入黑名单，是吗？”

- [kɔːz] [jɜːr] ['stɪkɪn] - [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

'	Cause	ye're	stickin	'	with	me	?
-	原因	是的	粘	-	和	我	?

因为你会一直陪着我?

” [hɪz; ɪz] [blænd] [feɪs] [lʊkt] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] .

”	His	bland	face	looked	dark	and	ominous	.
”	他的	平淡	脸	看起来	黑暗的	和	不祥的	.

他那张面无表情的脸看起来阴沉而凶狠。

[ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['wɪstf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɔfənd] : “

Then	as	he	glanced	at	the	boy's	wistful	countenance	,	his	expression	softened	:	“
然后	作为	他	瞥了一眼	在	这	男孩们	怅惘	面容	,	他的	表达	软化	:	“

[aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] [ðə; ði] [truːθ] ,

I'm	tellin	'	ye	the	truth	,
我是	告诉	-	是的	这	真相	,

然后，当他瞥见男孩那充满渴望的神情时，他的表情柔和了下来：“我跟你说的是实话。”

[kɪd] , [wɪn]

kid	,	whin
孩子	,	抱怨

孩子，抱怨

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['reɪlˌroʊdɪd] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪn] - [ɪn] ['ɑːnɪst] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	say	that	they	railroaded	me	,	so	they	did	—	I	was	startin	'	in	honest	like	you	.
我	说	那	他们	铁路	我	,	所以	他们	做过	—	我	曾是	开始	-	在	诚实的	喜欢	你	.

我说他们陷害了我，事实也的确如此——我一开始和你一样诚实。

['ɑːfɪs] [bɔɪ] .

Office	boy	.
办公室	男生	.

办公室小弟。

[θɪn] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['werhaʊs] [wʌz; wəz] [rɔbd] [ænd; ənd][nekst]['mɔːrnɪn] - [ðeɪ] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][oʊ]

Thin	one	night	the	warehouse	was	robbed	and	next	mornin	'	they	accused	me	o
薄的	一	夜晚	这	仓库	曾是	被抢劫	和	下一个	早晨	-	他们	被告	我	o

- ['wəːkin] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] — ['tɪpɪn] -

'	workin	'	with	the	gang	—	tippin	'
-	工作	-	和	这	帮派	—	蒂平	-

一天晚上仓库被抢了，第二天早上他们指控我和那伙人一起干——小费。

- [ɪm] [ɔːf] .

'	em	off	.
-	呃	离开	.

把它们赶走。

- [kɔːz] [aɪ'd] [bɪn] [siːn] - [raʊnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [gaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːt] .

'	Cause	I'd	been	seen	'	round	with	one	o	'	the	guys	what	was	caught	.
-	原因	ID	到过	已见	-	圆形的	和	一	o	-	这	伙计们	什么	曾是	捕捉	.

因为有人看到我和其中一个被抓的家伙在一起。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

I	got	a	year	,	I	did	,	and	didn't	have	a	chance	.
我	得到	一个	年	,	我	做过	,	和	没有	有	一个	机会	.

我有一年的时间，真的，但我没有机会。

[wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz] ['blækbɔːld] [ænd; ənd][oʊl] - [flɪnt] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] .

When	I	come	out	I	was	blackballed	and	Ol	'	Flint	took	me	under	.
什么时候	我	来	出去	我	曾是	被列入黑名单	和	ol	-	燧石	采取	我	在下面	.

我出来之后就被列入了黑名单，老弗林特把我收买了。

['sʌ.fər.ɪn] - ['sɔːrdfɪʃ] , [ʃʊr] [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [twaɪs] [naʊ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ʌp][ænd; ənd][ʌp]

Sufferin	'	swordfish	,	sure	and	I've	tried	twice	now	to	travel	on	the	up	and	up
遭受	-	旗鱼	,	当然	和	我已经	尝试	两次	现在	到	旅行	在	这	向上	和	向上

.

:
.

可怜的剑鱼，没错，我已经两次尝试走正道了。

[wen] [aɪ][fɜːrst][gɑːt][maɪ][bɑːrdʒ][ænd; ənd] [naʊ] .

When	I	first	got	my	barge	and	now	.
什么时候	我	第一的	得到	我的	驳船	和	现在	.

我刚得到驳船的时候和现在。

[ænd; ənd] - [tɪz][noʊ][juːz] , - [tɪz][noʊ][juːz] . ” -

And	'	tis	no	use	,	'	tis	no	use	.	”	128
和	-	的	不	使用	,	-	的	不	使用	.	”	-

没用，没用。”128

“ [siːmz] [ðæt] [wei] , ” ['skipi] ['mɝːmɝd] , [dɪs'kɑːnsələt] .

“	Seems	that	way	,	”	Skippy	murmured	,	disconsolate	.
“	似乎	那	方式	,	”	斯基皮	低声说道	,	沮丧的	.

“看来是这样，”斯基皮沮丧地低声说道。

“ [naʊ] [aɪ] [eint] ['gənə; 'gɔːnə][traɪ] .

“	Now	I	ain't	gonna	try	.
”	现在	我	不是	将会	尝试	.

“我现在不打算尝试了。”

[aɪm]['gənə; 'gɔːnə][lɪv; laɪv][æn; ən] - [iːt] [laɪk] ['ʌðər] ['fɛlɝz] [maɪ][eɪdʒ] .

I'm	gonna	live	an	'	eat	like	other	fellers	my	age	.
我是	将会	居住	一个	-	吃	喜欢	其他	伙计们	我的	年龄	.

我要像其他同龄人一样生活、吃饭。

[aɪ] ['wʌntə] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muvɪz] [æn; ən] - [teɪk] [θɪŋz] [ʌp][tuː; tə] [pɑːp] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː]

I	wanta	go	to	the	movies	an	'	take	things	up	to	Pop	when	I	go	to	see
我	想要	去	到	这	电影	一个	-	拿	事物	向上	到	流行音乐	什么时候	我	去	到	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我想去看电影，然后去看望爸爸的时候跟他谈谈这件事。

[dʒiː] , [ɔːl'redi] ['hiːz] ['stɑːrtɪn] - [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['fuːdz] [bæd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][bɪg]

Gee	,	already	he's	startin	'	to	write	to	me	that	the	food's	bad	up	at	the	big
吉	,	已经	他是	开始	-	到	写	到	我	那	这	食物的	坏的	向上	在	这	大的

[haʊs] .

house	.
房子	.

哎呀，他已经开始给我写信说监狱里的伙食很糟糕了。

[soʊ][aɪ] ['gɑːtə] [help] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmpɪn] - [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ɪf] ['hiːz] ['gənə; 'gɔːnə][biː; bi]

So	I	gotta	help	him	have	a	little	sumpin	'	to	smile	at	if	he's	gonna	be
所以	我	必须	帮助	他	有	一个	小的	某某	-	到	微笑	在	如果	他是	将会	是

[ðer; ðər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !

there	the	rest	of	his	life	!
那里	这	休息	的	他的	生活	!

所以，如果他要在那里度过余生，我得帮他找点乐子，让他开心一点！

[æn; ən] - [aɪ] ['gɑːtə] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [aɪ] ['gɑːtə] [siː] [hɪm; ɪm] !

An	'	I	gotta	have	money	to	go	to	see	him	—	I	gotta	see	him	!
一个	-	我	必须	有	钱	到	去	到	看	他	—	我	必须	看	他	!

我得有钱才能去看他——我一定要去看他！

[ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] ['lemi] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪst] — [wʌt] [els] ?

If	they	won't	lemme	earn	it	honest	—	what	else	?
如果	他们	惯于	让我	赚	它	诚实的	—	什么	别的	?

如果他们不让我通过诚实劳动获得它——那还能怎样?

[laɪk] [ðə; ði][mæn] [sed] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk] ['enihwɛə] [els] . ”

Like	the	man	said	,	I	don't	know	enough	to	work	anywheres	else	.	”
喜欢	这	男人	说	,	我	不	知道	足够的	到	工作	任何地方	别的	.	”

正如他所说，我没有足够的技能去其他地方工作。

“ [ænd; ənd] [jɪl] [biː; bi]['wɑːntɪn] - [tuː; tə][kwɪt][ˌem 'iː] , [kɪd] ?

“	And	ye'll	be	wantin	'	to	quit	me	,	kid	?
“	和	叫喊	是	想要	-	到	辞职	我	,	孩子	?

“小子，你还想跟我分手吗？”

[jɪl] [biː; bi]['wɑːntɪn] - [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][stɑːrt]['oʊvər] [wer] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] - [baʊt] ['rɪvər]

Ye'll	be	wantin	'	to	go	away	and	start	over	where	they	don't	know	'	bout	river
叫喊	是	想要	-	到	去	离开	和	开始	超过	在哪里	他们	不	知道	-	回合	河

['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl] ?

people	and	all	?
人们	和	全部	?

你们是不是想离开这里，去一个对河边居民一无所知的地方重新开始?

” [bɪg]['dʒoʊz][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] .

”	Big	Joe's	anxiety	was	pathetic	.
”	大的	乔的	焦虑	曾是	可怜的	.

“大乔的焦虑真是可怜。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , ” ['skipi] [əd'mɪtɪd] .

“	I'm	afraid	of	places	too	far	away	from	the	river	,	”	Skippy	admitted	.
“	我是	害怕的	的	地方	也	远的	离开	从	这	河	,	”	斯基皮	承认	.

“我害怕离河太远的地方，”斯基皮坦言道。

" [aɪ] [ges] [aɪ][gɑːt][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ˌem 'iː][laɪk] [pɑːp] , [hʌ] ?
" I guess I got the river in me like Pop , huh ?
" 我 猜测 我 得到 这 河 在 我 喜欢 流行音乐 , 嗯 ?

"看来我像爸爸一样，身上流淌着河流的血液，是吧？"

[aɪ] [eint] [gɑːt] [nɜːrv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] .
I ain't got nerve enough to break away .
我 不是 得到 神经 足够的 到 休息 离开 .

我没胆子挣脱束缚。

[bɪ'saɪdz] [aɪ] ['sɔːtə] ['prɑːmɪst] [pɑːp] [aɪ'd] [steɪ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] .
Besides I sorta promised Pop I'd stay by the Minnie M . Baxter .
除了 我 有点儿 承诺 流行音乐 ID 停留 经过 这 米妮 M . 巴克斯特 .

此外，我还答应过爸爸我会待在米妮·M·巴克斯特家附近。

[spoʊz] [dʒʌst][baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [breɪk] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['pɑːrd(ə)n] [pɑːp] [sʌm; səm] [deɪ] , [hʌ] ?
S'pose just by a lucky break the governor pardons Pop some day , huh ?
假设 只是 经过 一个 幸运的 休息 这 州长 赦免 流行音乐 一些 天 , 嗯 ?

如果哪天州长侥幸赦免了波普，那会怎么样呢?

['hiːz] [peɪd] [gʊd] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɑːrdʒ][æn; ən] - [its] [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] ['hiːz] [gɑːt] .
He's paid good money for this barge an ' it's the only home he's got .
他是 有薪酬的 好的 钱 为了 这 驳船 一个 - 它是 这 仅有的 家 他是 得到 .

他花了大价钱买下了这艘驳船，这是他唯一的家。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] ['wʌntə] [kwɪt][juː; jʊ] , [bɪg][dʒoʊ] — [aɪ] ['kudnt] !
Besides , I don't wanta quit you , Big Joe — I couldn't !
除了 , 我 不 想要 辞职 你 , 大的 乔 — 我 不能 !

此外，我不想离开你，大乔——我做不到！

" [ænd; ənd] ['skɪpiz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [stʊd] [ʌn'tɪl] ['braʊnz] ['beɪs(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] . . . . -
" And Skippy's decision stood until Brown's Basin was no more 129
" 和 Skippy's 决定 站立 直到 布朗的 盆地 曾是 不 更多的 . . . . -

"斯基皮的决定一直有效，直到布朗盆地不复存在.....129

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[bɪg] ['dʒoʊz][aɪ'diːə]
BIG JOE'S IDEA
大的 乔的 主意

大乔的主意

[ɪn] [meɪ] , [bɪg][dʒoʊ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
In May , Big Joe conceived a brilliant idea for making a living .
在 可能 , 大的 乔 构思 一个 杰出的 主意 为了 制作 一个 活的 .

五月份，大乔想出了一个绝妙的谋生办法。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃænti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['bɑːmi] [nuːn] ,
He came into the shanty of the barge with it one balmy noon ,
他 来了 进入 这 棚屋 的 这 驳船 和 它 一 芳香 中午 ,

在一个温暖的正午，他带着它走进了驳船的小屋。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kænvəs][bæg] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg]
for it was embodied in a large canvas bag which he carried in his big
为了 它 曾是 具身化的 在 一个 大的 帆布 包 哪个 他 携带 在 他的 大的
[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
outstretched hand .
伸展 手 .

因为它装在一个大帆布袋里，他用伸出的大手拎着它。

“ [ʃʊr] [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][biː; bi]['gɔɪn] - [tuː; tə] [iːt] , [kɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi]['gɔɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv]
“ Sure and now we be goin ' to eat , kid , and we be goin ' to live
” 当然 和 现在 我们 是 去 - 到 吃 , 孩子 , 和 我们 是 去 - 到 居住
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

“当然，现在我们要去吃饭了，孩子，我们要过上好日子了。”

[ænd; ənd][jiː; ji][biː; bi]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [jiː; ji] - [wɑːnt][fɔːr; fər]['toʊbi] , ” [hiː; hi] [sed]
and ye be goin ' to do all the things ye ' want for Toby , ” he said
和 是的 是 去 - 到 做 全部 这 事物 是的 - 想 为了 托比 , ” 他 说
['tʃʌklɪŋ] .
chuckling .
轻笑 .

“你们会为托比做所有你们想做的事情，”他笑着说。

“ [stiːlɪn] - ?
“ Stealin ' ?
” 偷窃 - ?

“偷窃？”

” ['skipi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['wɜːrid] [ænd; ənd][wɑːn] .
” Skippy asked , looking worried and wan .
” 斯基皮 问 , 寻找 担心 和 万 .

“斯基皮问道，他看起来既担忧又憔悴。”

“ [æz; əz][hɑːrd][ʌp][æz; əz][wiː; wi] [bɪn] , [bɪg][dʒoʊ] ,
“ As hard up as we been , Big Joe ,
” 作为 难的 向上 作为 我们 到过 , 大的 乔 ,

“尽管我们一直很困难，大乔，

[aɪ][kɑːnt][stænd][fɔːr; fər] ['sniːkɪn] - [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [naɪt] [æn; ən] - ['klaɪmɪn] - ['ɪntuː] ['werhaʊs]
I can't stand for sneakin ' down the river at night an ' climbin ' into warehouse
我 不能 站立 为了 偷偷摸摸 - 向下 这 河 在 夜晚 一个 - 攀岩 - 进入 仓库
['wɪndoʊz] .
windows .
视窗 .

我无法忍受晚上偷偷摸摸地顺着河边爬进仓库的窗户。

[dʒiː] ,
Gee ,
吉 ,

哎呀，

[pɑːpiːdi] [fiːl] [fɪrs] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz] [kɔːt] [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [rɪ'fɔːrm] [skuːl] [ɔːr] ['sʌmpɪn]
Pop'd feel fierce if we was caught an ' I was put in reform school or sumpin
弹出 感觉 凶猛的 如果 我们 曾是 捕捉 一个 - 我 曾是 放 在 改革 学校 或者 某某
- [laɪk] [ðæt] ! ” -
' like that ! ” 130
- 喜欢 那 ! ” -

如果我们被抓到，我被送进感化院什么的，老爸肯定会气疯的！”130

“ [ænd; ənd] [-] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [aɪ] [eɪnt] ['kærɪn] - [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][jiː; ji][ðæn; ðən] ['siːɪn] - [jiː; ji]
“ And d'ye be thinkin ' I ain't carin ' no more for ye than seein ' ye
” 和 染料 是 思考 - 我 不是 卡林 - 不 更多的 为了 是的 比 看到 - 是的
[græbd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] ,
grabbed for somethin ' like that ,
抓住 为了 某物 - 喜欢 那 ,

“你以为我根本不在乎你，就像看到你因为这种事被抓走一样吗？”

[ˌem 'iː] [bɔɪ] ?
me **boy** **?**
我 男生 ?

我?

[kɪd] ,
Kid **,**
孩子 ,

孩子，

[aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [sʌm; səm] [wei] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['gɛtɪn] - [baɪ] —
I **been** **thinkin** **'** **and** **thinkin** **'** **o** **'** **some** **way** **for** **us** **to** **be** **gettin** **'** **by** **—**
我 到过 思考 - 和 思考 - o - 一些 方式 为了 我们 到 是 获得 - 经过 —
[sʌm; səm] [wei] [ðæt] [noʊ] ['kɑːpər] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɑːn] .
some **way** **that** **no** **copper** **could** **catch** **us** **up** **on** **.**
一些 方式 那 不 铜 可以 抓住 我们 向上 在 .

我一直在想办法让我们能活下去——想办法让警察抓不到我们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['aɪvɝ] [ʃʊd; ʃəd] - - [biː; bi][juː; jʊ] ['hwʌtɪd] [biː; bi]['hoʊldɪn] - [ðə; ði][bæg] — - [twɪl]
And **if** **they** **iver** **should** **'** **twon't** **be** **you** **what'd** **be** **holdin** **'** **the** **bag** **—** **'** **twill**
和 如果 他们 河 应该 - - 是 你 什么 是 持有 - 这 包 — - 斜纹布
[biː; bi][ˌem 'iː] ,
be **me** **,**
是 我 ,

如果他们输了，那倒霉的不是你，而是谁要承担后果——那将是我。

- [kɔːz] [aɪm][ðə; ði][wʌn] ['hwʌtəl] [duː][ðə; ði] [trɪk] .
' **cause** **I'm** **the** **one** **what'll** **do** **the** **trick** **.**
- 原因 我是 这 一 什么会 做 这 诡计 .

因为只有我能解决这个问题。

[duː][juː; jʊ] [kætʃ] [ɑːn] ? ″
Do **you** **catch** **on** **?** **″**
做 你 抓住 在 ? ″

你明白了吗?

“ [wʌt] [trɪk] , [bɪg][dʒoʊ] ? ” “
“ **What** **trick** **,** **Big** **Joe** **?** **”** **“**
″ 什么 诡计 , 大的 乔 ? ″ ″

“你又耍什么花招，大乔？”

- [tɪz][ðə; ði] [stʌf] [aɪ][gɑːt][ɪn] [ðɪs] [bæg] , [kɪd] , ″ ['ænsər] ['tʌli] ['sɔːftli] . “
' **Tis** **the** **stuff** **I** **got** **in** **this** **bag** **,** **kid** **,** **”** **answered** **Tully** **softly** **.** **“**
- 的 这 东西 我 得到 在 这 包 , 孩子 , ″ 回答 塔利 轻轻 . ″

“就是我包里的东西，孩子，”塔利轻声回答道。

- [tɪz] [graʊnd] ['kɑːrbən][ænd; ənd] [wɪn] [its] [pɔːd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔɪl][ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ] [θɪm]
' **Tis** **ground** **carbon** **and** **whin** **it's** **poured** **in** **with** **oil** **it** **raises** **the** **divil** **with** **thim**
- 的 地面 碳 和 抱怨 它是 倾倒 在 和 油 它 提高 这 魔鬼 和 蒂姆
[naɪs] ['endʒɪnz] [ɪn] [rɪtʃ] [gaɪz] - ['boʊts] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvərˌvjuː] [jɑːt] [klʌb] .
nice **engines** **in** **rich** **guys** **'** **boats** **up** **at** **the** **Riverview** **Yacht** **Club** **.**
好的 发动机 在 富有的 伙计们 - 船 向上 在 这 河景 游艇 俱乐部 .

那是碳粉，当它与机油混合时，就会在河景游艇俱乐部富豪们的游艇上，用那些漂亮的发动机把魔鬼召唤出来。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði][end][oʊ] - ['sʌmər] [ðeə(r)] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [trɪps] — [siː] ?
From **now** **on** **till** **the** **end** **o** **'** **summer** **they're** **takin** **'** **trips** **—** **see** **?**
从 现在 在 直到 这 结尾 o - 夏天 它们是 拿 - 旅行 — 看 ?

从现在到夏天结束，他们都要出去旅行——看到了吗?

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ʃʊr] [ænd; ənd][bɪg]['dʒoʊz][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [pæl] [wʌt] [lʊks] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['boʊts][ʌp][ðer; ðər] . . .

sure	and	Big	Joe's	got	a	good	pal	what	looks	out	for	the	boats	up	there	.	.	.
当然	和	大的	乔的	得到	一个	好的	朋友	什么	看起来	出去	为了	这	船	向上	那里	.	.	.

当然，大乔有个好朋友，专门负责照看上面的船只.....

['hiːz][toʊld] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [rɪtʃ] ['gaɪz] ['gɔɪn] - [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] , [hiː; hi][ɪz] . . .

he's	told	beforehand	what	rich	guy's	goin	'	out	in	his	boat	,	he	is	.	.	.
他是	讲述	预先	什么	富有的	伙计们	去	-	出去	在	他的	船	,	他	是	.	.	.

他事先被告知哪个有钱人要乘船出海，他就是.....

[maɪ][pæl] [telz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][goʊ][ʌp][ðer; ðər] — [siː] ?

my	pal	tells	me	and	I	go	up	there	—	see	?
我的	朋友	讲述	我	和	我	去	向上	那里	—	看	?

我的朋友告诉我，然后我就上去看看——看到了吗?

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [edʒ] ['eɪzi] [laɪk] [tɔːrdz] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [waɪlst] ['hiːz] ['lʊkɪn] - [aʊt][ðə; ði]

Him	and	me	edge	aisy	like	towards	the	boat	and	whilst	he's	lookin	'	out	the
他	和	我	边缘	艾西	喜欢	向	这	船	和	而	他是	在看	-	出去	这

['kɔːrnərz][oʊ] - [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [noʊ] [wʌnz] ['kʌmɪn] - ,

corners	o	'	his	eye	that	no	one's	comin	'	,
角落	o	-	他的	眼睛	那	不	一个人的	即将到来	-	,

我和他小心翼翼地向船的方向挪动，他一边用眼角余光看着周围，一边确认没有人过来。

[bɪg][dʒoʊ] [ˌʌn'kʌvəz] [ðə; ði][kræŋk] [keɪs] [ænd; ənd] - [fɔːr] [jiː; ji][kʊd; kəd] [seɪ] [skæt] ,

Big	Joe	uncovers	the	crank	case	and	'	fore	ye	could	say	scat	,
大的	乔	揭开	这	曲柄	案件	和	-	前	是的	可以	说	粪便	,

大乔打开曲轴箱，还没等你反应过来，

[aɪm] ['pɔːrɪn] - [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði] ['briːðər] [paɪp][ænd; ənd] [ʃʊr] [ʃiːz] ['mɪksɪŋ] - [wɪð; wɪθ]

I'm	pourin	'	me	little	powder	in	the	breather	pipe	and	sure	she's	mixin	'	with
我是	倾倒	-	我	小的	粉末	在	这	喘息	管道	和	当然	她是	混合	-	和

[ðə; ði][ɔɪl] . ”

the	oil	.	”
这	油	.	”

我往呼吸管里倒了点粉末，肯定能和油混合进去。

“ [æn; ən] - [wʌt] [ðen] ?

“	An	'	what	then	?
“	一个	-	什么	然后	?

然后呢?

” ['skipi] [æskt] , ['nɜːrvəs] , [jet] [əd'maɪərɪŋ][bɪg]['dʒoʊz] [ɪn'dʒiːniəs] [aɪ'diːə] .

”	Skippy	asked	,	nervous	,	yet	admiring	Big	Joe's	ingenious	idea	.
”	斯基皮	问	,	紧张的	,	然而	钦佩	大的	乔的	巧妙	主意	.

“斯基皮紧张地问道，但同时又很欣赏大乔的巧妙主意。”

[bɪg][dʒoʊ] [wiŋkt] , [ðen] [læft] . -

Big	Joe	winked	,	then	laughed	.	131
大的	乔	眨眼	,	然后	笑了	.	-

大乔眨了眨眼，然后笑了。131

“ [ʃʊr] , [aɪ] [pɔːr] [ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt] [oʊ] - [ðɪs] ['paʊdər] , [kɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Sure	,	I	pour	the	right	amount	o	'	this	powder	,	kid	,	”	he	said	,
“	当然	,	我	倒	这	正确的	数量	o	-	这	粉末	,	孩子	,	”	他	说	,

“当然，我倒的粉末量正好合适，孩子，”他说。

“ [θɪn] [aɪ] [biːts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [kwɪk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [gai] [stɑːrt] , [soʊ][aɪ][duː] .

“	thin	I	beats	it	off	quick	and	watch	the	rich	guy	start	,	so	I	do	.
“	薄的	我	节拍	它	离开	快的	和	手表	这	富有的	盖伊	开始	,	所以	我	做	.

“瘦子我快速地撸了一发，看着有钱人开始，所以我也这么做了。

[ɪf] - [tɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,
If ' tis possible ,
如果 - 的 可能的 ,

如果可能的话，

[ˌem 'iː][pæl][faindz][aʊt] [wer] [ðə; ði]['gaɪz]['gɔɪn] - ['soʊz][aɪ][kæn; kən][biːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə'hed][ænd; ənd]
me pal finds out where the guy's goin ' so's I can beat it on ahead and
我 朋友 发现 出去 在哪里 这 伙计们 去 - 所以也是 我 能 打 它 在 前方 和
['sɜːrk(ə)l][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [soʊ][aɪ] [kʌm] [ʌp][ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] - [ded] — [siː] ? ”
circle his course so I come up on him by the time his ingine's dead — see ? ”
圆圈 他的 课程 所以 我 来 向上 在 他 经过 这 时间 他的 - 死的 — 看 ? ”

我的朋友打听了一下那家伙要去哪儿，这样我就可以先到前面，绕着他的路线跑，等他引擎熄火的时候再追上他——明白了吗?

“ [ðə; ði]['paʊdər]['mɪksɪz] [θruː] [ðə; ði][ɔɪl][æn; ən] - [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['endʒɪn] , [hʌ] ?
“ The powder mixes through the oil an ' up through the engine , huh ?
” 这 粉末 混合 通过 这 油 一个 - 向上 通过 这 引擎 , 嗯 ?

“粉末会混入机油中，然后进入发动机，是吗？”

” ['skipi] [æskt] ['fɪrfəli] .
” Skippy asked fearfully .
” 斯基皮 问 恐惧地 .

“斯基皮战战兢兢地问道。”

“ [meɪks] [ðə; ði]['endʒɪn][goʊ] [ded] , [hʌ] ? ”
“ Makes the engine go dead , huh ? ”
” 制作 这 引擎 去 死的 , 嗯 ? ”

“导致引擎熄火了，是吗？”

“ [ʃʊr] - [tɪz] [graʊnd] [ʌp] [laɪk]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] , [kɪd] , ” [bɪg][dʒoʊ] [læft] .
“ Sure ' tis ground up like nobody's business , kid , ” Big Joe laughed .
” 当然 - 的 地面 向上 喜欢 没有人 商业 , 孩子 , ” 大的 乔 笑了 .

“当然，小子，这事儿早就被搅得天翻地覆了，”大乔笑着说。

“ [æn; ən] - [aɪ] [meɪk] [ʃʊr] [oʊ] - ['pʌtɪn] - [ɪn] [ɪ'nʌf] ['soʊz] [aɪl] [biː; bi] ['noʊɪn] - [ə'baʊt] [wer] [ðə; ði]
“ An ' I make sure o ' puttin ' in enough so's I'll be knowin ' about where the
” 一个 - 我 制作 当然 o - 普丁 - 在 足够的 所以也是患病的 是 知道 - 关于 在哪里 这
[ɪn'dʒaɪn][goʊz] [ded] [ɑːn] [θɪm] .
ingine goes dead on thim .
发动机 去 死的 在 蒂姆 .

“而且我会确保投入足够的燃料，这样我就能知道发动机在哪里彻底罢工了。”

[ænd; ənd] [θɪn] [aɪ] [tʃʌg] [ʌp][tuː; tə] [θɪm] [ɔːl] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪk][ænd; ənd][æsks][duː] [ðeɪ] [wɑːnt][help] .
And thin I chug up to thim all innocent like and asks do they want help .
和 薄的 我 突突 向上 到 蒂姆 全部 清白的 喜欢 和 问 做 他们 想 帮助 .

于是我装出一副天真无邪的样子走到他们跟前，问他们是否需要帮助。

[duː] [ðeɪ] ?
Do they ?
做 他们 ?

真的吗?

[ʃʊr] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [toʊd] [bæk]
Sure they must be towed back
当然 他们 必须 是 被拖走 后退

当然，它们必须被拖回去。

[soʊ][aɪ] [sez] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][ðer; ðər][mæn] - [kɔːz] [aɪl] [biː; bi]['loʊzɪn] - ['bɪznəs] ['sʌmhwɛə] [ɔːr]

so	I	says	I	don't	think	I'm	their	man	'	cause	I'll	be	losin	'	business	somewheres	or
所以	我	说道	我	不	思考	我是	他们的	男人	-	原因	患病的	是	损失	-	商业	某个地方	或者

['ʌðər] — [siː] ?

other	—	see	?
其他	—	看	?

所以我说，我觉得我不是他们要找的人，因为我总会在某些方面损失生意——明白吗?

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ðeɪl] [biː; bi] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [praɪs] , [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] .

And	they're	so	anxious	they'll	be	willin	'	to	pay	me	price	,	so	they	will	.
和	它们是	所以	焦虑的	他们会	是	威林	-	到	支付	我	价格	,	所以	他们	将要	.

他们如此渴望得到我，以至于愿意付出代价，所以他们真的会这么做。

[ænd; ənd][aɪ]['gɑːtə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [oʊ] - [ˌem 'iː] [taɪm] !

And	I	gotta	be	paid	for	the	loss	o	'	me	time	!
和	我	必须	是	有薪酬的	为了	这	损失	o	-	我	时间	!

我浪费的时间也应该得到补偿!

" [hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] .

"	He	laughed	heartily	.
"	他	笑了	衷心地	.

他开怀大笑。

“ [aɪ] — [aɪ] — [dʒiː] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['werhaʊs] , [bɪg][dʒoʊ] ?

“	I	—	I	—	gee	,	in	a	way	that's	worse	than	pulling	a	warehouse	,	Big	Joe	?
"	我	—	我	—	哎呀	,	在	一个	方式	那就是	更糟	比	拉	一个	仓库	,	大的	乔	?

“我——我——哎呀，这比抢劫仓库还糟糕，大乔？”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [soʊ] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] . . . . " -

It	ain't	so	dangerous	,	but	.	.	.	.	"	132
它	不是	所以	危险的	,	但	.	.	.	.	"	-

其实没那么危险，但是.....”132

“ [kɪd] , [ʃʊr] [aɪ] [θɔːt] [jiːd] [biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'teɪ-] - [ɑːn] ,

“	Kid	,	sure	I	thought	ye'd	be	takin	'	on	,
"	孩子	,	当然	我	想法	你们	是	拿	-	在	,

“孩子，我当然以为你会接受挑战，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [jiː; ji][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [soʊ][bæd][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .

but	I	can	tell	ye	it	ain't	so	bad	at	all	,	at	all	.
但	我	能	告诉	是的	它	不是	所以	坏的	在	全部	,	在	全部	.

但我可以告诉你，情况一点也不糟，一点也不糟。

[aɪl] [biː; bi] ['pikin] - [aʊt]['oʊnli] [θɪm] [wɒts] ['peɪɪn] - [tɪn][ænd; ənd] - [grænd][fɔːr; fər][ðer; ðər]

I'll	be	pickin	'	out	only	thim	what's	payin	'	tin	and	twinty	grand	for	their
患病的	是	皮金	-	出去	仅有的	蒂姆	是什么	支付	-	锡	和	-	盛大	为了	他们的

['kɪkər] !

kickers	!
踢球手	!

我只会挑选那些愿意为他们的踢球手支付一两万美元的人!

[wɒts] [ðə; ði][kɔːst][tuː; tə] [θɪm] [wʌt] [θroʊz] [ə'weɪ] ['hʌndrədz] [oʊ] - [bʌks] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ?

What's	the	cost	to	thim	what	throws	away	hundreds	o	'	bucks	at	a	time	?
是什么	这	成本	到	蒂姆	什么	投掷	离开	数百	o	-	雄鹿	在	一个	时间	?

对他们来说，一次浪费几百美元的代价是什么?

[ænd; ənd] [wɒts] ['fɪfti] [ɔːr]['sev(ə)nti] - [faɪv] [bʌks] [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪn] - [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['toʊɪn] -

And	what's	fifty	or	seventy	-	five	bucks	for	to	be	payin	'	me	for	towin	'
和	是什么	五十	或者	七十	-	五	雄鹿	为了	到	是	支付	-	我	为了	拖	-

[θɪm] [bæk] ?

thim	back	?
蒂姆	后退	?

付我五六十块钱让我把他们拖回去算什么?

[ʃʊr] - [tɪz][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [sez] [aɪ] . [ðeɪl] ['naɪvɘ][biː; bi] ['mɪsɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] .

Sure	'	tis	a	drop	in	the	bucket	,	says	I	.	They'll	niver	be	missin	'	it	,	kid	.
当然	-	的	一个	降低	在	这	桶	,	说道	我	.	他们会	尼弗	是	米辛	-	它	,	孩子	.

“这只是沧海一粟，”我说，“他们永远不会在意的，孩子。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['gɑːtə] [lɪv; laɪv] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

And	we	gotta	live	,	you	and	me	,
和	我们	必须	居住	,	你	和	我	,

你我都得活下去，

[ænd; ənd]['toʊbiːz] ['keɪsɪz] ['gɑːtə] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] ['mʌni]

and	Toby's	case's	gotta	go	before	the	governor	some	day	and	that	takes	money
和	托比的	案件的	必须	去	前	这	州长	一些	天	和	那	需要	钱

[tuː] .

too	.
也	.

托比的案子总有一天要提交给州长，那也需要钱。

” ['skipi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][bɪg][dʒoʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [pɪntʃt] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm]

”	Skippy	nodded	and	Big	Joe	noticed	that	the	old	pinched	look	had	come
”	斯基皮	点头	和	大的	乔	注意到	那	这	老的	捏	看	有	来

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] .

back	to	his	thin	cheeks	.
后退	到	他的	薄的	脸颊	.

斯基皮点了点头，大乔注意到他瘦削的脸颊上又恢复了以前那种紧绷的表情。

“ [kɪd] , [jiː; ji] [kɑːnt] [biː; bi] ['gɔɪn] - [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] !

“	Kid	,	ye	can't	be	goin	'	on	like	this	,	you	and	me	!
“	孩子	,	是的	不能	是	去	-	在	喜欢	这	,	你	和	我	!

“孩子，你不能再这样下去了，你和我！”

” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

”	he	pleaded	.
”	他	恳求	.

他恳求道。

“ [laɪk] [aɪ] [sed] - [tɪz]['oʊnli][ðə; ði][bɪg] [gaɪz] — [gaɪz] [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] ['hevi] ['ʃʊgər] .

“	Like	I	said	'	tis	only	the	big	guys	—	guys	what	have	the	heavy	sugar	.
“	喜欢	我	说	-	的	仅有的	这	大的	伙计们	—	伙计们	什么	有	这	重的	糖	.

“就像我说的，只有那些大块头——那些摄入大量糖分的人才会这样。”

[wiːl] [biː; bi] ['leɪɪn] - [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['wəːkin] - [ðə; ði] ['dɪfrənt] [klʌbz] [soʊ]

We'll	be	layin	'	off	the	others	and	we'll	be	workin	'	the	different	clubs	so
出色地	是	躺着	-	离开	这	其他的	和	出色地	是	工作	-	这	不同的	俱乐部	所以

['noʊbɑːdi] [gets] [waɪz] .

nobody	gets	wise	.
无人	获得	明智的	.

我们会解雇其他人，然后我们会和不同的俱乐部合作，这样就不会有人察觉了。

[θɪm] [boʊt] - [goʊ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊ] - [ðə; ði] [splɪt] .

Thim	boat	tenders'll	go	along	for	a	little	o	'	the	split	.
蒂姆	船	-	去	沿着	为了	一个	小的	o	-	这	分裂	.

他们的接驳船会陪同他们去一小段路程。

[soʊ][jiː; ji] ['niːdnt] [biː; bi] ['wɜːrɪɪn] - [ðæt] [wɪə(r)] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [θɪm] [wʌt] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

So	ye	needn't	be	worryin	'	that	we're	takin	'	thim	what	can't	afford	it	!
所以	是的	不必	是	担心	-	那	是	拿	-	蒂姆	什么	不能	买得起	它	!

所以你们不必担心我们会拿走他们买不起的东西！

[bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] ['moʊstli] [rɪtʃ] ['werhaʊs] [gaɪz] [ðæt] [wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns]
Besides **they're** **mostly** **rich** **warehouse** **guys** **that** **won't** **give** **you** **and** **me** **the** **chance**
除了 它们是 大多 富有的 仓库 伙计们 那 惯于 给 你 和 我 这 机会
[fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] .
for **honest** **work** **.**
为了 诚实的 工作 .

此外，他们大多是富有的仓库工人，不会给你我诚实工作的机会。

[ʃʊr] [ænd; ənd] [naʊ] [jiː; ji][wəʊnt][biː; bi] ['fiːlɪn] - [soʊ][bæd] [ə'baʊt] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [jiː; ji] ?
Sure **and** **now** **ye** **won't** **be** **feelin** **'** **so** **bad** **about** **takin** **'** **it** **,** **will** **ye** **?**
当然 和 现在 是的 惯于 是 感觉 - 所以 坏的 关于 拿 - 它 , 将要 是的 ?

当然，现在你不会再因为服用它而感到那么内疚了吧?

" [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] ['skipi] .
" That decided Skippy .
" 那 决定 斯基皮 .

“斯基皮就此决定了。”

['hʌŋgər] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dʌld] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,
Hunger **and** **privation** **had** **dulled** **his** **conscience** **,**
饥饿 和 匮乏 有 迟钝 他的 良心 ,

饥饿和匮乏麻痹了他的良知。

[ɪm'bɪtərd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['werhaʊs] ['oʊnərz] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['redi]
embittered **him** **against** **the** **warehouse** **owners** **and** **he** **was** **at** **last** **ready**
愤懑 他 反对 这 仓库 所有者 和 他 曾是 在 最后的 准备好
[tuː; tə] [straɪk] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'presəs] . -
to **strike** **back** **at** **his** **oppressors** **.** **133**
到 罢工 后退 在 他的 压迫者 . -

这让他对仓库老板们恨之入骨，他终于准备反击压迫他的人。133

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stelθi] ['entərpraɪz] ,
And **strange** **to** **say** **,** **in** **contemplating** **the** **results** **of** **this** **stealthy** **enterprise** **,**
和 奇怪的 到 说 , 在 沉思 这 结果 的 这 隐秘的 企业 ,

奇怪的是，在思考这项秘密行动的结果时，

['skipi] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] , [nɔːr][ðə; ði] [muvɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .
Skippy **did** **not** **think** **of** **the** **food** **,** **nor** **the** **movies** **to** **which** **he** **could** **go** **.**
斯基皮 做过 不是 思考 的 这 食物 , 也不 这 电影 到 哪个 他 可以 去 .

Skippy没有想到食物，也没有想到可以去看什么电影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'sted] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][læst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ]
He **was** **thinking** **instead** **that** **he** **would** **at** **last** **have** **the** **money** **to** **pay**
他 曾是 思维 反而 那 他 会 在 最后的 有 这 钱 到 支付
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
for **his** **journey** **up** **to** **see** **his** **father** **.**
为了 他的 旅行 向上 到 看 他的 父亲 .

他当时想的是，他终于可以攒够钱去探望父亲了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['goʊldən]['moʊmənts][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wʊd] [feɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['toʊbi]
For **a** **few** **golden** **moments** **the** **walls** **of** **the** **prison** **would** **fade** **away** **and** **Toby**
为了 一个 很少 金的 时刻 这 墙壁 的 这 监狱 会 褪色 离开 和 托比
[wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .
would **imagine** **himself** **a** **free** **man** **.**
会 想象 他自己 一个 自由的 男人 .

在短暂而美好的瞬间，监狱的墙壁仿佛消失了，托比会觉得自己是一个自由人。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['rɪvər] [er] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

And	all	because	of	a	breath	of	river	air	that	his	son	would	bring	him	in
和	全部	因为	的	一个	气息	的	河	空气	那	他的	儿子	会	带来	他	在

[hɪz; ɪz] [smaɪl] .

his	smile	.
他的	微笑	.

这一切都源于儿子微笑时带给他的那股清新的河水气息。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] , ['skipi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [dɪs'ɑːnɪsti] [ɪn] ['eni]

And	for	that	,	Skippy	was	willing	to	forget	that	he	hated	dishonesty	in	any
和	为了	那	,	斯基皮	曾是	愿意的	到	忘记	那	他	憎恨	不诚实	在	任何

[fɔːrm] . -

form	.	134
形式	.	-

为此，斯基皮愿意忘记他痛恨任何形式的不诚实。[134]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[əˈnʌðər] [dʒɑːb]

ANOTHER	JOB
其他	工作

另一份工作

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [wen] ['skipi] [ænd; ənd] [ˈtʌli] [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	early	morning	a	few	days	later	when	Skippy	and	Tully	set	out	on	the
它	曾是	早期的	早晨	一个	很少	天	之后	什么时候	斯基皮	和	塔利	放	出去	在	这

[fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['entərpraɪz] .

first	stage	of	their	enterprise	.
第一的	阶段	的	他们的	企业	.

几天后的一个清晨，斯基皮和塔利开始了他们事业的第一阶段。

[ðə; ði]['ɪnlet][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [sɔːft] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

The	inlet	was	dark	and	shadowy	,	and	the	sweet	soft	breath	of	spring
这	进口	曾是	黑暗的	和	阴暗的	,	和	这	甜的	柔软的	气息	的	春天

['floʊtɪd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hedz] .

floated	about	their	heads	.
漂浮	关于	他们的	头部	.

海湾阴暗潮湿，春天的微风轻柔地拂过他们的头顶。

[ɪn] [ɪts] [weɪk] , [haʊ'evər] ,

In	its	wake	,	however	,
在	它是	唤醒	,	然而	,

然而，在其之后，

[keɪm] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [fɪʃ] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]

came	the	smell	of	mud	and	fish	at	low	tide	and	the	boy	was	glad	to
来了	这	闻	的	泥	和	鱼	在	低的	潮	和	这	男生	曾是	高兴的	到

[get] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [sɔːlt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

get	out	into	the	fresh	salt	air	of	the	river	.
得到	出去	进入	这	新鲜的	盐	空气	的	这	河	.

退潮时，泥土和鱼腥味飘了过来，男孩很高兴能到河边呼吸新鲜的咸味空气。

“ [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [heɪt] [ðə; ði]['ɪnlet] ,

“	It's	the	only	thing	that	makes	me	hate	the	inlet	,
“	它是	这	仅有的	事物	那	制作	我	恨	这	进口	,

“这是我讨厌这个入海口的唯一原因。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][bɪg][dʒoʊ][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] [klʌb] .
" he said to Big Joe as they turned up toward the yacht club .
" 他 说 到 大的 乔 作为 他们 转向 向上 朝向 这 游艇 俱乐部 .

"他一边说着，一边和大乔一起朝游艇俱乐部走去。"

" [aɪ][get] ['fiːlɪn] - [tʃoʊkt] , ['sɔːtə] — [juː; jʊ] [noʊ] , ['sʌmpɪn] - [laɪk] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ['piːp(ə)l] [fiːl] [wen]
" I get feelin ' choked , sorta — you know , sumpin ' like I imagine people feel when
" 我 得到 感觉 - 窒息 , 有点儿 — 你 知道 , 某某 - 喜欢 我 想象 人们 感觉 什么时候
[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] . "
they go to jail . "
他们 去 到 监狱 . "

"我感觉有点窒息，你知道，就像我想象中人们入狱时的感觉一样。"

" [naʊ] [dəunt][jiː; ji][biː; bi] ['fiːlɪn] - ['spuːki] , " ['tʌli] [əd'mɒnɪʃ] . "
" Now don't ye be feelin ' spooky , " Tully admonished . "
" 现在 不 是的 是 感觉 - 幽灵般的 , " 塔利 告诫 . "

"别觉得毛骨悚然，"塔利告诫道。

- [teɪnt] [ðə; ði]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb][laɪk] [ðɪs] .
' Tain't the spirit for a job like this .
- 污点 这 精神 为了 一个 工作 喜欢 这 .

"这不适合做这种工作。"

[ʃʊr] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] -
Sure , there's somethin '
当然 , 有 某物 -

当然，有件事.....

- [baʊt] - - [dʒeɪl] [wʌt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] .
' bout mentionin ' jail what gives me the creeps .
- 回合 - - 监狱 什么 给予 我 这 令人毛骨悚然 .

一提到监狱我就觉得毛骨悚然。

[soʊ][dəunt][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [wiːl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ɪn] ['eni] [dʒæmz] — - [tɪz][hɑːrd] [lʌk] , [soʊ] - [tɪz] . " -
So don't be thinkin ' we'll be gettin ' in any jams — ' tis hard luck , so ' tis . " 135
所以 不 是 思考 - 出色地 是 获得 - 在 任何 果酱 — - 的 难的 运气 , 所以 - 的 . " -

所以别指望我们会遇到什么麻烦——真是倒霉透了。"135

" [aɪm] ['sɑːri] , [bɪg][dʒoʊ] , " [sed] ['skipi] [kən'traɪtli] .
" I'm sorry , Big Joe , " said Skippy contritely .
" 我是 对不起 , 大的 乔 , " 说 斯基皮 懊悔地 .

"对不起，大乔，"斯基皮懊悔地说。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] , ['ɑːnɪst] ,
" I — I didn't say it for that , honest ,
" 我 — 我 没有 说 它 为了 那 , 诚实的 ,

"我——我真的不是那样说的，真的。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n] [pɑːp] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði]['ɪnlet] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .
because even Pop can tell you how the inlet always made me feel like that .
因为 甚至 流行音乐 能 告诉 你 如何 这 进口 总是 制成 我 感觉 喜欢 那 .

因为就连爸爸都能告诉你，每次看到那个海湾，我都会有那种感觉。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ] ;
I'm all right when I'm up on the barge ;
我是 全部 正确的 什么时候 我是 向上 在 这 驳船 ;

我在驳船上的时候一切都很好；

[its] ['oʊnli][ðə; ði]['ɪnlet] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [wei] .
it's only the inlet makes me feel that way .
它是 仅有的 这 进口 制作 我 感觉 那 方式 .

只有入海口才会让我有这种感觉。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði]['rɪvər][aɪ] [fiːl] ['betər] . ”

Just	as	soon	as	we	strike	the	river	I	feel	better	.	”
只是	作为	很快	作为	我们	罢工	这	河	我	感觉	更好的	.	”

“一到河边我就感觉好多了。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] .

“	That's	the	talk	,	me	boy	.
”	那就是	这	讲话	,	我	男生	.

“这才叫真本事，小子。”

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['dʒʌmpɪn] - [ɑːn][jiː; ji][soʊ] [kwɪk] .

And	I'm	sorry	for	jumpin	'	on	ye	so	quick	.
和	我是	对不起	为了	跳跳	-	在	是的	所以	快的	.

我很抱歉这么快就对你发火。

[aɪ] [θɔːt] [jiː; ji][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] - [baʊt] [ðɪs] [dʒɑːb] , [soʊ][aɪ][dɪd] . ”

I	thought	ye	was	nervous	'	bout	this	job	,	so	I	did	.	”
我	想法	是的	曾是	紧张的	-	回合	这	工作	,	所以	我	做过	.	”

我以为你对这份工作感到紧张，所以我也这么做了。

“ [ɔː] , [noʊ] , ” ['skipi] [prəu'testid] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

“	Aw	,	no	,	”	Skippy	protested	,	but	his	quivering	lip	belied	his	words	.
”	啊	,	不	,	”	斯基皮	抗议	,	但	他的	颤抖	唇	谎言	他的	字	.

“啊，不，”斯基皮抗议道，但他颤抖的嘴唇却出卖了他的话。

['tʌli] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt]

Tully	did	not	see	it	,	however	,	for	he	was	intent	on	approaching	the	yacht
塔利	做过	不是	看	它	,	然而	,	为了	他	曾是	意图	在	接近	这	游艇

[klʌb] [ˌʌnəb'truːsɪvli] .

club	unobtrusively	.
俱乐部	不引人注目地	.

然而，塔利并没有看到这一切，因为他一心想悄悄接近游艇俱乐部。

“ [naʊ] [ɪf] [ðɪs] [eint] [ə; eɪ] [gʊd] [breɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

“	Now	if	this	ain't	a	good	break	,	”	he	said	enthusiastically	.
”	现在	如果	这	不是	一个	好的	休息	,	”	他	说	踊跃	.

“这难道不是个好机会吗？”他兴奋地说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɑːrti][oʊ] - [θriː] ['gɔɪn] - [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - ['fɪʃɪŋ] [trɪp][æt; ət] [snʌg] ['aɪlənd] .

“	There's	a	party	o	'	three	goin	'	out	on	a	two	days	'	fishing	trip	at	Snug	Island	.
”	有	一个	派对	o	-	三	去	-	出去	在	一个	二	天	-	钓鱼	旅行	在	舒适	岛	.

“有三人小组要去斯纳格岛进行为期两天的钓鱼之旅。”

[ʃiːz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌminiː'hɑːhɑː] , [ˌem 'iː][pæl] [telz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ]['beɪbi] .

She's	called	the	Minnehaha	,	me	pal	tells	me	,	and	she's	a	baby	.
她是	称为	这	明尼哈哈	,	我	朋友	讲述	我	,	和	她是	一个	婴儿	.

我的朋友告诉我，她叫米尼哈哈，她还是个宝宝。

['twenti] - [sɪks] ['fʊtər] !

Twenty	-	six	footer	!
二十	-	六	页脚	!

二十六英尺!

[gai] [ðæt] [oʊnz] [hɜːr; hər][ɪz] ['krɑːsli] . ”

Guy	that	owns	her	is	Crosley	.	”
盖伊	那	拥有	她	是	克罗斯利	.	”

她的主人是克罗斯利。

“ ['krɑːsli] ['werhaʊs] [wer] [aɪ] [wɜːrkt] [læst] ?

“	Crosley	Warehouse	where	I	worked	last	?
”	克罗斯利	仓库	在哪里	我	工作	最后的	?

“我最后工作的克罗斯利仓库？”

" ['skipi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" Skippy asked anxiously .
" 斯基皮 问 焦虑地 .

"斯基皮焦急地问道。"

" [ʃʊr] , [ænd; ənd] [naʊ] [dəunt] [ðæt] [biːt] [ɔːl] !
" Sure , and now don't that beat all !
" 当然 , 和 现在 不 那 打 全部 !

"当然，这难道不是最棒的吗！"

['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] [lʌks] ['pleɪɪn] - [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [kɪd] !
Little Old Lady Luck's playin ' with us , kid !
小的 老的 女士 运气 玩耍 - 和 我们 , 孩子 !

小子，老天爷跟我们开玩笑呢！

[ʃʊr] - [tɪz][ə; eɪ] [breɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʌks] [ɔːr] [sɪŋk] [ɪn] ['wɑːtsənz] ['tʃæn(ə)l] !
Sure ' tis a break to make him hand over his bucks or sink in Watson's Channel !
当然 - 的 一个 休息 到 制作 他 手 超过 他的 雄鹿 或者 下沉 在 屈臣氏 渠道 !
"
"
"

当然，这是个让他交出钱来，否则就沉入沃森海峡的机会！

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] - [ɪm] [duː] [ðæt] , [bɪg][dʒoʊ] ?
" You wouldn't let ' em do that , Big Joe ?
" 你 不会 让 - 呃 做 那 , 大的 乔 ?

"你不会让他们这么做的，大乔？"

" ['skipi] [æskt] ['fɪrfəli] .
" Skippy asked fearfully .
" 斯基皮 问 恐惧地 .

"斯基皮战战兢兢地问道。"

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] ! " -
" You wouldn't ! " 136
" 你 不会 ! " -

"你不会的！"136

" [næ] , [bɪg][dʒoʊ] [eint] [ðæt] [hɑːrd] ['hɑrtɪd] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər] [θɪm] [rɪtʃ] [bʌgz] .
" Nah , Big Joe ain't that hard hearted , much as I got it in for thim rich bugs .
" 不 , 大的 乔 不是 那 难的 心地 , 很多 作为 我 得到 它 在 为了 蒂姆 富有的 漏洞 .

"不，大乔没那么铁石心肠，尽管我对那些有钱的家伙恨之入骨。"

[aɪl] [dʒʌst][biː; bi] ['lɛtɪn] - [θɪm] [θɪŋk] [aɪm]['dɔɪɪn] - [θɪm] [ə; eɪ]['feɪvər][nɑːt] ['lɛtɪn] - ['wɑːtsənz] ['tʃæn(ə)l]
I'll just be lettin ' thim think I'm doin ' thim a favor not lettin ' Watson's Channel
患病的 只是 是 莱廷 - 蒂姆 思考 我是 做 - 蒂姆 一个 偏爱 不是 莱廷 - 屈臣氏 渠道
[kloʊz] - [ɪm] [ɪn] ,
close ' em in ,
关闭 - 呃 在 ,

我只是想让他们以为我不让沃森频道把他们关起来是在帮他们。

[soʊ][aɪ] [wɪl] . "
so I will . "
所以 我 将要 . "

那我就会这么做。"

" [duː][juː; jʊ] [spoʊz] ['mɪstər] . - [get] [waɪz] [wɪə(r)] ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] ?
" Do you s'pose Mr . Crosley'll get wise we're doin ' it a - purpose ?
" 做 你 假设 先生 . - 得到 明智的 是 做 - 它 一个 - 目的 ?

"你觉得克罗斯利先生会不会发现我们这样做是有目的的？"

" ['skipi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wiːkən] [ɔːl'redi] .
" Skippy was beginning to weaken already .
" 斯基皮 曾是 开始 到 削弱 已经 .

"斯基皮已经开始虚弱了。"

" [ænd; ənd] [haʊl] [hiː; hi][biː; bi]['dɔɪɪn] - [ðæt] , [aɪm][ə'skɪn] - [jiː; ji] ?
" And how'll he be doin ' that , I'm askin ' ye ?
" 和 将会怎样? 他 是 做 - 那 , 我是 问 - 是的 ?

"那他要怎么做呢？"

[ˌem 'iː][pæl] [tɪpt] [ˌem 'iː][ɔːf] [ðeɪ] [biː; bi] [duː] [æt; ət] [dɑːn] .
Me pal tipped me off they be due at dawn .
我 朋友 倾斜 我 离开 他们 是 到期的 在 黎明 .

我的朋友告诉我他们会在黎明时分到达。

[wiːl] [biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] [gɔːn] [ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [ə'fɔːr] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ʌp] .
We'll be there and gone a half hour afore they show up .
出色地 是 那里 和 已消失 一个 一半 小时 之前 他们 展示 向上 .

我们会比他们早到半小时，然后离开。

[soʊ][dəunt][biː; bi]['stɑːrtɪn] - ['wɜːrɪɪn] - , [kɪd] .
So don't be startin ' worryin ' , kid .
所以 不 是 开始 - 担心 - , 孩子 .

所以孩子，别担心。

[liːv] ['ɛvriˌθɪŋ] - [tuː; tə][bɪg][dʒoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji] ['dɪdnt] [noʊ] ['nɑːθɪn] -
Leave everythin ' to Big Joe , as if ye didn't know nothin '
离开 一切 - 到 大的 乔 , 作为 如果 是的 没有 知道 什么也没有 -

把一切都交给大乔吧，好像你什么都不知道似的。

- [baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] ,
' bout the business at all ,
- 回合 这 商业 在 全部 ,

完全不谈生意，

[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

完全没有。

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - .
You don't say nothin ' .
你 不 说 什么也没有 - .

你什么也不说。

[biː; bi] ['lʊkɪn] - [dʌm] [ɪf] ['enibɑːdi] [tɔːks] [tuː; tə][jiː; ji] . "
Be lookin ' dumb if anybody talks to ye . "
是 在看 - 哑的 如果 任何人 会谈 到 是的 . "

如果有人跟你说话，你会显得很傻。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['skipi] , [hæf] - ['wɪmzɪkli] , [ænd; ənd] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] .
" I will , " said Skippy , half - whimsically , and half - frightened .
" 我 将要 , " 说 斯基皮 , 一半 - 异想天开地 , 和 一半 - 害怕 .

"我会的，"斯基皮半是兴高采烈，半是害怕地说。

" [aɪl] [biː; bi] [skerd] [dʌm] [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ðæt] [aɪl] [get] ['nɜːrvəs] [æn; ən] - [gɪv] ['ɛniˌθɪn]
" I'll be scared dumb so you needn't worry that I'll get nervous an ' give anythin
" 患病的 是 害怕的 哑的 所以 你 不必 担心 那 患病的 得到 紧张的 一个 - 给 任何东西
- [ə'weɪ] — [dʒiː] [wɪz] !
' away — gee whiz !
- 离开 — 哎呀 呼啸 !

"我会吓得魂飞魄散，所以你不用担心我会紧张到泄露秘密——哎呀！"

" [bɪg][dʒoʊ] [læft] , [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ɔːˈraɪt] , [kɪd] , [-] [biː; bi] ['noʊɪn] - ['skɪnər] [ænd; ənd]
" Big Joe laughed , then he said , " Awright , kid , D'ye be knowin ' Skinner and
" 大的 乔 笑了 , 然后 他 说 , " 好的 , 孩子 , 染料 是 知道 - 斯金纳 和
['krɑːsli] [biː; bi][pælz] ? "
Crosley be pals ? "
克罗斯利 是 朋友们 ? "

"大乔笑了，然后说：'好吧，小子，你知道斯金纳和克罗斯利是好朋友吗？'"

" [dʒiː] ! " [sed] ['skipi] .
" Gee ! " said Skippy .
" 吉 ! " 说 斯基皮 .

"哇！"斯基皮说道。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ][dʒɑːb] .
" Now I know why I couldn't get a job .
" 现在 我 知道 为什么 我 不能 得到 一个 工作 .

"现在我知道我为什么找不到工作了。"

['skɪnər] [pʊt] - [ɪm] [ɔːl] [waɪz] , [hʌ] ? [dʒiː] ! " -
Skinner put ' em all wise , huh ? Gee ! " 137
斯金纳 放 - 呃 全部 明智的 , 嗯 ? 吉 ! " -

斯金纳把他们都说得很有智慧，是吧？哎呀！"137

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt]['æftər] [ðæt] [ænd; ənd] [tʃʌgd] ['stedəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] [klʌb] .
They were silent after that and chugged steadily toward the yacht club .
他们 是 沉默的 后 那 和 猛灌 稳步 朝向 这 游艇 俱乐部 .

之后他们便沉默不语，稳步向游艇俱乐部驶去。

[ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [laɪts] [bliŋkt] [aʊt] ['oʊvər]
A ferry - boat was crossing far up the river and her lights blinked out over
一个 渡船 - 船 曾是 过境 远的 向上 这 河 和 她 灯 眨眼 出去 超过
[ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['iːv(ə)l] [aɪz] .
the dark water like a hundred evil eyes .
这 黑暗的 水 喜欢 一个 百 邪恶的 眼睛 .

一艘渡船正沿河向上游行驶，船灯在黑暗的水面上闪烁，如同百只邪恶的眼睛。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['boʊts] ['æŋkər] [nɪr] [ʃɔːr] [bɑːbd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [taɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
Hundreds of boats anchored near shore bobbed up and down on the tide like a
数百 的 船 锚定 靠近 支撑 波波德 向上 和 向下 在 这 潮 喜欢 一个
['goʊstli] ['rɪvər] ['ɑːrmi] ,
ghostly river army ,
幽灵般的 河 军队 ,

数百艘停泊在近岸的船只随着潮汐上下起伏，宛如一支幽灵般的河上军队。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [mɔːr] [laɪts] [wiŋkt] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] ['noʊɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
and from the shore more lights winked down on them knowingly as if they
和 从 这 支撑 更多的 灯 眨眼 向下 在 他们 明知 作为 如果 他们
[nuː] [ðer; ðər] ['siːkrət] .
knew their secret .
知道 他们的 秘密 .

岸边更多的灯光向他们闪烁，仿佛知道他们的秘密似的。

[ðeɪ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][slɪp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [jɑːt] [klʌb] ; [bɪg][dʒoʊ][hæd; həd] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði]['moʊtər]
They crept into the slip alongside the yacht club ; Big Joe had shut off the motor
他们 悄悄地爬 进入 这 滑 旁边 这 游艇 俱乐部 ; 大的 乔 有 关闭 离开 这 发动机
.
:
.

他们悄悄地驶入游艇俱乐部旁边的泊位；大乔已经关掉了发动机。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['skipi] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

At	a	sign	from	him	,	Skippy	dropped	the	anchor	and	without	a	word	,
在	一个	符号	从	他	,	斯基皮	掉落	这	锚	和	没有	一个	单词	,

斯基皮听到他的示意，便抛锚离去，一言不发。

[hi:; hi][gɑ:t][aʊt][ænd; ənd] [krept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [floʊt] [ænd; ənd]['ɑ:ntə][ðə; ði] [klʌb] [graʊndz] .

he	got	out	and	crept	across	the	float	and	onto	the	club	grounds	.
他	得到	出去	和	悄悄地爬	穿过	这	漂浮	和	到	这	俱乐部	理由	.

他下了车，悄悄地穿过花车，来到了俱乐部场地。

['æftər][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vju:] ['skipi] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['nɜ:rvəsli] .

After	the	darkness	hid	him	from	view	Skippy	looked	about	,	nervously	.
后	这	黑暗	隐藏	他	从	看法	斯基皮	看起来	关于	,	紧张地	.

夜幕降临，斯基皮的身影消失不见后，他紧张地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['gli:mɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][væst] ['klʌbhaʊs] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd]

There	was	a	little	light	gleaming	from	under	the	vast	clubhouse	porch	and
那里	曾是	一个	小的	光	闪闪发光	从	在下面	这	广阔的	俱乐部会所	门廊	和

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [bɪg]['dʒoʊz] ['pɑ:ndərəs] ['fɪgjər] [pæs] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] .

suddenly	he	saw	Big	Joe's	ponderous	figure	pass	under	it	.
突然	他	锯	大的	乔的	沉重的	数字	经过	在下面	它	.

巨大的俱乐部会所门廊下透出一丝光亮，突然，他看到大乔的庞大身影从门廊下经过。

['prez(ə)ntli] , [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

Presently	,	he	halted	and	held	out	his	hand	to	a	man	approaching	him
目前	,	他	停止	和	握住	出去	他的	手	到	一个	男人	接近	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

from	the	other	direction	.
从	这	其他	方向	.

这时，他停下脚步，向一个从对面走来的人伸出手。

['skipi] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

Skippy	sighed	with	relief	and	relaxed	.
斯基皮	叹了口气	和	宽慰	和	轻松	.

Skippy松了口气，放松下来。

[æt; ət] [li:st] [bɪg][dʒoʊ][hæd; həd][met][hɪz; ɪz]['kɑ:mræd] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] .

At	least	Big	Joe	had	met	his	comrade	without	accident	.
在	至少	大的	乔	有	遇见	他的	同志	没有	事故	.

至少大乔和他的战友的相遇并非偶然。

[bɪ'saɪdz] , [noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] .

Besides	,	no	one	seemed	to	be	about	.
除了	,	不	一	似乎	到	是	关于	.

此外，周围似乎一个人也没有。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði]['rɪvər] ['læpɪŋ] ['restləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['paɪlɪŋ] ['ʌndər]

He	heard	not	a	sound	except	the	river	lapping	restlessly	around	the	piling	under
他	听到	不是	一个	声音	除了	这	河	交叠	躁动不安	大约	这	桩	在下面

[ðə; ði][slɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] ['æŋkər] [krɑ:ft][æz; əz] [ðeɪ] [swei] [ɑ:n][ðə; ði][taɪd] .

the	slip	and	the	swish	of	anchored	craft	as	they	swayed	on	the	tide	.
这	滑	和	这	嗖嗖	的	锚定	工艺	作为	他们	摇摆	在	这	潮	.

除了河水在船坞下方的桩柱周围不安地拍打着，以及锚泊的船只随着潮水摇曳的沙沙声之外，他什么声音也没听到。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪg][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][taɪm] , [bʌt; bət]

It	seemed	to	him	that	Big	Joe	was	staying	an	interminable	time	,	but
它	似乎	到	他	那	大的	乔	曾是	入住	一个	没完没了	时间	,	但

[æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl][fækt] ,

as	an	actual	fact	,
作为	一个	实际的	事实	,

在他看来，大乔似乎待了很久很久，但事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['mænz] ['bʌlki] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] ['stelθɪli]
it **was** **just** **seven** **minutes** **before** **he** **saw** **the** **man's** **bulky** **figure** **coming** **stealthily**
它 曾是 只是 七 分钟 前 他 锯 这 男人的 笨重 数字 未来 悄悄地
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] . -
toward **him** **.** **138**
朝向 他 . -

仅仅过了七分钟，他就看到那男人魁梧的身影悄悄地向他走来。138

['skipi] [weid] ['æŋkər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kɪkər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Skippy **weighed** **anchor** **without** **a** **sound** **and** **they** **pushed** **the** **kicker** **out** **of** **the**
斯基皮 称重 锚 没有 一个 声音 和 他们 推动 这 踢球手 出去 的 这
[slɪp][wɪð; wɪθ][ɔːrz; oʊrz] .
slip **with** **oars** **.**
滑 和 桨 .

Skippy 无声地起锚，他们用桨将小艇推出泊位。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [klʌb] , [bɪg][dʒoʊ] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['moʊtər] .
A **little** **distance** **below** **the** **club** **,** **Big** **Joe** **turned** **over** **his** **motor** **.**
一个 小的 距离 以下 这 俱乐部 , 大的 乔 转向 超过 他的 发动机 .

在俱乐部下方不远处，大乔发动了引擎。

“ - - ['sɔːrdfɪʃ] , [kɪd] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,
“ **Shiverin** **'** **swordfish** **,** **kid** **,** **”** **he** **murmured** **with** **a** **chuckle** **,**
“ - - 旗鱼 , 孩子 , ” 他 低声说道 和 一个 轻笑 ,

“小子，你这该死的剑鱼，”他低声笑着说。

“ [ɔːl][wiː; wi][duː] [naʊ] [ɪz] [weɪt] — [weɪt] ['soʊz] ['krɑːsli] [kæn; kən][get] - [baʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['wɑːtsənz]
“ **all** **we** **do** **now** **is** **wait** **—** **wait** **so's** **Crosley** **can** **get** **'** **bout** **as** **far** **as** **Watson's**
“ 全部 我们 做 现在 是 等待 — 等待 所以也是 克罗斯利 能 得到 - 回合 作为 远的 作为 屈臣氏
['tʃæn(ə)l] .
Channel **.**
渠道 .

“我们现在所能做的就是等待——等待克罗斯利到达沃森海峡附近。

['hiːl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [noʊ] - [ðæt] — [soʊ][hiː; hi][wəʊnt] .
He'll **be** **gettin** **'** **no** **further'n** **that** **—** **so** **he** **won't** **.**
地狱 是 获得 - 不 - 那 — 所以 他 惯于 .

他不会再往前走了——所以他不会。

” ['skipi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['koʊmɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][lɔːgz] . -
” **Skippy** **shivered** **a** **little** **and** **leaned** **over** **the** **coaming** **to** **watch** **for** **logs** **.** **139**
” 斯基皮 瑟瑟发抖 一个 小的 和 倾斜 超过 这 舷缘 到 手表 为了 日志 . -

斯基皮微微颤抖了一下，俯身越过舷缘，观察是否有原木划过。139

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[ə'nʌðər] ['reskjuː]
ANOTHER **RESCUE**
其他 救援

又一次救援

[æz; əz][ðə; ði]['moʊmənts] [wɔːr] [ɑːn] , ['skipi] [felt] [miːn] [ðæn; ðən]['evər] .
As **the** **moments** **wore** **on** **,** **Skippy** **felt** **meaner** **than** **ever** **.**
作为 这 时刻 穿着 在 , 斯基皮 毛毡 更卑鄙 比 曾经 .

随着时间的流逝，斯基皮变得越来越刻薄。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] [ək'sept] [bɪg]['dʒoʊz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
He **tried** **to** **force** **himself** **to** **accept** **Big** **Joe's** **point** **of** **view** **,**
他 尝试 到 力量 他自己 到 接受 大的 乔的 观点 的 看法 ,

他试图强迫自己接受大乔的观点，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

but	it	was	difficult	and	more	than	once	he	wished	he	had	not
但	它	曾是	难的	和	更多的	比	一次	他	希望	他	有	不是

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] [ɪn] [ðɪs] ['duːbiəs] ['entərpraɪz] .

encouraged	his	good	friend	in	this	dubious	enterprise	.
鼓励	他的	好的	朋友	在	这	可疑	企业	.

但事情进展得很艰难，他不止一次后悔当初鼓励他的好朋友参与这项可疑的生意。

[ðeɪ] [t'ʃʌgd] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['rɪvər] ['træfɪk] .

They	chugged	into	the	bay	and	out	of	the	awakening	river	traffic	.
他们	猛灌	进入	这	湾	和	出去	的	这	唤醒	河	交通	.

他们缓缓驶入海湾，驶出渐渐苏醒的河道交通。

[dɑːn] [hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [laɪt] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ði]

Dawn	had	broken	through	and	glimmerings	of	dancing	light	peeped	over	the
黎明	有	破碎的	通过	和	微光	的	跳舞	光	偷窥	超过	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

黎明破晓，地平线上闪烁着舞动的光芒。

[æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['wɑːtsənz] ['tʃæn(ə)l] .

An	hour	more	and	they	would	be	in	sight	of	Watson's	Channel	.
一个	小时	更多的	和	他们	会	是	在	视线	的	屈臣氏	渠道	.

再过一个小时，他们就能看到沃森海峡了。

“ [wiːl] [nɑːt][biː; bi]['gɔɪn] - [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [wiːl] [nɑːt] ,

“	We'll	not	be	goin	'	straight	for	the	Channel	,	we'll	not	,
“	出色地	不是	是	去	-	直的	为了	这	渠道	,	出色地	不是	,

“我们不会直接前往英吉利海峡，我们不会，

” [kɔːld] [bɪg][dʒoʊ][æz; əz] [ɪf] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['skɪpiz] [fɪrz] .

”	called	Big	Joe	as	if	anticipating	Skippy's	fears	.
”	称为	大的	乔	作为	如果	预期	Skippy's	恐惧	.

“大乔”喊道，仿佛预料到了斯基皮的担忧。

“ [wiːl] [biː; bi] ['leɪɪn] - [kwaɪt] [laɪk] [bɪ'loʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [weɪz] - [tɪl] [ðə; ði] [ˌmini:'hɑːhɑː] [gets] [ɪn][ðə; ði]

“	We'll	be	layin	'	quite	like	below	here	a	ways	'	till	the	Minnehaha	gets	in	the
“	出色地	是	躺着	-	相当	喜欢	以下	这里	一个	方式	-	直到	这	明尼哈哈	获得	在	这

['tʃæn(ə)l] .

Channel	.
渠道	.

“我们会像下面这样躺一会儿，直到米尼哈哈号进入海峡。”

- [tɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] , [heɪ] [kɪd] ? ”

'	Tis	a	funny	name	,	hey	kid	?	”
-	的	一个	有趣的	姓名	,	嘿	孩子	?	”

“这名字真滑稽，是吧，孩子？”

“ [m; ʌm] , ” ['skipi] ['ænsər] .

“	Mm	,	”	Skippy	answered	.
“	毫米	,	”	斯基皮	回答	.

“嗯，”斯基皮回答道。

“ [its] [ə; eɪ] ['ɪndiən] [neɪm] , [bɪg][dʒoʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmpɪn] - [laɪk] ['læfɪŋ] — ['læfɪŋ]

“	It's	a	Indian	name	,	Big	Joe	—	I	think	it	means	sumpin	'	like	Laughing	—	Laughing
“	它是	一个	印度	姓名	,	大的	乔	—	我	思考	它	方法	某某	-	喜欢	笑	—	笑

['sʌmpɪn] - .

sumpin	'	.
某某	-	.

“这是一个印第安名字，大乔——我想它的意思是‘笑’——笑个不停。”

" [bɪg]['dʒoʊz][mɜːrθ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] . -
" Big Joe's mirth knew no bounds . 140
" 大的 乔的 欢笑 知道 不 界限 . -

“大乔的笑声简直无边无际。”140

“ [ʃʊr] [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] [naʊ] ['mɪni] [eint] ['læfɪn] - , [ʃiː; ʃi] [eint] , " [hiː; hi] [sed] . “
“ Sure and just about now Minnie ain't laughin ' , she ain't , " he said . “
" 当然 和 只是 关于 现在 米妮 不是 笑 - , 她 不是 , " 他 说 . "

“当然，现在米妮可笑不出来了，真的笑不出来了，”他说。

- [tɪz] [ˌjuː 'es] . "
' Tis us . "
- 的 我们 . "

是我们。

“ [nɑːt][ˌem 'iː] , " ['skipi] [sed] ['gluːmɪli] .
“ Not me , " Skippy said gloomily .
" 不是 我 , " 斯基皮 说 阴郁地 .

“不是我，”斯基皮沮丧地说。

“ [aɪ][wəʊnt] [læf] . . . [nɑːt] [tɪl] ['æftər] .
“ I won't laugh . . . not till after .
" 我 惯于 笑 . . . 不是 直到 后 .

“我不会笑……至少在之后。”

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃʌgɪŋ] ['nɔɪzɪli] [tɔːrd] ['wɑːtsənz] ['tʃæn(ə)l] .
" An hour later they were chugging noisily toward Watson's Channel .
" 一个 小时 之后 他们 是 猛灌 喧闹地 朝向 屈臣氏 渠道 .

“一小时后，他们轰隆隆地驶向沃森海峡。”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['glɪsənd] ['ʌndər] [ɪts] [wɔːrm] [sprɪŋ] ['reɪz] .
The sun was glorious and the water glistened under its warm spring rays .
这 太阳 曾是 辉煌 和 这 水 闪闪发光 在下面 它是 温暖的 春天 射线 .

阳光灿烂，温暖的春日阳光照耀下，水面波光粼粼。

[gʌlz] ['frɔlɪkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [spreɪ] [ænd; ənd] ['skipi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]
Gulls frolicked about in the foaming spray and Skippy tried hard to believe there
海鸥 嬉戏 关于 在 这 起泡 喷 和 斯基皮 尝试 难的 到 相信 那里
[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [maɪnd] .
was nothing but peace in his busy mind .
曾是 没有什么 但 和平 在 他的 忙碌的 头脑 .

海鸥在翻腾的浪花中嬉戏，斯基皮努力让自己相信，在他忙碌的思绪中，只有平静。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] ,
After a time they heard a distant sound ,
后 一个 时间 他们 听到 一个 遥远 声音 ,

过了一会儿，他们听到远处传来一阵声音。

[feɪnt] [æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
faint at first but growing louder within a few minutes .
头晕的 在 第一的 但 生长 更大声 之内 一个 很少 分钟 .

起初声音很小，但几分钟后声音就越来越大。

['tʌli] [grɪnd] [æt; ət] ['skɪpiz] ['kwestʃənɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [noʊt]
Tully grinned at Skippy's questioning face and nodded as the piercing note
塔利 咧嘴一笑 在 Skippy's 提问 脸 和 点头 作为 这 冲孔 笔记
[ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] [kʌt] [ðə; ði]['saɪlənt] ['sʌnlɪt] [er] .
of a siren cut the silent sunlit air .
的 一个 警笛 切 这 沉默的 阳光照射 空气 .

塔利对着斯基皮疑惑的表情咧嘴一笑，点了点头，这时一声刺耳的警笛声划破了阳光普照的寂静空气。

“ [ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ?
“ Sure , and I wonder what that might be ?
” 当然 , 和 我 想知道 什么 那 可能 是 ?

“当然，我很好奇那会是什么呢？”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] - ['sɪriəsnəs] .
” he said with mock - seriousness .
” 他 说 和 嘲笑 - 严肃 .

“他故作严肃地说。”

“ [saʊndz] [laɪk] [dɪ'stres] [aɪ'd][biː; bi] ['seɪɪn] - , [aɪ] [wʊd] . ”
“ Sounds like distress I'd be sayin ' , I would . ”
” 声音 喜欢 痛苦 ID 是 说 - , 我 会 . ”

“听起来像是很痛苦，我会这么说。”

“ [stɑːp] ['kɪdɪn] - , [bɪg][dʒoʊ] , ” ['skipi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ Stop kiddin ' , Big Joe , ” Skippy pleaded .
” 停止 开玩笑 - , 大的 乔 , ” 斯基皮 恳求 .

“别开玩笑了，大乔，”斯基皮恳求道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ðem; ðəm] ? ”
“ You mean you think it's them ? ”
” 你 意思是 你 思考 它是 他们 ? ”

“你是说你觉得是他们？”

“ [wel] [naʊ] [aɪ] ['wʊdn] - [biː; bi] - , ” [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] ['ænsər] .
“ Well now I wouldn ' be s'prised , ” the big fellow answered .
” 出色地 现在 我 会 - 是 - , ” 这 大的 同伴 回答 .

“那我可就高兴不起来了，”那个大个子回答道。

[ðen] ['sɪriəsli] , [hiː; hi] [sed] : “ [wiːl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ðer; ðər] , [kɪd] !
Then seriously , he said : “ We'll be gettin ' there , kid !
然后 严重地 , 他 说 : ” 出色地 是 获得 - 那里 , 孩子 !

然后他认真地说：“我们会到达目的地的，孩子！”

[dəunt][biː; bi] ['lʊkɪn] - [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['draʊnɪn] - [ɔːr] ['sʌmθɪn] - .
Don't be lookin ' as if they was drownin ' or somethin ' .
不 是 在看 - 作为 如果 他们 曾是 溺水 - 或者 某物 - .

别摆出一副好像他们要溺水的样子。

[ʃʊr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə'floʊt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][taɪd]
Sure they could keep afloat for hours so they could , and look at the tide
当然 他们 可以 保持 漂浮 为了 小时 所以 他们 可以 , 和 看 在 这 潮
[bɪ'saɪdz] . ” -
besides . ” 141
除了 . ” -

当然，它们可以漂浮好几个小时，所以它们可以这么做，而且看看潮汐就知道了。”141

['skipi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪətli] ['roʊlɪŋ] [swel] [ænd; ənd] [felt] ['sʌmwʌt] [,riːə'ʃuəd] .
Skippy glanced at the quietly rolling swell and felt somewhat reassured .
斯基皮 瞥了一眼 在 这 悄悄 滚动 膨胀 和 毛毡 有些 放心 .

Skippy 瞥了一眼平静翻滚的海浪，感到稍微安心了一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən]['dʒɑːrd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt]
But the voice of the siren jarred him and he was glad to see that
但 这 嗓音 的 这 警笛 罐装 他 和 他 曾是 高兴的 到 看 那
[bɪg][dʒoʊ] [lʊkt] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
Big Joe looked serious and determined .
大的 乔 看起来 严肃的 和 决定 .

但警笛声让他警觉起来，他很高兴地看到大乔神情严肃而坚定。

[hiː; hi] ['hædnt] [laɪkt] [ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] ['reɪləri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [vɔɪs] .

He	hadn't	liked	that	note	of	raillery	in	his	friend's	voice	.
他	之前没有	喜欢	那	笔记	的	玩笑	在	他的	朋友们	嗓音	.

他不喜欢朋友语气中那丝嘲讽的意味。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] ['skɪpiz] [fɪrz] ['tʌli] ['ænsər] [ðə; ði] ['saɪrən] [kɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

But	despite	Skippy's	fears	Tully	answered	the	siren	call	with	all	the	haste	of	a
但	尽管	Skippy's	恐惧	塔利	回答	这	警笛	称呼	和	全部	这	匆忙	的	一个

[gʊd] [sə'mærɪtən] .

good	Samaritan	.
好的	撒玛利亚人	.

尽管斯基皮心存恐惧，塔利还是像个好心人一样，迅速响应了海妖的召唤。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [hə'roʊɪk] ['sɜːrvɪs] .

One	might	have	supposed	that	he	gloried	in	the	duties	of	heroic	service	.
一	可能	有	据称	那	他	光荣的	在	这	职责	的	英勇	服务	.

人们或许会认为他以英勇的服役职责为荣。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'strest] [lɔːntʃ] ,

And	when	he	reached	the	Channel	and	they	sighted	the	distressed	launch	,
和	什么时候	他	达到	这	渠道	和	他们	目击者	这	苦恼	发射	,

当他抵达英吉利海峡，发现那艘遇险船只时，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] ['θrɑːtl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [oʊld] [hʌl] [ʃʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	opened	wide	his	throttle	until	the	old	hull	shook	to	the	vibrations	of	the
他	打开	宽的	他的	风门	直到	这	老的	船体	摇晃	到	这	振动	的	这

['endʒɪn] .

engine	.
引擎	.

他把油门开到最大，直到老旧的船体随着发动机的震动而摇晃。

['skipi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [slɪm] ,

Skippy	clenched	his	slim	,
斯基皮	紧握	他的	苗条的	,

Skippy紧紧握住他纤细的.....

[braʊn] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [sæt] [tens] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [waɪl] [ə; eɪ] [spreɪ] [reɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] .

brown	fingers	and	sat	tense	in	his	seat	while	a	spray	rained	into	the	boat	.
棕色的	手指	和	卫星	紧张	在	他的	座位	尽管	一个	喷	下雨了	进入	这	船	.

他手指发黑，紧张地坐在座位上，任凭水花溅入船舱。

[bɪg] [dʒoʊ] [kɔft] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['ræmʃæk(ə)l] [krɑːft] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Big	Joe	coughed	significantly	and	drove	his	ramshackle	craft	straight	for	the
大的	乔	咳嗽	显著地	和	驾驶	他的	摇摇欲坠的	工艺	直的	为了	这

[dɪs'eɪbld] ['kruːzər] .

disabled	cruiser	.
已禁用	巡洋舰	.

大乔剧烈咳嗽了几声，然后驾驶着他那艘破旧的小船径直朝抛锚的巡洋舰驶去。

“ [naʊ] [eɪnt] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [swiːt] ['lʊkɪn] - ['beɪbi] ,

“	Now	ain't	she	the	sweet	lookin	'	baby	,
“	现在	不是	她	这	甜的	在看	-	婴儿	,

“她看起来真是个甜美的小宝贝啊！”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [bɪ'fɔːr] .

”	he	observed	as	if	he	had	never	seen	the	launch	before	.
”	他	观察到	作为	如果	他	有	绝不	已见	这	发射	前	.

他观察着，仿佛他以前从未见过发射。

['skipi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['grɪmli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [ə'weitid] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

Skippy	said	nothing	but	grimly	watched	the	three	men	who	awaited	their	coming	.
斯基皮	说	没有什么	但	阴沉地	观看	这	三	男人	WHO	等待中	他们的	未来	.

Skippy一言不发，只是神情严肃地看着等候他们的三个男人。

['krɑːsli] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] ['stændɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

Crosley	**he**	**recognized**	**at**	**once**	**,**	**but**	**the**	**man**	**standing**	**alongside**	**of**	**him**
克罗斯利	他	认可	在	一次	,	但	这	男人	常设	旁边	的	他

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

was	**a**	**stranger**	**.**
曾是	一个	陌生人	.

他一眼就认出了克罗斯利，但站在他旁边的这个人却是陌生人。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌminiː'hɑːhɑː] [wʌz; wəz] ['mɑːti] ['skɪnər] .

The	**third**	**occupant**	**of**	**the**	**Minnehaha**	**was**	**Marty**	**Skinner**	**.**
这	第三	居住者	的	这	明尼哈哈	曾是	马蒂	斯金纳	.

“明尼哈哈号”上的第三位乘客是马蒂·斯金纳。

['skipi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['traɪəl] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] ['skɪnər]

Skippy	**remembered**	**him**	**from**	**his**	**father's**	**trial**	**and**	**from**	**the**	**night**	**Skinner**
斯基皮	记得	他	从	他的	父亲的	审判	和	从	这	夜晚	斯金纳

[hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [əˈpɔljən] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] . -

had	**ordered**	**him**	**off**	**the**	**Apollyon**	**without**	**a**	**hearing**	**.**	**142**
有	订购	他	离开	这	阿波罗	没有	一个	听力	.	-

斯基皮记得他，记得他父亲受审时，斯金纳未经审理就命令他离开“阿波罗号”的那晚。142

“ [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

“	**You**	**see**	**him**	**?**
“	你	看	他	?

你看到他了吗?

” [hiː; hi] [æskt] [bɪg] [dʒoʊ] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] . “

”	**he**	**asked**	**Big**	**Joe**	**between**	**clenched**	**teeth**	**.**	**“**
”	他	问	大的	乔	之间	紧握	牙齿	.	”

“他咬牙切齿地问大乔。”

- [tɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , ” [bɪg] [dʒoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blænd] [smaɪl] .

'	**Tis**	**all**	**the**	**better**	**,**	**”**	**Big**	**Joe**	**seemed**	**to**	**say**	**in**	**his**	**bland**	**smile**	**.**
-	的	全部	这	更好的	,	”	大的	乔	似乎	到	说	在	他的	平淡	微笑	.

“那就更好了，”大乔面无表情地笑着说。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɪkər] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [ˌminiː'hɑːhɑː] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [laɪf] [prɪ'zɜːrvər] ['oʊvər]

He	**brought**	**the**	**kicker**	**up**	**alongside**	**the**	**Minnehaha**	**and**	**laid**	**a**	**life**	**preserver**	**over**
他	带来	这	踢球手	向上	旁边	这	明尼哈哈	和	铺设	一个	生活	保护者	超过

[ðə; ði] ['koʊmɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	**coaming**	**of**	**his**	**boat**	**to**	**prevent**	**its**	**scratching**	**the**	**gleaming**	**hull**	**of**	**the**
这	舷缘	的	他的	船	到	防止	它是	抓挠	这	闪闪发光	船体	的	这

[lɔːntʃ] .

launch	**.**
发射	.

他把小艇开到“明尼哈哈”号旁边，并在小艇的舷缘上铺了一个救生圈，以防止它刮伤小艇闪亮的船体。

['skipi] ['skræmbld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['kɪkər] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [per]

Skippy	**scrambled**	**to**	**the**	**rescue**	**and**	**held**	**the**	**kicker**	**as**	**the**	**ill**	**-**	**assorted**	**pair**
斯基皮	打乱	到	这	救援	和	握住	这	踢球手	作为	这	患病的	-	各种各样的	一对

[rɔkt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] [swel] .

rocked	**and**	**rubbed**	**in**	**the**	**heavy**	**swell**	**.**
摇滚	和	摩擦	在	这	重的	膨胀	.

Skippy 奋力扑上前去营救，抓住了跳板，而这对不搭调的搭档则在汹涌的波涛中摇晃摩擦。

“ [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['skrætʃɪn] - [hɜːr; hər] ,

“	**Sure**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**scratchin**	**'**	**her**	**,**
“	当然	我	不	想	到	是	抓挠	-	她	,

“我当然不想挠她痒，”

”	[sed]	['tʌli]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[faɪn]	[ə'sʌmpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]	[rɪ'spekt]	[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]	[lɔːntʃ]	.
”	said	Tully	with	a	fine	assumption	of	humble	respect	for	the	launch	.
”	说	塔利	和	一个	美好的	假设	的	谦逊的	尊重	为了	这	发射	.

“塔利带着谦逊的敬意说道，语气中充满了对此次发布会的尊重。”

“	[aɪ][wʌz; wəz]	['telɪn]	-	[ðə; ðɪ][kɪd]	[hɪr]	,	[ʃiːz]	[sʌm; səm]['beɪbi]	,	[heɪ]	?
“	I	was	tellin	'	the	kid	here	,	she's	some	baby	,	hey	?
”	我	曾是	告诉	-	这	孩子	这里	,	她是	一些	婴儿	,	嘿	?

“我跟这孩子说，她可是个小宝贝，对吧？”

[wɒts]	['biːn]	-	[ðə; ðɪ]	['mætər]	;	['paʊər]	[gɪv]	[aʊt]	[dɪd][ʃiː; ʃɪ]	?
What's	bein	'	the	matter	;	power	give	out	did	she	?
是什么	是	-	这	事情	;	力量	给	出去	做过	她	?

怎么了？她是不是没电了？

-	[tɪz]	[tuː]	[bæd]	,	[soʊ]	-	[tɪz]	.
'	Tis	too	bad	,	so	'	tis	.
-	的	也	坏的	,	所以	-	的	.

太糟糕了，就是这样。

”	['skipi]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɑːn]	[speɪs]	,
”	Skippy	kept	his	eyes	on	space	,
”	斯基皮	保留	他的	眼睛	在	空间	,

“斯基皮一直盯着太空，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ðɪ]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[bɪg]	[dʒoʊ]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['biːɪŋ]	['skruːtnˌaɪzd]
but	he	had	the	feeling	that	Big	Joe	and	he	were	being	scrutinized
但	他	有	这	感觉	那	大的	乔	和	他	是	存在	仔细审查

[wɪð; wɪθ]	[ʌn'frendli]	[stɛəz]	.
with	unfriendly	stares	.
和	不友好	凝视	.

但他感觉他和大乔正被不友好的目光审视着。

['krɑːsli]	[snɪft]	[ðə; ðɪ]	[er]	[kən'temptʃuəsli]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[spoʊk]	.
Crosley	sniffed	the	air	contemptuously	before	he	spoke	.
克罗斯利	嗅了嗅	这	空气	轻蔑地	前	他	辐	.

克罗斯利轻蔑地嗅了嗅空气，然后才开口说话。

“	[ʃiːz]	['pʌmpɪŋ]	[ɔɪl][tuː; tə]	[biːt]	[ðə; ðɪ][bænd]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	She's	pumping	oil	to	beat	the	band	,	”	he	said	.
”	她是	抽水	油	到	打	这	乐队	,	”	他	说	.

“她正在拼命地抽油，”他说。

“	[wiː; wi][dəunt]	[siːm]	[tuː; tə][biː; bi]	['getɪŋ]	['eni]	[kəm'preʃ(ə)n]	['iːðər]	.
“	We	don't	seem	to	be	getting	any	compression	either	.
”	我们	不	似乎	到	是	获得	任何	压缩	任何一个	.

“我们似乎也没有任何压缩效果。”

[wiː; wi]	[kɑːnt]	[get]	[ə; eɪ]	[kɪk]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
We	can't	get	a	kick	out	of	her	.
我们	不能	得到	一个	踢	出去	的	她	.

我们怎么也逗不笑她。

[bɪn]	['flɔpiŋ]	[ə'raʊnd]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['aʊər]	.	”
Been	flopping	around	for	an	hour	.	”
到过	扑腾	大约	为了	一个	小时	.	”

已经翻来覆去折腾了一个小时了。

“	[ʃʊr]	['meɪbi]	[jiː; ji][biː; bi]	['niːdɪn]	-	[nuː]	[rɪŋz]	,	”	[sed]	['tʌli]	.
“	Sure	maybe	ye	be	needin	'	new	rings	,	”	said	Tully	.
”	当然	或许	是的	是	需要	-	新的	戒指	,	”	说	塔利	.

“或许你需要新的戒指，”塔利说道。

“ [ges] [ji:; ji] [bɪn] ['pʊʃɪn] - [hɜ:r; hər] [tu:] [hɑ:rd] , [heɪ] ? ” -
“ Guess ye been pushin ' her too hard , hey ? ” 143
“ 猜测 是的 到过 推入 - 她 也 难的 , 嘿 ? ” -

“看来你对她要求太高了，是吧？”143

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['ru:f(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
He glanced into the cockpit and with a fine show of rueful astonishment ,
他 瞥了一眼 进入 这 座舱 和 和 一个 美好的 展示 的 懊悔的 惊讶 ,

他瞥了一眼驾驶舱，脸上带着一丝懊恼的惊讶，

[bɪ'held] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændiwɜ:rk] .
beheld the disastrous results of his own handiwork .
观看 这 灾难性的 结果 的 他的 自己的 手工制品 .

他亲眼目睹了自己一手造成的灾难性后果。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['pʌmpɪŋ] [ɔɪl] .
She was indeed pumping oil .
她 曾是 的确 抽水 油 .

她当时确实在抽油。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
The engine head was covered with it , and it was streaming down the
这 引擎 头 曾是 涵盖 和 它 , 和 它 曾是 流媒体 向下 这
[saɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:rbəreɪtər] .
side over the carburetor .
边 超过 这 化油器 .

发动机缸盖上沾满了油污，油污顺着侧面流到化油器上。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [spɑ:rk] [plʌgz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lɑ:kər] [ɪn]['lɪt(ə)l]
Three or four spark plugs had been taken out and lay on a locker in little
三 或者 四 火花 插头 有 到过 已采取 出去 和 躺 在 一个 储物柜 在 小的
['pʌdlz] [ʌv; əv] ['u:zi] [mʌk] .
puddles of oozy muck .
水坑 的 黏糊糊的 泥浆 .

三四个火花塞被取了出来，躺在储物柜上，浸在一小滩黏糊糊的泥浆里。

“ [ɪf] - [ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['sɪlɪndər] [naʊ] , [aɪ'd][bi:; bi] ['seɪɪn] - [ji:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʌstɪd] [rɪŋ] ,
“ If ' t was only one cylinder now , I'd be sayin ' ye had a busted ring ,
“ 如果 - t 曾是 仅有的 一 圆柱 现在 , ID 是 说 - 是的 有 一个 被捕 戒指 ,

“如果现在只有一个气缸在工作，我会说你的活塞环坏了。”

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [krækt] ['pɪstən] , ” ['tʌli] [sed] ['blændli] .
or even a cracked piston , ” Tully said blandly .
或者 甚至 一个 裂纹 活塞 , ” 塔利 说 平淡地 .

“甚至可能是活塞裂了，”塔利淡淡地说。

“ [bʌt; bət] - - ['sɔ:rdfɪʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [sɪks][oʊ] - [θɪm] , [dəunt][ˌaɪ 'ti:] ?
“ But shiverin ' swordfish if it don't look like the whole six o ' thim , don't it ?
“ 但 - - 旗鱼 如果 它 不 看 喜欢 这 所有的 六 o - 蒂姆 , 不 它 ?

“但是，如果看起来不像完整的六条剑鱼，那可就糟了，不是吗？”

[ji:; ji] [kɑ:nt] [du:] ['nɑ:θɪn] - [hɪr] .
Ye can't do nothin ' here .
叶 不能 做 什么也没有 - 这里 .

你在这里什么也做不了。

[lʊks] [laɪk] [ji:; ji][wʌz; wəz]['reɪsɪn] - [hɜ:r; hər][ə; eɪ][lɑ:t] .
Looks like ye was racin ' her a lot .
看起来 喜欢 是的 曾是 赛车 - 她 一个 很多 .

看来你经常跟她飙车。

" [hɪz; ɪz] [dɪ'testəbl] [dɪ'vaɪs] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [soʊ] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [mu:vd] [tu:; tə] ['ɔ:fər]
" His detestable device had worked so well that he seemed moved to offer
" 他的 可恨 设备 有 工作 所以 出色地 那 他 似乎 已搬 到 提供
[grə'tu:ɪtəs] [sə'dʒestʃənz] .
gratuitous suggestions .
无偿的 建议 .

"他那令人厌恶的装置效果如此之好，以至于他似乎忍不住要提出一些无端的建议。"

" [aɪ] ['noʊd] [ə; eɪ] [gai] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r]['oʊvər][baɪ]['ɪnlənd] [bi:tʃ] [ænd; ənd][hi:; hi] [kept]
" I knowed a guy was stuck on the bar over by Inland Beach and he kept
" 我 已知 一个 盖伊 曾是 卡住 在 这 酒吧 超过 经过 内陆 海滩 和 他 保留
['reɪsɪn] - [hɪz; ɪz]['moʊtər] ,
racin ' his motor ,
赛车 - 他的 发动机 ,

"我知道有个家伙被困在内陆海滩附近的酒吧里，他一直在飙车。"

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] — [aɪ] [də'noʊ] [dʒʌst] [haʊ] — [ʃi:; ʃi] [sʌkt] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - [bi:tʃ] [sænd][ænd; ənd]
and somehow — I dunno just how — she sucked in a lot o ' beach sand and
和 不知何故 — 我 不知道 只是 如何 — 她 真烂 在 一个 很多 o - 海滩 沙 和
[ˌaɪ 'ti:] ['sændɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sɪlɪndər] [wɔ:l] [gʊd] [æn; ən] - ['plenti] ,
it sanded down his cylinder wall good an ' plenty ,
它 打磨 向下 他的 圆柱 墙 好的 一个 - 很多 ,

不知怎么的——我也不知道是怎么回事——她吸入了大量的沙滩沙子，这些沙子把他的气缸壁磨得光滑细腻。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][dɪd] .
so it did .
所以 它 做过 .

确实如此。

" ['skɪnɚz] [lɪps][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .
" Skinner's lips were drawn in a thin line above his pointed chin .
" 斯金纳的 嘴唇 是 绘制 在 一个 薄的 线 多于 他的 尖 下巴 .

"斯金纳的嘴唇在他尖尖的下巴上方勾勒成一条细线。"

" [dʌz] [ðæt] [mi:n] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [toʊd] [bæk] , ['krɑ:sli] ? " [hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz][hoʊst]
" Does that mean we'll have to be towed back , Crosley ? " he asked his host
" 做 那 意思是 出色地 有 到 是 被拖走 后退 , 克罗斯利 ? " 他 问 他的 主持人
['petʃələntli] .
petulantly .
任性地 .

"那是不是意味着我们要被拖回去，克罗斯利？"他不高兴地问他的主人。

" [ə'freɪd] [soʊ] , ['mɑ:ti] , " ['ænsər] ['krɑ:sli] .
" Afraid so , Marty , " answered Crosley .
" 害怕的 所以 , 马蒂 , " 回答 克罗斯利 .

"恐怕是这样，马蒂，"克罗斯利回答道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ] [faɪn] ['endʒɪn] [laɪk] [maɪn] [kʊd; kəd] [breɪk] [daʊn] [soʊ] [su:n] . " -
" I can't imagine how a fine engine like mine could break down so soon . " 144
" 我 不能 想象 如何 一个 美好的 引擎 喜欢 矿 可以 休息 向下 所以 很快 . " -

"我无法想象像我这样一台性能优良的发动机怎么会这么快就坏掉。"144

" [ʃʊr] [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [eint] [dʒʌst] [laɪk] [sʌm; səm] [gaɪz] , " [sed] ['tʌli] ['glɪbli] .
" Sure and if that ain't just like some guys , " said Tully glibly .
" 当然 和 如果 那 不是 只是 喜欢 一些 伙计们 , " 说 塔利 轻率地 .

"当然，这不就是某些人的作风吗？"塔利轻描淡写地说。

“ [ðeə(r)] [faɪnz] [ə; eɪ] ['fɪdl] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [ðeə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] , [eint] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]
“ They're fine's a fiddle one day and the next — they're done for , ain't it so
“ 它们是 罚款 一个 小提琴 一 天 和 这 下一个 — 它们是 完毕 为了 , 不是 它 所以
?
?
?

“他们今天还好好的，明天就完蛋了，是不是？”

” ['krɑːsli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .
” Crosley nodded indifferently .
” 克罗斯利 点头 漠不关心 .

克罗斯利漠然地点了点头。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [toʊ] [ˌjuː 'es][ɪn] ? ” [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɜːr; wər] [dɪs'teɪstf(ə)l] .
“ Could you tow us in ? ” he asked as if the question were distasteful .
“ 可以 你 拖 我们 在 ? ” 他 问 作为 如果 这 问题 是 令人厌恶的 .

“你们能把我们拖进来吗？”他问道，语气中带着一丝厌恶。

[hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] , [bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)l]['rɪvər][mæn][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːbviəs] [tuː; tə]
His aversion to the uncouth , but amiable river man was too obvious to
[ɪ'skeɪp] ['skɪpiz] ['sensətɪv] [aɪz] .
escape Skippy's sensitive eyes .
逃脱 Skippy's 敏感的 眼睛 .

斯基皮对那个粗鲁但和蔼可亲的河边男人的厌恶之情太过明显，逃不过他敏锐的目光。

[ɪf] ['tʌli] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
If Tully was aware of it too , he did not betray it .
如果 塔利 曾是 意识到的 的 它 也 , 他 做过 不是 背叛 它 .

如果塔利也知道这件事，他也没有泄露出去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
His face looked grave and thoughtful .
他的 脸 看起来 严重 和 周到 .

他脸色严肃，若有所思。

“ ['trʌb(ə)l] [ɪz][aɪm] [duː] [æt; ət][ðə; ði] [hʊk] , ” [hiː; hi] [sed] ['hezɪtəntli] .
“ Trouble is I'm due at the Hook , ” he said hesitantly .
“ 麻烦 是 我是 到期的 在 这 钩 , ” 他 说 犹豫地 .

“问题是我得去胡克镇，”他犹豫地说。

“ [hæv; həv][æn; ən][ɔːl] ['deɪz] [dʒɑːb] ['toʊɪn] - [ə; eɪ][bɑːrdʒ] .
“ Have an all day's job towin ' a barge .
“ 有 一个 全部 天 工作 拖 - 一个 驳船 .

“整天都在拖驳船。”

[aɪm] [leɪt] [æz; əz] - [tɪz] .
I'm late as ' tis .
我是 晚的 作为 - 的 .

我迟到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [eint] [ðer; ðər][ɪn] - ['mɪnɪts] [aɪ] [luːz] [ðə; ði][dʒɑːb] , [soʊ][aɪ][duː] .
And if I ain't there in twinty minutes I lose the job , so I do .
和 如果 我 不是 那里 在 - 分钟 我 失去 这 工作 , 所以 我 做 .

如果二十分钟内我没到，我就丢了工作，所以我照做了。

- [tɪz][ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] ['peɪɪn] - [dʒɑːb] [aɪv] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] . . . .
' Tis the first good payin ' job I've had in a long . . . .
- 的 这 第一的 好的 支付 - 工作 我已经 有 在 一个 长的 . . . .

这是我很久以来第一份收入不错的工作.....

〃 ['krɑːsli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ɪn'triːti] .
〃 Crosley waved his hand in entreaty .
〃 克罗斯利 挥手 他的 手 在 恳求 .

克罗斯利挥手恳求道。

“ [wiːl] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['deɪz] [dʒɑːb] , [mæn] .
“ We'll see that you're paid for the loss of your day's job , man .
“ 出色地 看 那 你是 有薪酬的 为了 这 损失 的 你的 天 工作 , 男人 .

“我们会让你得到补偿，弥补你失去一天工作的损失，伙计。”

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [juː; jʊ][get][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
How much would you get for it , eh ?
如何 很多 会 你 得到 为了 它 , 嗯 ?

你打算卖多少钱?

〃 ['tʌli] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [hed] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['ʃəuldəz] .
〃 Tully moved his large head and shrugged his powerful shoulders .
〃 塔利 已搬 他的 大的 头 和 耸了耸肩 他的 强大的 肩膀 .

“塔利转动着他硕大的脑袋，耸了耸他强壮的肩膀。

“ ['sev(ə)nti] - [faɪv] [bʌks] [ɪz] [wʌt] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] , 〃 [hiː; hi] [sed] ['mɑːdɪstli] .
“ Seventy - five bucks is what they're goin ' to pay me , 〃 he said modestly .
“ 七十 - 五 雄鹿 是 什么 它们是 去 - 到 支付 我 , 〃 他 说 谦虚地 .

“他们要付我七十五美元，”他谦虚地说。

['krɑːsli] [gɑːspt] ['ɔːdəbli] .
Crosley gasped audibly .
克罗斯利 倒吸一口气 可听见的 .

克罗斯利倒吸了一口凉气。

“ [ðæts] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət] . . . . 〃
“ That's a lot of money , but . . . . 〃
“ 那就是 一个 很多 的 钱 , 但 . . . . 〃

“那是一大笔钱，但是……”

“ [its] [ə; eɪ][hoʊld][ʌp] ! 〃 [snæpt] ['skɪnər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['taɪtli] [drɔːn] [lɪps] . -
“ It's a hold up ! 〃 snapped Skinner between his tightly drawn lips . 145 -
“ 它是 一个 抓住 向上 ! 〃 啪啪 斯金纳 之间 他的 紧紧 绘制 嘴唇 . -

“是抢劫！”斯金纳紧抿着嘴唇，厉声说道。[145]

“ [ʃʊr] [ænd; ənd] [its] [wʌt] [ðeə(r)] ['peɪɪn] - [ˌem 'iː] , [bɔːs] ,
“ Sure and it's what they're payin ' me , boss ,
“ 当然 和 它是 什么 它们是 支付 - 我 , 老板 ,

“当然，老板，这就是他们付给我的薪水。”

〃 [sed] [bɪg][dʒoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrt] [praɪd] .
〃 said Big Joe with a look of hurt pride .
〃 说 大的 乔 和 一个 看 的 伤害 自豪 .

“大乔说着，脸上露出受伤的自尊心。”

“ [aɪ] [eint] [ə'skɪn] - [jiː; ji] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][sent] , [aɪm][nɑːt] [kən'sɪdərɪn]
“ I ain't askin ' ye ' for a cent , I'm not considerin
“ 我 不是 问 - 是的 - 为了 一个 中心 , 我是 不是 考虑

“我一分钱都没问你要，我没考虑过……”

- [aɪ] [meɪ] [luːz] [maɪ] ['kʌstəmər] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər][dʒɑːbz] .
' I may lose my customer for future jobs .
- 我 可能 失去 我的 顾客 为了 未来 工作 .

“我可能会失去这位客户，以后也不会再有工作机会了。”

- [tɪz] [nɑːt]['oʊnli][aɪm]['loʊzɪn] - [ðæt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [bʌks] , - [tɪz] . . . . 〃
' Tis not only I'm losin ' that seventy - five bucks , ' tis . . . . 〃
- 的 不是 仅有的 我是 损失 - 那 七十 - 五 雄鹿 , - 的 . . . . 〃

我不仅损失了那七十五美元，而且……

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['krɑːsli] [snɪft] ['æŋgrəli] .
“ All right , ” Crosley sniffed angrily .
“ 全部 正确的 , ” 克罗斯利 嗅了嗅 愤怒地 .

“好吧，”克罗斯利生气地哼了一声。

“ [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
“ You're taking advantage of us .
“ 你是 采取 优势 的 我们 .

“你们在占我们便宜。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːrn] ['sev(ə)nti] - [faɪv]['dɑːlɘz, 'dɔlɘz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] .
I don't believe you can earn seventy - five dollars for a day's work .
我 不 相信 你 能 赚 七十 - 五 美元 为了 一个 天 工作 .

我不相信一天工作能挣到75美元。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] — [ðə; ði][lɔːrd] [noʊz] [huː] [els] [wiː; wi][kʊd; kəd]
But you have us at a disadvantage — the Lord knows who else we could
但 你 有 我们 在 一个 劣势 — 这 主 知道 WHO 别的 我们 可以
[get][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['reskjuː][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['tʃæn(ə)l] . ”
get to our rescue in this unfrequented channel . ”
得到 到 我们的 救援 在 这 冷落 渠道 . ”

但你们让我们处于劣势——天知道在这个冷门渠道里，我们还能找谁来帮忙。”

“ [soʊ][ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [aɪ][get] , ” [sed] ['tʌli] .
“ So and that's all the thanks I get , ” said Tully .
“ 所以 和 那就是 全部 这 谢谢 我 得到 , ” 说 塔利 .

“这就是我得到的全部感谢吗？”塔利说道。

“ ['kʌmɪn] - [wei] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] [wei] . . . . ”
“ Comin ' way out o ' me way . . . . ”
“ 即将到来 - 方式 出去 o - 我 方式 . . . . ”

“远远地离开我……”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['skɪnər] [ˌɪntər'poʊzd] .
“ All right , ” Skinner interposed .
“ 全部 正确的 , ” 斯金纳 插入 .

“好吧，”斯金纳插话道。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['krɑːsli] .
“ Give it to him , Crosley .
“ 给 它 到 他 , 克罗斯利 .

“把东西给他，克罗斯利。”

[aɪ] [noʊ] [huː] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] .
I know who this fellow is .
我 知道 WHO 这 同伴 是 .

我知道这个人是谁。

[wɪə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .
We're at his mercy .
是 在 他的 怜悯 .

我们任他摆布。

[bʌt; bət] [aɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] , ['tʌli] — [jʊə(r)] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [mʌd] [bæŋks][æt; ət] ['braʊnz] ['beɪs(ə)n]
But I'll remember this , Tully — you're occupying the mud banks at Brown's Basin
但 患病的 记住 这 , 塔利 — 你是 占领 这 泥 银行 在 布朗的 盆地
.
:
.

但我会记住这一点，塔利——你现在占据的是布朗盆地的泥滩。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] , [der] ,
You and this boy , Dare ,
你 和 这 男生 , 敢 ,

你和这个男孩，达雷，

[meɪ] [wɑːnt][sʌm; səm] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .
may want some consideration when you people have to get out of the Basin .
可能 想 一些 考虑 什么时候 你 人们 有 到 得到 出去 的 这 盆地 .

当你们要离开盆地时，或许应该考虑一下这个问题。

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪˈmembər] [huːz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] ! ”
And I'll remember who's living on the Minnie M . Baxter ! ”
和 患病的 记住 谁是 活的 在 这 米妮 M . 巴克斯特 ! ”

我会记住谁住在“明妮·M·巴克斯特”号上！

“ [juː; jʊ] ['ɔːtə] !
“ You oughta !
“ 你 应该 !

“你应该！”

” ['skipi] ['ʃaʊtɪd] ['æŋgrəli] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” Skippy shouted angrily , rising to his feet .
” 斯基皮 喊叫 愤怒地 , 上升 到 他的 脚 .

斯基皮愤怒地喊道，同时站了起来。

“ [jʊr; jər] ['tʃiːtɪn] - [bɔːs] [wɒts] [ded] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ðæts] [wʌt] ,
“ Your cheatin ' boss what's dead put it there , that's what ,
“ 你的 作弊 - 老板 是什么 死的 放 它 那里 , 那就是 什么 ,

“你那个作弊的老板，把死人放那儿，就是这样。”

[æn; ən] - [maɪ] - ['nevər] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [əˈgen] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
an ' my father'll never see the sun on the river again on account of it too !
一个 - 我的 - 绝不 看 这 太阳 在 这 河 再次 在 帐户 的 它 也 !

因为这件事，我父亲再也看不到河上的阳光了！

[soʊ][traɪ][æn; ən] - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] . ” -
So try an ' take it away . ” 146
所以 尝试 一个 - 拿 它 离开 . ” -

所以试着把它夺走。”146

['skɪnɚz] [koʊld] ['dɪgnəti] [siːmd] [ʌn'rʌfld] .
Skinner's cold dignity seemed unruffled .
斯金纳的 寒冷的 尊严 似乎 镇定自若 .

斯金纳冷峻的尊严似乎丝毫未受影响。

[hiː; hi] [əˈvəːtid] [hɪz; ɪz] [geɪz] [waɪl] ['krɑːsli] ['kaʊntɪd] [aʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][bɪg][dʒoʊ]
He averted his gaze while Crosley counted out seventy - five dollars to Big Joe
他 避免了 他的 目光 尽管 克罗斯利 计数 出去 七十 - 五 美元 到 大的 乔
['tʌli] .
Tully .
塔利 .

当克罗斯利数出七十五美元给大乔·塔利时，他别开了眼。

['skipi] [stʊd] [baɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] ,
Skippy stood by , his heart full of hate ,
斯基皮 站立 经过 , 他的 心 满的 的 恨 ,

Skippy站在一旁，心中充满仇恨。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['tʃɪrfəli] [siː] [ðə; ði] [ˌminiː'hɑːhɑː]

and	at	that	moment	he	thought	that	he	could	cheerfully	see	the	Minnehaha
和	在	那	片刻	他	想法	那	他	可以	愉快地	看	这	明尼哈哈

[sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [waɪl] ['skɪnər] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

sink	to	the	bottom	of	the	Channel	while	Skinner	begged	to	be	saved	.
下沉	到	这	底部	的	这	渠道	尽管	斯金纳	乞求	到	是	已保存	.

那一刻，他仿佛能愉快地看到“明尼哈哈号”沉入海峡底部，而斯金纳则苦苦哀求获救。

[waɪl] ['liːʒərli] ['tʃʌgɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][ænd; ənd] ['tʌli] [tɔːkt]

While	leisurely	chugging	back	toward	the	Basin	that	afternoon	he	and	Tully	talked
尽管	悠闲	猛灌	后退	朝向	这	盆地	那	下午	他	和	塔利	谈话

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['sɪriəsli] .

it	over	seriously	.
它	超过	严重地	.

那天下午，他悠闲地乘车返回盆地时，和塔利认真地谈起了这件事。

“ [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]['sev(ə)nti] - [faɪv] [bʌks] ['eɪzi] ['mʌni] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['taɪt.wɒd] , ” ['tʌli]

“	Well	,	and	we	got	seventy	-	five	bucks	aisy	money	out	o	'	the	tightwads	,	”	Tully
“	出色地	,	和	我们	得到	七十	-	五	雄鹿	艾西	钱	出去	o	-	这	吝啬鬼	,	”	塔利

['tʃʌkld] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .

chuckled	in	conclusion	.
轻笑	在	结论	.

“嗯，我们从那些吝啬鬼那里轻松弄到了75美元，”塔利最后笑着说。

“ ['sev(ə)nti] - [faɪv] [bʌks] [æn; ən] - [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] ['skɪnər] , [bɪg][dʒoʊ] ,

“	Seventy	-	five	bucks	an	'	the	promise	of	trouble	from	Skinner	,	Big	Joe	,
“	七十	-	五	雄鹿	一个	-	这	承诺	的	麻烦	从	斯金纳	,	大的	乔	,

“七十五美元，外加斯金纳和大乔带来的麻烦威胁，

” ['skipi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	Skippy	reminded	him	with	a	note	of	apprehension	in	his	voice	.
”	斯基皮	提醒	他	和	一个	笔记	的	忧虑	在	他的	嗓音	.

斯基皮带着一丝担忧提醒他。

['tʌliz] [feɪs] ['daːkənd] .

Tully's	face	darkened	.
塔利	脸	变暗	.

塔利的脸色阴沉了下来。

“ [aɪ] [heɪt] ['skɪnər] [fɔːr; fər] ['seɪɪn] - [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [soʊ][aɪ][duː] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɑːmɪnəsli] .

“	I	hate	Skinner	for	sayin	'	what	he	did	,	so	I	do	,	”	he	said	ominously	.
“	我	恨	斯金纳	为了	说	-	什么	他	做过	,	所以	我	做	,	”	他	说	不祥地	.

“我恨斯金纳说了那些话，所以我才这么做，”他阴沉地说。

“ ['sʌ.fər.ɪn] - ['sɔːrdfɪʃ] [ɪf] [hiː; hi][duː][biː; bi]['mækɪn] - [jiː; ji] [skerd] [ænd; ənd]['draɪvɪn] - [jiː; ji] ['uːtə] [ðə; ði]

“	Sufferin	'	swordfish	if	he	do	be	makin	'	ye	scared	and	drivin	'	ye	outa	the
“	遭受	-	旗鱼	如果	他	做	是	制造	-	是的	害怕的	和	驾驶	-	是的	出	这

['oʊnli] [hoʊm] [jiː; ji][gɑːt] — [wel] ,

only	home	ye	got	—	well	,
仅有的	家	是的	得到	—	出色地	,

“如果那条可怜的剑鱼真的吓得你魂飞魄散，把你赶出了你唯一的家——好吧，

[hiː; hi] ['betər] [biː; bi] ['lɛtɪn] - [jiː; ji] - [loʊn] .

he	better	be	lettin	'	ye	'	lone	.
他	更好的	是	莱廷	-	是的	-	孤独	.

他最好别再烦你了。

[ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət][juː; jʊ] . . .

Me	,	I	don't	care	much	where	I	live	,	but	you	.	.	.
我	,	我	不	关心	很多	在哪里	我	居住	,	但	你	.	.	.

我不太在意住在哪儿，但是你.....

[aɪl] [biː; bi]['fɪksɪn] - [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] . . . . ”
I'll be fixin ' him if he . . . . ”
患病的 是 修复 - 他 如果 他 . . . . ”

如果他……我会好好教训他的。

“ [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪg][dʒoʊ] !
“ Don't say it , Big Joe !
” 不 说 它 , 大的 乔 !

“别说了，大乔！”

” ['skɪpi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ɜːrnɪstli] .
” Skippy pleaded earnestly .
” 斯基皮 恳求 切实 .

“斯基皮恳切地请求道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [sker] [ˌem 'iː] ,
“ It scares me ,
” 它 惊吓 我 ,

“这让我感到害怕，”

- [kɔːz] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [pɑːp] [sed] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [oʊld]['mɪstər] . [flɪnt] [ɑːn]
' cause that's just what Pop said the night he went to see old Mr . Flint on
- 原因 那就是 只是 什么 流行音乐 说 这 夜晚 他 去 到 看 老的 先生 . 燧石 在
[ðə; ði] [ə'pɔljən] !
the Apollyon !
这 阿波罗 !

因为那正是爸爸那天晚上去阿波罗号上看望老弗林特先生时说的话！

[its] ['sɔːtə] — — ” -
It's sorta — — ” 147
它是 有点儿 — — ” -

有点——”147

“ [ænd; ənd] - [tɪz] [ɔːl] [raɪt] , [kɪd] , [soʊ] - [tɪz] .
“ And ' tis all right , kid , so ' tis .
” 和 - 的 全部 正确的 , 孩子 , 所以 - 的 .

“没关系，孩子，就是这样。”

” ['tʌli] [smaɪld] .
” Tully smiled .
” 塔利 微笑 .

塔利笑了。

“ [naʊ] [jiː; ji][biː; bi] [fər'gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .
“ Now ye be forgettin ' it .
” 现在 是的 是 忘记 - 它 .

“现在你们都忘了这件事吧。”

” ['skipi] [traɪd] [tuː; tə] ;
” Skippy tried to ;
” 斯基皮 尝试 到 ;

Skippy 尝试过；

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [wɪʃt] ['mɑːti] ['skɪnər] [ə; eɪ] [laɪk]
certainly he had forgotten that he himself had wished Marty Skinner a like
当然 他 有 被遗忘的 那 他 他自己 有 希望 马蒂 斯金纳 一个 喜欢
[feɪt] ['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] . -
fate only that morning . 148
命运 仅有的 那 早晨 . -

他当然忘记了，就在那天早上，他自己还诅咒马蒂·斯金纳遭遇同样的下场。[148]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

['deɪvi] [dʒəʊnz]

DAVY	JONES
戴维	琼斯

戴维·琼斯

['tʌliz]	[geɪm]	[wɜːrkt]	[sək'sesfəli]	[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]	[fjuː]	[wiːks]	,
Tully's	**game**	**worked**	**successfully**	**for**	**the**	**next**	**few**	**weeks**	**,**
塔利	游戏	工作	成功地	为了	这	下一个	很少	周	,

塔利的策略在接下来的几周里都奏效了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[hɪz; ɪz]	[æk'tɪvətiz]	[ə'mʌŋ]	['veriəs]	[klʌb]	['haʊzɪz]	['dɑːtɪŋ]	[ðə; ði]
for **he** **had**	**distributed**	**his**	**activities**	**among**	**various**	**club**	**houses**	**dotting**	**the**
为了 他 有	分布式	他的	活动	之中	各种各样的	俱乐部	房屋	点缀	这

[ʃɔːr]	.
shore	**.**
支撑	.

因为他将自己的活动分散到沿岸各个俱乐部进行。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[æn; ən]	['entərpraɪz]	[ə'pærəntli]	[wɪ'ðaʊt]	[θret]	[ʌv; əv]	[ʌn'tɔːrd]	['ɪnsɪdənt]	—
It **had**	**become**	**an**	**enterprise**	**apparently**	**without**	**threat**	**of**	**untoward**	**incident**	**—**
它 有	变得	一个	企业	显然	没有	威胁	的	不愉快的	事件	—

[soʊ]	[mʌtʃ]	[soʊ]	[ðæt]	['skipi]	,
so	**much**	**so**	**that**	**Skippy**	**,**
所以	很多	所以	那	斯基皮	,

它似乎已经变成了一家不会发生意外事件的企业——以至于斯基皮，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	[ʌn'kæni]	[næk]	[ʌv; əv]	['presɪdʒɪŋ]	[ɪl]	,
with	**his**	**uncanny**	**knack**	**of**	**presaging**	**ill**	**,**
和	他的	不可思议	诀窍	的	预兆	患病的	,

他拥有预知厄运的惊人天赋，

[keɪm]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[ðeɪ]	[mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[dɪs'teɪstf(ə)l]	['bɪznəs]	.
came	**to**	**feel**	**that**	**they**	**must**	**not**	**go**	**on**	**with**	**the**	**distasteful**	**business**	**.**
来了	到	感觉	那	他们	必须	不是	去	在	和	这	令人厌恶的	商业	.

他们逐渐意识到，他们不应该继续从事这种令人厌恶的生意。

[hiː; hi][hæd; həd]	[heitid]	[ðə; ði]	['tretʃəri]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]	['veri]	[bɪ'gɪnɪŋ]	,
He **had**	**hated**	**the**	**treachery**	**of**	**it**	**from**	**the**	**very**	**beginning**	**,**
他 有	憎恨	这	背信弃义	的	它	从	这	非常	开始	,

他从一开始就憎恨这种背叛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(Among the River Pirates A Skippy Dare)

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] ['fernəs] [tuː; tə]

partly	**because**	**of**	**his**	**innate**	**honesty**	**and**	**also**	**because**	**in**	**fairness**	**to**
部分	因为	的	他的	先天	诚实	和	还	因为	在	公平	到

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

部分原因是由于他天性诚实，也因为公平地说，他自己

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['riːəl] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['feloʊ] [men] .

he	**knew**	**he**	**had**	**no**	**real**	**grudge**	**against**	**his**	**rich**	**fellow**	**men**	**.**
他	知道	他	有	不	真实的	怨恨	反对	他的	富有的	同伴	男人	.

他知道自己对那些富有的同胞并没有真正的怨恨。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪg] ,

And	**in**	**his**	**vague**	**,**
和	在	他的	模糊的	,

在他含糊不清的语气中，

['ɪgnərənt] [wei] ['skipi] [nuː] [ðæt] ['skɪnər] [ænd; ənd] ['krɑːsli] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [heɪt]

ignorant	**way**	**Skippy**	**knew**	**that**	**Skinner**	**and**	**Crosley**	**represented**	**something**	**which**	**hate**
无知	方式	斯基皮	知道	那	斯金纳	和	克罗斯利	代表	某物	哪个	恨

[kʊd; kəd] ['nevər] [sək'sesfəli] ['kɑːmbæt] .

could	**never**	**successfully**	**combat**	**.**
可以	绝不	成功地	战斗	.

Skippy 愚昧地认为，Skinner 和 Crosley 代表着仇恨永远无法成功对抗的东西。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] [wʌn] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['tʌli] ,

He	**felt**	**it**	**particularly**	**one**	**early**	**morning**	**when**	**Tully**	**,**
他	毛毡	它	特别	一	早期的	早晨	什么时候	塔利	,

一天清晨，当塔利……时，他尤其感受到了这一点。

['swægərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃænti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] ,

swaggering	**out**	**of**	**the**	**shanty**	**of**	**the**	**Minnie**	**M**	**.**	**Baxter**	**,**
趾高气扬	出去	的	这	棚屋	的	这	米妮	M	.	巴克斯特	,

大摇大摆地走出米妮·M·巴克斯特的棚屋，

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [hændz] [ɪn] ['gliːfl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['vɪktɪm] . - “

rubbed	**his**	**large**	**hands**	**in**	**gleeful**	**anticipation**	**of**	**the**	**next**	**victim**	**.**	**149**	**“**
摩擦	他的	大的	双手	在	兴高采烈	预期	的	这	下一个	受害者	.	-	”

他搓着大手，兴高采烈地期待着下一个受害者。149

- [tɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvərˌvjuː] [jɑːt] [klʌb] [wiːl] [biː; bi] ['gɔɪn] - [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [kɪd] , ” [hiː; hi] [sed]

'	**Tis**	**up**	**to**	**the**	**Riverview**	**Yacht**	**Club**	**we'll**	**be**	**goin**	**'**	**this**	**mornin**	**'**	**,**	**kid**	**,**	**”**	**he**	**said**
-	的	向上	到	这	河景	游艇	俱乐部	出色地	是	去	-	这	早晨	-	,	孩子	,	”	他	说

['kɑːnfɪdəntli] .

confidently	**.**
自信地	.

“今天早上我们要去河景游艇俱乐部，这就要看情况了，小子，”他自信地说。

“ [wiːv] [wɜːrkt] [ə'raʊn] - [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'^in] .

“	**We've**	**worked**	**aroun**	**'**	**to**	**it**	**agin**	**.**
“	我们已经	工作	周围	-	到	它	再次	.

“我们又一次想办法解决了这个问题。”

[ˌem ˈiː][pæl] , [ðə; ði] [boʊt] ['tendər] [wʌt] [tɪpt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [ɑːn] - [ˌminiːˈhɑːhɑː] , [eint] [ðer; ðər] [noʊ] [mɔːr] ,

Me	pal	,	the	boat	tender	what	tipped	me	off	on	Crosley's	Minnehaha	,	ain't	there	no	more	,
我	朋友	,	这	船	投标	什么	倾斜	我	离开	在	-	明尼哈哈	,	不是	那里	不	更多的	,

我的朋友，那个给我通风报信找到克罗斯利“明尼哈哈号”的船夫，已经不在了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nuː] [gai] [wʌz; wəz] ['eɪzi] ['pikin] - .

but	the	new	guy	was	aisy	pickin	'	.
但	这	新的	盖伊	曾是	艾西	皮金	-	.

但新来的家伙挑毛病很轻。

[hiː; hi] [fel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [splɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['bætɪn] - [æn; ən] [aɪ] , [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] ,

He	fell	for	a	little	split	,	without	battin	'	an	eye	,	so	he	did	,
他	跌倒	为了	一个	小的	分裂	,	没有	巴廷	-	一个	眼睛	,	所以	他	做过	,

他没眨一下眼，就被一个小小的裂缝绊倒了，就这样，他这么做了。

[ænd; ənd] [sent] [wɜːrd] [daʊn] [læst] [naɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪn] - ['pɑːrti] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [snʌg] ['aɪlənd] [wʊd] [pʊʃ] [ɔːf] [æt; ət] [dɑːn] . ”

and	sent	word	down	last	night	that	a	little	fishin	'	party	headed	for	Snug	Island	would	push	off	at	dawn	.	”
和	发送	单词	向下	最后的	夜晚	那	一个	小的	钓鱼	-	派对	标题	为了	舒适	岛	会	推	离开	在	黎明	.	”

昨晚他们派人传话，一支前往斯纳格岛的小型捕鱼队将于黎明时分出发。

“ [snʌg] ['aɪlənd] , [hʌ] ?

“	Snug	Island	,	huh	?
“	舒适	岛	,	嗯	?

“舒适岛，是吧？”

” ['skipi] [æskt] ['fɪrfəli] .

”	Skippy	asked	fearfully	.
”	斯基皮	问	恐惧地	.

“斯基皮战战兢兢地问道。”

“ [ðæt] [miːnz] ['wɑːtsənz] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ə'gen] ? ”

“	That	means	Watson's	Channel	for	us	again	?	”
“	那	方法	屈臣氏	渠道	为了	我们	再次	?	”

“那是不是意味着我们又要看沃森频道了？”

“ [ʃʊr] , ” [læft] ['tʌli] , “

“	Sure	,	”	laughed	Tully	,	“
“	当然	,	”	笑了	塔利	,	“

“当然，”塔利笑着说，“

- [tɪz] [ə; eɪ] [spɑːt] [aɪ] [laɪk] .

'	tis	a	spot	I	like	.
-	的	一个	点	我	喜欢	.

这是个我喜欢的地方。

['noʊbɑːdi] [goʊz] [θruː] ['wɑːtsənz] ['tʃæn(ə)l] - [sɛpt] [ðeə(r)] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [snʌg] ['aɪlənd] .

Nobody	goes	through	Watson's	Channel	'	cept	they're	headed	for	Snug	Island	.
无人	去	通过	屈臣氏	渠道	-	除外	它们是	标题	为了	舒适	岛	.

除了前往斯纳格岛的人之外，没有人会经过沃森海峡。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [goʊz] [tuː; tə] [snʌg] ['aɪlənd] ['fɪʃɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌplə] [rɪtʃ] [gaɪz] [wʌt] [oʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .

And	nobody	goes	to	Snug	Island	fishin	'	but	a	coupla	rich	guys	what	own	the	whole	place	.
和	无人	去	到	舒适	岛	钓鱼	-	但	一个	一对	富有的	伙计们	什么	自己的	这	所有的	地方	.

除了几个拥有整个岛屿的有钱人之外，没有人会去斯纳格岛钓鱼。

[its] ['eɪzi] ['pikin] - [soʊ] - [tɪz] . ”
It's aisy pickin ' so ' tis . ”
它是 艾西 皮金 - 所以 - 的 . ”

“这很容易挑选。”

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [its] ['iːzi] , [bɪg][dʒoʊ] , ” [sed] ['skipi] , “ [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ For you it's easy , Big Joe , ” said Skippy , “ but not for me .
“ 为了 你 它是 简单的 , 大的 乔 , ” 说 斯基皮 , “ 但 不是 为了 我 .

“对你来说很容易，大乔，”斯基皮说，“但对我来说却不容易。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['ɛniˌθɪn] - [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][duː][ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][dʒʌst]
Sometimes I think I never had anythin ' so hard to do in my life as just
有时 我 思考 我 绝不 有 任何东西 - 所以 难的 到 做 在 我的 生活 作为 只是
['gɛtɪn] - [ʌp] [nɜːrv] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðiːz] [trɪps] .
gettin ' up nerve to go on these trips .
获得 - 向上 神经 到 去 在 这些 旅行 .

有时我觉得我这辈子最难的事情莫过于鼓起勇气去旅行了。

[dʒiː] , [aɪ] [eint] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [pɑːp] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [aɪ][laɪd; liːd] ,
Gee , I ain't never had the heart to tell Pop about them — I lied ,
吉 , 我 不是 绝不 有 这 心 到 告诉 流行音乐 关于 他们 — 我 撒谎了 ,

哎，我一直不忍心告诉爸爸这些事——我撒谎了。

[æn; ən] - [sed] [wiː; wi][wʌz; wəz]['mækɪn] - [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['lɪvɪn] - ['toʊɪn] - [æn; ən] - ['fɪʃɪn] - .
an ' said we was makin ' a pretty good livin ' towin ' an ' fishin ' .
一个 - 说 我们 曾是 制造 - 一个 漂亮的 好的 生活 - 拖 - 一个 - 钓鱼 - .

他们说我们靠拖车和捕鱼过着相当不错的生活。

” [bɪg][dʒoʊ] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
” Big Joe roared with laughter .
” 大的 乔 咆哮 和 笑声 .

“大乔哈哈大笑起来。”

“ [ʃʊr] [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['toʊɪn] - [ænd; ənd] ['fɪʃɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [wɪŋk] .
“ Sure and we're towin ' and fishin ' , ” he said with a malicious wink .
“ 当然 和 是 拖 - 和 钓鱼 - , ” 他 说 和 一个 恶意 眨眼 .

“当然，我们还要去钓鱼呢，”他恶狠狠地眨了眨眼说道。

“ [jiː; ji] ['dɪdnt] [tel] ['toʊbi][noʊ][laɪ] .
“ Ye didn't tell Toby no lie .
“ 叶 没有 告诉 托比 不 说谎 .

“你没有对托比说谎。”

[wiː; wi] [fɪʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt][oʊ] -
We fish the money out o '
我们 鱼 这 钱 出去 o -

我们从……中捞出钱来

- [ɪm] [ænd; ənd] [θɪn] [toʊ] [θɪm] [bæk] — [ðæts] [noʊ]['stɔːri] . ” -
' em and thin tow thim back — that's no story . ” 150
- 呃 和 薄的 拖 蒂姆 后退 — 那就是 不 故事 . ” -

把他们拖回来——这没什么好说的。”150

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [læf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bɪg][dʒoʊ] , ” ['skipi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
“ I wish you wouldn't laugh about it , Big Joe , ” Skippy said with a frown .
“ 我 希望 你 不会 笑 关于 它 , 大的 乔 , ” 斯基皮 说 和 一个 皱眉 .

“我希望你不要嘲笑这件事，大乔，”斯基皮皱着眉头说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]
“ It makes it seem as if it was a joke — as if you liked it almost
“ 它 制作 它 似乎 作为 如果 它 曾是 一个 开玩笑 — 作为 如果 你 喜欢 它 几乎
. ”
. ”
. ”

“这让人觉得好像是个玩笑——好像你还挺喜欢的。”

“ [ænd; ənd] [juːd] [biː; bi]['liː'kiːn] - [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [kɪd] ,
“ And you'd be likin ' it too , kid ,
“ 和 你会 是 点赞 - 它 也 , 孩子 ,

“你也会喜欢的，孩子。”

[ɪf] [jiː; ji] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [æt; ət] [ðiːz] [rɪtʃ] [gaɪz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .
if ye wanted to get back at these rich guys much as I do .
如果 是的 通缉 到 得到 后退 在 这些 富有的 伙计们 很多 作为 我 做 .

如果你也像我一样想报复这些有钱人的话。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['læfɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
But I won't be laughin ' about it
但 我 惯于 是 笑 - 关于 它

但我不会为此发笑。

[noʊ] [mɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jiː; ji] [fiːl] [ðæt] [wei] .
no more , if it makes ye feel that way .
不 更多的 , 如果 它 制作 是的 感觉 那 方式 .

如果这样会让你有这种感觉，那就到此为止吧。

['sʌ.fər.ɪn] - ['sɔːrdfɪʃ] [bʌt; bət][jiː; ji][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['æktɪn] - [laɪk] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ]
Sufferin ' swordfish but ye don't have to be actin ' like we're goin ' to a
遭受 - 旗鱼 但 是的 不 有 到 是 肌动蛋白 - 喜欢 是 去 - 到 一个
['fjuːnərəl] . ”
funeral . ”
葬礼 . ”

剑鱼虽然难过，但你们也不用搞得像要去参加葬礼一样吧。

“ [aɪ] [fiːl] ['fʌni] [ə'baʊt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvərˌvjuː] [jɑːt] [klʌb] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
“ I feel funny about goin ' to the Riverview Yacht Club this morning .
“ 我 感觉 有趣的 关于 去 - 到 这 河景 游艇 俱乐部 这 早晨 .

“我今天早上去河景游艇俱乐部感觉有点怪怪的。”

[bɪg][dʒoʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ? ”
Big Joe , would you stay away from there if I asked you to ? ”
大的 乔 , 会 你 停留 离开 从 那里 如果 我 问 你 到 ? ”

“大乔，如果我让你远离那里，你会吗？”

“ ['eni] ['mɔːrnɪn] - [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] , ['skipi] [ˌem 'iː] [bɔɪ] , ” [sed] ['tʌli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n]
“ Any mornin ' but this one , Skippy me boy , ” said Tully with all his old affection
“ 任何 早晨 - 但 这 一 , 斯基皮 我 男生 , ” 说 塔利 和 全部 他的 老的 感情
.
.
.

“除了今天早上，任何一个早晨都行，我的宝贝儿子斯基皮，”塔利满怀深情地说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [saɪd] - ['stɛpɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [oʊ] - [ðɪs] [nuː] [boʊt] ['tendər] .
“ I can't be side - steppin ' it on account o ' this new boat tender .
“ 我 不能 是 边 - 踏脚石 - 它 在 帐户 o - 这 新的 船 投标 .

“我不能因为这艘新接驳船就回避这个问题。”

['hiːz] [ɪk'spɛktɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hændaʊt] [soʊ][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] - - [hɪm; ɪm] .
He's expectin ' a little handout so I can't be disappointin ' him .
他是 期待 - 一个 小的 讲义 所以 我 不能 是 - - 他 .

他指望能得到一点施舍，所以我不能让他失望。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] , [kɪd] , [ɪf] [its] ['mækɪn] - [jiː; ji] [fiːl] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [bæd]

But	I'll	tell	ye	what	,	kid	,	if	it's	makin	'	ye	feel	so	awful	bad
但	患病的	告诉	是的	什么	,	孩子	,	如果	它是	制造	-	是的	感觉	所以	可怕	坏的

但我得告诉你，孩子，如果这让你感觉这么糟糕的话。

[aɪl] [tʃʌk] [ðɪs] [geɪm] - [fɔːr] [jiː; ji][kæn; kən] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

I'll	chuck	this	game	'	fore	ye	can	say	any	more	.
患病的	查克	这	游戏	-	前	是的	能	说	任何	更多的	.

在你再说下去之前，我就放弃这个游戏了。

[aɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ʌp] ['sʌmθɪn] - [els] .

I'll	be	thinkin	'	up	somethin	'	else	.
患病的	是	思考	-	向上	某物	-	别的	.

我还会想别的办法。

['ɛniˌθɪn] - [bʌt; bət] [siːm] - [jiː; ji] - ['fiːlɪn] - [sæd] , [kɪd] .

Anythin	'	but	seem	'	ye	'	feelin	'	sad	,	kid	.
任何东西	-	但	似乎	-	是的	-	感觉	-	伤心	,	孩子	.

孩子，别表现出难过的样子。

" [ðeɪ] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kɪkər] [ænd; ənd] [t'ʃʌgd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnlet] [wʌns] [mɔːr] .

"	They	got	into	the	kicker	and	chugged	out	of	the	inlet	once	more	.
"	他们	得到	进入	这	踢球手	和	猛灌	出去	的	这	进口	一次	更多的	.

“他们上了起落架，再次驶出了入海口。”

['skɪpiz] [aɪz] ['glɪsənd] ['hæpɪli] [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði]

Skippy's	eyes	glistened	happily	and	he	told	himself	that	he	could	forget	the
Skippy's	眼睛	闪闪发光	快乐地	和	他	讲述	他自己	那	他	可以	忘记	这

['ɑːmɪnəs] ['wɪspərɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .

ominous	whisperings	inside	of	him	for	just	this	once	.
不祥的	耳语	里面	的	他	为了	只是	这	一次	.

Skippy 的眼睛闪闪发光，他高兴地告诉自己，这一次，他可以忘记内心那些不祥的低语。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] ['evriθɪŋ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [naʊ] [ðæt] ['tʌli] [hæd; həd]

he	could	forget	everything	distasteful	in	the	past	few	weeks	now	that	Tully	had
他	可以	忘记	一切	令人厌恶的	在	这	过去的	很少	周	现在	那	塔利	有

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [heitid] ['bɪznəs] . -

promised	to	give	up	the	hated	business	.	151
承诺	到	给	向上	这	憎恨	商业	.	-

既然塔利已经答应放弃那件他憎恶的生意，他就可以把过去几周所有不愉快的事情都忘掉。151

“ [wiː; wi] [eint] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['krɑːsli] [ɔːr] ['skɪnər] [sɪns] [ðæt] ['mɔːrnɪn] - [wiː; wi] [toʊd] - [ɪm] [bæk] ,

“	We	ain't	heard	from	Crosley	or	Skinner	since	that	mornin	'	we	towed	'	em	back	,
“	我们	不是	听到	从	克罗斯利	或者	斯金纳	自从	那	早晨	-	我们	被拖走	-	呃	后退	,

[hʌ]

huh
嗯

“自从那天早上我们把克罗斯利和斯金纳拖回来之后，就再也没收到他们的消息了，是吧？”

[bɪg][dʒoʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ɪ'reləvəntli] .

Big	Joe	?	”	he	asked	irrelevantly	.
大的	乔	?	”	他	问	无关紧要	.

“大乔？”他漫不经心地问道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] ? ”

“	I	wonder	if	they	found	out	what	was	really	wrong	with	the	engine	?	”
“	我	想知道	如果	他们	成立	出去	什么	曾是	真的	错误的	和	这	引擎	?	”

“我想知道他们有没有查明发动机到底出了什么问题？”

“ [wiːd] [oʊ] - [hɜːrd] - [baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [ɪˈnʌf] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [soʊ][wiː; wi] [wʊd] , ” [sed] [ˈtʌli]

“	We'd	o	'	heard	'	bout	it	soon	enough	if	they	did	,	so	we	would	,	”	said	Tully
”	我们会	o	-	听到	-	回合	它	很快	足够的	如果	他们	做过	,	所以	我们	会	,	”	说	塔利

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“如果他们真有此事，我们早就听说了，所以我们也会知道的，”塔利若有所思地说。

“ ['enɪˌwez] , [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['krɑːsli] [soʊld][ðə; ði] [ˌmini:'hɑːhɑː] [raɪt] [ðæt] [nekst] [deɪ] .

“	Anyways	,	I	heard	that	Crosley	sold	the	Minnehaha	right	that	next	day	.
”	总之	,	我	听到	那	克罗斯利	卖	这	明尼哈哈	正确的	那	下一个	天	.

“总之，我听说克罗斯利第二天就把米尼哈哈号卖掉了。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][noʊ] [boʊt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] ['wɑːtsənz] ['tʃæn(ə)l] .

He	said	he	didn't	want	no	boat	that	almost	put	him	down	in	Watson's	Channel	.
他	说	他	没有	想	不	船	那	几乎	放	他	向下	在	屈臣氏	渠道	.

他说他不想坐那种差点把他弄沉在沃森海峡的船。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[ʃʊr] [ænd; ənd][aɪm][glæd][hiː; hi][dɪd] .

Sure	and	I'm	glad	he	did	.
当然	和	我是	高兴的	他	做过	.

当然，我很高兴他这么做了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɜːriɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

He	should	be	worryin	'	with	his	money	.
他	应该	是	担心	-	和	他的	钱	.

他应该担心的是自己的钱。

” [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvərˌvjuː] [jɑːt] [klʌb] [ænd; ənd] [wʌns]

”	Once	more	they	pulled	up	beside	the	slip	of	the	Riverview	Yacht	Club	and	once
”	一次	更多的	他们	拉	向上	旁	这	滑	的	这	河景	游艇	俱乐部	和	一次

[mɔːr] [bɪg][dʒoʊ] [stoʊl] ['saɪləntli] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

more	Big	Joe	stole	silently	up	the	lawn	in	the	gray	morning	shadows	.
更多的	大的	乔	偷窃	默默	向上	这	草地	在	这	灰色的	早晨	阴影	.

“他们再次把船停靠在河景游艇俱乐部的泊位旁，大乔再次悄无声息地溜上了清晨灰色阴影中的草坪。

['skipi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , [ˌɔːl'biːɪt] ['æŋkʃəsli] ,

Skippy	waited	patiently	,	albeit	anxiously	,
斯基皮	等待	耐心	,	尽管	焦虑地	,

Skippy耐心地等待着，尽管他内心很焦虑。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [boʊt] [sɪ'kjʊr] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [aɪz] [bliŋkt] ['sliːpɪli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] [er] .

and	held	the	boat	secure	while	his	weary	eyes	blinked	sleepily	in	the	sultry	air	.
和	握住	这	船	安全的	尽管	他的	厌倦	眼睛	眨眼	昏昏欲睡地	在	这	闷热	空气	.

他稳稳地扶住船，疲惫的双眼在闷热的空气中昏昏欲睡地眨着。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [bɪg][dʒoʊ] [keɪm] ['hʌriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

After	a	time	,	Big	Joe	came	hurrying	out	of	the	shadows	.
后	一个	时间	,	大的	乔	来了	匆忙	出去	的	这	阴影	.

过了一会儿，大乔从阴影里匆匆走了出来。

“ ['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['seɪɪn] - [miˈaʊ] , [kɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪg'zʌltəntli] .

“	Simple	as	sayin	'	meow	,	kid	,	”	he	said	exultantly	.
”	简单的	作为	说	-	喵	,	孩子	,	”	他	说	欣喜若狂	.

“就像说‘喵’一样简单，孩子，”他兴奋地说。

“ [ðə; ði][boʊt] ['tendər] [telz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['gaɪz] ['gɔɪn] - [ə'loʊn][tuː; tə] [snʌg] ['aɪlənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

“	The	boat	tender	tells	me	this	guy's	goin	'	alone	to	Snug	Island	this	mornin	'	.
”	这	船	投标	讲述	我	这	伙计们	去	-	独自的	到	舒适	岛	这	早晨	-	.

“船夫告诉我，这家伙今天早上要独自一人去斯纳格岛。”

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] - - [ðə; ði] ['gaɪz] [neɪm] [wʌt] [oʊnz] [hɜːr; hər] ,

He	couldn't	be	rememberin	'	the	guy's	name	what	owns	her	,
他	不能	是	-	-	这	伙计们	姓名	什么	拥有	她	,

他不可能记得那个拥有她的家伙的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðə; ði][boʊt] [eint] [ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] .

but	he	says	the	boat	ain't	a	week	old	.
但	他	说道	这	船	不是	一个	星期	老的	.

但他表示这艘船还不到一周新。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [piːtʃ] — [ə; eɪ][trɪm] , ['twenti] - [sɪks] ['fʊtər] , [kɪd] !

She's	a	peach	—	a	trim	,	twenty	-	six	footer	,	kid	!
她是	一个	桃	—	一个	修剪	,	二十	-	六	页脚	,	孩子	!

她真是个好姑娘——身材苗条，身高26英尺！

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [neɪmz] [ʃiːz] [gɑːt] !

And	of	all	names	she's	got	!
和	的	全部	姓名	她是	得到	!

她竟然有这么多名字！

['sʌ.fər.ɪn] - ['sɔːrdfɪʃ] ! ” -

Sufferin	'	swordfish	!	”	152
遭受	-	旗鱼	!	”	-

可怜的剑鱼！“152

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [ðə; ði]['deɪvi][dʒəʊnz] — [soʊ] - [tɪz] .

“	The	Davy	Jones	—	so	'	tis	.
”	这	戴维	琼斯	—	所以	-	的	.

“戴维·琼斯——就是这样。”

[kæn; kən][jiː; ji][biː; bi] ['biːtɪn] - [ðæt] ? ”

Can	ye	be	beatin	'	that	?	”
能	是的	是	殴打	-	那	?	”

你能超越这个吗?

“ [bɪg][dʒoʊ] !

“	Big	Joe	!
”	大的	乔	!

“大乔！ ”

” ['skipi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .

”	Skippy	said	in	a	small	,	frightened	voice	.
”	斯基皮	说	在	一个	小的	,	害怕	嗓音	.

“斯基皮用细小而恐惧的声音说道。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [sker] [ˌem 'iː]['terəb(ə)l] . ”

“	That's	a	name	that	scares	me	terrible	.	”
”	那就是	一个	姓名	那	惊吓	我	糟糕的	.	”

“这个名字让我感到无比恐惧。”

“ [jɜːr] ['kreɪzi] , [kɪd] , [jɜːr] ['kreɪzi] !

“	Ye're	crazy	,	kid	,	ye're	crazy	!
”	是的	疯狂的	,	孩子	,	是的	疯狂的	!

“你疯了，孩子，你疯了！ ”

[ʃʊr] [ænd; ənd] [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] .

Sure	and	what's	in	a	name	.
当然	和	是什么	在	一个	姓名	.

当然，名字又有什么关系呢?

[dʒʌst] - [kɔːz] ['deɪvi] [dʒəʊnz] ['hæpənz] [tuː; tə] [miːn] . . . . ”

Just	'	cause	Davy	Jones	happens	to	mean	.	.	.	”
只是	-	原因	戴维	琼斯	发生	到	意思是	.	.	.	”

仅仅因为戴维·琼斯碰巧意味着.....

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪm] [skerd] ['terəb(ə)l] , ” ['skipi] [meɪn'teɪnd] ['staʊtli] .

“	Just	the	same	I'm	scared	terrible	,	”	Skippy	maintained	stoutly	.
“	只是	这	相同的	我是	害怕的	糟糕的	,	”	斯基皮	维持	坚定地	.

“即便如此，我还是非常害怕，”斯基皮坚定地说。

“ [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][lɑːts][ɪn] [neɪmz] ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

“	An	'	there's	lots	in	names	whether	you	believe	it	or	not	.
“	一个	-	有	很多	在	姓名	无论	你	相信	它	或者	不是	.

“不管你信不信，名字里有很多含义。”

[naʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] — ['nɑːθɪn] - [bæd][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][end] ,

Now	take	the	Minnie	M	.	Baxter	—	nothin	'	bad	could	come	of	her	in	the	end	,
现在	拿	这	米妮	M	.	巴克斯特	—	什么也没有	-	坏的	可以	来	的	她	在	这	结尾	,

[aɪ][bet] ,

I	bet	,
我	赌注	,

再说说米妮·M·巴克斯特——我敢打赌，她最终不会有坏下场。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][aɪ][bet][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,

and	if	it	did	I	bet	it	would	be	for	the	best	,
和	如果	它	做过	我	赌注	它	会	是	为了	这	最好的	,

如果真是这样，我敢肯定那会是最好的结果。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] .

because	it	was	my	mother's	name	.
因为	它	曾是	我的	母亲的	姓名	.

因为那是我母亲的名字。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːrdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [ðeəz; ðəz] [gʊd]

Even	if	there's	been	trouble	about	the	barge	from	the	beginnin	'	there's	good
甚至	如果	有	到过	麻烦	关于	这	驳船	从	这	开始	-	有	好的

[kʌm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

come	on	it	too	.
来	在	它	也	.

即使从一开始驳船就遇到了一些麻烦，但也有一些好消息。

[wen] [pɑːp] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

When	Pop	was	taken	away	,
什么时候流行音乐		曾是	已采取	离开	,

当爸爸被带走的时候，

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [ʃoʊz] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [gʊd] [ə'baʊt]

then	you	came	to	be	good	to	me	so	that	shows	there's	somethin	'	good	about
然后	你	来了	到	是	好的	到	我	所以	那	演出	有	某物	-	好的	关于

[ðə; ði][bɑːrdʒ] ,

the	barge	,
这	驳船	,

然后你对我变得很好了，这说明这艘驳船还是有可取之处的。

[dəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

don't	it	?
不	它	?

难道不是吗?

[bʌt; bət] ['deɪvi] [dʒəʊnz] ['oʊnli] [miːnz] [wʌn] [θɪŋ] , [bɪg] [dʒoʊ] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] , [wɒts] [ɪn]

But	Davy	Jones	only	means	one	thing	,	Big	Joe	,	an	'	you	can	say	,	what's	in
但	戴维	琼斯	仅有的	方法	一	事物	,	大的	乔	,	一个	-	你	能	说	,	是什么	在

[ə; eɪ] [neɪm] !

a	name	!
一个	姓名	!

但戴维·琼斯只有一个意思，那就是大乔，你可以说，名字有什么意义呢！

" [wʌt] , [ɪn'diːd] ! -

"	What	,	indeed	!	153
"	什么	,	的确	!	-

"真是如此！153

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ðə; ði] ['rɑːks]

THE	ROCKS
这	岩石

岩石

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrki] [dɑːn] [ænd; ənd] [noʊ] [sʌn] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ɪts] [weɪk] .

It	was	a	murky	dawn	and	no	sun	followed	in	its	wake	.
它	曾是	一个	浑浊的	黎明	和	不	太阳	随后	在	它是	唤醒	.

黎明时分，天色阴沉，迟迟不见阳光。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [ə'presɪv] , [ænd; ənd] [loʊ] ['rʌmbliŋz] [ʌv; əv] ['θʌndər] ['ekəud] [ɪn] [frʌm; frəm] [siː] .

The	air	was	heavy	and	oppressive	,	and	low	rumblings	of	thunder	echoed	in	from	sea	.
这	空气	曾是	重的	和	压迫性的	,	和	低的	隆隆声	的	雷	回声	在	从	海	.

空气沉闷压抑，海面上传来低沉的雷声。

['skipi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɜːrɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [tˈʃʌgd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['deɪvi] [dʒəʊnz] [pæs] [baɪ] .

Skippy	shook	his	head	worriedly	as	they	chugged	out	of	sight	of	the	bay	to	let	the	Davy	Jones	pass	by	.
斯基皮	摇晃	他的	头	担忧地	作为	他们	猛灌	出去	的	视线	的	这	湾	到	让	这	戴维	琼斯	经过	经过	.

当他们突突地驶出海湾的视线范围，让"戴维·琼斯"号通过时，斯基皮担忧地摇了摇头。

" [aɪ] [dəunt] [fiːl] [raɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪg] [dʒoʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	don't	feel	right	this	morning	,	Big	Joe	,	"	the	boy	insisted	.
"	我	不	感觉	正确的	这	早晨	,	大的	乔	,	"	这	男生	坚持	.

"我今天早上感觉不太舒服，大乔，"男孩坚持说。

" [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [weɪt] — [wiː; wi] ['ɔːtə] [teɪl] [ðə; ði] ['deɪvi] [dʒəʊnz] , [raɪt] [ə'weɪ] — [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

"	Say	what	you	like	,	but	we	shouldn't	wait	—	we	oughta	tail	the	Davy	Jones	,	right	away	—	this	minute	,
"	说	什么	你	喜欢	,	但	我们	不应该	等待	—	我们	应该	尾巴	这	戴维	琼斯	,	正确的	离开	—	这	分钟	,

"随你怎么说，但我们不应该等——我们应该立刻——马上——跟踪戴维·琼斯。"

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] [kʌmz] [ɑːn] . "

before	the	storm	comes	on	.	"
前	这	风暴	来	在	.	"

在暴风雨来临之前。

“ [naʊ] [jiː; ji][biː; bi] ['wɜːriɪn] - [ə'^in] , [heɪ] ?
“ Now ye be worryin ' agin , hey ?
“ 现在 是的 是 担心 - 再次 , 嘿 ?

“现在你们又开始担心了，是吗？”

” ['tʌli] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] .
” Tully asked impatiently .
” 塔利 问 不耐烦地 .

“塔利不耐烦地问道。”

“ [ðæt] ['stɔrmz] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [hɪt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
“ That storm's out at sea and it won't hit the Channel .
“ 那 暴风雨 出去 在 海 和 它 惯于 打 这 渠道 .

“那场风暴在海上，不会袭击英吉利海峡。”

[ʃʊr] - [tɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɜːrki] ['mɔːrnɪn] - . ”
Sure ' tis just a murky mornin ' . ”
当然 - 的 只是 一个 浑浊的 早晨 - . ”

“没错，今天早晨天气阴沉。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['skipi] , “ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] .
“ All right , ” said Skippy , “ but I know .
“ 全部 正确的 , ” 说 斯基皮 , “ 但 我 知道 .

“好吧，”斯基皮说，“但我知道。”

” ['tʌli] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['skɪpiz] ['gluːmi] [prɪ'dɪkʃnz] [ænd; ənd]
” Tully was beginning to be annoyed with Skippy's gloomy predictions and
” 塔利 曾是 开始 到 是 恼怒 和 Skippy's 阴沉 预测 和
[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
he showed it .
他 显示 它 .

“塔利开始对斯基皮悲观的预测感到恼火，他表现出来了。”

[jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi]
Yet somehow it gave him a little uneasiness and from time to time he
然而 不知何故 它 给予 他 一个 小的 不安 和 从 时间 到 时间 他
[glɑːnst] ['θɔːtfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [blæk] [hə'raɪz(ə)n] . -
glanced thoughtfully from the boy to the distant black horizon . 154
瞥了一眼 深思熟虑 从 这 男生 到 这 遥远 黑色的 地平线 . -

然而，不知为何，这让他感到一丝不安，他不时若有所思地将目光从男孩身上移开，转向远处漆黑的地平线。154

[ðə; ði][stɔːrm] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['θʌndər] [roʊld] ['ɑːmɪnəsli] ['oʊvər][ðer; ðər]
The storm clouds were coming nearer and thunder rolled ominously over their
这 风暴 云 是 未来 更近 和 雷 滚动 不祥地 超过 他们的
['hedz] .
heads .
头部 .

暴风雨云越来越近，雷声在他们头顶隆隆作响。

['faɪnəli] ['tʌli] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['moʊtər][ænd; ənd][set][hɜːr; hər][noʊz] [ə'baʊt] .
Finally Tully turned over his motor and set her nose about .
最后 塔利 转向 超过 他的 发动机 和 放 她 鼻子 关于 .

最后，塔利发动了引擎，开始四处转悠。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːmd] [ʌp] , [hiː; hi]['oʊpənd] [waɪd][ðə; ði] ['θrɑːtl] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
After she had warmed up , he opened wide the throttle and headed for the
后 她 有 温暖 向上 , 他 打开 宽的 这 风门 和 标题 为了 这
[beɪ] .
bay .
湾 .

她暖和过来之后，他猛踩油门，驶向海湾。

“ [aɪl] [biː; bi] ['kiːpɪn] - [hɜːr; hər]['oʊpən][ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [suːnz] [wiː; wi][get]
“ I'll be keepin ' her open and beat it for the Channel soon's we get
“ 患病的 是 保持 - 她 打开 和 打 它 为了 这 渠道 很快 我们 得到
[ə'krɔːs] ,
across ,
穿过 ,

“我会让她保持开放状态，等我们过了海峡后就赶紧出发。”

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
” he explained .
” 他 解释 .

他解释说。

“ [wiːl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ðer; ðər] [ʃʊr] - [fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] [breɪks] [bæd] . ”
“ We'll be gettin ' there sure ' fore the storm breaks bad . ”
” 出色地 是 获得 - 那里 当然 - 前 这 风暴 休息 坏的 . ”

“我们肯定会在暴风雨来临之前到达那里。”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [sed] ['skipi] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] ['trævəlɪn] - [ɪn][frʌm; frəm] [siː] , [fæst] . ”
“ I hope so , ” said Skippy , “ because it's travelin ' in from sea , fast . ”
” 我 希望 所以 , ” 说 斯基皮 , “ 因为 它是 旅行 - 在 从 海 , 快速地 . ”

“我希望如此，”斯基皮说，“因为它正从海上快速驶来。”

“ [wiːl] [biː; bi] ['gɔɪn] - [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] ,
“ We'll be goin ' round by The Rocks and save fifteen minutes or so ,
” 出色地 是 去 - 圆形的 经过 这 岩石 和 节省 十五 分钟 或者 所以 ,

“我们会绕道岩石区，这样可以节省大约十五分钟的时间。”

” ['tʌli] [sed] ['hoʊpfəli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] . “
” Tully said hopefully searching the boy's face . “
” 塔利 说 希望 搜索 这 男孩们 脸 . ”

“塔利满怀希望地看着男孩的脸说道。”

- [tɪz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [taɪd][fɔːr; fər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
' Tis high enough tide for to take a chance .
- 的 高的 足够的 潮 为了 到 拿 一个 机会 .

现在潮水很高，可以冒险一试。

” [ðə; ði] ['rɑːks] , [ðæt] [beɪn] [ʌv; əv][ɔːl] ['mærɪnəz] [huː] [wɜːr; wər] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ləːkiŋ]
” The Rocks , that bane of all mariners who were unfamiliar with the lurking
” 这 岩石 , 那 祸根 的 全部 水手们 WHO 是 陌生 和 这 潜伏
['wɔːtərz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [beɪ] ,
waters beyond the bay ,
水 超过 这 湾 ,

“礁石，是所有不熟悉海湾外暗礁水域的水手的噩梦。”

[kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [pæst] [ɪn] [smɔːl] ['boʊts][æt; ət] [haɪ] [taɪd] .
could be safely passed in small boats at high tide .
可以 是 安全 通过了 在 小的 船 在 高的 潮 .

涨潮时，小船可以安全通过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] , [haʊ'evər] , [huː] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə]
There were few , however , who took advantage of this concession of Nature to
那里 是 很少 , 然而 , WHO 采取 优势 的 这 让步 的 自然 到
[ðə; ði] [smɔːl] ['nɔːtɪk(ə)l] [mæn] ,
the small nautical man ,
这 小的 航海 男人 ,

然而，很少有人利用大自然对渺小航海者的这种恩惠。

['nɪrli] [ɔ:l] ['mærɪnəz] [pri'fə:iŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['seɪfti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm][baɪ]['goʊɪŋ]

nearly	all	mariners	preferring	the	greater	safety	that	was	offered	them	by	going
几乎	全部	水手们	偏好	这	更大的	安全	那	曾是	提供	他们	经过	去

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wei] [ə'raʊnd] ['ɪnlənd] [bi:tʃ] . -

the	long	way	around	Inland	Beach	.	155
这	长的	方式	大约	内陆	海滩	.	-

几乎所有水手都更倾向于绕道内陆海滩，因为这样更安全。155

[ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [t'ʃʌgd] ['ɪntu:][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks]

A	high	wind	was	steadily	rising	as	they	chugged	into	the	vicinity	of	The	Rocks
一个	高的	风	曾是	稳步	上升	作为	他们	猛灌	进入	这	附近	的	这	岩石

,

,

,

当他们隆隆驶入岩石区附近时，风势越来越大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pri'ventid] ['skipi] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [kɔ:l][ʌv; əv] [dɪ'stres] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	it	prevented	Skippy	from	hearing	that	call	of	distress	for	which	he
和	它	阻止	斯基皮	从	听力	那	称呼	的	痛苦	为了	哪个	他

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] .

was	so	intently	listening	.
曾是	所以	专注地	聆听	.

这使得斯基皮听不到他正全神贯注聆听的那声求救声。

['weðər] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,

Whether	the	wind	was	against	them	,	he	did	not	know	,
无论	这	风	曾是	反对	他们	,	他	做过	不是	知道	,

他不知道风向是否对他们不利。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['tempɪst] [ænd; ənd] ['tɜ:rbjələnt] ['wɔ:tər] [draʊnd] [aʊt] [ɔ:l] ['ʌðər] [saʊndz] .

for	the	howling	tempest	and	turbulent	water	drowned	out	all	other	sounds	.
为了	这	嚎叫	暴风雨	和	湍流	水	溺水	出去	全部	其他	声音	.

呼啸的狂风和湍急的河水淹没了其他所有声音。

[ðə; ði][stɔ:rm] [broʊk] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [reɪn] [læʃ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔ:l]

The	storm	broke	after	a	few	minutes	and	rain	lashed	at	them	from	all
这	风暴	打破	后	一个	很少	分钟	和	雨	鞭打	在	他们	从	全部

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

几分钟后，暴风雨停了，雨水从四面八方倾泻而下。

['tʌli] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [steɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wi:l] ['saɪlənt][ænd; ənd] [greɪv] .

Tully	said	not	a	word	,	but	stayed	at	his	wheel	silent	and	grave	.
塔利	说	不是	一个	单词	,	但	入住	在	他的	车轮	沉默的	和	严重	.

塔利一言不发，只是默默地、神情严肃地坐在方向盘旁。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'və:tid] [hed] , ['skipi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] ,

And	by	his	averted	head	,	Skippy	knew	that	he	,	too	,
和	经过	他的	避免了	头	,	斯基皮	知道	那	他	,	也	,

从他别开的头上，斯基皮也知道，

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['saɪrən] [kɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪvi] [dʒəʊnz] .

was	listening	for	that	siren	call	from	the	Davy	Jones	.
曾是	聆听	为了	那	警笛	称呼	从	这	戴维	琼斯	.

我一直在倾听来自戴维·琼斯的海妖的召唤。

[sɔ:lt] [spreɪ] [flʌŋ] [ɪt'self] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ɪntu:] ['skɪpiz] [feɪs] .

Salt	spray	flung	itself	up	over	the	bow	and	into	Skippy's	face	.
盐	喷	扔	本身	向上	超过	这	弓	和	进入	Skippy's	脸	.

咸咸的海水溅到船头，扑到斯基皮的脸上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] ['fɑːrðər] [bæk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl]

He	could	have	moved	farther	back	to	avoid	it	,	but	he	seemed	incapable
他	可以	有	已搬	更远	后退	到	避免	它	,	但	他	似乎	无法

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðen] ,

of	action	then	,
的	行动	然后	,

他本可以后退更多来躲避，但他当时似乎无力采取行动。

[ænd; ənd][sæt] [tens] [ænd; ənd] [waɪt] , ['lɪsnɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] . . . .

and	sat	tense	and	white	,	listening	,	listening	.	.	.
和	卫星	紧张	和	白色的	,	聆听	,	聆听	.	.	.

他脸色苍白，神情紧张地坐着，听着，听着……

['tʌli] [dɪd][nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Tully	did	not	miss	it	.
塔利	做过	不是	错过	它	.

塔利没有错过。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['trædʒɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [dɪs'meɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

The	boy's	tragic	expression	so	dismayed	him	that	he	felt	for	the	first	time	in
这	男孩们	悲惨	表达	所以	沮丧	他	那	他	毛毡	为了	这	第一的	时间	在

[hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [weɪz] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] .

his	life	that	he	should	have	mended	his	ways	while	there	was	still	time	.
他的	生活	那	他	应该	有	已修复	他的	方式	尽管	那里	曾是	仍然	时间	.

男孩悲惨的表情让他感到非常沮丧，他生平第一次意识到，自己应该在还有时间的时候改过自新。

[ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] ['skɪpiz] [feɪs] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] .

All	his	sins	seemed	to	have	crowded	into	Skippy's	face	to	accuse	him	.
全部	他的	罪孽	似乎	到	有	挤	进入	Skippy's	脸	到	控	他	.

他所有的罪孽似乎都涌到斯基皮的脸上，控诉着他。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [noʊ] [kɔːl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪvi] [dʒəʊnz] .

And	still	they	heard	no	call	of	distress	from	the	Davy	Jones	.
和	仍然	他们	听到	不	称呼	的	痛苦	从	这	戴维	琼斯	.

他们仍然没有听到戴维·琼斯的求救声。

['tʌli] , ['despərət] , ['reɪst] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['hwɪsld] [θruː] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [spreɪ] .

Tully	,	desperate	,	raced	his	engine	until	they	whistled	through	the	foaming	spray	.
塔利	,	绝望的	,	比赛	他的	引擎	直到	他们	吹口哨	通过	这	起泡	喷	.

绝望之下，塔利猛踩油门，引擎呼啸着冲过泡沫飞溅的水雾。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [kiːl] [graɪnd] ['ʌndər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl]

Then	suddenly	they	felt	the	keel	grind	under	them	with	such	force	that	it	took	all
然后	突然	他们	毛毡	这	龙骨	研磨	在下面	他们	和	这样的	力量	那	它	采取	全部

[ðer; ðər] [kəm'baɪnd] [streŋθ] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ]

their	combined	strength	to	steady	the	boat	and	keep	her	from	turning
他们的	合并	力量	到	稳定的	这	船	和	保持	她	从	转弯

['oʊvər] .

over	.
超过	.

突然，他们感到船底的龙骨猛地摩擦着他们，力道之大，以至于他们使出浑身解数才稳住船身，防止它翻覆。

“ [wʌt] ['hæpənd] , [duː][juː; jʊ] [spoʊz] ?

“	What	happened	,	do	you	s'pose	?
“	什么	发生	,	做	你	假设	?

你觉得发生了什么事?

” ['skipi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] . -

”	Skippy	asked	with	white	face	.	156
”	斯基皮	问	和	白色的	脸	.	-

“斯基皮脸色苍白地问道。”156

“ ['sʌ.fər.ɪn] - ['sɔːrdfɪʃ] , [kɪd] !
“ Sufferin ' swordfish , kid !
” 遭受 - 旗鱼 , 孩子 !

“可怜的剑鱼，小子！”

” ['tʌli] [kraɪd] .
” Tully cried .
” 塔利 哭 .

“塔利哭了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [stoʊv] [ɪn] — [ðə; ði] ['rɑːks] !
“ I think she's stove in — The Rocks !
” 我 思考 她是 火炉 在 — 这 岩石 !

“我觉得她被困住了——岩石区！”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['skipi] [lʊkt] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
” He pointed and Skippy looked , to see a jagged hole in the bottom of the
” 他 尖 和 斯基皮 看起来 , 到 看 一个 锯齿状 洞 在 这 底部 的 这
['kɪkər] .
kicker .
踢球手 .

“他指着，斯基皮看了看，发现踢球台底部有一个锯齿状的洞。

['wɔːtər] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
Water came in through it rapidly and even as he stared at it ,
水 来了 在 通过 它 快速 和 甚至 作为 他 凝视 在 它 ,

水迅速地从里面涌进来，就在他盯着看的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['trikld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] . -
it trickled over his feet and up to his ankles . 157
它 涓涓细流 超过 他的 脚 和 向上 到 他的 脚踝 . -

水顺着他的脚流淌，一直漫到他的脚踝。157

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[sə'spens]
SUSPENSE
悬念

悬念

“ ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] ?
“ What'll we do ?
” 什么会 我们 做 ?

我们该怎么办?

” ['skipi] [kraɪd] .
” Skippy cried .
” 斯基皮 哭 .

斯基皮哭了。

“ [dʒiː] , ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] ? ”
“ Gee , what'll we do ? ”
” 吉 , 什么会 我们 做 ? ”

“哎呀，我们该怎么办？”

“ [wiːl] [biː; bi] ['swɪmɪn] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] , ” [bɪg][dʒoʊ] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æʃ(ə)n][ænd; ənd]

“	We'll	be	swimmin	'	for	it	,	kid	,	”	Big	Joe	answered	,	his	face	ashen	and
”	出色地	是	游泳	-	为了	它	,	孩子	,	”	大的	乔	回答	,	他的	脸	铁青	和

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

“我们得拼命游过去，小子，”大乔回答道，脸色苍白憔悴。

“ ['ɪnlənd] ['biːtʃəz] ['nɪrəst] — [wiːl] [biː; bi] ['swɪmɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] , ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌaɪ 'tiː]

“	Inland	Beach's	nearest	—	we'll	be	swimmin	'	it	in	a	half	hour	,	takin	'	it
”	内陆	海滩的	最近的	—	出色地	是	游泳	-	它	在	一个	一半	小时	,	拿	-	它

['eɪzi] [laɪk] . ”

aisy	like	.	”
艾西	喜欢	.	”

“内陆海滩离这里最近——我们半小时后就能去游泳了，轻松自在地去。”

“ ['iːzi] !

“	Easy	!
”	简单的	!

“简单的!

[ɪn] [ðɪs] ['wɔːtər][ænd; ənd] [wɪnd] ? ”

In	this	water	and	wind	?	”
在	这	水	和	风	?	”

在这样的水风中?

“ ['skipi] , [dəunt][biː; bi] ['wɜːrɪɪn] - .

“	Skippy	,	don't	be	worryin	'	.
”	斯基皮	,	不	是	担心	-	.

“斯基皮，别担心。”

[ʃʊr] [ænd; ənd][aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [jiː; ji][goʊ] [daʊn] .

Sure	and	I	ain't	goin	'	to	see	ye	go	down	.
当然	和	我	不是	去	-	到	看	是的	去	向下	.

当然，我绝不会眼睁睁看着你失败。

[aɪl] [biː; bi] ['kiːpɪn] - [jiː; ji][ʌp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][laɪf] .

I'll	be	keepin	'	ye	up	if	it	takes	me	life	.
患病的	是	保持	-	是的	向上	如果	它	需要	我	生活	.

就算付出我的生命，我也会一直支持你们。

” ['sʌd(ə)nli] ['skipi] [tɜːrnd] , ['pliːdɪŋ] .

”	Suddenly	Skippy	turned	,	pleading	.
”	突然	斯基皮	转向	,	恳求	.

“突然，斯基皮转过身来，哀求道。”

[bɪg][dʒoʊ] [nuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['bɔɪz] [əˈkjuːzɪŋ] [geɪz] .

Big	Joe	knew	and	his	eyes	dropped	before	the	boy's	accusing	gaze	.
大的	乔	知道	和	他的	眼睛	掉落	前	这	男孩们	指控	目光	.

大乔明白了，在男孩指责的目光下，他垂下了眼帘。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][biː; bi]['dɔɪɪn] - [əˈbaʊt][ðə; ði]['deɪvi][dʒəʊnz] [naʊ] , [kɪd] !

“	And	what	can	I	be	doin	'	about	the	Davy	Jones	now	,	kid	!
”	和	什么	能	我	是	做	-	关于	这	戴维	琼斯	现在	,	孩子	!

“那我现在又能拿戴维·琼斯怎么办呢，小子！”

” [hiː; hi][prəu'testid] “ [aɪ][gɑːt][jiː; ji][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [əˈbaʊt] [naʊ] . . . .

”	he	protested	“	I	got	ye	to	be	thinkin	'	about	now	.	.	.	.
”	他	抗议	“	我	得到	是的	到	是	思考	-	关于	现在	.	.	.	.

他抗议道：“我得让你们好好想想……”

['sʌ.fər.ɪn] - ['sɔːrdfɪʃ] !
Sufferin ' swordfish !
遭受 - 旗鱼 !

可怜的剑鱼!

" [hiː; hi] [groʊn] . -
" He groaned . 158
" 他 呻吟 . -

他呻吟了一声。158

" [ðen] [wiː; wi] ['gɑːtə] [swɪm] [tuː; tə] ['ɪnlənd] [biːtʃ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] , [bɪg] [dʒoʊ] , "
" Then we gotta swim to Inland Beach as fast as we can , Big Joe , "
" 然后 我们 必须 游泳 到 内陆 海滩 作为 快速地 作为 我们 能 , 大的 乔 , "
['skipi] [sed] ,
Skippy said ,
斯基皮 说 ,

"那我们就得尽快游到内陆海滩去，大乔，"斯基皮说道。

['mæstər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] .
master of himself once more .
掌握 的 他自己 一次 更多的 .

重新掌控自己。

" [wiː; wi] ['gɑːtə] [get] [help] [raɪt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪvi] [dʒəʊnz] ! "
" We gotta get help right away for the Davy Jones ! "
" 我们 必须 得到 帮助 正确的 离开 为了 这 戴维 琼斯 ! "

"我们得赶紧找人来救戴维·琼斯！"

" [ʃʊr] , [ʃʊr] , " [ðə; ði] [bɪg] ['feloʊ] [moʊn] , " ['ɛni¸θɪn] - , [kɪd] , ['oʊnli] [dəunt] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [æt; ət]
" Sure , sure , " the big fellow moaned , " anythin ' , kid , only don't be lookin ' at
" 当然 , 当然 , " 这 大的 同伴 呻吟 , " 任何东西 - , 孩子 , 仅有的 不 是 在看 - 在
[¸em 'iː] [soʊ] [əkjːzən] - .
me so accusin ' .
我 所以 指控 - .

"当然，当然，"大块头呻吟道，"什么都行，孩子，只是别用那种指责的眼神看着我。"

[dɪd] [aɪ] [noʊ] [¸aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['hæpən] [laɪk] [ðɪs] ?
Did I know it was goin ' to happen like this ?
做过 我 知道 它 曾是 去 - 到 发生 喜欢 这 ?

我事先知道事情会这样发展吗?

['sʌ.fər.ɪn] - ['sɔːrdfɪʃ] ! "
Sufferin ' swordfish ! "
遭受 - 旗鱼 ! "

可怜的剑鱼!

" [kə'mɑːn] , [bɪg] [dʒoʊ] — [kə'mɑːn] !
" C'mon , Big Joe — c'mon !
" 拜托 , 大的 乔 — 拜托 !

"来吧，大乔——来吧！"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [dʒʌmpt] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
" They had no sooner jumped clear of the boat than she sank out of sight .
" 他们 有 不 很快 跳了起来 清除 的 这 船 比 她 沉没 出去 的 视线 .

"他们刚跳下船，船就沉入了水中，消失不见了。"

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [geɪl] [bluː] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['skipi] [kept] [kloʊz] [tuː; tə] ['tʌli] ,
A terrific gale blew them along and Skippy kept close to Tully ,
一个 了不起 大风 吹 他们 沿着 和 斯基皮 保留 关闭 到 塔利 ,

一阵狂风吹拂着他们，斯基皮紧紧跟在塔利身后。

['buːid; bɔɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kiːp] ['goʊɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] [help] [fɔːr; fər]

buoyed	up	by	the	thought	that	he	must	keep	going	in	order	to	get	help	for
振奋	向上	经过	这	想法	那	他	必须	保持	去	在	命令	到	得到	帮助	为了

[ðə; ði] ['deɪvi] [dʒəʊnz] .

the	Davy	Jones	.
这	戴维	琼斯	.

他想到自己必须继续前进才能为戴维·琼斯寻求帮助，这让他精神振奋。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌns] [ˈtʌli] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] .

And	for	once	Tully	was	right	in	a	prediction	.
和	为了	一次	塔利	曾是	正确的	在	一个	预言	.

而这一次，塔利的预测竟然成真了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['sændi] [weɪsts] [ʌv; əv]

It	took	them	all	of	the	half	hour	before	they	sighted	the	sandy	wastes	of
它	采取	他们	全部	的	这	一半	小时	前	他们	目击者	这	沙	废物	的

['ɪnlənd] [biːtʃ] .

Inland	Beach	.
内陆	海滩	.

他们花了整整半个小时才看到内陆海滩的沙质荒地。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['kɔlənɪsts] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪn'ædɪkwətli] [bɪlt] ['bʌŋgələuz]

The	summer	colonists	sheltered	from	the	storm	in	their	inadequately	built	bungalows
这	夏天	殖民者	避难所	从	这	风暴	在	他们的	不足	建造	平房

['saɪtɪd] [ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɪmər] [æz; əz] [ðeɪ] ['bætld] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'genst] [ðə; ði]

sighted	the	bobbing	heads	of	the	swimmers	as	they	battled	their	way	against	the
目击者	这	上下摆动	头部	的	这	游泳运动员	作为	他们	战斗	他们的	方式	反对	这

[taɪd] .

tide	.
潮	.

躲在简陋小屋里避避风暴的夏季居民们，看到游泳者们在逆流而上时，脑袋在水面上上下晃动。

['spiːdəli] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] - [gɑːrdz] ,

Speedily	the	beach	was	covered	with	people	and	the	life	-	guards	,
迅速地	这	海滩	曾是	涵盖	和	人们	和	这	生活	-	守卫	,

很快，沙滩上就挤满了人和救生员。

[sə'merəli] ['drægd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [bʌŋks] [ɪn] [ðer; ðər] [biːtʃ] ['ʃænti] ,

summarily	dragged	from	their	bunks	in	their	beach	shanty	,
简而言之	拖拽	从	他们的	上下铺	在	他们的	海滩	棚屋	,

他们被粗暴地从海滩小屋的铺位上拖了出来，

[dʒʌmpt] ['draʊzi] - [aɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .

jumped	drowsy	-	eyed	into	the	life	-	boat	and	went	into	action	.
跳了起来	昏昏欲睡	-	眼睛	进入	这	生活	-	船	和	去	进入	行动	.

他睡眼惺忪地跳进救生艇，投入救援行动。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

Ten	minutes	later	,
十	分钟	之后	,

十分钟后，

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːrdz] - ['ʃænti] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [dɪ'vestid] [ʌv; əv]

the	two	were	rushed	up	to	the	guards	'	shanty	and	hurriedly	divested	of
这	二	是	匆忙	向上	到	这	守卫	-	棚屋	和	匆匆	剥离	的

[ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] ['gɑːrmənts] . -

their	dripping	garments	.	159
他们的	滴落	服装	.	-

两人被匆匆带到卫兵的棚屋，并被粗暴地脱掉了湿漉漉的衣服。159

“ [wiː; wi] ['gɑːtə] . . . ” ['skipi] [bɪ'gæn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] .

“	**We**	**gotta**	**. . .**	**”**	**Skippy**	**began**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**talk**	**.**
”	我们	必须	. . .	”	斯基皮	开始	作为	很快	作为	他	有	一个	机会	到	讲话	.

“我们得……”斯基皮一有机会说话就开口说道。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['saɪrən] , ” [bɪg] [dʒoʊ] [ˌɪntər'poʊzd] .

“	**We**	**thought**	**we**	**heard**	**a**	**siren**	**,**	**”**	**Big**	**Joe**	**interposed**	**.**
”	我们	想法	我们	听到	一个	警笛	,	”	大的	乔	插入	.

“我们好像听到了警笛声，”大乔插话道。

“ [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [dɪ'stres] — [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [daʊt] . ”

“	**Sure**	**,**	**it**	**sounded**	**like**	**distress**	**—**	**there**	**ain't**	**a**	**doubt**	**.**	**”**
”	当然	,	它	听起来	喜欢	痛苦	—	那里	不是	一个	怀疑	.	”

“没错，听起来像是痛苦的呻吟——这一点毋庸置疑。”

“ [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] !

“	**We**	**heard**	**it**	**plain**	**!**
”	我们	听到	它	清楚的	!

我们听得很清楚！

” ['skipi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋkʃəsli] .

”	**Skippy**	**exclaimed**	**anxiously**	**.**
”	斯基皮	惊呼	焦虑地	.

“斯基皮焦急地喊道。”

“ [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] — ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪg] [dʒoʊ] , [hʌ] ? ”

“	**An**	**'**	**it**	**came**	**from**	**the**	**Channel**	**—**	**didn't**	**it**	**,**	**Big**	**Joe**	**,**	**huh**	**?**	**”**
”	一个	-	它	来了	从	这	渠道	—	没有	它	,	大的	乔	,	嗯	?	”

“而且是从频道里传出来的——对吧，大乔？”

“ [ʃʊr] [ænd; ənd] ['hiːz] [raɪt] .

“	**Sure**	**and**	**he's**	**right**	**.**
”	当然	和	他是	正确的	.

“当然，他说得对。”

- [tɪz] [ə'baʊt] [wer] [aɪ] [fɪgɝd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [frʌm; frəm] , ” ['tʌli] ['ædɪd] .

'	**Tis**	**about**	**where**	**I**	**figgered**	**she**	**was**	**comin**	**'**	**from**	**,**	**”**	**Tully**	**added**	**.**
-	的	关于	在哪里	我	计算	她	曾是	即将到来	-	从	,	”	塔利	额外	.

“这跟我预想的差不多，”塔利补充道。

“ [æn; ən] - [wiː; wi] ['betər] [stɑːrt] [raɪt] [aʊt] [ə'gen] !

“	**An**	**'**	**we**	**better**	**start**	**right**	**out**	**again**	**!**
”	一个	-	我们	更好的	开始	正确的	出去	再次	!

“那我们最好马上重新开始！”

” ['skipi] [sed] ['iːgərli] .

”	**Skippy**	**said**	**eagerly**	**.**
”	斯基皮	说	急切地	.

“斯基皮兴奋地说。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haɪ] [wɪnd] . . . . ”

“	**With**	**this**	**high**	**wind**	**. . . .**	**”**
”	和	这	高的	风	. . . .	”

“伴着这阵强风……”

“ [ə; eɪ] [gai] ['hæznt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['blʌntli]

“	**A**	**guy**	**hasn't**	**much**	**chance**	**in**	**the**	**Channel**	**,**	**”**	**interposed**	**one**	**of**	**the**	**guards**	**bluntly**	
”	一个	盖伊	还没有	很多	机会	在	这	渠道	,	”	插入	一	的	这	守卫	直截了当地	.

:

“一个人在英吉利海峡没什么机会，”一名警卫直截了当地插话道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] .
“ I can tell you that before we start .
” 我 能 告诉 你 那 前 我们 开始 .

“在开始之前，我可以告诉你这一点。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
And if it wasn't that you say you're sure you heard it ,
和 如果 它 不是 那 你 说 你是 当然 你 听到 它 ,

如果不是因为你说你确定你听到了，

[wiː; wi] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːrˈselvz] .
we wouldn't take a chance ourselves .
我们 不会 拿 一个 机会 我们自己 .

我们自己不会冒这个险。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][bɪg] [tʌb] [laɪk] [ˈaʊərz] [eint] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ænd; ənd] [haɪ]
Even a big tub like ours ain't a match for the Channel in a storm and high
甚至 一个 大的 浴缸 喜欢 我们的 不是 一个 匹配 为了 这 渠道 在 一个 风暴 和 高的
[wɪnd] . ”
wind . ”
风 . ”

即使像我们这样的大浴缸，在暴风雨和大风中也抵挡不住海峡的侵袭。”

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ʃʊr] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ But we're sure we heard it !
” 但 是 当然 我们 听到 它 !

但我们确信我们听到了！

[eint] [wiː; wi] , [bɪg][dʒoʊ] ? ”
Ain't we , Big Joe ? ”
不是 我们 , 大的 乔 ? ”

是吧，大乔?

“ [ʃʊr] [wiː; wi][dɪd] [ðæt] !
“ Sure we did that !
” 当然 我们 做过 那 !

“当然，我们做到了！”

” [ˈtʌli] [sed] [ɪmˈfætɪkli] .
” Tully said emphatically .
” 塔利 说 强调地 .

“塔利斩钉截铁地说。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .
And so they started for the Channel .
和 所以 他们 开始 为了 这 渠道 .

于是，他们启程前往海峡。

[ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [daʊn] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈɪnlənd] [biːtʃ] .
The wind died down shortly after they had lost sight of Inland Beach .
这 风 死亡 向下 不久 后 他们 有 丢失的 视线 的 内陆 海滩 .

他们刚看不到内陆海滩不久，风就停了。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [reɪn] [ˈsiːst] [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [stɔːrm] [klaʊdz] ,
Presently the rain ceased and after a few moments ' struggle with storm clouds ,
目前 这 雨 停止 和 后 一个 很少 时刻 - 斗争 和 风暴 云 ,

雨停了，经过片刻与暴风云的搏斗，

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ˈsmaɪlɪŋ] [θruː] . -
the sun came smiling through . 160
这 太阳 来了 微笑 通过 . -

阳光灿烂地洒了下来。160

['skipi] [smaɪld] [tuː] , ['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːgəd] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] .

Skippy	**smiled**	**too**	**,**	**hopeful**	**that**	**it**	**augured**	**well**	**for**	**the**	**object**	**of**	**their**	**search**	**.**
斯基皮	微笑	也	,	充满希望	那	它	预兆	出色地	为了	这	目的	的	他们的	搜索	.

Skippy也笑了，他满怀希望地认为这预示着他们寻找的目标会顺利找到。

['tʌli] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

Tully	**relaxed**	**and**	**took**	**a**	**cigarette**	**that**	**one**	**of**	**the**	**guards**	**offered**	**him**	**.**
塔利	轻松	和	采取	一个	卷烟	那	一	的	这	守卫	提供	他	.

塔利放松下来，接过一名卫兵递给他的香烟。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'hed] .

He	**talked**	**little**	**and**	**kept**	**his**	**eyes**	**ahead**	**.**
他	谈话	小的	和	保留	他的	眼睛	前方	.

他话不多，目光始终向前。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['aʊər][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [ðeɪ] [səːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

They	**reached**	**the**	**Channel**	**in**	**a**	**half**	**hour**	**and**	**for**	**a**	**full**	**hour**	**they**	**searched**	**it**
他们	达到	这	渠道	在	一个	一半	小时	和	为了	一个	满的	小时	他们	搜索	它

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

up	**and**	**down**	**.**
向上	和	向下	.

他们半小时后到达了海峡，然后花了整整一个小时在海峡上下搜索。

['skipi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

Skippy	**kept**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**water**	**;**
斯基皮	保留	他的	眼睛	在	这	水	;

Skippy 的目光始终注视着水面；

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][let][ðə; ði] [gɑːrdz] [siː] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [glæns]

he	**dared**	**not**	**let**	**the**	**guards**	**see**	**the**	**hopelessness**	**written**	**there**	**should**	**his**	**glance**
他	敢于	不是	让	这	守卫	看	这	绝望	书面	那里	应该	他的	瞥一眼

[tʃæns] [tuː; tə] [miːt] ['tʌliz] .

chance	**to**	**meet**	**Tully's**	**.**
机会	到	见面	塔利	.

他不敢让守卫们看到他眼中流露出的绝望，万一他的目光与塔利的目光相遇，那该有多不好。

“ [ʃʊr] [wiː; wi] ['kudnt] [biː; bi] ['driːmɪn] - [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['saɪrən] , [naʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] ?

“	**Sure**	**we**	**couldn't**	**be**	**dreamin**	**'**	**we**	**heard**	**a**	**siren**	**,**	**now**	**could**	**we**	**?**
”	当然	我们	不能	是	梦境	-	我们	听到	一个	警笛	,	现在	可以	我们	?

“我们不可能做梦都听到警笛声吧？”

” ['tʌli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [wen] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

”	**Tully**	**pleaded**	**when**	**the**	**guards**	**announced**	**their**	**intention**	**of**	**returning**	**to**	**the**
”	塔利	恳求	什么时候	这	守卫	宣布	他们的	意图	的	返回	到	这

[biːtʃ] .

beach	**.**
海滩	.

“当卫兵们宣布他们打算返回海滩时，塔利恳求道。”

“ [juː; jʊ] [gaɪz] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['eni] [æt; ət][ɔːl] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][gɑːt]

“	**You**	**guys**	**didn't**	**seem**	**to**	**be**	**so**	**sure**	**you**	**heard**	**any**	**at**	**all**	**when**	**we**	**first**	**got**
”	你	伙计们	没有	似乎	到	是	所以	当然	你	听到	任何	在	全部	什么时候	我们	第一的	得到

[juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

you	**out**	**of**	**the**	**water**	**,**
你	出去	的	这	水	,

“当我们刚把你们从水里救出来的时候，你们似乎完全没听到任何声音。”

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ri'maindid] [ðem; ðəm] .

”	**one**	**of**	**the**	**men**	**reminded**	**them**	**.**
”	一	的	这	男人	提醒	他们	.

其中一人提醒他们。

“ [ʃʊr] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][kaɪnd][oʊ] - [ɔːl][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪks] [wiː; wi][gɑːt] , ” [ˈtʌli]

“	Sure	and	we	were	kind	o	'	all	in	from	the	breaks	we	got	,	”	Tully
”	当然	和	我们	是	种类	o	-	全部	在	从	这	休息	我们	得到	,	”	塔利

[ɪkˈspleɪnd] .

explained	.
解释	.

“当然，我们抓住了所有机会，”塔利解释说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˈwɪri] .

His	voice	sounded	hollow	and	weary	.
他的	嗓音	听起来	空洞的	和	厌倦	.

他的声音听起来空洞而疲惫。

“ [wel] , [wiː; wi][dəunt] [hɪr] [noʊ][ˈsaɪrən] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [gɑːrd] ,

“	Well	,	we	don't	hear	no	siren	now	,	”	said	the	other	guard	,
”	出色地	,	我们	不	听到	不	警笛	现在	,	”	说	这	其他	警卫	,

“嗯，我们现在没听到警报声了，”另一名守卫说道。

“ [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .

“	and	we've	been	up	and	down	the	Channel	.
”	和	我们已经	到过	向上	和	向下	这	渠道	.

“我们已经沿着英吉利海峡来回旅行了。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [gai] [ɪn] [dɪˈstres] , [ˈmeɪbi] [ˈhiːz] [bɪn] [swept] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

If	there	was	any	guy	in	distress	,	maybe	he's	been	swept	out	to	sea	.
如果	那里	曾是	任何	盖伊	在	痛苦	,	或许	他是	到过	扫荡	出去	到	海	.

如果有哪个人遇险，也许已经被海浪卷走了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [ˈhʌntɪŋ] [ðæt] [fɑːr][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈfɛlɚz] .

And	we	can't	go	hunting	that	far	for	you	fellers	.
和	我们	不能	去	打猎	那	远的	为了	你	伙计们	.

我们不可能跑那么远去帮你们找人。

[wiːl] [send] [aʊt] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [gɑːrd] [ˈeniweɪ] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]

We'll	send	out	word	to	the	coast	guard	anyway	when	we	get	back	just	to	be
出色地	发送	出去	单词	到	这	海岸	警卫	反正	什么时候	我们	得到	后退	只是	到	是

[ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

on	the	safe	side	.
在	这	安全的	边	.

为了安全起见，我们回去后还是会通知海岸警卫队。

[ðeɪl] [faɪnd][ðə; ði] [tʌb] [ɪf] [its] [stɪl] [əˈfloʊt] . ” -

They'll	find	the	tub	if	it's	still	afloat	.	”	161
他们会	寻找	这	浴缸	如果	它是	仍然	漂浮	.	”	-

如果浴缸还在水面上，他们就能找到它。”161

“ [æn; ən] - [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈsaɪrən] [ˈsɪgnəlɪŋ] [dɪˈstres] [wen] [ðæt] [haɪ] [wɪnd] [fɜːrst] [kʌm] [ʌp]

“	An	'	if	there	was	any	siren	signaling	distress	when	that	high	wind	first	come	up
”	一个	-	如果	那里	曾是	任何	警笛	信号传导	痛苦	什么时候	那	高的	风	第一的	来	向上

,

,

,

“而且，如果当强风最初刮起时有任何警报发出遇险信号的话，

” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [gɑːrd] , “ [ʃiːz] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈskriːtʃɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ˈdeɪvi]

”	said	the	first	guard	,	“	she's	most	likely	screeching	now	for	to	get	into	Davy
”	说	这	第一的	警卫	,	“	她是	最多	可能	尖叫	现在	为了	到	得到	进入	戴维

[dʒəʊnz] - [ˈlɑːkər] .

Jones	'	locker	.
琼斯	-	储物柜	.

“她现在很可能正在尖叫着要进入戴维·琼斯的储物柜。”第一个守卫说道。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

" ['skipi] [ænd; ənd][bɪg][dʒoʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə]
" Skippy and Big Joe would have given their lives at that moment to
" 斯基皮 和 大的 乔 会 有 给定 他们的 生活 在 那 片刻 到
[noʊ] . -
know . 162
知道 . -

“斯基皮和大乔当时宁愿付出生命也要知道真相。”162

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] ['dʌfiz]
THE DUFFYS
这 达菲

达菲一家

[ðeɪ] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['kɪkər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['kɔlənɪsts] [ænd; ənd][set] [aʊt][fɔːr; fər]
They borrowed a kicker from one of the summer colonists and set out for
他们 借来的 一个 踢球手 从 一 的 这 夏天 殖民者 和 放 出去 为了
[hoʊm][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [nuːn] .
home just before noon .
家 只是 前 中午 .

他们向一位避暑居民借了一辆踢球车，在中午前出发回家。

['skipi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvərˈwelmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌnˈtɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd]
Skippy was too overwhelmed to speak until long after they left the beach and
斯基皮 曾是 也 不堪重负 到 说话 直到 长的 后 他们 左边 这 海滩 和
['tʌli] [sæt]['trædʒɪk][ænd; ənd]['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
Tully sat tragic and silent at the wheel .
塔利 卫星 悲惨 和 沉默的 在 这 车轮 .

Skippy 情绪激动得说不出话来，直到他们离开海滩很久之后才开口说话，而 Tully 则悲伤地默默地坐在驾驶座上。

“ [wiː; wi] [maɪts] [wel] [lʊk] [əˈ^in] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['broʊkənli] , [æz; əz][hiː; hi] ['hedɪd] [ðə; ði] [boʊt]
“ We might's well look agin , ” he murmured brokenly , as he headed the boat
“ 我们 可能 出色地 看 再次 , ” 他 低声说道 破碎地 , 作为 他 标题 这 船
[tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
toward the Channel .
朝向 这 渠道 .

“我们不妨再找找看，”他断断续续地低声说道，同时驾船驶向海峡。

“ [dʒʌst] ['soʊz] [tuː; tə][biː; bi]['mækɪn] - [ʃʊr] . ”
“ Just so's to be makin ' sure . ”
“ 只是 所以也是 到 是 制造 - 当然 . ”

“只是为了确保万无一失。”

“ [maɪts] [wel] , ” ['skipi] ['ekəud] .
“ Might's well , ” Skippy echoed .
“ 可能 出色地 , ” 斯基皮 回声 .

“或许这样也好，”斯基皮附和道。

[ðen] : “ [dʒiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bloʊɪn] - [ðə; ði]['saɪrən] ? ”
Then : “ Gee , do you think maybe he was blowin ' the siren ? ”
然后 : “ 吉 , 做 你 思考 或许 他 曾是 吹 - 这 警笛 ? ”

然后：“哎呀，你觉得他是不是在拉警笛？”

“ [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][oʊ] - [dʌn] .
“ That he must o ' done .
” 那 他 必须 o - 完毕 .

“他一定已经做到了。”

[hiː; hi][mʌst; məst][oʊ] - [bɪn] ['bloʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [mæd] .
He must o ' been blowin ' it like mad .
他 必须 o - 到过 吹 - 它 喜欢 疯狂的 .

他肯定搞砸了。

” [ðeɪ] [spent] [hæf] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['tʃʌgɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [pæst]
” They spent half the afternoon chugging up and down the Channel and passed
” 他们 花费 一半 这 下午 猛灌 向上 和 向下 这 渠道 和 通过了
['sevrəl] [krɑːft] ,
several craft ,
一些 工艺 ,

“他们花了半个下午在海峡里来回航行，超过了好几艘船。”

['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnlənd] [biːtʃ]
government and otherwise , which had heard the warning that the Inland Beach
政府 和 否则 , 哪个 有 听到 这 警告 那 这 内陆 海滩
[gɑːrdz] [hæd; həd] [pæst] [ə'lɔːŋ] .
guards had passed along .
守卫 有 通过了 沿着 .

政府和其他机构都听到了内陆海滩警卫传递的警告。

['faɪnəli] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt]
Finally they decided to return home and with bowed heads found their way out
最后 他们 决定 到 返回 家 和 和 鞠躬 头部 成立 他们的 方式 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['wɔːtərz] . -
of the treacherous waters . 163
的 这 奸诈 水 . -

最后，他们决定返回家园，低着头，艰难地驶出了险恶的水域。163

“ [ʃʊr] [ɪf] [ðə; ði] [koʊst] [gɑːrdz] [eɪnt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [wəʊnt] — [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [biː; bi] [steɪɪn] -
“ Sure if the coast guards ain't found him , we won't — not if we be stayin '
” 当然 如果 这 海岸 守卫 不是 成立 他 , 我们 惯于 — 不是 如果 我们 是 待在 -
[ðer; ðər] [ɔːl] [naɪt] ,
there all night ,
那里 全部 夜晚 ,

“如果海岸警卫队都找不到他，我们肯定也找不到——如果我们整晚都待在那儿的话。”

” [sed] ['tʌli] ['mɔːrnfəli] .
” said Tully mournfully .
” 说 塔利 悲伤地 .

“塔利悲伤地说。”

“ [kɪd] , [dəunt] [jiː; ji] [biː; bi] ['dʒʌmpɪn] - [ɑːn] [ˌem 'iː] , [naʊ] .
“ Kid , don't ye be jumpin ' on me , now .
” 孩子 , 不 是的 是 跳跳 - 在 我 , 现在 .

“小子，别扑到我身上。”

[ɪf] [jiː; ji] [nuː] [wʌt] [aɪ] [bɪn] [θruː] [sɪns] . . . [sɪns] . . . . [aɪ] [bɪn] ['bloʊɪn] - [ə; eɪ] ['saɪrən] [ɪn]
If ye knew what I been through since . . . since . . . . I been blowin ' a siren in
如果 是的 知道 什么 我 到过 通过 自从 . . . 自从 . . . . 我 到过 吹 - 一个 警笛 在
[dɪ'stres] [faɪv] - [taɪmz] ,
distress five hun'erd times ,
痛苦 五 - 时代 ,

如果你知道我自从……自从……以来经历了什么，我已经拉响了五百次求救警报，

[soʊ][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][faɪv] - [taɪmz] ,

so	I	have	,	and	five	hun'erd	times	,
所以	我	有	,	和	五	-	时代	,

所以我有过，而且有过五百次。

[aɪ] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['deɪvi] [dʒəʊnz] ['kælɪn] - [ˌem 'iː] [lʌŋz] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] [æn; ən] - [noʊ] [help] [kʌm] !

I	been	in	that	Davy	Jones	callin	'	me	lungs	out	for	help	an	'	no	help	come	!
我	到过	在	那	戴维	琼斯	卡林	-	我	肺	出去	为了	帮助	一个	-	不	帮助	来	!

我身处戴维·琼斯的魔爪之下，拼命呼救，却无人伸出援手！

[aɪv] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː] — [oʊ] - - ['sɔːrdfɪʃ] . . . [kɪd] , [aɪ] [eint] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]

I've	sunk	with	her	too	—	oh	shiverin	'	swordfish	.	.	.	kid	,	I	ain't	nothin	'	but
我已经	沉没	和	她	也	—	哦	-	-	旗鱼	.	.	.	孩子	,	我	不是	什么也没有	-	但

[ə; eɪ] [pleɪn] . . . . ”

a	plain	.	.	.	”
一个	清楚的	.	.	.	”

我也和她一起沉没了——哦，该死的剑鱼……孩子，我不过是个普通人……

“ [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪg] [dʒoʊ] , ” [sed] ['skipi] , [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ]

“	Don't	say	it	,	Big	Joe	,	”	said	Skippy	,	moved	to	the	depths	of	his	soul	with
”	不	说	它	,	大的	乔	,	”	说	斯基皮	,	已搬	到	这	深度	的	他的	灵魂	和

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

“别这么说，大乔，”斯基皮说道，他的内心充满了怜悯。

“ [dʒiː] , [dəunt] [aɪ] [noʊ] !

“	Gee	,	don't	I	know	!
”	吉	,	不	我	知道	!

“哎呀，我太了解了！”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] . ”

You	wouldn't	have	done	it	a	-	purpose	.	”
你	不会	有	完毕	它	一个	-	目的	.	”

你不会是故意这么做的。

“ [noʊ] . - [tɪz] [raɪt] [jiː; ji] [biː; bi] [ðer; ðər] .

“	No	.	'	Tis	right	ye	be	there	.
”	不	.	-	的	正确的	是的	是	那里	.

“不，你待在那里是对的。”

” ['tʌli] [lʊkt] ['biːtn] .

”	Tully	looked	beaten	.
”	塔利	看起来	被打败	.

“塔利看起来很沮丧。”

[ðeɪ] [t'ʃʌgd] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['evriwʌn] [ðeɪ] [nuː] .

They	chugged	on	up	the	river	and	seemed	to	pass	everyone	they	knew	.
他们	猛灌	在	向上	这	河	和	似乎	到	经过	每个人	他们	知道	.

他们乘船沿河而上，似乎遇到了所有认识的人。

[ɪn'spektər] [dʒəʊnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [bɑːbd] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [trɪm] ['hɑːrbər] [lɔːntʃ] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]

Inspector	Jones	and	his	men	bobbed	by	in	the	trim	harbor	launch	waving	a
检查员	琼斯	和	他的	男人	波波德	经过	在	这	修剪	港口	发射	挥手	一个

['tʃɪri] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['skipi] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] ['tʌli] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [sə'spɪʃ(ə)n] .

cheery	greeting	to	Skippy	and	eyeing	Tully	with	obvious	suspicion	.
欢快的	问候	到	斯基皮	和	觊觎	塔利	和	明显的	怀疑	.

琼斯探长和他的手下乘坐着修长的港口小艇缓缓驶过，向斯基皮挥手致意，并明显地用怀疑的目光打量着塔利。

['skipi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['ɪnlet] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrm] ['θroʊti] [bɑːrk] [ðæt] [mʌgz]

Skippy	was	grateful	for	the	silent	inlet	and	the	warm	throaty	bark	that	Mugs
斯基皮	曾是	感激的	为了	这	沉默的	进口	和	这	温暖的	喉音	吠	那	马克杯

[geɪv] [æz; əz] [hiː; hi] ['skræmbld] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] .

gave	as	he	scrambled	aboard	the	barge	.
给予	作为	他	打乱	船上	这	驳船	.

Skippy很感激这片寂静的海湾，也很感激Mugs爬上驳船时发出的温暖而低沉的叫声。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːg] ,

He	looked	at	the	dog	,
他	看起来	在	这	狗	,

他看了看那条狗，

[wɪnst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['keɪnaɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

winced	a	little	at	his	faithful	canine	eyes	and	took	him	up	in	his	arms	.
畏缩	一个	小的	在	他的	忠实	犬类	眼睛	和	采取	他	向上	在	他的	武器	.

看到他忠诚的犬科动物般的眼睛，她微微皱了皱眉，然后把他抱了起来。

[hiː; hi] ['kudnt] [duː] [tuː; tə] [mʌgz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði]

He	couldn't	do	to	Mugs	what	they	had	done	to	that	unknown	man	on	the
他	不能	做	到	马克杯	什么	他们	有	完毕	到	那	未知	男人	在	这

['deɪvi] [dʒəʊnz] . -

Davy	Jones	.	164
戴维	琼斯	.	-

他不能像对待戴维·琼斯号上的那个无名男子那样对待穆格斯。164

[hiː; hi] [sprɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [ɑːrm] [tʃer] [ɑːn] [dek] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['sloʊli] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

He	sprawled	in	a	rickety	arm	chair	on	deck	while	the	sun	sank	slowly	in	the	west	.
他	蔓延	在	一个	摇摇晃晃的	手臂	椅子	在	甲板	尽管	这	太阳	沉没	缓慢地	在	这	西方	.

他懒洋洋地躺在甲板上摇摇晃晃的扶手椅里，看着夕阳缓缓西沉。

[ðə; ði] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] , [ðen] [goʊld] ,

The	whole	horizon	was	a	blaze	of	scarlet	,	then	gold	,
这	所有的	地平线	曾是	一个	火焰	的	猩红	,	然后	金子	,

整个地平线先是一片猩红，然后变成金色。

[ðen] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['ledn] ['kʌlərd] [klaʊdz] .

then	purple	and	at	last	it	faded	into	leaden	colored	clouds	.
然后	紫色的	和	在	最后的	它	褪色	进入	铅灰色	有色	云	.

然后变成紫色，最后褪成铅灰色的云层。

[bɪg] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tuː; tə] ['sʌpər] .

Big	Joe	was	calling	him	in	to	supper	.
大的	乔	曾是	呼叫	他	在	到	晚餐	.

大乔叫他去吃晚饭。

['skipi] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [dɔːg] .

Skippy	looked	down	in	the	crook	of	his	arm	at	the	sleeping	dog	.
斯基皮	看起来	向下	在	这	骗子	的	他的	手臂	在	这	睡眠	狗	.

Skippy低头用胳膊肘夹着肉眼看着熟睡的小狗。

['sʌpər] ?

Supper	?
晚餐	?

晚餐?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] — [hiː; hi] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [iːt] [waɪl] [ðæt] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['deɪvi] [dʒəʊnz]

He	didn't	want	any	—	he	never	wanted	to	eat	while	that	man	on	the	Davy	Jones
他	没有	想	任何	—	他	绝不	通缉	到	吃	尽管	那	男人	在	这	戴维	琼斯

[leɪ] [ɪn] ['wɑːtsənz] ['tʃæn(ə)l] .

lay	in	Watson's	Channel	.
躺	在	屈臣氏	渠道	.

他什么也不想吃——当戴维·琼斯号上的那个人躺在沃森海峡时，他从来不想吃东西。

[hiː; hi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mʌgz] .

He	couldn't	do	it	to	Mugs	.
他	不能	做	它	到	马克杯	.

他下不了手对穆格斯下手。

['tʌli] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [dek] .

Tully	got	tired	of	waiting	and	came	out	on	deck	.
塔利	得到	疲劳的	的	等待	和	来了	出去	在	甲板	.

塔利等得不耐烦了，就走到甲板上来。

['æftər] [wʌn] [glæns] [æt; ət] ['skɪpiz] ['trædʒɪk] [feɪs] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][hæt] ,

After	one	glance	at	Skippy's	tragic	face	he	got	his	hat	,
后	一	瞥一眼	在	Skippy's	悲惨	脸	他	得到	他的	帽子	,

他瞥了一眼斯基皮悲惨的脸，就拿起了帽子。

[pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][bɑːrdʒ] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

pulled	it	down	over	his	head	and	left	the	barge	while	the	boy	watched	him
拉	它	向下	超过	他的	头	和	左边	这	驳船	尽管	这	男生	观看	他

[goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'strɪktɪd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

go	with	a	constricted	feeling	in	his	throat	.
去	和	一个	收缩	感觉	在	他的	喉	.

他把帽子拉下来盖住头，离开了驳船，男孩目送他离去，喉咙里一阵紧缩。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [kɔːl] [bɪg][dʒoʊ] [bæk] ,

And	though	he	wanted	with	all	his	heart	to	call	Big	Joe	back	,
和	尽管	他	通缉	和	全部	他的	心	到	称呼	大的	乔	后退	,

尽管他内心非常想给大乔打电话，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [sɪt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	knew	that	he	could	never	again	sit	opposite	him	at	the	table	with	a
他	知道	那	他	可以	绝不	再次	坐	对面的	他	在	这	桌子	和	一个

[ded] [mæn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

dead	man	between	them	.
死的	男人	之间	他们	.

他知道，他再也不能和那个人坐在桌对面，中间隔着一个死人了。

[dʌsk] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪnlet][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] .

Dusk	settled	over	the	inlet	and	through	the	shadows	came	Mrs	.	Duffy	.
黄昏	定居	超过	这	进口	和	通过	这	阴影	来了	太太	.	达菲	.

暮色笼罩着海湾，达菲太太从阴影中走了过来。

[hɜːr; hər] ['tʃɪri] [smaɪl] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ɪts] ['æbsəns] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks]

Her	cheery	smile	was	conspicuous	by	its	absence	just	then	and	her	cheeks
她	欢快的	微笑	曾是	显眼的	经过	它是	缺席	只是	然后	和	她	脸颊

[lʊkt] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['hægərd] .

looked	tear	-	stained	and	haggard	.
看起来	撕	-	染色	和	枯槁	.

她脸上原本灿烂的笑容此刻消失不见，双颊泪痕斑驳，显得十分憔悴。

['skipi] [fər'gɑːt][ðə; ði] [ded] [mæn][ɪn][ðə; ði]['deɪvi][dʒəʊnz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər] [ðɪs]

Skippy	forgot	the	dead	man	in	the	Davy	Jones	—	he	was	all	concern	for	this
斯基皮	忘了	这	死的	男人	在	这	戴维	琼斯	—	他	曾是	全部	忧虑	为了	这

['kaɪndli] ['neɪbər] [huː] [hæd; həd] [helpt] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] . -

kindly	neighbor	who	had	helped	nurse	him	back	to	health	.	165
亲切地	邻居	WHO	有	帮助	护士	他	后退	到	健康	.	-

斯基皮完全忘记了戴维·琼斯号上的死者——他一心只想着这位好心的邻居，正是这位邻居帮助他恢复了健康。165

['hædnt] ['skipi] [hɜːrd] ?

Hadn't	Skippy	heard	?
之前没有	斯基皮	听到	?

Skippy没听说吗?

['mɪsɪz] . ['dʌfi] ['sɒbd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] ['breɪvli] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

Mrs	.	Duffy	sobbed	a	little	,	then	bravely	smiled	through	her	tears	.
太太	.	达菲	啜泣	一个	小的	,	然后	勇敢地	微笑	通过	她	眼泪	.

达菲太太抽泣了几声，然后强忍着泪水露出了笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] — ['ʌðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ɪn][ðə; ði]

She	had	to	be	strong	and	brave	—	other	wives	and	mothers	in	the
她	有	到	是	强的	和	勇敢的	—	其他	妻子们	和	母亲们	在	这

['beɪs(ə)n][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['menfoʊk] ['teɪkən][ɪn][baɪ]

Basin	were	getting	used	to	the	experience	of	seeing	their	menfolk	taken	in	by
盆地	是	获得	用过的	到	这	经验	的	看到	他们的	爷们	已采取	在	经过

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

the	long	arm	of	the	law	.
这	长的	手臂	的	这	法律	.

她必须坚强勇敢——盆地里的其他妻子和母亲们已经习惯了看到自己的男人被法律的长臂逮捕的经历。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstər] . ['dʌfi] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['nʌmbər] .

And	now	Mr	.	Duffy	had	been	added	to	that	number	.
和	现在	先生	.	达菲	有	到过	额外	到	那	数字	.

现在，达菲先生也加入了这个行列。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?

What	had	he	done	?
什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['rɪvər][foʊk][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

No	more	than	other	river	folk	had	done	before	him	.
不	更多的	比	其他	河	民间	有	完毕	前	他	.

他所做的，并不比之前的其他河边居民更多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] .

But	it	was	forbidden	by	the	law	and	there	you	were	.
但	它	曾是	禁止	经过	这	法律	和	那里	你	是	.

但这是法律禁止的，而你却身处其中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [iːt] ['kærid] [noʊ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]

And	the	excuse	that	they	had	to	live	and	eat	carried	no	weight	in	the
和	这	原谅	那	他们	有	到	居住	和	吃	携带	不	重量	在	这

[kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

courts	of	the	land	.
法院	的	这	土地	.

他们以生存和吃饭为由提出的辩解，在法庭上根本站不住脚。

['niːðər] [dɪd][ðə; ði] [kɔːrts] [ker] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [dʒəu'saiə] [flɪnt] [hæd; həd] ['lʊrd]

Neither	did	the	courts	care	that	a	rich	and	unscrupulous	Josiah	Flint	had	lured
两者都不	做过	这	法院	关心	那	一个	富有的	和	无良的	约西亚	燧石	有	诱饵

[ðiːz] [men] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [ɪm'plɔɪ] [æt; ət][stɑːr'veɪʃ(ə)n]['weɪdʒɪz]['oʊnli][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm]

these	men	into	his	vicious	employ	at	starvation	wages	only	to	leave	them
这些	男人	进入	他的	恶毒	采用	在	饥饿	工资	仅有的	到	离开	他们

[ˌʌn'wɑːntɪd] [ænd; ənd] ['ɔstrəˌsaɪzd] [frʌm; frəm] ['ɑːnɪst] [ɪm'plɔɪmənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] .

unwanted	and	ostracized	from	honest	employment	upon	his	untimely	death	.
不需要	和	被排斥	从	诚实的	就业	之上	他的	不合时宜	死亡	.

法院也毫不在意，富有的、不择手段的乔赛亚·弗林特以微薄的工资诱骗这些人进入他残酷的雇佣营，却在他英年早逝后抛弃了他们，使他们失去正当的工作机会。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒoʊ'siːfəs] ['dʌfi] , [əu'beiŋ] [ðæt] ['praɪm(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

And	Mr	.	Josephus	Duffy	,	obeying	that	primal	law	of	the	survival	of	the
和	先生	.	约瑟夫斯	达菲	,	服从	那	原始	法律	的	这	生存	的	这

[fitist] ,

fittest	,
最强	,

而约瑟夫斯·达菲先生，遵循着适者生存的原始法则，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dʒeɪld][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [stoʊl] [wen] [ɪm'plɔɪmənt] [wʌz; wəz]

was	to	be	jailed	for	five	years	because	he	stole	when	employment	was
曾是	到	是	入狱	为了	五	年	因为	他	偷窃	什么时候	就业	曾是

[dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

denied	him	.
否认	他	.

他因被拒绝录用后行窃而被判入狱五年。

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [fuːd] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ! -

Five	years	of	punishment	for	bringing	food	home	to	his	family	!	166
五	年	的	惩罚	为了	带来	食物	家	到	他的	家庭	!	-

他因为给家里带食物而被判五年监禁！166

['skɪpiz] [jʌŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

Skippy's	young	heart	was	bursting	with	sympathy	.
Skippy's	年轻的	心	曾是	爆发	和	同情	.

Skippy幼小的心灵充满了同情。

[ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kən'sɜːrnz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli]

Wrapped	up	in	his	own	and	his	father's	concerns	he	had	been	vaguely
包装	向上	在	他的	自己的	和	他的	父亲的	担忧	他	有	到过	依稀

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] ,

conscious	of	his	neighbors	,
有意识的	的	他的	邻居	,

他一直忙于自己和父亲的事情，对邻居们几乎没有任何关注。

[ðə; ði] ['dʌfiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋki] [oʊ] . [krɔːs] .

the	Duffys	of	the	Dinky	O	.	Cross	.
这	达菲	的	这	小巧玲珑	哦	.	叉	.

丁基十字路口的达菲一家。

['skwɔtəz] [laɪk] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət] [ðæt]

Squatters	like	himself	,	he	had	been	aware	that	they	came	and	went	,	but	that
非法占地者	喜欢	他自己	,	他	有	到过	意识到的	那	他们	来了	和	去	,	但	那

[wʌz; wəz][ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

他知道像他一样的非法居住者来来往往，但仅此而已。

[naʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['riːəl][ænd; ənd]['vɪvɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['dʌfiz] , ['fɑːðər][ænd; ənd]

Now	they	became	suddenly	real	and	vivid	to	him	—	the	Duffys	,	father	and
现在	他们	成为	突然	真实的	和	生动	到	他	—	这	达菲	,	父亲	和

['mʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

mother	,	and	their	two	children	,
母亲	,	和	他们的	二	孩子们	,

现在，他们突然在他眼中变得真实而生动——达菲一家，爸爸、妈妈和他们的两个孩子。

['maɪnəs][ðə; ði]['fɑːðər] [naʊ] .

minus	the	father	now	.
减	这	父亲	现在	.

现在父亲不在了。

“ [ænd; ənd] ['wʊdnt] ['skɪnər] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['hævɪn] - [tuː] [kɪdz] [laɪk]
“ And wouldn't Skinner give him nothin ' at the Central havin ' two kids like
” 和 不会 斯金纳 给 他 什么也没有 - 在 这 中央 拥有 - 二 孩子们 喜欢
[juː; jʊ][gɑːt] ?
you got ?
你 得到 ?

“斯金纳在中央监狱不会给他任何好处吗？他可是有两个孩子啊！”

” [hiː; hi] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
” he asked sympathetically .
” 他 问 同情地 .

他同情地问道。

“ - [pʊʃ] [men] [ɪn] ['prɪzn] [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [help] - [ɪm] [get] [ə; eɪ] ['diːsnt] [dʒɑːb] ,
“ Skinner'd push men in prison before he'd help ' em get a decent job ,
” - 推 男人 在 监狱 前 他会 帮助 - 呃 得到 一个 体面的 工作 ,

“斯金纳宁愿把狱中的人推上刑场，也不愿帮他们找到一份体面的工作。”

” [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
” the good woman said with a jerk of her head .
” 这 好的 女士 说 和 一个 混蛋 的 她 头 .

“那位善良的妇人猛地摇了摇头说道。”

“ [hiː; hi] [sed] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kliːn] [ɔːl][ˌjuː 'es] [skʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪs(ə)n] — [eint] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
“ He said he's goin ' to clean all us scum out of this Basin — ain't you heard ?
” 他 说 他是 去 - 到 干净的 全部 我们 浮渣 出去 的 这 盆地 — 不是 你 听到 ?

“他说他要把我们这些渣滓从这个盆地里全部清除出去——你没听说吗？”

” [jes] , ['skipi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['oʊnli] [tuː] [wel] .
” Yes , Skippy had heard only too well .
” 是的 , 斯基皮 有 听到 仅有的 也 出色地 .

“是的，斯基皮听得太清楚了。”

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [wɜːrk] - [wɔːrn][hændz] , ['plɛdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
He leaned over and timidly touched the woman's work - worn hands , pledging his
他 倾斜 超过 和 胆怯地 感动 这 女性的 工作 - 磨损 双手 , 认捐 他的
[slɪm] ,
slim ,
苗条的 ,

他俯身，怯生生地触碰了那女人饱经风霜的双手，用他纤细的……

['mænli] [self][æz; əz][æn; ən][eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət]
manly self as an aid and comfort to herself and her two unfortunate
男子气概 自己 作为 一个 援助 和 舒适 到 她自己 和 她 二 不幸
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

她以男子气概来安慰自己和她两个不幸的孩子。

[ɪn] ['grætɪtuːd] ,
In gratitude ,
在 感激 ,

怀着感激之情，

[ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪŋki] [oʊ] . [krɔːs]
she hugged the boy to her breast and hurried back to the Dinky O . Cross
她 拥抱 这 男生 到 她 胸部 和 慌忙 后退 到 这 小巧玲珑 哦 . 叉
[tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [jʌŋ] [wʌnz][tuː; tə][bed] .
to put her young ones to bed .
到 放 她 年轻的 一个 到 床 .

她把男孩抱在怀里，匆匆赶回丁基十字架旅馆，哄孩子们睡觉。

['skipi] ['tʃerɪʃt] [ðæt] [ɪm'breɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]

Skippy	cherished	that	embrace	;	it	was	the	only	maternal	affection	he	had
斯基皮	珍爱	那	拥抱	;	它	曾是	这	仅有的	母体	感情	他	有

['evər] [noʊn] .

ever	known	.
曾经	已知	.

Skippy 非常珍惜那个拥抱；这是他唯一感受到的母爱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [hʌgɪd] [mʌgz]

His	eyes	shone	into	the	darkness	with	the	joy	of	it	and	he	hugged	Mugs
他的	眼睛	闪耀	进入	这	黑暗	和	这	喜悦	的	它	和	他	拥抱	马克杯

[stɪl] ['kloʊzər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

still	closer	in	his	arms	and	spent	some	time	in	reflecting	on	why	he	was	so
仍然	更近	在	他的	武器	和	花费	一些	时间	在	反思	在	为什么	他	曾是	所以

['hæpi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][sæd] . -

happy	when	he	was	so	sad	.	167
快乐的	什么时候	他	曾是	所以	伤心	.	-

他眼中闪烁着喜悦的光芒，在黑暗中紧紧地抱着Mugs，沉思着自己为何在如此悲伤的情况下依然如此快乐。167

[dʒəu'saiə] [flɪnt] [ænd; ənd] ['mɑːti] ['skɪnər] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Josiah	Flint	and	Marty	Skinner	rose	up	before	his	eyes	.
约西亚	燧石	和	马蒂	斯金纳	玫瑰	向上	前	他的	眼睛	.

乔赛亚·弗林特和马蒂·斯金纳在他眼前站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] ['sɑːroʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]

He	was	beginning	to	realize	what	sorrow	they	had	brought	to	the	river
他	曾是	开始	到	意识到	什么	悲哀	他们	有	带来	到	这	河

['piːp(ə)l] — [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] !

people	—	his	people	!
人们	—	他的	人们	!

他开始意识到他们给河边的人民——他的人民——带来了多么大的悲痛！

[ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːlz] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [wen] ['hiːz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ˌθɜːr'tiːn] .

A	fellow	feels	things	like	that	when	he's	going	on	thirteen	.
一个	同伴	感觉	事物	喜欢	那	什么时候	他是	去	在	十三	.

一个男孩在快十三岁的时候会有这种感觉。

[ˌθɜːr'tiːn] !

Thirteen	!
十三	!

十三！

['skipi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['stɑːrlɪt][skaɪ][ænd; ənd] [bliŋkt] .

Skippy	looked	up	into	the	starlit	sky	and	blinked	.
斯基皮	看起来	向上	进入	这	星光	天空	和	眨眼	.

Skippy抬头望着繁星点点的夜空，眨了眨眼。

[mʌgz] - ['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed]

Mugs	'	even	breathing	was	like	the	whisper	of	the	breeze	blowing	about	his	head
马克杯	-	甚至	呼吸	曾是	喜欢	这	耳语	的	这	微风	吹	关于	他的	头

.

:
.

穆格斯均匀的呼吸声就像微风拂过他的头部时发出的轻柔低语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['plænɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] ['menfoʊk][ʌv; əv][ðə; ði]

And	he	went	to	sleep	planning	how	he	could	save	the	menfolk	of	the
和	他	去	到	睡觉	规划	如何	他	可以	节省	这	爷们	的	这

['beɪs(ə)n][frʌm; frəm]['fjuːtʃər] ['prɪzn] [laɪf] .

Basin	from	future	prison	life	.
盆地	从	未来	监狱	生活	.

他带着如何才能让盆地里的男人们免于未来的牢狱之灾的念头入睡了。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [went] [tuː; tə] [skuːl] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

He	would	see	that	the	boys	went	to	school	as	he	himself	had	wanted	to
他	会	看	那	这	男孩们	去	到	学校	作为	他	他自己	有	通缉	到

[duː] [soʊ] ['bædli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt] ['diːsnt] ,

do	so	badly	and	he	would	see	that	they	got	decent	,
做	所以	糟糕	和	他	会	看	那	他们	得到	体面的	,

他希望孩子们能像他自己曾经渴望的那样去上学，并且能够获得体面的教育。

['ɑːnɪst] ['weɪdʒɪz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dɪd] [ɪn] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['prɪti]

honest	wages	so	that	they	could	live	as	other	people	did	in	houses	with	pretty
诚实的	工资	所以	那	他们	可以	居住	作为	其他	人们	做过	在	房屋	和	漂亮的

['gaːdnz] . . . .

gardens	.	.	.
花园	.	.	.

他们挣得了体面的工资，这样他们就能像其他人一样，住在有漂亮花园的房子里.....

['tʌli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə'sliːp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] . -

Tully	found	him	still	asleep	when	he	came	back	at	midnight	.	168
塔利	成立	他	仍然	睡着了	什么时候	他	来了	后退	在	午夜	.	-

塔利午夜回来时，发现他还在睡觉。[168]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[gʊd] [nuːz]

GOOD	NEWS
好的	消息

好消息

“ [skɪp] — ['skipi] , [kɪd] !

“	Skip	—	Skippy	,	kid	!
”	跳过	—	斯基皮	,	孩子	!

“斯基普——斯基皮，孩子！”

” ['tʌli] [kɔːld] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] .

”	Tully	called	,	shaking	the	boy	to	arouse	him	.
”	塔利	称为	,	摇晃	这	男生	到	引起	他	.

“塔利一边喊着，一边摇晃着男孩，想把他唤醒。”

['skipi] [sæt] [ʌp] , ['stɑːrtld] .

Skippy	sat	up	,	startled	.
斯基皮	卫星	向上	,	惊慌	.

Skippy 猛地坐了起来，吓了一跳。

[mʌgz] [bɑːrkt] ['bleɪtəntli] .

Mugs	barked	blatantly	.
马克杯	吠叫	明目张胆	.

马克杯发出刺耳的吠叫声。

“ [wɒts] [ʌp] , [hʌ] ?

“	What's	up	,	huh	?
”	是什么	向上	,	嗯	?

“怎么了，嗯？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] - ['hæpənd] — [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

You	look	as	if	something'd	happened	—	what's	the	matter	?
你	看	作为	如果	-	发生	—	是什么	这	事情	?

你看上去好像出了什么事——怎么了？

〞 ['tʌli] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃænti] [wer] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

〞	Tully	motioned	him	into	the	shanty	where	he	lighted	the	lamp	and	sat	down	.
〞	塔利	示意	他	进入	这	棚屋	在哪里	他	照明	这	灯	和	卫星	向下	.

“塔利示意他走进棚屋，他点亮油灯，坐了下来。

“ [kæn; kən][jiː; ji][stænd] ['hɪrɪn] - ['sʌmθɪn] - [wɪ'ðaʊt] - - ?

“	Can	ye	stand	hearin	'	somethin	'	without	faintin	'	?
〞	能	是的	站立	听觉	-	某物	-	没有	-	-	?

“你们能忍受听一些事情而不晕倒吗？〞

〞 [hiː; hi] [æskt] ['mɜːrθləsli] .

〞	he	asked	mirthlessly	.
〞	他	问	无情地	.

他面无表情地问道。

“ [aɪ] [ges] [soʊ] , 〞 [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪt] [her] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

“	I	guess	so	,	〞	the	boy	answered	shaking	his	straight	hair	from	off	his	forehead
〞	我	猜测	所以	,	〞	这	男生	回答	摇晃	他的	直的	头发	从	离开	他的	前额

.

:

.

“我想是的，〞男孩回答道，同时甩了甩垂在额前的直发。

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] ! 〞 -

“	But	I	hope	it	ain't	anything	worse	!	〞	169
〞	但	我	希望	它	不是	任何事物	更糟	!	〞	-

但我希望情况不会更糟！169

“ ['betər] [ænd; ənd] [wɜːrs] , ['sɔːtə] , 〞 [bɪg][dʒoʊ] [læft] ['ruːfəli] .

“	Better	and	worse	,	sorta	,	〞	Big	Joe	laughed	ruefully	.
〞	更好的	和	更糟	,	有点儿	,	〞	大的	乔	笑了	懊悔地	.

“有利有弊吧，〞大乔苦笑着说。

“ [bʌt; bət][fɜːrst] ['soʊz] [tuː; tə][biː; bi]['aɪsɪn] - [jiː; ji] , [kɪd] — [ðə; ði] ['deɪvi] [dʒəʊnz] [tɜːrnd] [bæk] , [soʊ][ʃiː; ʃi]

“	But	first	so's	to	be	aisin	'	ye	,	kid	—	the	Davy	Jones	turned	back	,	so	she
〞	但	第一的	所以也是	到	是	爱信	-	是的	,	孩子	—	这	戴维	琼斯	转向	后退	,	所以	她

[dɪd] ,

did	,
做过	,

“但首先，孩子，你得明白——戴维·琼斯船长已经返航了，她也确实返航了。〞

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

when	she	reached	the	bay	this	mornin	'	.
什么时候	她	达到	这	湾	这	早晨	-	.

她今天早上到达海湾时。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [boʊt] ['tendər] [toʊld][ˌem 'iː] ,

From	what	the	boat	tender	told	me	,
从	什么	这	船	投标	讲述	我	,

据船员告诉我，

[ʃʊr] [mʌst; məst][oʊ] - [pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][doʊs][oʊ] - [ðə; ði] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði] ['briːðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

sure	must	o	'	put	a	little	extra	dose	o	'	the	powder	in	the	breather	and	she
当然	必须	o	-	放	一个	小的	额外的	剂量	o	-	这	粉末	在	这	喘息	和	她

['stɑːrtɪd] ['kɪkɪn] - [ʌp][ə; eɪ] ['rʌmpəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ,

started	kickin	'	up	a	rumpus	a	little	sooner	than	ordinary	,
开始	起作用	-	向上	一个	喧闹	一个	小的	很快	比	普通的	,

她肯定是在呼吸器里多加了一点药粉，结果比平时更早开始闹腾起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	did	.
她	做过	.

她做到了。

[soʊ][ðə; ði] ['oʊnər] , ['biːn] - [ə; eɪ]['fɑːksi] [gai] ,

So	the	owner	,	bein	'	a	foxy	guy	,
所以	这	所有者	,	是	-	一个	狐狸	盖伊	,

所以，店主是个花花公子，

[tɜːrnd] [bæk] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [stɔːrm] [klaʊdz] ['kʌmɪn] - [ɪn][frʌm; frəm]['oʊvər] [ðə; ði] [siː] . ”

turned	back	when	he	heard	that	and	saw	the	storm	clouds	comin	'	in	from	over	the	sea	.	”
转向	后退	什么时候	他	听到	那	和	锯	这	风暴	云	即将到来	-	在	从	超过	这	海	.	”

听到这话，他转过身去，看到暴风雨云正从海上袭来。

“ [soʊ][ðə; ði] ['deɪvi] [dʒəʊnz] [eint] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɑːkər] [ðen] , [hʌ] ? [dʒiː] , [ˌeɪ 'em][aɪ][glæd] ! ”

“	So	the	Davy	Jones	ain't	in	her	locker	then	,	huh	?	Gee	,	am	I	glad	!	”
”	所以	这	戴维	琼斯	不是	在	她	储物柜	然后	,	嗯	?	吉	,	是	我	高兴的	!	”

“所以，戴维·琼斯不在她藏身之处，是吗？哎呀，我真是太高兴了！”

“ [ʃʊr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

“	Sure	,	and	she	got	back	to	the	club	,
”	当然	,	和	她	得到	后退	到	这	俱乐部	,

“当然，她又回到了俱乐部。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['siːɪn] - [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] . ”

and	the	owner	had	somebody	come	right	away	to	be	seein	'	what	was	wrong	.	”
和	这	所有者	有	某人	来	正确的	离开	到	是	看到	-	什么	曾是	错误的	.	”

店主立刻派人过来查看出了什么问题。

“ [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] ? ”

“	Did	they	find	out	?	”
”	做过	他们	寻找	出去	?	”

他们查明了吗?

“ [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] , [kɪd] .

“	That	they	did	,	kid	.
”	那	他们	做过	,	孩子	.

“他们确实做到了，孩子。”

['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [biː; bi] ['wəːkin] - [ɑːn][ˌem 'iː] .

He's	got	the	police	on	the	case	,	and	I	think	they'll	be	workin	'	on	me	.
他是	得到	这	警察	在	这	案件	,	和	我	思考	他们会	是	工作	-	在	我	.

他已经报警了，我想他们也会对我下手。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] ['evɪdəns] [soʊ] [ðeɪ] [eint] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

But	they	ain't	got	no	evidence	so	they	ain't	,	and	besides	,
但	他们	不是	得到	不	证据	所以	他们	不是	,	和	除了	,

但他们没有证据，所以他们就没这么做，而且，

[aɪ] [tʊk] [ɔːl][ˌem 'iː] ['paʊdər] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ɪnlet] [tə'naɪt] , [soʊ][aɪ][dɪd] .

I	took	all	me	powder	and	threw	it	in	the	inlet	tonight	,	so	I	did	.
我	采取	全部	我	粉末	和	扔	它	在	这	进口	今晚	,	所以	我	做过	.

今晚我把所有的粉末都扔进了入海口，就是这样。

” ['skipi] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

”	Skippy	sat	down	at	the	table	,	his	head	in	his	hands	.
”	斯基皮	卫星	向下	在	这	桌子	,	他的	头	在	他的	双手	.

斯基皮坐在桌旁，双手抱头。

“ [dʒiː] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	Gee	,	I	was	afraid	something	awful	would	come	of	it	.	”
”	吉	,	我	曾是	害怕的	某物	可怕	会	来	的	它	.	”

“哎呀，我还真怕会发生什么可怕的事情呢。”

“ [naʊ] [dəunt][jiː; ji][biː; bi] [ˈwɜːriɪn] - [tuː] [suːn] , [kɪd] .

“	Now	don't	ye	be	worryin	'	too	soon	,	kid	.
”	现在	不	是的	是	担心	-	也	很快	,	孩子	.

“孩子，别这么快就担心。”

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈgɔɪn] - [sʌm; səm][tuː; tə][get][ˌem ˈiː] . . . .

They'll	have	to	be	goin	'	some	to	get	me	.	.	.	.
他们会	有	到	是	去	-	一些	到	得到	我	.	.	.	.

他们得使出浑身解数才能抓到我……

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][ɑːn][ðæt] . ” -

You	can	bet	on	that	.	”	170
你	能	赌注	在	那	.	”	-

这一点毋庸置疑。”170

“ [dʒiː] , [bɪg][dʒoʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [ˈsævi] .

“	Gee	,	Big	Joe	,	you	don't	savvy	.
”	吉	,	大的	乔	,	你	不	精明	.

“哎呀，大乔，你真不精明。”

[its] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈgɛtɪn] - [ðə; ði] [ˈkɔpəz] - - [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈseɪɪn] - [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd]

It's	the	idea	of	gettin	'	the	coppers	suspectin	'	me	and	sayin	'	they	expected
它是	这	主意	的	获得	-	这	铜	-	-	我	和	说	-	他们	预期的

[ˈsʌmpɪn] - [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ˈtoʊbi] [derz] [kɪd] .

sumpin	'	like	that	from	Toby	Dare's	kid	.
某某	-	喜欢	那	从	托比	敢于	孩子	.

我的想法是让警察怀疑我，并说他们早就料到托比·戴尔的儿子会做出这种事。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˈkudnt] [ber] [pɑːp] [tuː; tə] [hɪr] [ˈæftər][ˈhiːz] [plænd] [ˈbetər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

That's	what	I	couldn't	bear	Pop	to	hear	after	he's	planned	better	things	for	me	.
那就是	什么	我	不能	熊	流行音乐	到	听到	后	他是	计划	更好的	事物	为了	我	.

我最不愿让爸爸听到这些话，因为他已经为我安排了更好的未来。

[dʒiː] , [aɪ] [ˈkudnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] !

Gee	,	I	couldn't	stand	it	!
吉	,	我	不能	站立	它	!

天哪，我简直受不了了！

” [ðen] : “ [huː] [oʊnz] [ðə; ði][ˈdeɪvi][dʒəʊnz] , [bɪg][dʒoʊ] , [hʌ] ? ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

”	Then	:	“	Who	owns	the	Davy	Jones	,	Big	Joe	,	huh	?	”	he	demanded	.
”	然后	:	“	WHO	拥有	这	戴维	琼斯	,	大的	乔	,	嗯	?	”	他	要求	.

然后他问道：“戴维·琼斯号是谁的，大乔，嗯？”

“ [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] , ” [ˈtʌli] [sed] .

“	Now	that's	a	funny	thing	,	”	Tully	said	.
”	现在	那就是	一个	有趣的	事物	,	”	塔利	说	.

“这真是一件有趣的事，”塔利说道。

“ [ðə; ði] [ˈdeɪvi] [dʒəʊnz][ɪz] - .

“	The	Davy	Jones	is	Crosley's	.
”	这	戴维	琼斯	是	-	.

“戴维·琼斯号是克罗斯利的。”

[hiː; hi] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ][ˈæftər][hiː; hi][soʊld][ðə; ði] [ˌminiːˈhɑːhɑː] .

He	bought	her	a	week	ago	after	he	sold	the	Minnehaha	.
他	买	她	一个	星期	前	后	他	卖	这	明尼哈哈	.

一周前，他卖掉了“明尼哈哈号”，然后买下了她。

[aɪ] [spoʊz] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [pleɪd] ['fɑːksi] [wɪn] [ðə; ði][ɪn'dʒaɪn]['wɪnt] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [wʌn] ?

I	s'pose	that's	why	he	played	foxy	whin	the	ingine	wint	wrong	with	the	new	one	?
我	假设	那就是	为什么	他	玩	狐狸	抱怨	这	发动机	冬天	错误的	和	这	新的	一	?

我猜这就是为什么当新机器的引擎出现故障时，他表现得那么狡猾的原因吧?

[ɪf] [ðæt] [bɪg][sæp][boʊt] ['tendər] [hæd; həd]['oʊnli][toʊl][ˌem 'iː] [huː] [oʊnd] [hɜːr; hər][aɪ'd]['naɪvɝ] . . . . ”

If	that	big	sap	boat	tender	had	only	tole	me	who	owned	her	I'd	niver	.	.	.	.	”
如果	那	大的	树液	船	投标	有	仅有的	托勒	我	WHO	拥有	她	ID	尼弗	.	.	.	.	”

如果那艘笨重的接驳船告诉我它的主人是谁，我就不会.....

“ [dʒiː] [wɪz] , [bɪg][dʒoʊ] ,

“	Gee	whiz	,	Big	Joe	,
“	吉	呼啸	,	大的	乔	,

“哎呀，大乔，

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [pɑːp] [sed] [ðiːz] ['krʊkɪd] ['rækits] [dəunt] [peɪ] [ɪn][ðə; ði][end] .

now	I	can	see	why	Pop	said	these	crooked	rackets	don't	pay	in	the	end	.
现在	我	能	看	为什么	流行音乐	说	这些	歪	球拍	不	支付	在	这	结尾	.

现在我明白了为什么波普说这些不正当的手段最终不会有好下场。

[its] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪf] .

It's	account	of	that	if	.
它是	帐户	的	那	如果	.

这是对这种情况的描述。

[its] ['ɔːlweɪz] [ɪf] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['dɪdnt] ['hæpən] ['ɛvriˌθɪŋ] - [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

It's	always	if	this	or	that	didn't	happen	everythin	'	would	be	all	right	.
它是	总是	如果	这	或者	那	没有	发生	一切	-	会	是	全部	正确的	.

总是觉得如果这件事或那件事没有发生，一切都会好起来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ɪz] .

But	it	never	is	.
但	它	绝不	是	.

但事实并非如此。

[oʊ] , [dʒiː] ,

Oh	,	gee	,
哦	,	哎呀	,

哦，天哪，

[aɪm][nɑːt] ['hɑːpɪn] - [ɑːn][juː; jʊ] — ['meɪbi] [aɪ'd] [bɪn] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪm] [sɪk]

I'm	not	hoppin	'	on	you	—	maybe	I'd	been	just	like	you	if	it	wasn't	that	I'm	sick
我是	不是	跳跃	-	在	你	—	或许	ID	到过	只是	喜欢	你	如果	它	不是	那	我是	生病的

[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] ['rækits] [ɔːl'redi] .

and	disgusted	with	crooked	rackets	already	.
和	厌恶	和	歪	球拍	已经	.

我不会跟你作对——如果不是我已经对不正当的骗局感到厌恶，也许我也会像你一样。

['meɪbi] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːrm][ænd; ənd][soʊ][aɪm][nɑːt][ɔːl] ['rɪvər] ,

Maybe	it's	because	my	mother	came	from	a	farm	and	so	I'm	not	all	river	,
或许	它是	因为	我的	母亲	来了	从	一个	农场	和	所以	我是	不是	全部	河	,

[hʌ] ?

huh	?
嗯	?

也许是因为我母亲来自农场，所以我并不完全像个河边人，是吧?

['eniweɪ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .

Anyway	,	I	know	I	don't	want	any	more	of	this	business	.
反正	,	我	知道	我	不	想	任何	更多的	的	这	商业	.

总之，我知道我不想再涉足这个行业了。

[aɪm]['gənə; 'gɔːnə][biː; bi] [streɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	gonna	be	straight	I	am	.
我是	将会	是	直的	我	是	.

我就是直男。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] [tə'deɪ] [ɑːn] [ðæt] ['deɪvi][dʒəʊnz] ['bɪznəs] [æn; ən] - [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . ″ -

I	learned	a	lesson	today	on	that	Davy	Jones	business	an	-	I	mean	it	.	″	171
我	学习	一个	课	今天	在	那	戴维	琼斯	商业	一个	-	我	意思是	它	.	″	-

今天我吸取了关于戴维·琼斯事件的教训，我是认真的。”171

“ [ˌem 'iː] , [tuː] ！ ″ [sed] [bɪg][dʒoʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld][taɪm] ['swægər] .

“	Me	,	too	!	”	said	Big	Joe	with	all	his	old	time	swagger	.
″	我	,	也	！	″	说	大的	乔	和	全部	他的	老的	时间	昂首阔步	.

“我也是！”大乔用他那老派的傲慢语气说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪn] - [mi'self] ['kʌmɪn] - [bæk] [hɪr] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ʌp][æn; ən]['eɪzi] ['rækɪt] [wer]

“	I	was	tellin	'	meself	comin	'	back	here	that	if	I	think	up	an	aisy	racket	where
″	我	曾是	告诉	-	我自己	即将到来	-	后退	这里	那	如果	我	思考	向上	一个	艾西	球拍	在哪里

[ðə; ði] ['kɔpəz] [dəunt][get] [waɪz] ,

the	coppers	don't	get	wise	,
这	铜	不	得到	明智的	,

“我回来的时候就告诉自己，如果我能想出一个警察不会察觉的简单骗局，

[aɪl] [biː; bi]['sævɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [grænd][æn; ən] - [θɪn] ['oʊpən][ʌp] [wʌn][oʊ] - [θɪm] [hɑːt][dɔːg][stændz][ɪn]

I'll	be	savin	'	up	a	few	grand	an	'	thin	open	up	one	o	'	thim	hot	dog	stands	in
患病的	是	萨文	-	向上	一个	很少	盛大	一个	-	薄的	打开	向上	一	o	-	蒂姆	热的	狗	站立	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

我要攒几千块钱，然后在乡下开一家热狗摊。

[ʃʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][wəʊnt] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl]['æftər][ðæt] .

Sure	and	the	river	won't	see	me	at	all	,	at	all	after	that	.
当然	和	这	河	惯于	看	我	在	全部	,	在	全部	后	那	.

当然，从那以后，这条河就再也见不到我了。

″ ['skipi] [læft] ['aʊtraɪt] — [fɔːr; fər] , [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

”	Skippy	laughed	outright	—	for	,	boy	that	he	was	,
″	斯基皮	笑了	直接	—	为了	,	男生	那	他	曾是	,

“斯基皮哈哈大笑——因为他当时还是个孩子呢，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['tʌli] [wʊd] [biː; bi] ['tʌli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] [floʊd] [daʊn] [tuː; tə]

he	could	see	that	Tully	would	be	Tully	as	long	as	the	river	flowed	down	to
他	可以	看	那	塔利	会	是	塔利	作为	长的	作为	这	河	流动	向下	到

[ðə; ði] [siː] . -

the	sea	.	172
这	海	.	-

他明白，只要河流继续流向大海，塔利家族就永远是塔利家族。[172]

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

-

BEASELL

-

比塞尔

[nekst] [deɪ] , [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [floʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [fə'mɪliər] ['tʃænlz] .

Next	day	,	life	in	the	Basin	flowed	once	more	in	familiar	channels	.
下一个	天	,	生活	在	这	盆地	流动	一次	更多的	在	熟悉的	频道	.

第二天，盆地里的生活又恢复了往日的平静。

[ˈtʌli] [traːd][ðə; ði] [deks] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [ɑːn]

Tully	trod	the	decks	watching	for	the	unwelcome	police	and	puffing	furiously	on
塔利	践踏	这	甲板	观看	为了	这	不受欢迎	警察	和	抽气	愤怒地	在

[hɪz; ɪz] [sɪgəˈrets] .

his	cigarettes	.
他的	香烟	.

塔利在甲板上踱来踱去，警惕着不速之客——警察，同时猛吸着香烟。

['skipi] [sprɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈiːzi] [tʃer] ,

Skippy	sprawled	in	the	rickety	easy	chair	,
斯基皮	蔓延	在	这	摇摇晃晃的	简单的	椅子	,

斯基皮懒洋洋地躺在摇摇晃晃的扶手椅上，

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ['dʌfi] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɪr]

playing	with	the	dog	and	calling	out	to	Mrs	.	Duffy	some	words	of	cheer
玩耍	和	这	狗	和	呼叫	出去	到	太太	.	达菲	一些	字	的	欢呼

[wen] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [rɪˈkwaɪərd] .

when	the	occasion	required	.
什么时候	这	场合	必需的	.

在适当的时候，他会和狗狗玩耍，并向达菲太太喊一些鼓励的话语。

[ænd; ənd] [wen] [ˈsʌnset] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd][nɑːt][pʊt][ɪn][ɪts] [əˈpɪrəns] [ðeɪ]

And	when	sunset	came	and	the	law	had	not	put	in	its	appearance	they
和	什么时候	日落	来了	和	这	法律	有	不是	放	在	它是	外貌	他们

[hæd; həd] [ˈsʌpər] [ˈnɔɪzɪli] [təˈgeðər] .

had	supper	noisily	together	.
有	晚餐	喧闹地	一起	.

当夕阳西下，法律尚未生效时，他们便一起喧闹地享用晚餐。

[ˈtʌli] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ˈæftər][ðə; ði] [miːl] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [əˈweɪ] .

Tully	stretched	out	in	his	bunk	after	the	meal	had	been	cleared	away	.
塔利	拉伸	出去	在	他的	假寐	后	这	一顿饭	有	到过	已清除	离开	.

饭菜收拾干净后，塔利在自己的铺位上伸展开身体。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

He	looked	at	peace	with	the	world	.
他	看起来	在	和平	和	这	世界	.

他看起来与世界和睦相处。

['skipi] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Skippy	,	watching	him	out	of	the	corner	of	his	eye	,
斯基皮	,	观看	他	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,

斯基皮用眼角余光看着他，

['wʌndɚd] [wʌt] [nuː] ['rækɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [naʊ] .

wondered	what	new	racket	he	was	planning	now	.
想知道	什么	新的	球拍	他	曾是	规划	现在	.

我想知道他现在又在策划什么新花招。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [pɔɪnt] [blæŋk] . -

And	he	didn't	rest	until	he	had	asked	the	big	fellow	point	blank	.	173	-
和	他	没有	休息	直到	他	有	问	这	大的	同伴	观点	空白的	.		-

他非得当面问了那个大个子人才肯罢休。[173]

“ [ˌem 'iː] ['rækɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [kɪd] , ” [ˈtʌli] [sed] ['eɪmiəbli] ,

“	Me	racket	for	a	while	,	kid	,	”	Tully	said	amiably	,
“	我	球拍	为了	一个	尽管	,	孩子	,	”	塔利	说	友好地	,

“我先去闹一会儿，孩子，”塔利和蔼地说。

“ [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪn] - [jiː; ji][frʌm; frəm] ['gɛtɪn] - ['gluːmi] [ænd; ənd][sæd] .

“	is	to	be	keepin	'	ye	from	gettin	'	gloomy	and	sad	.
“	是	到	是	保持	-	是的	从	获得	-	阴沉	和	伤心	.

“是为了让你不至于感到沮丧和悲伤。”

[wɪn] [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['krɑːsli] [eint] [set] [ðə; ði] ['kɔpəz] [ɑːn][ˌem 'iː] [treɪl] [θɪn]

Whin	I'm	sure	that	Crosley	ain't	set	the	coppers	on	me	trail	thin
抱怨	我是	当然	那	克罗斯利	不是	放	这	铜	在	我	踪迹	薄的

我确信克罗斯利没有放警察来追捕我。

[aɪl] [biː; bi]['tɜːrnɪn] - [ə'raʊnd] — [siː] ?

I'll	be	turnin	'	around	—	see	?
患病的	是	转弯	-	大约	—	看	?

我会掉头——看到了吗?

[raɪt] [naʊ] [aɪm] ['stɪkɪn] - [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] , [soʊ][aɪ][biː; bi] . ”

Right	now	I'm	stickin	'	close	to	the	Minnie	M	.	Baxter	,	so	I	be	.	”
正确的	现在	我是	粘	-	关闭	到	这	米妮	M	.	巴克斯特	,	所以	我	是	.	”

我现在就待在米妮·M·巴克斯特附近，就这样吧。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [wɜːrs] , [bɪg][dʒoʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

“	And	you	could	do	worse	,	Big	Joe	,	believe	me	.
“	和	你	可以	做	更糟	,	大的	乔	,	相信	我	.

“相信我，大乔，你的情况可能会更糟。”

[aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [stɪk] [kloʊz] [tuː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [wɒts] [wʌt] .

I'm	gonna	stick	close	too	until	I	know	what's	what	.
我是	将会	戳	关闭	也	直到	我	知道	是什么	什么	.

我也会一直待在附近，直到弄清楚事情的来龙去脉。

[bʌt; bət] [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [ðen] .

But	we'll	talk	about	that	then	.
但	出色地	讲话	关于	那	然后	.

但我们到时候再谈。

” [æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

”	An	insistent	knock	sounded	on	the	door	.
”	一个	坚持	敲	听起来	在	这	门	.

“一阵急促的敲门声响起。”

['tʌli] [blæntʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

Tully	blanched	and	looked	about	for	some	means	of	escape	.
塔利	焯水	和	看起来	关于	为了	一些	方法	的	逃脱	.

塔利脸色苍白，四处寻找逃脱的方法。

[bʌt; bət] ['skipi] , ['breɪvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [wɪð; wɪθ] .

But	Skippy	,	braving	himself	to	the	task	,	swung	open	the	door	to	get	it	over	with	.
但	斯基皮	,	勇敢	他自己	到	这	任务	,	摇摆	打开	这	门	到	得到	它	超过	和	.

但斯基皮鼓起勇气，猛地推开门，想尽快结束这一切。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] , ['bəuiŋ] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

A	man	stood	outside	,	bowing	graciously	and	smiling	.
一个	男人	站立	外部	,	鞠躬	亲切地	和	微笑	.

一名男子站在外面，彬彬有礼地鞠躬微笑。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][æt; ət] ['skɪpiz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	stepped	inside	at	Skippy's	invitation	.
他	步	里面	在	Skippy's	邀请	.

他应斯基皮的邀请走了进去。

“ - [ðə; ði] [neɪm] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Beasell's	the	name	,	boys	,	”	he	said	.
“	-	这	姓名	,	男孩们	,	”	他	说	.

“伙计们，我叫比塞尔，”他说。

“ [jʌ] [hɜːrd] [haʊ] ['mɑːti] ['skɪnɚz] ['rʌnɪn] - [ðə; ði] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [bʌk] [flɪnt] ? ”
“ Yuh heard how Marty Skinner's runnin ' the works for Buck Flint ? ”
” 嗯 听到 如何 马蒂 斯金纳的 跑步 - 这 作品 为了 巴克 燧石 ? ”

“你听说了吗？马蒂·斯金纳正在为巴克·弗林特打理生意。”

“ [ʃʊr] [wiː; wi] [bɪn] ['hɪrɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪl] [biː; bi] ['telɪn] - [jiː; ji] ,
“ Sure we been hearin ' it too much , I'll be tellin ' ye ,
” 当然 我们 到过 听觉 - 它 也 很多 , 患病的 是 告诉 - 是的 ,

“没错，我们已经听腻了，我得告诉你们，

” [bɪg] [dʒoʊ] [snæpt] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['pɑːndərəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn]
” Big Joe snapped as he came ponderously out of his bunk and stood on
” 大的 乔 啪啪 作为 他 来了 沉重地 出去 的 他的 假寐 和 站立 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

“大乔”说着，笨拙地从铺位上下来，站在地板上。

“ [its] [ɔːl] [dʒeɪk] [ðen] , [bɪg] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [wəʊnt] [weɪst] [noʊ] [taɪm] , ” - [sed]
“ It's all jake then , big boy , you an ' me won't waste no time , ” Beasell said
” 它是 全部 杰克 然后 , 大的 男生 , 你 一个 - 我 惯于 浪费 不 时间 , ” - 说
[ʌn'rʌfld] .
unruffled .
镇定自若 .

“那就没问题了，大块头，你我可不会浪费时间，”比塞尔镇定自若地说。

“ [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] . . . .
“ You've come to tell us . . . .
” 你已经 来 到 告诉 我们 . . . .

“你们是来告诉我们……

” ['skipi] [bɪ'gæn] ['fɪrfəli] . -
” Skippy began fearfully . 174
” 斯基皮 开始 恐惧地 . -

斯基皮一开始很害怕。174

“ ['mɑːti] [sez] [ɔːl] [jʌ] ['skwɔtəz] [ɪn] [ðɪs] - [hæv; həv] [tʊ] [skræm] [baɪ] ['sʌndaʊn] [tə'mɑːroʊ] , [get]
“ Marty says all yuh squatters in this Basin'll have tuh scram by sundown tomorrow , get
” 马蒂 说道 全部 嗯 非法占地者 在 这 - 有 tuh 紧急停止 经过 日落 明天 , 得到
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

“马蒂说，明天日落之前，你们这些住在盆地里的非法居住者都得滚蛋，明白吗？”

['hiːz] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [rʌf] [stʌf] ['hiːz] ['gɔɪn] - [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [ðæt] [goʊz] ['dʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
He's had all the rough stuff he's goin ' for and that goes double for the
他是 有 全部 这 粗糙的 东西 他是 去 - 为了 和 那 去 双倍的 为了 这
['werhaʊs] [gaɪz] .
warehouse guys .
仓库 伙计们 .

他经历过他要面对的所有艰难险阻，仓库工人更是如此。

[soʊ] [its] [skræm] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [siː] ?
So it's scram in twenty - four hours , see ?
所以 它是 紧急停止 在 二十 - 四 小时 , 看 ?

所以，24小时后就得紧急处理了，明白吗?

[ɪf] [jʌ] [kɑːnt] [teɪk] [ðiːz] ['laʊzi] [skaʊ] [aʊt] [wiːl] [bloʊ] - [ɪm] [ʌp] , [get] [ˌem 'iː] ?
If yuh can't take these lousy scows out we'll blow ' em up , get me ?
如果 嗯 不能 拿 这些 糟糕 平底驳船 出去 出色地 吹 - 呃 向上 , 得到 我 ?

如果你们不能把这些破烂的驳船弄走，我们就把它们炸掉，明白吗?

[dʒʌst][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [fɔːrθ] [ʌ; ɜː][dʒʊ'laɪ]['pɑːrti] , [siː] ?
Just a nice little Fourth uh July party , see ?
只是 一个 好的 小的 第四 呃 七月 派对 , 看 ?

只是一个温馨的小型七月四日派对，你看?

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] .
" He chuckled as if at a great joke .
" 他 轻笑 作为 如果 在 一个 伟大的 开玩笑 .

他轻笑起来，仿佛听到了一个绝妙的笑话。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] !
" You can't blow up the Minnie M . Baxter !
" 你 不能 吹 向上 这 米妮 M . 巴克斯特 !

"你不可能炸毁米妮·M·巴克斯特号！"

" ['skipi] [kraɪd] .
" Skippy cried .
" 斯基皮 哭 .

斯基皮哭了。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gai] [laɪk] ['skɪnər] [kɑːnt] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] - [kɔːz] , - [kɔːz] . . . . "
" Even a guy like Skinner can't take her from me ' cause , ' cause . . . . "
" 甚至 一个 盖伊 喜欢 斯金纳 不能 拿 她 从 我 - 原因 , - 原因 . . . . "

"就算像斯金纳那样的人也抢不走她，因为，因为……"

" ['lɪsən] , [pʌŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [bɪg] [bɔɪ] , [its] [skræm][baɪ] ['sʌndaʊn] [tə'mɑːroʊ] , " -
" Lissen , punk , and you too , big boy , it's scram by sundown tomorrow , " Beasell
" 聆听 , 朋克 , 和 你 也 , 大的 男生 , 它是 紧急停止 经过 日落 明天 , " -
[snaːrld] .
snarled .
纠缠 .

"听着，小混蛋，还有你，大块头，明天日落之前都给我滚蛋！"比塞尔咆哮道。

" [jʌ] ['betər] [get][ˌem 'iː] .
" Yuh better get me .
" 嗯 更好的 得到 我 .

"你最好抓住我。"

[aɪ] [eint] ['kɪdɪn] - [bɪ'liːv] [jʌ] [ˌem 'iː] !
I ain't kiddin ' believe yuh me !
我 不是 开玩笑 - 相信 嗯 我 !

我没开玩笑，相信我!

" [hiː; hi] [skauld] [æz; əz][hiː; hi] [left] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði][bæd] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪŋki] [oʊ] . [krɔːs] .
" He scowled as he left to spread the bad news to the Dinky O . Cross .
" 他 皱着眉头 作为 他 左边 到 传播 这 坏的 消息 到 这 小巧玲珑 哦 . 叉 .

他皱着眉头离开，去把这个坏消息告诉丁基·O·克罗斯。

" ['sʌ.fər.ɪn] - ['sɔːrdfɪʃ] !
" Sufferin ' swordfish !
" 遭受 - 旗鱼 !

"可怜的剑鱼！"

[ʃʊr] [ðæt] ['skɪnɚz] [ə; eɪ] ['laʊzi] [ræt] , " [bɪg][dʒoʊ] [grauld] .
Sure that Skinner's a lousy rat , " Big Joe growled .
当然 那 斯金纳的 一个 糟糕 鼠 , " 大的 乔 咆哮 .

"斯金纳肯定是个卑鄙的告密者，"大乔咆哮道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [oʊ] - [bɪn] - - [ðæt] ['slaɪmi]
" I should o ' been pastin ' that slimy
" 我 应该 o - 到过 - - 那 黏糊糊的

"我应该把那黏糊糊的东西贴上去的

-

Beasell

-

比塞尔

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [dʌn] [noʊ] [gʊd] .

but	it	wouldn't	done	no	good	.
但	它	不会	完毕	不	好的	.

但这并没有什么用。

['hiːz] ['oʊnli] ['kæriɪn] - [aʊt] ['ɔːrdərz] . ”

He's	only	carryin	'	out	orders	.	”
他是	仅有的	携带	-	出去	订单	.	”

他只是在执行命令。

“ [nɑːt]['oʊnli] - [juːz] ['gɑːtə][goʊ] , [bɪg][dʒoʊ] , ” [sed] ['skipi] ['pleɪntɪvli] ,

“	Not	only	me'n	you's	gotta	go	,	Big	Joe	,	”	said	Skippy	plaintively	,
“	不是	仅有的	-	你的	必须	去	,	大的	乔	,	”	说	斯基皮	哀怨地	,

“不只是我和你得走，大乔，”斯基皮哀怨地说。

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʌfi] [æn; ən] - [hɜːr; hər][kɪdz][æn; ən] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

“	but	Mrs	.	Duffy	an	'	her	kids	an	'	everybody	here	in	the	Basin	.
“	但	太太	.	达菲	一个	-	她	孩子们	一个	-	大家	这里	在	这	盆地	.

“但是达菲太太和她的孩子们，以及盆地里的所有人。”

['haʊɝ] [ðeɪ] [ɔːl]['gənə; 'gɔːnə] [pæk] [ʌp] [æn; ən] - [klɪr] [aʊt] [baɪ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] , [hʌ] ?

How're	they	all	gonna	pack	up	an	'	clear	out	by	tomorrow	night	,	huh	?
你好吗?	他们	全部	将会	盒	向上	一个	-	清除	出去	经过	明天	夜晚	,	嗯	?

他们打算怎么在明天晚上之前全部收拾好东西离开呢?

[dʒiː] , [ðæt] [eint] [fer] .

Gee	,	that	ain't	fair	.
吉	,	那	不是	公平的	.

哎呀，这不公平。

[ðer; ðər] [eint] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][gɑːt][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] — [dʒiː] [wɪz] , [ðiːz] [bɑːdʒz] , [waɪ]

There	ain't	one	of	us	got	a	home	to	go	to	—	gee	whiz	,	these	barges	,	why
那里	不是	一	的	我们	得到	一个	家	到	去	到	—	哎呀	呼啸	,	这些	驳船	,	为什么

— [ðeə(r)] [hoʊm] !

—	they're	home	!
—	它们是	家	!

我们谁也没有家可回——哎呀，这些驳船，哎呀——它们就是家!

” ['tʌliz] [feɪs] [lʊkt] [dɪ'stɔːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃænti] [flɔːr]

”	Tully's	face	looked	distorted	as	he	walked	to	and	fro	across	the	shanty	floor
”	塔利	脸	看起来	扭曲	作为	他	步行	到	和	弗	穿过	这	棚屋	地面

.

:
.

“塔利在棚屋里来回走动时，脸部表情扭曲。”

['faɪnəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] . -

Finally	he	turned	.	175
最后	他	转向	.	-

最后他转过身来。175

“ [ʃʊr] ['skɪnər] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi]['sɛndɪn] - [ðæt] - [gai] [daʊn] [hɪr]

“	Sure	Skinner	don't	know	what	it	means	to	be	sendin	'	that	Beasell	guy	down	here
“	当然	斯金纳	不	知道	什么	它	方法	到	是	发送	-	那	-	盖伊	向下	这里

[tuː; tə][biː; bi] ['telɪn] - [ˌjuː 'es][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][aʊt][baɪ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ,

to	be	tellin	'	us	we	must	be	out	by	tomorrow	night	,
到	是	告诉	-	我们	我们	必须	是	出去	经过	明天	夜晚	,

“斯金纳肯定不知道派比塞尔那家伙来这里告诉我们必须在明天晚上之前离开意味着什么。”

[bæd] [ses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ″
bad **cess** **to** **him** **.** **″**
坏的 污水 到 他 . ″

对他来说真是糟糕的经历。

“ [wʌt] [-] [miːn] , [bɪg][dʒoʊ] ? ″
“ **What** **d'ye** **mean** **,** **Big** **Joe** **?** **″**
″ 什么 染料 意思是 , 大的 乔 ? ″

“你什么意思，大乔？″

“ [ʃʊr] , [foʊks] [hɪr] [eint] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] , [laɪk] [jiːv] ['noʊtɪst] .
“ **Sure** **,** **folks** **here** **ain't** **like** **other** **folks** **,** **like** **ye've** **noticed** **.**
″ 当然 , 各位 这里 不是 喜欢 其他 各位 , 喜欢 你们已经 注意到 .

“没错，这里的人和其他地方的人不一样，你们也注意到了。”

[ðeɪ] [bɪn] [friː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['dɔɪɪn] -
They **been** **free** **for** **years** **and** **they** **ain't** **goin** **'** **to** **be** **kicked** **out** **without** **doin** **'**
他们 到过 自由的 为了 年 和 他们 不是 去 - 到 是 踢 出去 没有 做 -
[sʌm; səm] ['kɪkɪn] - [fɜːrst] - .
some **kickin** **'** **first** **thimselves** **.**
一些 起作用 - 第一的 - .

他们已经自由多年了，他们不会轻易被赶出去，他们自己会先反抗一番。

[lɔː] ?
Law **?**
法律 ?

法律?

[ʃʊr] , [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [its] [ɔːl]
Sure **,** **they** **don't** **know** **what** **it's** **all**
当然 , 他们 不 知道 什么 它是 全部

当然，他们根本不知道这一切是什么。

[ə'baʊt] [soʊ] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [ker] , [aɪl] [biː; bi] [ə'skɪn] - [jiː; ji] .
about **so** **what** **do** **they** **care** **,** **I'll** **be** **askin** **'** **ye** **.**
关于 所以 什么 做 他们 关心 , 患病的 是 问 - 是的 .

所以他们会在乎什么呢？我倒要问问你们。

″ [bɪg][dʒoʊ] ['tʌli] [hæd; həd] [sʌmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ɪn][wʌn] ['sentəns] .
″ **Big** **Joe** **Tully** **had** **summed** **it** **all** **up** **in** **one** **sentence** **.**
″ 大的 乔 塔利 有 总结 它 全部 向上 在 一 句子 .

“大乔·塔利用一句话概括了一切。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] , [soʊ] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
They **didn't** **know** **about** **the** **law** **,** **so** **what** **did** **they** **care** **about** **it** **?**
他们 没有 知道 关于 这 法律 , 所以 什么 做过 他们 关心 关于 它 ?

他们不懂法律，所以他们为什么要关心法律呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['meni] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['skipi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [dɪd] [ker] . -
It **wasn't** **many** **hours** **before** **Skippy** **learned** **how** **little** **they** **did** **care** **.** **176**
它 不是 许多 小时 前 斯基皮 学习 如何 小的 他们 做过 关心 . -

没过几个小时，斯基皮就明白了他们有多么不在乎他。176

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER **XXXI**
章 xxxi

第三十一章

['muːnlaɪt]
MOONLIGHT
月光

月光

['skipi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['tʌli] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

Skippy	waited	until	Tully	was	fast	asleep	that	night	,
斯基皮	等待	直到	塔利	曾是	快速地	睡着了	那	夜晚	,

那天晚上，斯基皮一直等到塔利睡着后才离开。

[ðen] [hiː; hi] [krept] ['stelθɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ]

then	he	crept	stealthily	out	of	the	shanty	with	the	dog	skipping	and	sniffing
然后	他	悄悄地爬	悄悄地	出去	的	这	棚屋	和	这	狗	跳过	和	嗅闻

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

at	his	heels	.
在	他的	高跟鞋	.

然后他蹑手蹑脚地溜出了棚屋，狗在他身后蹦蹦跳跳地嗅来嗅去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]

He	was	careful	to	close	the	door	softly	behind	him	;	he	wanted	to	be
他	曾是	小心	到	关闭	这	门	轻轻	在后面	他	;	他	通缉	到	是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他小心翼翼地轻轻关上身后的门；他想一个人待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['skipi] [ðæt] [trɑːd] [ðoʊz] [deks] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['oʊldər] ['skipi] ,

It	was	a	different	Skippy	that	trod	those	decks	,	a	new	and	older	Skippy	,
它	曾是	一个	不同的	斯基皮	那	践踏	那些	甲板	,	一个	新的	和	老	斯基皮	,

踏上那些甲板的，既有新的斯基皮，也有老旧的斯基皮。

[huː] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [oʊld][bɑːrdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] .

who	looked	about	the	lumbering	old	barge	through	his	father's	eyes	.
WHO	看起来	关于	这	伐木	老的	驳船	通过	他的	父亲的	眼睛	.

他透过父亲的眼睛环顾着这艘笨重的老旧驳船。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['skɪnər] [kʊd; kəd][soʊ] ['ruːθləsli] ['ɔːrdər][hɪm; ɪm]

It	did	not	seem	possible	to	him	that	Skinner	could	so	ruthlessly	order	him
它	做过	不是	似乎	可能的	到	他	那	斯金纳	可以	所以	无情地	命令	他

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] .

away	from	the	only	home	he	had	.
离开	从	这	仅有的	家	他	有	.

他觉得斯金纳不可能如此无情地命令他离开他唯一的家。

[jet] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [nɑːt] ['meni] ['aʊərz] [hens] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv] [ðæt] [hoʊm] .

Yet	he	realized	that	not	many	hours	hence	he	would	not	even	have	that	home	.
然而	他	已实现	那	不是	许多	小时	因此	他	会	不是	甚至	有	那	家	.

但他意识到，几个小时后，他甚至将失去这个家。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	went	forward	and	,	getting	to	his	knees	,
他	去	向前	和	,	获得	到	他的	膝盖	,

他走上前去，跪了下来，

[liːnd] [fɑːr]['oʊvər][ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['trɪklɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌdi] ['ɪnlet]

leaned	far	over	and	stared	down	at	the	trickling	waters	of	the	muddy	inlet
倾斜	远的	超过	和	凝视	向下	在	这	涓涓细流	水	的	这	浑	进口

['læpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] .

lapping	against	the	hull	.
交叠	反对	这	船体	.

他俯身向前，凝视着泥泞海湾潺潺流水拍打着船体的景象。

[ðə; ði][dɔːg] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] ,

The	dog	,	thinking	him	to	be	playing	,
这	狗	,	思维	他	到	是	玩耍	,

狗以为他在和他玩耍，

[dʒʌmpt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [waɪn] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ə'tenʃ(ə)n] . -

jumped	about	with	a	soft	whine	to	draw	his	master's	attention	.	177
跳了起来	关于	和	一个	柔软的	抱怨	到	画	他的	硕士学位	注意力	.	-

它一边轻声呜咽一边跳来跳去，试图引起主人的注意。177

['skipi] ['tʌmbld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

Skippy	tumbled	him	about	for	a	while	,
斯基皮	翻滚	他	关于	为了	一个	尽管	,

Skippy把他摔来摔去好一会儿，

[ðen] [klaɪmd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔːroʊd] ['kɪkər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æŋkər]

then	climbed	down	with	him	into	the	borrowed	kicker	that	was	anchored
然后	攀登	向下	和	他	进入	这	借来的	踢球手	那	曾是	锚定

[ə,lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] .

alongside	the	barge	.
旁边	这	驳船	.

然后和他一起爬下借来的、停泊在驳船旁边的跳板。

“ [wɪə(r)] ['gənə; 'gɔːnə] [teɪk] [wʌn] [læst] [kruːz] [aʊt] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnlet] [ə'gen] — [siː] , [mʌgz] ?

“	We're	gonna	take	one	last	cruise	out	and	back	in	the	inlet	again	—	see	,	Mugs	?
“	是	将会	拿	一	最后的	巡航	出去	和	后退	在	这	进口	再次	—	看	,	马克杯	?

“我们要最后一次乘船出海，然后再返回海湾——看到了吗，Mugs？”

[aɪv] [dʒʌst] ['gɑːtə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstɚz] ['gənə; 'gɔːnə] [lʊk] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

I've	just	gotta	see	how	the	Minnie	M	.	Baxter's	gonna	look	when	I	think	of
我已经	只是	必须	看	如何	这	米妮	M	.	巴克斯特	将会	看	什么时候	我	思考	的

[hɜːr; hər] ['æftərwərdz] .

her	afterwards	.
她	然后	.

我得看看事后我想到 Minnie M. Baxter 时，她的形象会是什么样子。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [fər'get] [its] [wer] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [pælz] [aɪl] ['evər]

I	don't	want	to	forget	it's	where	I	lived	with	two	of	the	best	pals	I'll	ever
我	不	想	到	忘记	它是	在哪里	我	居住地	和	二	的	这	最好的	朋友们	患病的	曾经

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

我不想忘记，那里曾是我和两个最好的朋友一起生活的地方。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [pɑːp] .

outside	of	Pop	.
外部	的	流行音乐	.

流行音乐之外。

[dʒiː] , [mʌgz] , ['meɪbi] [its] ['sɪli] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [bɑːrdʒ] ,

Gee	,	Mugs	,	maybe	it's	silly	to	feel	so	over	a	barge	,
吉	,	马克杯	,	或许	它是	愚蠢的	到	感觉	所以	超过	一个	驳船	,

哎呀，Mugs，也许你对一艘驳船如此耿耿于怀有点傻。

” [hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tentɪv] ['pʌpi] ,

”	he	confided	to	the	attentive	puppy	,
”	他	坦白	到	这	细心	小狗	,

他向那只殷勤的小狗倾诉道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['gɑːtə] [fiːl] [ðæt] [its] ['sʌmpɪn] - [aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] .

“	but	I	gotta	feel	that	it's	sumpin	'	I	must	think	a	lot	of	.
“	但	我	必须	感觉	那	它是	某某	-	我	必须	思考	一个	很多	的	.

“但我总觉得这是我需要认真思考的事情。”

['evri] [taɪm] [aɪv] ['vɪzɪtɪd] [pɑːp] , ['hiːz] [æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] .

Every	time	I've	visited	Pop	,	he's	asked	me	how	was	the	Minnie	M	.	Baxter	.
每一个	时间	我已经	到访	流行音乐	,	他是	问	我	如何	曾是	这	米妮	M	.	巴克斯特	.

每次我去看望波普，他都会问我米妮·M·巴克斯特酒店怎么样。

[dʒʌst] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [hi:; hi] [æskt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] !

Just	like	as	if	she	was	a	human	being	,	he	asked	about	her	!
只是	喜欢	作为	如果	她	曾是	一个	人类	存在	,	他	问	关于	她	!

他就像对待一个普通人一样，询问她的情况！

[soʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ɑ:kaʊntə] [maɪ] [pɑ:p] .

So	I	love	her	on	accounta	my	Pop	.
所以	我	爱	她	在	账户	我的	流行音乐	.

所以我爱她，因为我爸爸。

['hi:z] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [get] [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi]

He's	proud	of	her	because	she	was	so	hard	to	get	and	because	he
他是	自豪的	的	她	因为	她	曾是	所以	难的	到	得到	和	因为	他

[dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kwɪt] [oʊl] - [flɪnt] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] ['soʊz] [aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] .

decided	to	quit	Ol	'	Flint	and	be	honest	so's	I'd	have	a	better	chance	.
决定	到	辞职	ol	-	燧石	和	是	诚实的	所以也是	ID	有	一个	更好的	机会	.

他为她感到骄傲，因为她很难追到手，而且因为他决定离开老弗林特，坦诚相待，这样我才有更好的机会。

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['kɪkər] ['æftər] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [stiəd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd]

"	He	started	the	kicker	after	this	long	confidence	and	steered	it	with	one	hand
"	他	开始	这	踢球手	后	这	长的	信心	和	转向	它	和	一	手

,

,

,

“经过这么长时间的练习，他终于鼓起勇气，单手操控着踢球杆。”

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fri:] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:g] .

putting	his	free	arm	about	the	dog	.
推杆	他的	自由的	手臂	关于	这	狗	.

他把空着的那只胳膊搭在狗身上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪspəd] ['kɔnfɪdənsɪz] [ænd; ənd] [ə'feɪkʃ(ə)n] ,

And	as	if	cherishing	the	whispered	confidences	and	affection	,
和	作为	如果	珍惜	这	低声说道	秘密	和	感情	,

仿佛珍藏着那些低声细语的秘密和爱意，

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['kʌdld] [kloʊz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [boʊt] [krept] [aʊt] [tu:; tə]

the	animal	cuddled	close	and	remained	perfectly	still	while	the	boat	crept	out	to
这	动物	依偎	关闭	和	剩余	完美	仍然	尽管	这	船	悄悄地爬	出去	到

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] . -

the	mouth	of	the	river	.	178
这	嘴	的	这	河	.	-

那只动物紧紧依偎着船，一动不动，直到小船缓缓驶入河口。178

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [bæk] ,

As	they	turned	back	,
作为	他们	转向	后退	,

他们转身离开时，

[ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [broʊk] [θru:] [sʌm; səm] [dɑ:rk] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

a	full	moon	broke	through	some	dark	clouds	and	shone	brilliantly	down	upon	the
一个	满的	月亮	打破	通过	一些	黑暗的	云	和	闪耀	精彩	向下	之上	这

['beɪs(ə)n] .

Basin	.
盆地	.

一轮满月穿透乌云，皎洁地照耀着盆地。

['skipi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['meloʊ] ,

Skippy	looked	at	the	mellow	,
斯基皮	看起来	在	这	醇厚	,

Skippy看着那温和的，

['sɪlvər] [laɪt] ['gliːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gruːpt] [bɑːdʒz] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]

silver	**light**	**gleaming**	**over**	**the**	**grouped**	**barges**	**and**	**he**	**gazed**	**in**	**wonder**	**at**	**the**
银	光	闪闪发光	超过	这	分组	驳船	和	他	凝视	在	想知道	在	这

['ferilænd] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['kɑːləni] .

fairyland	**that**	**the**	**moon**	**made**	**of**	**the**	**sordid**	**colony**	**.**
仙境	那	这	月亮	制成	的	这	肮脏的	殖民地	.

银光洒在成群的驳船上，他惊奇地凝视着月亮将这片肮脏的殖民地变成的仙境。

[ðə; ði] [dʌst] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [fɪlm] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**dust**	**at**	**once**	**became**	**a**	**shimmering**	**film**	**of**	**silver**	**and**	**the**
这	灰尘	在	一次	成为	一个	闪闪发光	电影	的	银	和	这

[strʌŋ] [frʌm; frəm] ['ʃænti] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [dek] [kən'teɪnd] ['flʌtərɪŋ] ['bɪts] [ʌv; əv] ['lɔːndri]

washlines	**strung**	**from**	**shanty**	**to**	**forward**	**deck**	**contained**	**fluttering**	**bits**	**of**	**laundry**
晾衣绳	串	从	棚屋	到	向前	甲板	包含	飘动	比特	的	洗衣店

[ðæt] [stɜːrd] ['flɪpəntli] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [naɪt] [briːz] .

that	**stirred**	**flippantly**	**in**	**the**	**soft**	**night**	**breeze**	**.**
那	搅拌	轻率地	在	这	柔软的	夜晚	微风	.

尘埃瞬间变成了一层闪闪发光的银色薄膜，从棚屋到前甲板拉起的晾衣绳上挂着飘动的衣物，在柔和的夜风中轻快地飘动着。

['skɪpiz] ['hɑːrtstrɪŋz] ['taɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Skippy's	**heartstrings**	**tightened**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**it**	**—**	**he**	**loved**	**it**	**all**	**.**
Skippy's	心弦	收紧	在	这	视线	的	它	—	他	喜爱	它	全部	.

看到这一切，斯基皮的心弦都揪紧了——他喜欢这一切。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['neɪtʃər] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]

His	**honest**	**nature**	**cried**	**out**	**against**	**the**	**injustice**	**of**	**turning**	**all**	**these**	**people**	**out**	**of**
他的	诚实的	自然	哭	出去	反对	这	不公正	的	转弯	全部	这些	人们	出去	的

[ðer; ðər] ['hoʊmz] .

their	**homes**	**.**
他们的	房屋	.

他正直的本性让他强烈谴责将这些人赶出家园的不公正行为。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] — [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][noʊ] [les] .

For	**that**	**is**	**just**	**what**	**it**	**amounted**	**to**	**—**	**no**	**more**	**and**	**no**	**less**	**.**
为了	那	是	只是	什么	它	金额	到	—	不	更多的	和	不	较少的	.

事情的本质就是这样——不多也不少。

['skɪnər] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv]

Skinner	**knew**	**that**	**there**	**wasn't**	**a**	**man**	**in**	**the**	**Basin**	**who**	**could**	**afford**	**to**	**have**
斯金纳	知道	那	那里	不是	一个	男人	在	这	盆地	WHO	可以	买得起	到	有

[hɪz; ɪz][bɑːrdʒ] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] .

his	**barge**	**lifted**	**out**	**of**	**the**	**mud**	**.**
他的	驳船	抬起	出去	的	这	泥	.

斯金纳知道，盆地里没有一个人能负担得起把自己的驳船从淤泥中吊出来的费用。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [kən'demd] !

They	**would**	**have**	**to**	**face**	**it**	**,**	**he**	**realized**	**—**	**they**	**were**	**people**	**condemned**	**!**
他们	会	有	到	脸	它	,	他	已实现	—	他们	是	人们	谴责	!

他意识到，他们必须面对现实——他们是被判刑的人！

[hiː; hi] [stiəd] [ðə; ði] [boʊt] ['fɑːrðər] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['gliːmɪŋ]

He	**steered**	**the**	**boat**	**farther**	**on**	**until**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**moonlight**	**gleaming**
他	转向	这	船	更远	在	直到	他	捕捉	视线	的	这	月光	闪闪发光

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃænti] .

across	**his**	**own**	**shanty**	**.**
穿过	他的	自己的	棚屋	.

他继续驾船前行，直到看到月光洒在自己的小屋上。

[ɪts] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['reɪz] [pɪkt] [aʊt] [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [naʊ] [dʌld] ['letərz] , ['mɪni] [em] .

Its	shimmering	rays	picked	out	in	bold	relief	the	now	dulled	letters	,	Minnie	M	.
它是	闪闪发光	射线	挑选	出去	在	大胆的	宽慰	这	现在	迟钝	信件	,	米妮	M	.

['bækstər] ,

Baxter	,
巴克斯特	,

它闪烁的光芒将如今已黯淡无光的字母“Minnie M. Baxter”凸显出来，显得格外醒目。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

and	he	thought	of	a	late	afternoon	when	he	and	his	father	had
和	他	想法	的	一个	晚的	下午	什么时候	他	和	他的	父亲	有

[lʊkt] [ɑːn] [ðoʊz] [seɪm] ['letərz] [soʊ] [nuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

looked	on	those	same	letters	so	new	and	shining	,
看起来	在	那些	相同的	信件	所以	新的	和	灼灼	,

他想起一个傍晚，他和父亲一起翻阅那些崭新闪亮的信件的情景。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] ['brɪliənt] ['reɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [sʌn] . -

shining	in	the	last	brilliant	rays	of	a	dying	sun	.	179
灼灼	在	这	最后的	杰出的	射线	的	一个	垂死	太阳	.	-

在垂死太阳最后的耀眼光芒中闪耀。179

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [hɑːrt] ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

He	turned	away	from	these	reflections	with	heavy	heart	only	to	have	his
他	转向	离开	从	这些	反思	和	重的	心	仅有的	到	有	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [boʊt] ,

attention	drawn	to	a	boat	,
注意力	绘制	到	一个	船	,

他心情沉重地转过身去，不再想这些事情，却不由自主地被一艘船吸引住了。

['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪkər] .

floating	about	the	bow	of	the	kicker	.
漂浮的	关于	这	弓	的	这	踢球手	.

漂浮在踢脚板的船头附近。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , [ðə; ði][dɔːg] [grauld] ['ɑːmɪnəsli] .

As	he	leaned	forward	to	see	it	better	,	the	dog	growled	ominously	.
作为	他	倾斜	向前	到	看	它	更好的	,	这	狗	咆哮	不祥地	.

他向前倾身想看得更清楚些，这时那条狗发出了一声不祥的低吼。

['skipi] [druː] [bæk] ['ɪnstəntli] , ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

Skippy	drew	back	instantly	,	gasping	with	horror	.
斯基皮	画	后退	即刻	,	喘息	和	恐怖	.

Skippy 立刻向后退缩，惊恐地倒吸了一口气。

[hiː; hi][sæt][stɑːrk] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	sat	stark	still	for	a	moment	,
他	卫星	斯塔克	仍然	为了	一个	片刻	,

他一动不动地坐了一会儿，

[æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætərd] [feɪs]

as	cold	as	ice	and	unable	to	take	his	eyes	away	from	the	battered	face
作为	寒冷的	作为	冰	和	无法	到	拿	他的	眼睛	离开	从	这	伤痕累累	脸

[ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][roʊ'bʌst] [helθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

and	body	of	a	man	he	had	seen	in	robust	health	but	a	few	hours
和	身体	的	一个	男人	他	有	已见	在	强壮的	健康	但	一个	很少	小时

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他冷若冰霜，目光无法从那张伤痕累累的脸和身上移开，而就在几个小时前，他还看到这个人身体健康。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] - , ['mɑːti] ['skɪnɝz] [luː'tenənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] ['laɪfləs] . -

That	man	was	Beasell	,	Marty	Skinner's	lieutenant	,	and	he	appeared	lifeless	.	180
那	男人	曾是	-	,	马蒂	斯金纳的	中尉	,	和	他	出现	无生命	.	-

那个人是比塞尔，马蒂·斯金纳的副手，他看起来毫无生气。180

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]

CHAPTER	XXXII
章	xxxii

第三十二章

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n]

THE	LAST	OF	THE	BASIN
这	最后的	的	这	盆地

盆地的最后部分

['skipi] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd]

Skippy	was	so	frightened	that	he	did	nothing	for	a	moment	but	sit	and
斯基皮	曾是	所以	害怕	那	他	做过	没有什么	为了	一个	片刻	但	坐	和

[ster] .

stare	.
盯	.

Skippy吓坏了，一时之间什么也没做，只是坐着发呆。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Then	suddenly	he	realized	the	terrible	thing	before	his	eyes	,
然后	突然	他	已实现	这	糟糕的	事物	前	他的	眼睛	,

然后他突然意识到眼前发生了可怕的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed]

and	he	pulled	the	boat	up	alongside	of	the	barge	,	trembling	from	head
和	他	拉	这	船	向上	旁边	的	这	驳船	,	发抖	从	头

[tuː; tə] [fʊt] .

to	foot	.
到	脚	.

他浑身颤抖着，把小船拉到驳船旁边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(Among the River Pirates A Skippy Dare)

第7/8页

[ðə; ði][dɔːg] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][gɑːt][ɑːn] [dek] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

The	dog	leaped	out	of	his	arms	the	moment	he	got	on	deck	and	refused
这	狗	跳跃	出去	的	他的	武器	这	片刻	他	得到	在	甲板	和	拒绝

[tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃænti] .

to	run	with	him	to	the	shanty	.
到	跑步	和	他	到	这	棚屋	.

他一上甲板，那条狗就从他怀里跳了出来，不肯跟他一起跑到小屋去。

[bʌt; bət] ['skipi] [hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔːr][ðə; ði] [nəːvs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

But	Skippy	had	neither	the	time	nor	the	nerves	to	think	of	anything	but
但	斯基皮	有	两者都不	这	时间	也不	这	神经	到	思考	的	任何事物	但

[ðə; ði] ['bætərd] - [ɪn][ðə; ði][boʊt] ['floʊtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɑːrdʒ] .

the	battered	Beasell	in	the	boat	floating	beside	the	barge	.
这	伤痕累累	-	在	这	船	漂浮的	旁	这	驳船	.

但斯基皮既没时间也没胆量去想别的，他满脑子想的都是驳船旁边小船上那艘破旧的比塞尔号。

[hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['tʌliz] [bʌŋk] .

He	flung	open	the	door	of	the	shanty	and	rushed	to	Tully's	bunk	.
他	扔	打开	这	门	的	这	棚屋	和	匆忙	到	塔利	假寐	.

他猛地推开棚屋的门，冲到塔利的铺位前。

[ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [dʒʌmpt] [ʌp] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd][sæt] ['moʊʃnləs] [waɪl] ['skipi] ['wɪspəd] [ʌv; əv]

The	big	fellow	jumped	up	startled	,	and	sat	motionless	while	Skippy	whispered	of
这	大的	同伴	跳了起来	向上	惊慌	,	和	卫星	静止不动	尽管	斯基皮	低声说道	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

his	discovery	.
他的	发现	.

那个大块头吓了一跳，跳了起来，一动不动地坐着，听着斯基皮低声讲述他的发现。

“ [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][bæd][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] ?

“	Won't	it	go	bad	for	everybody	here	?
”	惯于	它	去	坏的	为了	大家	这里	?

“这样下去，这里所有人的处境都会变得很糟糕吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ]['ægənaɪzd] [sə'spens] .

”	he	asked	with	agonized	suspense	.
”	他	问	和	痛苦的	悬念	.

他带着焦虑和悬念问道。

“ [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪg][dʒoʊ] ? ” -

“	Won't	it	,	Big	Joe	?	”	181
”	惯于	它	,	大的	乔	?	”	-

“是吧，大乔？”181

“ [ʃʊr] - [twɪl] [biː; bi][dʒʌst] [tuː] [bæd] , [soʊ] - [twɪl] , ” ['tʌli] [sed] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['dresɪŋ] .

“	Sure	'	twill	be	just	too	bad	,	so	'	twill	,	”	Tully	said	getting	up	and	dressing	.
”	当然	-	斜纹布	是	只是	也	坏的	,	所以	-	斜纹布	,	”	塔利	说	获得	向上	和	敷料	.

“肯定太糟糕了，就是这样，”塔利一边说着一边起身穿衣服。

“ - [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɒts] [gɔːn] ['kʊkuː] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪn] - [ðeɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [oʊ] - [ðer; ðər]

“	Somewan	did	it	what's	gone	cuckoo	for	thinkin	'	they'll	be	turned	out	o	'	their
”	-	做过	它	是什么	已消失	布谷鸟	为了	思考	-	他们会	是	转向	出去	o	-	他们的

[hoʊm] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .

home	tomorrow	night	.
家	明天	夜晚	.

“有些人疯了，以为明天晚上就会被赶出家门。”

[ænd; ənd]['kreɪzi] [laɪk] , [ðeɪ] [biːt] [ʌp] [ðæt] - ['θɪŋkɪn] - [ðeid] [biː; bi] ['gɛtɪn] - ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

And	crazy	like	,	they	beat	up	that	Beasell	thinkin	'	they'd	be	gettin	'	even	with
和	疯狂的	喜欢	,	他们	打	向上	那	-	思考	-	他们会	是	获得	-	甚至	和

['mɑːti] ['skɪnər] — [siː] ?

Marty	Skinner	—	see	?
马蒂	斯金纳	—	看	?

他们简直疯了，竟然殴打比塞尔，以为这样就能报复马蒂·斯金纳——明白了吗?

[ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['braʊnz] ['beɪs(ə)n] , [kɪd] .

Sure	I	know	me	Brown's	Basin	,	kid	.
当然	我	知道	我	布朗的	盆地	,	孩子	.

我当然知道布朗盆地，小子。

” ['skipi] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

”	Skippy	shivered	with	the	horror	of	it	.
”	斯基皮	瑟瑟发抖	和	这	恐怖	的	它	.

“斯基皮被吓得浑身发抖。”

[ɪf] ['braʊnz] ['beɪs(ə)n][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .

If	Brown's	Basin	was	like	that	,	he	wouldn't	be	sorry	to	leave	it	after	all	.
如果	布朗的	盆地	曾是	喜欢	那	,	他	不会	是	对不起	到	离开	它	后	全部	.

如果布朗盆地真像那样，他离开那里也不会感到遗憾。

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʌv] ['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [sʌtʃ] ['gæstli] [miːnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'vendʒ]

Neither	could	he	love	people	who	used	such	ghastly	means	for	their	revenge
两者都不	可以	他	爱	人们	WHO	用过的	这样的	阴森	方法	为了	他们的	复仇

[ə'genst] ['skɪnər] .

against	Skinner	.
反对	斯金纳	.

他也无法爱上那些用如此残忍的手段向斯金纳复仇的人。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ðæt] ['mɪnɪt] .

He	wanted	to	get	away	from	it	then	,	that	minute	.
他	通缉	到	得到	离开	从	它	然后	,	那	分钟	.

他当时就想逃离那里。

“ [wiː; wi] ['gɑːtə] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] , [bɪg][dʒoʊ] , [hʌ] ? ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

“	We	gotta	tell	the	police	,	Big	Joe	,	huh	?	”	he	murmured	.
”	我们	必须	告诉	这	警察	,	大的	乔	,	嗯	?	”	他	低声说道	.

“我们得告诉警察，大乔，对吧？”他低声说道。

[bɪg][dʒoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [deɪzd] .

Big	Joe	nodded	as	if	he	were	dazed	.
大的	乔	点头	作为	如果	他	是	茫然	.

大乔茫然地点了点头。

“ [ˌjuː 'es]['rɪvər] ['piːp(ə)l] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [piːs] [waɪlst] ['skɪnɜz] [ə'laɪv] , [kɪd] !

“	Us	river	people	ain't	goin	'	to	have	no	peace	whilst	Skinner's	alive	,	kid	!
”	我们	河	人们	不是	去	-	到	有	不	和平	而	斯金纳的	活	,	孩子	!

“只要斯金纳还活着，我们这些住在河边的人就别想有安宁，小子！”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɑːrd] , ['iːv(ə)n] [toʊnz] .

”	he	said	in	hard	,	even	tones	.
”	他	说	在	难的	,	甚至	音调	.

“他用坚定而平静的语气说道。”

“ [huːˈevər] [slʌgd] [ðæt] - [gai] — [wel] , [ˌem ˈiː] , [aɪˈd][biː; bi]['gɔɪn] - [fɔːr; fər] ['skɪnər] , [soʊ][aɪ]
“ Whoever slugged that Beasell guy — well , me , I'd be goin ' for Skinner , so I
“ 谁 被重击 那 - 盖伊 — 出色地 , 我 , ID 是 去 - 为了 斯金纳 , 所以 我
[wʊd] .
would .
会 .

“不管是谁揍了比塞尔那家伙——嗯，如果是我，我会选择斯金纳，所以我会这么做。”

[soʊ]['hiːz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər][frʌm; frəm][jiː; ji] , [ɪz][hiː; hi] ?
So he's goin ' to take the Minnie M . Baxter from ye , is he ?
所以 他是 去 - 到 拿 这 米妮 M . 巴克斯特 从 是的 , 是 他 ?

所以他要从你手里夺走 Minnie M. Baxter，是吗?

[wel] , [wiːl] [biː; bi] ['siːɪn] - [əˈbaʊt] [ðæt] . ”
Well , we'll be seein ' about that . ”
出色地 , 出色地 是 看到 - 关于 那 . ”

嗯，我们拭目以待。

“ [fərˈget] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [naʊ] , [bɪg][dʒoʊ] .
“ Forget me for now , Big Joe .
“ 忘记 我 为了 现在 , 大的 乔 .

“暂时忘了我吧，大乔。”

[wʌt] ['wʌrɪs] [ˌem ˈiː][ɪz] , ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][wiː; wi]['gənə; 'gɔːnə][duː][wɪð; wɪθ] - ?
What worries me is , what're we gonna do with Beasell ?
什么 担忧 我 是 , 是什么 我们 将会 做 和 - ?

我担心的是，我们该如何处置比塞尔?

['meɪbi] ['hiːz] [ded] . ”
Maybe he's dead . ”
或许 他是 死的 . ”

他可能已经死了。

“ [naʊ] [jiː; ji][biː; bi]['gɔɪn] - [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] , [kɪd] , ” [sed] [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] ,
“ Now ye be goin ' down and stay till I come , kid , ” said the big fellow ,
“ 现在 是的 是 去 - 向下 和 停留 直到 我 来 , 孩子 , ” 说 这 大的 同伴 ,

“现在你给我下去，待到我来为止，小子，”那个大个子说道。

['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] . -
drawing on his shoes . 182
绘画 在 他的 鞋 . -

在他的鞋子上画画。182

['skipi] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪkər] .
Skippy started for the kicker .
斯基皮 开始 为了 这 踢球手 .

Skippy担任首发踢球手。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪ'keɪm]
He went forward but that was as far as he got for he became
他 去 向前 但 那 曾是 作为 远的 作为 他 得到 为了 他 成为
['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ,
suddenly aware of a low ,
突然 意识到的 的 一个 低的 ,

他继续向前走，但仅此而已，因为他突然感到一阵眩晕。

['ɑːmɪnəs] ['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði]
ominous rumbling noise that seemed to come from shore and run through the
不祥的 隆隆声 噪音 那 似乎 到 来 从 支撑 和 跑步 通过 这
[bɑːrdʒ] ['kɑːləni] .
barge colony .
驳船 殖民地 .

一阵不祥的隆隆声，似乎从岸边传来，响彻整个驳船区。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][felt] [hɪmˈself] [ˈlɪftɪd]

Before	**he**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**determine**	**what**	**it**	**was**	**he**	**felt**	**himself**	**lifted**
前	他	有	一个	机会	到	决定	什么	它	曾是	他	毛毡	他自己	抬起

[ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈbɑːdɪli][ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [ˈfeðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈwɔːtərz]

off	**his**	**feet**	**bodily**	**and**	**like**	**a**	**feather**	**he**	**was**	**thrown**	**into**	**the**	**muddy**	**waters**
离开	他的	脚	身体上的	和	喜欢	一个	羽毛	他	曾是	抛掷	进入	这	浑	水

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] .

of	**the**	**Basin**	**.**
的	这	盆地	.

还没等他弄明白那是什么，他就感觉自己被一股力量托了起来，像羽毛一样被扔进了盆地的泥水中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˌdetəˈneɪʃ(ə)n] [θruːˈaʊt] [ˈbraʊnz] [ˈbeɪs(ə)n][æz; əz] [ˈskipi] [keɪm] [tuː; tə]

There	**was**	**a**	**terrific**	**detonation**	**throughout**	**Brown's**	**Basin**	**as**	**Skippy**	**came**	**to**
那里	曾是	一个	了不起	爆炸	自始至终	布朗的	盆地	作为	斯基皮	来了	到

[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

the	**surface**	**.**
这	表面	.

当 Skippy 浮出水面时，布朗盆地发生了一声巨大的爆炸。

[ˈfaɪər] [liːpt] [frʌm; frəm][wʌn][bɑːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd]

Fire	**leaped**	**from**	**one**	**barge**	**to**	**the**	**other**	**in**	**the**	**twinkling**	**of**	**an**	**eye**	**and**
火	跳跃	从	一	驳船	到	这	其他	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	和

[ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][men] ,

the	**screams**	**of**	**men**	**,**
这	尖叫	的	男人	,

火焰在一瞬间从一艘驳船蔓延到另一艘驳船，伴随着人们的惨叫声。

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [fɪld] [ðə; ði][ˈtɜːrbɪd] [er] .

women	**and**	**children**	**filled**	**the**	**turbid**	**air**	**.**
女性	和	孩子们	已填	这	混浊	空气	.

浑浊的空气中充满了妇女和儿童的声音。

[smoʊk] [pɔːd] [ˈskaɪwərd][ɪn] [greɪt] [ˈkɑːləmz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Smoke	**poured**	**skyward**	**in**	**great**	**columns**	**and**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**	**moon**	**,**
抽烟	倾倒	向天空	在	伟大的	列	和	在	这	光	的	这	月亮	,

浓烟如巨柱般冲天而起，在月光下，

[ˈskipi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] [fɔːrm][ʌv; əv][bɪg][dʒoʊ] [ˈtʌli] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]

Skippy	**saw**	**the**	**ponderous**	**form**	**of**	**Big**	**Joe**	**Tully**	**standing**	**on**	**the**	**deck**	**of**	**the**
斯基皮	锯	这	沉重的	形式	的	大的	乔	塔利	常设	在	这	甲板	的	这

[ˈmɪni] [em] . [ˈbækstər] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

Minnie	**M**	**.**	**Baxter**	**shouting**	**and**	**waving**	**his**	**hands**	**.**
米妮	M	.	巴克斯特	喊叫	和	挥手	他的	双手	.

Skippy 看到大乔·塔利那魁梧的身影站在“明妮·M·巴克斯特”号的甲板上，一边大喊大叫一边挥舞着双手。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] [aʊt] [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [nɑːt]

Suddenly	**he**	**leaped**	**into**	**the**	**kicker**	**and**	**the**	**boy**	**called**	**out**	**but**	**he**	**seemed**	**not**
突然	他	跳跃	进入	这	踢球手	和	这	男生	称为	出去	但	他	似乎	不是

[tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɪn] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

to	**hear**	**in**	**the**	**din**	**about**	**them**	**.**
到	听到	在	这	din	关于	他们	.

他突然跳进踢球区，男孩大声喊叫，但在嘈杂声中他似乎没听到。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ˈmɪni] [em] . [ˈbækstər][bɜːrst][ˈɪntuː] [fleɪmz] .

At	**that**	**moment**	**,**	**the**	**Minnie**	**M**	**.**	**Baxter**	**burst**	**into**	**flames**	**.**
在	那	片刻	,	这	米妮	M	.	巴克斯特	爆裂	进入	火焰	.

就在这时，米妮·M·巴克斯特号突然燃起了熊熊大火。

[bɪg][dʒoʊ] [ˈtʌli] [ˈʃaʊtɪd] [ˈdefnɪŋli] [ænd; ənd] [ˈskipi] , [ˈswɪmɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [sɔː]

Big	Joe	Tully	shouted	deafeningly	and	Skippy	,	swimming	hard	to	reach	him	,	saw
大的	乔	塔利	喊叫	震耳欲聋地	和	斯基皮	,	游泳	难的	到	抵达	他	,	锯

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

a	strange	,
一个	奇怪的	,

大乔·塔利发出震耳欲聋的喊叫声，斯基皮拼命游向他，却看到一个奇怪的.....

[ˈɔːlmoʊst] [məˈnaɪəkl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [feɪs] . “

almost	maniacal	expression	on	his	large	face	.	“
几乎	疯狂的	表达	在	他的	大的	脸	.	″

他那张大脸上露出近乎疯狂的表情。

- [tɪz] [ˈmɑːti] [ˈskɪnər] [wɒts] [dʌn] [ðɪs] !

'	Tis	Marty	Skinner	what's	done	this	!
-	的	马蒂	斯金纳	是什么	完毕	这	!

是马蒂·斯金纳干的!

″ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] . “

″	he	was	shouting	to	no	one	in	particular	.	“
″	他	曾是	喊叫	到	不	一	在	特别的	.	″

他自言自语，仿佛在对着空气大喊。

- [tɪz] [hɪm; ɪm] [wɒts] [bləʊd] [ðɪs] [pleɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

'	Tis	him	what's	blowed	this	place	up	and	took	the	kid	away	from	me	.
-	的	他	是什么	吹	这	地方	向上	和	采取	这	孩子	离开	从	我	.

是他把这里炸毁了，还夺走了我的孩子。

- [tɪz] [hɪm; ɪm] !

'	Tis	him	!
-	的	他	!

就是他!

[ˈskɪpiz] [ded] — [aɪm]

Skippy's	dead	—	I'm
Skippy's	死的	—	我是

Skippy死了——我

[ʃʊr] [ˈhiːz] [ded] !

sure	he's	dead	!
当然	他是	死的	!

他肯定死了!

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] !

I	can't	find	him	!
我	不能	寻找	他	!

我找不到他!

″ [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['wɪmpərɪŋ] . -

″	he	was	almost	whimpering	.	183
″	他	曾是	几乎	呜咽	.	-

他几乎是在呜咽。183

“ [aɪm] [hɪr] !

“	I'm	here	!
″	我是	这里	!

“我来了！”

″ ['skipi] [kɔːld] ['fræntɪkli] .

″	Skippy	called	frantically	.
″	斯基皮	称为	疯狂地	.

Skippy焦急地打电话过来。

“ [bɪg][dʒoʊ] . . . .
“ Big Joe . . . .
“ 大的 乔 . . . .

“大乔……”

” [bʌt; bət] ['tʌli] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kɪkər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet] .
” But Tully was even then steering the kicker out of the inlet .
” 但 塔利 曾是 甚至 然后 转向 这 踢球手 出去 的 这 进口 .

“但即便如此，塔利还是驾驶着小艇驶出了入海口。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['θrɑːtl] [waɪd] ['oʊpən]
He had the throttle wide open
他 有 这 风门 宽的 打开

他把油门全开了

[ænd; ənd] ['skipi] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [krɑːft] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
and Skippy had no more than a glimpse of the racing craft before she
和 斯基皮 有 不 更多的 比 一个 一瞥 的 这 赛车 工艺 前 她
[slɪpt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
slipped beyond his sight .
滑倒了 超过 他的 视线 .

Skippy 只来得及瞥见那艘赛艇一眼，它就消失在他的视线之外了。

[lɔːgz] , [hjuːdʒ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] [ænd; ənd] ['evri] [noʊn] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ,
Logs , huge chunks of driftwood and every known article of household furniture ,
日志 , 巨大的 块 的 浮木 和 每一个 已知 文章 的 家庭 家具 ,
[bəuθ]['broʊkən][ænd; ənd] [hoʊl] ,
both broken and whole ,
两个都 破碎的 和 所有的 ,

原木、大块浮木以及所有已知的家用家具，无论破损与否，

['floʊtɪd] [ɪn] ['skɪpiz] [pæθ] , ['blɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .
floated in Skippy's path , blocking his progress .
漂浮 在 Skippy's 小路 , 阻塞 他的 进步 .

漂浮在 Skippy 的行进路线上，阻挡了他的去路。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['floʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ɪnlet]
Suddenly he saw a little boat bearing down upon him , floating through the inlet
突然 他 锯 一个 小的 船 轴承 向下 之上 他 , 漂浮的 通过 这 进口
[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .
unoccupied .
空置 .

他突然看到一艘小船向他驶来，空无一人地漂浮在海湾中。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , [græbd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] , ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd]
He reached out , grabbed the bow and climbed in , breathless and exhausted
他 达到 出去 , 抓住 这 弓 和 攀登 在 , 喘不过气 和 筋疲力尽的
.
:
.

他伸出手，抓住弓，气喘吁吁、筋疲力尽地爬了进去。

['ʌðər] ['kɪkər] [wɜːr; wər] ['ʃʌvɪŋ] [ɔːf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [men] .
Other kickers were shoving off filled with crying women and shouting men .
其他 踢球手 是 推搡 离开 已填 和 哭泣 女性 和 喊叫 男人 .

其他踢球者们推搡着离开，车厢里挤满了哭泣的女人和叫喊的男人。

['skipi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] , [bʌt; bət] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Skippy	looked	about	over	the	water	,	but	saw	nothing	but	a	procession	of
斯基皮	看起来	关于	超过	这	水	,	但	锯	没有什么	但	一个	游行	的

['sloʊli] ['mu:vɪŋ] [də'bri:] .

slowly	moving	debris	.
缓慢地	移动	碎片	.

Skippy环顾水面，却只看到一队缓慢移动的碎片。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dʒɜ:rk] .

He	turned	over	the	motor	and	she	responded	with	a	fearful	jerk	.
他	转向	超过	这	发动机	和	她	回应	和	一个	可怕	混蛋	.

他发动了发动机，她惊恐地猛地一颤。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

He	was	moving	,	in	any	event	,
他	曾是	移动	,	在	任何	事件	,

总之，他正在移动。

['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [hi:t] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [bɑ:dʒz] [θru:] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]

moving	away	from	the	fearful	heat	that	the	burning	barges	threw	out	over	the
移动	离开	从	这	可怕	热	那	这	燃烧	驳船	扔	出去	超过	这

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

远离燃烧的驳船向水面散发出的可怕热浪。

[ðə; ði] ['mu:nz] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪt] [naʊ] [lʊkt] ['sɪkli] [ænd; ənd] [peɪl] [ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə]

The	moon's	shimmering	light	now	looked	sickly	and	pale	in	contrast	to
这	月亮的	闪闪发光	光	现在	看起来	病弱的	和	苍白	在	对比	到

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [red] [gler] [ðæt] [spred] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər][skaɪ] . -

the	fearful	red	glare	that	spread	over	the	entire	sky	.	184
这	可怕	红色的	强光	那	传播	超过	这	全部的	天空	.	-

与笼罩整个天空的恐怖红光相比，月亮闪烁的光芒显得病态而苍白。184

[ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ['saiərinz][ʌv; əv]['moʊtər]['boʊts] [su:n] [bɪ'keɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpændə'moʊniəm]

The	screaming	sirens	of	motor	boats	soon	became	part	of	the	pandemonium
这	尖叫	警报器	的	发动机	船	很快	成为	部分	的	这	混乱

[ænd; ənd] ['skipi] [hɜ:rd] [kə'mændɪŋ] [ʃaʊts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['boʊts][tu:; tə] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet]

and	Skippy	heard	commanding	shouts	for	the	boats	to	clear	out	of	the	inlet
和	斯基皮	听到	指挥	喊叫	为了	这	船	到	清除	出去	的	这	进口

[ɪ'mi:diətli] .

immediately	.
立即地	.

摩托艇刺耳的警笛声很快汇成一片混乱，斯基皮听到命令声，要求船只立即驶离入海口。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [ʃri:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

In	the	wake	of	this	he	heard	a	heart	-	rending	shriek	from	the	midst	of
在	这	唤醒	的	这	他	听到	一个	心	-	渲染	尖叫	从	这	中间	的

[ðə; ði][bɑ:rdʒ][ɪn'fɜ:rnoʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [sɪk] [ænd; ənd] [wi:k] .

the	barge	inferno	which	made	him	feel	sick	and	weak	.
这	驳船	地狱	哪个	制成	他	感觉	生病的	和	虚弱的	.

随后，他听到驳船火海中传来一声撕心裂肺的尖叫，这让他感到恶心和虚弱。

“ ['mɪsɪz] . ['dʌfi] [æn; ən] - [hɜ:r; hər] [tu:] [kɪdz] [eint] ['noʊwer] , ” [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv]

“	Mrs	.	Duffy	an	'	her	two	kids	ain't	nowheres	,	”	a	man's	voice	shouted	above
“	太太	.	达菲	一个	-	她	二	孩子们	不是	无处可去	,	”	一个	男人的	嗓音	喊叫	多于

[ðə; ði] [rɔ:r] .

the	roar	.
这	吼	.

“达菲太太和她的两个孩子现在无处可去，”一个男人的声音在喧闹声中喊道。

“ [aɪl] [bet] ['skɪnər] [hæd; həd] [ðæt] ['daɪnəmaɪt] [pla:ntid] .

“	I'll	bet	Skinner	had	that	dynamite	planted	.
“ 患病的	赌注		斯金纳	有	那	炸药	已种植	.

“我敢肯定斯金纳安放了那枚炸药。”

” [ænd; ənd][æz; əz] ['skipi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['kɪkər] [ə'baʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'remptrəli]

”	And	as	Skippy	attempted	to	turn	the	kicker	about	he	was	peremptorily
”	和	作为	斯基皮	尝试过	到	转动	这	踢球手	关于	他	曾是	专断地

['ɔ:rdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [pə'li:s] [lɔ:ntʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]

ordered	from	the	approaching	police	launch	to	keep	on	his	way	out	to	the
订购	从	这	接近	警察	发射	到	保持	在	他的	方式	出去	到	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

“当 Skippy 试图调转船头时，驶近的警艇上的人断然命令他继续向河边驶去。”

[hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [bæk] [ə'gen] .

He	didn't	look	back	again	.
他	没有	看	后退	再次	.

他再也没有回头。

[ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] [mæs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

The	Minnie	M	.	Baxter	was	a	seething	mass	behind	him	—	there	was	nothing
这	米妮	M	.	巴克斯特	曾是	一个	沸腾	大量的	在后面	他	—	那里	曾是	没有什么

[left] .

left	.
左边	.

明妮·M·巴克斯特号在他身后变成了一团沸腾的残骸——什么都没剩下。

[bɪg][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ə'baʊt] — ['skipi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði][bɪg] ['fɛloʊz] [ʃaʊts]

Big	Joe	was	nowhere	about	—	Skippy	suddenly	remembered	the	big	fellow's	shouts
大的	乔	曾是	无处	关于	—	斯基皮	突然	记得	这	大的	同伴们	喊叫

[ə'baʊt] ['skɪnər] .

about	Skinner	.
关于	斯金纳	.

大乔不见踪影——斯基皮突然想起那个大块头曾大声喊叫着斯金纳的事。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ'di:ə][ænd; ənd][hi:; hi] [noʊzd] [ðə; ði] [boʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

It	gave	him	an	idea	and	he	nosed	the	boat	down	the	river	.
它	给予	他	一个	主意	和	他	鼻子	这	船	向下	这	河	.

这让他灵机一动，于是他驾着船顺流而下。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] .

Out	of	this	confusion	of	mind	,	he	thought	of	the	dog	.
出去	的	这	困惑	的	头脑	,	他	想法	的	这	狗	.

在这种混乱的思绪中，他想到了那条狗。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [si:n] [ðə; ði] ['pʌpi] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm]

He	remembered	then	that	he	hadn't	seen	the	puppy	since	he	had	let	him
他	记得	然后	那	他	之前没有	已见	这	小狗	自从	他	有	让	他

[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] ['æftər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['bætərd] - . -

down	on	the	deck	after	seeing	the	battered	Beasell	.	185
向下	在	这	甲板	后	看到	这	伤痕累累	-	.	-

他这才想起，自从看到受伤的比塞尔后，就把小狗放在甲板上，之后就再也没见过它了。185

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

And	what	had	become	of	him	?
和	什么	有	变得	的	他	?

他后来怎么样了?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] ?

Was	he	dead	or	alive	?
曾是	他	死的	或者	活	?

他当时是死是活?

['skipi] [waɪpt] [ə; eɪ]['graɪmi][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Skippy	wiped	a	grimy	hand	across	his	forehead	.
斯基皮	擦拭	一个	肮脏的	手	穿过	他的	前额	.

Skippy用脏兮兮的手擦了擦额头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['wɪri] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

He	was	utterly	weary	and	exhausted	by	the	ordeal	.
他	曾是	完全地	厌倦	和	筋疲力尽的	经过	这	考验	.

这场磨难让他筋疲力尽。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

He	could	not	think	of	an	answer	to	anything	.
他	可以	不是	思考	的	一个	回答	到	任何事物	.

他什么都想不出答案。

[hɪz; ɪz][wɜːrld][hæd; həd] ['tɔpld] ['oʊvər] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

His	world	had	toppled	over	since	the	discovery	of	Beasell	and	the	explosion	.
他的	世界	有	倾覆	超过	自从	这	发现	的	-	和	这	爆炸	.

自从发现比塞尔并发生爆炸后，他的世界就彻底崩塌了。

[ænd; ənd] [naʊ] [mʌgz] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː] — [hɪz; ɪz] ['skɪpɪŋ] , ['feɪθf(ə)l] - [aɪd] [pæl] !

And	now	Mugs	was	gone	too	—	his	skipping	,	faithful	-	eyed	pal	!
和	现在	马克杯	曾是	已消失	也	—	他的	跳过	,	忠实	-	眼睛	朋友	!

现在，连 Mugs 也走了——他那蹦蹦跳跳、眼神忠诚的朋友!

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ?

Was	there	nothing	left	for	him	at	all	?
曾是	那里	没有什么	左边	为了	他	在	全部	?

难道他什么都没剩下了吗?

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [gript] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] ,

He	put	his	hands	over	the	wheel	and	gripped	it	bitterly	,
他	放	他的	双手	超过	这	车轮	和	紧握	它	苦涩地	,

他双手握住方向盘，紧紧地攥着，痛苦万分。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ˌes oʊ 'biː][hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	soon	he	relaxed	and	with	a	soft	sob	he	covered	his	face	.
但	很快	他	轻松	和	和	一个	柔软的	哭泣	他	涵盖	他的	脸	.

但很快他就放松下来，轻轻抽泣着捂住了脸。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [nuː] [bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər] . -

And	nobody	knew	but	the	river	.	186
和	无人	知道	但	这	河	.	-

除了河流之外，无人知晓。[186]

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈθriː]

CHAPTER	XXXIII
章	xxxiii

第三十三章

['skɪpiz] ['wɪzdəm]

SKIPPY'S	WISDOM
Skippy's	智慧

斯基皮的智慧

['skipi] [gɑːt][ðə; ði][moʊst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔmən'dɪəd] ['kɪkər] .

Skippy	got	the	most	out	of	his	commandeered	kicker	.
斯基皮	得到	这	最多	出去	的	他的	征用	踢球手	.

Skippy充分利用了他征用的踢球手。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [ænd; ənd] ['reɪst] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kloʊzər] [hiː; hi] [gɑːt]

He	opened	it	wide	and	raced	her	down	the	river	and	the	closer	he	got
他	打开	它	宽的	和	比赛	她	向下	这	河	和	这	更近	他	得到

[tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌæprɪ'hensɪv] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [ə'baʊt] [bɪg] ['dʒoʊz] [flaɪt] .

to	the	bay	the	more	apprehensive	did	he	feel	about	Big	Joe's	flight	.
到	这	湾	这	更多的	忧虑	做过	他	感觉	关于	大的	乔的	航班	.

他把车开到最大，沿着河向下游疾驰，越靠近海湾，他就越担心大乔会逃跑。

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'tætʃ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['frɛndz] [ʃaʊts] ,

He	tried	not	to	attach	any	special	significance	to	his	good	friend's	shouts	,
他	尝试	不是	到	附	任何	特别的	意义	到	他的	好的	朋友们	喊叫	,

他尽量不去对好友的喊叫声赋予任何特殊意义。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [rɪ'membərɪŋ] ['tʌliz] ['ɜːrliər] [veɪld] [θrets] [ə'baʊt] ['skɪnər] .

but	he	could	not	help	remembering	Tully's	earlier	veiled	threats	about	Skinner	.
但	他	可以	不是	帮助	记住	塔利	早些时候	含蓄	威胁	关于	斯金纳	.

但他不禁想起塔利之前对斯金纳的隐晦威胁。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [gruː] [æz; əz] [hiː; hi] [t'ʃʌgd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [stɪl] ['fæstər] .

His	fears	grew	as	he	chugged	out	into	the	bay	and	something	urged	him	on	still	faster	.
他的	恐惧	生长	作为	他	猛灌	出去	进入	这	湾	和	某物	敦促	他	在	仍然	快点	.

随着他缓缓驶入海湾，他的恐惧与日俱增，某种力量驱使他加快速度。

[ðen] [hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɔljən] ,

Then	he	spied	the	glistening	hull	of	the	beautiful	Apollyon	,
然后	他	间谍	这	闪闪发光	船体	的	这	美丽的	阿波罗	,

然后他瞥见了美丽的阿波罗号闪闪发光的船体。

[hɜːr; hər] ['æŋkər] [laɪts] ['gliːmɪŋ] [laɪk] [stɑːrz] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [ə'mɪdʃɪps] . -

her	anchor	lights	gleaming	like	stars	against	the	night	and	a	single	light	amidships	.	187
她	锚	灯	闪闪发光	喜欢	明星	反对	这	夜晚	和	一个	单身的	光	船体中部	.	-

她的锚灯在夜空中如同繁星般闪耀，船体中部还有一盏灯。187

['fʌni] , [ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] ,

Funny	,	the	boy	thought	,
有趣的	,	这	男生	想法	,

真奇怪，男孩心想。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃoʊdaʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊldər] [flɪnt] .

how	much	it	seemed	like	that	night	when	he	and	his	father	had	come	for	the	showdown	with	the	older	Flint	.
如何	很多	它	似乎	喜欢	那	夜晚	什么时候	他	和	他的	父亲	有	来	为了	这	摊牌	和	这	老	燧石	.

那天晚上，他和父亲来和老弗林特决一死战，感觉就像那天晚上一样。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['ʃoʊdaʊn] ,

Now	there	was	to	be	no	showdown	,
现在	那里	曾是	到	是	不	摊牌	,

现在不会有摊牌了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [wɔːrn] ['skɪnər] [ə'genst] [bɪg] ['dʒoʊz] ['sʌd(ə)n] [mə'naɪəkl] ['fjʊri] .

but	he	must	warn	Skinner	against	Big	Joe's	sudden	maniacal	fury	.
但	他	必须	警告	斯金纳	反对	大的	乔的	突然	疯狂的	愤怒	.

但他必须警告斯金纳提防大乔突然爆发的疯狂怒火。

[kwɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm]

Queer	that	he	should	go	to	such	trouble	for	a	man	who	had	given	them
酷儿	那	他	应该	去	到	这样的	麻烦	为了	一个	男人	WHO	有	给定	他们

[noʊ] ['kwɔːrtər] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

no	quarter	in	anything	.
不	四分之一	在	任何事物	.

真奇怪，他竟然会为了一个从未对他们手下留情的人如此费心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['skɪnər] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

But	he	was	not	thinking	of	doing	Skinner	a	good	turn	beyond	that	it	might
但	他	曾是	不是	思维	的	正在做	斯金纳	一个	好的	转动	超过	那	它	可能

[prɪ'vent] [bɪg] [dʒoʊ] [frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [flɪnt] ['eɪdʒənt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [dʒeɪl] .

prevent	Big	Joe	from	killing	the	Flint	agent	and	being	sent	to	jail	.
防止	大的	乔	从	杀	这	燧石	代理人	和	存在	发送	到	监狱	.

但他并没有想过要帮斯金纳一个大忙，只是希望这能阻止大乔杀死弗林特探员并被送进监狱。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [jɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] .

He	approached	the	yacht	with	his	old	feeling	of	awe	.
他	接近	这	游艇	和	他的	老的	感觉	的	敬畏	.

他带着往日的敬畏之情走近了游艇。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːrk] [æz; əz] [hiː; hi] ['skræmbld] [ə'bɔːrd] [bʌt; bət] [ʌp] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [sɔː]

The	deck	was	almost	dark	as	he	scrambled	aboard	but	up	forward	he	saw
这	甲板	曾是	几乎	黑暗的	作为	他	打乱	船上	但	向上	向前	他	锯

[ðə; ði] [roʊ'tʌnd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [swɪŋ] .

the	rotund	form	of	the	second	mate	asleep	and	snoring	in	a	luxurious	swing	.
这	圆润	形式	的	这	第二	伴侣	睡着了	和	打鼾	在	一个	豪华	摇摆	.

他爬上船时，甲板上几乎一片漆黑，但他往前望去，看到二副圆滚滚的身影正睡在豪华的秋千上，鼾声如雷。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [naɪt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

The	boy	could	not	help	remember	a	very	solemn	resolve	that	night	long	ago	,
这	男生	可以	不是	帮助	记住	一个	非常	庄严	解决	那	夜晚	长的	前	,

男孩不禁想起很久以前那个夜晚他做出的一个非常庄严的决心。

[wen] [ðə; ði] [meit] [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

when	the	mate	had	sworn	to	be	more	faithful	to	his	duties	during	his
什么时候	这	伴侣	有	宣誓	到	是	更多的	忠实	到	他的	职责	期间	他的

[naɪt] ['wɑːtʃɪz] .

night	watches	.
夜晚	手表	.

当大副发誓要在夜间值班时更加忠于职守时。

[wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] [tred] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['laɪtɪd]

With	silent	tread	,	he	hurried	along	the	deck	and	stopped	before	the	lighted
和	沉默的	踏	,	他	慌忙	沿着	这	甲板	和	停止	前	这	照明

['kæbɪn] [ə'mɪdʃɪps] .

cabin	amidships	.
舱	船体中部	.

他蹑手蹑脚地沿着甲板快步走去，停在了船体中部灯火通明的船舱前。

[wʌns] , [twaɪs] , [hiː; hi] [nɑːkt] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Once	,	twice	,	he	knocked	softly	,	and	waited	.
一次	,	两次	,	他	敲门	轻轻	,	和	等待	.

他轻轻敲了两下门，然后等待。

“ [kʌm] [ɪn] !

“	Come	in	!
“	来	在	!

“进来！

〃 ['mɑːti] ['skɪnɚz] [koʊld] [vɔɪs] [kə'mɑːndid] .
〃 Marty Skinner's cold voice commanded .
〃 马蒂 斯金纳的 寒冷的 嗓音 命令 .

“马蒂·斯金纳冷冷地命令道。”

['skipi] [stept] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['baʊndɪŋ] .
Skippy stepped in , his heart bounding .
斯基皮 步 在 , 他的 心 边界 .

Skippy走了进来，心跳加速。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd]
He was thinking of the last time he had been in this room and closed
他 曾是 思维 的 这 最后的 时间 他 有 到过 在 这 房间 和 关闭
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

他想起上次来这个房间的情景，然后关上了门。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [seɪ] .
determined he would not be driven out again until he had had his say .
决定 他 会 不是 是 驱动 出去 再次 直到 他 有 有 他的 说 .

他决心在表达自己的意见之前绝不会再次被驱逐。

“ [wel] ?
“ Well ?
〃 出色地 ?

“出色地?

〃 ['skɪnər] [snæpt] [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːrdər] ['skipi] [aʊt] .
〃 Skinner snapped but this time he did not order Skippy out .
〃 斯金纳 啪啪 但 这 时间 他 做过 不是 命令 斯基皮 出去 .

“斯金纳发火了，但这次他没有把斯基皮赶出去。”

“ [juː; jʊ] [siːn] [bɪg][dʒoʊ] ['tʌli] ?
“ You seen Big Joe Tully ?
〃 你 已见 大的 乔 塔利 ?

你见过大乔·塔利吗?

〃 ['skipi] [æskt] ['breɪvli] .
〃 Skippy asked bravely .
〃 斯基皮 问 勇敢地 .

“斯基皮勇敢地问道。”

“ [hiː; hi] [bɪn] [hɪr] [jet] ? 〃
“ He been here yet ? 〃
〃 他 到过 这里 然而 ? 〃

他来过这里了吗?

“ [wʌt] [-] [miːn] — [jet] ?
“ What d'ye mean — yet ?
〃 什么 染料 意思是 — 然而 ?

“你到底是什么意思——还没? 〃

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['tʌli] [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
I have no business with Tully and I haven't any with you that I know of .
我 有 不 商业 和 塔利 和 我 还没有 任何 和 你 那 我 知道 的 .
〃 -
〃 188
〃 -

我和塔利没有任何关系，据我所知，我和你也没有任何关系。”188

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] [bəuθ] [taɪmz] ['mɪstər] ['skɪnər] .
" You're wrong both times Mister Skinner .
" 你是 错误的 两个都 时代 先生 斯金纳 .

"斯金纳先生，你两次都错了。"

- [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪg] - [biː; bi] ['kʌmɪn] - [hɪr] [æn; ən] - ['hiːl] [traɪ] ['gɛtɪn] -
' Cause if you don't listen to me Big Joe'll be comin ' here an ' he'll try gettin '
- 原因 如果 你 不 听 到 我 大的 - 是 即将到来 - 这里 一个 - 地狱 尝试 获得 -
[juː; jʊ] [æn; ən] - ['hiːz] [soʊ] [mæd] ['hiːl] ['prɑːbəbli] [kɪl] [juː; jʊ] .
you an ' he's so mad he'll probably kill you .
你 一个 - 他是 所以 疯狂的 地狱 大概 杀 你 .

因为如果你不听我的，大乔就会来这里，他会抓住你，他非常生气，可能会杀了你。

" ['skɪnər] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['ɪntrəst] [naʊ] .
" Skinner was all interest now .
" 斯金纳 曾是 全部 兴趣 现在 .

"斯金纳现在完全投入了兴趣。"

" ['hiːz] [mæd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [wɔːrn] [ˌem 'iː] .
" He's mad and he may kill me and you come to warn me .
" 他是 疯狂的 和 他 可能 杀 我 和 你 来 到 警告 我 .

"他疯了，他可能会杀了我，而你却来警告我。"

[ðæts] ['fʌni] . "
That's funny . "
那就是 有趣的 . "

那很好笑。"

" [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['fʌni] .
" No it ain't funny .
" 不 它 不是 有趣的 .

"不，一点都不好笑。"

[aɪ] ['wʊdnt] [kɛr] [mʌtʃ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['mɪstər] ['skɪnər]
I wouldn't care much what happened to you Mister Skinner
我 不会 关心 很多 什么 发生 到 你 先生 斯金纳

斯金纳先生，我不太关心你遭遇了什么。

[juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [hɑːrd] [ɑːn] - [pɑːp] [æn; ən] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
you been so hard on me'n Pop an ' everybody ,
你 到过 所以 难的 在 - 流行音乐 一个 - 大家 ,

你对我、爸爸还有所有人都太苛刻了，

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] ['gənə; 'gɔːnə] [siː] [bɪg] [dʒoʊ] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒæm] [æn; ən] - ['meɪbi] [goʊ] [tuː; tə] [dʒeɪl] [fɔːr; fər]
but I ain't gonna see Big Joe get in a jam an ' maybe go to jail for
但 我 不是 将会 看 大的 乔 得到 在 一个 果酱 一个 - 或许 去 到 监狱 为了
[laɪf] [ɑːn] [ɑːkaʊntə] [juː; jʊ] .
life on accounta you .
生活 在 账户 你 .

但我不想看到大乔因为你而陷入困境，甚至可能被判终身监禁。

[aɪm] ['tɪpɪn] - [juː; jʊ] [ɔːf] ['soʊz] [bɪg] [dʒoʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [noʊ] [tʃæns] ['gɛtɪn] - [dʒæmd] .
I'm tippin ' you off so's Big Joe won't have no chance gettin ' jammed .
我是 蒂平 - 你 离开 所以也是 大的 乔 惯于 有 不 机会 获得 - 卡住 .

我提前告诉你，这样大乔就不会被困住了。

['meɪbi] ['æftər] [ðæt] ['bloʊɪn] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːdʒz] [tə'naɪt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [dʌn] ,
Maybe after that blowin ' up of the barges tonight , which they say you ordered done ,
或许 后 那 吹 - 向上 的 这 驳船 今晚 , 哪个 他们 说 你 订购 完毕 ,

或许是在今晚驳船被炸毁之后，据说那是你下令做的。

[æn; ən] - [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] [gai] - [aɪ] ['ɔːtə] [let] . . . . ”

an ' what happened to that guy Beasell I oughta let . . . . ”

一个 - 什么 发生 到 那 盖伊 - 我 应该 让 . . . . ”

还有那个叫比塞尔的家伙，我该让他.....

“ ['bloʊɪŋ] [ʌp] [bɑːdʒz] ?

“ Blowing up barges ?

” 吹 向上 驳船 ?

“炸毁驳船？”

- ?

Beasell ?

- ?

比塞尔?

[wʌt] [-] [miːn] , [bɔɪ] ?

What d'ye mean , boy ?

什么 染料 意思是 , 男生 ?

你什么意思，小子?

[wʌt] ['hæpənd] ? ” -

What happened ? ” 189

什么 发生 ? ” -

发生了什么事？“189

“ [wel] , - [kʌm] [æn; ən] - ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es] ['uːtə] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][baɪ] ['sʌndaʊn] [tə'mɑːroʊ] , ['seɪɪn]

“ Well , Beasell come an ' ordered us outa the Basin by sundown tomorrow , sayin

” 出色地 , - 来 一个 - 订购 我们 出 这 盆地 经过 日落 明天 , 说

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['ɔːrdərz] ,

' it was your orders ,

- 它 曾是 你的 订单 ,

“嗯，比塞尔来命令我们明天日落之前离开盆地，说这是你的命令。”

[æn; ən] - [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] [bɑːdʒz] [aʊt] [ðeɪl] [biː; bi] [bləʊd] [ʌp] .

an ' if we can't get the barges out they'll be blowed up .

一个 - 如果 我们 不能 得到 这 驳船 出去 他们会 是 吹 向上 .

如果我们无法把驳船弄出去，它们就会被炸毁。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [hiː; hi] [left] -

Some time after he left me'n

一些 时间 后 他 左边 -

他离开我之后过了一段时间

[dʒoʊ] [aɪ] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [boʊt] [raɪd] .

Joe I go for a boat ride .

乔 我 去 为了 一个 船 骑 .

乔，我去乘船游览。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ] [siː] - [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [ɔːl] ['bætərd] [æn; ən] - ['lʊkɪn] - [æz; əz] [ɪf] ['hiːz]

When I come back I see Beasell in a boat all battered an ' lookin ' as if he's

什么时候 我 来 后退 我 看 - 在 一个 船 全部 伤痕累累 一个 - 在看 - 作为 如果 他是

[ded] .

dead .

死的 .

我回来的时候，看到比塞尔躺在一艘船上，浑身伤痕累累，看起来像是死了。

[soʊ][aɪ][goʊz][tuː; tə][kɔːl][dʒoʊ][æn; ən] - [waɪl] ['hiːz] ['gɛtɪn] - [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɑːn][aɪ] [kʌmz] [aʊt] [ə'gen]

So	I	goes	to	call	Joe	an	'	while	he's	gettin	'	his	shoes	on	I	comes	out	again
所以	我	去	到	称呼	乔	一个	-	尽管	他是	获得	-	他的	鞋	在	我	来	出去	再次

[æn; ən] - [aɪ][dʒʌst][gɑːt] [nɪr] [ðə; ði][reɪl] [wen] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [æn; ən] - [aɪm] [tɔːst] [ɪn][ðə; ði]

an	'	I	just	got	near	the	rail	when	there's	an	explosion	an	'	I'm	tossed	in	the
一个	-	我	只是	得到	靠近	这	轨	什么时候	有	一个	爆炸	一个	-	我是	抛掷	在	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

于是我去给乔打电话，他正在穿鞋的时候，我又出来了，刚走到栏杆附近，就发生了爆炸，我被抛进了水里。

[aɪ] [swɪm] [tɪl] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][boʊt][æn; ən] - [klaɪm] [ɪn] .

I	swim	till	I	find	a	boat	an	'	climb	in	.
我	游泳	直到	我	寻找	一个	船	一个	-	爬	在	.

我游到找到一艘船，然后爬了进去。

[aɪ] [siː] [bɪg][dʒoʊ][ɑːn] [dek] [æn; ən] - ['hiːz] ['jɛlɪn] - [ðæt] [aɪm][lɔːst][æn; ən] - [ækts][laɪk] ['hiːz]['gənə; 'gɔːnə]

I	see	Big	Joe	on	deck	an	'	he's	yellin	'	that	I'm	lost	an	'	acts	like	he's	gonna
我	看	大的	乔	在	甲板	一个	-	他是	大喊	-	那	我是	丢失的	一个	-	行为	喜欢	他是	将会

[get][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][dʒʌmps][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪkər] [æn; ən] - ['reɪsɪz][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪn] - [ˌem 'iː] .

get	you	when	he	jumps	in	his	kicker	an	'	races	off	without	hearin	'	me	.
得到	你	什么时候	他	跳跃	在	他的	踢球手	一个	-	种族	离开	没有	听觉	-	我	.

我看到大乔在甲板上，他大喊着说我迷路了，还装作要来救我的样子，然后跳上他的快艇就飞驰而去，根本没听见我说话。

[soʊ][aɪ] [kʌm] [raɪt] [hɪr] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [kiːp] [hɪm; ɪm] ['uːtə] ['trʌb(ə)l] , [siː] ?

So	I	come	right	here	to	beat	him	to	it	an	'	keep	him	outa	trouble	,	see	?
所以	我	来	正确的	这里	到	打	他	到	它	一个	-	保持	他	出	麻烦	,	看	?

所以我直接来这里抢在他前面，让他免于麻烦，明白吗?

" ['skɪnər] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

"	Skinner	did	not	seem	interested	in	the	explosion	.
"	斯金纳	做过	不是	似乎	感兴趣的	在	这	爆炸	.

"斯金纳似乎对爆炸不感兴趣。"

[waɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['kæləs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ɪts] [weɪk]

While	he	appeared	callous	as	to	the	suffering	and	death	that	came	in	its	wake
尽管	他	出现	冷酷	作为	到	这	痛苦	和	死亡	那	来了	在	它是	唤醒

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] - .

he	wanted	to	know	more	about	Beasell	.
他	通缉	到	知道	更多的	关于	-	.

虽然他对随之而来的苦难和死亡表现得冷漠无情，但他还是想更多地了解比塞尔。

" [-] [θɪŋk] ['hiːz] ['riːəli] [ded] ?

"	D'ye	think	he's	really	dead	?
"	染料	思考	他是	真的	死的	?

"你认为他真的死了吗？"

" [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	anxiously	.
"	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['skipi] ,

"	Looked	like	that	to	me	,	"	answered	Skippy	,
"	看起来	喜欢	那	到	我	,	"	回答	斯基皮	,

"我看是那样，"斯基皮回答道。

" [æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [bləʊd] [ə'pɑːrt][ɔːr][bɜːrnt] [ʌp] .

"	an	'	if	he	wasn't	he	probably	was	blowed	apart	or	burnt	up	.
"	一个	-	如果	他	不是	他	大概	曾是	吹	除	或者	烧焦的	向上	.

"如果他没死，那他可能已经被炸得粉身碎骨或者烧成灰烬了。"

" [hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɑːn] ['skɪnɚz] [feɪs] .

"	He	wondered	at	the	look	of	satisfaction	that	appeared	on	Skinner's	face	.
"	他	想知道	在	这	看	的	满意	那	出现	在	斯金纳的	脸	.

"他很纳闷，斯金纳脸上竟然露出了满意的表情。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['betər] [biː; bi] ['biːtɪn] - [ˌaɪ 'tiː]

"	But	you	better	be	beatin	'	it
"	但	你	更好的	是	殴打	-	它

但你最好把它打败。

['mɪstər] ['skɪnər] [ɔːr][bɪg] - [biː; bi] [hɪr] [æn; ən] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [juː; jʊ][ə'pɑːrt] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [kɪl]

Mister	Skinner	or	Big	Joe'll	be	here	an	'	takin	'	you	apart	if	he	don't	kill
先生	斯金纳	或者	大的	-	是	这里	一个	-	拿	-	你	除	如果	他	不	杀

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

"斯金纳先生或者大乔会在这里把你拆成碎片，如果他不杀了你的话。"

" [wel] , [ɪf] [bɪg][dʒoʊ] [kʌmz] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] ['hiːl] [get][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['plenti] .

"	Well	,	if	Big	Joe	comes	here	looking	for	trouble	he'll	get	it	—	and	plenty	.
"	出色地	,	如果	大的	乔	来	这里	寻找	为了	麻烦	地狱	得到	它	—	和	很多	.

"好吧，如果大乔来这里找麻烦，他就会惹上麻烦——而且会惹上很多麻烦。"

" ['skɪnər] [riːtʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

"	Skinner	reached	under	his	left	arm	and	pulling	out	a	pistol	laid	it	on	the
"	斯金纳	达到	在下面	他的	左边	手臂	和	拉	出去	一个	手枪	铺设	它	在	这

['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

table	before	him	.
桌子	前	他	.

"斯金纳从左臂下伸手掏出一把手枪，放在面前的桌子上。

['skipi] [hɜːrd] ['futsteps] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] . -

Skippy	heard	footsteps	and	turned	as	if	to	shout	a	warning	.	190
斯基皮	听到	脚步声	和	转向	作为	如果	到	喊	一个	警告	.	-

斯基皮听到脚步声，转过身来，好像要大声发出警告。190

" ['kwaɪət][juː; jʊ] !

"	Quiet	you	!
"	安静的	你	!

你安静！

" ['skɪnər] ['ɔːrdərd] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['levəld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Skinner	ordered	as	he	picked	up	the	pistol	and	leveled	it	at	the	door	.
"	斯金纳	订购	作为	他	挑选	向上	这	手枪	和	平整	它	在	这	门	.

"斯金纳一边命令，一边拿起手枪，对准了门口。"

['skipi] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bɪg][dʒoʊ] [ʃɑːt] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [æz; əz][hiː; hi]

Skippy	with	visions	of	his	beloved	Big	Joe	shot	dead	in	his	tracks	as	he
斯基皮	和	愿景	的	他的	心爱	大的	乔	射击	死的	在	他的	轨道	作为	他

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

opened	the	door	wished	from	the	bottom	of	his	heart	that	he	had	not
打开	这	门	希望	从	这	底部	的	他的	心	那	他	有	不是

[traɪd] [tuː; tə][wɔːrn] ['skɪnər] .

tried	to	warn	Skinner	.
尝试	到	警告	斯金纳	.

Skippy 脑海中浮现出他心爱的 Big Joe 在开门时被枪杀的画面，他由衷地希望自己没有试图警告 Skinner。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][beɪt][ðə; ði][træp][fɔːr; fər][bɪg][dʒoʊ] .

All	he	had	done	was	bait	the	trap	for	Big	Joe	.
全部	他	有	完毕	曾是	饵	这	陷阱	为了	大的	乔	.

他所做的只是为大乔设下陷阱而已。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][desk] , [hɪz; ɪz] [niːz] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ,

He	stood	there	,	a	bit	to	the	side	of	the	desk	,	his	knees	shaking	and	,
他	站立	那里	,	一个	少量	到	这	边	的	这	桌子	,	他的	膝盖	摇晃	和	,

他站在那里，稍微偏离桌子，双膝颤抖，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['æktɪv] ,

while	his	brain	was	active	,
尽管	他的	脑	曾是	积极的	,

在他大脑活跃的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['terər] ['strɪkən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][wɔːrn][bɪg]

he	was	so	terror	stricken	that	he	could	not	open	his	mouth	to	warn	Big
他	曾是	所以	恐怖	受打击的	那	他	可以	不是	打开	他的	嘴	到	警告	大的

[dʒoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] .

Joe	of	his	impending	fate	.
乔	的	他的	即将到来的	命运	.

他吓坏了，说不出话来，无法警告大乔他即将面临的命运。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kriːk] [ə; eɪ]

He	closed	his	eyes	and	said	a	little	prayer	as	he	heard	the	door	creak	a
他	关闭	他的	眼睛	和	说	一个	小的	祷告	作为	他	听到	这	门	吱嘎声	一个

[bɪt][ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

bit	on	its	hinges	.
少量	在	它是	铰链	.

他闭上眼睛，默默地祈祷了一会儿，这时他听到门轴发出轻微的吱嘎声。

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi][left][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] ['skɪnɝz] ['kæbɪn] , [waɪ] . . . .

Why	hadn't	he	left	the	door	open	when	he	came	into	Skinner's	cabin	,	why	.	.	.	.
为什么	之前没有	他	左边	这	门	打开	什么时候	他	来了	进入	斯金纳的	舱	,	为什么	.	.	.	.

他为什么进斯金纳的小屋时没把门开着？为什么……

[ə; eɪ] [fjuː] [tens] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] [siːmd] [æz; əz][soʊ] ['meni] ['aʊərz] [tuː; tə] ['skipi] [ænd; ənd] [ðen]

A	few	tense	seconds	that	seemed	as	so	many	hours	to	Skippy	and	then
一个	很少	紧张	秒	那	似乎	作为	所以	许多	小时	到	斯基皮	和	然后

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] :

he	heard	the	voice	of	Inspector	Jones	:
他	听到	这	嗓音	的	检查员	琼斯	:

对斯基皮来说，那紧张的几秒钟仿佛过了几个小时，然后他听到了琼斯警探的声音：

“ [naʊ] [ðæts] ['hɑːrdli][ðə; ði][naɪs] [wei] [tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] , ['mɪstər] . ['skɪnər] .

“	Now	that's	hardly	the	nice	way	to	welcome	a	police	officer	,	Mr	.	Skinner	.
“	现在	那就是	几乎	这	好的	方式	到	欢迎	一个	警察	官	,	先生	.	斯金纳	.

“斯金纳先生，你这样迎接警察可真不是什么礼貌的做法。”

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ɪk'stendɪd] [hænd][bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	like	your	extended	hand	but	not	with	a	gun	in	it	.
我	喜欢	你的	扩展	手	但	不是	和	一个	枪	在	它	.

我喜欢你伸出的手，但不喜欢你手里拿着枪。

” ['skipi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] [əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]

”	Skippy	looked	up	to	see	Inspector	Jones	advancing	into	the	room	and	this	time
”	斯基皮	看起来	向上	到	看	检查员	琼斯	前进	进入	这	房间	和	这	时间

[ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['welkəm] [saɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	policeman's	uniform	was	a	most	welcome	sight	to	him	.
一个	警察的	制服	曾是	一个	最多	欢迎	视线	到	他	.

“斯基皮抬头看到琼斯警督走进房间，这一次，看到警察制服对他来说真是太好了。”

[hiː; hi] [briːðd] [θæŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][nɑːt][bɪg][dʒoʊ] .

He	breathed	thanks	that	the	visitor	was	not	Big	Joe	.
他	呼吸	谢谢	那	这	游客	曾是	不是	大的	乔	.

他松了口气，庆幸来访者不是大乔。

“ [aɪl] [dʒʌst] [tʌk] [ðə; ði] ['hɑːrdwer] [ə'weɪ] , [ɪn'spektər] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][hænd] .

“	I'll	just	tuck	the	hardware	away	,	Inspector	,	and	give	you	the	hand	.
”	患病的	只是	塞进	这	硬件	离开	,	检查员	,	和	给	你	这	手	.

“警官，我这就把硬件收起来，然后给你一把。”

” ['skɪnər] [smaɪld] [ænd; ənd][dɪd][soʊ] .

”	Skinner	smiled	and	did	so	.
”	斯金纳	微笑	和	做过	所以	.

斯金纳笑了笑，照做了。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɪg][dʒoʊ] ['tʌli] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][get][ˌem 'iː] .

“	I	thought	you	were	Big	Joe	Tully	coming	in	to	get	me	.
”	我	想法	你	是	大的	乔	塔利	未来	在	到	得到	我	.

“我还以为你是大乔·塔利来抓我呢。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪr] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][dʒoʊ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrpæθ]

The	boy	here	warned	me	Joe	was	on	the	warpath
这	男生	这里	警告	我	乔	曾是	在	这	战争之路

这男孩警告我说乔正在发动战争

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][set][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [drɔː] . ” -

so	I	was	all	set	to	welcome	him	and	beat	him	to	the	draw	.	”	191
所以	我	曾是	全部	放	到	欢迎	他	和	打	他	到	这	画	.	”	-

所以我已经做好了迎接他并抢先一步打平的准备。”191

“ [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ” [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['kɑːmɛntəd] .

“	So	I	could	see	,	”	the	Inspector	commented	.
”	所以	我	可以	看	,	”	这	检查员	评论	.

“所以我能看出来，”督察评论道。

“ [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːdʒz] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]

“	Heard	about	the	burning	of	the	barges	in	the	Basin	and	what	happened	to
”	听到	关于	这	燃烧	的	这	驳船	在	这	盆地	和	什么	发生	到

[pʊr] - ? ”

poor	Beasell	?	”
贫穷的	-	?	”

“听说盆地里的驳船被烧毁了，可怜的贝塞尔怎么样了？”

“ [ðɪs] [bɔɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [slʌgd]

“	This	boy	told	me	there	was	an	explosion	and	that	some	one	slugged
”	这	男生	讲述	我	那里	曾是	一个	爆炸	和	那	一些	一	被重击

- .

Beasell	.
-	.

“这个男孩告诉我发生了爆炸，有人打了比塞尔一拳。”

[tel] [ˌem 'iː][ɪz][hiː; hi] — [ɪz][hiː; hi] — [ded] ?

Tell	me	is	he	—	is	he	—	dead	?
告诉	我	是	他	—	是	他	—	死的	?

告诉我，他——他——死了吗?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] ['saʊndɪd] [tuː; tə] ['skipi] [æz; əz] [ɪf] ['skɪnər] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd]

”	The	question	sounded	to	Skippy	as	if	Skinner	was	hoping	the	answer	would
”	这	问题	听起来	到	斯基皮	作为	如果	斯金纳	曾是	希望	这	回答	会

[biː; bi] [jes] .

be	yes	.
是	是的	.

“斯基皮觉得斯金纳这个问题听起来好像是希望答案是肯定的。”

[ɪn'spektər] [dʒəʊnz] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] ['skɪnər] .

Inspector	Jones	looked	sharply	at	Skinner	.
检查员	琼斯	看起来	尖锐地	在	斯金纳	.

琼斯警探锐利地看了斯金纳一眼。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[hiː; hi][ɪz] ,
He is ,
他 是 ,

他是，

” [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [æz; əz] ['skɪnər] [said] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
” he answered simply and again looked up sharply as Skinner sighed as if in
” 他 回答 简单地 和 再次 看起来 向上 尖锐地 作为 斯金纳 叹了口气 作为 如果 在
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

“他简单地回答道，然后猛地抬起头，看到斯金纳如释重负地叹了口气。

“ - [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
“ Beasell was in my confidence .
” - 曾是 在 我的 信心 .

“比塞尔是我信任的人。”

[hiː; hi] [nuː] [maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , ” ['skɪnər] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He knew my business and I trusted him , ” Skinner spoke as if to himself .
他 知道 我的 商业 和 我 可信 他 , ” 斯金纳 辐 作为 如果 到 他自己 .

“他了解我的生意，我信任他，”斯金纳仿佛自言自语般说道。

“ [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] ,
“ Sure , I know you did ,
” 当然 , 我 知道 你 做过 ,

“当然，我知道你做了。”

” [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ə'griːd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [meɪd] ['skipi] [fiːl]
” the Inspector agreed and there was that in his words which made Skippy feel
” 这 检查员 同意 和 那里 曾是 那 在 他的 字 哪个 制成 斯基皮 感觉
[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
as if there was something behind them .
作为 如果 那里 曾是 某物 在后面 他们 .

督察表示同意，但他的话语中却带着某种意味，这让斯基皮觉得他们之间似乎有什么故事。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɪn'spektər] ?
“ And how did you know that , may I ask , Inspector ?
” 和 如何 做过 你 知道 那 , 可能 我 问 , 检查员 ?

请问，警官，您是如何知道的?

” ['skɪnər] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
” Skinner seemed a bit ill at ease .
” 斯金纳 似乎 一个 少量 患病的 在 舒适 .

“斯金纳似乎有点不自在。”

“ [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .
“ I talked to him before he died .
” 我 谈话 到 他 前 他 死亡 .

“我曾在他去世前和他交谈过。”

[wiː; wi] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ][boʊt] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
We picked him up in a boat when we went to the fire .
我们 挑选 他 向上 在 一个 船 什么时候 我们 去 到 这 火 .

我们去救火的时候，用船把他接上了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bædli] ['biːtn] [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] .

He	had	been	badly	beaten	but	before	he	died	he	regained	consciousness	.
他	有	到过	糟糕	被打败	但	前	他	死亡	他	恢复	意识	.

他被打得很惨，但在临死前恢复了意识。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['plenti] , [tuː] . ”

He	talked	plenty	,	too	.	”
他	谈话	很多	,	也	.	”

他话也很多。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

“	What	did	he	say	?
”	什么	做过	他	说	?

他说了什么?

[tel] [huː] [biːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ?

Tell	who	beat	him	up	?
告诉	WHO	打	他	向上	?

告诉我，是谁打了他?

” ['skɪnər] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['æŋkʃəs] .

”	Skinner	was	plainly	anxious	.
”	斯金纳	曾是	显然	焦虑的	.

“斯金纳显然很焦虑。”

“ [noʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] . ”

“	No	,	strange	to	say	he	didn't	.	”
”	不	,	奇怪的	到	说	他	没有	.	”

“不，说他没有，真是奇怪。”

“ [wel] [ðen] . . . ? ” -

“	Well	then	.	.	.	?	”	192
”	出色地	然后	.	.	.	?	”	-

“那么……？”192

“ [dʒʌst] [ðɪs] .

“	Just	this	.
”	只是	这	.

就这些。

” [ɪn'spektər] [dʒəʊnz] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

”	Inspector	Jones	whipped	out	his	gun	.
”	检查员	琼斯	鞭打	出去	他的	枪	.

琼斯警探迅速拔出了枪。

“ [pʊt] - [ɪm] [ʌp] ['skɪnər] [ænd; ənd] [kiːp] - [ɪm] [ʌp] .

“	Put	'	em	up	Skinner	and	keep	'	em	up	.
”	放	-	呃	向上	斯金纳	和	保持	-	呃	向上	.

“斯金纳，让他们上场，并保持下去。”

[aɪm] [ə'restɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][dʒəu'saiə]

I'm	arresting	you	and	I'm	going	to	charge	you	with	the	murder	of	Josiah
我是	逮捕	你	和	我是	去	到	收费	你	和	这	谋杀	的	约西亚

[flɪnt] . ”

Flint	.	”
燧石	.	”

我要逮捕你，并将以谋杀乔赛亚·弗林特的罪名起诉你。

“ [waɪ] — [waɪ] — [ðæts] — [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪn'spektər] .

“	Why	—	why	—	that's	—	that's	ridiculous	,	Inspector	.
”	为什么	—	为什么	—	那就是	—	那就是	荒谬的	,	检查员	.

“为什么——为什么——这——这太荒谬了，警官。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [laɪk] [ðæt] [stænd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] . ”

You	can't	make	a	charge	like	that	stand	up	on	the	ravings	of	a	dying	man	.	”
你	不能	制作	一个	收费	喜欢	那	站立	向上	在	这	胡言乱语	的	一个	垂死	男人	.	”

你不能仅凭一个垂死之人的呓语就让这样的指控站得住脚。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] - [meɪd] ['eni] [sʌtʃ] ['tʃɑːrdʒɪz] .

“	I	didn't	tell	you	that	Beasell	made	any	such	charges	.
”	我	没有	告诉	你	那	-	制成	任何	这样的	收费	.

“我没有告诉过你比塞尔提出了任何此类指控。”

[bʌt; bət] [aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

But	I'm	tellin	'	you	now	that	he	made	a	dying	statement	that	he	was	in	the
但	我是	告诉	-	你	现在	那	他	制成	一个	垂死	陈述	那	他	曾是	在	这

['kɪkər] [ɔːf] [ðə; ði] [jɑːt] [wen] ['skipi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

kicker	off	the	yacht	when	Skippy	and	his	father	came	along	,
踢球手	离开	这	游艇	什么时候	斯基皮	和	他的	父亲	来了	沿着	,

但我现在告诉你，他临终前说过，当斯基皮和他父亲来到游艇边时，他就在船舷边。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [flɪnt]

that	he	had	been	there	some	time	,	and	hearing	you	and	Flint
那	他	有	到过	那里	一些	时间	,	和	听力	你	和	燧石

['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ,

quarreling	,
争吵	,

他当时在那里待了一段时间，听到你和弗林特争吵，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrthoʊl] ,

he	watched	through	the	porthole	,
他	观看	通过	这	舷窗	,

他透过舷窗向外望去。

[sɔː] [juː; jʊ] [tuː] ['strʌglɪŋ] ['æftər] [flɪnt] [tʃɑːrdʒd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['tʃiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [sɔː] [juː; jʊ] [ʃuːt]

saw	you	two	struggling	after	Flint	charged	you	with	cheating	him	—	saw	you	shoot
锯	你	二	挣扎	后	燧石	带电	你	和	作弊	他	—	锯	你	射击

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [wen] [juː; jʊ] ['twɪstɪd] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [snætʃ]

the	old	man	in	the	back	when	you	twisted	him	around	as	he	tried	to	snatch
这	老的	男人	在	这	后退	什么时候	你	扭曲	他	大约	作为	他	尝试	到	抢夺

[ðə; ði] [gʌn] [juː; jʊ] [druː] [ɪn] [jʊr; jər] ['æŋgər] .

the	gun	you	drew	in	your	anger	.
这	枪	你	画	在	你的	愤怒	.

我看到你们俩在弗林特指控你欺骗他之后争吵——我看到你愤怒地把老人扭过来，老人试图抢夺你拔出的枪，你却从背后开枪打死了他。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [sɔː] [juː; jʊ] [sɪt] [oʊld] [flɪnt] [ʌp] [ə'gen] ,

He	also	saw	you	sit	old	Flint	up	again	,
他	还	锯	你	坐	老的	燧石	向上	再次	,

他还看到你把老弗林特扶了起来。

['skætər] ['pepərz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] ['mʌni] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [desk] .

scatter	papers	all	over	the	place	and	take	what	money	there	was	in	his	desk	.
分散	文件	全部	超过	这	地方	和	拿	什么	钱	那里	曾是	在	他的	桌子	.

把文件散落一地，然后拿走他办公桌里所有的钱。

- ['blækmeɪld] [juː; jʊ] ['plenti] [sɪns] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [juː; jʊ] [ɪn] . ”

Beasell's	blackmailed	you	plenty	since	,	threatening	to	turn	you	in	.	”
-	勒索	你	很多	自从	,	威胁	到	转动	你	在	.	”

从那以后，比塞尔多次勒索你，威胁要出卖你。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — ”

“	But	—	but	—	—	”
”	但	—	但	—	—	”

“但是——但是——”

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] [ɔ:l] , ” [ðə; ði] [ɪn'spektər] [went] [ɑ:n] [rɪ'lentləsli] .

“	And	that	isn't	all	,	”	the	Inspector	went	on	relentlessly	.
”	和	那	不是	全部	,	”	这	检查员	去	在	毫不留情	.

“但这还不是全部，”督察继续毫不退让地说道。

“ [bʌk] [flɪnt] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fri:] [hænd][ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] ,

“	Buck	Flint	has	been	giving	you	a	free	hand	and	staying	away	,
”	巴克	燧石	有	到过	给予	你	一个	自由的	手	和	入住	离开	,

“巴克·弗林特一直放任你，自己则保持距离。”

[bʌt; bət] ['hi:z] [hæd; həd] [ə'kaʊntənts] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [bʊks] [ænd; ənd] ['hi:z] [gɑ:t] ['plenti] [ʌv; əv]

but	he's	had	accountants	working	on	your	books	and	he's	got	plenty	of
但	他是	有	会计师	在职的	在	你的	图书	和	他是	得到	很多	的

['evɪdəns] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ju:v] [ben] ['tʃi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] ['tʃi:tɪd] [ðə; ði][oʊld]

evidence	as	to	how	you've	ben	cheating	him	and	how	you	cheated	the	old
证据	作为	到	如何	你已经	本	作弊	他	和	如何	你	作弊	这	老的

[mæn] . ” -

man	.	”	193
男人	.	”	-

但他已经请会计师查过你的账目了，他掌握了大量证据，证明你是如何欺骗他，又是如何欺骗那位老人的。”193

“ [noʊ]['dʒʊri] [wɪl] ['evər] [kən'vɪkt] [ˌem 'i:][ɑ:n] ['evɪdəns] [laɪk] [ðæt] .

“	No	jury	will	ever	convict	me	on	evidence	like	that	.
”	不	陪审团	将要	曾经	定罪	我	在	证据	喜欢	那	.

“任何陪审团都不会根据这样的证据判我有罪。”

” ['skɪnər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

”	Skinner	seemed	to	have	regained	his	composure	.
”	斯金纳	似乎	到	有	恢复	他的	镇定	.

“斯金纳似乎恢复了镇定。”

“ - [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃi:p] [krʊk] ['eniweɪ] [ænd; ənd] ['hi:z] [ded] , [tu:] .

“	Beasell	was	only	a	cheap	crook	anyway	and	he's	dead	,	too	.
”	-	曾是	仅有的	一个	便宜的	骗子	反正	和	他是	死的	,	也	.

“比塞尔本来就是个卑鄙的骗子，而且他也死了。”

['sti:lɪŋ] ['mʌni] ['iznt] ['mɜ:rdər] . ”

Stealing	money	isn't	murder	.	”
偷窃	钱	不是	谋杀	.	”

偷钱不是谋杀。

“ [ges] [jʊə(r)] [raɪt] [ɑ:n] [ðoʊz] [pɔɪnts] , ” [ðə; ði] [ɪn'spektər] [mju:zd] [ænd; ənd] ['skɪnər] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə]

“	Guess	you're	right	on	those	points	,	”	the	Inspector	mused	and	Skinner	started	to
”	猜测	你是	正确的	在	那些	积分	,	”	这	检查员	沉思	和	斯金纳	开始	到

['loʊər] [hɪz; ɪz][hændz] .

lower	his	hands	.
降低	他的	双手	.

“看来你说的那些是对的，”督察沉吟道，斯金纳开始放下双手。

“ [nɑ:t][soʊ][fæst] , [nɑ:t][soʊ][fæst][ðer; ðər] !

“	Not	so	fast	,	not	so	fast	there	!
”	不是	所以	快速地	,	不是	所以	快速地	那里	!

“别那么快，别那么快！”

[ki:p] - [ɪm] [ʌp] !

Keep	'	em	up	!
保持	-	呃	向上	!

加油！

[ðeəz; ðəz][wʌn] [bet] [ju:; jʊ] [ˌoʊvər'loʊkt] , ['skɪnər] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [naʊ] .

There's	one	bet	you	overlooked	,	Skinner	,	and	I'm	going	to	call	it	right	now	.
有	一	赌注	你	被忽视的	,	斯金纳	,	和	我是	去	到	称呼	它	正确的	现在	.

斯金纳，你漏掉了一个赌注，我现在就来猜猜看。

" [stɪl] ['kiːpɪŋ] ['skɪnər] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [muːvd] ['kloʊzər][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [gʌn] [aʊt]
" **Still keeping Skinner covered the Inspector moved closer and pulled the gun out**
" 仍然 保持 斯金纳 涵盖 这 检查员 已搬 更近 和 拉 这 枪 出去
[ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['ʃoʊldər] ['hoʊlstər] .
of the man's shoulder holster .
的 这 男人的 肩膀 枪套 .

"督察一边掩护着斯金纳，一边走近他，从那人的肩套里拔出了枪。"

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [bə'lɪstɪk] ['ekspɜːrt] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [gruːv] [ɪn][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv]
" **I've got a hunch that our ballistic expert will find a groove in the barrel of**
" 我已经 得到 一个 直觉 那 我们的 弹道学 专家 将要 寻找 一个 槽 在 这 桶 的
[jʊr; jər] [gʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [kɪld] [oʊld] [flɪnt] [wʌz; wəz]['faɪərd][baɪ][juː; jʊ] .
your gun which will prove the bullet which killed old Flint was fired by you .
你的 枪 哪个 将要 证明 这 子弹 哪个 被杀 老的 燧石 曾是 被解雇 经过 你 .

"我预感我们的弹道专家会在你的枪管里发现一个凹槽，这将证明杀死老弗林特的子弹是你发射的。"

[ðə; ði] [gʌn] ['nevər] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
The gun never was found , you remember ,
这 枪 绝不 曾是 成立 , 你 记住 ,

你还记得吗？那把枪一直没找到。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][mɑːrk][wʌz; wəz][ænd; ənd] [its] [stɪl] [raɪt] [daʊn] [æt; ət]
but the bullet with a peculiar mark was and it's still right down at
但 这 子弹 和 一个 奇特 标记 曾是 和 它是 仍然 正确的 向下 在
['hedkwɔːrtərz] .
headquarters .
总部 .

但是那颗带有特殊标记的子弹却一直保存在总部。

" ['skɪnər] [slʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] [ðæt] ,
" **Skinner slumped into a chair at that ,**
" 斯金纳 瘫倒 进入 一个 椅子 在 那 ,

斯金纳随即瘫坐在椅子上。

[bʌt; bət] ['skipi] [lʊkt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər]
but Skippy looked quickly from his dejected figure as he heard a familiar
但 斯基皮 看起来 迅速地 从 他的 垂头丧气 数字 作为 他 听到 一个 熟悉的
[bɑːrk] .
bark .
吠 .

但斯基皮听到一声熟悉的狗吠，便迅速从沮丧的神情中回过神来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
He turned to the door and there in the arms of a policeman was his
他 转向 到 这 门 和 那里 在 这 武器 的 一个 警察 曾是 他的
[bɪ'lʌvɪd] [mʌgz] . -
beloved Mugs . 194
心爱 马克杯 . -

他转身走向门口，只见他心爱的穆格斯被一个警察抱在怀里。194

" [mʌgz] ! [mʌgz] !
" **Mugs ! Mugs !**
" 马克杯 ! 马克杯 !

"马克杯！马克杯！"

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] .
" **he cried out overjoyed .**
" 他 哭 出去 欣喜若狂 .

他欣喜若狂地喊道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['æftərθɔːt] , “ [siː] ['ɛniˌθɪn] - [ʌv; əv][bɪg][dʒoʊ] , ['ɑːfɪsər] ?

And	then	,	as	if	in	afterthought	,	“	See	anythin'	of	Big	Joe	,	officer	?
和	然后	,	作为	如果	在	事后考虑	,	”	看	任何东西	的	大的	乔	,	官	?

然后，仿佛是事后想起似的，他问道：“警官，你看到大乔了吗？”

[dʒiː] , [ɪf] ['hiːd]['oʊnli] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , - [kɔːz] [aɪ] [noʊ] [maɪ]['pɑːps]['gənə; 'gɔːnə][biː; bi] [friː] [suːn] ,

Gee	,	if	he'd	only	come	along	now	,	'cause	I	know	my	Pop's	gonna	be	free	soon	,
吉	,	如果	他会	仅有的	来	沿着	现在	,	原因	我	知道	我的	流行乐	将会	是	自由的	很快	,

唉，要是他现在就来就好了，因为我知道我爸爸很快就要自由了。

- [biː; bi][dʒʌst][grænd] .

everythin'd	be	just	grand	.
-	是	只是	盛大	.

一切都会很棒。

[dʒiː] , [bʌt; bət][aɪm] ['hæpi] .

Gee	,	but	I'm	happy	.
吉	,	但	我是	快乐的	.

哎呀，不过我很高兴。

[aɪm] . . . .

I'm	.	.	.	.
我是	.	.	.	.

我是....

” [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [feɪs] .

”	He	stopped	suddenly	frightened	at	something	he	saw	in	the	policeman's	face	.
”	他	停止	突然	害怕	在	某物	他	锯	在	这	警察的	脸	.

“他突然停了下来，被警察脸上的某种神情吓了一跳。”

“ [wʌt] — [wʌt] — [wɒts] [rɔːŋ] ?

“	What	—	what	—	what's	wrong	?
”	什么	—	什么	—	是什么	错误的	?

“怎么——怎么——出什么事了？”

[tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

Tell	me	,	”	he	demanded	.
告诉	我	,	”	他	要求	.

“告诉我，”他厉声问道。

“ [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [tʌf] [spɑːt] , [kɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][gɑːt] ['plenti] [gʌts] ,

“	I'm	in	a	tough	spot	,	kid	,	but	I	know	you	got	plenty	guts	,
”	我是	在	一个	艰难的	点	,	孩子	,	但	我	知道	你	得到	很多	内脏	,

“孩子，我处境艰难，但我知道你胆子很大。”

[soʊ] [hɪr] [goʊz] [pɔɪnt] [blæŋk] .

so	here	goes	point	blank	.
所以	这里	去	观点	空白的	.

那就直截了当地说吧。

[bɪg][dʒoʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][bɑːrdʒ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [weɪ] [bæk]

Big	Joe	went	back	to	your	barge	figgering	you	might	have	found	your	way	back
大的	乔	去	后退	到	你的	驳船	计算	你	可能	有	成立	你的	方式	后退

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

大乔回到你的驳船上，心想你可能已经找到回去的路了。

[wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] [seɪf] .

We	see	him	and	tell	him	you're	safe	.
我们	看	他	和	告诉	他	你是	安全的	.

我们见到他，告诉他你安全了。

[ðen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði][dɔːg]['bɑːrkɪn] - , [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪvz]

Then	he	hears	the	dog	barkin	'	,	goes	into	the	flames	after	him	and	saves
然后	他	听到	这	狗	巴金	-	,	去	进入	这	火焰	后	他	和	保存

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后他听到狗叫，就冲进火海救了它。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [gʌlpt] , [ðen] [went] [ɑːn] : " [hiː; hi][wʌz; wəz] [bəːnd] [bæd] , [bɪg][dʒoʊ][wʌz; wəz] .

"	He	paused	,	gulped	,	then	went	on	:	"	He	was	burned	bad	,	Big	Joe	was	.
"	他	暂停	,	吞咽	,	然后	去	在	:	"	他	曾是	烧伤	坏的	,	大的	乔	曾是	.

他停顿了一下，咽了口唾沫，然后继续说道："大乔烧伤得很重。"

['fʊlə] [smoʊk] , [tuː] .

Fulla	smoke	,	too	.
富拉	抽烟	,	也	.

烟雾弥漫。

[wel] , ['enɪˌwez] . . . [hiː; hi] [kɪkt] [ɔːf] .

Well	,	anyways	.	.	.	he	kicked	off	.
出色地	,	总之	.	.	.	他	踢	离开	.

总之……他开始闹事了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['faɪnəli]['broʊkən][baɪ] ['skɪpiz] ['sɒbz] .

"	There	was	a	silence	,	which	was	finally	broken	by	Skippy's	sobs	.
"	那里	曾是	一个	沉默	,	哪个	曾是	最后	破碎的	经过	Skippy's	啜泣	.

"一阵沉默之后，斯基皮的抽泣声打破了沉默。"

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ɪn'spektər] [dʒəʊnz][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

At	a	motion	from	Inspector	Jones	the	policeman	,
在	一个	运动	从	检查员	琼斯	这	警察	,

经警官琼斯提议，

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [mʌgz] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [nuːz] [ə'baʊt] [bɪg][dʒoʊ] ,

who	had	brought	Mugs	and	the	sad	news	about	Big	Joe	,
WHO	有	带来	马克杯	和	这	伤心	消息	关于	大的	乔	,

谁带来了马克杯和关于大乔的噩耗?

['hændkʌft] ['skɪnər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , ['sɔːftli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

handcuffed	Skinner	and	took	him	out	of	the	cabin	,	softly	closing	the	door	.
手铐	斯金纳	和	采取	他	出去	的	这	舱	,	轻轻	结束	这	门	.

他给斯金纳戴上手铐，把他带出小屋，轻轻地关上了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪn'spektər] [dʒəʊnz][hæd; həd] ['skipi] [sə'fɪʃntli] ['kʌmfətid]

It	was	far	in	the	night	before	Inspector	Jones	had	Skippy	sufficiently	comforted
它	曾是	远的	在	这	夜晚	前	检查员	琼斯	有	斯基皮	足够	安慰

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [ə'sliːp] .

so	that	the	boy	fell	asleep	.
所以	那	这	男生	跌倒	睡着了	.

直到夜深，琼斯探长才安抚好斯基皮，让男孩睡着。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['bʌndəld] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

Then	the	Inspector	bundled	him	up	,
然后	这	检查员	捆绑式	他	向上	,

然后，督察把他捆了起来。

['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['skipi] [ænd; ənd] [mʌgz] [slept] [æt; ət]

carried	him	to	the	police	launch	and	that	night	Skippy	and	Mugs	slept	at
携带	他	到	这	警察	发射	和	那	夜晚	斯基皮	和	马克杯	睡着了	在

[ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɝz] [hoʊm] . -

the	Inspector's	home	.	195
这	检查员的	家	.	-

他们把他抬到警艇上，当晚斯基皮和穆格斯睡在了督察家。195

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər]

THE	GREAT	ADVENTURE
这	伟大的	冒险

伟大的冒险

['skipi] [hæd; həd] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ['fɑːðər] [wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət] [ðə; ði]

Skippy	had	two	things	to	show	his	delighted	father	when	they	met	at	the
斯基皮	有	二	事物	到	展示	他的	高兴极了	父亲	什么时候	他们	遇见	在	这

['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] ,

railroad	station	a	few	weeks	later	,
铁路	车站	一个	很少	周	之后	,

几周后，斯基皮和欣喜若狂的父亲在火车站重逢，斯基皮有两样东西要向他展示。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] ['skɪnər] [hæd; həd] [kən'fest] ['məːdərɪŋ] [dʒəu'saiə] [flɪnt] [wen] [mæd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ]

by	which	time	Skinner	had	confessed	murdering	Josiah	Flint	when	mad	with	rage
经过	哪个	时间	斯金纳	有	坦白	谋杀	约西亚	燧石	什么时候	疯狂的	和	愤怒

[æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːt] ['stiːlɪŋ] ,

at	having	been	caught	stealing	,
在	拥有	到过	捕捉	偷窃	,

这时，斯金纳已经承认，他因偷窃被抓而怒不可遏，杀害了约西亚·弗林特。

[ænd; ənd] ['skɪpiz] [griːf] ['oʊvər] [bɪg] ['dʒoʊz] [deθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les] ['pɔɪnjənt] .

and	Skippy's	grief	over	Big	Joe's	death	had	become	less	poignant	.
和	Skippy's	悲伤	超过	大的	乔的	死亡	有	变得	较少的	令人心酸的	.

Skippy 对 Big Joe 去世的悲痛之情也渐渐消退了。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɔːki] [mʌgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sætʃəl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid]

One	was	the	gawky	Mugs	and	the	other	a	little	satchel	which	he	carried
一	曾是	这	笨拙	马克杯	和	这	其他	一个	小的	书包	哪个	他	携带

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] .

under	his	arm	with	the	greatest	care	.
在下面	他的	手臂	和	这	最	关心	.

一个是笨重的马克杯，另一个是他小心翼翼地夹在腋下的小挎包。

“ [wɒts] [ɪn] [ðer; ðər] , ['skipi] [sʌn] ?

“	What's	in	there	,	Skippy	son	?
“	是什么	在	那里	,	斯基皮	儿子	?

“里面是什么，斯基皮儿子？”

” ['toʊbi] [æskt] ['æftər] [ðer; ðər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] [hæd; həd] [klʌŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [ɪm'breɪs] .

”	Toby	asked	after	their	outstretched	arms	had	clung	in	an	awkward	embrace	.
”	托比	问	后	他们的	伸展	武器	有	紧紧抓住	在	一个	尴尬的	拥抱	.

“托比问道，此前他们伸出的手臂尴尬地拥抱了一会儿。”

['skipi] [wiŋkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mɪ'stɪriəsli] .

Skippy	winked	at	his	father	mysteriously	.
斯基皮	眨眼	在	他的	父亲	神秘地	.

Skippy神秘地朝他父亲眨了眨眼。

“ [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [pɑːp] — [sɔːrt] [ʌv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

“	I	waited	to	tell	you	now	,	Pop	—	sort	of	as	a	surprise	.
“	我	等待	到	告诉	你	现在	,	流行音乐	—	种类	的	作为	一个	惊喜	.

“爸爸，我一直等到现在才告诉你——算是给你一个惊喜吧。”

[its] [wʌt] [bʌk] [flɪnt] [kɔːlz] [rɪ'dres] ['mʌni] — ['mʌni] [ðæt] [oʊld] [flɪnt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ]

It's	what	Buck	Flint	calls	redress	money	—	money	that	Old	Flint	should	have	paid	you
它是	什么	巴克	燧石	呼叫	纠正	钱	—	钱	那	老的	燧石	应该	有	有薪酬的	你

[ænd; ənd] ['dɪdnt] .

and	didn't	.
和	没有	.

这就是巴克·弗林特所说的赔偿金——老弗林特本应该付给你却没付的钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪni] [em] . ['bækstər] [tuː] .

And	he	says	it's	for	the	price	of	the	Minnie	M	.	Baxter	too	.
和	他	说道	它是	为了	这	价格	的	这	米妮	M	.	巴克斯特	也	.

他还说，它的价格也和 Minnie M. Baxter 一样。

[ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['fɪgjərd] [oʊld] [flɪnt] [oʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɪð; wɪθ]

Altogether	he	said	he	figured	Old	Flint	owed	you	a	thousand	dollars	with
共	他	说	他	想	老的	燧石	欠款	你	一个	千	美元	和

['ɪntrəst] — [siː] [pɑːp] ? ” -

interest	—	see	Pop	?	”	196
兴趣	—	看	流行音乐	?	”	-

他说，他估计老弗林特总共欠你一千美元，还带利息——明白了吗，老爸？“196

['toʊbi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] .

Toby	was	overwhelmed	.
托比	曾是	不堪重负	.

托比不知所措。

“ [wʌt] [wiː; wi][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] ?

“	What	we	a	-	goin	'	ter	do	with	it	,	son	?
“	什么	我们	一个	-	去	-	特尔	做	和	它	,	儿子	?

“儿子，我们打算怎么处理它？”

” [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

”	he	wanted	to	know	.
”	他	通缉	到	知道	.

他想知道。

“ [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] , [pɑːp] .

“	Whatever	you	say	,	Pop	.
“	任何	你	说	,	流行音乐	.

“你说什么都行，老爸。”

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə'nʌðər] ['mɪni] [em] . ['bækstər][ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] , [hʌ] ?

There's	enough	to	buy	another	Minnie	M	.	Baxter	and	more	besides	,	huh	?
有	足够的	到	买	其他	米妮	M	.	巴克斯特	和	更多的	除了	,	嗯	?

这笔钱足够再买一个米妮·M·巴克斯特，而且还能买更多，对吧?

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪs] [hɑːt][dɔːg][stænd] ['sʌmhwɛə] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

An	'	there's	enough	to	buy	a	nice	hot	dog	stand	somewheres	up	in	the
一个	-	有	足够的	到	买	一个	好的	热的	狗	站立	某个地方	向上	在	这

['maʊntnz] [wer] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [bæd] [θroʊt] .

mountains	where	the	doctor	said	I	wouldn't	have	no	more	bad	throats	.
山脉	在哪里	这	医生	说	我	不会	有	不	更多的	坏的	喉咙	.

而且这些钱足够在山上某个地方买个不错的热狗摊，医生说我到了那里就不会再嗓子疼了。

[soʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [pɑːp] ? ”

So	what	do	you	say	,	Pop	?	”
所以	什么	做	你	说	,	流行音乐	?	”

爸，您觉得怎么样?

“ ['maʊntnz] , ['skipi] [bɔɪ] , ” [sed] ['toʊbi][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

“	Mountains	,	Skippy	boy	,	”	said	Toby	with	shining	eyes	.
“	山脉	,	斯基皮	男生	,	”	说	托比	和	灼灼	眼睛	.

“是山，斯基皮小子，”托比眼睛闪闪发光地说。

“ [wiːl] [kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [stænd] [ðə; ði] ['mɪni] ['bækstər] [dʒest] [ðə; ði] [seɪm] , [heɪ] ?
“ **We'll** **call** **our** **stand** **the** **Minnie** **Baxter** **jest** **the** **same** **,** **hey** **?**
” 出色地 称呼 我们的 站立 这 米妮 巴克斯特 笑话 这 相同的 , 嘿 ?

“我们就把我们的立场称为米妮·巴克斯特的玩笑吧，好吗？”

- [kɔːz] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [sɔːrt] [juː 'viː] [brɪŋ] [juː 'es] [lʌk] [ɪn] [ðə; ði] [end] , ['æftər] [ɔːl] ?
' **Cause** **didn't** **she** **sort** **uv** **bring** **us** **luck** **in** **the** **end** **,** **after** **all** **?**
- 原因 没有 她 种类 紫外线 带来 我们 运气 在 这 结尾 , 后 全部 ?

毕竟，她最终不是给我们带来了好运吗？

['haʊd] [wiː; wi] [gɑːt] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [juː 'viː] [bəːnd] [ʌp] [ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [ter]
How'd **we** **got** **all** **this** **money** **if** **she** **hadn't** **uv** **burned** **up** **and** **that** **helped** **ter**
怎么做到的 我们 得到 全部 这 钱 如果 她 之前没有 紫外线 烧伤 向上 和 那 帮助 特尔
[ʃoʊ] [ʌp] ['skɪnər] [ænd; ənd] [meɪd] [bʌk] [flɪnt] [fiːl] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [ter] [meɪk] [gʊd]
show **up** **Skinner** **and** **made** **Buck** **Flint** **feel** **sorry** **and** **that** **he** **ought** **ter** **make** **good**
展示 向上 斯金纳 和 制成 巴克 燧石 感觉 对不起 和 那 他 应该 特尔 制作 好的
.
:
.

如果她没有被烧死，我们怎么会有这么多钱？这件事让斯金纳颜面扫地，也让巴克·弗林特感到愧疚，觉得他应该弥补过错。

['jɛsəˠ] [wiːl] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ðæt] .
Yessir **we'll** **call** **her** **that** **.**
是的，先生 出色地 称呼 她 那 .

是的，我们就这么叫她。

” [ə; eɪ] [treɪn] [əˈnaʊnsər] ['sɔːntəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['aɪərn] [geɪts] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɑːnərəs]
” **A** **train** **announcer** **sauntered** **out** **of** **the** **big** **iron** **gates** **and** **in** **his** **sonorous**
” 一个 火车 播音员 漫步 出去 的 这 大的 铁 大门 和 在 他的 响亮的
[vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] ,
voice **called** **out** **,**
嗓音 称为 出去 ,

“一名列车播音员从高大的铁门里踱步而出，用他那浑厚的声音喊道：

“ ['maʊnt(ə)n] [ɪk'spres] [ɑːn] [træk] ['nʌmbər] [fɔːr] . . .
“ **Mountain** **Express** **on** **Track** **Number** **Four** **. . .**
” 山 表达 在 追踪 数字 四 . . .

“山地快车行驶在四号轨道上……”

[koʊld] [glen] . . .
Cold **Glen** **. . .**
寒冷的 格伦 . . .

科尔德格伦……

[paɪn] [rɪdʒ] . . .
Pine **Ridge** **. . .**
松树 岭 . . .

松岭……

['bækstər] . . . . ”
Baxter **. . . . ”**
巴克斯特 . . . . ”

巴克斯特……”

“ [dɪd] [jər] [hɪr] [ðæt] , ['skipi] ? ” [æskt] ['toʊbi] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ **Did** **yer** **hear** **that** **,** **Skippy** **?** **”** **asked** **Toby** **excitedly** **.**
” 做过 你的 听到 那 , 斯基皮 ? ” 问 托比 兴奋地 .

“斯基皮，你听到了吗？”托比兴奋地问道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðem; ðəm] ['maʊntnz] [wɒts] [kɔːld] ['bækstər] !
“ There's a place in them mountains what's called Baxter !
” 有 一个 地方 在 他们 山脉 是什么 称为 巴克斯特 !

“在那些山脉里有一个地方叫做巴克斯特！”

[siːmz] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪt] [ɔːr] ['sʌmθɪn] - !
Seems like as if it was Fate or somethin ' !
似乎 喜欢 作为 如果 它 曾是 命运 或者 某物 - !

感觉就像是命运的安排！

[spoʊz]
S'pose
假设

假设

[wiː; wi][dʒest][traɪ][hɜːr; hər]['fɝː, 'fɛr] [lʌk] .
we jest try her fer luck .
我们 笑话 尝试 她 fer 运气 .

我们只是想试试她的运气。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? ” -
What do you say ? ” 197
什么 做 你 说 ? ” -

你怎么说？“197

“ [aɪm][ɑːn] , [pɑːp] , ” ['skipi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .
“ I'm on , Pop , ” Skippy cried joyfully .
” 我是 在 , 流行音乐 , ” 斯基皮 哭 欣喜地 .

“爸爸，我上线了！”斯基皮高兴地喊道。

“ ['bækstər][fɔːr; fər] [lʌk] !
“ Baxter for luck !
” 巴克斯特 为了 运气 !

“巴克斯特祝你好运！”

” [ænd; ənd][ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , ['skipi] [ænd; ənd]['toʊbi] , [wɪð; wɪθ] [mʌgz] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ,
” And arm in arm , Skippy and Toby , with Mugs sniffing at their heels ,
” 和 手臂 在 手臂 , 斯基皮 和 托比 , 和 马克杯 嗅闻 在 他们的 高跟鞋 ,

“斯基皮和托比手挽着手，穆格斯跟在他们身后嗅来嗅去。”

['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði][bɪg]['aɪərn] [geɪts] [ɑːn][ðer; ðər] [greɪt] [əd'ventʃər] .
darted through the big iron gates on their Great Adventure .
飞镖 通过 这 大的 铁 大门 在 他们的 伟大的 冒险 .

他们飞奔穿过巨大的铁门，开始了他们的伟大冒险。

[end]
END
结尾

结尾

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[wʌn]] ['stoʊlən] [gʊdz] . -
[1] Stolen goods . 198
[1] 被盗 商品 . -

[1]赃物.198

[hæl; heɪl] [kiːn] ['mɪstəri] ['stɔːriz]
HAL KEEN MYSTERY STORIES
哈尔 敏锐的 神秘 故事

哈尔·基恩悬疑故事集

[baɪ] [hjuː] [lɔɪd]
By **HUGH** **LLOYD**
经过 休 劳埃德

作者：休·劳埃德

[bɔɪz] !
Boys **!**
男孩们 !

男孩们!

[miːt] [hæl; heɪl] [kiːn] , [ðæt] ['læŋki] , [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ,
Meet **Hal** **Keen** **,** **that** **lanky** **,** **nonchalant** **,**
见面 哈尔 敏锐的 , 那 瘦长的 , 漫不经心 ,

认识一下哈尔·基恩，那个身材瘦长、漫不经心的人，

[red] - ['hedɪd] [juːθ] [huːz] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr][ɪz][ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [pɔɪnts] [tuː; tə] [əd'ventʃər] ,
red **-** **headed** **youth** **whose** **guiding** **star** **is** **the** **star** **that** **points** **to** **adventure** **,**
红色的 - 标题 青年 谁 指导 星星 是 这 星星 那 积分 到 冒险 ,
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .
excitement **and** **mystery** **.**
激动 和 神秘 .

一位红发少年，他的指路明灯是一颗指向冒险、刺激和神秘的星。

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [hʌnts] [fɔːr; fər] [kluːz] [ænd; ənd] ['krɪmənəlz] .
Follow **him** **in** **his** **hunts** **for** **clues** **and** **criminals** **.**
跟随 他 在 他的 狩猎 为了 线索 和 罪犯 .

跟随他一起追捕线索和罪犯。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [θrilz] [ænd; ənd] ['ʃivəz] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər]
There **are** **plenty** **of** **thrills** **and** **shivers** **in** **these** **stories** **to** **keep** **you** **on** **your**
那里 是 很多 的 刺激 和 颤抖 在 这些 故事 到 保持 你 在 你的
[toʊz] .
toes **.**
脚趾 .

这些故事里充满了惊险刺激的情节，让你时刻保持警惕。

[ðə; ði] ['smʌglɚz] ['siːkrət]
THE **SMUGGLER'S** **SECRET**
这 走私者的 秘密

走私者的秘密

[hæl; heɪl] [kiːn] [sets] [aʊt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] ['θretənz] [ðə; ði]
Hal **Keen** **sets** **out** **to** **get** **to** **the** **bottom** **of** **a** **mystery** **that** **threatens** **the**
哈尔 敏锐的 套 出去 到 得到 到 这 底部 的 一个 神秘 那 威胁 这
['seɪfti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] .
safety **of** **a** **whole** **community** **.**
安全 的 一个 所有的 社区 .

哈尔·基恩决心查明一个威胁整个社区安全的谜团。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ærəb]
THE **MYSTERIOUS** **ARAB**
这 神秘 阿拉伯

神秘的阿拉伯人

['mɪstəri] , [ɪk'saɪtmənt] , ['mɜːrdər] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] [kæmp][ɪn][ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [wer]
Mystery **,** **excitement** **,** **murder** **in** **a** **scientist's** **camp** **in** **the** **jungles** **of** **Africa** **,** **where**
神秘 , 激动 , 谋杀 在 一个 科学家的 营 在 这 丛林 的 非洲 , 在哪里
[heɪt] , [rɪ'vendʒ] ,
hate **,** **revenge** **,**
恨 , 复仇 ,

神秘、刺激、谋杀，发生在非洲丛林中一个科学家的营地，仇恨、复仇.....

[ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [liːd] [tuː; tə]['trædʒədi] .

and	suspicion	lead	to	tragedy	.
和	怀疑	带领	到	悲剧	.

猜疑会导致悲剧。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ʌv; əv] ['gɔrdənz] [kriːk]

THE	HERMIT	OF	GORDON'S	CREEK
这	隐士	的	戈登的	溪

戈登溪的隐士

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tuː] ['ermeɪl] ['pailəts] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [ə'baʊt]

The	disappearance	of	two	airmail	pilots	leads	to	a	mystery	that	centers	about
这	消失	的	二	航空邮件	飞行员	线索	到	一个	神秘	那	中心	关于

[æn; ən] [ə'bændənd] [maɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld][mæn] .

an	abandoned	mine	and	a	strange	old	man	.
一个	弃	矿	和	一个	奇怪的	老的	男人	.

两名航空邮件飞行员的失踪引发了一桩谜案，而谜案的核心是一个废弃的矿井和一个古怪的老人。

['kɪdnæpt] [ɪn] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]

KIDNAPPED	IN	THE	JUNGLE
被绑架	在	这	丛林

丛林绑架

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['berid] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['mɪʃ(ə)n] [liːdz] [hæl; heɪl]

A	hint	of	buried	treasure	in	the	ruins	of	an	old	French	mission	leads	Hal
一个	暗示	的	埋葬	宝藏	在	这	废墟	的	一个	老的	法语	使命	线索	哈尔

[diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentrəl] [ə'merɪkən] ['dʒʌŋg(ə)l] .

deep	into	the	Central	American	jungle	.
深的	进入	这	中央	美国人	丛林	.

在法国一座古老传教站的废墟中，埋藏着一笔宝藏的线索将哈尔引向了中美洲丛林深处。

[ðə; ði] ['kɑːpərhed] [treɪl] ['mɪstəri]

THE	COPPERHEAD	TRAIL	MYSTERY
这	铜头蛇	踪迹	神秘

铜头小径之谜

['bæflɪŋ] [ænd; ənd] [blʌd] - ['kɜːrdl] [ɪ'vents] ['sentər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ræntʃ] [wer] [hæl; heɪl] [kiːn]

Baffling	and	blood	-	curdling	events	center	about	the	ranch	where	Hal	Keen
莫名其妙	和	血	-	凝固	活动	中心	关于	这	牧场	在哪里	哈尔	敏锐的

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][goʊld] .

and	his	friends	had	gone	in	search	of	gold	.
和	他的	朋友们	有	已消失	在	搜索	的	金子	.

一系列令人费解、毛骨悚然的事件都发生在哈尔·基恩和他的朋友们去寻找黄金的牧场上。

[ðə; ði] ['loʊnsəm] [swɑːmp] ['mɪstəri]

THE	LONESOME	SWAMP	MYSTERY
这	寂寞	沼泽	神秘

寂寞沼泽之谜

[ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [swɑːmp] [geɪv] [ʌp] [ɪts] ['siːkrət] ['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

The	lonely	and	mysterious	swamp	gave	up	its	secret	only	after	a	series	of
这	孤独	和	神秘	沼泽	给予	向上	它是	秘密	仅有的	后	一个	系列	的

['terɪfaɪɪŋ] [ɪ'vents] ['tækst] ['hælz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] .

terrifying	events	taxed	Hal's	courage	and	ability	.
恐怖	活动	已征税	哈尔的	勇气	和	能力	.

孤寂而神秘的沼泽只有在经历了一系列恐怖事件，考验了哈尔的勇气和能力之后，才揭开了它的秘密。

[ðə; ði] [kluː] [æt; ət] ['skelɪt(ə)n] ['rɑːks]

THE	CLUE	AT	SKELETON	ROCKS
这	线索	在	骨骼	岩石

骷髅岩的线索

[ɪn] [ðɪs] [nuː] ['θrɪlər] [hæl; heɪl] [kiːn] [faindz] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

In	this	new	thriller	Hal	Keen	finds	mystery	and	adventure	in	and	about	a
在	这	新的	惊悚片	哈尔	敏锐的	发现	神秘	和	冒险	在	和	关于	一个

['loʊnli] ['laɪthaʊs] [ɑːn] ['skelɪt(ə)n] ['rɑːks] ,

lonely	lighthouse	on	Skeleton	Rocks	,
孤独	灯塔	在	骨骼	岩石	,

在这部新的惊悚小说中，哈尔·基恩在骷髅岩上一座孤独的灯塔内外发现了神秘和冒险。

[ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [koʊst] .

off	the	Maine	coast	.
离开	这	缅因州	海岸	.

缅因州海岸附近。

[ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [stɑːrk] [haʊs]

THE	DOOM	OF	STARK	HOUSE
这	厄运	的	斯塔克	房子

斯塔克家族的末日

['mɪstəri] [ænd; ənd] ['terər] [ɪn][æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə'bʌv] [kə'bek] [wer] [hæl; heɪl]

Mystery	and	terror	in	an	old	house	in	the	wilderness	above	Quebec	where	Hal
神秘	和	恐怖	在	一个	老的	房子	在	这	荒野	多于	魁北克	在哪里	哈尔

[kiːn] [ɪz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæməli] . -

Keen	is	the	guest	of	a	strange	family	.	199
敏锐的	是	这	客人	的	一个	奇怪的	家庭	.	-

在魁北克荒野深处的一栋老房子里，神秘与恐怖笼罩着一切。哈尔·基恩受邀来到一个陌生的家庭做客。199

[ðə; ði]['dʒuːdi] ['boʊltən] ['mɪstəri] ['stɔːriz]

THE	JUDY	BOLTON	MYSTERY	STORIES
这	朱迪	博尔顿	神秘	故事

朱迪·博尔顿悬疑故事集

[baɪ] ['mɑːrgrət] ['sʌtən]

By	MARGARET	SUTTON
经过	玛格丽特	萨顿

作者：玛格丽特·萨顿

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]['gɝːlz][baɪ][æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [noʊz] [ðə; ði]

Here	is	a	new	series	of	mystery	stories	for	girls	by	an	author	who	knows	the
这里	是	一个	新的	系列	的	神秘	故事	为了	女孩们	经过	一个	作者	WHO	知道	这

[kaɪnd][ʌv; əv] ['stɔːriz] ['evri] [gɜːrl] ['wɒnts] [tuː; tə] [riːd] — ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ʃɪvəri] " [sɔːrt] ,

kind	of	stories	every	girl	wants	to	read	—	mystery	of	the	"	shivery	"	sort	,
种类	的	故事	每一个	女孩	想要	到	读	—	神秘	的	这	"	发抖	"	种类	,

这是一部专为女孩创作的全新悬疑故事系列，作者深谙每个女孩都想读的故事类型——那种"令人毛骨悚然"的悬疑故事。

[əd'ventʃər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [nəːvs] ['tɪŋgl] , ['klevər] " [di'tektiŋ] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['lʌvəbl]

adventure	that	makes	the	nerves	tingle	,	clever	"	detecting	"	and	a	new	lovable
冒险	那	制作	这	神经	刺痛	,	聪明的	"	检测	"	和	一个	新的	可爱的

['heroʊɪn] , ['dʒuːdi]['boʊltən] ,

heroine	,	Judy	Bolton	,
女英雄	,	朱迪	博尔顿	,

惊险刺激的冒险故事，巧妙的"侦查"手法，以及一位讨人喜欢的新女主角朱迪·博尔顿。

[huːm] [ɔːl]['gɝːlz] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] [æt; ət] [wʌns] .

whom	all	girls	will	take	to	their	hearts	at	once	.
谁	全部	女孩们	将要	拿	到	他们的	心	在	一次	.

所有女孩都会立刻对他心动。

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['ʃædoʊ]

THE	VANISHING	SHADOW
这	消失	阴影

消失的影子

['dʒu:di:z] ['seɪfti] [ɪz] ['θretnd] [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [krʊks] [hu:] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

Judy's	safety	is	threatened	by	a	gang	of	crooks	who	think	she	knows	too	much	about
朱迪的	安全	是	威胁	经过	一个	帮派	的	骗子	WHO	思考	她	知道	也	很多	关于

[ðer; ðər] ['leɪtɪst] “ [di:l] .

their	latest	“	deal	.
他们的	最新的	〃	交易	.

一群骗子认为朱迪知道他们最新的“交易”太多，威胁到她的安全。

〃 [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kɑ:nstəntli] [pər'su:d] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] ['vænɪʃɪz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kæn; kən]

〃	She	is	constantly	pursued	by	a	mysterious	shadow	which	vanishes	before	she	can
〃	她	是	不断地	追击	经过	一个	神秘	阴影	哪个	消失	前	她	能

[get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ɪts] ['oʊnər] .

get	a	glimpse	of	its	owner	.
得到	一个	一瞥	的	它是	所有者	.

“她总是被一个神秘的影子追逐，这个影子在她看清影子的主人之前就消失了。”

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['ætɪk]

THE	HAUNTED	ATTIC
这	闹鬼的	阁楼

闹鬼的阁楼

[ðə; ði] ['bəultən] [mu:v] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ræmblɪŋ] [haʊs] [rɪ'pju:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] .

The	Boltons	move	into	a	large	rambling	house	reputed	to	be	haunted	.
这	博尔顿	移动	进入	一个	大的	漫无边际	房子	知名	到	是	闹鬼的	.

博尔顿一家搬进了一栋据说闹鬼的大房子。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [breɪv] ['dʒu:di] [hu:] [hæz; həz] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] “ ['spu:ki] 〃 ['goʊɪŋz] [ɑ:n][ɪz]

Even	the	brave	Judy	who	has	looked	forward	to	“	spooky	〃	goings	on	is
甚至	这	勇敢的	朱迪	WHO	有	看起来	向前	到	“	幽灵般的	〃	行进	在	是

['θɜ:rəli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['skreɪpɪŋz] [ænd; ənd] [ræpɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪri] “

thoroughly	frightened	at	the	strange	scrapings	and	rappings	and	the	eery	“
彻底	害怕	在	这	奇怪的	刮屑	和	说唱	和	这	森森	〃

['kraɪɪŋ] [goʊst] .

crying	ghost	.
哭泣	鬼	.

即使是一直期待着“恐怖”事件的勇敢的朱迪，也被奇怪的刮擦声、敲击声和诡异的“哭泣的鬼魂”吓坏了。

〃 [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃaɪmz]

〃	THE	INVISIBLE	CHIMES
〃	这	无形的	编钟

《无形的钟声》

[θru:] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] ['æksɪdənt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜ:rl][ɪz]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði]['boʊltən] ['haʊshoʊld] —

Through	an	automobile	accident	a	strange	girl	is	taken	into	the	Bolton	household	—
通过	一个	汽车	事故	一个	奇怪的	女孩	是	已采取	进入	这	博尔顿	家庭	—

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [bɪ'kʌmz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] .

the	whole	family	becomes	attached	to	her	and	interested	in	her	story	.
这	所有的	家庭	变成	随附的	到	她	和	感兴趣的	在	她	故事	.

一场车祸让一个陌生的女孩来到了博尔顿家——全家人都喜欢上了她，并对她的故事很感兴趣。

['dʒu:di] [træks] [daʊn] ['meni] [klu:z] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [ˌʌn'kʌvəz] [ðə; ði]['ri:əl][aɪ'dentəti][ʌv; əv] “ ['hʌni] .

Judy	tracks	down	many	clues	before	she	finally	uncovers	the	real	identity	of	“	Honey	.
朱迪	轨道	向下	许多	线索	前	她	最后	揭开	这	真实的	身份	的	〃	蜂蜜	.

朱迪追踪了许多线索，最终揭开了“Honey”的真实身份。

〃 ['sev(ə)n] [streɪndʒ] [klu:z]

〃	SEVEN	STRANGE	CLUES
〃	七	奇怪的	线索

《七个奇怪的线索》

['dʒuːdi] [gets] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] ['sɛntɚz, 'sɛnɝz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [praɪz] ['poʊstər]

Judy	gets	to	the	bottom	of	a	mystery	that	centers	around	a	prize	poster
朱迪	获得	到	这	底部	的	一个	神秘	那	中心	大约	一个	奖	海报

['kɑːntest] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋ] — [θruː] ['sev(ə)n] ['bæflɪŋ] [kluːz] [ðæt] [hoʊld]

contest	and	a	fire	in	the	school	building	—	through	seven	baffling	clues	that	hold
竞赛	和	一个	火	在	这	学校	建筑	—	通过	七	莫名其妙	线索	那	抓住

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænsər] . -

the	key	to	the	answer	.	200
这	钥匙	到	这	回答	.	-

朱迪通过七条令人费解的线索，揭开了一桩围绕着海报比赛和学校火灾的谜团，而这些线索正是解开谜团的关键。

[ðə; ði] ['nænsi] [druː] ['mɪstəri] ['stɔːriz]

THE	NANCY	DREW	MYSTERY	STORIES
这	南希	画	神秘	故事

南希·德鲁探案故事集

[baɪ] ['kɛrəlɪn] ['kiːn]

By	CAROLYN	KEENE
经过	卡罗琳	基恩

作者：卡罗琳·基恩

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['evri] ['vɑːljəm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .

Every	Volume	Complete	in	Itself	.
每一个	体积	完全的	在	本身	.

每卷都是独立完整的。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['gɝːlz] .

Here	is	a	thrilling	series	of	mystery	stories	for	girls	.
这里	是	一个	惊险	系列	的	神秘	故事	为了	女孩们	.

这是一套扣人心弦的少女悬疑故事集。

['nænsi] [druː] , [ɪn'dʒiːniəs] , [ə'lɜːrt] ,

Nancy	Drew	,	ingenious	,	alert	,
南希	德鲁	,	巧妙	,	警报	,

南希·德鲁，机智敏锐

[ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd]

is	the	daughter	of	a	famous	criminal	lawyer	and	she	herself	is	deeply	interested
是	这	女儿	的	一个	著名的	刑事	律师	和	她	她自己	是	深	感兴趣的

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪstəri] ['keɪsɪz] .

in	his	mystery	cases	.
在	他的	神秘	案例	.

她是著名刑事律师的女儿，她本人对父亲侦破的神秘案件非常感兴趣。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn'vɑːlvz] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz]

Her	interest	involves	her	often	in	some	very	dangerous	and	exciting	situations
她	兴趣	涉及	她	经常	在	一些	非常	危险的	和	激动人心	情况

.

:

.

她的兴趣爱好常常让她身处一些非常危险和刺激的境地。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [klɑːk]

THE	SECRET	OF	THE	OLD	CLOCK
这	秘密	的	这	老的	钟

老钟的秘密

['nænsi] , [ʌn'eɪdɪd] , [si:ks] [tu:; tə]['loʊkeɪt][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [wɪl] [ænd; ənd][faindz][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

Nancy	,	unaided	,	seeks	to	locate	a	missing	will	and	finds	herself	in	the	midst
南希	,	未受帮助	,	寻找	到	定位	一个	丢失的	将要	和	发现	她自己	在	这	中间

[ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

of	adventure	.
的	冒险	.

南希独自一人寻找一份遗失的遗嘱，却意外地卷入了一场冒险之中。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sterkeɪs]

THE	HIDDEN	STAIRCASE
这	隐	楼梯

隐藏的楼梯

[mɪ'stɪriəs] ['hæpəniŋz] [ɪn][æn; ən][oʊld] [stoʊn] ['mænʃ(ə)n] [li:d] [tu:; tə][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [baɪ] ['nænsi]

Mysterious	happenings	in	an	old	stone	mansion	lead	to	an	investigation	by	Nancy
神秘	事件	在	一个	老的	石头	大厦	带领	到	一个	调查	经过	南希

.

:

.

一座古老的石头宅邸里发生的神秘事件引起了南希的调查。

[ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ['mɪstəri]

THE	BUNGALOW	MYSTERY
这	平房	神秘

平房之谜

['nænsi] [hæz; həz][sʌm; səm] ['perələs] [iks'piəriənsiz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['bʌŋgəloʊ] .

Nancy	has	some	perilous	experiences	around	a	deserted	bungalow	.
南希	有	一些	危险的	经历	大约	一个	荒凉的	平房	.

南希在一座废弃的平房附近经历了一些危险的事情。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [æt; ət] ['laɪlək] [ɪn]

THE	MYSTERY	AT	LILAC	INN
这	神秘	在	紫丁香	客栈

丁香旅馆之谜

[kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] ['nænsi] [tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜ:r'self]

Quick	thinking	and	quick	action	were	needed	for	Nancy	to	extricate	herself
快的	思维	和	快的	行动	是	需要	为了	南希	到	解脱	她自己

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

from	a	dangerous	situation	.
从	一个	危险的	情况	.

南希需要迅速思考和行动才能摆脱危险境地。

[ðə; ði] ['si:krət] [æt; ət] ['ʃædoʊ] [ræntʃ]

THE	SECRET	AT	SHADOW	RANCH
这	秘密	在	阴影	牧场

暗影牧场的秘密

[ɑ:n][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] ['nænsi] [ˌʌn'kʌvəz] [æn; ən][oʊld] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [sɔlvz] [ˌaɪ 'ti:] .

On	a	vacation	in	Arizona	Nancy	uncovers	an	old	mystery	and	solves	it	.
在	一个	假期	在	亚利桑那	南希	揭开	一个	老的	神秘	和	解决	它	.

南希在亚利桑那州度假时，意外发现了一个尘封已久的谜团并将其解开。

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [red] [geɪt] [fɑ:rm]

THE	SECRET	OF	RED	GATE	FARM
这	秘密	的	红色的	门	农场

红门农场的秘密

['nænsi] [ik'spəuziz][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] [sə'saɪəti][ɑ:n][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][fɑ:rm] .

Nancy	exposes	the	doings	of	a	secret	society	on	an	isolated	farm	.
南希	揭露	这	行为	的	一个	秘密	社会	在	一个	孤立	农场	.

南希揭露了一个偏僻农场里秘密社团的活动。

[ðə; ði] [kluː] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəri]
THE CLUE IN THE DIARY
这 线索 在 这 日记

日记中的线索

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ]
A fascinating and exciting story of a search for a clue to a surprising
一个 迷人 和 激动人心 故事 的 一个 搜索 为了 一个 线索 到 一个 奇怪
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

这是一个引人入胜、扣人心弦的故事，讲述了寻找线索解开一个令人惊讶的谜团的过程。

['nænsiːz] [mɪ'stɪriəs] ['letər]
NANCY'S MYSTERIOUS LETTER
南希的 神秘 信

南希的神秘信件

['nænsi] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
Nancy receives a letter informing her that she is heir to a fortune .
南希 接收 一个 信 通知 她 那 她 是 继承人 到 一个 财富 .

南希收到一封信，信中告知她将继承一大笔遗产。

[ðɪs] ['stɔːri] [telz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['nænsi] [druː] . -
This story tells of her search for another Nancy Drew . 201
这 故事 讲述 的 她 搜索 为了 其他 南希 德鲁 . -

这个故事讲述了她寻找另一位南希·德鲁的经历。201

['flaɪɪŋ] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz]
FLYING STORIES FOR BOYS
飞行 故事 为了 男孩们

男孩的飞行故事

[ɪn] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ændɪ] [leɪn]
IN THE AIR WITH ANDY LANE
在 这 空气 和 和 车道

与安迪·莱恩一起翱翔天际

[baɪ] ['juːstəs] [el] . ['ædəmz]
By EUSTACE L . ADAMS
经过 尤斯塔斯 L . 亚当斯

作者：尤斯塔斯·L·亚当斯

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['evri] ['vɑːljəm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .
Every Volume Complete in Itself .
每一个 体积 完全的 在 本身 .

每卷都是独立完整的。

['mɪstər] . ['ædəmz] ,
Mr . Adams ,
先生 . 亚当斯 ,

亚当斯先生，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] ['sɪriːz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['eɪvieɪtər][ænd; ənd][hæz; həz]

the	author	of	this	flying	series	for	boys	is	an	experienced	aviator	and	has
这	作者	的	这	飞行	系列	为了	男孩们	是	一个	经验丰富的	飞行员	和	有

[hæd; həd] ['meni] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [er] — [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

had	many	thrilling	adventures	in	the	air	—	both	as	a	member	of	the	famous
有	许多	惊险	冒险	在	这	空气	—	两个都	作为	一个	成员	的	这	著名的

[ˌlæfi'et] [ˌeskə'drɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l] [ˌeɪvi'eɪʃn] ['sɜːrvɪs]

Lafayette	Escadrille	in	the	World	War	and	in	the	United	States	Naval	Aviation	Service
拉斐特	飞行队	在	这	世界	战争	和	在	这	团结的	各州	海军	航空	服务

['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skwɔdrənz] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [koʊst] .

flying	with	the	squadrons	patrolling	the	Atlantic	Coast	.
飞行	和	这	中队	巡逻	这	大西洋	海岸	.

这套面向男孩的飞行系列丛书的作者是一位经验丰富的飞行员，他曾有过许多惊险刺激的空中冒险经历——既在第一次世界大战期间作为著名的拉斐特飞行队的一员，也在美国海军航空兵部队与巡逻大西洋沿岸的飞行中队一起飞行。

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [rɪ'viːl] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [tel] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [er] ['ɛpɪˌsoʊdz]

His	stories	reveal	not	only	his	ability	to	tell	daring	and	exciting	air	episodes
他的	故事	揭示	不是	仅有的	他的	能力	到	告诉	大胆	和	激动人心	空气	剧集

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][fɜːrst][hænd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ɛərəpleinz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrvələs]

but	also	his	first	hand	knowledge	of	modern	aeroplanes	and	the	marvelous
但	还	他的	第一的	手	知识	的	现代的	飞机	和	这	奇妙

['teknɪk(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] .

technical	improvements	which	have	been	made	in	the	past	few	years	.
技术的	改进	哪个	有	到过	制成	在	这	过去的	很少	年	.

他的故事不仅展现了他讲述惊险刺激的飞行故事的能力，还展现了他对现代飞机以及过去几年中取得的惊人技术进步的第一手了解。

[ændɪ] [leɪn] [flaɪz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [mə'ʃiːnz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

Andy	Lane	flies	the	latest	and	most	highly	developed	machines	in	the	field	of
安迪	车道	苍蝇	这	最新的	和	最多	高度	发达	机器	在	这	场地	的

[ˌeɪvi'eɪʃn] .

aviation	.
航空	.

安迪·莱恩驾驶着航空领域最新、最先进的飞机。

[ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [er]

FIFTEEN	DAYS	IN	THE	AIR
十五	天	在	这	空气

空中十五天

['oʊvər][ðə; ði] ['poʊlər] [aɪs]

OVER	THE	POLAR	ICE
超过	这	极性	冰

飞越极地冰层

['reɪsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld]

RACING	ROUND	THE	WORLD
赛车	圆形的	这	世界

环球竞速

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['erʃɪp]

THE	RUNAWAY	AIRSHIP
这	逃跑	飞艇

失控的飞艇

['paiərits] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]

PIRATES	OF	THE	AIR
海盗	的	这	空气

空中海盗

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fleɪm]

ON	THE	WINGS	OF	FLAME
在	这	翅膀	的	火焰

乘着火焰之翼

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɑːnəpleɪn]

THE	MYSTERIOUS	MONOPLANE
这	神秘	单平面

神秘的单翼飞机

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['wɪndmɪl]

THE	FLYING	WINDMILL
这	飞行	风车

飞翔的风车

[ðə; ði] [pleɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['paɪlət]

THE	PLANE	WITHOUT	A	PILOT
这	飞机	没有	一个	飞行员

没有飞行员的飞机

[wɪŋz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]

WINGS	OF	ADVENTURE
翅膀	的	冒险

冒险之翼

[ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

ACROSS	THE	TOP	OF	THE	WORLD
穿过	这	顶部	的	这	世界

在世界之巅

['prizənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] CLOUDS202

PRISONERS	OF	THE	CLOUDS202
囚犯	的	这	CLOUDS202

云中囚徒202

[ðə; ði][reks] [liː] ['flaɪɪŋ] ['stɔːriz]

THE	REX	LEE	FLYING	STORIES
这	雷克斯	李	飞行	故事

雷克斯·李的飞行故事

[baɪ] ['tɔmsn] ['bɜ˞ːtɪs]

By	THOMSON	BURTIS
经过	汤姆逊	伯蒂斯

作者：汤姆森·伯蒂斯

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['evri] ['vɑːljəm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .

Every	Volume	Complete	in	Itself	.
每一个	体积	完全的	在	本身	.

每卷都是独立完整的。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['flaɪɪŋ] ['stɔːriz] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['eɪvieɪtər] .

The	author	of	this	series	of	exciting	flying	stories	is	an	experienced	aviator	.
这	作者	的	这	系列	的	激动人心	飞行	故事	是	一个	经验丰富的	飞行员	.

这套精彩飞行故事的作者是一位经验丰富的飞行员。

[hiː; hi] [sez] , “ ['dʊrɪŋ] [maɪ] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [aɪ] [pər'fɔːrmd] ['nɪrli] ['evri] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ]

He	says	,	“	During	my	five	years	in	the	army	I	performed	nearly	every	sort	of	flying
他	说道	,	“	期间	我的	五	年	在	这	军队	我	执行	几乎	每一个	种类	的	飞行

['duːti] — [ɪn'strʌktər] ,

duty	—	instructor	,
责任	—	讲师	,

他说：“在我服役的五年里，我几乎执行过所有类型的飞行任务——教官、

[test] ['paɪlət] , ['bɑːmɪŋ] , ['foʊtəˌgræfɪŋ] ['paɪlət] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ʃɪp] ,

test	pilot	,	bombing	,	photographing	pilot	,	etc	.	,	in	every	variety	of	ship	,
测试	飞行员	,	轰炸	,	摄影	飞行员	,	ETC	.	,	在	每一个	种类	的	船	,

试飞员、轰炸员、摄影飞行员等等，驾驶过各种类型的飞机。

[frʌm; frəm] ['taɪni] [skaʊt] [pleɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [θriː] - ['moʊtərd] [ɪ'tæliən] [kæ'proʊni] .

from	tiny	scout	planes	to	the	gigantic	three	-	motored	Italian	Caproni	.
从	微小的	侦察	飞机	到	这	巨大	三	-	机动车	意大利语	卡普罗尼	.

从小型侦察机到巨大的三引擎意大利卡普罗尼飞机。

” [nɑːt] ['oʊnli] [hæz; həz] [ðɪs] ['ɔːθər] [hæd; həd] ['meni] [iks'piəriənsiz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaɪər] ;

”	Not	only	has	this	author	had	many	experiences	as	a	flyer	;
”	不是	仅有的	有	这	作者	有	许多	经历	作为	一个	传单	;

“这位作者不仅有很多飞行经验；

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [waɪl] ['nɔkiŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'kluːdz] ['poʊst(ə)l] [klɜːrk] ,

a	list	of	his	activities	while	knocking	around	the	country	includes	postal	clerk	,
一个	列表	的	他的	活动	尽管	敲门	大约	这	国家	包括	邮政	职员	,

['hoʊboʊ] , ['æktər] ,

hobo	,	actor	,
流浪汉	,	演员	,

他四处流浪期间的经历包括邮局职员、流浪汉、演员等。

['raɪtər] , ['mʌt(ə)n] [tʃɑːp] ['seɪlzmən] , ['priːtʃər] , ['rʌfnek] [ɪn] [ðə; ði] [ɔɪl] [fiːldz] , ['nuːzpeɪpər] [mæn] ,

writer	,	mutton	chop	salesman	,	preacher	,	roughneck	in	the	oil	fields	,	newspaper	man	,
作家	,	羊肉	劈	推销员	,	牧师	,	粗汉	在	这	油	字段	,	报纸	男人	,

['flaɪər] ,

flyer	,
传单	,

作家、羊排推销员、传教士、油田工人、报社记者、传单派发员

[sə'nærioʊ] ['raɪtər] [ɪn] ['hɑːliwʊd] [ænd; ənd] [sɪn'θetɪk] [klaʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [selz] [floʊtoʊ] ['sɜːrkəs] .

scenario	writer	in	Hollywood	and	synthetic	clown	with	the	Sells	Floto	Circus	.
设想	作家	在	好莱坞	和	合成的	小丑	和	这	销售	弗洛托	马戏团	.

好莱坞的编剧，以及塞尔斯·弗洛托马戏团的合成小丑。

['hævɪŋ] [lɪvd] [æn; ən] ['æktɪv] , ['derɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] [gʊd] ['stɔːri] ['telɪŋ]

Having	lived	an	active	,	daring	life	,	and	possessing	a	gift	for	good	story	telling
拥有	居住地	一个	积极的	,	大胆	生活	,	和	拥有	一个	礼物	为了	好的	故事	讲述

,

,
,

他一生积极勇敢，并且拥有讲故事的天赋，

[hiː; hi] [ɪz] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [red] - ['blʌdɪd] [der] - ['dev(ə)l]

he	is	well	qualified	to	write	these	adventures	of	a	red	-	blooded	dare	-	devil
他	是	出色地	合格的	到	写	这些	冒险	的	一个	红色的	-	血腥	敢	-	魔鬼

[jʌŋ] [ə'merɪkən] [huː] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntriːz] ['gretɪst] ['flaɪɜ-z] .

young	American	who	became	one	of	the	country's	greatest	flyers	.
年轻的	美国人	WHO	成为	一	的	这	该国的	最	传单	.

他完全有资格来描写这位热血沸腾、胆大妄为的美国青年如何成为美国最伟大的飞行员之一的冒险故事。

[reks] [liː] ; ['dʒɪpsi] ['flaɪər]
REX LEE ; GYPSY FLYER
雷克斯 李 ; 吉普赛人 传单

雷克斯·李；吉普赛飞人

[reks] [liː] ; [ɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdər] [pə'troʊl]
REX LEE ; ON THE BORDER PATROL
雷克斯 李 ; 在 这 边界 巡逻

雷克斯·李；边境巡逻队

[reks] [liː] ; ['reɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
REX LEE ; RANGER OF THE SKY
雷克斯 李 ; 游侠 的 这 天空

雷克斯·李；天空游侠

[reks] [liː] ; [skaɪ] ['treɪlər]
REX LEE ; SKY TRAILER
雷克斯 李 ; 天空 拖车

雷克斯·李；天空预告片

[reks] [liː] ; [eɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [meɪl]
REX LEE ; ACE OF THE AIR MAIL
雷克斯 李 ; 高手 的 这 空气 邮件

雷克斯·李；航空邮件王牌

[reks] [liː] ; [naɪt] ['flaɪər]
REX LEE ; NIGHT FLYER
雷克斯 李 ; 夜晚 传单

雷克斯·李；夜行者

[reks] ['liːz] [mɪ'stɪriəs] [flaɪt]
REX LEE'S MYSTERIOUS FLIGHT
雷克斯 李氏 神秘 航班

雷克斯·李的神秘飞行

[reks] [liː] ; [rʌf] ['raɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]
REX LEE ; ROUGH RIDER OF THE AIR
雷克斯 李 ; 粗糙的 骑士 的 这 空气

雷克斯·李；空中悍将

[reks] [liː] ; ['eriəl] ['ækrəbæt]
REX LEE ; AERIAL ACROBAT
雷克斯 李 ; 天线 杂技演员

雷克斯·李；空中杂技演员

[reks] [liː] ; ['treɪlɪŋ] [er] ['bændits]
REX LEE ; TRAILING AIR BANDITS
雷克斯 李 ; 尾随 空气 强盗

雷克斯·李；尾随空中强盗

[reks] [liː] ; ['flaɪɪŋ] DETECTIVE203
REX LEE ; FLYING DETECTIVE203
雷克斯 李 ; 飞行 DETECTIVE203

雷克斯·李；飞天侦探203

[ðə; ði] ['hɑːrdi] [bɔɪz] ['sɪriːz]
THE HARDY BOYS SERIES
这 耐寒的 男孩们 系列

哈迪兄弟系列

[baɪ] ['fræŋklɪn] ['dʌbljuː] . ['dɪksən]
By FRANKLIN W . DIXON
经过 富兰克林 W . 迪克森

作者：富兰克林·W·迪克森

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['evri] ['vɑːljəm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .
Every Volume Complete in Itself .
每一个 体积 完全的 在 本身 .

每卷都是独立完整的。

[ðə; ði] ['hɑːrdi] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [sʌnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ə'merɪkən] [dɪ'tektɪv] ,
The Hardy Boys are sons of a celebrated American detective ,
这 哈迪 男孩们 是 儿子们 的 一个 著名 美国人 侦探 ,

哈迪兄弟是美国著名侦探的儿子们。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [və'keɪʃənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɔːf] [taɪm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ðeɪ] [help] [ðer; ðər] ['fɑːðər]
and during vacations and their off time from school they help their father
和 期间 假期 和 他们的 离开 时间 从 学校 他们 帮助 他们的 父亲
[baɪ] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [kluːz] [ðəm'selvz] .
by hunting down clues themselves .
经过 打猎 向下 线索 他们自己 .

在假期和放学时间，他们会帮助父亲亲自寻找线索。

[ðə; ði] ['taʊər] ['treʒər] — [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] [kən'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [luːt] [hæd; həd] [bɪn]
THE TOWER TREASURE — A dying criminal confessed that his loot had been
这 塔 宝藏 — 一个 垂死 刑事 坦白 那 他的 抢劫 有 到过
[sɪ'kriːtid] “ [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] .
secreted “ in the tower .
分泌物 “ 在 这 塔 .

塔楼宝藏——一名垂死的罪犯坦白说，他的赃物藏在了“塔楼里”。

” [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːrdi] [bɔɪz] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
” It remained for the Hardy Boys to clear up the mystery .
” 它 剩余 为了 这 哈迪 男孩们 到 清除 向上 这 神秘 .

“接下来就轮到哈迪兄弟解开这个谜团了。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪf] — ['mɪstər] . ['hɑːrdi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] — [ænd; ənd]
THE HOUSE ON THE CLIFF — Mr . Hardy started to investigate — and
这 房子 在 这 悬崖 — 先生 . 哈迪 开始 到 调查 — 和
['dɪsə'pɪrd] !
disappeared !
消失 !

悬崖上的房子——哈迪先生开始调查——然后就消失了！

[æn; ən] [ɑːd] [teɪl] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
An odd tale , with plenty of excitement .
一个 奇怪的 故事 , 和 很多 的 激动 .

一个离奇的故事，充满了刺激。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mɪl] — ['kaʊntərfɪt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,
THE SECRET OF THE OLD MILL — Counterfeit money was in circulation ,
这 秘密 的 这 老的 磨 — 伪造 钱 曾是 在 循环 ,

老磨坊的秘密——假币曾在此流通。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [wen] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [tʊk] [sʌm; səm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
and the limit was reached when Mrs . Hardy took some from a stranger .
和 这 限制 曾是 达到 什么时候 太太 . 哈迪 采取 一些 从 一个 陌生人 .

当哈迪太太从陌生人那里拿了一些之后，就达到了极限。

[ə; eɪ] [teɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [θrilz] .
A tale full of thrills .
一个 故事 满的 的 刺激 .

一个充满惊险刺激的故事。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [tʃʌmz] — [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdi] [bɔɪz] - [tʃʌmz] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst]

THE	MISSING	CHUMS	—	Two	of	the	Hardy	Boys	'	chums	disappear	and	are	almost
这	丢失的	朋友们	—	二	的	这	哈迪	男孩们	-	朋友们	消失	和	是	几乎

['reskjuːd] [baɪ][ðer; ðər] [frendz] [wen] [ɔːl][ɑːr; ər] ['kæptʃərd] .

rescued	by	their	friends	when	all	are	captured	.
获救	经过	他们的	朋友们	什么时候	全部	是	捕获	.

失踪的伙伴——哈迪兄弟的两个伙伴失踪了，当他们的朋友们都被抓走时，他们几乎就要被救出来了。

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

A	thrilling	story	of	adventure	.
一个	惊险	故事	的	冒险	.

一段惊险刺激的冒险故事。

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['hɪd(ə)n] [goʊld] — [ɪn] ['treɪsɪŋ] [sʌm; səm]['stoʊlən][goʊld][ðə; ði] [treɪl] [liːdz] [ðə; ði] [bɔɪz]

HUNTING	FOR	HIDDEN	GOLD	—	In	tracing	some	stolen	gold	the	trail	leads	the	boys
打猎	为了	隐	金子	—	在	追踪	一些	被盗	金子	这	踪迹	线索	这	男孩们

[tuː; tə][æn; ən] [ə'bændənd] [maɪn] ,

to	an	abandoned	mine	,
到	一个	弃	矿	,

寻找隐藏的黄金——在追踪被盗黄金的过程中，男孩们发现线索指向一座废弃的矿井。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θɪŋz] [stɑːrt][tuː; tə] ['hæpən] .

and	there	things	start	to	happen	.
和	那里	事物	开始	到	发生	.

然后，事情就开始发生了。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd] ['mɪstəri] — ['ɔːtəməbilz] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [moʊst] [mɪ'stɪriəsli] [frʌm; frəm]

THE	SHORE	ROAD	MYSTERY	—	Automobiles	were	disappearing	most	mysteriously	from
这	支撑	路	神秘	—	汽车	是	消失	最多	神秘地	从

[ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd] .

the	Shore	Road	.
这	支撑	路	.

海岸公路之谜——汽车在海岸公路上神秘消失。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːrdi] [bɔɪz] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

It	remained	for	the	Hardy	Boys	to	solve	the	mystery	.
它	剩余	为了	这	哈迪	男孩们	到	解决	这	神秘	.

解开这个谜团的重任就落在了哈迪兄弟身上。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] — [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] [keivz] [ðeɪ] [keɪm]

THE	SECRET	OF	THE	CAVES	—	When	the	boys	reached	the	caves	they	came
这	秘密	的	这	洞穴	—	什么时候	这	男孩们	达到	这	洞穴	他们	来了

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld]['hɜːrmɪt] .

unexpectedly	upon	a	queer	old	hermit	.
不料	之上	一个	酷儿	老的	隐士	.

洞穴的秘密——当男孩们到达洞穴时，他们意外地遇到了一位古怪的老隐士。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['kæbɪn] ['aɪlənd] — [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kwɪr] [əd'ventʃəz] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɔkbaund]

THE	MYSTERY	OF	CABIN	ISLAND	—	A	story	of	queer	adventures	on	a	rockbound
这	神秘	的	舱	岛	—	一个	故事	的	酷儿	冒险	在	一个	岩石

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

小屋岛之谜——一个关于在岩石岛屿上发生的奇异冒险故事。

[ðə; ði] [greɪt] ['erpɔːrt] ['mɪstəri] — [ðə; ði]['hɑːrdi] [bɔɪz] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

THE	GREAT	AIRPORT	MYSTERY	—	The	Hardy	Boys	solve	the	mystery	of	the
这	伟大的	飞机场	神秘	—	这	哈迪	男孩们	解决	这	神秘	的	这

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [meɪl] .

disappearance	of	some	valuable	mail	.
消失	的	一些	有价值的	邮件	.

机场大谜案——哈迪兄弟破解了一些贵重邮件失踪之谜。

[wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] ['ɛndz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

WHAT	HAPPENED	AT	MIDNIGHT	—	The	boys	follow	a	trail	that	ends	in	a	strange
什么	发生	在	午夜	—	这	男孩们	跟随	一个	踪迹	那	结束	在	一个	奇怪的

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	exciting	situation	.
和	激动人心	情况	.

午夜时分发生了什么——男孩们循着线索，最终陷入了一场奇异而刺激的境地。

[waɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [tikt] — [ðə; ði] ['hɑːrdi] [bɔɪz] [eɪd][ɪn] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn]

WHILE	THE	CLOCK	TICKED	—	The	Hardy	Boys	aid	in	vindicating	a	man	who	has	been
尽管	这	钟	勾选	—	这	哈迪	男孩们	援助	在	证明清白	一个	男人	WHO	有	到过

['rɔːŋli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

wrongly	accused	of	a	crime	.
错	被告	的	一个	犯罪	.

时间一分一秒地流逝——哈迪兄弟帮助一位被错误指控犯罪的男子洗清冤屈。

[fuːt'prints] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði] ['smʌglɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði]

FOOTPRINTS	UNDER	THE	WINDOW	—	The	Smuggling	of	Chinese	into	this	country	is	the
脚印	在下面	这	窗户	—	这	走私	的	中国人	进入	这	国家	是	这

['beɪsɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [faɪnd] [θrilz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ə'plenti] . -

basis	of	this	story	in	which	the	boys	find	thrills	and	excitement	aplenty	.	204
基础	的	这	故事	在	哪个	这	男孩们	寻找	刺激	和	激动	很多	.	-

窗下的脚印——这个故事以中国人偷渡入境为背景，男孩们在其中体验到了无穷的刺激和兴奋。204

['westərn] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz]

WESTERN	STORIES	FOR	BOYS
西	故事	为了	男孩们

男孩西部故事

[baɪ][dʒeɪmz]['koʊdi] ['ferɪs]

By	JAMES	CODY	FERRIS
经过	詹姆斯	科迪	费里斯

作者：詹姆斯·科迪·费里斯

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .

Each	Volume	Complete	in	Itself	.
每个	体积	完全的	在	本身	.

每卷都是独立完整的。

['θrɪlɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west] ,

Thrilling	tales	of	the	great	west	,
惊险	故事	的	这	伟大的	西方	,

惊险刺激的西部故事，

[toʊld][praɪ'merəli][fɔːr; fər] [bɔɪz] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [baɪ][ɔːl] [huː] [lʌv] ['mɪstəri] , ['ræpɪd]

told	primarily	for	boys	but	which	will	be	read	by	all	who	love	mystery	,	rapid
讲述	主要	为了	男孩们	但	哪个	将要	是	读	经过	全部	WHO	爱	神秘	,	迅速的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

这部作品主要面向男孩，但所有喜欢悬疑、快节奏动作场面的人都会阅读。

[ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən]['speɪsɪz] .

and	adventures	in	the	great	open	spaces	.
和	冒险	在	这	伟大的	打开	空间	.

以及在广袤无垠的太空中的探险。

[ðə; ði]['mænli] [bɔɪz] , [rɔi] [ænd; ənd] ['tedi] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ræntʃmən] ,

The	Manly	boys	,	Roy	and	Teddy	,	are	the	sons	of	an	old	ranchman	,
这	曼利	男孩们	,	罗伊	和	泰迪	,	是	这	儿子们	的	一个	老的	牧场主	,

曼利家的男孩罗伊和泰迪是一位老牧场主的儿子。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hedz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] .

the	owner	of	many	thousands	of	heads	of	cattle	.
这	所有者	的	许多	数千	的	头部	的	牛	.

拥有数千头牛的主人。

[ðə; ði] [lædz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪd] , [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] ,

The	lads	know	how	to	ride	,	how	to	shoot	,
这	小伙子们	知道	如何	到	骑	,	如何	到	射击	,

这些小伙子们会骑马，会射击。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['ʌndər] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	how	to	take	care	of	themselves	under	any	and	all	circumstances	.
和	如何	到	拿	关心	的	他们自己	在下面	任何	和	全部	情况	.

以及如何在任何情况下照顾好自己。

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [ræntʃ] [ɑːr; ər] ['riːəl] ['kaʊˌbɔɪz] , [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] [wen]

The	cowboys	of	the	X	Bar	X	Ranch	are	real	cowboys	,	on	the	job	when
这	牛仔	的	这	X	酒吧	X	牧场	是	真实的	牛仔	,	在	这	工作	什么时候

[rɪ'kwaɪərd] ,

required	,
必需的	,

X Bar X 牧场的牛仔们都是真正的牛仔，需要的时候就会出动。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['derɪŋ] — [ə; eɪ] [bʌntʃ] ['eni] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ]

but	full	of	fun	and	daring	—	a	bunch	any	reader	will	be	delighted	to	know
但	满的	的	乐趣	和	大胆	—	一个	束	任何	读者	将要	是	高兴极了	到	知道

.

:
.

但充满了乐趣和冒险精神——任何读者都会很高兴知道这一点。

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ]

THE	X	BAR	X	BOYS	ON	THE	RANCH
这	X	酒吧	X	男孩们	在	这	牧场

牧场上的 X 酒吧 X 男孩

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [ɪn] ['θʌndər] ['kænjən]

THE	X	BAR	X	BOYS	IN	THUNDER	CANYON
这	X	酒吧	X	男孩们	在	雷	峡谷

雷霆峡谷的 X 酒吧 X 男孩

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [ɑːn] ['wɜːrlpuːl] ['rɪvər]

THE	X	BAR	X	BOYS	ON	WHIRLPOOL	RIVER
这	X	酒吧	X	男孩们	在	漩涡	河

漩涡河上的 X 酒吧 X 男孩

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [ɑːn] [bɪg] ['baɪs(ə)n] [treɪl]

THE	X	BAR	X	BOYS	ON	BIG	BISON	TRAIL
这	X	酒吧	X	男孩们	在	大的	野牛	踪迹

X酒吧X男孩在大野牛小径

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp]

THE	X	BAR	X	BOYS	AT	THE	ROUND	-	UP
这	X	酒吧	X	男孩们	在	这	圆形的	-	向上

酒吧 X 男孩在围捕

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [æt; ət] ['nʌgɪt] [kæmp]

THE	X	BAR	X	BOYS	AT	NUGGET	CAMP
这	X	酒吧	X	男孩们	在	金块	营

纳吉特营地的 X 酒吧 X 男孩

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [æt; ət] [-] [gæp]
THE X BAR X BOYS AT RUSTLER'S GAP
这 X 酒吧 X 男孩们 在 Rustler's 差距

拉斯特勒峡谷的 X 酒吧 X 男孩

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [æt; ət] ['grɪzli] [pæs]
THE X BAR X BOYS AT GRIZZLY PASS
这 X 酒吧 X 男孩们 在 灰熊 经过

灰熊隘口的 X 酒吧 X 男孩

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːkiz]
THE X BAR X BOYS LOST IN THE ROCKIES
这 X 酒吧 X 男孩们 丢失的 在 这 落基山脉

Bar X 男孩迷失在落基山脉

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] ['raɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf]
THE X BAR X BOYS RIDING FOR LIFE
这 X 酒吧 X 男孩们 骑术 为了 生活

酒吧 X 男孩为生命而骑

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [ɪn] ['smoʊki] VALLEY205
THE X BAR X BOYS IN SMOKY VALLEY205
这 X 酒吧 X 男孩们 在 烟 VALLEY205

烟雾谷的 X 酒吧 X 男孩 205

[bʊks] [baɪ]['liːoʊ] ['edwərdz]
BOOKS BY LEO EDWARDS
图书 经过 狮子座 爱德华兹

利奥·爱德华兹的著作

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['evri] ['vɑːljəm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .
Every Volume Complete in Itself .
每一个 体积 完全的 在 本身 .

每卷都是独立完整的。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bɔɪz] [hæv; həv] [læft] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [saɪdz] [eɪkt] ['oʊvər]
Hundreds of thousands of boys have laughed until their sides ached over
数百 的 数千 的 男孩们 有 笑了 直到 他们的 侧面 疼痛 超过
[ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['dʒeri] ['tɑːd] ,
the weird and wonderful adventures of Jerry Todd ,
这 诡异的 和 精彩的 冒险 的 杰瑞 托德 ,

成千上万的男孩都曾因杰瑞·托德那些奇特而精彩的冒险故事而捧腹大笑。

['pɑːpi] [ˌoʊ tiː 'tiː] , ['trɪgər] [bɜːrg][ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] .
Poppy Ott , Trigger Berg and their friends .
罂粟 奥特 , 扳机 伯格 和 他们的 朋友们 .

波比·奥特、特里格·伯格和他们的朋友们。

['mɪstər] . ['edwərdz] - [bɔɪ] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['riːəl] .
Mr . Edwards ' boy characters are all real .
先生 . 爱德华兹 - 男生 人物 是 全部真实的 .

爱德华兹先生笔下的男孩角色都是真实存在的。

[ðeɪ] [duː][ðə; ði] [θɪŋz] ['ʌðər] [bɔɪz] [laɪk] .
They do the things other boys like .
他们 做 这 事物 其他 男孩们 喜欢 .

他们做其他男孩喜欢做的事。

['paiərits] !
Pirates !
海盗 !

海盗!

['mɪstəri] !
Mystery !
神秘 !

神秘!

[dɪ'tektɪv] !
Detectives !
侦探 !

侦探们!

[əd'ventʃər] !
Adventure !
冒险 !

冒险!

['goʊsts] !
Ghosts !
鬼魂 !

鬼魂!

['berid] ['treʒər] !
Buried Treasure !
埋葬 宝藏 !

埋藏的宝藏!

[ə'tʃiːvmənt] !
Achievement !
成就 !

成就!

['stɔːriz] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] , ['duːɪŋ] [θɪŋz] , ['goʊɪŋ] ['pleɪsɪz] — ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp]
Stories of boys making things , doing things , going places — always on the jump
故事 的 男孩们 制作 事物 , 正在做 事物 , 去 地方 — 总是 在 这 跳
[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [fʌn] .
and always having fun .
和 总是 拥有 乐趣 .

讲述男孩们创造事物、做事情、去不同地方的故事——他们总是充满活力，总是玩得不亦乐乎。

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
His stories are for boys and girls of all ages .
他的 故事 是 为了 男孩们 和 女孩们 的 全部 年龄 .

他的故事适合所有年龄段的男孩和女孩。

[ðə; ði] ['dʒeri] ['tɑːd] [bʊks]
THE JERRY TODD BOOKS
这 杰瑞 托德 图书

杰瑞·托德系列小说

['dʒeri] ['tɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['mʌmi]
JERRY TODD AND THE WHISPERING MUMMY
杰瑞 托德 和 这 耳语 木乃伊

杰瑞·托德与低语木乃伊

['dʒeri] ['tɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] ['kʌlərd] [kæt]
JERRY TODD AND THE ROSE COLORED CAT
杰瑞 托德 和 这 玫瑰 有色 猫

杰瑞·托德和玫瑰色的猫

['dʒeri] ['tɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊk] ['aɪlənd] ['treʒər]

JERRY	TODD	AND	THE	OAK	ISLAND	TREASURE
杰瑞	托德	和	这	橡木	岛	宝藏

杰瑞·托德与橡树岛宝藏

['dʒeri] ['tɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːltsɪŋ] [hen]

JERRY	TODD	AND	THE	WALTZING	HEN
杰瑞	托德	和	这	华尔兹	母鸡

杰瑞·托德和华尔兹母鸡

['dʒeri] ['tɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [frɑːg]

JERRY	TODD	AND	THE	TALKING	FROG
杰瑞	托德	和	这	说	青蛙

杰瑞·托德和会说话的青蛙

['dʒeri] ['tɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [eg]

JERRY	TODD	AND	THE	PURRING	EGG
杰瑞	托德	和	这	呼噜声	蛋

杰瑞·托德和呼噜蛋

['dʒeri] ['tɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [keɪv]

JERRY	TODD	IN	THE	WHISPERING	CAVE
杰瑞	托德	在	这	耳语	洞穴

杰瑞·托德在低语洞穴

['dʒeri] ['tɑːd] , ['paɪrət]

JERRY	TODD	,	PIRATE
杰瑞	托德	,	海盗

杰瑞·托德，海盗

['dʒeri] ['tɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːb] - [teɪld] ['elɪfənt]

JERRY	TODD	AND	THE	BOB	-	TAILED	ELEPHANT
杰瑞	托德	和	这	鲍勃	-	有尾巴的	大象

杰瑞·托德和断尾象

['dʒeri] ['tɑːd] , ['edɪtər] - [ɪn] - [griːf]

JERRY	TODD	,	EDITOR	-	IN	-	GRIEF
杰瑞	托德	,	编辑	-	在	-	悲伤

杰瑞·托德，悲痛中的编辑

['dʒeri] ['tɑːd] , ['keɪvmæn]

JERRY	TODD	,	CAVEMAN
杰瑞	托德	,	穴居人

杰瑞·托德，穴居人

[ðə; ði] ['pɑːpi] [ˌoʊ tiː 'tiː] [bʊks]

THE	POPPY	OTT	BOOKS
这	罂粟	OTT	图书

波比·奥特的书

['pɑːpi] [ˌoʊ tiː 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌtərɪŋ] ['pærət]

POPPY	OTT	AND	THE	STUTTERING	PARROT
罂粟	OTT	和	这	口吃	鹦鹉

波比·奥特和结巴鹦鹉

['pɑːpi] [ˌoʊ tiː 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [liːg] [stɪlts]

POPPY	OTT	AND	THE	SEVEN	LEAGUE	STILTS
罂粟	OTT	和	这	七	联盟	高跷

波比·奥特和七里高跷乐队

['pɑːpi] [ˌoʊ tiː 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [sneɪl]

POPPY	OTT	AND	THE	GALLOPING	SNAIL
罂粟	OTT	和	这	疾驰	蜗牛

波比·奥特和疾驰的蜗牛

['pɑːpi]	[ɑːts]	['pedɪgriːd]	['pɪkəlz]
POPPY	**OTT'S**	**PEDIGREED**	**PICKLES**
罂粟	ott的	血统纯正	泡菜

波比·奥特的纯种泡菜

['pɑːpi]	[ˌoʊ tiː 'tiː][ænd; ənd]	[ðə; ði]	['frekld]	['goʊldfɪʃ]
POPPY	**OTT**	**AND**	**THE**	**FRECKLED**	**GOLDFISH**
罂粟	OTT	和	这	雀斑	金鱼

波比·奥特和雀斑金鱼

['pɑːpi]	[ˌoʊ tiː 'tiː][ænd; ənd]	[ðə; ði]	['titərɪŋ]	['toʊtəm]
POPPY	**OTT**	**AND**	**THE**	**TITTERING**	**TOTEM**
罂粟	OTT	和	这	窃笑	图腾

波比·奥特和咯咯笑的图腾

['pɑːpi]	[ˌoʊ tiː 'tiː][ænd; ənd]	[ðə; ði]	[prænsɪŋ]	['pænkeɪk]
POPPY	**OTT**	**AND**	**THE**	**PRANCING**	**PANCAKE**
罂粟	OTT	和	这	轻快地跳跃	饼子

波比·奥特和蹦蹦跳跳的煎饼

['pɑːpi]	[ˌoʊ tiː 'tiː]	[hɪts]	[ðə; ði]	[treɪl]
POPPY	**OTT**	**HITS**	**THE**	**TRAIL**
罂粟	OTT	热门歌曲	这	踪迹

波比·奥特踏上征程

[ðə; ði]	['trɪgər]	[bɜːrg]	[bʊks]
THE	**TRIGGER**	**BERG**	**BOOKS**
这	扳机	伯格	图书

特里格·伯格系列丛书

['trɪgər]	[bɜːrg]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['treʒər]	[triː]
TRIGGER	**BERG**	**AND**	**THE**	**TREASURE**	**TREE**
扳机	伯格	和	这	宝藏	树

触发山和宝藏树

['trɪgər]	[bɜːrg]	[ænd; ənd]	-	['mausətræps]
TRIGGER	**BERG**	**AND**	**700**	**MOUSETRAPS**
扳机	伯格	和	-	捕鼠器

触发山和700个捕鼠器

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《河盗之间：斯基皮·戴尔的神秘(Among the River Pirates A Skippy Dare)

['trɪgər]	[bɜːrg]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[pɪg]
TRIGGER	**BERG**	**AND**	**THE**	**SACRED**	**PIG**
扳机	伯格	和	这	神圣	猪

触发伯格与神圣猪

[ðə; ði]	['tʌfi]	[biːn]	[bʊks]
THE	**TUFFY**	**BEAN**	**BOOKS**
这	塔菲	豆	图书

塔菲豆系列丛书

['tʌfi]	['biːnz]	['pʌpi]	[deɪz]
TUFFY	**BEAN'S**	**PUPPY**	**DAYS**
塔菲	豆子	小狗	天

塔菲豆的幼犬时代

['tʌfi]	['biːnz]	[wʌn]	[rɪŋ]	['sɜːrkəs]
TUFFY	**BEAN'S**	**ONE**	**RING**	**CIRCUS**
塔菲	豆子	一	戒指	马戏团

塔菲·比恩的单环马戏团

['tʌfi]	[biːn]	[æt; ət]	['fʌni]	-	[boʊn]	[fɑːrm]
TUFFY	**BEAN**	**AT**	**FUNNY**	**-**	**BONE**	**FARM**
塔菲	豆	在	有趣的	-	骨	农场

塔菲·比恩在滑稽骨农场

['tʌfi]	[biːn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːst]	FORTUNE206
TUFFY	**BEAN**	**AND**	**THE**	**LOST**	**FORTUNE206**
塔菲	豆	和	这	丢失的	FORTUNE206

塔菲·比恩和失落的财富206

['^æri]	['greɪsən]	['fʊtbɔːl]	['stɔːriz]
GARRY	**GRAYSON**	**FOOTBALL**	**STORIES**
加里	格雷森	足球	故事

加里·格雷森的足球故事

[baɪ]	['elmər]	[ə; eɪ]	.	['dɔːsən]
By	**ELMER**	**A**	**.**	**DAWSON**
经过	埃尔默	一个	.	道森

作者：埃尔默·A·道森

['ɪləstreɪtɪd]	.
Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[iːtʃ]	['vɑːljəm]	[kəm'pliːt]	[ɪn]	[ɪt'self]	.
Each	**Volume**	**Complete**	**in**	**Itself**	**.**
每个	体积	完全的	在	本身	.

每卷都是独立完整的。

['^æri]	['greɪsən]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['fʊtbɔːl]	[fæn]	,	[fɜːrst]	,	[læst]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
Garry	**Grayson**	**is**	**a**	**football**	**fan**	**,**	**first**	**,**	**last**	**,**	**and**	**all**	**the**	**time**	**.**
加里	格雷森	是	一个	足球	扇子	,	第一的	,	最后的	,	和	全部	这	时间	.

加里·格雷森是个足球迷，始终都是。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

But	more	than	that	,
但	更多的	比	那	,

但不仅如此，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌwaɪd əˈweɪk] [əˈmerɪkən] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [gæŋ] ” [ʌv; əv] [tʃʌmz] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz]

he	is	a	wideawake	American	boy	with	a	“	gang	”	of	chums	almost	as
他	是	一个	清醒	美国人	男生	和	一个	“	帮派	”	的	朋友们	几乎	作为

[ˌwaɪd əˈweɪk] [æz; əz] [hɪmˈself] .

wideawake	as	himself	.
清醒	作为	他自己	.

他是一个精神抖擞的美国男孩，身边有一群和他一样精神抖擞的朋友。

[haʊ] [ˈ^æri] [ˈɔːrgənaɪzd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈfʊtbɔːl] [ɪˈlev(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈgræmər] [skuːl] [hæd; həd] ,

How	Garry	organized	the	first	football	eleven	his	grammar	school	had	,
如何	加里	组织	这	第一的	足球	十一	他的	语法	学校	有	,

加里是如何组织他小学第一支足球队的，

[haʊ] [hiː; hi][ˈleɪtər] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [tiːm] ,

how	he	later	played	on	the	High	School	team	,
如何	他	之后	玩	在	这	高的	学校	团队	,

他后来是如何加入高中校队的呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɑːn][ðə; ði][prep] [skuːl] [ˈgrɪdaɪərn][ænd; ənd] [ˈelsˌwer] ,

and	what	he	did	on	the	Prep	School	gridiron	and	elsewhere	,
和	什么	他	做过	在	这	准备	学校	烤架	和	别处	,

以及他在预科学校橄榄球场上和其他场合的表现，

[ɪz][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːl] [ˈriːdɚz] [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]

is	told	in	a	manner	to	please	all	readers	and	especially	those	interested	in
是	讲述	在	一个	方式	到	请	全部	读者	和	尤其	那些	感兴趣的	在

[ˈwɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈfɔːrwərd] [pæs] ,

watching	a	rapid	forward	pass	,
观看	一个	迅速的	向前	经过	,

叙述方式旨在取悦所有读者，尤其是那些对快速推进的进攻感兴趣的读者。

[ə; eɪ] [ˈplʌki] [ˈtæk(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ][hɑːt] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʌtʃdaʊn] .

a	plucky	tackle	,	or	a	hot	run	for	a	touchdown	.
一个	勇敢的	处理	,	或者	一个	热的	跑步	为了	一个	接地	.

一次勇敢的擒抱，或者一次快速的达阵跑动。

[gʊd] , [kliːn] [ˈfʊtbɔːl] [æt; ət][ɪts] [best] — [ænd; ənd][ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ˈrætlɪŋ] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri]

Good	,	clean	football	at	its	best	—	and	in	addition	,	rattling	stories	of	mystery
好的	,	干净的	足球	在	它是	最好的	—	和	在	添加	,	嘎嘎作响	故事	的	神秘

[ænd; ənd] [ˈskuːlbɔɪ] [ˈraivəlriz] .

and	schoolboy	rivalries	.
和	男生	竞争	.

精彩、纯粹的足球，除此之外，还有扣人心弦的神秘故事和学生时代的竞争。

[ˈ^æri] [ˈgreɪsənz] [hɪl] [striːt] [ɪˈlev(ə)n] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [bɔɪz] [ʌv; əv]['lenəks] .

GARRY	GRAYSON'S	HILL	STREET	ELEVEN	;	or	,	The	Football	Boys	of	Lenox	.
加里	格雷森的	爬坡道	街道	十一	;	或者	,	这	足球	男孩们	的	莱诺克斯	.

加里·格雷森的《希尔街十一》；或，《莱诺克斯的足球男孩》。

[ˈ^æri] [ˈgreɪsən] [æt; ət] ['lenəks] [haɪ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [liːg] .

GARRY	GRAYSON	AT	LENOX	HIGH	;	or	,	The	Champions	of	the	Football	League	.
加里	格雷森	在	莱诺克斯	高的	;	或者	,	这	冠军	的	这	足球	联盟	.

加里·格雷森在莱诺克斯高中；或者，足球联赛的冠军。

[ˈ^æri] [ˈgreɪsənz] [ˈfʊtbɔːl] [ˈraɪvlz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] ['signəlz] .

GARRY	GRAYSON'S	FOOTBALL	RIVALS	;	or	,	The	Secret	of	the	Stolen	Signals	.
加里	格雷森的	足球	竞争对手	;	或者	,	这	秘密	的	这	被盗	信号	.

加里·格雷森的足球对手；或者，被盗信号的秘密。

['^æri] ['greɪsən] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [spi:d] ; [ɔ:r] , [ə; eɪ] ['derɪŋ] [rʌn] [ɑ:n][ðə; ði]['grɪdaɪərn] .

GARRY	GRAYSON	SHOWING	HIS	SPEED	;	or	,	A	Daring	Run	on	the	Gridiron	.
加里	格雷森	显示	他的	速度	; 或者	,		一个	大胆	跑步	在	这	烤架	.

加里·格雷森展现他的速度；或者，橄榄球场上的一次大胆奔跑。

['^æri] ['greɪsən] [æt; ət] ['stænli] [prep] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] ['raɪvlz] [ʌv; əv] ['rɪvərˌvju:] .

GARRY	GRAYSON	AT	STANLEY	PREP	;	or	,	The	Football	Rivals	of	Riverview	.
加里	格雷森	在	斯坦利	准备	; 或者	,		这	足球	竞争对手	的	河景	.

加里·格雷森在斯坦利预备学校；或者，里弗维尤的足球劲敌。

['^æri] ['greɪsənz] ['wɪnɪŋ] [kɪk] ; [ɔ:r] , ['bætlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nər] .

GARRY	GRAYSON'S	WINNING	KICK	;	or	,	Battling	for	Honor	.
加里	格雷森的	获胜	踢	; 或者	,		战斗	为了	荣誉	.

加里·格雷森的制胜一击；或，为荣誉而战。

['^æri] ['greɪsən] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] ; [ɔ:r] , ['stænli] [prep] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] ['grɪdaɪərn] .

GARRY	GRAYSON	HITTING	THE	LINE	;	or	,	Stanley	Prep	on	a	New	Gridiron	.
加里	格雷森	击中	这	线	; 或者	,		斯坦利	准备	在	一个	新的	烤架	.

加里·格雷森冲击防线；或者，斯坦利预备队在新球场上。

['^æri] ['greɪsənz] ['wɪnɪŋ] ['tʌtʃdaʊn] ; [ɔ:r] , ['pʊtɪŋ] ['pɑ:smɔr] [tek] [ɑ:n][ðə; ði][mæp] .

GARRY	GRAYSON'S	WINNING	TOUCHDOWN	;	or	,	Putting	Passmore	Tech	on	the	Map	.
加里	格雷森的	获胜	接地	; 或者	,		推杆	帕斯莫尔	科技	在	这	地图	.

加里·格雷森的制胜达阵；或者说，让帕斯莫尔科技学院名扬四海。

['^æri] ['greɪsənz] ['dʌb(ə)l] ['signəlz] ; [ɔ:r] , ['væŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] ['plɑ:tərz] .

GARRY	GRAYSON'S	DOUBLE	SIGNALS	;	or	,	Vanquishing	the	Football	Plotters	.
加里	格雷森的	双倍的	信号	; 或者	,		战胜	这	足球	绘图仪	.

加里·格雷森的双重信号；或者，战胜足球阴谋家。

['^æri] ['greɪsənz] ['fɔ:rwərd] [pæs] ; [ɔ:r] , ['wɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kwɔ:rtər] . -

GARRY	GRAYSON'S	FORWARD	PASS	;	or	,	Winning	in	the	Final	Quarter	.	207
加里	格雷森的	向前	经过	; 或者	,		获胜	在	这	最终的	四分之一	.	-

加里·格雷森的前传；或者说，在最后一节赢得比赛。207

[bɑ:b] [tʃeɪs] [bɪg] [geɪm] ['sɪri:z]

BOB	CHASE	BIG	GAME	SERIES
鲍勃	追赶	大的	游戏	系列

鲍勃·蔡斯大型游戏系列

[baɪ] [fræŋk] [ə; eɪ] . [wɔ:rnər]

By	FRANK	A	.	WARNER
经过	坦率	一个	.	华纳

作者：弗兰克·A·华纳

[ɪn] [ði:z] ['θrɪlɪŋ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['aʊtdɔ:r] [laɪf][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌmbərdʒæk] [hu:] [ɪz][ə; eɪ]

In	these	thrilling	stories	of	outdoor	life	the	hero	is	a	young	lumberjack	who	is	a
在	这些	惊险	故事	的	户外的	生活	这	英雄	是	一个	年轻的	伐木工	WHO	是	一个

[kræk] ['raɪf(ə)l] [ʃɑ:t] .

crack	rifle	shot	.
裂缝	步枪	射击	.

在这些惊险刺激的户外生活故事中，主人公是一位年轻的伐木工，他枪法精准。

[waɪl] ['trækɪŋ] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] [hi:; hi] [dʌz] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['hʌntərz] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rvɪs]

While	tracking	game	in	the	Maine	woods	he	does	some	rich	hunters	a	great	service
尽管	追踪	游戏	在	这	缅因州	树林	他	做	一些	富有的	猎人	一个	伟大的	服务

.

:

.

在缅因州的森林里追踪猎物时，他为一些富有的猎人提供了很大的帮助。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['veriəs] ['hʌntɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn]

They	become	interested	in	him	and	take	him	on	various	hunting	expeditions	in
他们	变得	感兴趣的	在	他	和	拿	他	在	各种各样的	打猎	探险	在

[ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

this	country	and	abroad	.
这	国家	和	国外	.

他们对他产生了兴趣，并带他到国内外进行各种狩猎探险。

[bɑːb] [ləːnz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [feɪs] [nɑːt]['oʊnli]['waildkæts] , [fɔksiz] [ænd; ənd] [dɪr] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [bʊl] [muːs] ,

Bob	learns	what	it	is	to	face	not	only	wildcats	,	foxes	and	deer	but	also	bull	moose	,
鲍勃	学习	什么	它	是	到	脸	不是	仅有的	野猫	,	狐狸	和	鹿	但	还	公牛	驼鹿	,

鲍勃不仅要面对野猫、狐狸和鹿，还要面对雄性驼鹿，他体会到了其中的滋味。

['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] ['grɪzli] [berz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][bɪg] [geɪm] .

Rocky	Mountain	grizzly	bears	and	many	other	species	of	big	game	.
洛基	山	灰熊	熊	和	许多	其他	物种	的	大的	游戏	.

落基山灰熊和许多其他大型猎物。

[bɑːb] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪg] [muːs] ['hʌntərz]

BOB	CHASE	WITH	THE	BIG	MOOSE	HUNTERS
鲍勃	追赶	和	这	大的	驼鹿	猎人

鲍勃·蔡斯与大驼鹿猎人

[bɑːb] [tʃeɪs] ['æftər] ['grɪzli] [berz]

BOB	CHASE	AFTER	GRIZZLY	BEARS
鲍勃	追赶	后	灰熊	熊

鲍勃追捕灰熊

[bɑːb] [tʃeɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪgɚz] [ler]

BOB	CHASE	IN	THE	TIGER'S	LAIR
鲍勃	追赶	在	这	老虎的	巢穴

鲍勃·蔡斯在老虎巢穴

[bɑːb] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪən] HUNTERS208

BOB	CHASE	WITH	THE	LION	HUNTERS208
鲍勃	追赶	和	这	狮子	HUNTERS208

鲍勃·蔡斯与狮子猎人208

[ə; eɪ] ['skipi] [der] ['mɪstəri] ['stɔːri]

A	Skippy	Dare	Mystery	Story
一个	斯基皮	敢	神秘	故事

斯基皮·戴尔的神秘故事

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['paiərits]

AMONG	THE	RIVER	PIRATES
之中	这	河	海盗

在河盗之中

[baɪ]

By
经过

经过

[hjuː] [lɔɪd]

HUGH	LLOYD
休	劳埃德

休·劳埃德

['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd] [bɑ:dʒz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz] “ [hoʊm] ” [tu:; tə] ['skipi]

Nearly	all	the	boats	and	barges	on	the	River	that	was	“	home	”	to	Skippy
几乎	全部	这	船	和	驳船	在	这	河	那	曾是	“	家	”	到	斯基皮

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][oʊld] [flɪnt] .

belonged	to	old	Flint	.
属于	到	老的	燧石	.

Skippy 的“家”——那条河上几乎所有的船只和驳船都属于老弗林特。

[ə; eɪ] ['græspɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs] [mæn] ,

A	grasping	and	merciless	man	,
一个	抓握	和	无情	男人	,

一个贪婪无情的人，

[flɪnt] ['ɔ:lsoʊ] [kən'troʊld] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ðer; ðər]

Flint	also	controlled	the	lives	of	most	of	the	people	who	tried	to	earn	their
燧石	还	受控	这	生活	的	最多	的	这	人们	WHO	尝试	到	赚	他们的

['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] .

living	on	the	River	.
活的	在	这	河	.

弗林特也控制着大多数在河边谋生的人的生活。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ['skɪpiz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

For	many	years	Skippy's	father	had	worked	for	him	;
为了	许多	年	Skippy's	父亲	有	工作	为了	他	;

多年来，斯基皮的父亲一直为他工作；

['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ɪ'lɪsɪt] ['mɜ:rtʃəndaɪs] — [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['krʊkɪd]

loading	and	unloading	illicit	merchandise	—	aware	that	he	was	involved	in	crooked
加载中	和	卸货	非法	商品	—	意识到的	那	他	曾是	涉及	在	歪

['bɪznəs] [bʌt; bət] ['ri:pɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['mi:gər] ['lɪvɪŋ] [ˌðer'frʌm] .

business	but	reaping	little	benefit	beyond	a	meager	living	therefrom	.
商业	但	收割	小的	益处	超过	一个	微薄	活的	由此	.

他从事非法货物的装卸工作——他知道自己从事的是不正当的生意，但除了勉强糊口之外，并没有获得什么好处。

['ɑ:nɪst] ,

Honest	,
诚实的	,

诚实的，

[kə'reɪdʒəs] [jʌŋ] ['skipi] ['faɪnəli] [pə'sweidz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [li:v] ['flɪnts] [ɪm'plɔɪ] — [bʌt; bət]

courageous	young	Skippy	finally	persuades	his	father	to	leave	Flint's	employ	—	but
勇敢	年轻的	斯基皮	最后	说服	他的	父亲	到	离开	燧石的	采用	—	但

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['i:v(ə)l][net][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:t] .

it	is	impossible	to	escape	the	evil	net	in	which	they	are	caught	.
它	是	不可能的	到	逃脱	这	邪恶的	网	在	哪个	他们	是	捕捉	.

勇敢的少年斯基皮终于说服了他的父亲离开弗林特的雇佣——但他们却无法逃脱他们所陷入的邪恶之网。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [sək'si:d] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] ['rɪvər] ['træfɪk] ,

Before	they	succeed	in	getting	away	from	the	illicit	river	traffic	,
前	他们	成功	在	获得	离开	从	这	非法	河	交通	,

在他们成功摆脱非法河运之前，

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑ:lvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] — [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] —

they	become	involved	with	the	police	—	the	boy's	father	is	accused	of	murder	—
他们	变得	涉及	和	这	警察	—	这	男孩们	父亲	是	被告	的	谋杀	—

['skipi] [ɪz] [fɔ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [geɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

Skippy	is	forced	into	a	crooked	game	—	and	the	Basin	,
斯基皮	是	强制	进入	一个	歪	游戏	—	和	这	盆地	,

他们与警方牵扯进来——男孩的父亲被指控谋杀——斯基皮被迫参与一场不正当的游戏——还有盆地，

[wer] [ðə; ði] [kən'demd] ['rɪvər] [baɪdʒz] [prə'vaɪd] ['hoʊmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɪvər] ['piːp(ə)l] [ɪz] [bloʊn] [ʌp] .

where	the	condemned	river	barges	provide	homes	for	the	river	people	is	blown	up	.
在哪里	这	谴责	河	驳船	提供	房屋	为了	这	河	人们	是	吹	向上	.

废弃的河驳船曾是河上居民的住所，如今却被炸毁了。

[ɪn] [wʌn] [greɪt] [blæst] [men] , ['wɪmɪn] ,

In	one	great	blast	men	,	women	,
在	一	伟大的	爆炸	男人	,	女性	,

在一次巨大的爆炸中，男人、女人、

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['læpɪŋ] [fleɪmz] .

children	and	all	their	worldly	goods	are	destroyed	in	a	sea	of	lapping	flames	.
孩子们	和	全部	他们的	世俗	商品	是	损毁	在	一个	海	的	交叠	火焰	.

孩子们和他们所有的财产都在翻滚的火焰中化为灰烬。

[ɪn] [ðə; ði] [end] ['skɪpiz] ['fɪrləs] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [brɪŋ] ['hæpi] ['friːdəm] [tuː; tə] [hɪm'self]

In	the	end	Skippy's	fearless	honesty	and	loyalty	bring	happy	freedom	to	himself
在	这	结尾	Skippy's	无畏	诚实	和	忠诚	带来	快乐的	自由	到	他自己

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [best] [pæl] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . -

and	his	best	pal	—	his	father	.	209
和	他的	最好的	朋友	—	他的	父亲	.	-

最终，斯基皮无畏的诚实和忠诚为他自己和他最好的朋友——他的父亲——带来了幸福的自由。209

[hæl; heɪl] [kiːn] ['mɪstəri] ['stɔːriz]

Hal	Keen	Mystery	Stories
哈尔	敏锐的	神秘	故事

哈尔·基恩的神秘故事

[baɪ] [hjuː] [lɔɪd]

By	HUGH	LLOYD
经过	休	劳埃德

作者：休·劳埃德

['fɑːloʊ] [hæl; heɪl] [kiːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hʌnts] [fɔːr; fər] [kluːz] [ænd; ənd] ['krɪmənəlz] .

Follow	Hal	Keen	on	his	hunts	for	clues	and	criminals	.
跟随	哈尔	敏锐的	在	他的	狩猎	为了	线索	和	罪犯	.

跟随哈尔·基恩一起追捕线索和罪犯。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [θrilz] [ænd; ənd] ['ʃivəz] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]

There	are	plenty	of	thrills	and	shivers	in	these	stories	of	adventure	and
那里	是	很多	的	刺激	和	颤抖	在	这些	故事	的	冒险	和

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

这些充满冒险和悬疑的故事里有很多惊险刺激的情节。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ʌv; əv] ['gɔrdənz] [kriːk]

THE	HERMIT	OF	GORDON'S	CREEK
这	隐士	的	戈登的	溪

戈登溪的隐士

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tuː] ['ermeɪl] ['paɪləts] [liːdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [ə'baʊt]

The	disappearance	of	two	airmail	pilots	leads	to	a	mystery	that	centers	about
这	消失	的	二	航空邮件	飞行员	线索	到	一个	神秘	那	中心	关于

[æn; ən] [ə'bændənd] [maɪn] .

an	abandoned	mine	.
一个	弃	矿	.

两名航空邮件飞行员的失踪引发了一桩围绕一座废弃矿井的谜案。

['kɪdnæpt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l]

KIDNAPPED	IN	THE	JUNGLE
被绑架	在	这	丛林

丛林绑架

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['berid] ['treʒər] [liːdz] [hæl; heɪl] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentrəl] [ə'merɪkən] ['dʒʌŋg(ə)l] .

A	hint	of	buried	treasure	leads	Hal	deep	into	the	Central	American	jungle	.
一个	暗示	的	埋葬	宝藏	线索	哈尔	深的	进入	这	中央	美国人	丛林	.

一条关于埋藏宝藏的线索将哈尔引向了中美洲丛林深处。

[ðə; ði] ['kɑːpərhed] [treɪl] ['mɪstəri]

THE	COPPERHEAD	TRAIL	MYSTERY
这	铜头蛇	踪迹	神秘

铜头小径之谜

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæflɪŋ] [ænd; ənd] [blʌd] ['kɜːrdl] [ɪ'vents] [ðæt] ['sentərd]

What	was	the	meaning	of	the	baffling	and	blood	curdling	events	that	centered
什么	曾是	这	意义	的	这	莫名其妙	和	血	凝固	活动	那	居中

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ræntʃ] [wer] [hæl; heɪl] [kiːn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [goʊld] ?

about	the	ranch	where	Hal	Keen	had	gone	in	search	of	gold	?
关于	这	牧场	在哪里	哈尔	敏锐的	有	已消失	在	搜索	的	金子	?

围绕着哈尔·基恩前往淘金的牧场发生的一系列令人费解、令人毛骨悚然的事件，究竟意味着什么?

[ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - ['siːkrət]

THE	SMUGGLERS	'	SECRET
这	走私者	-	秘密

走私者的秘密

[hæl; heɪl] [kiːn] [sets] [aʊt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] ['θretənz] [ðə; ði]

Hal	Keen	sets	out	to	get	to	the	bottom	of	a	mystery	that	threatens	the
哈尔	敏锐的	套	出去	到	得到	到	这	底部	的	一个	神秘	那	威胁	这

['seɪfti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] .

safety	of	a	whole	community	.
安全	的	一个	所有的	社区	.

哈尔·基恩决心查明一个威胁整个社区安全的谜团。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ærəb]

THE	MYSTERIOUS	ARAB
这	神秘	阿拉伯

神秘的阿拉伯人

['mɪstəri] , [ɪk'saɪtmənt] , ['mɜːrdər] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] .

Mystery	,	excitement	,	murder	in	a	scientist's	camp	in	the	jungles	of	Africa	.
神秘	,	激动	,	谋杀	在	一个	科学家的	营	在	这	丛林	的	非洲	.

神秘、刺激、谋杀，发生在非洲丛林中一个科学家的营地。

[ðə; ði] ['loʊnsəm] [swɑːmp] ['mɪstəri]

THE	LONESOME	SWAMP	MYSTERY
这	寂寞	沼泽	神秘

寂寞沼泽之谜

[ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [swɑːmp] [geɪv] [ʌp] [ɪts] ['siːkrət] ['oʊnli] ['æftər] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

The	lonely	and	mysterious	swamp	gave	up	its	secret	only	after	a	series	of
这	孤独	和	神秘	沼泽	给予	向上	它是	秘密	仅有的	后	一个	系列	的

['terɪfaɪɪŋ] [ɪ'vents] .

terrifying	events	.
恐怖	活动	.

这片孤寂而神秘的沼泽，在经历了一系列恐怖事件后，才揭开了它的秘密。

[ðə; ði] [kluː] [æt; ət] ['skelɪt(ə)n] ['rɑːks]

THE	CLUE	AT	SKELETON	ROCKS
这	线索	在	骨骼	岩石

骷髅岩的线索

[hæl; heɪl] [kiːn] [faindz] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['laɪthaʊs] [ɔːf]

Hal	Keen	finds	mystery	and	adventure	in	and	about	a	lonely	lighthouse	off
哈尔	敏锐的	发现	神秘	和	冒险	在	和	关于	一个	孤独	灯塔	离开

[ðə; ði] [meɪn] [koʊst] .

the	Maine	coast	.
这	缅因州	海岸	.

哈尔·基恩在缅因州海岸附近一座孤零零的灯塔里发现了神秘和冒险。

[ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [stɑːrk] [haʊs]

THE	DOOM	OF	STARK	HOUSE
这	厄运	的	斯塔克	房子

斯塔克家族的末日

[ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [snoʊ] [baʊnd] [stɑːrk]

A	menacing	cloud	of	mystery	hangs	over	the	isolated	and	snow	bound	Stark
一个	威胁	云	的	神秘	悬挂	超过	这	孤立	和	雪	边界	斯塔克

[haʊs] .

house	.
房子	.

一片神秘的阴云笼罩着与世隔绝、被大雪覆盖的斯塔克家。

[ðə; ði] [lɔːst] [maɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æməzɑːn]

THE	LOST	MINE	OF	THE	AMAZON
这	丢失的	矿	的	这	亚马逊

亚马逊失落的矿藏

['hælz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][æn; ən][eg'zaild] [waɪt] ['fæməli] [liːdz] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['trædʒɪk]

Hal's	sympathy	for	an	exiled	white	family	leads	him	on	to	solve	the	tragic
哈尔的	同情	为了	一个	放逐	白色的	家庭	线索	他	在	到	解决	这	悲惨

['mɪstəri] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [lɔːst] [maɪn] . -

mystery	that	surrounds	the	lost	mine	.	210
神秘	那	周围环境	这	丢失的	矿	.	-

哈尔对一个被流放的白人家庭的同情，促使他着手解开围绕着那座失落矿井的悲惨谜团。210

['skipi] [der]

Skippy	Dare
斯基皮	敢

斯基皮·戴尔

[kə'reɪdʒəs] — ['ɑːnɪst] — ['lɔɪəl]

courageous	—	honest	—	loyal
勇敢	—	诚实的	—	忠诚

勇敢—诚实—忠诚

[ə; eɪ] [jʌŋ] “ [dɪ'tektɪv] ” [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] ['trʌb(ə)l] ['stɑːrts] .

A	young	“	detective	”	who	keeps	his	head	when	trouble	starts	.
一个	年轻的	“	侦探	”	WHO	保持	他的	头	什么时候	麻烦	开始	.

一位年轻的“侦探”，在麻烦来临时能够保持冷静。

[ænd; ənd] ['skipi] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz]

And	Skippy	has	a	way	of	being	in	the	thick	of	things
和	斯基皮	有	一个	方式	的	存在	在	这	厚的	的	事物

而斯基皮总能置身事外。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [meɪk] [tens] ['riːdɪŋ]

HIS	ADVENTURES	MAKE	TENSE	READING
他的	冒险	制作	紧张	阅读

他的冒险经历读来扣人心弦。

[hiː; hi] [ləːnz] [ðə; ði] ['trɪkəri] [ʌv; əv] ['krʊkɪd] [men] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['rɪvər] [bɑːrdʒ] ;

He	learns	the	trickery	of	crooked	men	on	his	father's	river	barge	;
他	学习	这	诡计	的	歪	男人	在	他的	父亲的	河	驳船	;

他在父亲的河船上学会了奸诈之人的诡计；

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [stændz][hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]

his	experience	stands	him	in	good	stead	when	he	becomes	an	office	boy	in	a
他的	经验	站立	他	在	好的	坚定	什么时候	他	变成	一个	办公室	男生	在	一个

[dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] — [ænd; ənd][hiː; hi] [pruːvz] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [eɪd] [tuː; tə] [kɑːn] ,

detective	agency	—	and	he	proves	an	invaluable	aide	to	Conne	,
侦探	机构	—	和	他	证明	一个	无价	助手	到	连接	,

他的经验在他成为侦探社的办公室助理时发挥了重要作用——事实证明，他成为了康恩不可或缺的助手。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] . . . .

the	great	detective	.	.	.	.
这	伟大的	侦探	.	.	.	.

伟大的侦探.....

['fɪrləs] , [fæst] ['θɪŋkɪŋ] ['skipi] [ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] [wel] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] !

Fearless	,	fast	thinking	Skippy	is	a	hero	well	worth	knowing	!
无畏	, 快速地		思维	斯基皮	是	一个	英雄	出色地	值得	会心	!

无所畏惧、思维敏捷的斯基皮是一位非常值得结识的英雄！

['skipi] [der] ['mɪstəri] ['stɔːriz]

Skippy	Dare	Mystery	Stories
斯基皮	敢	神秘	故事

Skippy Dare 神秘故事

[baɪ] [hjuː] [lɔɪd]

by	HUGH	LLOYD
经过	休	劳埃德

作者：休·劳埃德

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [hæl; heɪl] [kiːn] ['mɪstəri] ['stɔːriz]

author	of	the	“	Hal	Keen	Mystery	Stories
作者	的	这	″	哈尔	敏锐的	神秘	故事

《哈尔·基恩神秘故事集》的作者

″ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['paiərits]

”	AMONG	THE	RIVER	PIRATES
″	之中	这	河	海盗

《在河盗之中》

['prizənəz] [ɪn] ['dɛvəlz] [bɑːg]

PRISONERS	IN	DEVIL'S	BOG
囚犯	在	魔鬼的	沼泽

魔鬼沼泽中的囚犯

[held] [fɔːr; fər] ['rænsəm]

HELD	FOR	RANSOM
握住	为了	赎金

被扣押索要赎金

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] ·

GROSSET	&	DUNLAP	·
套	&	邓拉普	·

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] · [nuː] [jɔːk]

Publishers	·	New	York
出版商	·	新的	约克

出版社 · 纽约

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]

Copyright	notice	provided	as	in	the	original	—	this	e	-	text	is	public	domain	in	the
版权	注意	假如	作为	在	这	原来的	—	这	e	-	文本	是	民众	领域	在	这

['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

country	of	publication	.
国家	的	发布	.

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)l] ['taipəus] ; [left] [nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] [ʌn'tʃeɪndʒd]

Silently	corrected	palpable	typos	;	left	non	-	standard	spellings	and	dialect	unchanged
默默	已更正	可感知的	拼写错误	;	左边	非	-	标准	拼写	和	方言	未更改

.

:
.

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

[riː'ləʊkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] (['prɪntɪd] [ɑːn] [ˌʌn'nʌmbərd] ['peɪdʒɪz]) [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

Relocated	the	illustrations	(	printed	on	unnumbered	pages	)	to	the	corresponding
搬迁	这	插图	(	打印	在	未编号	页面	)	到	这	相应的

['pærəgræf] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .

paragraph	in	the	text	.
段落	在	这	文本	.

将插图（印在未编号的页面上）移至正文中的相应段落。

[ɪn] [ðə; ði] [tekst] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,

In	the	text	versions	,
在	这	文本	版本	,

在文本版本中，

[di'limitid] [ɪ'tælɪks] [tekst] [ɪn] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ ([ðə; ði] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːrʒ(ə)n] [ˌriːprə'djuːsiz] [ðə; ði] [fɑːnt] [fɔːrm]

delimited	italics	text	in	_	underscores	_	(	the	HTML	version	reproduces	the	font	form
分隔符	斜体	文本	在	_	下划线	_	(	这	HTML	版本	复制	这	字体	形式

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)

of	the	printed	book	.	)
的	这	打印	书	.	)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神